

TESIS DOCTORAL

ESTUDIO DEL LÉXICO DEL ECUADOR

Autora: Ana Teresa Estrella Santos

Licenciada en Filología Hispánica

**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA
Y LINGÜÍSTICA GENERAL
FACULTAD DE FILOLOGÍA DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA**

2007

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA
GENERAL

FACULTAD DE FILOLOGÍA DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

TESIS DOCTORAL

ESTUDIO DEL LÉXICO DEL ECUADOR

Autora: Ana Teresa Estrella Santos

Licenciada en Filología Hispánica

Directora: Celia Casado Fresnillo

AGRADECIMIENTOS

Debo esta tesis, a la influencia decisiva que tres profesores han tenido en mi vida: Yolanda Montalvo, Antonio Quilis y Celia Casado Fresnillo.

En primer lugar, Yolanda Montalvo que a lo largo de los años ha pasado de ser una profesora a una verdadera *hada madrina*, tocando con su varita mágica, su cariño y su preocupación mi vida académica y personal. Cuando yo iniciaba el último año de carrera en la Universidad Católica en Quito, la profesora Montalvo, que había sido alumna del profesor Quilis, me propuso colaborar como investigadora en el *Atlas Lingüístico del Ecuador*. Sin dudarlo acepté, y la propuesta inicial de seis meses se ha convertido en casi ocho años, unida a un proyecto que considero una de las mejores y más provechosas experiencias de mi vida. Justamente, gracias al Atlas, tuve la suerte de conocer y colaborar con los profesores Antonio Quilis y Celia Casado, quienes, además, me apoyaron para que consiguiese la beca de Formación de Profesorado Universitario (FPU), del Ministerio de Educación y Ciencia, de la que he disfrutado durante cuatro años en esta Universidad.

No puedo olvidar la primera vez que vi al profesor Quilis, cuando por fin pude poner rostro a un nombre que era para mí, hasta ese entonces, propio de las citas bibliográficas. Fue en el recibidor del Hotel Tambo Real en Quito, cuando, junto a Gerardo López, otro estudiante y colaborador del Atlas, fuimos para acompañar a don Antonio hasta la Universidad Católica, donde tendríamos una reunión de trabajo. Me imaginaba a alguien muy serio, con una corbata y un traje oscuro, y, desde el día

anterior, tenía preparados en mi mente un par de comentarios y preguntas cordiales, que me había aprendido casi de memoria para no incurrir, sin querer, en algún desliz gramatical. Al llegar al hotel, preguntamos por él y nos señalaron a un señor vestido informalmente con una cazadora vaquera. Esa fue nuestra primera sorpresa. Nos acercamos, nos presentamos y él nos saludó con una gran e inesperada sonrisa. Durante el trayecto hasta la Universidad, fue él quien se encargó de hacer los comentarios, e incluso alguna broma, para hacernos sentir menos nerviosos.

Me considero afortunada por haber tenido el privilegio de haberle conocido y su muerte fue un golpe personal muy grande. Sin duda alguna, ese golpe podría haber sido peor de no haber contado siempre con la ayuda, guía y amistad de Celia Casado, la directora de mi tesis, a quien, nunca podré agradecer bastante su continua disposición para tenderme una mano, escucharme y preocuparse por mí. El no tener a toda mi familia a mi lado ha hecho su presencia y consejos aún más importantes durante estos años. Esta tesis es fruto de sus múltiples correcciones, apuntes e ideas, y no podría haberse hecho sin su apoyo y dirección.

También quiero mostrar mi agradecimiento al Departamento de Lengua Española y Lingüística General de esta Universidad, ya que, durante los cuatro años de mi beca, me facilitó generosamente la ayuda necesaria para que pudiese dedicarme a mi tesis.

Esta tesis debe mucho también a dos personas de mi familia: a mi madre Mariangeles, que siempre me ha sabido comprender y apoyar; y a mi hermana Alicia que, aquí en España, me ha animado sin descanso en las muchas horas que he dedicado a esta tarea. Naturalmente, quiero tener un recuerdo muy especial para mi padre Eduardo Estrella, gran científico, que me inculcó el amor por la investigación y quien, sin duda, habría disfrutado con la lectura de mi trabajo.

Dejo para el final, no por menos importantes, sino porque merecen ser el colofón de esta dedicatoria, a los ecuatorianos que han colaborado como informantes en este trabajo, ya que sin ellos no habría podido llevarse a cabo. A pesar de las largas horas de encuesta, siempre se mostraron complacientes, cooperadores y hospitalarios, demostrando una paciencia y un entusiasmo sin límites. A través de sus palabras, he conocido mejor mi país, y las experiencias que he vivido en su compañía compensan los inevitables sinsabores que se padecen en un trabajo de este tipo.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	i
INTRODUCCIÓN	1
0.1. OBJETIVOS.....	1
0.2. LA GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA. ORÍGENES. MÉTODOS DE ESTUDIO	3
0.2.1. La geografía lingüística	3
0.2.2. Orígenes de la geografía lingüística.....	6
0.2.3. Metodología de las investigaciones de geografía lingüística.....	8
0.3. LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS DE HISPANOAMÉRICA.....	16
0.4. EL ATLAS LINGÜÍSTICO DEL ECUADOR (ALECU)	18
0.4.1. Selección y distribución de los puntos de encuesta.....	19
0.4.2. Elaboración del cuestionario	25
0.4.3. Equipo de investigadores.....	28
0.4.4. Los informantes	30
0.4.4.1. Características generales del informante	30
0.4.4.2. Grado de instrucción del informante	30
0.4.5. Distribución de los informantes por localidades de encuesta.....	30
0.4.6. Realización de la encuesta	31
0.5. LA LEXICOGRAFÍA DIALECTAL RECIENTE EN HISPANOAMÉRICA Y EN EL ECUADOR	32
0.6. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE ECUADOR.....	36
0.6.1. Zonas geográficas	36
0.6.2. Clima.....	39
0.6.3. Demografía	40
0.6.4. Economía	42
0.6.5. Transportes	42
0.6.6. Bosquejo histórico	43

0.7. LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DE ECUADOR.....	45
0.7.1. Zonas lingüísticas.....	45
0.7.2. Pluralidad lingüística: El español y las lenguas nativas.....	51
0.8. METODOLOGÍA DE NUESTRA INVESTIGACIÓN.....	53
0.8.1. Fuentes.....	53
0.8.1.1. Materiales procedentes del <i>Atlas Lingüístico del Ecuador</i>	53
0.8.1.1.1. Puntos de encuesta e informantes.....	53
0.8.1.1.2. Tipos de encuesta.....	56
0.8.1.1.3. Material complementario.....	57
0.8.1.1.4. Aspectos éticos de la encuesta.....	57
0.8.1.2. Otras manifestaciones de la lengua hablada.....	59
0.8.1.3. Material escrito.....	59
0.8.2. Tratamiento de las fuentes.....	60
0.8.2.1. Comparación del léxico de Pichincha y Guayas.....	60
0.8.2.2. Corpus del léxico del Ecuador.....	61
0.8.2.3. Resultado del contacto del español y del quichua en el plano léxico.....	61
I. COMPARACIÓN ENTRE EL LÉXICO DE PICHINCHA Y GUAYAS.....	63
1.1 CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS DOS PROVINCIAS.....	63
1.1.1. Pichincha.....	64
1.1.2. Guayas.....	66
1.1.3. La educación y su importancia para el prestigio de las normas cultas de Pichincha y Guayas.....	69
1.2. CUANTIFICACIÓN DE LOS DATOS DEL LÉXICO.....	73
1.2.1. El ser humano.....	74
1.2.2. El vestido.....	131
1.2.3. La familia y el ciclo de vida.....	145
1.2.4. La ciudad.....	156
1.2.5. Los medios de transporte.....	162
1.2.6. La vivienda.....	168
1.2.7. Las faenas domésticas.....	192
1.2.8. La alimentación.....	200
1.2.9. Los oficios.....	203
1.2.10. Las fiestas, juegos y diversiones.....	222
1.2.11. La enseñanza.....	231

1.2.12. El tiempo y los fenómenos atmosféricos	236
1.2.13. Los accidentes topográficos.....	241
1.2.14. Cereales, vegetales y frutas.....	246
1.2.15. La ganadería y los animales domésticos.....	256
1.2.16. Fauna.....	270
1.3. CONCLUSIONES	276
1.3.1. Correspondencia léxica entre Pichincha y Guayas	275
1.3.1.1. Coincidencia en la respuesta mayoritaria	276
1.3.1.2. Ausencia de la respuesta mayoritaria en la otra zona de estudio	281
1.3.1.3. El léxico y el DRAE	288
1.3.1.4. Préstamos de otras lenguas	290
II. LÉXICO DE LA VARIEDAD ECUATORIANA DEL ESPAÑOL	293
2.1. CLASES FORMALES DE INDICACIONES DEL LÉXICO CONSIGNADO EN ESTE TRABAJO	293
2.2. ABREVIATURAS USADAS	295
2.3. CORPUS LÉXICO.....	299
III. RESULTADO DEL CONTACTO DEL ESPAÑOL Y DEL QUICHUA EN EL PLANO LÉXICO	747
3.1. EL QUICHUA: BREVE HISTORIA	747
3.2. ESTUDIOS SOBRE EL QUICHUA	750
3.3. QUICHUA Y ESPAÑOL: UNA SITUACIÓN DE LENGUAS EN CONTACTO	751
3.4. ANÁLISIS DE LOS QUICHUISMOS.....	755
3.4.1. Quichuismos	756
3.4.2. Voces de origen dudoso.....	785
3.4.3. Palabras españolas que han tomado el significado quichua	791
3.4.4. Peculiaridades de algunos quichuismos	792
3.5. CLASIFICACIÓN DE LOS QUICHUISMOS.....	793
3.5.1. Relacionados con las plantas	793
3.5.2. Relacionados con los animales.....	793
3.5.3. Relacionados con el cuerpo humano, las dolencias y las enfermedades	794
3.5.4. Relacionados con las características de los individuos.....	794
3.5.5. Relacionados con la sociedad y la familia.....	794
3.5.6. Relacionados con la vestimenta.....	794
3.5.7. Relacionados con las bebidas y las comidas	794

3.5.8. Relacionados con la ciudad y su entorno.....	795
3.5.9. Relacionados con la casa	795
3.5.10. Relacionados con el campo.....	795
3.5.11. Relacionados con los oficios.....	795
3.6. CONCLUSIONES	795
IV. CONCLUSIONES FINALES	797
4.1. LA COMPARACIÓN DEL LÉXICO DE PICHINCHA Y GUAYAS	797
4.2. EL LÉXICO DE LA VARIEDAD ECUATORIANA DEL ESPAÑOL	799
4.3. RESULTADO DEL CONTACTO DEL ESPAÑOL Y QUECHUA EN EL PLANO LÉXICO .	801
4.4. FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	805
V. BIBLIOGRAFÍA.....	807
ANEXO I. LISTA DE PALABRAS QUE EL DRAE CONSIDERA COMO DE USO EXCLUSIVO PARA ECUADOR	835
ANEXO II. LISTA DE PALABRAS QUE EL DRAE CONSIGNA PARA OTRAS ZONAS PERO NO PARA ECUADOR	837

ÍNDICES DE CUADROS, FIGURAS Y MAPAS

CUADROS

CUADRO 1. DISTRIBUCIÓN POR REGIONES	22
CUADRO 2. POBLACIÓN Y TASA DE CRECIMIENTO. CENSO 1950-2001	41
CUADRO 3. RESUMEN DE LA HISTORIA DEL ECUADOR (1534-1830)	44
CUADRO 4. CRECIMIENTO DEMOGRÁFICO EN QUITO Y GUAYAQUIL	69
CUADRO 5. NÚMERO DE PREGUNTAS Y COINCIDENCIAS ENTRE PICHINCHA Y GUAYAS	277
CUADRO 6. PORCENTAJES DE LAS RESPUESTAS MAYORITARIAS EN CADA CAMPO LÉXICO.....	278
CUADRO 7. RESUMEN DEL LÉXICO QUE FIGURA EN EL DRAE	288

FIGURAS

FIGURA 1. PORCENTAJES DE LAS RESPUESTAS MAYORITARIAS EN CADA CAMPO LÉXICO	279
FIGURA 2. CAMPOS LÉXICOS Y RESPUESTA MAYORITARIA DIFERENTE	280
FIGURA 3. COINCIDENCIAS EN LA RESPUESTA MAYORITARIA (PORCENTAJES TOTALES)	281
FIGURA 4. EL LÉXICO GENERAL Y EL DRAE	800

MAPAS

MAPA 1. DISTRIBUCIÓN DE LOS PUNTOS DE ENCUESTA EN ECUADOR	23
MAPA 2. AMÉRICA DEL SUR Y ECUADOR	37
MAPA 3. ECUADOR Y SUS PROVINCIAS	37
MAPA 4. ECUADOR	54
MAPA 5. DISTRIBUCIÓN DE LOS PUNTOS DE ENCUESTA EN PICHINCHA	55
MAPA 6. DISTRIBUCIÓN DE LOS PUNTOS DE ENCUESTA EN GUAYAS.....	55
MAPA 7. PICHINCHA.....	65
MAPA 8. GUAYAS.....	67

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación pretende proporcionar una descripción del léxico del español del Ecuador, a partir de materiales de la lengua hablada. Hemos llevado a cabo un análisis contrastivo del léxico de las provincias de Pichincha y Guayas, una recopilación del léxico general del Ecuador y un análisis de los quichuismos presentes en nuestro corpus.

0.1. OBJETIVOS

El objetivo es el estudio del léxico ecuatoriano partiendo, básicamente, de los materiales del *Atlas Lingüístico del Ecuador* (ALEcu)¹.

Nos hemos centrado en tres aspectos:

- a) En el estudio contrastivo del léxico de Pichincha y Guayas, las provincias más importantes del país y las más representativas de las dos variedades dialectales en que tradicionalmente se ha dividido el habla ecuatoriana: la serrana y la costeña.
- b) En la elaboración de un léxico del español ecuatoriano.
- c) En el estudio de los préstamos quichuas.

¹ Este Atlas se ha llevado a cabo, hasta el momento, gracias a los proyectos PB95-0249 y BFF2001-0289, de la Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología (CICYT), del Ministerio de Educación y Ciencia de España. Cuenta, además, con la financiación de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Es indudable que los atlas lingüísticos contienen valiosísimos materiales léxicos con los que se pueden emprender estudios de muy diversa índole, como ya ha quedado demostrado en las importantes y numerosas investigaciones que se han llevado a cabo, desde hace casi un siglo, en distintos dominios y lenguas. No obstante, estos estudios suelen hacerse sobre la obra ya publicada, pero como el *ALEcu* aún no se ha cartografiado, hemos tenido la fortuna de poder realizar la presente tesis doctoral utilizando sus materiales inéditos. De hecho, podría decirse que el primer objetivo que nos propusimos fue el de completar las encuestas de las provincias de Pichincha y de Guayas, que, debido a la planificación de las campañas del trabajo de campo, todavía no se habían concluido. Aun cuando como investigadora del proyecto ya había realizado encuestas en otras provincias, las que hice para este trabajo me resultaron doblemente enriquecedoras: por un lado, porque pude allegar materiales complementarios muy precisos y concretos sobre el tema de investigación que ya estaba realizando y, por otro, porque sabía que los datos que estaba recopilando iban a tener una utilidad inmediata, sin tener que esperar a que se editara el Atlas.

Como bien conocen los que se dedican a esta disciplina, suele ocurrir lo contrario: primero se publica el Atlas, y después se van haciendo trabajos sobre sus materiales, pues, aunque se tiende a pensar que cuando aparece un atlas lingüístico todo el trabajo está hecho, lo cierto es que, a partir de ese momento, queda otro tanto por hacer, como apunta García Mouton (1990: 28) al hablar del estudio del léxico en los mapas lingüísticos:

A veces se escribe que los atlas son colecciones monumentales de datos recogidos por especialistas, y estas son palabras que suelen repetirse cada vez que se publica uno nuevo. Sin embargo, pocos trabajos hay como resultado del estudio de sus mapas [...]. Parece como si la función de los atlas estuviera cumplida con su edición y fueran obras acabadas en sí mismas, cuando proporcionan material para elaboraciones posteriores.

Por otra parte, para mi formación académica, ha sido un privilegio haber podido colaborar en todas las etapas del *ALEcu*: en las tareas previas en las que tuve que estudiar a fondo las características del Ecuador, para elaborar el cuestionario y determinar la red de puntos; en las transcripciones de cientos de horas de grabación para el presente trabajo; y, sobre todo, en la fase más apasionante: la realización de las encuestas, que, a pesar de las muchas incomodidades y contratiempos, han sido siempre enriquecedoras, tanto desde el punto de vista lingüístico como humano.

Finalmente, el haber podido contar con las grabaciones originales –muchas hechas por mí–, me ha permitido trabajar con un material vivo en el que he podido percibir todos los matices de las respuestas: la entonación, las aclaraciones, los estados de ánimo..., es decir, como ya apuntaba Salvador (1985:19):

Mi ventaja en este sentido, es la de haber llevado a cabo personalmente una parte considerable de las encuestas [...], saber, en resumen, cómo hemos preguntado y cómo han respondido los sujetos y hasta qué punto han actuado estos libremente [...] en la delimitación de un campo semántico tan ligado vitalmente a su experiencia y a su saber.

0.2. LA GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA. ORÍGENES. MÉTODOS DE ESTUDIO

0.2.1. *La geografía lingüística*

0.2.1.1. La geografía lingüística que, según Jordan (1967: 251), es «el estudio cartográfico de las hablas populares», se enmarca dentro de la dialectología, que tiene una larga tradición y una metodología bien establecida y rica (Silva-Corvalán, 2001: 11).

Por su parte, Coseriu (1977:103) mantiene que

la expresión “geografía lingüística” designa exclusivamente un método dialectológico y comparativo que ha llegado a tener extraordinario desarrollo en nuestro siglo, sobre todo en el campo románico, y que presupone el registro de

mapas espaciales de un número relativamente elevado de formas lingüísticas (fónicas, léxicas, gramaticales) comprobadas mediante encuesta directa y unitaria en una red de puntos de un territorio determinado, o por lo menos tiene en cuenta la distribución de las formas en el espacio geográfico correspondiente a la lengua, a las lenguas, a los dialectos o a los hablantes estudiados.

Chambers y Trudgill (1993: 18) prefieren denominarla *geografía dialectal*, que «se llama, a veces simplemente dialectología»², y reservan el término *dialectología* para el estudio de la variedad en la lengua usando cualquier metodología, y no solo la geografía lingüística. En nuestro trabajo, utilizaremos indistintamente *geografía lingüística* y *geografía dialectal* como métodos de la dialectología.

0.2.1.2. Coseriu (1977: 106) destaca los alcances que tiene la geografía lingüística: por un lado, «no se entiende como relaciones directas entre el ambiente natural (geográfico) y el lenguaje, sino como relaciones entre el ambiente geográfico y la difusión y distribución espacial de los hechos lingüísticos»; estas relaciones no tienen tanto que ver con la geografía física como con la geografía humana. Por otro lado, la geografía dialectal, en un sentido técnico,

no se ocupa de las fronteras entre las “lenguas” (comunidades lingüísticas), sino de la extensión y distribución de fenómenos lingüísticos particulares (fonemas, palabras, construcciones), dentro de una o más “lenguas”, y de los límites entre las áreas ocupadas por tales fenómenos, que sólo en casos especiales pueden coincidir con los límites de la lengua o de las lenguas estudiadas.

Por esta razón, los atlas lingüísticos son una serie de mapas del mismo territorio, —ya que hay un mapa para cada concepto estudiado—, que dejan ver la conexión entre la historia lingüística y los factores geográficos. Este es un aspecto muy valioso que permite investigar cómo y por qué se dan ciertas formas lingüísticas en determinados territorios. Gracias a los mapas lingüísticos, se puede ver de qué manera se han difundido las lenguas, y cómo han influido las barreras geográficas, —como una

² La traducción es nuestra.

montaña, por ejemplo—, para que su difusión se detenga. Asimismo, se puede comprobar cómo las zonas aisladas, alejadas de los centros de innovación, suelen conservar formas lingüísticas más antiguas (Coseriu, 1977: 114).

Jordan (1967:332) mantiene que la importancia de la geografía lingüística radica, además, en que

nos muestra la participación de los fenómenos políticos, religiosos y culturales en la evolución de la lengua; lo mismo que ha “humanizado” la lengua al buscar las causas de sus cambios, no en los elementos externos más o menos mecánicos, sino en el alma, es decir en la vida, única y verdadera fuente capaz de modificar las condiciones históricas del desarrollo de la sociedad.

En la misma obra (253-254) define «como un paso adelante» la idea de plasmar los resultados de las investigaciones en forma de atlas que, por tener como finalidad la lingüística, se llamaron atlas lingüísticos: «un mapa lingüístico es un verdadero cuadro sinóptico de los hechos lingüísticos en su distribución geográfica».

Las investigaciones que se habían hecho hasta ese momento eran extensos glosarios difíciles de comparar con los estudios de otros dialectos, pero, cuando se necesitó estudiar y comparar varias hablas a la vez, los atlas lingüísticos fueron una gran solución: los fenómenos ya no se ponían en glosarios sino en mapas; así, era más fácil ver cómo se había modificado un sonido, una forma gramatical, o cómo había variado un significante en relación con el significado.

Alvar (1973:184), por su parte, destaca que los atlas lingüísticos nos dan «la visión inmediata y simultánea de los problemas». Sin duda, uno de los fines principales de los atlas lingüísticos es «poder llegar a conocer la macroestructura lingüística de un país» (Jaberg, 1995: 16).

0.2.1.3. Pero, en opinión de Coseriu (1977: 155-156), la geografía lingüística no debe considerarse como una panacea para todos los problemas lingüísticos, ya que solo «investiga un determinado momento histórico» y «un determinado momento del hablar».

Efectivamente, es indudable que los atlas lingüísticos no reflejan en sus mapas toda la realidad de una lengua, sino únicamente una muestra de los fenómenos más interesantes, dentro de la limitación que impone el cuestionario previamente elaborado (tiempo limitado, preguntas prefijadas, número reducido de informantes). Sin embargo, ofrecen el lenguaje en vivo; dan la imagen precisa, la medida exacta del grado de vitalidad y difusión de las palabras en un dominio geográfico; investigan por igual todos los puntos de forma objetiva, y ofrecen como resultado unos materiales homogéneos, y, en consecuencia, comparables entre sí.

0.2.2. *Orígenes de la geografía lingüística*

El gran valor de los atlas lingüísticos reside en la enorme cantidad de datos que se recogen, con los que se pueden llevar a cabo numerosos estudios dialectológicos de la zona investigada. Este tipo de investigaciones que conjugan la lingüística y la geografía nació de la necesidad de investigar el habla cotidiana de distintas regiones. Los precursores de los estudios dialectales son el lingüista italiano G. I. Ascoli³, L. Tobler, y K. Haag (Jordan, 1967: 252). Por su parte, Coseriu (1977:115) cree que, aunque se suele considerar al suizo J. Gilliéron como el fundador de la geografía lingüística, hay otros precursores que merecen tenerse en cuenta. G. W. Leibniz, por ejemplo, ya había pensado antes en la necesidad de hacer mapas lingüísticos y etnográficos. J. Schmidt y

³ Considerado por K. Jaberg y J. Jud, representantes de la geografía lingüística, como el más importante precursor de esta disciplina (Jordan, 1967: 252).

H. Schuchardt, alrededor del 1870, –que Coseriu reconoce como iniciadores de la geografía lingüística–, también hicieron trabajos en este campo.

El investigador alemán G. Wenker hizo en 1876 una primera tentativa de un atlas lingüístico que, finalmente, publicó en 1881. A pesar de los múltiples problemas que encontró en la realización y publicación de su trabajo, éste dio paso a otros proyectos similares no solo en Alemania, como el que hizo M. Kristensen entre 1898 y 1912, sino en otros lugares como el *Atlas de Suecia*, publicado en 1895 por H. Fischer con 28 mapas, y el Atlas rumano de G. Weigand (*Linguistischer Atlas des dalomänischen Sprachgebietes*, Leipzig, 1898-1909). En 1896, mejorando los métodos de G. Wenker, J. Gilliéron y E. Edmont realizaron el *Atlas Linguistique de la France* (ALF), que fue tomado como modelo porque satisfacía gran parte de las exigencias científicas que debía tener un atlas lingüístico (Coseriu, 1973: 118). García Mouton (1990: 27) no exagera cuando afirma que «toda la geografía lingüística posterior al ALF le es deudora».

Gilliéron, por tanto, fue el verdadero precursor de la geografía dialectal, que no abarca solo la realización de mapas lingüísticos, sino que procura entender cómo y por qué se ha llegado al habla actual (Jordan, 1967: 257-262). Posteriormente, K. Jaberg, alumno de Gilliéron, introdujo ciertos cambios que enriquecieron el valor de los atlas lingüísticos. Jaberg señaló tres puntos en los que había profundizado en el *AIS*, (*Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz. Zofingen, 1928-1940*): 1.º la biología del lenguaje; 2.º la sociología lingüística; y 3.º las relaciones entre la palabra y la cosa designada por ella (citado por Alvar, 1973: 57).

A partir de entonces, son muchos los atlas que se han publicado en Europa, algunos nacionales, otros regionales e incluso multilingües. Sin duda los atlas regionales presentan ventajas en relación con los nacionales: muestran la persistencia de

dialectalismos, implican un conocimiento más fino del pequeño dominio que estudian, y permiten el establecimiento seguro de isoglosas; sin embargo, tienen el gran inconveniente de no dar una visión de conjunto del habla del territorio estudiado, algo que sí hacen los nacionales, puesto que brindan más posibilidades de observar diferenciaciones dialectales significativas (Wagner, 1998: en línea).

0.2.3. Metodología de las investigaciones de geografía lingüística

0.2.3.1. Como es bien sabido, un atlas es una colección de material lingüístico presentado cartográficamente, recogido de acuerdo con un cuestionario previo, mediante encuesta directa y unitaria. Su objetivo no es señalar límites, sino precisar la extensión y la distribución geográfica de fenómenos lingüísticos. Pero, para que los materiales de un atlas lingüístico sean realmente valiosos, es imprescindible que la metodología que se utilice para su realización sea muy rigurosa y cuidada en todas sus fases.

0.2.3.2. En la preparación de un atlas es fundamental conocer perfectamente el territorio que se pretende investigar. Para ello, hay que tener en cuenta los factores geográficos, históricos, sociales, etc., que influyen sobre la zona, naturalmente sin olvidar los conocimientos lingüísticos que harán posible que podamos rastrear determinados fenómenos fonéticos, morfológicos, sintácticos o léxicos. El conocimiento riguroso de la realidad que afecta al territorio que vamos a estudiar nos permitirá obtener unos resultados fiables, gracias a los cuales podremos dar explicación a los hechos lingüísticos. Este punto es el más importante en las investigaciones de geografía lingüística, porque de la atención que se le preste dependerá el resultado que obtengamos.

0.2.3.3. El siguiente paso es determinar las localidades concretas en las que se van a hacer las encuestas, incluyendo, lógicamente, las grandes ciudades. La densidad de puntos dependerá de los objetivos y de las características de la región. Por supuesto, cuanto más densa sea la red mayores son las posibilidades de registrar y de delimitar los fenómenos lingüísticos.

0.2.3.4. A continuación, hay que redactar el cuestionario: su contenido debe confeccionarse por campos semánticos, «estructurado de modo que las preguntas van enlazadas unas con otras, enmarcadas en sistemas funcionales, constituyendo casi una conversación dirigida con el informante que, a través de los nexos semánticos, establece las relaciones y delimita los contenidos» (García Mouton, 1990: 29); debe ser adecuado a la zona que se quiere investigar, y debe atenerse a conceptos precisos para obtener resultados homogéneos, que puedan ser cartografiados posteriormente.

Por tanto, es muy importante que el cuestionario se haya trabajado en profundidad, para que la formulación de las preguntas sea clara y concisa, es decir, que el investigador sepa perfectamente qué está preguntando, aunque no sepa de antemano qué respuestas va a obtener, porque, como ya escribía Salvador (1986: 25):

El informante acepta bien que el encuestador ignore las palabras, desconozca los significantes, pero siempre que se muestre seguro en los significados, que demuestre conocer las realidades por cuyos nombres pregunta [...] si advierte el sujeto ignorancia en esa realidad probablemente ya no tomará en serio al dialectólogo y la calidad de la encuesta quedara dañada, porque ni se preocupará de contestar derecho. La encuesta dialectal es un asunto de dos personas y se necesita un mutuo entendimiento, un acuerdo en el metalenguaje que se usa, para que el interrogatorio sea eficaz.

0.2.3.5. Otro factor que hay que tener muy en cuenta en el proyecto de un atlas lingüístico es el de la selección de los investigadores que van a realizar el trabajo de campo. Naturalmente, deben tener una sólida preparación lingüística y un amplio

conocimiento de la zona en la que van a trabajar. Además, lo ideal es que hayan participado en la elaboración del cuestionario, pero, si esto no es posible, deben estudiarlo minuciosamente, para saber con certeza qué es lo que han de investigar y cómo van a hacerlo, ya que

conviene que el informante no tenga que desgastarse en cavilaciones o que, si pide aclaración, se encuentre con que el colector no se la puede dar. En todo momento hace falta que el sujeto sepa que el explorador lo sabe todo para que pueda creer, además, que una respuesta vaga o tangencial no es válida para nuestro objeto (Alvar, citado por Iordan, 1967: 481).

0.2.3.6. Pero para que el material obtenido mediante la encuesta dialectal pueda ser considerado representativo de una localidad, es imprescindible prestar sumo cuidado en la elección del sujeto con el que vamos a trabajar. Las características que obligatoriamente debe reunir son las siguientes: que sea natural de la localidad o que haya vivido desde muy niño en ella; que haya viajado poco; que sus padres sean de la misma zona; que tenga la dentadura intacta para no distorsionar los sonidos; y que conozca bien la localidad en la que vive. Además, en los atlas lingüísticos actuales es imprescindible tener en cuenta criterios sociales como la edad, el nivel sociocultural y el sexo.

0.2.3.7. Todas estas labores previas sirven para realizar la encuesta, que es el método directo de la geografía lingüística, y es el único adecuado para la dialectología (Coseriu, 1980: 19). La encuesta dialectal *in situ* proporciona al método una riqueza y un rigor difíciles de conseguir por otros medios. En la práctica habitual de la encuestas se ofrece al informante un significado para que él dé el significante, es decir, se trata del método onomasiológico, como ya hemos mencionado; la técnica de obtención de palabras es, pues, indirecta: en ella no debe aparecer la respuesta; cuando el informante

tiene dificultades para entender determinado concepto, se le muestran dibujos o fotografías que sirvan de ayuda.

La encuesta debe plantearse cuidadosamente para que cada investigador esté seguro de lo que debe preguntar y de los medios auxiliares para su realización. Los sistemas de transcripción deben ser consecuentes, es decir, deben ser unitarios, de modo que los mismos sonidos sean representados con los mismos símbolos. Conviene, también, usar algunos signos que permitan valorar adecuadamente las respuestas en el propio terreno, para luego poderlas reproducir en condiciones adecuadas, a fin de estudiarlas e interpretarlas posteriormente.

La encuesta, además de transcrita, debe ser grabada, para comprobar la transcripción y poder llevar a cabo los análisis espectrográficos para los estudios fonéticos. Asimismo, con estas grabaciones se puede crear una valiosísima base de datos de lengua hablada.

0.2.3.8. Después de lo expuesto hasta aquí, es obligado mencionar que el método utilizado en las investigaciones de la geografía lingüística no ha estado exento de críticas. Algunas de las cuestiones que más se critican son: *a)* el valor de una entrevista en la que el informante se encuentra en una situación ajena a su vida diaria, frente a un micrófono y con una persona desconocida; *b)* la subjetividad del investigador que incide en lo que investiga; y *c)* el número de informantes que se consideran representativos de un habla en particular.

a) Empecemos con el primer punto: entendemos las reticencias que, en principio, pueden suscitar este tipo de entrevistas, ya que se supone que el solo hecho de estar frente a una persona desconocida con una grabadora va a crear una situación irreal (Silva-Corvalán, 2001: 52). García Marcos (1990: 180) recoge las pautas que enumera

Silva-Corvalán para que la entrevista se dé con la mayor naturalidad posible; estas pautas, aunque no se refieren exactamente a las encuestas para los atlas lingüísticos, podemos considerarlas válidas en general para nuestro propósito:

1. Introducir a lo largo de la entrevista pausas que hagan perder la conciencia de formalidad comunicativa al entrevistado.
2. Plantear cuestiones que provoquen emociones fuertes.
3. Controlar la interacción a través del grupo de pares.
4. Debe ser una participante en la conversación de manera que no le limite a hacer preguntas sino que intervenga en los turnos de respuestas.
5. Permitirá que el entrevistado cambie de estrategia conversacional cuando lo desee.
6. En todo momento permanecerá tranquilo.
7. Propiciará las conversaciones personales para intentar acceder a una esfera más íntima de la comunicación.

La experiencia de nuestro equipo es que, además de las características referidas en el § 0.2.3.6., el factor más importante para que la encuesta se desarrolle con naturalidad es elegir un informante que esté dispuesto a colaborar. En este punto, es importante destacar que los investigadores del *Atlas Lingüístico del Ecuador*, al llegar a la localidad que se va a investigar, se ponen en contacto con personas que conozcan a sus convecinos y que, además, puedan presentar a los sujetos con los que se va a trabajar, para no crear desconfianza. A veces, se ha recurrido al alcalde, al párroco, a las hermanas de alguna congregación, al maestro, a los dueños del hotel...

De todos modos, no siempre es fácil dar con una persona que tenga tiempo y ganas de sentarse frente a un extraño durante horas; sin embargo, como la entrevista se remunera, los entrevistados lo toman como un trabajo que les permite obtener unos ingresos extras y les proporciona una experiencia alejada de su realidad cotidiana. Suelen ser, además, personas con gran curiosidad y con ganas de hablar de sus vidas y de su entorno, por lo que es relativamente fácil conseguir que, en poco tiempo, se sientan cómodas y adopten una actitud distendida.

Asimismo, es muy importante para que el informante no se sienta cohibido que el lugar en el que se hace la encuesta sea agradable y silencioso. También hay que evitar en todo momento que la presencia de otras personas interrumpa la entrevista y haga que el entrevistado se sienta juzgado por individuos de su entorno.

A pesar de todo, nos encontramos ante el hecho cierto de que la relación investigador e investigado, tiene, de por sí, una serie de aspectos de poder y de lejanía que hacen difícil que, en principio, el hablante pueda expresarse como normalmente lo haría. Sin embargo, la experiencia del investigador es la que le permitirá salvar todos los escollos que puedan surgir. Lo más importante es ganarse, desde el principio, la confianza del entrevistado; para ello, conviene que el sujeto no sienta que se le va a juzgar, o que no piense que la encuesta se trata de un examen de conocimientos. Además, una actitud distendida, una sonrisa, una broma, e incluso alguna información personal sobre el investigador suelen ser buenas herramientas para crear un ambiente que permita un diálogo, dentro de lo que cabe, fluido.

Por último, hay que añadir que la relación con el informante no es la misma a lo largo de toda la entrevista para un atlas lingüístico, ya que la gran cantidad de horas –en ocasiones días–, que se necesitan para completar el cuestionario permite que se vaya

desarrollando un vínculo que acorta la distancia que se tiene en un principio y que, incluso, puede llegar a ser de camaradería, hasta tal punto que, cuando llega el momento de grabar la parte dedicada a las conversaciones semidirigidas, de las que hablaremos más adelante, la confianza es tal que el informante no es ya consciente de que está trabajando, y habla sin cortapisas hasta de los temas más personales.

b) En cuanto a las objeciones sobre la subjetividad del propio investigador, hay que apuntar que es un hecho inevitable, como ya reconocían Cameron *et al.* (1992: 5): «We inevitably bring our own biographies and subjectivities to every stage of the research process, and this influences the questions we ask and the way in which we try to find the answers»⁴. Es lógico que no es sea fácil desligarnos de nuestro propio ser: cada investigador pondrá siempre algo de subjetividad en sus investigaciones, –no solo en las de geografía lingüística–, pero esto, en realidad, puede verse como algo positivo que debe darse cuando, como en este caso, dos personas se comunican de forma distendida.

No obstante, una forma de neutralizar, hasta cierto punto, ese inevitable sesgo subjetivo es que se redacte un cuestionario con las preguntas formuladas, atendiendo las sugerencias del equipo, lo que garantiza, además, que todos los investigadores realicen las preguntas de la misma forma⁵.

c) En relación con las críticas que se hace al escaso número de informantes, hay que subrayar que los atlas lingüísticos, de los que se nutre la dialectología, recogen muchos fenómenos de pocos informantes, frente al método sociolingüístico, que investiga pocas variables en un gran número de sujetos. Aunque no hay que olvidar que

⁴ “Nosotros inevitablemente plasmamos nuestras propias biografías y subjetividades a cada paso del proceso de investigación, y esto influye en las preguntas que hacemos y en la forma en la que intentamos encontrar las respuestas”. (La traducción es nuestra).

⁵ Un ejemplo del cuestionario de trabajo de *ALEcu* puede verse en el § 0.4.2.

dialectología y la sociolingüística lejos de ser disciplinas contrarias, en muchos aspectos, son complementarias:

In its approach to, and interpretation of, linguistic change, traditional dialectology pays a great deal of attention to the relationships between the dialects affected- in other words, the nature of the diasystem constituted by the dialects. It is also concerned with geographical directionality. [...]. Variationist sociolinguistics, on the other hand, concentrates on the actuation, embedding, and evaluation of the processes, sometimes at the expense of directionality and intersystemic relationships. Thus the two complement each other (Auer *et al.*, 2005: 15).⁶

Por otra parte, sería imposible, e inútil desde el punto de vista estadístico, hacer una entrevista a todos los hablantes de una zona; por ello, como ya hemos dicho, en el momento en el que se trabaja en el proyecto, ha de estudiarse, social y lingüísticamente, el área que se va a investigar y ha de determinarse con sumo rigor cuáles son los parámetros de elección de los informantes, para que estos resulten representativos lingüísticamente. Esta es la razón, por ejemplo, por la que en las ciudades se tienen en cuenta más factores (como la edad o el nivel cultural) y se elige un número mayor de informantes (Chambers y Trudgill, 1993: 57), o por la que en localidades que tienen características especiales se hacen encuestas complementarias a sujetos que pueden aportar información valiosa sobre algún aspecto de la localidad⁷.

⁶ “En su acercamiento a, e interpretación del cambio lingüístico, la dialectología tradicional pone gran atención a las relaciones entre los dialectos estudiados- en otras palabras, a la naturaleza del diasistema constituido por los dialectos. También se preocupa de la direccionalidad geográfica. La sociología variacionista, por otro lado, se concentra en la actuación, forma y evaluación de los procesos, a veces a costa de la direccionalidad y de las relaciones dentro del sistema. Por eso, las dos se complementan mutuamente” (La traducción es nuestra).

⁷ Es el caso, por ejemplo, de poblaciones especializadas en el cultivo de determinados productos (café, cacao, flores, bananos, etc.), en la elaboración de determinados artículos (sombrosos de Jipijapa, tapices, orfebrería, etc.) o en las que se celebra alguna fiesta, o se mantiene alguna costumbre especial.

0.3. LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS DE HISPANOAMÉRICA

T. Navarro Tomás, en su obra *El español en Puerto Rico, Contribución a la geografía Lingüística hispanoamericana*, Río Piedras, 1948, incluyó un pequeño atlas de Puerto Rico. El atlas tiene 75 mapas y registra una parte del material recogido por él entre 1927 y 1928. Este bien se puede considerar el primer atlas de un país de Hispanoamérica, y el que inauguró una tradición que fue seguida por otros, aunque más que un Atlas propiamente dicho, el libro viene a ser un completo estudio del español de Puerto Rico (Moreno de Alba, 1988: 128).

Sin duda alguna, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia* (ALEC) fue un trabajo pionero, publicado en seis volúmenes, aunque lamentablemente, los mapas solo están transcritos ortográficamente. Fue proyectado en 1940 por J. M. Rivas Sacconi, y llevado a cabo por L. Flórez, Director del Instituto Caro y Cuervo en ese entonces, y más tarde por J. J. Montes Giraldo. En 1954, T. Buesa Oliver se unió a Flórez para elaborar el proyecto y el cuestionario preliminar del ALEC. Las encuestas se hicieron entre 1959 y 1978, y cubrieron las partes más habitadas del país. La publicación del atlas empezó en 1982 y se terminó el año siguiente. En 1997, el Departamento de Dialectología inició una campaña con el propósito de complementar y difundir el ALEC (Instituto Caro y Cuervo: en línea). El propio Instituto considera que el ALEC es una de las principales obras de la bibliografía colombiana y que es «fundamental en los estudios de la filología hispánica y la primera de su género».

En México, a mediados de la década de 1970, J. M. Lope Blanch, el impulsor de la dialectología mexicana, inició la empresa de delimitar las diferentes zonas dialectales de su país. P. Henríquez Ureña lo había hecho hacia 1920, pero Lope Blanch, al igual que otros estudiosos, consideraba que era una división que tenía que ser revisada (Luna,

1998: en línea). Este fue el germen del *Atlas Lingüístico de México*⁸ del que se han publicado dos tomos: uno en 1990, y otro en 1992.

Otro proyecto que se encuentra en fase de realización es el *Atlas Lingüístico y Etnográfico del Sur de Chile* (ALESUCH) del que se ha publicado solo un libro que da cuenta de sus finalidades y métodos. También en Chile, se está elaborando el *Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones* (ALECH), cuya primera etapa de trabajo se inició el segundo semestre de 1997. «Se trata de un Atlas nacional por regiones, y además etnográfico, constituido por cuatro atlas regionales coordinados, para el que se elaboró un cuestionario diferenciado de alrededor de un millar de ítems» (Wagner, 1998: en línea).

Además, hay investigaciones coordinadas como el *Atlas Lingüístico de América Central* (ALAC), que es un proyecto compartido por la Universidad de Costa Rica y la Universidad de Bergen, y dirigido por M. A. Quesada Pacheco, que intenta representar el español centroamericano a través de mapas lingüísticos, en los niveles fonético, morfosintáctico y léxico. Como parte de este proyecto, y siguiendo el cuestionario de Quesada Pacheco, se están realizando otros estudios —centrados, sobre todo, en el nivel fonético— como el *Atlas pluridimensional de Nicaragua* (ALN), que será llevado a cabo por M.^a A. Rosales Solís; el *Atlas Lingüístico Pluridimensional de El Salvador* (ALPES), coordinado por R. Azcúnaga, y el *Atlas Lingüístico Etnográfico de Costa Rica* (ALICORI), bajo la dirección de Quesada Pacheco (<http://atlaslinguistico.blogspot.com>).

Por otro lado, cabe citar los estudios de la distribución de las lenguas, como el que A. Chirinos hizo en Perú y que «da cuenta de la distribución y densidad de los hablantes de las diferentes lenguas» de ese país (Chirinos: en línea). También, se está

⁸ Para más información sobre este Atlas *Vid.* Moreno de Alba (1988: 139).

trabajando en el *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico* para describir la realidad lingüística en la región del Paraguay colonial, que abarca además las zonas limítrofes de Argentina y de Brasil; es un proyecto conjunto de las universidades alemanas de Münster y Kiel, dirigido por W. Dietrich y H. Thun, que sigue la línea metodológica y empírica del *Atlas Diatópico y Diastrático del Uruguay* (ADDU), elaborado en la Universidad de Kiel bajo la dirección de Thun (<http://www.uni-muenster.de/Romanistik/ALGR/mapa.htm>).

Para terminar, no podemos dejar de mencionar el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* (ALH), dirigido por M. Alvar y A. Quilis, que, lamentablemente, ya han fallecido y han dejado este valioso proyecto en fase de realización⁹. Según Moreno Fernández (1993: 19), esta es «la tarea más ambiciosa, compleja y prometedora» en el ámbito de la geografía lingüística en la región hispanoamericana. Uno de los aspectos más prometedores de este trabajo era servir como punto de partida para establecer una fisonomía dialectal del español hablado en América (López Morales, 1996: 21). Confiamos en que este proyecto pueda retomarse y que, el fallecimiento de sus directores, no implique el fin de una investigación tan importante.

0.4. EL ATLAS LINGÜÍSTICO DEL ECUADOR (ALECU)

Como ya hemos indicado, la fuente principal del presente trabajo es el *Atlas Lingüístico del Ecuador*, que nació como un proyecto de la Casa de Montalvo, institución cultural ecuatoriana de Ambato, cuyo director, Jorge Jácome Clavijo, encargó su realización a Antonio Quilis y a Celia Casado Fresnillo. Desgraciadamente, después de publicar la primera versión del Cuestionario en 1999, por razones económicas, la

⁹ Hay que acotar, sin embargo que una parte del Atlas se encuentra ya informatizado; y que se han hecho numerosos trabajos de fonética, gramática y léxico a raíz de los datos obtenidos para el ALH. (Cfr. Quilis, 1992).

Casa de Montalvo tuvo que abandonar el proyecto del que se ocupó, a partir de ese momento, la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE). Fue entonces cuando se conformaron dos equipos: el ecuatoriano formado por Ana Estrella y Gerardo López y coordinado por Yolanda Montalvo; y el equipo español, que seguía constituido por los directores Antonio Quilis y Celia Casado Fresnillo.

0.4.1. Selección y distribución de los puntos de encuesta

El primer paso para determinar la red de puntos en los que se iban a realizar encuestas fue estudiar en profundidad, entre otros aspectos, la geografía, la demografía, la historia, la economía y la cultura del país.

Los cuatro principios básicos que se tuvieron en cuenta fueron:

- a) El número de núcleos de población de cada zona.
- b) La densidad de población de cada área y el número de habitantes de cada núcleo urbano.
- c) La equidistancia de los núcleos de población seleccionados.
- d) Las circunstancias lingüísticas, históricas, étnicas o sociales que recomendaban tener en cuenta determinadas localidades.

El número de puntos seleccionados asciende a 100. Su distribución en las 22 provincias, así como las siglas que se utilizaron en la cartografía, es la siguiente:

PROVINCIA	LOCALIDAD	Nº INFORMANTES / TOTAL
REGIÓN DE LA COSTA		
Esmeraldas (ES)		14
	(ES 1) Esmeraldas	4
	(ES 2) Borbón.....	2
	(ES 3) San José de Chamanga	2
	(ES 4) Tonchingüe	2
	(ES 5) Rosa Zárate (Quinindé)	2
	(ES 6) Telembí.....	2

Manabí (MA)	22
(MA 1) Portoviejo.....	4
(MA 2) Pedernales.....	2
(MA 3) Flavio Alfaro.....	2
(MA 4) Bahía de Caráquez.....	2
(MA 5) Chone.....	2
(MA 6) Manta.....	2
(MA 7) Pichincha.....	2
(MA 8) Puerto López.....	2
(MA 9) Jipijapa.....	2
(MA 10) Jama.....	2
Los Ríos (LR)	12
(LR 1) Quevedo.....	4
(LR 2) Babahoyo.....	2
(LR 3) Vinces.....	2
(LR 4) Patricia Pilar.....	2
(LR 5) Ventanas.....	2
Guayas (GU)	22
(GU 1) Guayaquil.....	8
(GU 2) Pedro Carbo.....	2
(GU 3) Santa Elena.....	2
(GU 4) Simón Bolívar.....	2
(GU 5) Naranjito.....	2
(GU 6) Posorja.....	2
(GU 7) Naranjal.....	2
(GU 8) Balzar.....	2
El Oro (EO)	10
(EO 1) Machala.....	4
(EO 2) Uzhecurrumi/Chilla.....	2
(EO 3) Arenillas.....	2
(EO 4) Zaruma.....	2
 REGIÓN DE LA SIERRA	
Carchi (CA)	8
(CA 1) Tulcán.....	2
(CA 2) Mira.....	2
(CA 3) San Gabriel.....	2
(CA 4) Bolívar.....	2
Imbabura (IM)	10
(IM 1) Ibarra.....	4
(IM 2) Lita.....	2
(IM 3) Otavalo.....	2
(IM 4) Peñaherrera.....	2
Pichincha (PI)	18
(PI 1) Quito.....	8
(PI 2) Cayambe.....	2
(PI 3) San Miguel de los Bancos.....	2
(PI 4) Santo Domingo de los Colorados.....	2

(Pi 5) Machachi	2
(Pi 6) Puerto Quito	2
Cotopaxi (CO).....	8
(CO 1) Latacunga	2
(CO 2) Zumbahua.....	2
(CO 3) La Maná	2
(CO 4) Sigchos	2
Tungurahua (TU).....	10
(TU 1) Ambato	4
(TU 2) Baños de Agua Santa	2
(TU 3) Río Negro	2
(TU 4) Tisaleo	2
Bolívar (BO).....	8
(BO 1) Guaranda	2
(BO 2) Facundo Vela	2
(BO 3) Echeandía	2
(BO 4) Chillanes.....	2
Chimborazo (CH)	10
(CH 1) Riobamba	4
(CH 2) Guamote	2
(CH 3) Chunchi	2
(CH 4) Pallatanga	2
Cañar (CÑ).....	6
(CÑ 1) Azogues.....	2
(CÑ 2) Manuel J. Calle/La Troncal	2
(CÑ 3) Cañar	2
Azuay (AZ)	12
(AZ 1) Cuenca	4
(AZ 2) Molleturo	2
(AZ 3) Chordeleg	2
(AZ 4) Girón.....	2
(AZ 5) El Pan.....	2
Loja (LO).....	18
(LO 1) Loja	4
(LO 2) Saraguro.....	2
(LO 3) Catamayo.....	2
(LO 4) Alamor	2
(LO 5) Catacocha	2
(LO 6) Vilcabamba.....	2
(LO 7) Macará	2
(LO 8) Amaluza.....	2
REGIÓN DEL ORIENTE	
Sucumbíos (SU)	8
(SU 1) Nueva Loja (Lago Agrio).....	2
(SU 2) Puerto Libre (S. Pedro de los Cofanes	2
(SU 3) El Carmen de Putumayo	2
(SU 4) Pañacocha	2

Orellana (OR)	6
(OR 1) Puerto Francisco Orellana	2
(OR 2) Nuevo Rocafuerte	2
(OR 3) Loreto	2
Napo (NA)	4
(NA 1) Tena	2
(NA 2) Baeza.....	2
Pastaza (PA)	6
(PA 1) Puyo.....	2
(PA 2) Curaray/Arajuno.....	2
(PA 3) Montalvo	2
Morona Santiago (MS)	10
(MS 1) Macas.....	2
(MS 2) Huamboya/Chiguaza	2
(MS 3) Taisha.....	2
(MS 4) Santiago de Méndez	2
(MS 5) Gualaquiza	2
Zamora Chinchipe (ZC)	6
(ZC 1) Zamora	2
(ZC 2) Zumba.....	2
(ZC 3) 28 de Mayo.....	2

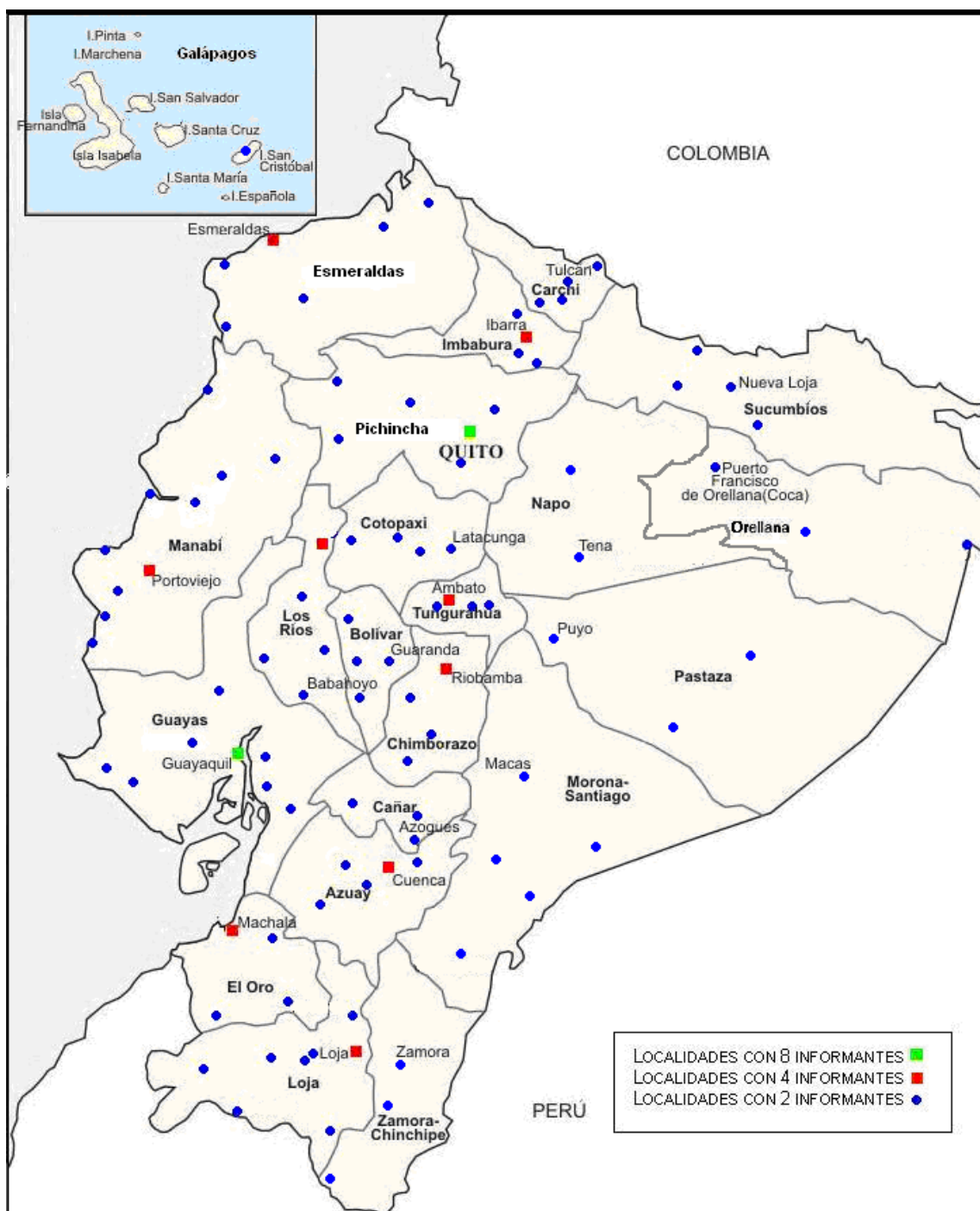
REGIÓN INSULAR

Galápagos (GA)	2
(GA 1) Puerto Vaquerizo	2

REGIONES	Nº PUNTOS DE ENCUESTA	Nº DE INFORMANTES
Costa	32	80
Sierra	47	108
Oriente	20	40
Región insular	1	2
TOTAL	100	230

CUADRO 1. DISTRIBUCIÓN POR REGIONES

En el siguiente mapa, podemos ver la distribución de puntos de encuesta de una forma más gráfica.



MAPA 1. DISTRIBUCIÓN DE LOS PUNTOS DE ENCUESTA EN ECUADOR

La labor de la selección de los puntos de encuesta no fue fácil, ya que, además de los factores antes mencionados, y que siempre se deben tener en cuenta en los trabajos de geografía lingüística, tuvimos que considerar otros como la orografía, las comunicaciones, la infraestructura o las zonas conflictivas que limitan con Colombia.

Estas variables no son desdeñables, porque no hay que olvidar que el Ecuador es un país en vías de desarrollo, con unas infraestructuras muy deficientes. Por ejemplo, dado que solo están comunicadas por avión ciudades importantes, los viajes entre localidades más pequeñas deben hacerse, generalmente, en autobuses, por carreteras en mal estado, muchas veces incluso sin asfaltar. Otro elemento que tuvimos que tener en cuenta fue la orografía del país, con la cordillera andina atravesándolo de norte a sur, y con la selva amazónica en el oriente: en el primer caso, el caprichoso trazado de los Andes hace que las carreteras den cientos de vueltas y la falta de medios económicos, convierten las vías en una prueba de fuego, de la que no siempre salen bien parados los vehículos; en el caso del Oriente, la selva dificulta la construcción de vías de comunicación terrestre, y la escasa población no favorece que se hagan aeropuertos comerciales; de hecho, en esta región hay localidades a las que solo se puede llegar con alguna avioneta particular o en precarias embarcaciones.

A todo esto, hay que añadir que, en algunas poblaciones, no hay alojamientos de ningún tipo, lo que dada la duración de la encuesta, nos obligaba a pernoctar en otras muy alejadas¹⁰.

Por último, la reciente incursión de la guerrilla colombiana en el nordeste de Ecuador, es otra variable con la que, lógicamente, no contábamos cuando se inició el

¹⁰ No obstante, si teníamos conocimiento que determinada localidad era interesante desde el punto de vista lingüístico, la incluimos en la red de puntos y buscamos la mejor manera de sortear estas dificultades.

proyecto. Naturalmente el riesgo que habría implicado hacer esas entrevistas era injustificado y, por ello, hubo que modificar la red de puntos en esta zona fronteriza.

No obstante, aun contando con todo el estudio previo, no siempre es posible ver la dificultad que entraña llegar a una población hasta que uno intenta hacer la entrevista; y, al decir esto, no nos estamos refiriendo a la relatividad de las distancias, que hace que dos puntos supuestamente cercanos en el mapa puedan estar muchas horas de viaje, por las razones que ya hemos aducido, nos referimos mas bien a los hechos circunstanciales que se suelen dar en el Ecuador: frecuentes averías de los autobuses en el medio de zonas despobladas, un súbito derrumbe que corta el acceso a una población o terribles inundaciones, como las causadas cíclicamente por el Niño.

0.4.2. *Elaboración del cuestionario*

Para la elaboración del cuestionario del *ALEcu*, fue muy importante la experiencia de Antonio Quilis cuando realizó las encuestas en el Ecuador para el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*. Además, se tuvieron en cuenta las escasas monografías existentes, principalmente la de Humberto Toscano (1953), se consultó el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*¹¹ y su *Cuestionario* (1961), para que, al ser obras de países limítrofes, hubiese cierta coherencia, con el objeto de posibilitar ulteriores comparaciones. También se ha tenido presente el *Cuestionario lingüístico hispanoamericano* de Tomás Navarro Tomás (1945).

Con estos materiales, y con las indicaciones y el asesoramiento del equipo ecuatoriano, se realizó un cuestionario piloto con el que se hicieron algunas encuestas de prueba, que sirvieron para comprobar la pertinencia y rentabilidad de las preguntas o

¹¹ Dirigido por Luis Flórez. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, Departamento de Dialectología, 1981-1983.

para incluir otras nuevas. Con los datos obtenidos, se elaboró y publicó el cuestionario¹² definitivo que contiene 3071 preguntas, distribuidas entre los niveles léxico, fonético, morfológico y sintáctico¹³.

La parte del cuestionario dedicada al léxico comprende los siguientes campos: 1. El ser humano. 2. El vestido. 3. La familia y el ciclo de la vida. 4. La ciudad y los medios de transporte. 5. La vivienda y las faenas domésticas. 6. La alimentación. 7. Los oficios. 8. Las fiestas, juegos y diversiones. 9. La enseñanza. 10. El tiempo y los fenómenos atmosféricos. 11. Los accidentes topográficos. 12. El campo y sus cultivos. 13. Las industrias relacionadas con el campo. 14. El carboneo. 15. La apicultura. 16. La ganadería. 17. Las industrias derivadas de la ganadería. 18. Los animales salvajes. 19. Los vegetales. 20. La navegación y la pesca.

Posteriormente, atendiendo las sugerencias del equipo, se preparó otro cuestionario para el trabajo de campo en el que se incluyó la manera de formular cada pregunta¹⁴, utilizando un léxico propio de Ecuador. Con este cuestionario se garantiza que los investigadores realizarán la encuesta de una manera uniforme y se evita el sesgo subjetivo a la hora de formular la pregunta. Este cuestionario se ha ido modificando a lo largo del proyecto, teniendo en cuenta la experiencia de cada encuesta: algunas preguntas se han eliminado porque no resultaban pertinentes, pero se han añadido otras, que, a juicio del equipo, eran interesantes o rentables, porque, como dice Salvador (1986: 29),

Un dialectólogo de verdad acaba aprendiendo mucho de los sujetos de sus encuestas. Ellos son en definitiva los que le enseñan a preguntar, los que ayudan perfilar el

¹² Quilis y Casado-Fresnillo (1993a).

¹³ Hay, además, preguntas referentes a la etnografía, pero esta disciplina no figura como adjetivo en el título de la obra, porque la consideramos, en este caso, como secundaria con relación al aspecto lingüístico.

¹⁴ En ocasiones, en lugar de una pregunta, se señala un objeto, se muestra una imagen, se imita un sonido o se hace un gesto.

cuestionario, los que apuntan distinciones que el dialectólogo ignoraba, los que orientan el orden preciso del interrogatorio, los que ilustran acerca de la realidad representada por el sistema lingüístico que se averigua. Y alguna vez lo hace el sujeto conscientemente, convencido de su saber, sabiendo que instruye.

Lógicamente, con las preguntas que se van incorporando no es posible hacer un mapa porque faltarían los datos de las localidades anteriormente encuestadas, pero sí se pueden incorporar las respuestas como material complementario. Como ejemplo, veamos algunas preguntas del cuestionario de trabajo¹⁵ que utilizamos para el *ALEcu*:

1. ¿cómo se le dice¹⁶ a esto? (Señalar los pelos del brazo) > [**vello; *vellos; *pelo; *pelitos*].
2. la persona de piel negra es... > [**negro; *yana; *cusco; *cushni; *morena*].
3. ¿cómo se le dice a la persona que resulta del cruce de negro y blanco? > [**mulato*].
4. ¿cómo se le dice a la persona que resulta del cruce de indio y blanco? > [**mestizo; *cholo; *chazo; *laichu*].
5. ¿y a la que resulta del cruce de indio y negro? > [**zambo; *runa; *chagra*].
6. ¿y a la que resulta de indio y mestizo? > [**cholo*].
7. las manchitas pequeñas y oscuras en la piel se llaman ... > [**pecas*].
8. ¿sabe por qué aparecen estas manchas? > [**por el sol*].
9. ¿conoce algún remedio para eliminarlas? > [**agua de arroz; *cremas humectantes*].
10. ¿cómo se le dice a la persona que tiene esas manchitas? > [**pecoso*].
11. y la mancha pequeña, redonda y oscura que aparece aislada en la cara o en otra parte del cuerpo se llama... > [**lunar*].
12. y un bultito oscuro que aparece en la cara o en otras partes del cuerpo, y que a veces se corta o se quema con algún líquido para eliminarlo, se llama... > [**verruga; *micha; *lunar de carne*].
- 12 a) ¿y otra que aparece en los dedos, cerca de las uñas? > [**verruga*].
13. ¿conoce usted algún remedio para eliminarla? > [poner sal en la candela, por ejemplo].
14. ¿cómo se le dice a ese líquido espeso que sale en las heridas infectadas? > [**pus; *materia*]. (Fon.).
15. ¿de qué color es? (Gén.)¹⁷.

¹⁵ Entre corchetes figuran algunas respuestas obtenidas en otras localidades, con el fin de que el investigador pueda sugerirlas de forma indirecta, si el informante no entiende la pregunta o no recuerda la respuesta.

¹⁶ Y no, *como se llaman*, porque en Ecuador no se entendería la pregunta así formulada.

¹⁷ En algunas preguntas del léxico se aprovecha para indagar sobre alguna cuestión gramatical que, *a priori*, sabemos que puede ser rentable, para no repetir innecesariamente dicha pregunta en la parte de fonética, morfología o sintaxis. En este caso, siempre se pone en el cuestionario una referencia (Fon., Gen., N^o, etc.) para saber que hay que hacer este tipo de averiguación.

En el cuestionario publicado, como es habitual, estas preguntas no se enuncian. Las quince cuestiones anteriores aparecen en él de la siguiente forma (Quilis y Casado-Fresnillo, 1993a: 21):

1. vello.....
2. persona de piel negra.....
3. cruce de negro y blanco.....
4. cruce de indio y blanco.....
5. cruce de indio y negro.....
6. cruce de indio y mestizo.....
7. pecas.....
8. ¿por qué aparecen?
9. remedio para eliminarlas.....
10. pecoso.....
11. lunar.....
12. verruga.....
13. remedio para eliminarla.....
14. pus.....
15. el pus/la pus (Gén)

Por último, como explicaremos más adelante, en la encuesta también estaba previsto hacer entrevistas semidirigidas y libres con el informante, para completar la parte de morfología y de sintaxis¹⁸.

0.4.3. *Equipo de investigadores*

0.4.3.1. Los investigadores ecuatorianos eran estudiantes de fin de carrera de la Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE). Se seleccionaron teniendo en cuenta que tuviesen una sólida formación lingüística, el español como lengua materna y amplios conocimientos de la geografía, la historia, la sociedad y la cultura del país.

0.4.3.2. Los directores del Atlas, Antonio Quilis y Celia Casado Fresnillo, y la coordinadora del proyecto, Yolanda Montalvo, impartieron cursos intensivos, teóricos y prácticos, de geografía lingüística, y realizaron encuestas con los investigadores

¹⁸ Las características de estas encuestas se tratan en el § 0.8.1.1.2.

seleccionados: Ana Estrella y Gerardo López. Estos, a su vez, se ocuparon de entrenar a otros colaboradores¹⁹. En 2005, puesto que ya quedaban pocos puntos por encuestar, se decidió seguir investigando con el equipo inicial (Celia Casado Fresnillo, Yolanda Montalvo, Ana Estrella y Gerardo López), del que, lamentablemente, ya faltaba Antonio Quilis, que falleció en diciembre de 2003.

0.4.3.3. El que el equipo del *Atlas Lingüístico del Ecuador* cuente con personas de nacionalidad ecuatoriana y española enriquece el trabajo y las entrevistas, ya que permite ver el habla desde fuera, como observador, o desde dentro, como participante. Por una parte, los investigadores españoles detectan con mayor claridad las peculiaridades lingüísticas del español del Ecuador que no se dan en la variedad europea; por otra, los ecuatorianos aportan una valiosísima información sobre el significado o el uso de su variedad geolectal. A este respecto, Moreno Fernández (1990: 74) señala:

Un explorador inserto en una comunidad o grupo puede tener presumiblemente, un más fácil acceso a los discursos casuales de los informantes, ya que su presencia podría suponer un obstáculo menor para la desinhibición. Sin embargo al explorador “de dentro” le puede ser difícil acceder a ciertos registros formales. Por eso, alguno de los más importantes estudiosos han preferido utilizar exploradores combinados: unos pertenecen a la comunidad o grupo, otros son ajenos a ella.

Por otra parte, en lo que a mí se refiere, considero que he tenido un papel privilegiado en esta investigación, puesto que, además de mi trabajo como investigadora, conozco las dos variedades lingüísticas: la europea y la ecuatoriana por ser hija de padre ecuatoriano y madre española.

¹⁹ En el equipo ecuatoriano desde 2000 hasta 2002 participaron, haciendo una o dos entrevistas cada uno: Cesar Carrión, M^a Isabel Castro, Bladimir Goyes y Carolina Landázuri.

0.4.4. *Los informantes*

0.4.4.1. *Características generales del informante*

Los informantes del *ALEcu* debían reunir las siguientes características personales:

- a) Que tuvieran el español como lengua materna²⁰.
- b) Que fueran nativos de la localidad o que hubieran vivido toda su vida en ella o, al menos, las tres cuartas partes.
- c) Que poseyeran la dentadura original completa.
- d) Que tuvieran la agilidad mental suficiente para responder con prontitud y seguridad a las preguntas que se les formularan.

0.4.4.2. *Grado de instrucción del informante*

Se tuvo en cuenta dos tipos de informantes, en cuanto a su grado de instrucción:

- a) Los informantes instruidos que poseían estudios universitarios o equivalentes.
- b) Los informantes no instruidos que habían realizado, como máximo, estudios primarios completos.

0.4.5. *Distribución de los informantes por localidades de encuesta*

Teniendo en cuenta la densidad de población, clasificamos nuestra red de puntos en tres grupos²¹.

0.4.5.1. Localidades de ocho informantes: Quito y Guayaquil. En estas ciudades se encuestaron a los siguientes sujetos:

- a) A dos de distinto sexo, instruidos, de 20 a 40 años.

²⁰ Si en alguna localidad se consideraba interesante, se hizo una encuesta secundaria a una persona perfectamente bilingüe.

²¹ El número de informantes que se entrevistó en cada localidad está en la relación de los puntos de encuesta (§0.2.3.1.).

- b) A dos de distinto sexo, no instruidos, de 20 a 40 años.
- c) A dos de distinto sexo, instruidos, de más de 40 años.
- d) A dos de distinto sexo, no instruidos, de más de 40 años.

0.4.5.2. Localidades de cuatro informantes (núcleos de población de más de 50 000 habitantes): Esmeraldas, Portoviejo, Manta, Quevedo, Machala, Ibarra, Ambato, Riobamba, Cuenca, Loja y Catamayo²². En estas poblaciones se encuestaron:

- a) A dos informantes de distinto sexo, instruidos, de más de 25 años.
- b) A dos informantes de distinto sexo, no instruidos, de más de 25 años.

0.4.5.3. Localidades de dos informantes. En el resto de las poblaciones, las encuestas se hicieron siempre a dos informantes de distinto sexo, no instruidos, de más de 25 años.

0.4.6. *Realización de la encuesta*

Cada encuesta se realizó por un solo investigador, se grabó en su totalidad (con una grabadora que registraba las frecuencias comprendidas entre los 90 y 9000 Hz) y, en algunos casos, se transcribió *in situ* utilizando para ello el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Para que la fidelidad de la grabación fuera óptima, se puso a los informantes un micrófono unidireccional de solapa.

²² Se excluyeron las localidades que, aun teniendo más de 50 000 habitantes, eran núcleos en los que una gran parte de su población no era autóctona.

0.5. LA LEXICOGRAFÍA DIALECTAL RECIENTE EN HISPANOAMÉRICA Y EN EL ECUADOR

Desde 1836, se han venido sucediendo los diccionarios de regionalismos (López Morales, 1996: 23) aunque, el siglo XIX no ofrece, según las investigaciones de Haensch (1997: 219), ninguna selección de léxico de todos los países americanos; en su lugar, aparecen diccionarios de *provincialismos* y *barbarismos*, entre los que destaca el *Diccionario provincial de las voces de Cuba* de Pichardo (editado en Matanzas en 1936, reeditado en 1849, 1861 y 1975).

En el siglo XX, casi sin excepción, los diccionarios del léxico de Hispanoamérica, se hacen tomando como referencia el español peninsular, y el *Diccionario* de la Real Academia Española (en lo sucesivo, DRAE). Haensch (1997: 221) señala que «el efecto del centralismo lexicográfico del DRAE» ha sido reforzado hasta nuestros días «por una concepción unilateral del español peninsular frente al de América». La innovación importante, según este autor, es la aparición de diccionarios generales de americanismos como, por ejemplo, el *Diccionario de americanismos* de A. Malaret, en 1925; el *Diccionario General de Americanismos* de F. Santamaría, en 1942, y el *Diccionario manual de americanismos* de M. A. Morínigo, en 1966.

Sala (1982: XV) anota que el español de América no cuenta con muchos trabajos de síntesis, pero, entre las escasas contribuciones, subraya la de M. L. Wagner (*Lingua e dialetti dell'America Spagnola*), la de R. del Rosario (*El Español de América*) y la de G. Stepanov (*Inspanskij jazyk v stranax Latinskoj Ameriki*).

En las últimas décadas, los estudios lexicográficos de los regionalismos en América han experimentado un nuevo renacer, no solo con obras particulares, sino con esfuerzos internacionales muy ambiciosos (López Morales, 1996: 23). La nueva lexicografía del español de América es más rigurosa en su metodología, hay un «control

estricto del uso actual de las unidades léxicas que se registran, ordenación estandarizada de la microestructura y actualización de los materiales léxicos» (Haensch, 1997: 226). En esta línea innovadora, están el *Diccionario del Español usual de México* (1996) y el *Nuevo Diccionario de Americanismos-Proyecto Ausburgo*. Dentro de este proyecto, cuyos directores son G. Haensch y R. Werner, se han publicado ya el *Nuevo Diccionario de Colombianismos* (1993), el *Nuevo Diccionario de Argentinismos* (1993), el *Nuevo Diccionario de Uruguayismos* (1993), y el *Nuevo Diccionario de Cubanismos* (2000).

Con una metodología propia y con unos fines muy concretos, están los proyectos sobre disponibilidad léxica. El primero fue el Proyecto VARILEX dirigido por H. Ueda, que estudia la variación léxica del español en el mundo, teniendo en cuenta únicamente los núcleos urbanos. Por otra parte, con el fin de elaborar un diccionario panhispánico, a partir de datos de disponibilidad léxica de los países del mundo hispánico, se ha puesto en marcha el proyecto DISPOLEX, de la Universidad de Salamanca, dirigido y coordinado por H. López Morales (Cfr. <http://www.dispolex.es>).

Además, en estado de elaboración, también se encuentra el proyecto de *El léxico de la norma culta de las grandes ciudades del mundo hispánico*, cuyo soporte y preparación magnética están siendo elaborados por el equipo de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, dirigido por J. A. Samper, en el que también participan H. López Morales e H. Ueda. A estas obras hay que añadir la elaboración del *Gran Diccionario de Americanismos*, coordinado por la Asociación de Academias de la Lengua (López Morales, 1996: 23).

En Ecuador, los estudios lingüísticos empiezan en el siglo XIX, con los estudios de un grupo de investigadores — P. F. Cevallos, J. L. Mera, J. Zaldumbide y A. Flores Jijón— quienes, con la venia de la Real Academia Española, fundan la Academia

Correspondiente en Ecuador, en 1875. Entre sus trabajos, destacamos la labor del escritor J. L. Mera, que recogió abundantes notas lingüísticas de indigenismos y ecuatorianismos, y la de J. Cevallos, primer director de la Academia correspondiente, que publicó la interesante obra *Breve Catálogo de errores en orden a la lengua i al Lenguaje Castellanos* en 1873 (Guevara, 1968: 12). Unos años después, C. R. Tobar tomó la posta con *Apuntes para un diccionario de Quiteñismos* (1890) y *Consultas al diccionario de la Lengua* (1907). Otras obras interesantes sobre el habla del Ecuador en la primera mitad del siglo XX fueron: *Semántica o ensayo de lexicología ecuatoriana, con un apéndice sobre nombres nacionales compuestos de raíces quichuas*, de G. Lemos (1920); *Riqueza de la Lengua Castellana y Provincialismos ecuatorianos*, de A. Mateus (1918); *Fonética y morfología del idioma castellano*, de A. Pérez Guerrero (1933); *Fuera del Diccionario*, de J. Cornejo (1938); y *El Quichua en nuestro lenguaje popular*, de H. Vázquez, que es una recopilación de artículos de la *Revista de Estudios Historiográficos y Geográficos del Azuay*. Vázquez también escribió *Reparos sobre nuestro lenguaje usual*, publicado por primera vez en 1935.

En la historia de los estudios lingüísticos del Ecuador, 1953 es, sin duda, un año clave. En ese año aparece la espléndida obra de H. Toscano, *El Español en el Ecuador*, del que publicó, en 1964, un resumen y actualización. La obra de Toscano, más de medio siglo después de ser publicada, sigue siendo un texto fundamental y de indispensable referencia en los estudios lingüísticos del Ecuador. El mismo autor dice de su libro (1953: 9) que «es el primero de esta índole que se escribe en Ecuador». Hasta el momento no hay ninguna obra que haya abarcado tantos aspectos sobre el habla ecuatoriana.

En ese mismo año, apareció: *Sketch of Guayaquil Spanish Phonology* de H. King, basado en observaciones de habla de un solo informante, y el artículo “Sobre la pronunciación en Ecuador” de P. Boyd-Bowman, cuyos materiales proceden únicamente de dos quiteños y una guayaquileña con los que conversó en los Estados Unidos, más un cuestionario que mandó a un señor de Cuenca, quien al parecer, le incluyó datos de Cuenca, Loja y Cañar (Quilis y Casado-Fresnillo, 1993b).

Durante los años siguientes hay que destacar las investigaciones lingüísticas en el campo léxico de D. Guevara —*Lenguaje Vernáculo de la Poesía Popular Ecuatoriana* (1968) y *Tartufeos y Gazapos de Letrados y Académicos* (1975)—; de P. Carvalho-Neto —*Diccionario del Folklore Ecuatoriano* (1968)—; de H. Rodríguez Castelo —*Léxico sexual ecuatoriano y latinoamericano* (1979)—; y de M. Jaramillo de Lubensky —*Diccionario de Ecuatorianismos en la Literatura* (1992). Por otro lado, en relación con los estudios fonéticos y morfosintácticos resaltamos las obras de F. Argüello (1978), *Timbre cerrado de la vocal ecuatoriana* de J. Jarrín (1962), y *Null Definite Objects in Quiteño* de Suñer y Yépez (1988).

En relación con el análisis del lenguaje utilizado en ámbitos específicos, conviene citar el estudio antropológico y etimológico del matrimonio P. y A. Costales Peñaherrera (1966 y 1968), y *El habla femenina de Quito* (1968) de P. Larrea Borja (López, 2004). También Quilis (1988 y 1992) publicó dos artículos, con algunos de los resultados obtenidos a raíz de su trabajo en el *ALH* y en el *ALEcu*.

Por último, aunque lo ampliaremos en el capítulo III, debemos apuntar que el estudio de lenguas en contacto (quichua y español) ha dado lugar a muy buenos trabajos, como los de R. Moya (1981), P. Muysken (1981), M. Niño-Murcia (1988), y M. Haboud (2000).

0.6. CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL ECUADOR

Como hemos mencionado, la elaboración de un atlas como el nuestro exige conocer perfectamente la realidad de la zona que se va a investigar, tanto desde el punto de vista lingüístico, como extralingüístico, no solo con el fin de elaborar las preguntas del cuestionario, sino también para determinar los puntos de encuesta, las características de los informantes, el número de entrevistas que se han de realizar en cada población o para hacer la planificación del trabajo de campo. Nos ocuparemos aquí de la caracterización de los factores extralingüísticos que más tuvimos que valorar para diseñar y llevar a cabo el proyecto del *Atlas Lingüístico del Ecuador* y que además, tienen un gran influencia en las características de la variedad del español ecuatoriano.

0.6.1. Zonas geográficas

Ecuador, el más pequeño de los países andinos, tiene una extensión de 256 370 km². Está situado sobre la línea equinoccial, al noroeste de América del Sur; limita al norte con Colombia, al sur y al este, con Perú, y al oeste, con el océano Pacífico. Geopolíticamente, está dividido en cuatro regiones, tres son continentales (la Costa, la Sierra, el Oriente) y una es insular (el Archipiélago de las Galápagos). Además, desde el punto de vista administrativo, tiene 22 provincias. Su nombre es fruto de la enorme importancia que tuvo, en su tiempo, la expedición de la Misión Geodésica Francesa, que en 1735 viajó hacia este país, entonces colonia española, para comprobar que la Tierra era una esfera achatada por los polos.

Como podemos observar en el recuadro derecho del mapa 2, las tres regiones continentales en que se divide el país están claramente definidas. Los Andes cruzan el Ecuador de norte a sur, como una columna vertebral que afianza las diferencias de las tres regiones, sobre todo, como veremos, las que se dan entre la Costa (en verde) y la Sierra (en azul marino).



MAPA 2. AMÉRICA DEL SUR Y ECUADOR



MAPA 3. ECUADOR Y SUS PROVINCIAS

0.6.1.1. La **Costa** abarca un poco más de la cuarta parte del país. Está formada por cinco provincias que son, en orden de norte a sur: Esmeraldas, Manabí, Guayas, Los Ríos y El Oro. Toda la región costera está comprendida entre el Océano Pacífico y la cordillera de los Andes. Tiene un total de 67 645 km², que representan el 24,86% del total del territorio ecuatoriano. Las playas abarcan unos 2500 km (Saltos y Vázquez, 1994: 14).

En esta área predominan las llanuras fértiles y las elevaciones de poca altitud. Desde Esmeraldas hasta el norte de Guayaquil, la costa está atravesada por una cordillera cuyas cimas más altas no exceden los 1000 m de altitud. Esta cordillera divide la región en Costa Externa, hacia el océano, y Costa Interna, hacia los Andes.

0.6.1.2. La **Sierra**, que ocupa la parte central del país, está formada por diez provincias: Carchi, Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo, Bolívar, Cañar, Azuay y Loja. Comprende una zona entre 100 y 200 km de ancho, a lo largo de la Cordillera de los Andes, que atraviesa el país de norte a sur. En el Ecuador, los Andes se dividen en dos cadenas montañosas paralelas: la Oriental y la Occidental; entre las dos, se extiende una estrecha meseta, conocida como *valle interandino*, que puede alcanzar los 3000 km sobre el nivel del mar. Las dos cadenas andinas están formadas por volcanes cuaternarios como el Cotopaxi (5897 m), el Chimborazo (6310 m), el Cayambe (5790 m), el Antisana (5704 m), el Sangay (5230 m), el Tungurahua (5033 m) y el Pichincha (4787 m). A estos hay que añadir otros 22 picos que sobrepasan los 4200 m de altura, aunque, desde el centro sur del país, los Andes van reduciendo su altitud, y no se encuentran montañas por encima de los 4000 metros. En realidad, las formaciones montañosas de esta parte de la Sierra son geológicamente más jóvenes.

0.6.1.3. El **Oriente** o **región Amazónica** tiene seis provincias: Sucumbíos, Orellana, Napo, Pastaza, Morona-Santiago y Zamora-Chinchipec. Esta zona está formada por las tierras bajas de la cuenca del Amazonas, al este de los Andes. La Amazonia ecuatoriana está atravesada por varios sistemas fluviales que bajan desde los Andes, y que, en su mayoría, desembocan en el río Napo, que es uno de los principales afluentes del río Amazonas.

0.6.1.4. El **Archipiélago de las Galápagos**, formado de 14 islas principales y numerosos islotes, a 972 km de las costas ecuatorianas, fue el lugar en donde Darwin ideó su teoría de la selección natural de las especies en el siglo XIX. Todas las islas son de origen volcánico y, sin duda, su mayor atractivo es la fauna, en especial las enormes tortugas o galápagos, en cuyo honor se nombró al archipiélago.

0.6.2. *Clima.*

Aun cuando por su nombre podría parecer que en el Ecuador el clima es tropical y muy caliente, lo cierto es que los regímenes climáticos del país no solo dependen de su posición geográfica, sino también de la topografía y de las corrientes oceánicas.

A lo largo del año, las temperaturas y la duración del día cambian muy poco, de hecho, no existen las estaciones claramente definidas como se dan en otros países. La percepción de los ecuatorianos del clima del país refleja esta situación: las respuestas acerca de qué estaciones hay en el Ecuador y en qué meses se dan son extremadamente variadas y distintas, pero, básicamente, todas coinciden en que hay dos estaciones: la seca y la lluviosa.

En la región andina, la estación seca principal va de julio a septiembre, y el período lluvioso más acusado, de marzo a abril y en octubre. En contraste con las temperaturas

anuales, las fluctuaciones diarias de temperatura son mucho más pronunciadas; por ello, el cambio de temperatura en las 24 horas del día es más importante que el que ocurre a lo largo de un año. Esta variación es más clara en las elevaciones altas y puede llegar a una diferencia de 20°C, o más, entre el día y la noche. En las tierras bajas, los cambios no exceden los 10°C.

En la región litoral, los patrones de precipitación anuales están influenciados por dos corrientes oceánicas: la fría de Humboldt, que trae condiciones áridas a la costa adyacente, y la cálida del Niño, acompañada de lluvias torrenciales que, cada cierto tiempo, son tan extremas que causan inundaciones y catástrofes. Además, existe una estación seca principal de junio a septiembre, que se conoce como verano, aun cuando las temperaturas son más bajas que en invierno, época que transcurre de diciembre a abril y en la que las lluvias son constantes y el aire húmedo y caliente.

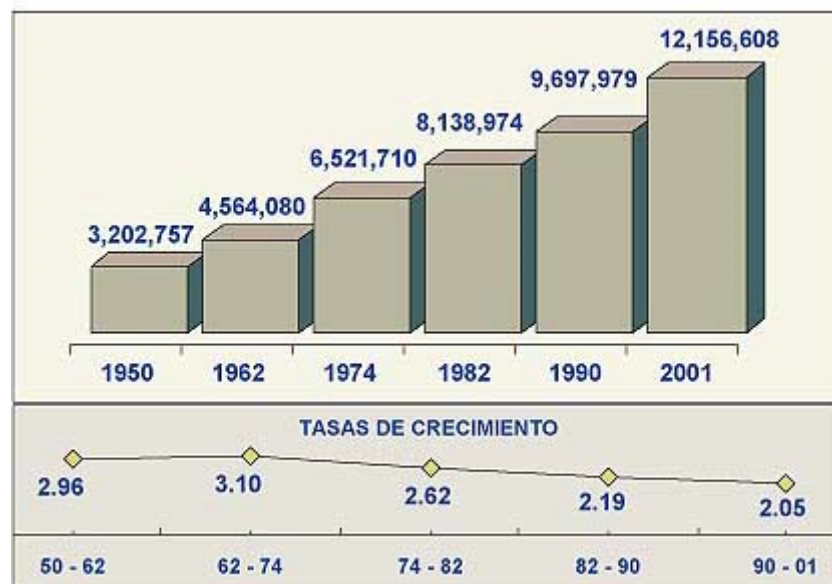
En la Amazonia ecuatoriana, las precipitaciones son relativamente constantes y persistentes durante todo el año y las temperaturas son altas. El mes más seco es agosto.

En las islas Galápagos hay también dos estaciones producidas por las corrientes oceánicas: la estación lluviosa (caliente) y la seca (fría). Durante la estación lluviosa el clima es caliente y soleado con lluvias intensas. Durante el resto del año, se extiende la garúa (una niebla persistente); rara vez llueve, pero sopla un fuerte viento.

0.6.3. *Demografía*

Ecuador tiene una población total de 12 156 608 habitantes, con un crecimiento anual del 2,1%; la densidad de la población es de 44,7 hab./km² y la tasa de crecimiento poblacional es del 2%.

En el siguiente cuadro, tomado del Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, INEC, podemos ver el crecimiento que ha tenido el país desde 1950.



CUADRO 2. POBLACIÓN Y TASA DE CRECIMIENTO. CENSO 1950-2001.

Fuente: (INEC, 2006: en línea)

Entre 1950 y 1970, experimentó una alta tasa de crecimiento anual, lo que tuvo como consecuencia que subiera el porcentaje de habitantes de menos de quince años hasta situarse en el 45% de la población. En la actualidad, este porcentaje bordea el 40%, por lo que se puede concluir que sigue siendo un país demográficamente joven.

Alrededor del 56% de los habitantes vive en las ciudades. Esta tendencia no ha disminuido en las últimas décadas: la gente ha seguido emigrando a Quito y Guayaquil, las ciudades más grandes del país (INEC, en línea). Por otra parte, no se puede dejar de mencionar la gran cantidad de ecuatorianos que han emigrado a Estados Unidos, a España o a Italia. Este fenómeno migratorio se incrementó notablemente a raíz de la grave crisis bancaria en 1998.

0.6.4. *Economía*

Ecuador tiene una economía caracterizada por una alta inflación (aproximadamente del 9,5%), poca inversión en el aparato productivo y altas tasas de interés. Desde el 9 de enero de 2000, el país se dolarizó, es decir, cambió su moneda de los sucres a los dólares. Si bien esta medida ha logrado que la inflación se detenga, también ha hecho que los productos y la mano de obra ecuatorianos se vuelvan poco competitivos en relación con los países de la región: Colombia, Perú y Venezuela.

El 49,86 % de ecuatorianos, cerca de la mitad de la población económicamente activa, está subempleada, es decir, tiene un empleo precario, con ingresos muy bajos y horarios inestables. El crecimiento del subempleo es el resultado de la poca capacidad que tiene la industria iberoamericana en general, y la ecuatoriana en especial, para generar trabajo. Además, estos trabajadores no cotizan en la Seguridad Social, lo que hace que su situación se vuelva aún más difícil (Martínez V., 2006). Al igual que en otras regiones del llamado “tercer mundo”, el poder adquisitivo está muy polarizado: un dato inquietante es que alrededor del 40% del producto interno bruto ecuatoriano está en manos del 3% de la población.

0.6.5. *Transportes*

Ecuador tiene una red carreteras de 43 000 km, de los que cerca de 6500 corresponden a vías principales y 3700 a secundarias, con condiciones irregulares de señalización y seguridad. El autobús es el principal medio de transporte del país, mientras que el tren sirve únicamente para hacer paseos turísticos, pero no se usa como medio de transporte habitual, debido a que la red ferroviaria solo cubre 2500 km y la frecuencia de los trenes es semanal.

En cuanto al transporte marítimo, hay siete puertos estatales; tres de ellos (Balao, La Libertad y Salitral) sirven para el transporte de petróleo. El puerto principal es el de Guayaquil, donde se llevan a cabo la mayor parte de las importaciones y exportaciones.

Hay dos aeropuertos internacionales, en Quito y Guayaquil, y otros nacionales en algunas de las ciudades principales. En la región de la Amazonia, sin embargo, solo existen dos aeropuertos: en Lago Agrio y Coca, y pistas de aterrizaje, muchas de ellas militares, que son muy necesarias para unir esta región con el resto del país, dado que, las carreteras que conectan la Sierra con esta zona no son muy buenas, y el ahorro de tiempo es considerable; por ejemplo, ir de Quito a la ciudad de Puerto Orellana (en la zona oriental) es un viaje de 40 minutos en avión y de casi 13 horas en autobús.

0.6.6. *Bosquejo histórico*

Se calcula que hace unos 20 000 años se asentaron los primeros habitantes del actual Ecuador. Toda la época conocida como precolombina se ha dividido en cinco periodos: *Paleoindio*, *Formativo*, de *Desarrollo Regional*, de *Integración e Incaico*. Aunque los vestigios no son muy numerosos, los principales pueblos preincaicos fueron, en la Costa: La Tolita, los Cayapas, Manteños, Huancavilcas, Chonos y Punaes, y, en la Sierra: los señoríos de los Quillacingas, Pastos, Caranquis, Cayambi, Cochisqui, Quito, Pantzaleos, Puruhaes, Cañarís y Paltas (Moreno, 1983).

La permanencia hegemónica de los incas, que se asentaron sobre todo en la cordillera central de los Andes, culminó en 1534 con la llegada de Sebastián de Benalcázar y el inicio de la conquista española. En 1563, se formó la Real Audiencia de Quito, cuyos límites eran desde el sur de la actual Colombia hasta el norte de lo que hoy

es Perú. El centro político de la Audiencia era Quito. En el siguiente cuadro, podemos ver un resumen desde esa época, hasta la independencia del Ecuador en 1830²³.

Año		Detalle
1534	Conquista de Quito	Sebastián de Benalcázar emprende la Conquista de Quito.
1563	Audiencia de Quito	Felipe II expide una Cédula Real creando la Real Audiencia y Cancillería de San Francisco de Quito
El proceso de independencia		
Año		Detalle
1809 – 1812	Revolución Quiteña	Se declaró la Independencia sin conseguirla
1820 – 1822	Independencia: etapa final	Las fuerzas patriotas logran imponerse finalmente.
1822	Gran Colombia: formación	Ecuador, con el nombre de Distrito del Sur, forma parte de la Gran Colombia.
1830	Gran Colombia: disolución	Se forma el Estado independiente llamado Ecuador. Se inicia la vida republicana del país.

CUADRO 3. RESUMEN DE LA HISTORIA DEL ECUADOR (1534-1830)

La Gran Colombia, ideada y presidida por Simón Bolívar, estaba conformada por Venezuela, Colombia, parte de Panamá y Ecuador. Pero, en 1830, ocho años después de su conformación, los diferentes intereses y las desavenencias hicieron que se desintegrara, y que se crease la República del Ecuador.

Ecuador ha tenido una vida republicana con altibajos, que incluyen años de dictaduras militares. La última culminó en 1979, año en que fue elegido democráticamente J. Roldós Aguilera, que no pudo cumplir con los cuatro años de gobierno, ya que murió en un accidente de aviación. Desde 1996 hasta 2006, la inestabilidad política ha sido uno de los problemas más graves del país, ya que, en este corto período de tiempo, ha tenido siete presidentes (tres fueron elegidos democráticamente y luego derrocados, y cuatro han sido interinos). A finales de 2006,

²³ El cuadro es un resumen del elaborado por la Gerencia Nacional de Tecnologías de la Información y por el Ministerio de Turismo de Ecuador. <http://www.vivecuador.com/html2/esp/historia.htm>

fue elegido R. Correa, que será presidente hasta 2011, si, a diferencia de lo que ha ocurrido en la última década, logra culminar sus cuatro años de gobierno.

0.7. LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DE ECUADOR

0.7.1. Zonas lingüísticas

0.7.1.1. La división del español ha sido y sigue siendo un motivo de controversia²⁴. Al respecto, Alvar (1996: 3) defiende que no es posible escindir una “única realidad” en dos mundos opuestos: América y España. Rivarola (2000a: 44) se pregunta incluso si existe en realidad un “español de América” y concluye que en un determinado nivel de generalización «puede decirse que el español de América es reconocible». Por ello, hemos enfocado nuestro trabajo teniendo en cuenta esa generalización y nos referimos al *español de América* y *español de España*, sin perder la idea de que «hay multitud de variantes en cada región de nuestro mundo sin que la unidad se resquebraje» (Alvar 1996: 3). Al respecto Rivarola (2000a: 87) sostiene:

Lo que llamamos español de América es una realidad a la vez homogénea y heterogénea: esta afirmación, bastante obvia, no recoge, en verdad, sino la manifestación, a propósito de nuestro objeto específico, de un fenómeno normal y constitutivo de las lenguas: éstas, en efecto, se caracterizan por la variabilidad de sus usos en el habla, variabilidad que, en términos de abstracción y sistematización, puede ser reinterpretada como generadora de modalidades, variedades o subsistemas de ellas mismas, especificables según determinados criterios, por ejemplo geográficos o sociales.

El español hablado en América es un desconocido difícil de catalogar, de nombrar, de dividir y de delimitar. Este desconocimiento no parte de una falta de interés, de hecho, Haensch (2001: 65) puntualiza:

Aunque disponemos de una amplia bibliografía sobre el español de América (datos históricos, fonética, morfosintaxis, léxico, etc.) [...] se puede afirmar que nuestro conocimiento del español de América, por mucho que sepamos ya sobre él, sigue

²⁴ Sobre la preocupación de la unidad idiomática del español, *vid.* Garrido (1992: 33 y ss.)

siendo incompleto y fragmentario, ya que la bibliografía existente es muy desigual en cantidad y calidad en cuanto a las distintas áreas hispanohablantes del Nuevo Mundo. Para un área hispanoamericana determinada puede existir, por ejemplo, un estudio sobre fonética, pero nada sobre léxico o morfosintaxis, y al revés. La situación actual es particularmente insatisfactoria en cuanto a diccionarios, vocabularios, glosarios, etc. del español de América, la mayoría de los cuales dejan mucho que desear.

La necesidad de dividir y de clasificar de alguna forma el español hablado en América ha sido constante desde finales del siglo XIX. El primer intento de establecer sus zonas dialectales fue de J. I. de Armas y Céspedes en 1882, cuando propuso cuatro o cinco zonas dialectales:

- a) las Antillas, Venezuela y Colombia (de la que formaba parte Panamá) y parte de Centroamérica;
- b) México y otra parte de Centroamérica;
- c) una o dos zonas sin especificar en el Pacífico;
- d) la zona rioplatense.

En 1921, P. Henríquez Ureña reelaboró esta clasificación y propuso cinco zonas lingüísticas, teniendo en cuenta la influencia de las áreas indígenas, aunque él mismo tenía serias dudas sobre su división, pues reconocía que no existía una uniformidad fonética en cada una de ellas, y que la zonificación se daba por el vocabulario (Moreno de Alba, 1988: 119):

Zona I: Nuevo México, México y Centroamérica.

Zona II: Antillas, Venezuela y la costa del Caribe de Colombia.

Zona III: región del Pacífico de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y Norte de Chile.

Zona IV: centro y sur de Chile.

Zona V: Argentina y Paraguay.

Moreno de Alba (1988: 120) considera que han sido varios los estudiosos que han criticado, corregido o modificado la tradicional división de Henríquez Ureña, pero que «quierase o no, puso la base de la moderna dialectología hispanoamericana»; por citar algunos ejemplos, da cuenta de la propuesta de Malmberg, en 1948, que consideraba Paraguay y Argentina en una zona distinta, y de la de Criado de Val, que dividía la primera zona, por considerar inaceptable que regiones tan distintas como México (que convive con lenguas indígenas) o Nuevo México (que se halla en competencia con el inglés) estuviesen juntas.

Más tarde, en 1962, A. Rosenblat y D. Lincoln Canfield desarrollan la división de Henríquez Ureña, aunque los dos discrepan entre sí en la razón que determina la diferencia entre las zonas altas y bajas. Para Rosenblat, se debe a que andaluces y castellanos se establecieron en regiones similares a las que habitaban en las Península; y para Canfield, es el distinto momento de desarrollo lo que determina las diferencias (Zamora Munné y Guitart, 1982: 178).

Las más fuertes críticas a Henríquez Ureña fueron las de J. P. Rona quien, en 1964, propuso una clasificación que tuviera en cuenta cuatro rasgos: el yeísmo, el zeísmo, el voseo y el voseo verbal. Por ser la primera división que se sirve de isoglosas «tiene que ser considerada como el punto de partida para intentos posteriores» (Zamora Munné y Guitart, 1982: 179). Dieciséis fueron los grupos resultantes:

- México (salvo el interior de Yucatán y regiones fronterizas con Guatemala), Antillas, la costa atlántica de Venezuela y Colombia, y la mitad oriental de Panamá.
- Los estados mexicanos de Chiapas, Tabasco, Yucatán y Quintana Roo, con América Central, incluida la mitad occidental de Panamá.

- Costa del Pacífico de Colombia y el interior de Venezuela.
- Zona andina de Colombia.
- Zona costera de Ecuador.
- Zona serrana de Ecuador.
- Zona costera del Perú, salvo el Sur.
- Zona andina del Perú.
- Zona meridional del Perú.
- Norte de Chile, noroeste de la Argentina y los departamentos bolivianos de Oruco y Potosí.
- El resto de Bolivia.
- Paraguay (excepto la zona de Concepción) y las provincias argentinas de Misiones, Corrientes y Formosa.
- El centro de Chile.
- El sur de Chile y una pequeña porción de la Patagonia argentina.
- Regiones «gauchescas» de Argentina y Uruguay (excepto la zona ultraserrana y la fronteriza con Brasil).
- Zona ultraserrana del Uruguay.

La principal crítica que se le hace a la clasificación de Rona es la de usar isoglosas que no tienen dimensiones continentales. El zeísmo y el voseo verbal son «locales en extremo», en opinión de Zamora Munné y Guitart (1982: 181), quienes proponen nueve zonas, clasificadas según tres rasgos que consideran útiles para una clasificación primaria del español americano: la aspiración y pérdida o conservación de $-s$, la realización velar o glotal de x , y el voseo presente o ausente en convivencia con el tuteo:

- Antillas, costa oriental de México, mitad oriental de Panamá, costa norte de Colombia, Venezuela (menos la cordillera)
- México, excepto la costa oriental y las regiones limítrofes con Guatemala.
- Centroamérica, regiones limítrofes con México y la mitad occidental de Panamá.
- Colombia (sin las costas), región de la cordillera de Venezuela
- Costa del Pacífico de Colombia y de Ecuador
- Costa de Perú excepto el extremo sur.
- Ecuador y Perú (salvo lo indicado en 6), noroeste de Argentina, centro de Bolivia
- Chile
- Oriente de Bolivia, Paraguay, Uruguay y Argentina, excepto el noroeste.

Coincidimos con Moreno de Alba (1988: 126) cuando señala que es «probable que ninguna división dialectal resulte plenamente satisfactoria», ya que «siempre será particularmente discutible la validez de los rasgos que se elijan para la determinación de las zonas». Este autor opina que el intento de división de los dialectos es enriquecedor pues permite «considerar la lengua española con enfoques y perspectivas que ayudan a su comprensión y colaboran necesariamente al mejor conocimiento de su distribución geográfica».

Por último, en cuanto a la validez de los atlas lingüísticos para la delimitación de las áreas del español de América, señala García Mouton (2001, en línea):

De cualquier forma, conviene recordar que algunos de quienes niegan validez a la metodología geolingüística se apoyan, en cambio, para sus descripciones del español de América, en datos recogidos en magníficas monografías —pero algunas de hace muchos años y hechas desde una concepción igualmente tradicional del dialecto—, en otros atlas anteriores e incluso en materiales

de cuya fiabilidad a veces no se puede responder. [...] Muchos de los estudios en los que se basa nuestro conocimiento son compatibles con esta metodología, que, además de abarcadora geográficamente, puede y debe adaptarse a las necesidades más actuales. Es evidente que no se podrá describir todo el español de América sólo con atlas lingüísticos, pero tampoco sin ellos. Sobre todo para un propósito como el de la definición de las zonas dialectales, los materiales geolingüísticos serán imprescindibles como base, porque proporcionan unos primeros resultados sintéticos en el espacio que abarcan. Ése es el modesto objetivo de la metodología geolingüística. La profundidad y el estudio en detalle vienen después. Cuando se la ataca desde otros enfoques con los que no choca en absoluto, es porque no se la conoce bien y se confunde su fin descriptivo y básico con la pretensión de un trabajo definitivo y global.

0.7.1.2. En lo que se refiere a nuestra zona de estudio, el habla de Ecuador se ha dividido en dos variantes: la costeña y la serrana. Las otras dos regiones geográficas del Ecuador, la zona insular y el área oriental amazónica, están pobladas por colonos emigrados de varias provincias de la Sierra (especialmente de Loja) y de la Costa (en particular de Manabí).

Esta bipartición dialectal es común a la mayoría de las zonas hispanohablantes. De hecho, Montes Giraldo (2006, en línea) ha venido sosteniendo durante los últimos treinta años una muy interesante tesis que «consiste en la necesidad de partir para una clasificación dialectal del español de una bipartición o separación inicial en dos grandes variedades o superdialectos: uno, el que mantiene la *-s* implosiva como sibilante y otro, el que la modifica aspirándola, suprimiéndola o realizando diversas alteraciones en los sonidos contiguos». Según su opinión, esta norma de mantenimiento de la sibilante o su alteración «es solo el rasgo básico para la clasificación de estos superdialectos al lado del cual se agrupan otras varias normas». En el mismo artículo, explica que su teoría surgió a raíz de un intento de clasificación del español de Colombia, en la que propuso la división del español hablado en ese país en dos grandes variedades: una de carácter *meridional*, la costeña, y otra, la *interiorana* o *andina*. Esta misma bipartición sirve, según la propuesta de Montes Giraldo, para «la división del diasistema español en dialectos heterogéneos o sólo por subordinación y dialectos homogéneos o histórico-

estructurales y de estos últimos en superdialecto A (dialectos del centro-norte peninsular y dialectos continentales o interiores de América) y superdialecto B (andaluz y hablas *meridionales* de España, canario y español insular o costero en América)».

En Ecuador, la aspiración y elisión de la *s* implosiva es solo una de las características que han servido tradicionalmente para diferenciar el habla serrana de la costeña. En nuestras encuestas, tanto formales como informales, hemos comprobado que los hablantes de ambas zonas reivindican y subrayan esas diferencias, considerando que las dos variantes son muy distintas. Muchos informantes de la costa recalcan que había palabras y dichos que solo los decían los serranos, e incluso se pudo percibir un cierto sentimiento de desprecio hacia las palabras que se consideraban de origen quichua.

0.7.2. Pluralidad lingüística: El español y las lenguas nativas

Hay muy pocos datos que nos permitan remontarnos efectivamente al periodo anterior a la llegada de los españoles al territorio que hoy es Ecuador. Moya (1981: 103), citando a J. M. Vargas, señala que hay un contrato de 1568 en el que se dice que había más de veinte diversidades de lenguas en siete leguas alrededor de la ciudad de Quito.

Los misioneros españoles venían con el firme propósito de evangelizar. Para ello, muchas veces tenían que aprender otras lenguas vernáculas aparte del quichua²⁵. Algunas de las lenguas más importantes eran: *llanos*, *cañar*, *puruhá*, *pastos* y *quillacinga*.

Estrada (1957: 57) apunta que la lengua Puruha-Mochica, hablada por los Huancavilcas, antiguos habitantes de la zona de Guayas, tiene relación con las lenguas

²⁵ El quichua es la variedad de quechua que se habla en Ecuador. Por ello, preferimos decir siempre *quichua* y no *quechua*. Sobre la voz *quichua*, *vid.* (Lee, 2000: 11).

del norte del Perú, y, para confirmar su teoría, enumera una lista de topónimos que se repiten en la costa de Ecuador y en el norte de Perú: Huayla, Quilca, Naupi, Guangala, Catacaos, Chaco, Sinchao, Mambre, Pacocha y Amotape. Debido a los escasos vestigios de esta lengua, no es posible formular una hipótesis comprobable de la influencia que puede tener en el español hablado en esta zona.

Aunque, no son objeto de análisis en nuestro trabajo –a excepción del quichua, al que le dedicamos el capítulo III–, conviene anotar que en el Ecuador se hablan varias lenguas, que se pueden resumir en el siguiente esquema propuesto por Haboud (2004: 158):

COSTA	LENGUA
· Nacionalidad Awa	Awapit
· Nacionalidad Enbera	Epera Pedede
· Nacionalidad Chachi	Cha`Palaachi
· Nacionalidad Tsáchila	Tsafiqui
SIERRA	LENGUA
· Nacionalidad Quichua	Runa Shimi/Quichua
AMAZONIA	LENGUA
· Nacionalidad A`i (Cofán)	A`I Ingae
· Nacionalidad Siona	Paicoca
· Nacionalidad Huao	Huao Tiriro
· Nacionalidad Shuar-Achuar	Shuar Chicham
· Nacionalidad Záparo	Kayapi zápara

Mejeant (2001: en línea) propone un esquema ligeramente distinto:

COSTA	LENGUA
· Nacionalidad Tsáchila	Tsafiqui
· Nacionalidad Awá	Awapit
· Nacionalidad Epera	Epera Pedede
· Nacionalidad Chachi	Cha`palaa
SIERRA	LENGUA
· Nacionalidad Kichwa	Kichwa
AMAZONIA	LENGUA
· Nacionalidad Shuar	Shuar Chicham
· Nacionalidad Achuar	Achuar
· Nacionalidad Kichwa	Kichwa

La Constitución Política del Ecuador de 1998 consagra la oficialidad restringida de los idiomas indígenas, aunque otorga al castellano, con carácter general, el rango de idioma oficial (Milian, 2004: 14)²⁶. Es bueno resaltar que la política lingüística oficial ha tendido, en los últimos años, a dar a «las lenguas indígenas y, en especial, al quichua, un estatus de *normalidad* en el contexto de la sociedad dominante» (Haboud, 2004: 161).

0.8. METODOLOGÍA DE NUESTRA INVESTIGACIÓN

Para llevar a cabo los objetivos propuestos en el presente trabajo, hemos utilizado, como ya hemos mencionado, fundamentalmente las encuestas del *ALEcu*, pero también registros de lengua hablada de muy distinta procedencia y material escrito no literario.

0.8.1. Fuentes

0.8.1.1. Materiales procedentes del Atlas Lingüístico del Ecuador (*ALEcu*)

0.8.1.1.1. Puntos de encuesta e informantes

Para esta investigación hemos trabajado con las encuestas realizadas en doce localidades; seis de Pichincha (Quito, Cayambe, Los Bancos, Machachi, Puerto Quito y Santo Domingo) y seis de Guayas (Guayaquil, Pedro Carbo, La Libertad, General Villamil Playas, Naranjito y Naranjal).

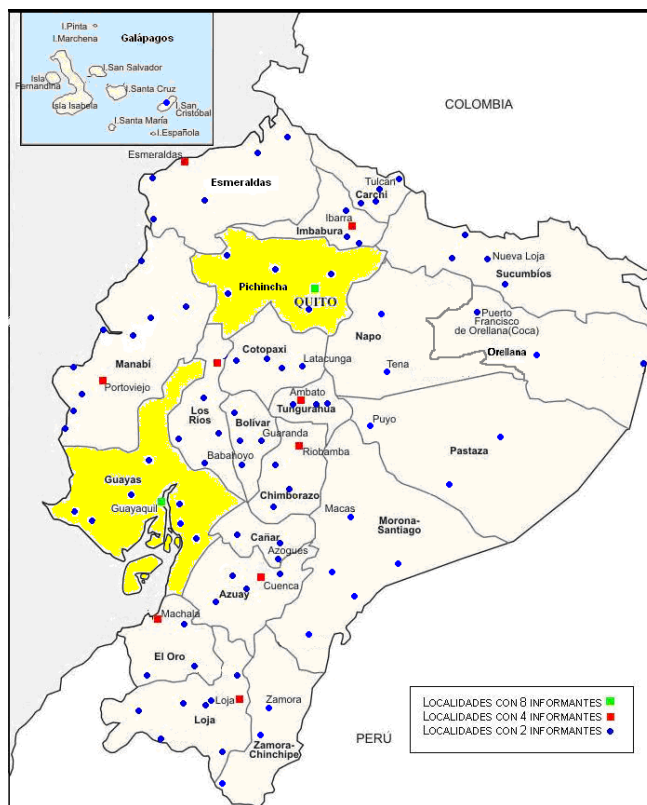
En Quito y Guayaquil se entrevistaron, respectivamente, a 8 informantes: a) a dos de distinto sexo, instruidos de edades comprendidas entre los 20 y los 40 años; b) a dos de distinto sexo, no instruidos, de edades comprendidas entre los 20 y los 40 años; c) a

²⁶ En el artículo 1. de los Principios Fundamentales de la Constitución del Ecuador se consigna que: «El Estado respeta y estimula el desarrollo de todas las lenguas de los ecuatorianos. El castellano es el idioma oficial. El quichua, el shuar y los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas, en los términos que fija la ley.»

dos informantes de distinto sexo, instruidos, de más de 40 años; d) a dos informantes de distinto sexo, no instruidos, de más de 40 años. En el resto de las poblaciones se encuestó a dos informantes de distinto sexo, no instruidos, de más de 25 años.

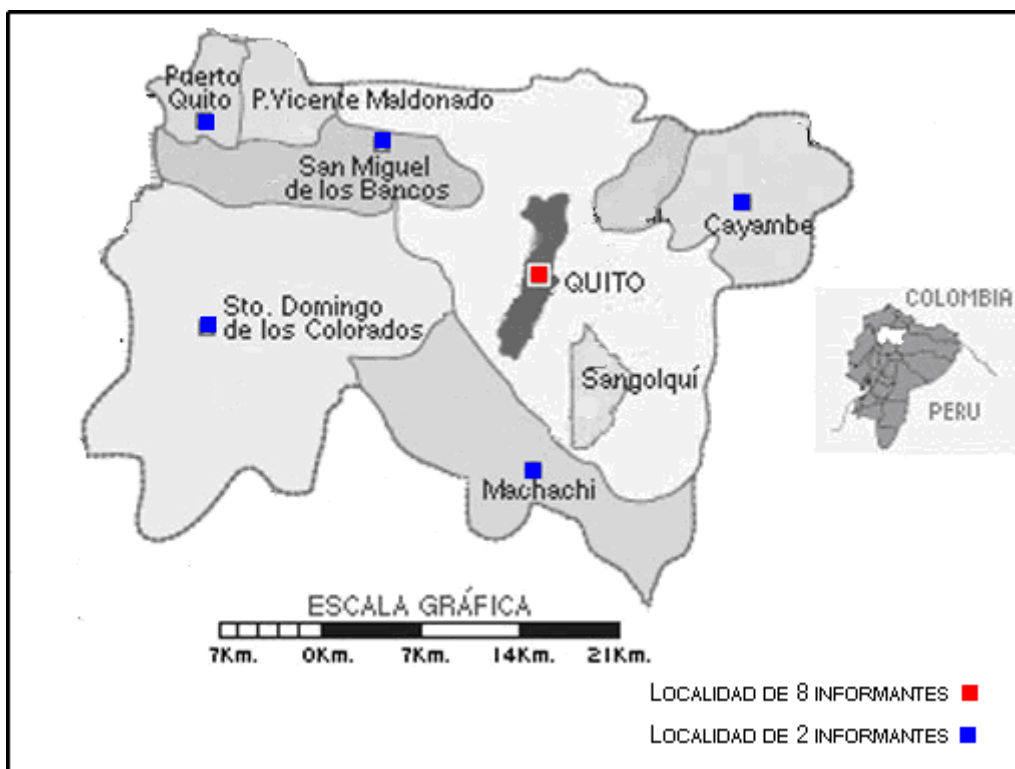
De estas 36 encuestas, he realizado personalmente dieciséis²⁷. Cada una supone entre seis y ocho horas de grabación, lo que suma alrededor de 280 horas. De todas formas, he transcrito las grabaciones de todas ellas encuestas, tanto la parte sistemática, como, la semidirigida y la libre.

En los siguientes mapas se pueden ver los puntos de encuesta en Pichincha y Guayas.

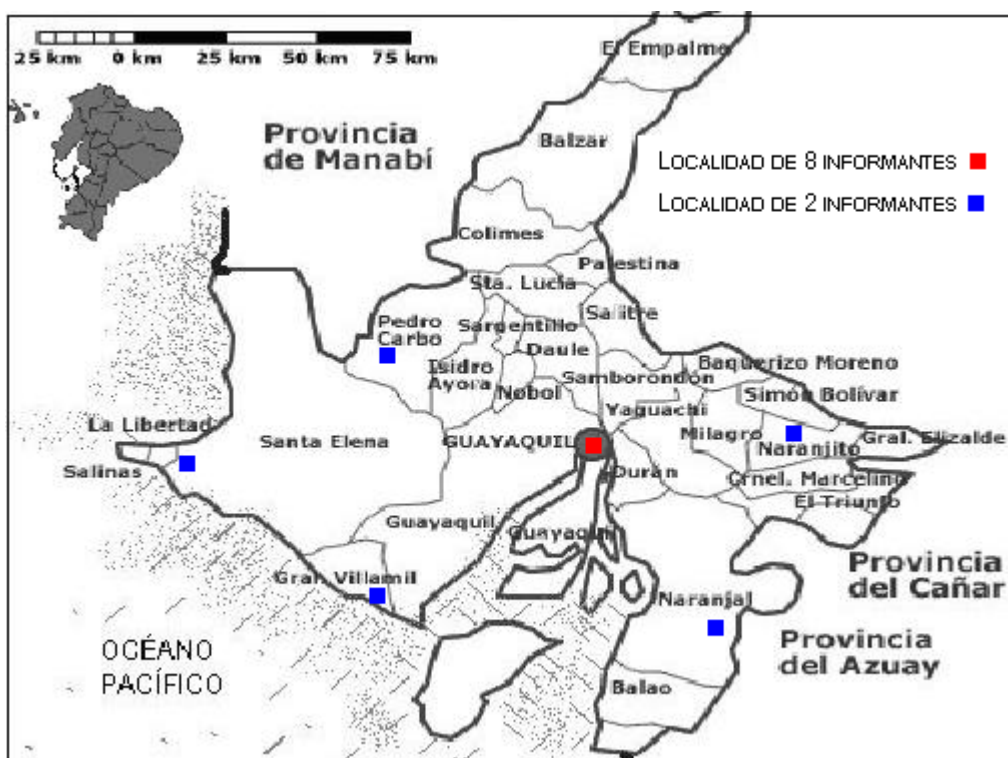


MAPA 4. ECUADOR

²⁷ Unas, como parte del equipo ecuatoriano, en la primera fase del atlas, otras, como investigadora del proyecto *El Atlas Lingüístico Nacional del Ecuador* (PB95-0249 I+D), de la Comisión de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia.



MAPA 5. DISTRIBUCIÓN DE LOS PUNTOS DE ENCUESTA EN PICHINCHA



MAPA 6. DISTRIBUCIÓN DE LOS PUNTOS DE ENCUESTA EN GUAYAS

0.8.1.1.2. Tipos de encuestas

Aun cuando la mayor parte de la encuesta del *ALEcu* tiene la forma de pregunta-respuesta corta, hay también un apartado dedicado a la encuesta semidirigida en la que las preguntas están diseñadas para que el informante se extienda en su respuesta. Además, al final, cuando ya se ha conseguido cierto grado de confianza, se mantiene una conversación con él para que hable espontáneamente, como lo haría en un contexto sin grabadora, y con una persona más conocida.

Vemos, por tanto, que una encuesta en realidad está formada por tres tipos distintos de entrevistas: *dirigida*, *semidirigida* y *libre*. Las preguntas de la *entrevista dirigida*, un 80% del cuestionario del *ALEcu*, no buscan la opinión del informante, ni dan lugar a respuestas largas, solo se pretende recoger los nombres de determinadas realidades, la pronunciación, o los usos de ciertos fenómenos morfosintácticos. En ésta se intercalan las *entrevistas semidirigidas*, que son, en realidad, respuestas a preguntas concretas del atlas, pensadas para que el informante hable sobre un tema concreto, generalmente de carácter etnográfico, que nos permita hacer ulteriores comparaciones, como, por ejemplo, qué se come en Jueves Santo, qué se hace en Nochevieja o qué remedios se emplean para quitar una verruga. Al final²⁸, se hace la *entrevista libre*, que es una conversación que se mantiene con el informante sobre temas que, de antemano, se sabe que van a propiciar un estilo espontáneo; en este caso, el tema de conversación viene condicionado por su carácter o sus gustos ya que, a medida que se va creando un ambiente de confianza, el sujeto habla libremente del tema que quiere. Por lo general, yo les pido que me cuenten experiencias importantes de su vida: *¿Cómo fue el nacimiento de su primer hijo? ¿Le dolió?* Esta pregunta resulta muy efectiva con las mujeres porque

²⁸ Esta entrevista se hace al final porque es cuando el informante ya ha perdido la desconfianza y se encuentra relajado y con ganas de hablar de su vida y de preguntar por la del investigador.

les permite desinhibirse. A los hombres les hago preguntas similares: *¿Qué sintió cuando nacieron sus hijos?* Este tipo de preguntas, que de alguna forma tienen que ver con los aspectos emocionales, son las que resultan mejores para que el informante se desinhibida, como ya experimentó Labov, que, en sus investigaciones en Nueva York, intentaba que la atención de sus informantes no se centrara en al forma en la que hablaban y les hacía preguntas como: *¿Ha estado en una situación en la que pensó que iban a matarle?* (Chambers y Trudgill, 1993: 59).

0.8.1.1.3. *Material complementario*

Además, en el transcurso de las encuestas se obtiene un valioso material de estilo espontáneo, ya que, por una parte, es raro que se produzca sistemáticamente la reacción pregunta-respuesta, y, por otra, dada la duración de la misma, es lógico que se intercalen conversaciones, interrupciones de terceras personas, descansos, etc. Este material complementario ha resultado muy provechoso para este trabajo, pues, de acuerdo con García Mouton (2001, en línea),

los materiales que, a lo largo de las encuestas, se han ido reuniendo al margen del trabajo con cuestionario constituyen un complemento muy valioso que habría que aprovechar para descripciones, como la morfosintáctica y la fonética en contexto, imposibles de obtener en la encuesta con cuestionario.

0.8.1.1.4. *Aspectos éticos de la encuesta*

Antes de terminar este apartado, hemos de considerar la ética y el respeto que debe tenerse cuando para obtener los datos de un estudio, como en nuestro caso, debemos contar con personas. Hay que tener en cuenta que los informantes están proporcionando información al investigador y por ello éste debe recompensarle de alguna forma. Las entrevistas que se hicieron para este trabajo (y para el *ALEcu* en general) se retribuyeron económicamente. La situación de pobreza en la que vive gran parte de la población, hace

que esta retribución sea especialmente necesaria, sobre todo considerando que estas personas abandonan sus ocupaciones para atendernos.

Sobre esto, hay que anotar que ya Labov y Wolfram prestaron un interés especial a estas cuestiones, que han servido como referentes en todas a aquellas investigaciones en las que se trabaja con personas. E incluso llegaron a formular unos principios éticos²⁹: Labov (1982) lo llamó *principio de la deuda contraída*: «Un lingüista que consigue datos de los miembros de una comunidad de habla tiene la obligación de utilizar el conocimiento basado en esos datos en beneficio de la comunidad cuando ésta lo necesite». Wolfram lo denominó *principio de agradecimiento lingüístico*: «Un lingüista que haya obtenido datos lingüísticos de los miembros de una comunidad debería buscar el modo de devolver el favor lingüístico a esa misma comunidad».

Por otro lado, como investigador, es muy difícil distanciarse del hecho de que la mayoría de los informantes son personas de bajos recursos económicos; conocer sus necesidades y saber cómo son sus vidas es algo frente a lo que uno no puede permanecer indiferente. Aunque no se puede hacer gran cosa, se debe intentar, al menos, comprender las vivencias del informante y de su entorno. Alguna vez nos fue posible implicarnos un poco más: reunir libros para donarlos a las bibliotecas o a las escuelas locales, prestar ayuda económica adicional para comprar medicinas, pagar la matrícula del colegio... Esta es una pequeña gratificación por lo mucho que uno, como ser humano, se enriquece de la experiencia de viajar y de conocer las palabras y la vida de personas de tantos lugares distintos.

²⁹ Tomados de Moreno Fernández (2005: 321). También Silva-Corvalán plantea estas y otras cuestiones de tipo ético en los estudios de campo con personas (2001: 42).

0.8.1.2. *Otras manifestaciones de lengua hablada*

Además, hemos recogido, sistematizado y analizado manifestaciones de lengua hablada de muy distinta procedencia: desde enunciados espontáneos de distintos estilos, hasta programas de radio y televisión, e incluso hemos hecho grabaciones secretas (en autobuses, por ejemplo) para impedir que la presencia de la grabadora fuese un factor que condicionase la naturalidad de las conversaciones, o que provocase situaciones incómodas en estos lugares públicos. La decisión de incluir estas fuentes en este tipo de trabajo se debe a que como mantiene Vera Lujan (1997: en línea),

Los medios de comunicación constituyen una fuente de materiales o recursos lingüísticos aplicables tanto a la investigación como a la enseñanza de la lengua. En el primer aspecto, una colección amplia de muestras de la lengua de los medios de comunicación permite llevar a cabo investigaciones de tipo descriptivo en todos los niveles y componentes del análisis lingüístico —fonético, fonológico, morfológico, léxico, sintáctico, semántico, textual y pragmático—, así como elaborar estudios sociolingüísticos centrados en los diversos registros y estilos característicos de este medio o realizar trabajos orientados a la observación de las tendencias de la lengua mediante la documentación de fenómenos diversos. La inclusión de materiales procedentes de España, América y de otras zonas de habla española permitirá también la comparación entre variantes espaciales en el marco de los estudios dialectológicos. [...] el profesor podrá disponer de una amplia variedad de materiales que ejemplifican diversos fenómenos lingüísticos, presentando al mismo tiempo la variedad de la lengua desde la perspectiva geográfica y estilística; los materiales recogidos serían utilizables tanto en la enseñanza secundaria como en los niveles universitarios, en función de la profundidad del análisis que se desee realizar. Igualmente, este conjunto de textos resultaría accesible a los estudiantes, facilitándoles su iniciación en la investigación lingüística a partir de un conjunto de muestras auténticas del uso lingüístico.

0.8.1.3. *Material escrito*

También hemos seleccionado y clasificado el léxico de la prensa escrita y *on-line*, porque es el más cercano a la lengua hablada, ya que está pensado para que todo el mundo lo entienda. Este material se ha recopilado durante dos años (2005 y 2006) y procede de los números aparecidos durante 70 días no consecutivos de los periódicos de tirada nacional: *El Comercio*, *Hoy* y *El Universo* (Cfr. cita de Vera Luján en 0.8.1.2.).

Para completar nuestro estudio, hemos recogido, además, el léxico contenido en cartas, menús, carteles publicitarios, anuncios, recetas, y en otras manifestaciones de lengua escrita no literaria.

Un caso aparte es el del material obtenido en los foros de *Internet*, ya que, por un lado, al tener un formato de conversación, se asemejan mucho a la lengua hablada, y por otro, la intervención mayoritaria en estos foros de gente joven propicia el uso de un registro coloquial. Aunque en este caso es muy difícil calcular el tiempo que hemos entrado en estos foros, sí podemos afirmar que el acceso ha sido casi diario durante los años 2005 y 2006.

No hemos estudiado el léxico de las obras literarias porque es un estilo que se aparta del objetivo de nuestro trabajo, y además es en el que se han basado tradicionalmente, y se siguen basando, muchos repertorios léxicos.

0.8.2. *Tratamiento de las fuentes*

0.8.2.1. *Comparación del léxico de Pichincha y Guayas*

Para el primer capítulo de esta tesis, hemos consignado un corpus de 1300 preguntas procedentes de las encuestas del *ALEcu*, lo que supone en realidad el análisis de 1300 mapas, si los datos del Atlas hubieran estado cartografiados. Para decidir este número entre las 3071 del cuestionario, en primer lugar, descartamos las 704 que son específicamente de fonética y morfosintaxis; de las 2367 preguntas restantes, eliminamos las que no resultaron rentables en las dos provincias estudiadas, como, por ejemplo, las que pertenecían a campos semánticos específicos que no eran comunes a las dos zonas (así, el cultivo del maíz solo se da en Pichincha y el cacao únicamente se cultiva en Guayas). Además, tampoco incluimos preguntas que exigían prolijas

respuestas que, naturalmente, no se podían contabilizar, como, por ejemplo: *¿Cuál es la fiesta popular de la zona?* o *¿qué tipos de zumos se hacen aquí?*

Los campos a los que pertenecen nuestras 1300 preguntas son: 1. El ser humano. 2. El vestido. 3. La familia y el ciclo de la vida. 4. La ciudad y los medios de transporte. 5. La vivienda y las faenas domésticas. 6. La alimentación. 7. Los oficios. 8. Las fiestas, juegos y diversiones. 9. El tiempo y los fenómenos atmosféricos. 10. Los accidentes topográficos. 11. El campo y sus cultivos. 12. Cereales, vegetales y frutas. 13. La ganadería y los animales domésticos. 14. Fauna.

En cada una de las 1300 preguntas consignamos las respuestas (lexías simples o compuestas) que nos dieron nuestros 18 informantes de Guayas y los 18 de Pichincha; además, para cada respuesta, calculamos el porcentaje de informantes por provincia que la habían dado.

0.8.2.2. *Corpus del léxico del Ecuador*

Para la realización de este corpus, usamos todas nuestras fuentes, tanto las del atlas, como las otras manifestaciones de lengua hablada, así como el material escrito, incluido el de los foros de *Internet*.

0.8.2.3. *Resultado del contacto del español y del quichua en el plano léxico*

Para el tercer capítulo, la fuente principal fue el corpus léxico del capítulo II y una amplia bibliografía del español y el quichua.

I

COMPARACIÓN ENTRE EL LÉXICO DE PICHINCHA Y GUAYAS

1.1. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS DOS PROVINCIAS

Como apuntábamos, unos de los objetivos de nuestro trabajo es recoger y determinar las coincidencias léxicas entre Pichincha y Guayas, por ello, es pertinente centrar nuestra atención en los factores extralingüísticos de estas dos provincias que, como veremos, guardan mucha similitud con los datos que se han expuesto anteriormente para describir todo el país. Tanto desde el punto de vista geoeconómico como cultural e histórico son las dos provincias principales de Ecuador. Por un lado, Pichincha, situada en la Sierra norte del país, es geopolíticamente importante por albergar la capital de la República, Quito; por otro, la provincia costera del Guayas, con la ciudad de Guayaquil como eje, es un enclave económico con el puerto más grande del país.

A esto hay que añadir que, según el último censo nacional de Población y Vivienda del Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INEC), en 2001 la población urbana de Ecuador era del 61,1% del total de habitantes del país. La gente de las áreas rurales tiende a emigrar a las grandes ciudades como Guayaquil y Quito, aunque ello signifique dejar atrás sus tierras y su forma tradicional de vida. Las dos ciudades se han extendido

considerablemente y, han sido decisivas para la preponderancia no solo regional, sino también nacional de sus provincias. Por ello, su estudio nos permite conocer los procesos de irradiación lingüística que desde ellas se extendió a todo el país.

1.1.1. *Pichincha*

Pichincha, con 12 914 km² de superficie, limita al norte con las provincias de Esmeraldas e Imbabura, al este con Sucumbíos y Napo, al sur con Cotopaxi, Los Ríos y Guayas, y al oeste con Manabí. Está dividida administrativamente en nueve cantones: Quito, Cayambe, Mejía, Pedro Moncayo, Rumiñahui, Santo Domingo, San Miguel de los Bancos y Pedro Vicente Maldonado.

Casi la mitad de los habitantes de la Sierra vive en Pichincha: 2 388 817, según el último censo nacional que se hizo en 2001, de los cuales 1 167 332 son hombres (el 48,8%) y 1 221 485 son mujeres (INEC, 2006). Cabe anotar que solo el 20% de la población total de la provincia vive en las áreas rurales; la mayor parte de los habitantes vive en Quito, cuya población actual se estima en un 1 800 000 personas. Además, en las zonas rurales hay un 9,6% de población indígena (INEC, 2001).

Pichincha tiene un relieve con dos zonas diferenciadas: al este, un área dominada por los Andes orientales y occidentales: al oeste, un área perteneciente a la región de la Costa, penetrada por ramificaciones subandinas. Tiene volcanes muy altos como el Pichincha (4787 m) y el Cayambe, con 5790 m. Posee un clima que cambia en relación con la topografía de cada zona, desde el tropical hasta el templado interandino. Su vegetación es selvática al oeste y de estepa en la montaña.



MAPA 7. PICHINCHA

Históricamente, la zona de Pichincha (y el valle en el que se asienta Quito) era un paso imprescindible a través de los Andes. Las primeras poblaciones eligieron este enclave para establecerse porque estaba rodeado de montañas y era fácil de defender. Las evidencias arqueológicas permiten concluir que estuvo poblada, por lo menos, desde el año 900 a.C. (Moreno, 1983: 64). Aunque los datos históricos no permiten saber a ciencia cierta quién pobló esta zona antes de la llegada de los incas, una teoría muy generalizada apunta a que era el centro del Reino de los Shyris (Velasco, 1964). Otra hipótesis, bien documentada, señala la existencia de seis Señoríos Étnicos en la hoya de Quito. Cuando los Incas llegaron, organizaron cuatro señoríos más (Valarezo, 1992: 31). La fundación española de Quito se dio el 6 de diciembre de 1534 por Sebastián Moyano de Belalcázar³⁰.

Durante la época colonial y los primeros años de Ecuador como país independiente, Quito fue, indudablemente, el eje del nuevo país que se estaba formando.

³⁰ Bossano (1974) tiene un extenso estudio de la fundación española de Quito.

Ya en 1563, cuando se fundó la Real Audiencia de Quito, esta ciudad fue elegida como su capital. En 1580 empezó su desarrollo urbano, ya que antes la inestabilidad marcada por las campañas de conquista, la resistencia indígena y las guerras civiles impedían su crecimiento (Terán, 1992: 77). Durante todo el siglo XVI, diversas comunidades religiosas, como los dominicos, los franciscanos y los jesuitas, se establecieron allí y construyeron sus respectivas iglesias, colegios, conventos, etc. Estas edificaciones y su progresiva importancia geopolítica hicieron que la ciudad creciera. A principios del siglo XIX, la Independencia produjo muchos cambios, ya que se constituyó en el núcleo político de un nuevo estado independiente, sin embargo, hasta finales de este siglo, la ciudad carecía de adecuados sistemas de alcantarillado y agua potable, por ello, las crónicas de esta época, a menudo describen la suciedad de las calles quiteñas (Kingman, 1992: 137). En el siglo XX, la presión demográfica hizo que se rompiera este «enclaustramiento de la ciudad antigua» y que empezara a extenderse hacia el norte y hacia el sur (Gómez, 1997: 6). Entre 1936 y 1950, la población aumentó en un 5,3%; la migración fue el factor más importante de este crecimiento (Bustos, 1992: 175-177).

1.1.2. *Guayas*

Guayas, con una superficie de 20 902 km², limita al norte con las provincias de Manabí y Los Ríos; al sur, con El Oro; al este, con Los Ríos, Chimborazo, Cañar y El Oro; y al oeste, con el Océano Pacífico. La provincia está dividida administrativamente en 28 cantones: El Empalme, Balzar, Colimes, Palestina, Santa Lucía, Pedro Carbo, Isidro Ayora, Santa Elena, La Libertad, Salinas, General Villamil (Playas), Salitre, Daule, Lomas de Sargentillo, Nobol, Guayaquil, Samborondón, Durán, Yaguachi,

Baquerizo Moreno (Juján), Milagro, Simón Bolívar, Naranjito, General Elizalde (Bucay), Coronel Marcelino Maridueña, El Triunfo, Naranjal, Balao.

En la provincia de Guayas, según el censo de 2001, hay 1 648 398 hombres (49,8%) y 1 660 636 mujeres. Casi las dos terceras partes (es decir, 1 985 379) de los habitantes viven en la ciudad de Guayaquil, que tiene, además, un índice de crecimiento ligeramente más alto que el que se registra en el resto de la provincia.

En Guayas, el terreno no tiene grandes elevaciones, por lo que el clima es similar a lo largo de toda la provincia. La influencia de las corrientes fría de Humboldt y de la cálida de El Niño, hacen que el clima sea de tipo cálido tropical y tropical húmedo con una temperatura promedio anual es 25° C. Las épocas más calurosas y lluviosas son entre diciembre y abril.



MAPA 8. GUAYAS

Desde el punto de vista histórico, Guayas fue lugar de asentamiento de algunas de las principales culturas aborígenes. En 1527, cuando llegaron los primeros barcos españoles a esta zona, se encontraron con los Cayapas, que vivían en la Isla de Puná (frente a Guayaquil), y con los Huancavilcas, en la cuenca del Río Guayas. La fundación española de Guayaquil se produjo en 1537³¹ (Castillo, 1978: 306), y, durante la colonia se convirtió en uno de los más importantes puertos hispanoamericanos del Pacífico y fue, durante siglos, el único Puerto de la Audiencia de Quito. Esto reforzó su hegemonía en la costa de Ecuador, que se vio afianzada por las reformas económicas de los Borbones en el siglo XIX, que fomentaban el intercambio comercial de productos manufacturados de España y de materias primas de América (Núñez, 1983: 218). Estas circunstancias favorecieron, por un lado, la migración de los serranos hacia esa zona y, por otro, el notable crecimiento de la ciudad y su provincia en un tiempo relativamente corto. Por ejemplo, entre 1780 y 1804, Guayaquil duplicó el número de sus habitantes (Laviana, 1987: 154) y, a lo largo de la colonia, obtuvo una serie de derechos que lo convirtieron en el mayor astillero de la costa de sudamericana del Pacífico (Castillo, 1978: 25). Por ello, durante la época de colonial, se identificaba la provincia de Guayaquil con la totalidad de la costa que marcaba, sin duda, el ritmo social, económico y mercantil de toda la zona (Paredes, 1983: 115). Además, el cacao producido en la costa ecuatoriana y exportado desde el puerto de Guayas se convirtió en un producto muy apetecido, lo que contribuyó a la bonanza de los exportadores guayaquileños y, por tanto, al crecimiento de la provincia. A pesar de su importancia, Guayaquil era un ciudad muy indefensa, a merced de los incendios, las plagas y los constantes ataques de los piratas, que más de una vez la destrozaron (Castillo, 1978: 16). A finales del siglo XVII,

³¹ Sobre el proceso de fundación de Guayaquil vid. Estrada (1974).

se decidió mover Guayaquil y crear una nueva ciudad. Durante años, las ciudades Nueva y Vieja estuvieron muy divididas, y el puente de madera que las unía más que un nexo marcaba una frontera entre ambas (Castillo, 1978: 309). El crecimiento demográfico agrupó estas dos *ciudades* para hacer una sola. Hay que subrayar que, a partir el siglo XIX, Guayaquil ha tenido un proceso de densificación urbana y no de dispersión (Rojas y Villavicencio, 1988: 23).

Desde el siglo XX, Guayaquil empieza a tener más habitantes y mayor crecimiento demográfico que Quito, como se puede ver en el siguiente cuadro (Rojas y Villavicencio, 1988: 184):

Año	Quito	Guayaquil
1825-30	35 000	16 000
1857	36 075	25 000
1903-04	48 000	73 515
1919-20	70 000	91 842

CUADRO 4. CRECIMIENTO DEMOGRÁFICO EN QUITO Y GUAYAQUIL

1.1.3. *La educación y su importancia para el prestigio de la normas cultas de Pichincha y Guayas*

En el aspecto educativo, hay que destacar el papel fundamental que han tenido las congregaciones religiosas, como los dominicos, los franciscanos y los jesuitas. Por ejemplo, los colegios de los jesuitas, en los que solo se daba clase de Gramática latina, eran «los únicos establecimientos de Instrucción pública que había fuera de Quito a fines del siglo XVIII» (González Suárez, 1970: 291). Por ello, su expulsión en 1767 repercutió negativamente en la educación no solo de Ecuador, sino de toda

Hispanoamérica, y pasaron años antes de que se restituyeran algunas de las cátedras que se impartían normalmente antes de ese año³². Las escuelas primarias de los jesuitas en Guayaquil desaparecieron pocos después de que fueran expulsados. En 1794, se fundó la primera escuela gratuita de “primeras letras” de Guayaquil (Castillo, 1978: 285); sin embargo, hasta 1816 no hubo en esta ciudad ningún centro de educación secundaria. En 1832, solo 10 de las 24 provincias rurales de Guayas tenían escuela (Hamerly, 1973: 144).

A partir de la segunda constitución ecuatoriana de 1835, inspirada en el modelo francés, la educación pasa a ser un tema de suma importancia. De hecho, el presidente Vicente Rocafuerte (1783-1847) define como prioridad del Estado el desarrollo de una

sólida enseñanza secundaria que cree a una “nobleza de Estado” militar, económica, política, modernizadora del país, para reemplazar a las elites tradicionales. La enseñanza primaria no se queda atrás y debe abrirse a la mujer y a los indígenas. Heredero de la Ilustración Francesa, Rocafuerte afirma la necesidad de educar a las masas, urgiendo la creación de una “Instrucción Pública”. (Sinardet, 2005: en línea).

Posteriormente, el presidente García Moreno, que estuvo en el poder desde 1869 hasta 1875, encargó al clero la instrucción pública, reconstruyó las escuelas abandonadas y proclamó la educación primaria gratuita y obligatoria. Con ese fin, en 1862, encargó a los jesuitas que se ocuparan de la organización de la educación secundaria (Miranda, 1972: 18), y, un año después, encomendó la educación primaria de todo el país a los Hermanos de las Escuelas Cristianas. La educación de las niñas, recayó en las Hermanas del Sagrado Corazón, las de la Caridad, de la Providencia y del Buen Pastor (Sinardet, 2005: en línea)³³. También, gracias a García Moreno, se creó en 1869 la primera escuela politécnica del país en Quito (Miranda, 1972: 37).

³² Expediente del Cabildo de Guayaquil sobre la fundación de Cátedras de Latinidad y Retórica. ANHQ. Gobierno 43, expediente 14, 13-XII- 1791.

³³ A pesar de estos esfuerzos, todavía en las primeras décadas del siglo XIX, únicamente 250 niños aprendían a escribir en Guayaquil.

En cuanto a la enseñanza universitaria, en Quito el interés por la creación de una universidad empezó ya a finales del siglo XVI, tras la llegada de las congregaciones de dominicos, agustinos, franciscanos y jesuitas. En 1586, los agustinos mediante una Bula de Sixto V, fundaron la Universidad de San Fulgencio; sin embargo, aunque tenía el título de Universidad, nunca tuvo demasiado prestigio. Años después, en 1620, la Compañía de Jesús creó la Universidad de San Gregorio Magno, y los dominicos fundaron, en 1685, la Universidad Santo Tomás de Aquino. Entre estas dos universidades se originó un ambiente de competencia que fue un incentivo para la educación en el Ecuador. Además, en 1754 los jesuitas de la Universidad de San Gregorio lograron traer a Quito la primera imprenta de la Audiencia (Moncayo, 1944: 54). Después de la expulsión de los jesuitas, Carlos III clausuró esta Universidad, y la puso en manos de los dominicos, que, en 1788, la refundaron, junto con la de Santo Tomás, y la bautizaron como Real Universidad de Santo Tomás de la ciudad de Quito (Moncayo 1944: 78). Esta fue, en realidad, la primera universidad como tal en Ecuador; las anteriores no fueron sino Facultades Universitarias que, si bien tenían el privilegio de conferir grados válidos en Teología y Filosofía –que eran como los obtenidos en cualquier Universidad legalmente establecida– no llegaban a ser verdaderas universidades (González Suárez, 1970: 287). Hay que subrayar que en estos centros educativos solo estudiaban los varones, ya que las mujeres, en esa época, no tenían ni siquiera una escuela en la que realizar sus estudios: habría que esperar a 1828 para que se fundara en Quito la primera escuela para niñas (Hamerly, 1973: 42).

Aunque, las universidades de Guayaquil se fundaran mucho después que las de Quito, y pese al desarrollo cultural de la capital, no podemos olvidar que algunos de los

más grandes poetas y escritores ecuatorianos han nacido en Guayas³⁴, debido sin duda a que su floreciente situación económica permitió que las familias guayaquileñas adineradas enviaran a sus hijos a estudiar a Quito o al extranjero.

El hecho de que se fundaran en Quito las primeras universidades dio un innegable impulso cultural a la ciudad, lo que incidió positivamente en el prestigio lingüístico de la norma culta quiteña. Por otro lado, es interesante destacar que, como se encuentra en una zona en la que el quichua y el español han estado siempre en contacto, muchas palabras quichuas han pasado a formar parte de léxico habitual de los hablantes de español, llegando incluso a propagarse, gracias al prestigio de la capital, a zonas en las que no hay quichuahablantes. Sobre esto hay que matizar, que al hablar de prestigio lingüístico nos referimos a la influencia que ejerce la variedad de Quito más allá de Pichincha, cosa que no ha ocurrido con otras variedades lingüísticas consideradas en Ecuador muy prestigiosas, pero que, por razones geográficas, económicas o históricas, han quedado restringidas a su espacio geográfico.

Por el contrario, la importancia de Guayaquil como foco de irradiación lingüística no se dio tanto por su desarrollo educativo, como por razones económicas y políticas. Para los comerciantes de la costa, era importante que Guayaquil creciera, se desarrollase y se constituyera en el núcleo más importante de la Costa, para hacerle frente a Quito, como capital de la Sierra. Esta rivalidad se mantiene hasta hoy, y, en el aspecto lingüístico, la gente de la Costa se siente, en cierta forma, orgullosa, de no hablar como los serranos ni de tener mucha influencia del quichua, porque no goza de prestigio y se la considera propia de las clases bajas. Los habitantes de Pichincha, por su parte, consideran que los de Guayas tienen una forma de hablar descuidada y algo vulgar.

³⁴ Por ejemplo, destacamos a José Joaquín de Olmedo (1780-1847), quien viajó a Quito a estudiar en el Real Colegio de San Fernando y después fue a Lima, a la Universidad de San Marcos, para terminar sus estudios (Hamerly, 1973: 160).

1.2. CUANTIFICACIÓN DE LOS DATOS DEL LÉXICO

A continuación se presentan los datos que se han obtenido de la cuantificación de nuestras encuestas.

a) Nuestros datos están divididos, como apuntábamos en la introducción, en dieciséis campos semánticos³⁵.

b) Numeradas correlativamente entre corchetes aparecen las 1300 preguntas seleccionadas,³⁶ tal y como figuran en el *Cuestionario* que se publicó del *ALEcu* (Quilis y Casado-Fresnillo, 1993a). No obstante, como ya hemos explicado, para la realización de las encuestas se utilizó un cuestionario de trabajo, en el que figura la forma de hacer las preguntas³⁷; además, han servido como definición de las entradas del léxico general (cap. II).

c) Después de la pregunta, hemos consignado las respuestas en negrita. Primero las de Pichincha (P) y después las de Guayas (G).

d) A continuación de la palabra, anotamos entre paréntesis el porcentaje. Este se ha obtenido de las respuestas dadas por nuestros 36 informantes. Los porcentajes no siempre suman 100 debido a que algunas personas no respondieron, o a que otras dieron más de una respuesta a la misma pregunta.

e) Las respuestas que no se han podido contabilizar, o que han aparecido aisladamente, las hemos consignado en *cursiva*.

f) Las preguntas sin respuesta las señalamos como NC (No contesta), con el porcentaje entre paréntesis.

³⁵ Los campos no responden a una distribución muy estricta, ya que se pensaron para que el informante fuera enlazando unas preguntas con otras, siguiendo nexos semánticos. Así, por ejemplo, en el apartado de las faenas domésticas se incluyen el 'sastre' o la 'modista' en las preguntas sobre costura.

³⁶ Que, como ya hemos mencionado en § 0.8.2.1. sería equivalente al estudio de 1300 mapas de la obra ya cartografiada.

³⁷ *Vid.* § 0.4.2.

1.2.1. *El ser humano*

[1] Vello.

P: vello (100%), vellitos (5,5%).

G: vello (100%), pelos (5,5%).

[2] Persona de piel negra.

P: negro (50%), moreno (44,4%), de color (11,1%), canela (5,5%), de raza negra (5,5%), mulato (5,5%), zambo (5,5%).

G: negro (61,1%), moreno (50%), azul (5,5%), nichí (5,5%).

[3] Cruce de negro y blanco.

P: mulato (55,5%), mestizo (27,7%), chocolate (5,5%), cholo (5,5%), color canela (5,5%), raza mezclada (5,5%), trigueño (5,5%), NC (5,5%).

G: mestizo (55,5%), mulato (27,7%), chocolate (5,5%), cholo (5,5%), moreno (5,5%), trigueño (5,5%).

[4] Cruce de indio y blanco.

P: mestizo (61,1%), criollo (11,1%), runa (5,5%), blanco (5,5%), cholo (5,5%), NC (22,2%).

G: mestizo (61,1%), cholo (16,6%), indio (16,6%), mulato (5,5%), paisano (5,5%), serrano (5,5%), NC (5,5%).

[5] Cruce de indio y negro.

P: mestizo (16,6%), cholo (11,1%), mulato (11,1%), shigre (5,5%), zambo (5,5%), NC (50%).

G: mestizo (16,6%), cholo (11,1%), mulato (11,1%), zambo (11,1%), cruzado (5,5%), moreno (5,5%), negro indio (5,5%), NC (50%).

[6] Cruce de indio y mestizo.

P: cholo (22,2%), mestizo (16,6%), blanco (11,1%), acholado (5,5%), campesino (5,5%), criollo (5,5%), NC (38,8%).

G: mestizo (16,6%), cholo (11,1%), indio (5,5%), mulato (5,5%), NC (50%).

[7] Pecas.

P: peca (88,8%), mancha (5,5%), NC (5,5%).

G: peca (100%), lentejuela (5,5%).

[8] Pecososo.

P: pecoso (83,3%), mosqueado (5,8%), NC (5,8%).

G: pecoso (100%), huevito de pavo (5,5%), ñaruso (5,5%).

[9] Lunar.

P: lunar (88,8%), grano (5,5%), manto (5,5%), NC (5,5%).

G: lunar (100%).

[10] Verruga.

P: verruga (33,3%), mitsa (27,7%) –y sus variantes hispanizadas mecha (16,6%), micha (11,1%)–, lobanillo (11,1%), lunar de carne (11,1%), carate (5,5%), grano (5,5%), NC (5,5%).

G: verruga (83,3%), lunar de carne (33,3%), lunar de sangre (5,5%), NC (5,5%).

[11] Pus.

P: pus (72,2%), materia (27,7%).

G: pus (100%), materia (38,8%).

[12] Llaga.

P: **llaga** (50%), **escaras** (22,2%)³⁸, **callos** (5,5%), **escaldamiento** (5,5%), NC (5,5%). Otras respuestas imprecisas de carácter aislado fueron: *gangrena* y *sarna*.

G: **llaga** (55,5%), **escaras** (11,1%), **erupciones** (5,5%), **sarpullido** (5,5%), **úlceras** (5,5%), NC (16,6%).

[13] Costra.

P: **costra** (38,8%), **caracha** (27,7%) –y su variante *caracho* (5,5%)–, **cáscara** (5,5%), *castra*³⁹ (5,5%), **cicatriz** (5,5%), **mancha** (5,5%), **marcado** (5,5%), **señal** (5,5%), NC (5,5%).

G: **caracha** (50%), **costra** (38,8%), **cáscara** (5,5%), su diminutivo **casarita** (11,1%).

[14] Picor.

P: **comezón** (77,7%), **picazón** (16,6%).

G: **comezón** (94,4%), **picazón** (27,7%), **escozor** (5,5%), **rasquiña** (5,5%).

[15] Sarna.

P: **sarna** (66,6%), **rascabonito** (16,6%), **arestín** (5,5%), **mata** (5,5%), **paspas** (5,5%), **rasquiña** (5,5%), NC (5,5%). Aisladamente, se ha registrado *alergia*.

G: **sarna** (94,4%), **rasquiña** (44,4%), **piquiña** (5,5%).

[16] Cabeza.

P: **cabeza** (100%). Otros nombres familiares fueron: *azotea*, *calavera*, *cerebro*, *chaveta*, *coco*, *cráneo*, *lechuga*, *maceta*, *mate*, *mente*, *piña*, *seso*, *tecla*, *testa*, *tocte* y *torre*.

G: **cabeza** (100%). Otros nombres familiares fueron: *azotea*, *carapacho*, *casco*, *coco*, *cráneo*, *mate*, *mollera* y *pelota*.

³⁸ En una ocasión apareció la variante *escarla*.

³⁹ Variante de *costra*.

[17] Persona que tiene la cabeza muy grande.

P: **cabezón** (77,7%), **cabeza de col** (5,5%), **cabeza de huevo** (5,5%), **cabeza de papaya** (5,5%), **cabeza de pelota** (5,5%).

G: **cabezón** (94,4%), **cabezudo** (5,5%).

[18] Cerebro.

P: **cerebro** (66,6%), **masa encefálica** (16,6%), **seso** (16,6%), **sesos**⁴⁰ (5,5%), **tútano**⁴¹ (5,5%).

G: **cerebro** (83,3%), **seso** (11,1%), **sesos** (5,5%).

[19] Cabello, pelo.

P: **cabello** (66,6%), **pelo** (44,4%).

G: **cabello** (83,3%), **pelo** (27,7%), **cuero cabezudo**⁴² (5,5%).

[20] Rizo.

P: **churo** (33,3%), **zambo** (16,6%), **chureadito**⁴³ (11,1%), **rizado** (11,1%), **bucle** (5,5%), **chorrón** (5,5%), **crespo** (5,5%), **ondulación** (5,5%), **rizo** (5,5%), **rulo** (5,5%), NC (22,2%).

G: **churo** (44,4%), **chorro** (38,8%), **rizo** (33,3%).

[21] Pelo rizado.

P: **zambo** (44,4%), **ensortijado** (22,2%), **chureado**⁴⁴ (16,6%), **ondulado** (16,6%), **churón** (11,1%), **afro** (5,5%), **churoso** (5,5%), **fibra** (5,5%), **quebrado** (5,5%), **rizos** (5,5%).

⁴⁰ Obsérvese que la forma en singular, menos frecuente en el español general, tiene una mayor frecuencia en nuestras encuestas.

⁴¹ Variante fonética de [twétano].

⁴² Es una clara confusión con cuero cabelludo.

⁴³ Diminutivo de *chureado*, de *churo*.

⁴⁴ Siempre con la variante fonética [τ□ΣurjáΔo].

G: **zambo** (55,5%), **rizado** (27,7%), **crespo** (16,6%), **ensortijado** (11,1%), **ondulado** (5,5%), **zambiruca** (5,5%).

[22] Pelo muy rizado, como el de la raza negra.

P: **motoso** (44,4%), **zambo** (27,7%), **churón** (16,6%), **crespo** (11,1%), **afro** (5,5%), **mote** (5,5%), **rizado** (5,5%).

G: **zambo** (55,5%), **casquillo** (33,3%), **crespo** (11,1%), **churoso** (5,5%), **enrizado** (5,5%), **ochenta y ocho** (5,5%), **rizado** (5,5%).

[23] Pelo liso.

P: **lacio** (44,4%), **cerdoso** (16,6%), **liso** (27,7%), **puyoso** (5,5%), **recto** (5,5%).

G: **lacio** (50%), **cerdoso** (16,6%), **cholo** (33,3%), **chozado** (5,5%), **clavo** (5,5%), **liso** (5,5%), **moñudo** (5,5%).

[24] Pelo negro.

P: **negro** (100%)

G: **negro** (100%)

[25] Pelo rubio.

P: **rubio** (66,6%), **amarillo** (22,2%), **suco** (16,6%), **colorado** (5,5%), **pelo claro** (5,5%), **rojizo** (5,5%).

G: **rubio** (94,4%), **amarillo** (5,5%), **candela** (5,5%), **colorado** (5,5%), **gringo** (5,5%), **mico** (5,5%).

[26] Pelo castaño.

P: **castaño** (61,1%), **café** (16,6%), **amarillo** (5,5%), **café claro** (5,5%), **chocolate** (5,5%), **colorado** (5,5%), **NC** (11,1%).

G: **castaño** (88,8%), **café** (5,5%), **chocolate** (5,5%).

[27] Pelirrojo.

P: colorado (27,7%), pelirrojo (22,2%), rojo (11,1%), caoba (5,5%), rojo oscuro (5,5%), amarillo (11,1%), color ladrillo (5,5%), suco (5,5%), rojizo (11,1%), pelo claro (5,5%), pintado (5,5%).

G: pelirrojo (50%), colorado (27,7%), rojo (22,2%), achiote (16,6%), amarillento (5,5%), rojizo (5,5%).

[28] Pelo canoso.

P: blanco (55,5%), canoso (44,4%), plateado (5,5%), cano (5,5%), gris (5,5%), blanquizco (5,5%).

G: canoso (72,2%), blanco (33,3%), cano (16,6%).

[29] Albino.

P: albino (44,4%), suco (11,1%), hijo de los cerros (5,5%), hijo del sol (5,5%), hombre de leche (5,5%), hombre de la oscuridad (5,5%), hombre de miedo (5,5%), NC (16,6%).

G: albino (50%), overo (11,1%), hijo del sol (5,5%), gringo (5,5%), pálido (5,5%), suco (5,5%), NC (5,5%).

[30] Peinarse.

P: peinarse (100%).

G: peinarse (100%).

[31] Despeinarse.

P: despeinarse (99,4%), alborotarse (11,1%), [ponerse] cabezón (11,1%), enredarse (5,5%), levantarse el pelo (5,5%).

G: despeinarse (100%), alborotarse (16,6%).

[32] Entradas.

P: entrada (44,4%), frente (16,6%), calvicie (11,1%), sienes (11,1%), calva (5,5%), calvez (5,5%), calvinez (5,5%), parietal (5,5%), NC (5,5%).

G: entrada (77,7%), calvicie (11,1%), frentera (5,5%), parietal (5,5%).

[33] Calva.

P: calva (44,4%), corona (44,4%), pelada (16,6%).

G: calva (44,4%), corona (33,3%), pelada (16,6%), calvicie (16,6%).

[34] Calvo.

P: calvo (77,7%), pelado (66,6%). Las respuestas a la pregunta sobre los nombres familiares del calvo fueron: *cabeza de huevo, cabeza de rodilla,ocoliso, cocopelado, llucho, pelón, puso, tiñoso.*

G: calvo (100%), pelado (83,3%). Las respuestas a la pregunta sobre los nombres familiares del calvo fueron: *cabeza de huevo, cabeza de cura, casto y cura.*

[35] Persona con mucho pelo en la cabeza.

P: pelón (44,4%), cabezón (22,2%), peludo (16,6%), cargado (5,5%), mechón (5,5%), pachorriente (5,5%), pelucón (5,5%), zambo (5,5%), NC (5,5%).

G: pelón (61,1%), peludo (44,4%), cabelludo (5,5%), melenudo (5,5%).

[36] Cara.

P: cara (88,8%), rostro (16,6%).

G: cara (100%), rostro (33,3%).

[37] Paño de la cara.

P: paño (72,2%), mancha (5,5%), mancha blanca (5,5%), peca (5,5%), NC (5,5%).

G: **mancha** (33,3%), **pañó** (27,7%), **mancha negra** (16,6%), **pañó negro** (11,1%), **mancha de plátano** (5,5%), NC (11,1%).

[38] Espinillas.

P: **espinilla** (88,8%), **barro** (11,1%).

G: **barro** (72,2%), **espinilla** (66,6%).

[39] Sien.

P: **sien** (77,7%), **sentido** (55,5%). Se han recogido otras denominaciones imprecisas de carácter aislado como: *cráneo, cabeza, cerebro*.

G: **sentido** (50%), **sien** (50%), y **siene**⁴⁵ (5,5%).

[40] Pómulo.

P: **pómulo** (44,4%), **cachete** (22,2%), **mejilla** (16,6%), NC (11,1%).

G: **pómulo** (72,2%), **cachete** (16,6%), **mejilla** (16,6%), NC (5,5%).

[41] Mejilla.

P: **mejilla** (55,5%), **cachete** (38,8%), **carón** (5,5%), **jeta** (5,5%), NC (5,5%).

G: **mejilla** (55,5%), **cachete** (50%).

[42] Mandíbula.

P: **mandíbula** (61,1%), **quijada** (22,2%), **maxilar inferior** (5,5%).

G: **quijada** (50%), **mandíbula** (44,4%), **maxilar** (5,5%), **mentón** (5,5%).

[43] Barbilla.

P: **quijada** (66,6%), **barbilla** (16,6%), **cumbamba** (11,1%), **barba** (5,5%), **mentón** (5,5%), NC (5,5%).

G: **barbilla** (72,2%), **quijada** (22,2%), **barba** (11,1%), **mentón** (5,5%).

⁴⁵ El informante mantenía que era el singular de *sienes*.

[44] Prognato.

P: quijadón (11,1%), belfo (5,5%), boca de cajeta (5,5%), cajetón (5,5%), dientes salidos (5,5%), dientón (5,5%), guetón (5,5%), jetón (5,5%), mandibulón (5,5%), pachuco (5,5%), NC (55,5%).

G: quijadón (66,6%), bembón (16,6%), boca de cajeta (5,5%), caballo (5,5%), carita de haba (5,5%), quijudo (5,5%), trompudo (5,5%), NC (5,5%).

[45] Barba.

P: barba (100%).

G: barba (100%).

[46] Barbudo.

P: barbón (72,2%), barbudo (27,7%), barbado (11,1%).

G: barbón (83,3%), barbudo (16,6%), barbado (11,1%), barba de chivo (5,5%), jesús (5,5%).

[47] Barbilampiño.

P: lampiño (27,7%), pelado (22,2%), llano (5,5%), limpio (5,5%), imberbe (5,5%), cara de cemento (5,5%), piel limpia (5,5%), indio (5,5%), quijada de cemento (5,5%), NC (16,6%).

G: pelado (38,8%), lampiño (22,2%), sin barba (16,6%), ramboso (5,5%), NC (27,7%).

[48] Bigote.

P: bigote (100%).

G: bigote (100%).

[49] Ojos.

P: ojo (100%).

G: ojo (94,4%), **vistas** (33,3%).

[50] Niña del ojo.

P: niña (77,7%), **pupila** (22,2%), **retina** (5,5%), NC (11,1%).

G: niña (83,3%), **pupila** (22,2%).

[51] Párpado.

P: párpado (94,4%)⁴⁶, NC (5,5%).

G: párpado (100%)⁴⁷.

[52] Pestañas.

P: pestaña (100%).

G: pestaña (100%).

[53] Ceja.

P: ceja (100%).

G: ceja (100%).

[54] Ojos muy grandes.

P: ojón (83,3%), **ojazos** (11,1%), **ojotes** (5,5%), **ojos grandes** (5,5%), **ojos de capulí** (5,5%).

G: ojón (94,4%), **ojazos** (22,2%).

[55] Guiñar un ojo.

P: guiñar (44,4%), **hacer ojitos** (16,6%), **pestañar** (16,6%), **hacer un guiño** (11,1%), **capear** (5,5%), **ojear** (5,5%).

G: guiñar (83,3%), **pestañar** (11,1%), **hacer ojitos** (5,5%).

⁴⁶ Con las variantes fonéticas [párparo] y [pálparo].

⁴⁷ Con las variantes fonéticas [pálpaΔo] y [párparo].

[56] Bizco.

P: **bizco** (66,6%), **virolo** (27,7%), **chino** (5,5%), **con estrabismo** (5,5%), **güisco**⁴⁸ (5,5%), **miope** (5,5%).

G: **virolo** (66,6%), **bizco** (44,4%), **virocho** (5,5%).

[57] Tuerto.

P: **tuerto** (83,3%), **ciego** (11,1%), **chulla lente** (5,5%), **chulla ojo** (5,5%), [tiene] **dañado un ojo** (5,5%), **NC** (5,5%).

G: **tuerto** (94,4%), **casimiro** (5,5%), **ciego** (5,5%), **chugo** (5,5%), **chulla ojo** (5,5%).

[58] Legaña.

P: **lagaña** (83,3%), **chogne** (16,6%).

G: **lagaña** (94,4%), y su variante fonética [langá]a (5,5%).

[59] Legañoso.

P: **lagañoso** (72,2%), **chogniento** (11,1%), **lagachoso** (5,5%), **lagañado** (5,5%).

G: **lagañoso** (61,1%) y su variante fonética [langa]óso (5,5%); **lagañado** (16,6%), **legañado** (5,5%), **NC** (16,6%).

[60] Orzuelo.

P: **orzuelo** (94,4%)⁴⁹, **úrzula** (5,5%).

G: **orzuelo** (88,8%)⁵⁰, **preñada** (16,6%), **nacido** (5,5%), su diminutivo **nacidillo** (5,5%).

⁴⁸ Puede tratarse de una variante fonética de *bizco* o del cruce de *bizco* con el quechua *huistug* ‘el que tuerce alguna cosa’, de donde procede la forma *huistuñahui* ‘bizco’ (Cordero, 1989, s.v.).

⁴⁹ En el 62,5% de los casos con la variante fonética [urswé]o].

⁵⁰ En el 56,2% de los casos con la variante fonética [urswé]o].

[61] Conjuntivitis.

P: conjuntivitis (33,3%), patada china (27,7%), darle el ojo (5,5%), infección a los ojos (5,5%), inflamación del ojo (5,5%), [ojos] irritados (5,5%), malaire (5,5%), mal de ojos (5,5%), NC (5,5%).

G: patada china (55,5%), conjuntivitis (50%), mal de ojos (5,5%).

[62] Persona con mala vista.

P: miope (55,5%), cegatón (16,6%), corto de vista (16,6%), NC (16,6%).

G: miope (55,5%), cegatón (38,8%), cegato (5,5%), corto de vista (5,5%).

[63] Lentes, gafas para ver.

P: lentes (88,8%), anteojos (16,6%), gafas (5,5%).

G: lentes (100%), anteojos (5,5%).

[64] Gafas de sol.

P: gafas (88,8%), lentes oscuros (5,5%), lentes para protección del sol (5,5%).

G: gafas (100%).

[65] Oculista, oftalmólogo.

P: oculista (44,4%), oftalmólogo (27,7%), optometrista (5,5%), NC (5,5%).

Además, cuatro informantes dijeron, respectivamente, *odontólogo*, *optomólogo* y *ontomólogo*, que son claras confusiones en el empleo de cultismos.

G: oftalmólogo (44,4%), oculista (38,8%), optometrista (22,2%), NC (5,5%).

Además, dos informantes dijeron, respectivamente, *optomólogo* y *ontólogo*.

[66] Color gris.

P: gris (33,3%), plomo (72,2%), cenizo (11,1%).

G: gris (33,3%), plomo (77,7%).

[67] Color marrón.

P: café (94,4%), marrón (5,5%).

G: café (100%).

[68] Color rojo.

P: rojo (100%).

G: rojo (100%).

[69] Color verde.

P: verde (100%).

G: verde (100%).

[70] Color azul.

P: azul (100%).

G: azul (100%).

[71] Color amarillo.

P: amarillo (100%).

G: amarillo (100%).

[72] Color morado.

P: morado (66,6%), lila (22,2%), violeta (11,1%), violeta oscuro (5,5%).

G: morado (94,4%), púrpura (5,5%).

[73] Color violeta.

P: lila (88,8%), fucsia (5,5%), morado claro (5,5%), violeta (5,5%), NC (5,5%).

G: lila (100%), concha de vino (5,5%).

[74] Oreja.

P: oreja (94,4%), oído (5,5%).

G: oreja (100%).

[75] Lóbulo.

P: lóbulo (11,1%), **pabellón de la oreja** (16,6%), NC (72,2%).

G: lóbulo (22,2%), **campanita** (5,5%), **pabellón** (5,5%), NC (61,1%).

[76] Persona con las orejas grandes.

P: orejón (88,8%), **orejudo** (11,1%), **marciano** (5,5%).

G: orejón (83,3%), **orejudo** (5,5%), **oreja de paila** (5,5%).

[77] Zumbido en el oído.

P: zumbido (44,4%), **cimbrazón** (11,1%), **ruido** (11,1%), **cimbrada** (5,5%), **sonido** (5,5%), NC (38,8%).

G: zumbido (61,1%), **ruido** (22,2%), **chillido** (5,5%), NC (11,1%).

[78] Cerumen.

P: cera (94,4%), **sucio del oído** (5,5%).

G: cerilla (50%), **cera** (38,8%), **carihua** (11,1%).

[79] Boca.

P: boca (100%). Como nombres populares para referirse a ‘boca’, recogimos: *hocico, bemba, mucha*.

G: boca (100%). Como nombres populares para referirse a ‘boca’, recogimos: *hocico, bemba, jeta*.

[80] Escupir.

P: escupir (100%).

G: escupir (100%).

[81] Persona con la boca muy grande.

P: bocón (94,4%), **trompudo** (11,1%), **boca grande** (5,5%), **boca de negro** (5,5%).

G: **bocón** (72,2%), **trompudo** (22,2%), **boca grande** (5,5%), **cajetón** (5,5%), **jetón** (5,5%).

[82] Paladar.

P: **paladar** (94,4%), NC (5,5%).

G: **paladar** (100%).

[83] Úvula.

P: **campanilla** (38,8%), **campanita** (16,6%), **campana** (5,5%), NC (38,8%).

Además, recogimos aisladamente las formas *manzana* y *nuez de Adán*, que pueden deberse a una confusión con la nuez de la garganta.

G: **campanilla** (61,1%), **campanita** (22,2%), **campana** (5,5%), **úvula** (5,5%), NC (11,1%).

[84] Labio.

P: **labio** (100%).

G: **labio** (100%).

[85] Persona con los labios muy gruesos.

P: **trompudo** (44,4%), **jetón** (11,1%), **labios gruesos** (11,1%), **bembón** (5,5%)⁵¹, **bocón** (5,5%), **hocicón** (5,5%), **trompa de vaca** (5,5%), NC (5,5%).

G: **bembón** (50%), **trompudo** (33,3%), **jetón** (22,2%), **bembudo** (5,5%), **boca abierta** (5,5%), **labios fuera** (5,5%), NC (5,5%).

[86] Encía.

P: **encías** (100%).

G: **encías** (100%).

⁵¹ A pesar del bajo porcentaje de esta palabra, en las encuestas espontáneas ha aparecido con mayor frecuencia.

[87] Dientes.

P: **diente** (100%).

G: **diente** (100%).

[88] Colmillos.

P: **colmillo** (66,6%), **canino** (16,6%), **diente** (11,1%), **muela** (5,5%).

G: **colmillo** (77,7%), **canino** (22,2%), **diente** (11,1%), **muela** (5,5%).

[89] Muelas.

P: **muela** (88,8%), **cornial**⁵² (5,5%), **molar** (5,5%).

G: **muela** (88,8%), **molar** (11,1%).

[90] Muela del juicio.

P: **muela del juicio** (44,4%), **cordal** (38,8%), con su variante **cordial** (11,1%), NC (16,6%).

G: **cordial** (33,3%) variante de **cordal** (16,6%), junto con la variante **corda** (5,5%); **muela del juicio** (22,2%), **molar** (11,1%), **juicio final** (5,5%), **muela adulta** (5,5%), **pata de mula** (5,5%), NC (5,5%).

[91] Mellado.

P: **paquiventana** (16,6%), **sin diente** (16,6%), **chilindrina** (5,5%), **desgranado** (5,5%), **mellado** (5,5%), **postillo** (5,5%), **semidesdentado** (5,5%), **ventana** (16,6%), NC (16,6%). Un informante dijo *singui* y *singuiete* como formas humorísticas.

G: **sin diente** (22,2%), **desdentado** (16,6%), **abuelo** (11,1%), **boquín** (11,1%), **desmuelado** (5,5%), **chulla diente** (5,5%), **huaco** (5,5%), **mellado** (5,5%), **ventana** (5,5%), NC (22,2%).

⁵² Posiblemente, sea una variante de *cordal*, a través de la forma *cordial* (vid. **muela del juicio**).

[92] Odontólogo.

P: dentista (55,5%), odontólogo (50%), muelólogo (5,5%).

G: dentista (94,4%), odontólogo (38,8%), ortodoncista (5,5%).

[93] Dentadura postiza.

P: dentadura postiza (33,3%), dentadura (27,7%), placa (22,2%), caja (11,1%), prótesis (11,1%), dientes postizos (11,1%).

G: placa (44,4%), dentadura postiza (33,3%), plancha (33,3%), dentadura (5,5%), dientes postizos (5,5%).

[94] Caries.

P: carie (100%).

G: carie (100%), placa (16,6%).

[95] Flemón.

P: inflamación (22,2%), postema (16,6%), afta (11,1%), hinchazón (11,1%), postemilla (11,1%), ampolla (5,5%), inflamado (5,5%), muela podrida (5,5%), pústula (5,5%), NC (16,6%).

G: postemilla (38,8%), corrimiento (22,2%), inflamación (22,2%), postema (11,1%), bombilla (5,5%), espinilla (5,5%), piorrea (5,5%), NC (5,5%).

[96] Empastar un diente o una muela.

P: calzar (83,3%), curar (22,2%).

G: calzar (72,2%), curar (61,1%), empastar (5,5%).

[97] Empaste.

P: calza (50%), masa (11,1%), almagama (5,5%), calzadura (5,5%), capa metálica (5,5%), cerámica (5,5%), calce (5,5%), masa preparada (5,5%), plasta (5,5%).

G: calza (33,3%), calce (33,3%), masilla (27,7%), empaste (5,5%), yeso (5,5%).

[98] Lengua.

P: lengua (100%).

G: lengua (100%).

[99] Sabor dulce.

P: dulce (100%).

G: dulce (100%).

[100] Sabor amargo.

P: amargo (100%).

G: amargo (100%).

[101] Sabor ácido.

P: agrio (55,5%), ácido (38,8%), amargo (11,1%), fuerte (5,5%).

G: agrio (100%).

[102] Salado.

P: salado (100%).

G: salado (100%).

[103] Insípido.

P: desabrida (50%), insípida (27,7%), sin sal (16,6%), simple (11,1%), insabora (5,5%).

G: simple (66,6%), insípida (11,1%), sin sal (11,1%), moro (5,5%).

[104] Picante.

P: picante (100%).

G: picante (88,8%), picoso (11,1%).

[105] Añejo.

P: **añejado** (77,7%), **añejo** (16,6%), **fermentado** (5,5%), **pasado** (5,5%), **viejo** (5,5%).

G: **añejado** (55,5%), **fuerte** (44,4%), **añejo** (33,3%).

[106] Hambre.

P: **hambre** (100%), **apetito** (5,5%). Obtuvimos además los siguientes nombres populares para referirse a ‘hambre’: *estar con leona, me hago del hambre y me gruñen las tripas.*

G: **hambre** (100%). Obtuvimos además los siguientes nombres populares para referirse a ‘hambre’: *estar con leona, estoy que ladro, la tripa grande se come a la chiquita, le ronca la barriga, me gruñen las tripas y tener languidez.*

[107] Comer.

P: **comer** (100%), **alimentarse** (5,5%), **servirse** (5,5%). Además, como denominaciones populares para referirse a ‘comer’, recogimos: *devorar, echar cuchara, engullir, hora de la jama, hora de la papa, ir a la sopa, irse a la jama, jamar, llenar el tanque, lonchear, mangiar⁵³, pegarse un plato, sopiar, tragar y trinchar.*

G: **comer** (100%). Como nombres populares recogimos: *atracar, bundear, buscar la tonga, hora de la jama, hora de la papa, ir a la sopa, irse a la jama, jamar, jamear, lonchar, lonchear, tragar y trinchar.*

[108] Morder.

P: **morder** (50%), **mascar** (11,1%), **tascar** (11,1%). La forma **masticar** (27,7%) pueden deberse a una confusión entre el concepto de ‘morder’ y el de ‘masticar’,

⁵³ Pronunciado [manZár].

sobre todo si tenemos en cuenta que para ‘mordisco’ casi siempre obtuvimos respuestas relacionadas con ‘morder’.

G: morder (88,8%), **mascar** (16,6%). Obtuvimos también **masticar** (5,5%).

[109] Mordisco.

P: mordisco (38,8%), **mordida** (16,6%), **echar un muerde** (5,5%), **mordiscada** (5,5%), **mordiscón** (5,5%) y su variante **mordicón** (5,5%), **tascada** (5,5%), **tascón** (5,5%), NC (5,5%).

G: mordiscón (66,6%), **mordisco** (27,7%), **mordida** (5,5%).

[110] Masticar.

P: masticar (55,5%), **mascar** (16,6%), **moler** (11,1%), **morder** (5,5%), **mordiquear** (5,5%).

G: masticar (83,3%), **mascar** (38,8%), **caer a dientes** (5,5%).

[111] Beber.

P: tomar (88,8%), **beber** (38,8%), **ingerir** (5,5%).

G: tomar (88,8%), **beber** (33,3%), **servirse** (5,5%).

[112] Tomar alcohol.

P: tomar (77,7%), **beber** (33,3%), **chupar** (11,1%), **libar** (5,5%).

G: tomar (50%), **beber** (44,4%), **libar** (33,3%), **irse de tragos** (5,5%).

[113] Úlceras en la boca.

P: holanda (61,1%), **ampolla** (5,5%), **fuego** (5,5%), **herpes bucal** (5,5%), **infección** (5,5%), **mal de holanda** (5,5%), **vejiga** (5,5%).

G: llaga (77,7%), **chamiz** (5,5%), **holanda** (5,5%), **hongo** (5,5%), **postemilla** (5,5%), **úlceras** (5,5%).

[114] Calenturas, herpes labial.

P: fuego (83,3%), holanda (5,5%), lastimado (5,5%), meado de la araña (5,5%), NC (5,5%).

G: fuego (38,8%), bomba (22,2%), llaga (22,2%), herpes (5,5%), orinado de hormiga (5,5%), NC (5,5%).

[115] Nariz.

P: nariz (100%), otros nombres para nariz fueron: ñata y singa.

G: nariz (100%), también obtuvimos ñata.

[116] Nariz muy pequeña.

P: ñata (77,7%), nariz de botón (5,5%), nariz de ratón (5,5%), nariz perfilada (5,5%), NC (11,1%).

G: ñata (94,4%), nariz perfilada (5,5%).

[117] Nariz aguileña.

P: narizón (44,4%), nariz aguileña (11,1%), narigón (5,5%), nariz aguilada (5,5%), nariz de cóndor (5,5%), nariz de condorito (5,5%), nariz de gallo (5,5%), nariz de lora (5,5%), nariz de perico (5,5%), nariz de tobogán (5,5%), nariz de zapatero (5,5%), nariz recta (5,5%), nariz torcida (5,5%), pico de loro (5,5%) –con variante pico de oro (5,5%)–, NC (11,1%).

G: narizón (27,7%), nariz de loro (22,2%), nariz de perico (11,1%), narigón (5,5%), nariz aguileña (5,5%), nariz ancha (5,5%), nariz boluda (5,5%), nariz de águila (5,5%), nariz de gancho (5,5%), nariz de pico de loro (5,5%), NC (11,1%).

[118] Nariz muy ancha.

P: narizón (27,7%), ñata (16,6%), nariz ancha (11,1%), nariz de africano (5,5%), nariz de pelota (5,5%), narizota (5,5%), NC (33,3%).

G: narizón (50%), narigón (11,1%), nariz chata (5,5%), nariz aplastada (5,5%), nariz de bandeja (5,5%), nariz de negra (5,5%), nariz de olla (5,5%), NC (5,5%).

[119] Nariz respingona.

P: nariz respingada (16,6%), nariz puntiaguda (11,1%), nariz hecho resbaladera (5,5%), nariz de inglés (5,5%), narizón (5,5%), nariz parada (5,5%), nariz perfilada (5,5%), pico de loro (5,5%), nariz puntona (5,5%), nariz puntuda (5,5%), NC (22,2%).

G: nariz respingada (38,8%), narizón (5,5%), nariz ariscada (5,5%), nariz perfilada (5,5%), nariz puntuda (5,5%), NC (27,7%).

[120] Persona con la nariz muy grande.

P: narizón (100%), narigón (5,5%).

G: narizón (100%).

[121] Cuello.

P: cuello (88,8%), pescuezo (16,6%)

G: cuello (100%), pescuezo (22,2%).

[122] Nuca.

P: nuca (88,8%), cráneo (5,5%), NC (5,5%).

G: nuca (100%).

[123] Cogote.

P: cogote (22,2%), NC (88,8%).

G: cogote (11,1%), cocota (5,5%), NC (83,3%).

[124] Garganta.

P: garganta (77,7%), guargüero (27,7%) con variantes **guarguero** (5,5%) y **gargüero** (5,5%).

G: garganta (100%), guargüero (22,2%) –con variantes **gargüero** (5,5%) y **guagüero** (5,5%)–, **gañote** (5,5%).

[125] Nuez.

P: manzana (50%), manzana de Adán (16,6%), campana (5,5%), nuez de Adán (5,5%), pera (5,5%), garguero (5,5%), pico de gallina (5,5%).

G: manzana (83,3%), nuez de Adán (11,1%), **gañote** (5,5%).

[126] Amígdalas.

P: amígdalas (83,3%), glándulas (5,5%), NC (11,1%).

G: amígdalas (100%)⁵⁴, agallas (5,5%), glándulas (5,5%).

[127] Dentera.

P: destemplar los dientes (72,2%), escalofrío (27,7%), rechinar los dientes (5,5%), cimbrar (5,5%).

G: destemplar los dientes (66,6%), despelucar el cuerpo (22,2%), chillar los dientes (5,5%), erizar la piel (5,5%), NC (11,1%).

[128] Bocio.

P: bocio (44,4%), coto (33,3%), chupo (5,5%), NC (22,2%).

G: bocio (50%), coto (27,7%), bozo (5,5%), chupo (5,5%), totuma (5,5%), NC (27,7%).

⁵⁴ Con la variante fonética [amégdala].

[129] Lobanillo.

P: lobanillo (44,4%), la variante **nobanillo** (5,5%), **absceso** (5,5%), NC (44,4%).

G: lobanillo (44,4%), **nacido** (27,7%), **absceso** (5,5%), **golondrina** (5,5%), **furúnculo** (5,5%), NC (22,2%).

[130] Tronco.

P: tronco (94,4%), **torso** (5,5%).

G: pecho (50%), **tórax** (27,7%), **tronco** (16,6%), **caja torácica** (5,5%).

[131] Espalda.

P: espalda (100%).

G: espalda (100%).

[132] Columna vertebral.

P: columna (77,7%), **espinazo** (22,2%), **vértebras** (5,5%).

G: columna (88,8%), **espina dorsal** (11,1%).

[133] Joroba.

P: joroba (83,3%), **maleta** (11,1%), NC (5,5%).

G: joroba (50%), **maleta** (22,2%), **totuma** (16,6%), **cocote** (5,5%), **espinazo** (5,5%).

[134] Jorobado.

P: jorobado (72,2%), **curco** (11,1%), **boludo** (5,5%), **curcuncho** (5,5%), **lisiado** (5,5%), **maletudo** (5,5%).

G: jorobado (44,4%), **corcovado** (16,6%), **maletudo** (11,1%), **cebú** (5,5%), **cocotudo** (5,5%), **curco** (5,5%), **gibudo** (5,5%), **paletudo** (5,5%).

[135] Pecho de la mujer.

P: **pecho** (83,3%), **teta** (77,7%), **busto** (33,3%), **seno** (16,6%). Nombres coloquiales para el seno de la mujer: **chucho**, **chichi**, **mama**, **lecherita**, **chuco**.

G: **pecho** (88,8%), **seno** (77,7%), **teta** (66,6%), **busto** (22,2%). **mamas**, **papayas**.

[136] Pezón.

P: **pezón** (61,1%), **chucho** (5,5%), **chupón** (5,5%), **mamila** (5,5%), **mora** (5,5%), NC (5,5%).

G: **pezón** (100%), **teta** (16,6%), **piquito** (5,5%).

[137] Beso.

P: **beso** (100%), **mucho** (33,3%).

G: **beso** (100%), **mucho** (16,6%).

[138] Omóplato.

P: **paleta** (44,4%), **omóplato** (33,3%), **clavícula** (5,5%), **hombro** (5,5%), la variante **omoplato** (5,5%).

G: **paleta** (66,6%), **omóplato** (27,7%), **omoplato** (5,5%).

[139] Corazón.

P: **corazón** (94,4%), **shungo** (11,1%), **cucharón** (5,5%).

G: **corazón** (100%), **guacho** (50%).

[140] Pulmones.

P: **pulmones** (100%).

G: **pulmones** (100%).

[141] Respirar.

P: **respirar** (100%).

G: **respirar** (100%).

[142] Jadear.

P: agitarse (66,6%), jadear (22,2%), resoplar (5,5%), fatigarse (5,5%).

G: agitarse (55,5%), cansarse (27,7%), jadear (11,1%), cesar (5,5%), fatigarse (5,5%), sofocarse (5,5%).

[143] Orina.

P: orina (83,3%), meado (11,1%), orines⁵⁵ (5,5%).

G: orina (38,8%), orines (33,3%), orine (16,6%), meado (11,1%), orín (11,1%), pipí (11,1%).

[144] Orinar.

P: orinar (88,8%), desocuparse (5,5%), hacer aguas (5,5%), hacer pipí (5,5%), mear (5,5%), pishunguear (5,5%).

G: orinar (100%), hacer pipí (5,5%).

[145] Vejiga urinaria.

P: vejiga (100%).

G: vejiga (100%).

[146] Nalgas.

P: nalga (77,7%), pompis (27,7%), trasero (22,2%), culo (16,6%), glúteos (11,1%), asentaderas (5,5%), posaderas (5,5%), rabo (5,5%).

G: nalga (94,4%), glúteos (33,3%), cachete (16,6%), culo (11,1%), asentaderas (5,5%), cola (5,5%), rabo (5,5%), trasero (5,5%).

[147] Coxis.

P: coxis (44,4%), rabadilla (16,6%), NC (33,3%).

⁵⁵ En el habla vulgar también se puede encontrar la forma *orine*, posiblemente por desconocimiento de la forma singular *orín*.

G: **rabo** (38,8%), su diminutivo **rabito** (11,1%); **rabadilla** (33,3%), **coxis** (22,2%), **huesito** (5,5%), NC (11,1%).

[148] Cadera.

P: **cadera** (100%).

G: **cadera** (100%).

[149] Estómago.

P: **estómago** (77,7%). Hemos observado que algunos informantes confunden el ‘estómago’ con el ‘abdomen’, de ahí que en esta pregunta hayamos recogido las formas: **barriga** (11,1%), **guata** (5,5%), **puzhún** (5,5%).

G: **estómago** (94,4%). También recogimos: **barriga** (5,5%), **mondongo** (5,5%).

[150] Intestino.

P: **intestino** (50%), **tripa** (50%), **tripaje** (5,5%), NC (5,5%).

G: **intestino** (88,8%), la variación fonética [intentino] (5,5%), **tripa** (5,5%), **tubo digestivo** (5,5%).

[151] Vientre.

P: **barriga** (50%), **estómago**⁵⁶ (27,7%), **vientre** (16,6%), **guata** (11,1%), **puzhún** (5,5%), NC (11,1%).

G: **vientre** (77,7%), **estómago** (16,6%), **vientre** (16,6%), **panza** (5,5%).

[152] Ombligo.

P: **ombligo** (83,3%), **pupo** (61,1%).

G: **ombligo** (100%), **pupo** (11,1%).

⁵⁶ Posiblemente, por confusión entre ‘estómago’ y ‘vientre’.

[153] Indigestión.

P: empacho (33,3%), embotamiento (16,6%), indigestión (16,6%), caer pesada [la comida] (5,5%), cólico (5,5%), dolor de barriga (5,5%), estar abotagado (5,5%), llenura (5,5%), estar embotado (5,5%), mal del estómago (5,5%), pesadez (5,5%).

G: empacho (44,4%), llenazón (22,2%), llenura (22,2%), indigestión (11,1%), estar barrigón (5,5%), estar pipón (5,5%).

[154] Diarrea.

P: diarrea (77,7%), flojera (11,1%), aflojado el estómago (5,5%), asiento (5,5%), repujadera (5,5%).

G: diarrea (100%), curso (11,1%), asiento (5,5%), cursiente (5,5%).

[155] Lombrices intestinales.

P: lombrices (38,8%), bichos (33,3%), cuicas (33,3%), amebas (11,1%), parásitos (11,1%), oxiuros (5,5%).

G: lombrices (66,6%), amebas (22,2%), bichos (22,2%).

[156] Vomitar.

P: vomitar (88,8%), nausear (5,5%), relajar (5,5%).

G: vomitar (94,4%), arrojar (22,2%).

[157] Vómito.

P: vómito (88,8%), vomitado (5,5%), NC (5,5%).

G: vómito (100%).

[158] Náuseas.

P: náusea (77,7%), asco (16,6%), agriera (11,1%).

G: náusea (100%), amargura (5,5%).

[159] Arcadas.

P: **arcada** (55,5%), **náusea seca** (5,5%), **regurgitar** (5,5%), NC (27,7%).

G: **arcada** (66,6%), **arqueada** (16,6%), **náusea** (16,6%), NC (5,5%).

[160] Pene.

P: **pene** (100%). Las respuestas a la pregunta sobre los nombres que coloquialmente se da a 'pene' fueron: *huevos, pájaro y pajarito, palo y palito, paloma, picha, picho, pichirulo, pipí, plátano, pollo, tripita, verga.*

G: **pene** (100%). Otras respuestas fueron: *canario, huevos, maduro, mazo, pájaro y pajarito, palo y palito, paloma, pinga, pipí, plátano, pollo, tripa, verga.*

[161] Testículos.

P: **testículos** (50%), **huevos** (55,5%), **bolas** (5,5%), **bolsas** (5,5%), **criadillas** (5,5%), **gemelos** (5,5%), **pelotas** (5,5%), **pepas** (5,5%).

G: **testículos** (88,8%), **huevos** (55,5%), **bolas** (44,4%), **bolsas** (16,6%).

[162] Vulva.

P: **vagina** (83,3%), **vulva** (16,6%). Las respuestas a la pregunta sobre los nombres que coloquialmente se da a la 'vulva' fueron: *boca, chepa, chucha, chuspiringa, empanada, hueco, mariposa, paloma, papaco, polla, sapo, selva.*

G: **vagina** (88,8%), **vulva** (11,1%). Otras respuestas fueron: *chepa, chucha, cosa y cosita, cucarachita, empanada, fundita, hueco, mariposa, paloma, papaco, papayita, popocha, polla, ranita, sapo, selva, sexo.*

[163] Menstruación.

P: **menstruación** (77,7%), **regla** (22,2%), **período** (16,6%), **el mes** (5,5%). Otras respuestas coloquiales fueron: *estar con Andrés (el que te visita cada mes), estar con el Pancho.*

G: menstruación (50%), **regla** (50%), **período** (33,3%), **el mes** (5,5%). Otras respuestas coloquiales fueron: *estar con el semáforo en rojo* y *estar enferma de la cosita*.

[164] Menopausia.

P: menopausia (66,6%), **menospausia** (11,1%), **alzarse la regla** (5,5%), NC (11,1%).

G: menospausia (72,2%), las variantes **menopausa** (16,6%), **menospausia** (11,1%).

[165] Coito.

P: relaciones sexuales (100%). Además, hemos recogido⁵⁷: *acto sexual, agarrar, coito, copular, culear, emparejar, hacer el amor, joder, juntadita, pegarse un polvo, relaciones, revolcón, sexo, tirar*.

G: relaciones sexuales (100%). Además, hemos recogido: *acto sexual, agarrar, copular, culear, fornicar, hacer el amor, jalar, joder, pegarse un polvo, pisar, revolcón, sexo, tirar*.

[166] Mujer virgen.

P: virgen (88,8%), **doncella** (11,1%).

G: virgen (83,3%), **niña** (55,5%), **coco** (11,1%), **señorita** (11,1%).

[167] Muslo.

P: muslo (66,6%), **pierna** (27,7%), **changa** (5,5%), **mamapierna** (5,5%), **músculo** (11,1%).

G: muslo (94,4%), **pierna** (5,5%).

⁵⁷ No hemos cuantificado los resultados, porque, debido a las connotaciones sexuales de la pregunta, en muchos casos ha sido difícil obtener las respuestas.

[168] Rodilla.**P:** rodilla (100%).**G:** rodilla (100%).**[169]** Pantorrilla.**P:** pantorrilla (33,3%), músculo (22,2%), muslo (11,1%), caña (5,5%), corva (5,5%), NC (16,6%).**G:** pantorrilla (72,2%), canilla (11,1%), gallina (5,5%), lagartillo (5,5%), pata (5,5%), NC (5,5%).**[170]** Espinilla.**P:** canilla (88,8%), pantorrilla (5,5%), NC (5,5%).**G:** canilla (72,2%), espinilla (16,6%), pantorrilla (5,5%), NC (5,5%).**[171]** Pie.**P:** pie (100%).**G:** pie (100%), y la forma **pies** usada como singular y plural (*un pies, el pies*) fue preferida por un (50%).**[172]** Talón.**P:** talón (100%).**G:** talón (100%).**[173]** Tobillo.**P:** tobillo (72,2%), nudo (22,2%), ñudo (5,5%).**G:** tobillo (72,2%), guayaba (22,2%), su diminutivo **guayabita** (16,6%), mollera (5,5%).

[174] Pisotón.

P: pisotón (44,4%), pisón (38,8%), aplastón (5,5%), piezazo (5,5%), tacazo (5,5%), taconazo (5,5%).

G: pisotón (72,2%), pisón (16,6%), pisada (11,1%), aplastón (5,5%).

[175] Tropezón.

P: tropezón (83,3%), su variante trompezón (5,5%), mal paso (11,11%), golpe (5,5%), resbalón (5,5%), trompiezoueno (5,5%).

G: tropezón (83,3%), su variante trompezón (16,6%), tropiezo (5,5%).

[176] Ponerse de pie.

P: pararse (83,3%), ponerse de pie (22,2%)⁵⁸, levantarse (16,6%).

G: pararse (94,4%), ponerse de pie (33,3%)⁵⁹, levantarse (27,7%).

[177] Axila.

P: axila (94,4%), arca (5,5%), sobaco (5,5%), sobaque (5,5%). Otras respuestas aisladas, de carácter coloquial, fueron: *mal aliento* y *levanta muertos*.

G: axila (100%), sobaco (44,4%), hayaca (5,5%), hayacón (5,5%).

[178] Bíceps.

P: músculo (33,3%), bíceps (22,2%), brazo (11,1%), pepa (11,1%), conejito (5,5%), cuy (5,5%), manzanita (5,5%), muslo (5,5%), NC (11,1%).

G: músculo (44,4%), ratón (38,8%), bíceps (27,7%), pepo (5,5%), muslo (5,5%).

[179] Codo.

P: codo (100%).

G: codo (100%).

⁵⁸ De estos, el 50% dijo *ponerse de pies*.

⁵⁹ De estos, el 40% dijo *ponerse de pies*.

[180] Muñeca.

P: muñeca (100%).

G: muñeca (100%).

[181] Palma de la mano.

P: palma (77,7%), **planta de la mano** (16,6%), **haz de la mano** (5,5%).

G: palma (77,7%), **planta de la mano** (22,2%).

[182] Zurdo.

P: zurdo (94,4%), **izquierdo** (16,6%), **lluqui** (5,5%), **chueco** (5,5%).

G: zurdo (100%), **izquierdo** (16,6%).

[183] Dedo pulgar.

P: pulgar (77,7%), **dedo gordo** (5,5%), **dedo mayor** (5,5%), **el gordito** (5,5%), **matapiojito** (5,5%), **meñique** (5,5%).

G: pulgar (72,2%), **dedo mayor** (5,5%), **índice** (5,5%), **meñique** (5,5%).

[184] Dedo índice.

P: índice (55,5%), **meñique** (11,1%), **lambeplato** (5,5%), NC (27,7%).

G: índice (88,8%), NC (11,1%).

[185] Dedo corazón.

P: corazón (16,6%), **medio** (16,6%), **anular** (5,5%), **del tacto** (5,5%), **grandote** (5,5%), **tonto largote** (5,5%), NC (27,7%).

G: corazón (27,7%), **medio** (55,5%), **chepero** (5,5%), NC (11,1%).

[186] Dedo anular.

P: anular (33,3%), **anillero** (11,1%), **sortijerito** (5,5%), NC (50%).

G: anular (83,3%), NC (16,6%).

[187] Dedo meñique.

P: meñique (55,5%), niño bonito (11,1%), chiquito (5,5%), niño (5,5%), NC (22,2%).

G: meñique (100%).

[188] Nudillo.

P: nudo (44,4%), nudillo (33,3%), falange (5,5%), gozne (5,5%), ñudo⁶⁰ (11,1%), NC (5,5%).

G: nudillo (100%).

[189] Ampolla.

P: ampolla (77,7%), vejiga (16,6%), bolsa de agua (5,5%), callo (5,5%), llaga (5,5%).

G: ampolla (100%).

[190] Manchas blancas en las uñas.

P: mancha (22,2%), mentira (22,2%), NC (55,5%).

G: mentira (50%), mancha (11,1%), NC (33,3%).

[191] Manco.

P: manco (83,3%), mocho (11,1%), chulla brazo (5,5%), inválido (5,5%), tullido (5,5%).

G: manco (88,8%), mocho (11,1%), inválido (5,5%).

[192] Cojo.

P: cojo (50%), patojo (27,7%), manco (11,1%), mocho (11,1%), chulla pierna (5,5%), cusho (5,5%), susho (5,5%), patituerto (5,5%).

G: cojo (88,8%), mocho (11,1%).

⁶⁰ En una ocasión, apareció la variante *ñuto*, posiblemente por influencia de la voz quechua *ñuto* ‘machacado, molido’.

[193] Muletas.

P: muletos (55,5%), muletas (38,8%), bastones (5,5%), zancos (5,5%).

G: muletas (100%).

[194] Muñón.

P: cusho (27,7%), muñón (11,1%), parte cusha (5,5%), NC (50%).

G: muñón (22,2%), toco (5,5%), tronco (5,5%), trucho (5,5%), tuco (5,5%), su diminutivo **tuquito** (5,5%), NC (50%).

[195] Patojo, rengo.

P: patojo (72,2%), cojo (38,8%), rengo (11,1%), chueco (5,5%), patiquebrado (5,5%).

G: cojo (77,7%), rengo (11,1%), patojo (5,5%), tullido (5,5%).

[196] Persona que anda con los pies hacia adentro.

P: chueco (33,3%), descuajeringado (5,5%), huingo (5,5%), huisto (5,5%), patojo (5,5%), patapata (5,5%), patichueco (5,5%), patitorcido (5,5%), pies torcidos (5,5%), torcido (5,5%), NC (27,7%).

G: chueco (27,7%), chaplin (5,5%), choznieto (5,5%), paretado (5,5%), pata de lora (5,5%), pata de playo (5,5%), patojo (5,5%), pies hundidos (5,5%), pies virados (5,5%), virocho (5,5%), torcido (5,5%), NC (5,5%).

[197] Patizambo.

P: chueco (11,1%), huisto (5,5%), pata plana (5,5%), pateplayo (5,5%), patojo (5,5%), pegado (5,5%), piernicerrado (5,5%), torcido (5,5%), NC (50%).

G: chueco (16,6%), pata abierta (11,1%), curco (5,5%), patacho (5,5%), pies desviados (5,5%), virón (5,5%), NC (44,4%).

[198] Patiestevado.

P: **chueco** (11,1%), **huisto** (5,5%), **jorobado** (5,5%), **pata de tenaza** (5,5%), **pata plana** (5,5%), **patiplayo** (5,5%), **patojo** (5,5%), **playo** (5,5%), **piernabierto** (5,5%), **torcido** (5,5%), NC (38,8%).

G: **chueco** (33,3%), **abierto** (16,6%), **ancho** (5,5%), **arqueado** (5,5%), **chaplin** (5,5%), **gambeta** (5,5%), **pata de lora** (5,5%), **patacho** (5,5%), **pierna de playo** (5,5%), **pierna desviada** (5,5%), NC (11,1%).

[199] Enfermarse.

P: **enfermarse** (100%).

G: **enfermarse** (100%).

[200] Curandero.

P: **curandero** (72,2%), **brujo** (16,6%), **naturista** (11,1%), **empírico** (5,5%), **yerbero** (5,5%), **yerbatero** (5,5%), **shamán** (5,5%).

G: **curandero** (66,6%), **brujo** (27,7%), **empírico** (16,6%).

[201] Brujo.

P: **brujo** (38,8%), **yerbatero** (27,7%), **curandero** (22,2%), **yerbero** (16,6%), **naturista** (5,5%), **shamán** (5,5%), **vegetariano** (5,5%), **yerbólogo** (5,5%), **yerbetero**⁶¹ (5,5%).

G: **curandero** (33,3%), **brujo** (11,1%), **yerbatero** (11,1%), **naturalista** (5,5%), **vegetariano** (5,5%), NC (33,3%).

[202] Persona que arregla los huesos o los tendones.

P: **fregador** (50%), **sobador** (22,2%), **curandero** (16,6%), **curador** (5,5%), **masajista** (5,5%), **quiropático** (5,5%).

⁶¹ Posiblemente, por el cruce léxico de *yerbero* y *yerbatero*.

G: sobador (55,5%), sobandero (27,7%), huevero (5,5%), masajista (5,5%),
quinesiólogo (5,5%), quiropráctico (5,5%), sobandero (5,5%).

[203] Medicinas.

P: medicamento (44,4%), medicina (38,8%), remedio (22,2%).

G: medicina (50%), medicamento (33,3%), remedio (33,3%).

[204] Camilla para los enfermos.

P: camilla (100%).

G: camilla (100%).

[205] Enfermedad contagiosa.

P: enfermedad contagiosa (83,3%), enfermedad pasosa (16,6%), NC (5,5%).

G: enfermedad contagiosa (88,8%), enfermedad pasosa (22,2%), enfermedad
trasmisible (5,5%).

[206] Fiebre.

P: fiebre (88,8%), temperatura (22,2%), calentura (11,1%).

G: fiebre (83,3%), temperatura (22,2%), calentura (5,5%).

[207] Escalofrío.

P: escalofrío (77,7%), calofrío (5,5%), escalafría (5,5%), tembladera (5,5%),
NC (5,5%).

G: escalofrío (88,8%), despelucarse el cuerpo (5,5%), NC (5,5%).

[208] Catarro.

P: resfrío (38,8%), resfriado (27,7%), catarro (5,5%), moquillo (5,5%).

G: resfrío (50%), resfriado (33,3%), catarro (16,6%), trancazo (5,5%).

[209] Gripe.

P: gripe (94,4%), resfrío (5,5%).

G: gripe (100%).

[210] Asma.

P: asma (77,7%), **ahogo** (11,1%), **asfixia** (5,5%), NC (11,1%).

G: asma (88,8%), **ahogo** (16,6%).

[211] Asmático.

P: asmático (72,2%), **tísico** (5,5%), NC (22,2%).

G: asmático (94,4%), la variante **asmiento** (5,5%).

[212] Sarampión.

P: sarampión (88,8%), **sarpullidos** (5,5%), NC (5,5%).

G: sarampión (100%), **sarpullidos** (5,5%).

[213] Varicela⁶².

P: varicela (50%), **viruela** (33,3%), su variante **virgüela** (22,2%).

G: varicela (66,6%), **viruela** (38,8%), su variante **virgüela** (11,1%).

[214] Viruela.

P: viruela (50%), su variante **virgüela** (44,4%), NC (5,5%).

G: viruela (55,5%), su variante **virgüela** (50%), NC (5,5%).

[215] Paperas.

P: paperas (100%).

G: paperas (100%).

[216] Persona gruesa y de poca altura.

P: patucho (33,3%), **omoto** (16,6%), **enano** (5,5%), **papeado**⁶³ (5,5%),

rechoncho (5,5%), NC (33,3%).

⁶² Es evidente la confusión entre la viruela (que se erradicó en la década de 1970) y la varicela que todavía es frecuente.

⁶³ Pronunciado [papjáΔo]

G: patucho (55,5%), **rechoncho** (22,2%), **omoto** (11,1%), **enano** (5,5%), **gordo** (5,5%).

[217] Persona muy gruesa.

P: gordo (100%). Además, hemos obtenido las siguientes respuestas: *barrigón, chanco, cuadrado, fornido, fortacho, grueso, obeso, panzón, papeado, pondo, robusto, tronco.*

G: gordo (100%). Además, hemos obtenido las siguientes respuestas: *colchón, gordinflón, gordón, gordote, guatudo, pipón, tanque.*

[218] Persona que tiene mucha barriga.

P: panzón (55,5%), **barrigón** (50%), **guatón** (11,1%), **pipón** (5,5%).

G: barrigón (55,5%), **panzón** (27,7%), **pipón** (27,7%), **guatudo** (5,5%).

[219] Persona muy baja.

P: enano (72,2%), **pequeño** (16,6%), **chaparro** (5,5%), **chiquito** (5,5%), **bajo** (5,5%), **omoto** (5,5%), **pequeño** (5,5%), **pigmeo** (5,5%).

G: patucho (66,6%), **enano** (38,8%), **bajo** (22,2%).

[220] Persona muy delgada.

P: flaco (77,7%), **acusado** (5,5%), **arpa** (5,5%), **delgado** (5,5%), **escuálido** (5,5%), **flacuncho** (5,5%), **seco** (5,5%).

G: flaco (66,6%), **delgado** (27,7%), **raquítico** (11,1%), **desnutrido** (5,5%).

[221] Tartamudear.

P: tartamudear (55,5%), **gaguear** (5,5%), NC (38,8%).

G: tartamudear (66,6%), sus variantes **tartadear** (5,5%) y **tartamudar** (5,5%); **gaguear** (22,2%).

[222] Tartamudo.

P: **tartamudo** (61,1%), **tartoso** (27,7%), **gago** (16,6%), **media lengua** (11,1%),
NC (5,5%).

G: **gago** (55,5%), **tartamudo** (33,3%), **babieco** (5,5%), **gangoso** (5,5%).

[223] Cosquillas.

P: **cosquillas** (100%).

G: **cosquillas** (100%).

[224] Emborracharse.

P: **emborracharse** (100%), **embriagarse** (22,2%), **beber** (11,1%), **chumarse**
(11,1%), **alcoholizarse** (5,5%), **chupar** (5,5%), **emplutarse** (5,5%), **enchufarse**
(5,5%), **tomar** (5,5%).

G: **emborracharse** (100%), **embriagarse** (16,6%), **chupar** (11,1%), **tomar**
(11,1%), **alcoholizarse** (5,5%), **chupar** (5,5%), **emplutarse** (5,5%).

[225] Borracho.

P: **borracho** (100%). Se preguntó también por otros nombres coloquiales, las
respuestas fueron: **chumado** (50%), **alcohólico** (22,2%), **pluto** (22,2%), **tomado**
(22,2%), **chispo** (11,1%), **mamado** (11,1%). Además se recogieron aisladamente:
alcoholero, chumín, ebrio, embriagado, drogo, guarapo, guarapero, happy, hecho
un avión, jalado, jumado, jumo, mareado, pepo.

G: **borracho** (100%). Se preguntó también por otros nombres coloquiales, las
respuestas fueron: **pluto** (55,5%), **alcohólico** (16,6%), **jumo** (16,6%), **bebedor**
(11,1%), **borrachoso** (11,1%), **ebrio** (11,1%), **chumado** (5,5%), **happy** (5,5%),
mamado (5,5%), **orate** (5,5%).

[226] Borrachera.

P: **borrachera** (100%), **chuma** (11,1%), **plutera** (11,1%). Además registramos otras formas: *bomba, cruda, embriaguez, juma y mamadera*.

G: **borrachera** (100%), **jumera** (16,6%), **chupa** (5,5%), **embriaguez** (5,5%), **juma** (5,5%), **mono** (5,5%).

[227] Resaca.

P: **chuchaqui** (94,4%), **guayabo** (5,5%).

G: **chuchaqui** (77,7%), la variante **chuchaque** (22,2%).

[228] Darse prisa.

P: **apurarse** (77,7%), **correr** (22,2%), **darse prisa** (11,1%), **apresurarse** (5,5%), **NC** (5,5%).

G: **apurarse** (55,5%), **correr** (38,8%), **aligerarse** (5,5%), **darse prisa** (5,5%).

[229] Pendenciero.

P: **peleón** (27,7%), **bronquista** (22,2%), **roñoso**⁶⁴ (22,2%), **pelearingo** (11,1%), **pletista** (11,1%), **agresivo** (5,5%), **armapleitos** (5,5%), **belicoso** (5,5%), **bullanguero** (5,5%), **buscapleitos** (5,5%), **grosero** (5,5%), **imbelequero** (5,5%), **machista** (5,5%), **molestoso** (5,5%), **peleador** (5,5%), **peleanguero** (5,5%), **pleitista** (5,5%), **pleitoso** (5,5%), **problemático** (5,5%), **relajista** (5,5%), **relajoso** (5,5%).

G: **peleón** (55,5%), **buscapleitos** (5,5%), **cargoso** (5,5%), **conflictivo** (5,5%), **instigador** (5,5%), **molestoso** (5,5%), **pendenciero** (5,5%), **problemático** (5,5%), **provocador** (5,5%), **relajoso** (5,5%).

⁶⁴ Posiblemente, de *riña*, por confusión con *roñoso*.

[230] Fanfarrón.

P: creído (27,7%), presumido (16,6%), vanidoso (16,6%), hecho el mucho (11,1%), ostentoso (11,1%), detallista (5,5%), galán (5,5%), hecho el chévere (5,5%), hecho el rico (5,5%), hecho el sobrado (5,5%), lamparón (5,5%), lamparoso (5,5%), machista (5,5%), mentiroso (5,5%), orgulloso (5,5%), plástico (5,5%), sabelotodo (5,5%), sobrado (5,5%), súper (5,5%).

G: creído (16,6%), presumido (16,6%), arrogante (5,5%), creerse el fufú (5,5%), donjuan (5,5%), fanfarrón (5,5%), guapo (5,5%), hecho el mucho (5,5%), jactancioso (5,5%), lamparoso (5,5%), lijoso (5,5%), pretencioso (5,5%), que se lo pica chévere (5,5%), vanidoso (5,5%).

[231] Inteligente.

P: inteligente (100%). Como denominaciones secundarias hemos recogido: pilas (27,7%), capaz (16,6%), despierto (16,6%), activo (5,5%), apto (5,5%), audaz (5,5%), bien de cerebro (5,5%), estudioso (5,5%), filósofo (5,5%), hábil (5,5%), lúcido (5,5%), mate (5,5%), matón (5,5%), máximo (5,5%), sabelotodo (5,5%), sabio (5,5%), sabiondo (5,5%), vivo (5,5%), vivísimo (5,5%), vivaz (5,5%), sobresaliente (5,5%). Otras denominaciones imprecisas de carácter aislado son: *avivato* y *cerebruto*.

G: inteligente (100%). Como denominaciones secundarias hemos recogido: pilas (72,2%), sabio (27,7%), activo (5,5%), audaz (5,5%), brillante (5,5%), mate (5,5%), preparado (5,5%), sabido (5,5%), sabiondo (5,5%).

[232] Poco inteligente.

P: tonto (100%). Se preguntó también por otros nombres coloquiales, las respuestas fueron: bruto (27,2%), burro (22,2%), mudo (16,6%), bobo (11,1%),

mushpa (11,1%), **shunsho** (11,1%), **abombado** (5,5%), **babaco** (5,5%), **baboso** (5,5%), **cerrado** (5,5%), **estúpido** (5,5%), **gil** (5,5%), **lelo** (5,5%), **lento** (5,5%), **menso** (5,5%), **retrasado** (5,5%), **sin cerebro** (5,5%), **tarado** (5,5%), **tarugo** (5,5%). Como denominación aislada apareció *medio tontito*.

G: tonto (100%). Otras respuestas fueron: **bruto** (22,2%), **rudo** (22,2%), **burro** (16,6%), **quedado** (16,6%), **bobo** (11,1%), **pendejo** (11,1%), **caído** (5,5%), **cojudo** (5,5%), **gil** (5,5%), **sonso** (5,5%).

[233] Tontería.

P: tontería (44,4%), **tontera** (22, 2%), **burrada** (11,1%), **pendejada** (11,1%), **barbaridad** (5,5%), **bagatela** (5,5%), **bobería** (5,5%), **disparate** (5,5%), **huevada** (5,5%), **mudería** (5,5%), **salvajada** (5,5%).

G: pendejada (61,1%), **tontería** (55,5%), **brutalidad** (11,1%), **burrada** (11,1%), **baladí** (5,5%), **bobada** (5,5%), **cagada** (5,5%), **metida de pata** (5,5%).

[234] Retrasado mental.

P: retrasado (61,1%), **retardado** (11,1%), **enfermo mental** (5,5%), **medio tontito** (5,5%), **mudito** (5,5%), **oratito** (5,5%).

G: retrasado (33,3%), **retardado** (27,7%), **tarado** (11,1%), **atrasado** (5,5%), **bobo** (5,5%), **deficiente mental** (5,5%), **mongolito** (5,5%).

[235] Triste.

P: triste (61,1%), **apenado** (11,1%), **sufrido** (11,1%), **acongojado** (5,5%), **adolorido** (5,5%), **afligido** (5,5%), **apesadumbrado** (5,5%), **deprimido** (5,5%), **desolado** (5,5%), **melancólico** (5,5%), **solitario** (5,5%).

G: triste (72,2%), apenado (22,2%), deprimido (11,1%), abatido (5,5%), adolorido (5,5%), afligido (5,5%), apesadumbrado (5,5%), deprimido (5,5%), desolado (5,5%).

[236] Buena suerte.

P: mucha suerte (94,4%), mucha leche (5,5%).

G: mucha suerte (100%).

[237] Mala suerte.

P: mala suerte (88,8%), mala pata (5,5%), [tener] el santo de espaldas (5,5%), suerte de a perro (5,5%).

G: mala suerte (100%).

[238] Persona que tiene mala suerte.

P: salado (50%), de a malas (11,1%), estrellado (11,1%), fregado (5,5%), descalibrado (5,5%), NC (5,5%).

G: salado (83,3%), chueco (11,1%), de a malas (5,5%).

[239] Persona ingeniosa.

P: chistoso (88,8%), gracioso (11,1%).

G: chistoso (77,7%), gracioso (16,6%), payaso (5,5%), pilas (5,5%), que está en todas (5,5%).

[240] Loco.

P: loco (100%), demente (44,4%), chiflado (11,1%), ido (11,1%), cucú (5,5%), desquiciado (5,5%), destornillado (5,5%), desvariado (5,5%), lucas (5,5%), no estar cuerdo (5,5%), orate (5,5%), patinado (5,5%), tarado (5,5%), tocado (5,5%), trastornado (5,5%), zafado (5,5%).

G: loco (100%), lorenzo (27,7%), demente (16,6%), orate (16,6%), tocado (11,1%), chiflado (5,5%), desmentado (5,5%), desquiciado (5,5%), esquizofrénico (5,5%), lelo (5,5%), mal de la terraza (5,5%), sicótico (5,5%), tarado (5,5%).

[241] Manicomio.

P: manicomio (66,6%), hospicio (27,7%), asilo para dementes (16,6%), casa de hogar (5,5%), loquero (5,5%), sanatorio (5,5%), reposo mental (5,5%).

G: manicomio (77,7%), lorenzo ponce (22,2%), casa de locos (5,5%), centro psiquiátrico (5,5%).

[242] Mentiroso.

P: mentiroso (83,3%), charlatán (16,6%), embustero (11,1%), charlón (5,5%), hablador (5,5%), latoso (5,5%).

G: mentiroso (88,8%), falso (5,5%), farsante (5,5%).

[243] Mentiras.

P: mentira (100%). Apareció aisladamente bolada y guayaba.

G: mentira (100%), falsedad (11,1%).

[244] Tramposo.

P: tramposo (94,4%), moroso (22,2%) deudor (5,5%), informal (5,5%).

G: tramposo (61,1%), deudor (33,3%), moroso (11,1%).

[245] Enfadado, enojado.

P: enojado (38,8%), furioso (38,8%), bravo (22,2%), alterado (11,1%), colérico (11,1%), enfadado (11,1%), irritado (11,1%), rabioso (11,1%), altanero (5,5%), altérico⁶⁵ (5,5%), cabreado (5,5%), caliente (5,5%), enfurecido (5,5%), enfúrico

⁶⁵ Posiblemente, por el cruce de *histérico* y *alterado*.

(5,5%), **fuera de sí** (5,5%), **fúrico** (5,5%), **iracundo** (5,5%), **irónico** (5,5%), **histérico** (5,5%), **malgenio**⁶⁶ (5,5%), **nervioso** (5,5%), **resentido** (5,5%), **sulfurado** (5,5%).

G: **enojado** (38,8%), **furioso** (38,8%), **bravo** (16,6%), **enfurecido** (11,1%), **alterado** (5,5%), **cabreado** (5,5%), **histérico** (5,5%), **mal genio** (5,5%), **malhumorado** (5,5%).

[246] Enfado, enojo.

P: **iras** (61,1%)⁶⁷, **rabia** (22,2%), **coraje** (11,1%), **enojo** (11,1%), **ira** (11,1%), **colerín** (5,5%).

G: **coraje** (38,8%), **rabia** (27,7%), **iras** (22,2%), **ira** (11,1%), **enojo** (16,6%), **colerín** (5,5%), **furia** (5,5%).

[247] Acordarse.

P: **acordarse** (66,6%), **recordar** (33,3%).

G: **recordar** (61,1%), **acordarse** (27,7%), **recordarse** (16,6%).

[248] Despistado.

P: **despistado** (33,3%), **desmemoriado** (22,2%), **olvidón** (22,2%), **descuidado** (16,6%), **ido** (16,6%), **olvidadizo** (11,1%), **desubicado** (5,5%), **distraído** (5,5%), **indiferente** (5,5%).

G: **despistado** (44,4%), **olvidadizo** (16,6%), **ido** (11,1%), **olvidoso** (11,1%), **atarantado** (5,5%), **distraído** (5,5%), **elevado** (5,5%), **volado** (5,5%).

⁶⁶ Esta forma tiene variación genérica, *mal genia*: *Mi mamá es mal genia*, lo mismo que las formas *malgeniado/da* y *malgenioso/sa*, de otros países americanos.

⁶⁷ Nótese que la forma lexicalizada plural *iras* es más frecuente que la singular *ira*.

[249] Acomplejado.

P: **acomplejado** (22,2%), **acholado** (16,6%), **avergonzado** (16,6%), **tímido** (16,6%), **arrecelado** (5,5%), **con vergüenza** (5,5%), **inferior** (5,5%), **ruborizado** (5,5%).

G: **acomplejado** (77,7%), **avergonzado** (16,6%), **tímido** (16,6%), **arrecelado** (5,5%), **con vergüenza** (5,5%), **inferior** (5,5%), **ruborizado** (5,5%).

[250] Asombrado.

P: **asombrado** (38,8%), **sorprendido** (33,3%), **admirado** (16,6%)⁶⁸, **alarmado** (5,5%), **atónito** (5,5%).

G: **asombrado** (44,4%), **sorprendido** (44,4%), **abismado** (11,1%), **pasmado** (5,5%).

[251] Perezoso.

P: **vago** (83,3%), **ocioso** (38,8%), **perezoso** (16,6%), **dejado** (5,5%) **manganón** (5,5%), **zángano** (5,5%).

G: **vago** (61,1%), **ocioso** (27,7%), **perezoso** (27,7%), **flojo** (22,2%).

[252] Derrochador.

P: **derrochador** (33,3%), **botarate** (33,3%), **despilfarrador** (11,1%), **desperdiciado** (11,1%), **gastador** (11,1%), **malgastado** (11,2%), **jugador** (5,5%), **botador** (5,5%), **derrochón** (5,5%).

G: **derrochador** (66,6%), **despilfarrador** (11,1%), **consumista** (5,5%), **desbaratado** (5,5%), **gastador** (5,5%), **malbaratado** (5,5%).

⁶⁸ En dos ocasiones, pronunciado [armirádo].

[253] Persona que no tiene dinero.

P: pobre (44,4%), chiro (33,3%), quebrado (22,2%), desfinanciado (11,1%), pelado (11,1%), sin plata (11,1%), agotado (5,5%), arruinado (5,5%), con los bolsillos virados (5,5%), desbancado (5,5%), en la bancarrota (5,5%), en la ruina (5,5%), desplatado (5,5%), lépero (5,5%), pelado (5,5%), sin real (5,5%).

G: chiro (66,6%), pobre (44,4%), limpio (11,1%), sin plata (11,1%), endeudado (5,5%), en quiebra (5,5%), sin lana (5,5%).

[254] Tacaño.

P: coño (55,5%), tacaño (22,2%), codo (16,6%), muco (16,6%), avaro (11,1%), agarrado (5,5%), andar mal del codo (5,5%), cerrado (5,5%), duro el codo (5,5%), hambriento (5,5%), hueso (5,5%), maco (5,5%), mano (5,5%), miserable (5,5%), no suelta el codo (5,5%).

G: tacaño (50%), coño (22,2%), coñudo (11,1%), ávaro (5,5%), ahorrativo (5,5%), apretado (5,5%), coñón (5,5%), duro (5,5%), roñoso (5,5%).

[255] Usurero.

P: chulquero (77,7%), prestamista (16,6%), estafador (5,5%), sabido (5,5%), usurero (5,5%).

G: chulquero (44,4%), prestamista (33,3%), usurero (22,2%).

[256] Valiente.

P: valiente (33,3%), arriesgado (27,7%), arrecho (11,1%), decidido (11,1%), macho (11,1%), de arranque (5,5%), fuerte (5,5%), intrépido (5,5%).

G: valiente (66,6%), decidido (16,6%), arriesgado (11,1%), audaz (5,5%).

[257] Cobarde.

P: miedoso (44,4%), cobarde (27,7%), temeroso (16,6%), tímido (16,6%), flojo (11,1%), nervioso (11,1%), ahuevado (5,5%), gallina (5,5%), marica (5,5%), mediocre (5,5%), miedolento (5,5%), tembloroso (5,5%).

G: cobarde (44,4%), miedoso (33,3%), temeroso (16,6%), tímido (11,1%), inseguro (5,5%).

[258] Persona simpática, afable, de buen trato.

P: chévere (33,3%), ameno (11,1%), bacán (11,1%), simpático (11,1%), agradable (5,5%), atrayente (5,5%), buena nota (5,5%), donoso (5,5%), jovial (5,5%), maestro (5,5%), pleno (5,5%), mucho caché (5,5%), ok (5,5%), tratable (5,5%).

G: chévere (55,5%), bacán (27,7%), sus aumentativos bacancísimo (11,1%), bacanísimo (5,5%), carismático (11,1%), guapa (11,1%), a todo dar (5,5%), atractivo (5,5%).

[259] Cornudo.

P: cornudo (27,7%), cachudo (61,1%), cuernudo (11,1%), cabrón (5,5%), cojudo (5,5%), mandarina (5,5%), ovejo (5,5%), pendejo (5,5%).

G: cornudo (11,1%), cachudo (77,7%), cuernudo (16,6%), pendejo (5,5%).

[260] Adulador.

P: adulador (27,7%), cepillo (27,7%), labioso (16,6%), adulón (11,1%), ambicioso (5,5%), chupamedias (5,5%), cuentista (5,5%), hacerse el guaguashimi (5,5%), interesado (5,5%), lambiscón (5,5%), lambón (5,5%), lamebotas (5,5%), mimador (5,5%), mimón (5,5%), sapo (5,5%), vivísimo (5,5%), zalamero (5,5%).

G: cepillo (44,4%), lambón (38,8%), adulador (16,6%), adulón (11,1%), cuchillo de doble filo (5,5%), elogioso (5,5%), interesado (5,5%), lameculos (5,5%), perro (5,5%), perruño (5,5%).

[261] Testarudo.

P: necio (50%), terco (16,6%), testarudo (16,6%), insistente (11,1%), burro (5,5%), cabezadura (5,5%), empeñoso (5,5%), obsesionista (5,5%), persistente (5,5%), retobado (5,5%), rústico (5,5%), tenaz (5,5%), tozudo (5,5%), NC (5,5%).

G: testarudo (38,8%), necio (33,3%), caprichoso (11,1%), tozudo (11,1%), como vaca loca (5,5%), egoísta (5,5%).

[262] Huraño.

P: tímido (16,6%), calladito (11,1%), ermitaño (11,1%), timorato (11,1%), esquivo (5,5%), insociable (5,5%), huraño (5,5%), como monja (5,5%), nerd (5,5%), temeroso (5,5%). NC (27,7%).

G: antisocial (22,2%), tímido (16,6%), aislado (11,1%), ermitaño (11,1%), huraño (11,1%), solitario (11,1%), amargado (5,5%), estar peor que las viudas escondidas (5,5%), marginado (5,5%).

[263] Avergonzado.

P: avergonzado (88,8%), acholado (33,3%), ahuevado (11,1%), nervioso (5,5%), tímido (5,5%).

G: avergonzado (88,8%), acholado (27,7%), vergonzoso (11,1%), montubio (5,5%), perturbado (5,5%), tímido (5,5%).

[264] Vergüenza.

P: vergüenza (66,6%), acholo (5,5%), miedo (5,5%), timidez (11,1%), temor (5,5%), NC (16,6%).

G: vergüenza (88,8%), miedo (11,1%).

[265] Persona molesta.

P: molesto (72,2%), jodido (27,7%), fastidioso (16,6%), antipático (5,5%), cargoso (5,5%), cizañoso (5,5%), fregón (5,5%), incómodo (5,5%), latoso (5,5%), molestón (5,5%), pesado (5,5%), sabido (5,5%).

G: molesto (38,8%), cargoso (27,7%), fastidioso (22,2%), hostigoso (16,6%), fregón (11,1%), ladilla (5,5%), molestón (5,5%), peleón (5,5%).

[266] Persona sucia.

P: sucio (100%), cochino (66,6%), puerco (50%), desaseado (33,3%), maloliente (5,5%), apestoso (16,6%), descuidado (5,5%), hediondo (5,5%), marrano (5,5%), mugriento (5,5%), percutido (5,5%).

G: sucio (100%), puerco (61,1%), cochino (55,5%), desaseado (27,7%), apestoso (5,5%), chorreado (5,5%), cochoso (5,5%), descuidado (5,5%), marrano (5,5%), mugroso (5,5%).

[267] Prostituta.

P: prostituta (100%), puta (55,5%), cabaretera (11,1%), de vida alegre (11,1%), piroca (11,1%), ramera (11,1%), chica fácil (5,5%), esquinera (5,5%), maestra para tirar (5,5%), mujer alegre (5,5%), mujer de la calle (5,5%), mujer de la vida (5,5%), mujer pública (5,5%), parquera (5,5%), pelada (5,5%), pesetera (5,5%), pilla (5,5%), zorra (5,5%).

G: prostituta (100%), puta (22,2%), mesalina (11,1%), ramera (11,1%), zorra (11,1%), meretriz (5,5%), mujer de la calle (5,5%), mujer de negocio (5,5%), mujer de vida airada (5,5%).

[268] Chulo.

P: **mantenido** (50%), **vago** (22,2%), **mandarina** (11,1%), **chuguarmilla** (5,5%), **chulo** (5,5%), **chupasangre** (5,5%), **desocupado** (5,5%), **encebado** (5,5%), **irresponsable** (5,5%), **puto** (5,5%), **sapo** (5,5%), **vivo** (5,5%), NC (5,5%).

G: **mantenido** (55,5%), **cabrón** (22,2%), **chulo** (22,2%), **vididor** (16,6%).

[269] Hombre homosexual.

P: **homosexual** (55,5%), **marica** (50%), **maricón** (38,8%), **gay** (11,1%), **bámbaro** (5,5%), **maciante** (5,5%), **maniquebrado** (5,5%), **mano caída** (5,5%), **mano quebrada** (11,1%), **meco** (5,5%), **niña** (5,5%), **palanca al suelo** (5,5%), **paracaídas** (5,5%), **prostituto** (5,5%).

G: **homosexual** (66,6%), **maricón** (66,6%), **mano quebrada** (11,1%), **marica** (11,1%), **meco** (11,1%), **afeminado** (5,5%), **badea** (5,5%), **cachero** (5,5%), **puto** (5,5%).

[270] Lesbiana.

P: **lesbiana** (77,7%), **homosexual** (11,1%), **marimacha** (11,1%), **bámbara** (5,5%), **cabrona** (5,5%), **machona** (5,5%), **marica** (5,5%), **maricona** (5,5%), **tortillera** (5,5%), NC (11,1%).

G: **lesbiana** (50%), **marimacha** (27,7%), **tortillera** (22,2%), **marimacho** (11,1%), **maricona** (5,5%), **meca** (5,5%), **viricambio** (5,5%).

[271] Charlatán.

P: **hablador** (72,2%), **charlatán** (22,2%), **charlón** (11,1%), **loro** (11,1%), **acaparador** (5,5%), **bocón** (5,5%), **bochinchero** (5,5%), **chismoso** (5,5%), **cuentista** (5,5%), **hablaringo** (5,5%), **lora** (5,5%).

G: **hablador** (33,3%), **hablantín** (33,3%), **bocón** (11,1%), **aumentador** (5,5%), **conversón** (5,5%), **charlón** (5,5%), **hablantista** (5,5%), **lengua de loro** (5,5%), **lengua larga** (5,5%), **parlanchín** (5,5%).

[272] Jaleo, alboroto.

P: **bullá** (77,7%), **griterío** (11,1%), **alboroto** (5,5%), **algarabía** (5,5%), **algazara** (5,5%), **burla** (5,5%), **farra** (5,5%), **merienda de negras** (5,5%).

G: **bullá** (83,3%), **escándalo** (11,1%), **ruido** (11,1%), **chacotal** (5,5%), **relajo** (5,5%).

[273] Criticón.

P: **chismoso** (55,5%), **hablador** (16,6%), **bochinchero** (11,1%), **charlón** (11,1%), **cuentero** (11,1%), **difamador** (5,5%), **embustero** (5,5%), **escuchón** (5,5%), **bocón** (5,5%), **lengualarga** (5,5%), **metiche** (5,5%).

G: **chismoso** (66,6%), **hablador** (22,2%), **bocón** (16,6%), **cuentero** (5,5%), **cuentista** (5,5%), **disocial** (5,5%), **embustero** (5,5%), **vidajena** (5,5%).

[274] Broma.

P: **broma** (66,6%), **chiste** (27,7%), **inocentada** (11,1%), **burla** (5,5%), **chanza** (5,5%), **gracia** (5,5%), **pasada** (5,5%), **picardía** (5,5%).

G: **broma** (72,2%), **burla** (16,6%), **chiste** (16,6%), **inocentada** (5,5%).

[275] Silbar.

P: **silbar** (100%).

G: **silbar** (100%).

[276] Silbido.

P: **silbo** (61,1%), **silbido** (50%).

G: **silbido** (50%), **silbo** (44,4%), **silbón** (5,5%).

[277] Amigo.

P: amigo (100%). Las respuestas a la pregunta de otros nombres para ‘amigo’ fueron: **pana** (66,6%), **hermano** (22,2%), **compañero** (16,6%), **broder** (11,1%), **colega** (11,1%), **cuate** (11,1%), **chucho** (5,5%), **compadre** (5,5%), **compinche** (5,5%), **junta** (5,5%), **loco** (5,5%), **mano** (5,5%), **ñaño** (5,5%), **ñañón** (5,5%), **socio** (5,5%), **yunta** (5,5%).

G: amigo (100%). Otros nombres para ‘amigo’ fueron: **pana** (77,7%), **broder** (50%), **yunta** (22,2%), **compañero** (16,6%), **adú** (5,5%), **friend** (5,5%).

[278] Maleducado.

P: maleducado (55,5%), **desadaptado** (5,5%), **malcriado** (44,4%), **zángano** (5,5%), **patán** (5,5%), **voltarate** (5,5%), **inculto** (11,1%), **mangajo** (5,5%), **irrespetuoso** (5,5%), **independiente** (5,5%), **estúpido** (5,5%).

G: maleducado (38,8%), **malcriado** (50%), **burdo** (5,5%), **ignorante** (5,5%), **inculto** (5,5%).

[279] Persona que acusa a otros.

P: chismoso (66,6%), **bocón** (11,1%), **bizcocheras** (5,5%), **calumniador** (5,5%), **infantil** (5,5%), **cepillo** (5,5%), **sapo** (5,5%), **lagarto** (5,5%), **acusador** (5,5%), **bochinchero** (5,5%), **NC** (11,1%).

G: chismoso (44,4%), **acusador** (27,7%), **metido** (5,5%), **soplón** (5,5%), **NC** (16,6%).

[280] Insulto grosero, generalmente más frecuente entre los hombres⁶⁹.

P: hijo de puta (100%). Otros insultos recogidos han sido: *cabrón, cara de verga, careverga, cholo, chucha, cuernudo, estúpido, huevón, imbécil, longo, marica, maricón, mierda.*

G: hijo de puta (100%). Otros insultos recogidos han sido: *cabrón, cara de verga, careverga, cholo, chucha, chucha tu madre, comemierda, estúpido, huevón, imbécil, marica, maricón, mierda.*

[281] Insulto grosero, generalmente más frecuente entre las mujeres⁷⁰.

P: puta (100%). Otros insultos recogidos fueron: *arrastrada, chola, chulla, chucha, desgraciada, hija de puta, infeliz, loca, longa, malparida, mierda, pendeja, perra, tonta, zorra.*

G: puta (100%). Otros insultos recogidos fueron: *arrastrada, chulla, chucha, dañahogar, hija de puta, infeliz, loca, malparida, mierda, pendeja, perra, tonta, zorra.*

[282] Puñetazo.

P: puñete (55,5%), **trompón** (33,3%), **mashcazo** (5,5%), **puñetazo** (5,5%), **quiño** (5,5%).

G: puñete (72,2%), **puñetazo** (22,2%), **trompón** (16,6%), **pescozón** (5,5%).

[283] Bofetada.

P: chirlazo (44,4%), **cachetada** (33,3%), **bofetada** (22,2%), **palmada** (11,1%), **bofetazo** (5,5%), **chirlo** (5,5%).

G: cachetada (66,6%), **bofetada** (11,1%), **chirlazo** (5,5%), **manazo** (5,5%), **manotón** (5,5%), **palmada** (5,5%).

⁶⁹ La pregunta fue, literalmente: ¿Qué insultos más frecuentes se dicen los hombres entre ellos?

⁷⁰ La pregunta fue, literalmente: ¿Qué insultos más frecuentes se dicen las mujeres entre ellas?

[284] Pedrada.

P: **pedrazo** (77,7%), **pedrada** (33,3%).

G: **pedrazo** (66,6%), **pedrada** (33,3%).

[285] Matar a una persona.

P: **asesinar** (55,5%), **dar el vire** (38,8%), **matar** (33,3%), **pasar al otro mundo** (11,1%), **darle chicharrón** (5,5%), **desaparecer** (5,5%), **despachar** (5,5%), **eliminar** (5,5%).

G: **matar** (66,6%), **asesinar** (55,5%), **dar el vire** (22,2%), **virar** (11,1%), **mandar al cementerio** (5,5%), **mandar al patio de los pelados** (5,5%).

[286] Cortadura.

P: **corte** (38,8%), **cortada** (33,3%), **herida** (33,3%), **cortadura** (11,1%).

G: **corte** (61,1%), **cortada** (16,6%), **herida** (16,6%), **cortadura** (5,5%).

[287] Chichón.

P: **chibolo** (66,6%), **chichón** (33,3%), **bola** (5,5%), **chinchón** (5,5%), **chupo** (5,5%), **golpe** (5,5%).

G: **chichón** (77,7%), **chibolo** (16,6%), **totuma** (11,1%).

[288] Hematoma.

P: **moretón** (44,4%), **morado** (27,7%), **verde** (22,2%), **chinchón** (5,5%), **golpe** (5,5%), **moreteado** (5,5%), **sangre molida** (5,5%).

G: **moretón** (72,2%), **moreteado** (11,1%), **morado** (5,5%), **hematoma** (5,5%).

[289] Arañazo.

P: **arañazo** (44,4%), **rasguño** (44,4%), **aruñado** (38,8%), **aruño** (16,6%), **aruñón** (16,6%), **raspón** (5,5%).

G: *arañazo* (55,5%) *rasguño* (50%), *aruñón* (27,7%), *rasguñón* (11,1%), *aruñado* (5,5%), *raspón* (5,5%).

[290] Paliza.

P: *paliza* (66,6%) *golpiza* (50%), *piza* (16,6%), *tranquiza* (16,6%), *dar como a Cristo* (5,5%), *garrote* (5,5%), *garroteada* (5,5%), *garrotiza* (5,5%), *reventar* (5,5%), *sacar el sucio* (5,5%), *sacar la puta* (5,5%), *trompear* (5,5%), *tunda* (5,5%).

G: *paliza* (77,7%) *garrotiza* (33,3%), *golpiza* (27,7%), *tunda* (11,1%), *dar como al zorro* (5,5%), *latigueada* (5,5%), *machetiza* (5,5%), *sacar la madre* (5,5%).

[291] Siesta.

P: *siesta* (66,6%), *descansar* (33,3%), *reposar* (16,6%), *dormir* (5,5%).

G: *siesta* (66,6%), *descansar* (16,6%), *reposar* (16,6%), *dar una ruca* (11,1%).

[292] Dar una cabezadita.

P: *cabecear* (100%), *dar una ruca*, *dar un sueño*, *dormitar* y *ruquear*.

G: *cabecear* (100%), *dar una ruca*, *dar una pestañeada*, *dar un descansito*, *dar un sueño*, *dormitar* y *ruquear*.

[293] Soñar.

P: *soñar* (100%).

G: *soñar* (100%).

[294] Despertarse.

P: *despertar* (100%), *recordarse* (11,1%).

G: *despertar* (100%), *recordarse* (22,2%).

1.2.2. *El Vestido*

[295] Desnudarse.

P: sacarse la ropa (61,1%), desvestirse (33,3%), quitarse la ropa (5,5%), desnudarse (5,5%).

G: sacarse la ropa (55,5%), quitarse la ropa (33,3%), desvestirse (16,6%).

[296] Desnudo.

P: desnudo (100%), llucho (72,2%), en pelotas (16,6%), viringo (16,6%), encuerado (11,1%), desvestido (5,5%), en bolas (5,5%), en pepas (5,5%), estar como Adán (5,5%), estar como Eva (5,5%), pelado (5,5%), sin ropa (5,5%).

Como denominación aislada obtuvimos: *estar como Dios le ha mandado al mundo*.

G: desnudo (100%), en pelotas (27,7%), llucho (16,6%), viringo (16,6%), encuerado (11,1%), calato (5,5%), desvestido (5,5%), en bolas (5,5%), en cueros (5,5%), en pepas (5,5%), estar como Adán (5,5%), estar como Eva (5,5%), pelado (5,5%), sin ropa (5,5%).

[297] Elegante.

P: elegante (77,7%), abogado (5,5%), de parada (5,5%), encachinado (5,5%), guapo (5,5%), pepi (5,5%), presentable (5,5%).

G: elegante (77,7%), abogado (5,5%), de parada (5,5%), encachinado (5,5%), futre (5,5%), presentable (5,5%).

[298] Desaliñado.

P: mamarracho (33,3%), mal vestido (33,3%), fachoso (11,1%), traposo (11,1%), arrugado (5,5%), desaliñado (5,5%), descachalandrado (5,5%), descarnado (5,5%), descuidado (5,5%), desordenado (5,5%), zarrapastroso (5,5%)

G: **mamarracho** (22,2%), **mal vestido** (22,2%), **adefesioso** (11,1%), **desarreglado** (11,1%), **andrajoso** (5,5%), **chabacano** (5,5%), **charapetoso** (5,5%), **desaliñado** (5,5%), **desnigrado** (5,5%), **turro** (5,5%).

[299] Estrafalario.

P: **estrafalario** (22,2%), **extravagante** (22,2%), **hippie** (5,5%), **exótico** (5,5%), **desarreglado** (5,5%), **desplanchado** (5,5%), **gogotero** (5,5%), **mal vestido** (5,5%), **mamarracho** (5,5%), **raro** (5,5%), NC (22,2%).

G: **estrafalario** (16,6%), **adefesioso** (16,6%), **extravagante** (16,6%), **aparatoso** (11,1%), **desarreglado** (5,5%), **escandaloso** (5,5%), **exótico** (5,5%), **gogotero** (5,5%), **mamarracho** (5,5%), NC (5,5%).

[300] Zapatos.

P: **zapato** (100%).

G: **zapato** (100%).

[301] Descalzo.

P: **descalzo** (100%), **patillucho** (5,5%), **pie llucho** (5,5%), **patalsuelo** (5,5%).

G: **descalzo** (100%).

[302] Cordones del zapato.

P: **cordón** (100%), **pasador** (5,5%).

G: **pasador** (83,3%), **cordón** (16,6%).

[303] Lengüeta del zapato.

P: **lengüeta** (66,6%), **lengua** (33,3%), **empeine del zapato** (5,5%).

G: **lengüeta** (55,5%), **lengua** (44,4%).

[304] Tacón.

P: **taco** (66,6%), **talón del zapato** (22,2%), **tacón** (11,1%), **talonera** (5,5%).

G: **taco** (66,6%), **talón del zapato** (11,1%).

[305] Puntera.

P: **punta** (55,5%), **puntera** (27,7%), **puntilla** (11,1%), **capella** (5,5%), **puntura** (5,5%).

G: **punta** (94,4%), **puntera** (5,5%).

[306] Zapatillas.

P: **zapatilla** (44,4%), **chancla** (22,2%), **chancleta** (16,6%), **pantufla** (16,6%), **sandalia** (16,6%).

G: **zapatilla** (77,7%), **sandalia** (27,7%), **pantufla** (11,1%).

[307] Sandalias.

P: **sandalia** (72,2%), **chancleta** (22,2%), **chancla** (5,5%), **chinela** (5,5%), **pantufla** (5,5%), **zapatilla** (5,5%).

G: **sandalia** (72,2%), **zapatilla** (22,2%), **chancleta** (11,1%).

[308] Alpargatas.

P: **alpargata** (77,7%), **alpargate** (5,5%), **chancla** (5,5%), **oshota** (5,5%), NC (16,6%).

G: **alpargata** (72,2%) y sus variantes fonéticas [alpar⊗áta] (5,5%), [sarpar⊗áta] (5,5%), NC (16,6%).

[309] Abarcas.

P: **oshota** (11,1%), **alpargata** (5,5%), **guarache** (5,5%), **polaina** (5,5%), **sandalia** (5,5%), **siete vidas** (5,5%), **zapatilla** (5,5%), NC (55,5%).

G: **alpargata** (5,5%), **siete vidas** (5,5%), NC (88,8%).

[310] Bota.

P: **bota** (100%).

G: **bota** (100%).

[311] Bota de media caña.

P: botín (77,7%), media bota (16,6%), zapatón (5,5%).

G: botín (100%).

[312] Guantes.

P: guante (100%).

G: guante (100%).

[313] Cinturón.

P: correa (88,8%), cinturón (50%), fajón (5,5%).

G: cinturón (66,6%), correa (33,3%).

[314] Hebilla.

P: hebilla (94,4%), abrochador (11,1%).

G: hebilla (94,4%), vincha (5,5%).

[315] Suéter.

P: saco (88,8%), suéter (16,6%), buzo (11,1%), chompa (5,5%).

G: suéter (44,4%), abrigo (38,8%), saco (16,6%), chompa (11,1%), pulóver (5,5%).

[316] Abrigo.

P: abrigo (88,8%), capote (5,5%), gabardina (5,5%), sacón (5,5%), sobretodo (5,5%).

G: abrigo (55,5%), sobretodo (27,7%), chamorra⁷¹ (5,5%), paletón (5,5%), vereta (5,5%).

⁷¹ Variante de *chamarra*.

[317] Impermeable.

P: impermeable (33,3%), poncho de aguas (33,3%), chompa de agua (11,1%), gabardina (11,1%), capote (5,5%), caucho (5,5%), chompa (5,5%), encauchado (5,5%).

G: impermeable (27,7%), encauchado (11,1%), sobretodo (11,1%), abrigo de plástico (5,5%), caucho (5,5%), chompa de agua (5,5%), poncho de aguas (5,5%).

[318] Poncho.

P: poncho (100%), ruana (11,1%).

G: poncho (100%).

[319] Pasamontañas.

P: pasamontañas (50%), capucha (5,5%), gorra ninja (5,5%), gorro (11,1%), mascarilla (5,5%), montañera (5,5%), NC (16,6%).

G: pasamontañas (50%), gorro (11,1%), capucha (5,5%), gorra (5,5%), saltamontes (5,5%), NC (22,2%).

[320] Visera.

P: gorra (66,6%), visera (27,7%), jockey (5,5%).

G: gorra (88,8%), visera (11,1%).

[321] Boina.

P: boína (72,2%), gorra (11,1%), bonete (5,5%), NC (11,1%).

G: boína (88,8%), boina (5,5%), NC (5,5%).

[322] Sombrero.

P: sombrero (100%).

G: sombrero (100%).

[323] Pantalón.

P: pantalón (100%).

G: pantalón (100%).

[324] Chaqueta.

P: leva (61,1%), saco (44,4%), blazer [blétser] (16,6%), chaqueta (16,6%),
chompa (11,1%), saco sastre (5,5%).

G: saco (72,2%), leva (22,2%), chaqueta (11,1%).

[325] Traje, terno.

P: terno (100%).

G: terno (100%), traje (5,5%).

[326] Chaqueta del terno.

P: leva (61,1%), saco (16,6%), blazer [bléiser] (11,1%), chaqueta (5,5%), NC
(11,1%).

G: saco (55,5%), leva (33,3%), blazer [bléiser] (5,5%), chaqueta (5,5%).

[327] Chaleco.

P: chaleco (100%).

G: chaleco (100%).

[328] Cazadora, chompa.

P: chompa (94,4%), tres cuartos (5,5%).

G: chompa (100%), chaqueta (5,5%).

[329] Pantalón vaquero.

P: bluejeans (61,1%), jeans (38,8%), texas (16,6%).

G: bluejeans (50%), jeans (38,8%), texas (16,6%).

[330] Mono, overol.

P: overol (94,4%), mameluco (5,5%).

G: overol (72,2%), gasolinero (11,1%), mameluco (5,5%), mandil (5,5%).

[331] Bata del médico.

P: mandil (94,4%), delantal (11,1%), camisa de doctor (5,5%).

G: mandil (88,8%), bata (11,1%).

[332] Bragueta.

P: bragueta (61,1%), cierre (55,5%), brochote (5,5%).

G: bragueta (66,6%), cierre (33,3%), vichonga (5,5%).

[333] Bolsillo.

P: bolsillo (100%).

G: bolsillo (100%).

[334] Gemelos de la camisa.

P: broche (50%), gemelo (5,5%), mancuerna (5,5%), muñequera (5,5%), pasador (5,5%), prendedor (5,5%), pretina (5,5%), zarcillo (5,5%), NC (16,6%).

G: broche (55,5%), gemelo (5,5%), mancuerna (5,5%), muñequera (5,5%), prendedor (5,5%), NC (22,2%).

[335] Camiseta interior sin mangas.

P: bividí (55,5%), dividí (27,7%), camiseta (16,6%), camisilla (16,6%).

G: bividí (55,5%), piyama (44,4%), camiseta (27,7%), dividí (11,1%).

[336] Camisa con mangas.

P: camiseta (88,8%), camisa (11,1%), bividí (5,5%).

G: camiseta (100%).

[337] Calzoncillo.

P: calzoncillo (94,4%), interior (11,1%), biquini (5,5%), pantaloncillo (5,5%).

G: calzoncillo (88,8%), bikín (11,1%), bóxer (5,5%).

[338] Traje de baño para hombres.

P: pantaloneta (55,5%), terno de baño (27,7%), bikín (5,5%), bikín de baño (5,5%), biquini (5,5%), short (5,5%), tanga (5,5%), traje de baño (5,5%).

G: pantalón de baño (44,4%), biquini (22,2%), bikín (11,1%), pantaloneta (11,1%), traje de baño (11,1%).

[339] Pijama masculino.

P: piyama (88,8%), bata de dormir (5,5%), terno de dormir (5,5%).

G: piyama (100%).

[340] Calcetines.

P: media (88,8%), calcetín (16,6%), polines (5,5%).

G: media (88,8%), calcetín (11,1%).

[341] Billetera.

P: billetera (100%), portacédula (5,5%).

G: billetera (100%).

[342] Monedero.

P: monedero (100%), carterita (5,5%), chauchera (5,5%).

G: monedero (88,8%), chauchera (22,2%), cartera (11,1%).

[343] Vestido.

P: vestido (100%).

G: vestido (100%).

[344] Falda.

P: falda (100%).

G: falda (100%).

[345] Traje sastre para mujer.

P: terno (94,4%), **conjunto** (5,5%).

G: terno (77,7%), **conjunto** (33,3%).

[346] Blusa.

P: blusa (100%).

G: blusa (100%).

[347] Sostén.

P: brasier (55,5%), **sostén** (44,4%).

G: sostén (100%), **brasier** (22,2%).

[348] Formador.

P: formador (77,7%), **chaqueta** (11,1%), **brasier** [brasjér](11,1%).

G: chaquetilla (77,7%), **chaquetita** (22,2%).

[349] Bragas.

P: calzonario (88,8%), **interior** (33,3%), **calzón** (11,1%), **biquini** (5,5%).

G: calzón (88,8%), **calzonario** (33,3%).

[350] Enagua.

P: enagua (100%).

G: enagua (100%).

[351] Combinación.

P: combinación (72,2%), NC (27,7%).

G: combinación (77,7%), NC (22,2%).

[352] Medias.

P: **media** (100%).

G: **media** (100%).

[353] Liguero.

P: **portaligas** (33,3%), **corset** (22,2%), **liga** (22,2%), NC (33,3%).

G: **liga** (88,8%), **corselet** (11,1%), **liguero** (11,1%), **portaligas** (11,1%)

[354] Medias pantalón.

P: **medias pantalón** (66,6%), **pantimedias** (22,2%), **media calzón** (11,1%),
media nylon (11,1%), **pantís** (11,1%).

G: **media calzón** (66,6%), **panti** (55,5%), **media panti** (44,4%).

[355] Camisón.

P: **piyama** (66,6%), **camisa de dormir** (44,4%), **bata de dormir** (11,1%),
camisón (5,5%).

G: **piyama** (88,8%), **batona** (33,3%), **bata de dormir** (5,5%), **camisa de dormir**
(5,5%), **camisón** (5,5%).

[356] Camisón muy corto.

P: **tentación** (33,3%), **tentadora** (33,3%), **babydol** (11,1%), **camisa de dormir**
(5,5%), **negligé** (5,5%), **tentador** (5,5%), NC (5,5%).

G: **tentadora** (61,1%), **tentación** (33,3%), **babydol** (27,7%), **piyama** (5,5%).

[357] Bata.

P: **salida de cama** (66,6%), **bata** (33,3%).

G: **salto de cama** (72,2%), **bata** (16,6%), **batona** (11,1%), **batón** (5,5%).

[358] Bolso.

P: **cartera** (94,4%), **bolso** (11,1%).

G: **cartera** (83,3%), **bolso** (22,2%), **bolsón** (5,5%).

[359] Delantal.

P: delantal (100%), mandil (5,5%).

G: delantal (100%), mandil (16,6%).

[360] Pañuelo.

P: pañuelo (88,8%), pañolón (5,5%), pañuelón (5,5%).

G: pañolón (66,6%), pañuelo (33,3%), pañuelón (11,1%), paño (5,5%).

[361] Pendientes.

P: arete (100%).

G: arete (100%).

[362] Tipos de pendientes.

P: argolla, arete, candonga, dormilón, prendedor, zarcillo.

G: argolla, arcillo, arete, dormilón, pendiente, prendedor, zarcillo.

[363] Collar.

P: collar (100%).

G: collar (100%).

[364] Cuentas del collar.

P: mullo (66,6%), perla (44,4%), chaquira (5,5%), cuenta (5,5%), pepa (5,5%).

G: cuenta (55,5%), perla (44,4%), pepa (33,3%), mullo (11,1%).

[365] Cadena del cuello.

P: cadena (100%).

G: cadena (100%).

[366] Brazaletes.

P: pulsera (94,4%), muñequera (5,5%).

G: pulsera (77,7%), brazaletes (27,7%).

[367] Pulsera.

P: esclava (22,2%), manilla (22,2%), pulsera (22,2%), NC (33,3%).

G: pulsera (55,5%), manilla (44,4%).

[368] Anillo.

P: anillo (100%).

G: anillo (100%).

[369] Anillo de compromiso o de matrimonio.

P: aro (83,3%), anillo de matrimonio (11,1%), aro de matrimonio (5,5%), sortija (5,5%).

G: anillo de matrimonio (55,5%), aro (44,4%), anillo de compromiso (16,6%), aro de compromiso (5,5%).

[370] Pasador.

P: vincha (88,8%), pasador (5,5%), NC (5,5%).

G: vincha (88,8%), pasador (11,1%).

[371] Diadema.

P: diadema (100%).

G: diadema (100%).

[372] Cinta para sujetar el pelo.

P: cintillo (77,7%), lazo (22,2%).

G: cintillo (83,3%), NC (16,6%).

[373] Lazo.

P: lazo (100%).

G: lazo (100%).

[374] Laca de uñas.

P: esmalte (88,8%), pintaúñas (11,1%), pintura (5,5%).

G: esmalte (100%).

[375] Barra de labios.

P: pintalabios (33,3%), lápiz labial (33,3%), labial (22,2%), lápiz de labios (22,2%).

G: lápiz de labios (77,7%), lápiz labial (16,6%), labial (16,6%), chapeador (5,5%), pintalabios (5,5%).

[376] Color para las mejillas.

P: polvo (33,3%), blush (27,7%) –con variantes plus (5,5%) y rush (5,5%)–, rubor (11,1%), colorete (5,5%), chapa (5,5%), maquillaje (5,5%), NC (5,5%).

G: blush (66,6%), rubor (16,6%), colorete (5,5%), chapa (5,5%), maquillaje (5,5%), polvo (5,5%).

[377] Pinza para depilar.

P: pinza (100%), sacacejas (5,5%).

G: pinza (100%), depilador (5,5%), sacacejas (5,5%).

[378] Ombliguero.

P: ombliguero (55,5%), pupero (44,4%), faja (5,5%), pupuchumbi (5,5%).

G: faja (44,4%), punta (33,3%), ombliguero (33,3%), fajín (5,5%), puntilla (5,5%).

[379] Faja para el bebé.

P: faja (100%).

G: faja (88,8%), fajín (11,1%).

[380] Pañal.

P: pañal (100%), culero (5,5%).

G: pañal (100%).

[381] Cungapaño.

P: cunga (55,5%), cungapaño (16,6%), mantillina (5,5%), punta (5,5%), NC (22,2%).

G: gorro (55,5%), NC (44,4%).

[382] Suéter del bebé.

P: chambrita (77,7%), saco (33,3%).

G: chambrita (77,7%), abrigo (22,2%), camisa de lana (5,5%), chompa (5,5%).

[383] Mono para los bebés.

P: monito (100%), mameluco (5,5%).

G: buzo (55,5%), monito (33,3%), cubretodo (11,1%), mameluco (11,1%), overol (11,1%).

[384] Calzado de punto para los bebés.

P: escaipín (100%).

G: escaipín (100%).

[385] Manoplas.

P: guante (88,8%), mitón (11,1%).

G: guante (88,8%), manito (11,1%).

[386] Chupete.

P: chupón (94,4%), chupete (5,5%).

G: chupón (94,4%), entretenedor (5,5%).

[387] Biberón.

P: biberón (66,6%), tetero (22,2%), teta (11,1%), mamadera (5,5%), mamila (5,5%).

G: mamadera (33,3%), teta (33,3%), biberón (22,2%), tetero (22,2%), tetina (5,5%).

[388] Tetina del biberón.

P: chupón (88,8%), teta (11,1%)

G: chupón (100%), mamila (11,1%), teta (5,5%), tetilla (5,5%).

[389] Sonajero.

P: chinesco (83,3%), sonajero (11,1%), entretenedor (5,5%), sonajera (5,5%).

G: chinesco (88,8%), maraca (11,1%).

[390] Papilla.

P: papilla (88,8%), colada (5,5%), compota (5,5%), puré (5,5%).

G: papilla (83,3%), puré (16,6%).

[391] Coche para llevar al niño.

P: coche (83,3%), carro (16,6%).

G: coche (100%).

1.2.3. La familia y el ciclo de vida

[392] Embarazada.

P: embarazada (100%), encinta (33,3%), preñada (11,1%), en estado (5,5%).

G: embarazada (100%), encinta (44,4%), pipona (22,2%), preñada (5,5%).

[393] Antojo.

P: antojo (77%), deseo (33,3%).

G: antojo (77%), deseo (38,8%).

[394] Dar a luz.

P: dar a luz (94,4%), **parir** (22,2%).

G: dar a luz (94,4%), **parir** (44,4%).

[395] Puerperio.

P: dieta (50%), **postparto** (38,8%), **sobrepardo** (11,1%).

G: dieta (44,4%), **postparto** (44,4%), **cuarentena** (11,1%), **sobrepardo** (11,1%).

[396] Fontanela.

P: mollera (83,3%), **corona** (11,1%), **molleja** (5,5%), NC (11,1%).

G: mollera (66,6%), **mollejita** (22,2%), **mollerita** (11,1%).

[397] Comadrona.

P: partera (88,8%), **comadrona** (22,2%).

G: partera (100%), **comadrona** (11,1%).

[398] Mellizos.

P: gemelo (100%).

G: gemelo (100%).

[399] Bautizar.

P: bautizar (100%).

G: bautizar (100%).

[400] Niño sin bautizar.

P: moro (50%), **auca** (38,8%), **demonio** (5,5%), **diablo** (5,5%), **no le cortan el rabo** (5,5%), NC (11,1%).

G: moro (100%).

[401] Padrino del bautizo.

P: padrino (100%).

G: padrino (100%).

[402] Madrina del bautizo.

P: **madrina** (100%).

G: **madrina** (100%).

[403] Compadre.

P: **compadre** (100%).

G: **compadre** (100%).

[404] Comadre.

P: **comadre** (100%).

G: **comadre** (100%).

[405] Ahijado.

P: **ahijado** (100%).

G: **ahijado** (100%).

[406] Monedas que se lanzan a los niños en un bautizo.

P: **capillo** (55,5%), NC (44,4%).

G: **capillo** (66,6%), NC (33,3%).

[407] Dar el pecho.

P: **amamantar** (44,4%), **dar el seno** (33,3%), **dar de lactar** (22,2%), **dar de mamar** (11,1%), **dar el pecho** (11,1%).

G: **amamantar** (77,7%), **dar de lactar** (11,1%), **dar de mamar** (11,1%), **dar el pecho** (11,1%).

[408] Destetar a un bebé.

P: **quitar el seno** (55,5%), **desmamantar** (33,3%) y su variante **desamamantar** (11,1%), **destetar** (22,2%), **quitar la teta** (11,1%).

G: **destetar** (66,6%), **apartar** (11,1%), **desenar** (11,1%), **despechar** (11,1%).

[409] Nodrizas.

P: **nodriza** (11,1%) y su variante **nodricia** (11,1%), **chugchimama** (11,1%), **madre postiza** (11,1%), **madre segunda** (11,1%), NC (44,4%).

G: **nana** (11,1%), **nodriza** (11,1%), NC (77,7%).

[410] Calostro.

P: **calostro** (77,7%), **calostra** (11,1%), NC (11,1%).

G: **calostro** (66,6%), NC (33,3%).

[411] Arrullar al niño.

P: **arrullar** (66,6%), **engañarle** (44,4%), **mecer** (11,1%).

G: **arrullar** (77,7%), **acunar** (22,2%).

[412] Pucheros.

P: **puchero** (66,6%), **mueca** (22,2%), NC (11,1%).

G: **puchero** (55,5%), **mueca** (11,1%), NC (33,3%).

[413] Muecas.

P: **mueca** (77,7%), **puchero** (11,1%), **ojitos** (11,1%).

G: **mueca** (66,6%), **gesto** (22,2%), **morisqueta** (22,2%).

[414] Rabieta.

P: **berrinche** (33,3%), **rabieta** (22,2%), **colerín** (11,1%), **estar emperrado** (11,1%), **estar fúrico** (11,1%), **estar renegado** (11,1%), **iras** (11,1%).

G: **berrinche** (55,5%), **rabieta** (22,2%), **berreo** (11,1%), **colerín** (11,1%), **estar furioso** (11,1%), **estar verraco** (11,1%).

[415] Mimar al niño.

P: **mimar** (66,6%), **consentir** (22,2%), **engreír** (22,2%), **sobreproteger** (11,1%).

G: **engreír** (55,5%), **malcriar** (44,4%), **mimar** (22,2%), **consentir** (11,1%).

[416] Bebé.

P: **bebé** (88,8%), **tiernito** (22,2%), **guagua** (11,1%).

G: **bebe** (66,6%), **bebé** (55,5%).

[417] Llevar en brazos.

P: **amarcar** (55,5%) y la variante **marcar** (33,3%), **cargar** (11,1%).

G: **cargar** (88,8%), **marcar** (11,1%).

[418] Niño.

P: **niño** (100%). Otras denominaciones: *guagua, guambra, infante, pelado, pollo.*

G: **niño** (100%). Otras denominaciones: *bebe, guagua, guambra, infante, pelado, pollo.*

[419] Adolescente.

P: **adolescente** (55,5%), **joven** (33,3%), **escuelero** (5,5%), **teenager** (5,5%).

Además: **guambra, pelado, pollo.**

G: **adolescente** (44,4%), **joven** (44,4%), **muchacho** (11,1%). Además: **pelado, pollo.**

[420] Hijo mayor.

P: **mayor** (66,6%), **primogénito** (22,2%), **primerizo** (11,1%), **primero** (11,1%).

G: **mayor** (55,5%), **primogénito** (44,4%).

[421] Hijo menor.

P: **menor** (44,4%), **chuqui** (22,2%), **enano** (22,2%), **chiquito** (11,1%), **churriga** (11,1%), **concho** (11,1%), **pucho** (11,1%), **pugzin** (11,1%).

G: **concho** (88,8%), **junior** (11,1%), **menor** (11,1%).

[422] Hijo ilegítimo.

P: ilegítimo (33,3%), bastardo (22,2%), natural (22,2%), hijo de la calle (11,1%), hijo de la segundera (11,1%), ilegal (11,1%).

G: ilegítimo (55,5%), bastardo (22,2%), negado (22,2%), natural (22,2%).

[423] Huérfano.

P: huérfano (100%).

G: huérfano (100%), guácharo (11,1%).

[424] Hijastro.

P: entenado (55,5%), hijastro (55,5%).

G: hijastro (66,6%), entenado (44,4%).

[425] Cortejar a una mujer.

P: enamorar (33,3%), vacilar (33,3%), conquistar (11,1%), coquetear (11,1%), cortejar (11,1%), galantear (11,1%), molestar (11,1%), piroppear (11,1%).

G: vacilar (66,6%), coquetear (22,2%), enamorar (22,2%), galantear (11,1%).

[426] Persona que mantiene una relación amorosa sin intención de casarse o de convivir con ella.

P: enamorado (100%), pelado (11,1%).

G: enamorado (100%).

[427] Persona que mantiene relaciones amorosas con fines matrimoniales.

P: novio (100%).

G: novio (100%), marinovio (11,1%), prometido (11,1%).

[428] Amante.

P: amante (77,7%), moza (22,2%), cachuda (11,1%), cualquiera (11,1%), querida (11,1%), segundera (11,1%).

G: amante (88,8%), moza (44,4%), adúltera (11,1%), segunda (11,1%).

[429] Pareja que convive sin haberse casado.

P: amancebados (22,2%), en unión libre (22,2%), unidos (22,2%), apañados (11,1%), arrejuntados (11,1%), en adulterio (11,1%), vivientes (5,5%).

G: en unión libre (33,3%), unidos (33,3%), convivientes (22,2%), juntos (11,1%), rejuntados (11,1%).

[430] Solterona.

P: solterona (77,7%), señorita (11,1%), soltera (11,1%).

G: solterona (88,8%), perchona (11,1%), soltera (11,1%).

[431] Solterón.

P: solterón (88,8%), joven (11,1%).

G: solterón (88,8%), soltero (11,1%).

[432] Anciano.

P: viejo (88,8%), anciano (44,4%), mayor (22,2%), veterano (11,1%).

G: viejo (77,7%), anciano (66,6%), mayor (22,2%), cuchito (11,1%).

[433] Nieto.

P: nieto (100%).

G: nieto (100%).

[434] Suegro.

P: suegro (100%).

G: suegro (100%).

[435] Yerno.

P: yerno (100%).

G: yerno (100%).

[436] Nuera.

P: nuera (94,4%), NC (5,5%).

G: nuera (100%).

[437] Cuñado.

P: cuñado (100%).

G: cuñado (100%).

[438] Padre.

P: padre (100%), también aparecieron las formas familiares: *cuchito, jefe, papá, papi, papito, viejo*.

G: padre (100%), también aparecieron las formas familiares: *jefe, papá, papi, viejo*.

[439] Madre.

P: madre (100%), también aparecieron las formas familiares: *cuchita, mamá, mamacita, mami, mamita, su merced, viejita*.

G: madre (100%), también aparecieron las formas familiares: *mamá, mami, mamita*.

[440] Hermano.

P: hermano (100%), **ñaño** (100%).

G: hermano (100%), **ñaño** (100%).

[441] Abuelo.

P: abuelo (100%), también aparecieron las formas familiares: *papá, papabuelo, papaíto, papi, papito, viejito*.

G: abuelo (100%), también aparecieron las formas familiares: *papá, papi*.

[442] Abuela.

P: **abuela** (100%), también aparecieron las formas familiares: *mamá, mamabuela, mami, mamita, viejita.*

G: **abuela** (100%), también aparecieron las formas familiares: *mamá, mami.*

[443] Tío.

P: **tío** (100%), **ñño** (11,1%).

G: **tío** (100%).

[444] Clase social alta.

P: **ricos** (44,4%), **alta sociedad** (22,2%), **millonarios** (22,2%), **adinerados** (11,1%), **niños bien** (11,1%), **oligarcas** (11,1%), **potentados** (11,1%), **ricachos** (11,1%).

G: **ricos** (33,3%), **millonarios** (22,2%), **ricachones** (22,2%), **alta sociedad** (11,1%), **aññados** (11,1%), **aristócratas** (11,1%), **de caché** (11,1%).

[445] Clase media.

P: **clase media** (88,8%), **mediana sociedad** (11,1%).

G: **clase media** (100%).

[446] Clase social baja.

P: **pobres** (77,7%), **clase baja** (44,4%), **de bajos recursos** (11,1%), **paupérrimos** (11,1%).

G: **pobres** (66,6%), **clase baja** (33,3%).

[447] Morir.

P: **morir** (100%), **expirar** (5,5%), **fallecer** (5,5%). Las respuestas de carácter coloquial fueron: *dar el vire, estirar la pata, irse al otro mundo, llevarle a uno la chillona, venir la pelada.*

G: morir (100%). Las respuestas de carácter coloquial fueron: *dar el vire, dejar el carapacho, estirar la pata, irse al hueco, irse al otro mundo, irse al patio de los pelados, virársele a uno el petate.*

[448] Moribundo.

P: moribundo (100%).

G: moribundo (100%), **desahuciado** (5,5%).

[449] Agonía.

P: agonía (77,7%), **coma** (33,3%).

G: agonía (100%).

[450] Difunto.

P: muerto (66,6%), **difunto** (33,3%), **cadáver** (5,5%), **fallecido** (5,5%), **finado** (5,5%).

G: muerto (55,5%), **difunto** (44,4%), **cadáver** (11,1%), **finado** (11,1%).

[451] Autopsia.

P: autopsia (33,3%) y las variantes fonéticas [au9stósja] (22,2%), [aptósja] (11,1%), [astósja] (11,1%), [au9tósja] (11,1%).

G: autopsia (22,2%) y las variantes fonéticas [aptósja] (33,3%), [au9stósja] (22,2%), [astósja] (11,1%), [autósja] (11,1%).

[452] Niño muerto.

P: angelito (100%).

G: angelito (100%).

[453] Velatorio.

P: velorio (100%), **velación** (11,1%).

G: velorio (100%), **velatorio** (11,1%).

[454] Ataúd.

P: ataúd (55,5%), con la variante [tatúd] (5,5%), caja (44,4%), féretro (11,1%).

G: ataúd (88,8%), cofre (22,2%), caja mortuoria (11,1%).

[455] Enterrar a un difunto.

P: enterrar (100%), dar cristiana sepultura (11,1%).

G: enterrar (100%), sepultar (11,1%).

[456] Funeral.

P: misa (66,6%), misa de difunto (22,2%), misa fúnebre (11,1%).

G: misa (66,6%), misa de cuerpo presente (22,2%), sepelio (22,2%), exequias (11,1%).

[457] Cementerio.

P: cementerio (100%), camposanto (5,5%), panteón (5,5%).

G: cementerio (100%), camposanto (11,1%).

[458] Sepultura.

P: bóveda (22,2%), fosa (22,2%), hueco (22,2%), nicho (22,2%), tumba (22,2%), sepultura (11,1%), tierra (5,5%).

G: tumba (33,3%), hueco (22,2%), bóveda (11,1%), fosa (11,1%), sepultura (11,1%).

[459] Nicho.

P: nicho (66,6%), bóveda (22,2%), NC (11,1%).

G: nicho (61,1%), bóveda (22,2%), fosa (11,1%), sepultura (11,1%), tumba (11,1%).

[460] Enterrador.

P: enterrador (22,2%), sepulturero (22,2%), panteonero (22,2%),
entierramuertos (11,1%), sepultor (11,1%), NC (11,1%).

G: panteonero (33,3%), enterrador (22,2%), sepultero (22,2%), sepulturero
(22,2%), celador (11,1%).

1.2.4. La ciudad

[461] Provincia.

P: provincia (100%).

G: provincia (100%).

[462] Cantón.

P: cantón (100%).

G: cantón (100%).

[463] Parroquia.

P: parroquia (100%).

G: parroquia (100%).

[464] Ciudad.

P: ciudad (100%).

G: ciudad (100%).

[465] Pueblo.

P: pueblo (55,5%), cantón (33,3%), poblado (33,3%), barrio (11,1%).

G: poblado (66,6%), pueblo (44,4%), cantón (33,3%).

[466] Recinto.

P: caserío (88,8%), anejo (11,1%), barrio (11,1%), comunidad (11,1%),
parroquia (11,1%), pueblo (11,1%).

G: caserío (100%), recinto (33,3%), parroquia (11,1%).

[467] Caserío.

P: caserío (33,3%), barrio (22,2%), cantón (11,1%), NC (33,3%).

G: caserío (88,8%), NC (11,1%).

[468] Sitio aislado.

P: desierto (33,3%), abandonado (22,2%), botado (11,1%), despoblado (11,1%), aislado (5,5%), anejo (5,5%), deshabitado (5,5%), retirado (5,5%).

G: despoblado (33,3%), solitario (27,7%), botado (22,2%), sólido (22,2%) abandonado (5,5%), desierto (5,5%), baldío (5,5%).

[469] Alcalde.

P: alcalde (100%).

G: alcalde (100%).

[470] Ayuntamiento.

P: alcaldía (61,1%), municipio (33,3%), consejo municipal (5,5%).

G: municipio (50%), alcaldía (33,3%), municipalidad (11,1%), cabildo (5,5%).

[471] Zona residencial.

P: condominio (38,8%), ciudadela (16,6%), conjunto habitacional (11,1%), zona residencial (11,1%), cooperativa (5,5%), recinto (5,5%), urbanización (5,5%), NC (5,5%).

G: ciudadela (88,8%), conjunto residencial (11,1%).

[472] Suburbios.

P: suburbio (22,2%), barrio marginal (11,1%), invasión (11,1%), anejo (5,5%), guasmo (5,5%), sector popular (5,5%), NC (38,8%).

G: invasión (38,8%), suburbio (38,8%), barrio (5,5%), barrio marginal (5,5%), comuna (5,5%), cooperativa (5,5%).

[473] Solar.

P: terreno (83,3%), solar (22,2%), lote (16,6%).

G: terreno (83,3%), solar (33,3%), lote (5,5%).

[474] Callejón.

P: pasaje (27,7%), cuchara (22,2%), calle sin salida (16,6%), callejón (11,1%), calle ciega (5,5%), zaguán (5,5%), NC (16,6%).

G: callejón (72,2%), calle mocha (11,1%), calle tapada (5,5%), zaguán (5,5%), NC (5,5%).

[475] Acera.

P: vereda (100%), acera (16,6%).

G: vereda (100%), acera (11,1%).

[476] Atropellar.

P: pisar (50%), atropellar (44,4%), aplastar (5,5%).

G: atropellar (88,8%), arrollar (5,5%), machucar (5,5%).

[477] Paso de cebra.

P: paso de cebra (11,1%), zona cebra (11,1%), cebra (11,1%), señal peatonal (11,1%), NC (66,6%).

G: paso peatonal (27,7%), área peatonal (11,1%), cebra (5,5%), líneas de seguridad (5,5%), zona de seguridad (5,5%), zona peatonal (5,5%), NC (38,8%).

[478] Policía de tráfico.

P: policía (55,5%), policía de tránsito (33,3%), chapa (22,2%).

G: vigilante (100%).

[479] Farola.

P: poste de luz (44,4%), lámpara (33,3%), alumbrado público (22,2%), farola (11,1%), luces (11,1%), luminaria (5,5%).

G: poste de luz (72,2%), lámpara (11,1%), alumbrado público (11,1%), foco (5,5%).

[480] Escaparate.

P: vitrina (88,8%), mostrador (22,2%).

G: vitrina (88,8%), percha (11,1%).

[481] Letrero publicitario.

P: cartel (66,6%), letrero (33,3%), rótulo (22,2%).

G: letrero (38,8%), cartel (33,3%), anuncio (11,1%), propaganda (11,1%), publicidad (5,5%).

[482] Afiche.

P: afiche (33,3%), póster (33,3%), cartel (22,2%), letrero (22,2%), propaganda (22,2%), rótulo (22,2%), NC (22,2%).

G: afiche (50%), cartel (16,6%), pancarta (11,1%), propaganda (11,1%), anuncio (5,5%), letrero (5,5%), panfleto (5,5%), póster (5,5%), publicidad (5,5%).

[483] Parque.

P: parque (100%), jardín (5,5%).

G: parque (100%).

[484] Fuente ornamental.

P: pila (44,4%), fuente (22,2%), pileta (22,2%), NC (22,2%).

G: fuente (50%), pileta (44,4%), pila (11,1%).

[485] Estatua.

P: monumento (77,7%), estatua (33,3%), efigie (5,5%).

G: estatua (72,2%), monumento (33,3%).

[486] Quiosco de la música.

P: tarima (16,6%), tribuna (16,6%), estrado (11,1%), pretil (11,1%), escenario (5,5%), plataforma (5,5%), NC (33,3%).

G: glorieta (33,3%), ágora (5,5%), caseta (5,5%), escenario (5,5%), rotonda (5,5%), soleta (5,5%), NC (38,8%).

[487] Papelera.

P: basurero (77,7%), tacho de la basura (11,1%), bote (5,5%), papelera (5,5%).

G: tacho (38,8%), basurero (27,7%), tacho de la basura (22,2%), tanque (5,5%), tarro de la basura (5,5%).

[488] Carretera.

P: carretera (83,3%), carretero (16,6%).

G: carretera (72,2%), carretero (27,7%).

[489] Baches.

P: bache (88,8%), hueco (11,1%).

G: bache (88,8%), hueco (11,1%), brecha (5,5%).

[490] Venta, tambo.

P: restaurante (27,7%), bar (16,6%), quiosco (11,1%), paradero (11,1%), caseta (5,5%), parada (5,5%), NC (22,2%).

G: restaurante (33,3%), paradero (27,7%), quiosco (16,6%), bar (5,5%), puesto (5,5%), NC (22,2%).

[491] Ventero, tambero.

P: mesero (16,6%), vendedor (11,1%), dependiente (5,5%), mozo (5,5%), tendero (5,5%), tiendero (5,5%), NC (50%).

G: vendedor (22,2%), mesero (11,1%), salonero (5,5%), tendero (5,5%), NC (55,5%).

[492] Carretera de circunvalación.

P: baipás (22,2%), perimetral (11,1%), autopista (5,5%), circunvalación (5,5%), desviadero (5,5%), desvío (5,5%), NC (44,4%).

G: perimetral (38,8%), baipás (11,1%), perímetro (11,1%), circunvalación (5,5%), NC (33,3%).

[493] Cuneta.

P: zanja (27,7%), cuneta (22,2%), acequia (11,1%), canal (11,1%), sangradera (11,1%), chorrillo (5,5%), desaguadero (5,5%), desagüe (5,5%), NC (11,1%).

G: cuneta (55,5%), canal (27,7%), acequia (11,1%), zanja (5,5%).

[494] Elevaciones en el suelo para obligar a aminorar la velocidad.

P: rompevelocidades (33,3%), chapa acostado (22,2%), chapa echado (22,2%), policía acostado (16,6%), NC (16,6%).

G: vigilante acostado (44,4%), muro (16,6%), policía acostado (16,6%), rompevelocidades (11,1%), bache (5,5%), vigilante dormido (5,5%).

[495] Montículos circulares para reducir la velocidad de los coches.

P: chirimoya (38,8%), coco (5,5%), rompevelocidades (5,5%), NC (50%).

G: chirimoya (33,3%), pera (5,5%), rompevelocidades (5,5%), señal (5,5%), vigilante (5,5%), NC (44,4%).

[496] Guardarraya.

P: chaquiñán (22,2%), guardarraya (22,2%), carretero (5,5%), camino (5,5%), camino vecinal (5,5%), vía secundaria (5,5%), NC (55,5%).

G: guardarraya (38,8%), camino (16,6%), camino de recinto (5,5%), camino vecinal (5,5%), trocha (5,5%), NC (27,7%).

1.2.5. Los medios de transporte

[497] Camión.

P: camión (100%).

G: camión (100%).

[498] Camioneta.

P: camioneta (100%).

G: camioneta (100%).

[499] Cabina del conductor.

P: cabina (94,4%), NC (5,5%).

G: cabina (100%).

[500] Caja para la carga.

P: cajón (77,7%), balde (22,2%), paila (5,5%), plataforma (5,5%)

G: balde (77,7%), cajón (22,2%).

[501] Tráiler.

P: tráiler (88,8%), mula (22,2%), cabezal (11,1%).

G: tráiler (61,1%), mula (38,8%), container (11,1%), cabezal (5,5%).

[502] Volquete.

P: volqueta (77,7%), volquete (22,2%).

G: volqueta (100%).

[503] Camión cisterna.

P: tanquero (77,7%), tráiler (22,2%).

G: tráiler (61,1%), tanquero (38,8%).

[504] Remolque.

P: remolque (88,8%), carreta (5,5%), mula (5,5%).

G: remolque (77,7%), carreta (11,1%), mula (11,1%).

[505] Chiva.

P: chiva (77,7%), ranchera (11,1%), NC (11,1%).

G: chiva (83,3%), ranchera (16,6%).

[506] Autobús interurbano.

P: bus (77,7%), buseta (22,2%).

G: bus (77,7%), buseta (22,2%).

[507] Autobús urbano.

P: bus (77,7%), buseta (22,2%).

G: bus (66,6%), colectivo (22,2%), cooperativa (22,2%).

[508] Vehículo todoterreno.

P: jeep (66,6%), todoterreno (16,6%), bleiser (11,1%), cuatro por cuatro (5,5%), land rover (5,5%), NC (5,5%)

G: jeep (88,8%), carro de tracción (5,5%), todoterreno (5,5%).

[509] Parabrisas.

P: parabrisas (100%).

G: parabrisas (100%).

[510] Limpiaparabrisas.

P: plumas (100%), limpiaparabrisas (11,1%).

G: plumas (88,8%), limpiaparabrisas (38,8%), plumillas (5,5%).

[511] Faros.

P: **faro** (88,8%), **foco** (11,1%).

G: **faro** (88,8%), **foco** (11,1%).

[512] Luces de freno.

P: **luces de freno** (83,3%), **luces de parqueo** (5,5%), **luces de stop** (5,5%), **guías de freno** (5,5%).

G: **luces de freno** (50%), **luces de stop** (33,3%), **guías de freno** (5,5%), **luces de parqueo** (5,5%), **stop** (5,5%).

[513] Pilotos.

P: **luces de freno** (38,8%), **de parking** (5,5%), NC (55,5%).

G: **guías** (33,3%), **luces de freno** (33,3%), **pilotos** (11,1%), NC (22,2%).

[514] Intermitentes.

P: **direccional** (100%), **intermitente** (11,1%).

G: **direccional** (100%), **intermitente** (11,1%).

[515] Guardabarros.

P: **guardabarros** (44,4%), **guardafango** (22,2%), **protector** (11,1%), **salpicaderas** (16,6%), NC (11,1%).

G: **guardafango** (88,8%), **guardabarros** (22,2%).

[516] Parachoques.

P: **parachoques** (38,8%), **guardachoques** (38,8%), **zumbaburros** (33,3%), **tumbaburros** (11,1%).

G: **parachoques** (44,4%), **guardachoques** (44,4%), **tumbaburros** (11,1%).

[517] Volante.

P: **volante** (100%).

G: **volante** (100%), **timón** (5,5%).

[518] Velocímetro.

P: velocímetro (55,5%), **kilometraje** (22,2%), NC (22,2%)

G: velocímetro (88,8%), NC (22,2%)

[519] Freno de pie.

P: freno (100%).

G: freno (100%).

[520] Acelerador.

P: acelerador (100%).

G: acelerador (100%).

[521] Acelerar.

P: acelerar (100%).

G: acelerar (100%).

[522] Palanca de cambios.

P: palanca de cambios (77,7%), **marchas** (11,1%), **cambios** (11,1%).

G: palanca de cambios (88,8%), **marchas** (11,1%), **cambios** (5,5%).

[523] Embrague.

P: embrague (100%).

G: embrague (100%).

[524] Freno de mano.

P: freno de mano (100%).

G: freno de mano (100%), **palanca de freno** (5,5%).

[525] Chasis.

P: chasis (100%).

G: chasis (100%).

[526] Tubo de escape.

P: tubo de escape (100%), escape (11,1%).

G: tubo de escape (100%), escape (5,5%).

[527] Rueda.

P: llanta (88,8%), rueda (11,1%).

G: llanta (88,8%), rueda (11,1%), neumático (5,5%).

[528] Cámara.

P: tubo (100%).

G: tubo (100%).

[529] Llanta.

P: aro (100%).

G: aro (100%).

[530] Pincharse una rueda.

P: bajarse (33,3%), desinflarse (33,3%), poncharse (33,3%).

G: bajarse (66,6%), desinflarse (16,6%), pincharse (16,6%).

[531] Gato mecánico.

P: gata (100%), gato (5,5%).

G: gata (100%), gato (5,5%).

[532] Maletero.

P: cajuela (88,8%), maletero (5,5%), portamaletas (5,5%).

G: cajuela (44,4%), maletero (38,8%), guardamaletas (16,6%), portamaletas (5,5%).

[533] Instrumento, aparato o vehículo averiado.

P: dañado (100%), averiado (5,5%).

G: dañado (100%), averiado (11,1%).

[534] Capó.

P: capó (100%).

G: capó (100%).

[535] Volcar un vehículo.

P: volcarse (44,4%), virarse (44,4%), encunetarse (11,1%).

G: volcarse (100%).

[536] Chocar un vehículo.

P: chocar (100%).

G: chocar (100%).

[537] Conductor, chófer.

P: chofer (66,6%), conductor (33,3%).

G: chofer (100%).

[538] Ayudante del conductor.

P: ayudante (44,4%), cobrador (22,2%), oficial (22,2%), controlador (11,1%),
copiloto (11,1%).

G: oficial (66,6%), ayudante (16,6%), cobrador (11,1%), controlador (11,1%),
copiloto (11,1%).

[539] Moto.

P: moto (100%).

G: moto (100%).

[540] Tren.

P: tren (88,8%), ferrocarril (33,3%).

G: tren (100%).

[541] Raíles del tren.

P: riel (100%).

G: riel (100%), durmiente (5,5%).

1.2.6. *La vivienda*

[542] Comprar.

P: comprar (94,4%), adquirir (5,5%).

G: comprar (100%).

[543] Alquilar.

P: arrendar (94,4%), alquilar (5,5%), rentar (5,5%).

G: arrendar (83,3%), alquilar (22,2%).

[544] Inquilino.

P: inquilino (50%), arrendatario (50%).

G: inquilino (55,5%) y su variante fonética [alkilíno] (11,1%), arrendatario (44,4%), arrendador (5,5%).

[545] Mudarse de casa.

P: mudarse (66,6%), cambiarse (38,8%), trasladarse (5,5%), trastear (5,5%).

G: mudarse (94,4%), cambiarse (27,7%), trasladarse (5,5%).

[546] Choza.

P: choza (66,6%), cabaña (33,3%), casa de madera (5,5%), casa pobre (5,5%), mediagüita (5,5%).

G: choza (38,8%), casa (27,7%), cabaña (22,2%), covacha (16,6%), casa de caña (5,5%).

[547] Cerca, verja.

P: verja (44,4%), cerramiento (44,4%), cerca (11,1%), tapial (11,1%), marco (5,5%).

G: cerca (50%), cerramiento (44,4%), verja (16,6%), cercado (5,5%), marco (5,5%).

[548] Bloque de viviendas.

P: **condominio** (94,4%), **multifamiliar** (5,5%), **mutualista** (5,5%).

G: **condominio** (88,8%), **bloque** (5,5%), **complejo** (5,5%).

[549] Vivienda en un edificio.

P: **departamento** (61,1%), **apartamento** (38,8%).

G: **departamento** (83,3%), **apartamento** (16,6%).

[550] Vecino.

P: **vecino** (100%).

G: **vecino** (100%).

[551] Esquina.

P: **esquina** (100%).

G: **esquina** (100%).

[552] Rincón.

P: **esquina** (61,1%), **rincón** (38,8%).

G: **rincón** (66,6%), **esquina** (50%).

[553] Tejado.

P: **techo** (100%).

G: **techo** (94,4%), **tejado** (11,1%).

[554] Azotea.

P: **terraza** (61,1%), **losa** (33,3%), **azotea** (5,5%).

G: **terraza** (72,2%), **losa** (16,6%), **tumbado** (11,1%), **azotea** (5,5%).

[555] Gotera.

P: **gotera** (100%).

G: **gotera** (100%).

[556] Alero.

P: visera (27,7%), alero (5,5%), gotero (5,5%), sangradero (5,5%), techo (5,5%), NC (50%).

G: volado (38,8%), visera (5,5%), alero (5,5%), alerón (5,5%), techo (5,5%), NC (38,8%).

[557] Canalón.

P: canal (83,3%), desagüe (11,1%), tubería (5,5%).

G: canal (72,2%), canalón (27,7%), canaleta (5,5%), cañería (5,5%), tubo (5,5%).

[558] Techo.

P: tumbado (44,4%), techo (33,3%), losa (22,2%).

G: tumbado (83,3%), techo (27,7%), cielo raso (5,5%).

[559] Suelo de las habitaciones y o de las calles.

P: piso (100%).

G: piso (100%).

[560] Superficie natural de la tierra.

P: tierra (55,5%), suelo (50%), césped (22,2%), patio (5,5%), planicie (5,5%).

G: suelo (94,4%), tierra (11,1%), campo (22,2%).

[561] Rodapié.

P: barredera (55,5%), tira (5,5%), NC (38,8%).

G: rastrera (22,2%), riostra (5,5%), NC (77,7%).

[562] Patio.

P: patio (83,3%), jardín (11,1%), NC (5,5%).

G: patio (88,8%), jardín (11,1%).

[563] Escaleras.

P: escalera (55,5%), grada (50%).

G: escalera (88,8%), grada (11,1%).

[564] Escalón.

P: grada (77,7%), escalón (22,2%).

G: escalón (83,3%), grada (16,6%).

[565] Pasamanos.

P: baranda (33,3%), reja (33,3%), pasamanos (22,2%), rejilla (11,1%).

G: pasamanos (94,4%), baranda (11,1%).

[566] Balcón.

P: balcón (100%).

G: balcón (100%).

[567] Barandilla.

P: baranda (33,3%), reja (33,3%), pasamano (22,2%), rejilla (11,1%), pilar (5,5%).

G: baranda (88,8%), reja (11,1%), cerca (5,5%), pasamanos (5,5%).

[568] Puerta de entrada a una casa.

P: portón (55,5%), puerta (50%), puerta principal (22,2%), entrada principal (11,1%).

G: puerta (77,7%), portón (33,3%), entrada (5,5%).

[569] Zaguán.

P: zaguán (44,4%), corredor (44,4%), hall (33,3%), NC (22,2%).

G: zaguán (71,1%), porche (5,5%), NC (27,7%).

[570] Umbral.

P: umbral (33,3%), NC (66,6%).

G: umbral (22,2%), NC (77,7%).

[571] Dintel.

P: umbral (44,4%), arco (11,1%), dintel (5,5%), umbral alto (5,5%), NC (33,3%).

G: dintel (11,1%), umbral (11,1%), NC (77,7%).

[572] Marco de la puerta.

P: marco (77,7%), NC (22,2%).

G: marco (72,2%), jambas (16,6%), batientes (11,1%), cuadrante (5,5%).

[573] Bisagra.

P: bisagra (88,8%), armella (11,1%).

G: bisagra (94,4%), chaveta (5,5%).

[574] Cerradura.

P: chapa (100%).

G: chapa (88,8%), cerradura (33,3%), picaporte (22,2%).

[575] Picaporte.

P: picaporte (50%), manubrio (22,2%), chapa (16,6%), aldaba (11,1%), cogedero (5,5%).

G: chapa (61,1%), manubrio (22,2%), cerrojo (11,1%), manilla (11,1%).

[576] Pomo de la puerta.

P: chapa (44,4%), manubrio (33,3%), pomo (16,6%), manigueta (5,5%).

G: chapa de pomo (50%), chapa (44,4%), manubrio (5,5%), chapa de mano (5,5%).

[577] Llamar a la puerta.

P: golpear (88,8%), llamar (5,5%), tocar (5,5%).

G: golpear (94,4%), tocar (77,7%), llamar (5,5%).

[578] Timbre para llamar a la puerta.

P: timbre (100%).

G: timbre (100%).

[579] Aldaba.

P: aldaba (11,1%), NC (88,8%).

G: llamador (5,5%), NC (94,4%).

[580] Maceta.

P: maceta (44,4%), macetero (44,4%), florero (5,5%), tarro (5,5%).

G: macetero (77,7%), maceta (44,4%), macetera (5,5%).

[581] Antepecho de la ventana.

P: antepecho (38,8%), cornisa (11,1%), filo de la ventana (11,1%), protector (5,5%), NC (33,3%).

G: borde (11,1%), balcón (5,5%), repisa (5,5%), NC (77,7%).

[582] Pasillo.

P: corredor (61,1%), zaguán (33,3%), hall (22,2%), pasillo (5,5%).

G: corredor (77,7%), pasillo (66,6%), zaguán (5,5%).

[583] Dormitorio.

P: dormitorio (100%).

G: dormitorio (100%).

[584] Cama.

P: cama (100%).

G: cama (100%).

[585] Almohada.

P: almohada (100%).

G: almohada (100%).

[586] Cabecera de la cama.

P: cabecera (94,4%), **espaldar** (5,5%).

G: cabecera (88,8%), **espaldar** (11,1%).

[587] Colchón.

P: colchón (100%).

G: colchón (100%).

[588] Largueros.

P: larguero (55,5%), **atravesaño** (11,1%), **tira** (5,5%), **viga** (5,5%), NC (33,3%).

G: larguero (66,6%), **rejilla** (11,1%), **tabla** (11,1%), **travesaño** (5,5%), NC (11,1%).

[589] Sábana.

P: sábana (100%).

G: sábana (100%).

[590] Manta.

P: cobija (100%).

G: colcha (94,4%), **cobija** (5,5%).

[591] Colcha.

P: colcha (44,4%), **cubrecama** (44,4%), **sobrecama** (33,3%).

G: sobrecama (61,1%), **colcha** (38,8%), **cubrecama** (5,5%).

[592] Hacer la cama.

P: tender la cama (94,4%), **arreglar** (5,5%).

G: tender la cama (55,5%), **arreglar** (44,4%), **hacer la cama** (5,5%).

[593] Orinal.

P: bacenilla (100%), mica (22,2%).

G: bacenilla (100%).

[594] Mesilla de noche.

P: velador (88,8%), aparador (5,5%), mesa de noche (5,5%), mesilla (5,5%).

G: velador (88,8%), mesita (11,1%).

[595] Armario.

P: armario (55,5%), clóset (33,3%), cómoda (11,1%), ropero (11,1%).

G: armario (55,5%), ropero (44,4%).

[596] Armario empotrado.

P: clóset (100%), ropero (5,5%).

G: clóset (88,8%), armario (5,5%), ropero empotrado (5,5%).

[597] Cómoda.

P: cómoda (100%).

G: cómoda (100%).

[598] Cajón.

P: cajón (100%).

G: cajón (100%).

[599] Percha.

P: armador (88,8%), gancho de ropa (22,2%).

G: armador (100%).

[600] Baúl.

P: baúl (100%), caja (33,3%), cajón (11,1%).

G: baúl (100%), caja (11,1%).

[601] Maleta.

P: maleta (100%), maletero (5,5%).

G: maleta (100%).

[602] Cuna.

P: cuna (100%).

G: cuna (100%).

[603] Andador.

P: andador (100%).

G: andador (100%).

[604] Cama de campaña.

P: catre (22,2%), coín (5,5%), cojín (5,5%), NC (66,6%).

G: catre (33,3%), coy (5,5%), somier (5,5%), NC (55,5%).

[605] Cuarto de baño.

P: baño (100%).

G: baño (100%), servicio higiénico (5,5%).

[606] Taza del váter.

P: váter (66,6%), inodoro (11,1%), servicio higiénico (11,1%), guáter (5,5%), higiénico (5,5%), taza (5,5%).

G: váter (38,8%), taza (33,3%), servicio (16,6%), servicio higiénico (11,1%), escusado (5,5%), sanitario (5,5%).

[607] Pozo negro.

P: pozo ciego (38,8%), pozo séptico (38,8%), letrina (33,3%), pozo negro (5,5%), pozo (22,2%), hueco (5,5%).

G: letrina (44,4%), pozo séptico (38,8%), pozo (16,6%), servicio (5,5%).

[608] Lavabo.

P: lavabo (66,6%), lavamanos (33,3%).

G: lavabo (88,8%), lavamanos (11,1%), lavatorio (5,5%).

[609] Bañera.

P: tina (94,4%), bañera (5,5%).

G: tina (61,1%), bañera (55,5%).

[610] Ducha.

P: ducha (100%).

G: ducha (100%).

[611] Palangana.

P: lavacara (94,4%), lavamanos (11,1%).

G: lavacara (88,8%), lavamanos (11,1%), palangana (5,5%).

[612] Palanganero.

P: poyo (5,5%), silleta (5,5%), NC (88,8%).

G: lavatorio (5,5%), burro (5,5%), portalavacara (5,5%), NC (83,3%).

[613] Toalla.

P: toalla (100%).

G: toalla (100%).

[614] Sótano.

P: sótano (44,4%), bodega (22,2%), planta baja (22,2%), subsuelo (5,5%), subterráneo (5,5%), NC (5,5%).

G: sótano (61,1%), bodega (33,3%), subterráneo (11,1%).

[615] Desván.

P: desván (22,2%), soberado (22,2%), altillo (5,5%), ático (5,5%), diván (5,5%), sobrado (5,5%), tumbado (5,5%), NC (33,3%).

G: altillo (50%), desván (33,3%), ático (16,6%), tumbado (5,5%), NC (5,5%).

[616] Trastos.

P: cosa vieja (38,8%), mueble viejo (16,6%), tereque (16,6%), trasto (11,1%), vejestorio (11,1%), féferes (5,5%), mueble para desecho (5,5%).

G: trasto (55,5%), cachivache (22,2%), chéchere (11,1%), cosa vieja (11,1%).

[617] Montón de cosas.

P: montón (77,7%), montaña (11,1%), montonera (11,1%), amontonamiento (5,5%), desorden (5,5%), tauca (5,5%).

G: montón (44,4%), ruma (44,4%), pila (22,2%).

[618] Habitación para guardar cosas.

P: bodega (100%).

G: bodega (100%), almacén (22,2%), galpón (5,5%).

[619] Bombilla.

P: foco (100%).

G: foco (100%), bombillo (5,5%).

[620] Encender la luz.

P: prender (88,8%), encender (11,1%).

G: prender (83,3%), encender (16,6%).

[621] Interruptor de la luz.

P: interruptor (83,3%), apagafocos (5,5%), botón (5,5%), prendedor (5,5%), switch (5,5%).

G: interruptor (77,7%), switch (22,2%), llave (5,5%).

[622] Fuego.

P: fuego (100%).

G: fuego (100%).

[623] Lumbre, fogata.

P: fogata (100%).

G: fogata (100%), **hoguera** (33,3%), **candela** (5,5%).

[624] Fósforo.

P: fósforo (100%).

G: fósforo (100%).

[625] Encendedor, mechero.

P: fosforera (61,1%), **encendedor** (33,3%), **mechero** (5,5%), NC (5,5%).

G: fosforera (55,5%), **encendedor** (50%).

[626] Llama.

P: llama (100%).

G: llama (100%), **candela** (11,1%), **fuego** (11,1%).

[627] Humo.

P: humo (100%).

G: humo (100%).

[628] Humareda.

P: humareda (77,7%), **humarada** (22,2%).

G: humareda (61,1%), **humarada** (38,8%).

[629] Ahumar.

P: ahumar (77,7%), **pintar** (5,5%), NC (16,6%).

G: ahumar (83,3%), **ensuciar** (11,1%), NC (5,5%).

[630] Cocina.

P: cocina (100%), fogón (33,3%), tulpa (11,1%).

G: cocina (100%), fogón (38,8%), cocineta (5,5%).

[631] Chimenea.

P: chimenea (100%).

G: chimenea (100%).

[632] Hollín.

P: hollín (88,8%), carbón (5,5%), grasa (5,5%).

G: hollín (88,8%), NC (11,1%).

[633] Soplillo.

P: aventador (88,8%), abanico (5,5%), fucunero (5,5%).

G: abanico (100%).

[634] Aventar el fuego.

P: aventar (100%).

G: aventar (100%), abarquear (5,5%), dar aire (5,5%), ventear (5,5%).

[635] Tubo para soplar el fuego.

P: soplador (11,1%), fogonero (11,1%), fucunero (11,1%), tubo (11,1%), juco (5,5%), NC (50%).

G: soplador (11,1%), NC (88,8%).

[636] Vela de cera.

P: vela (77,7%), esperma (27,7%).

G: vela (94,4%), espelma (5,5%).

[637] Vela de sebo.

P: vela de sebo (88,8%), esperma (11,1%).

G: vela de sebo (100%).

[638] Lámpara de petróleo.

P: lámpara petromax (77,7%), lámpara (22,2%).

G: lámpara (50%), petromax (38,8%), lámpara de kérex (11,1%).

[639] Mecha.

P: mecha (100%), pabilla (5,5%).

G: mecha (100%).

[640] Frigorífico.

P: refrigeradora (77,7%), refrigerador (33,3%), frigorífico (22,2%).

G: refrigeradora (61,1%), frigorífico (16,6%), refrigerador (16,6%), nevera (16,6%).

[641] Cocinar.

P: cocinar (100%).

G: cocinar (100%).

[642] Cocer, hervir.

P: hervir (100%).

G: hervir (100%).

[643] Asar.

P: asar (100%), cocinar (5,5%).

G: asar (100%), cocinar (5,5%).

[644] Tostar.

P: tostar (100%).

G: tostar (100%), calentar (5,5%).

[645] Freír.

P: freír (94,4%), fritar (5,5%).

G: freír (100%).

[646] Asar en el horno.

P: hornear (94,4%), hornar (5,5%).

G: hornear (61,1%), hornar (38,8%).

[647] Cazuela.

P: olla (100%).

G: olla (100%).

[648] Asa de un recipiente.

P: oreja (77,7%), argolla (11,1%), asa (5,5%), pico (5,5%).

G: oreja (77,7%), agarradera (16,6%), asa (5,5%).

[649] Tapadera.

P: tapa (100%), tapadera (5,5%).

G: tapa (100%).

[650] Cazo, recipiente de metal con un mango largo.

P: olla (55,5%), cacerola (38,8%), cazuela (11,1%).

G: olla (94,4%), cacerola (5,5%).

[651] Olla a presión.

P: olla a presión (100%).

G: olla a presión (100%).

[652] Cazuela de barro.

P: olla de barro (50%), cazuela (22,2%), olla (11,1%), tiesto (11,1%), vasija (11,1%).

G: olla (50%), cazuela (44,4%), olla de barro (16,6%).

[653] Sartén.

P: sartén (100%).

G: sartén (100%).

[654] Mango de un recipiente.

P: mango (55,5%), agarradera (11,1%), cabo (11,1%), cogedera (11,1%), manilleta (11,1%).

G: mango (88,8%), agarradera (11,1%).

[655] Paila.

P: paila (100%).

G: paila (100%).

[656] Tizne.

P: hollín (66,6%), tizne (22,2%), NC (11,1%).

G: hollín (77,7%), tizne (22,2%).

[657] Machacar.

P: machacar (44,4%), aplastar (22,2%), majar (16,6%), chancar (11,1%), macerar (11,1%).

G: machacar (88,8%), aplastar (11,1%), moler (11,1%).

[658] Piedra pequeña con la que se machacan las especias, sobre otra piedra más grande.

P: piedra guagua (33,3%), piedra (22,2%), piedra bola (11,1%), pilón (11,1%), NC (22,2%).

G: piedra (100%).

[659] Piedra sobre la que se machacan las especias.

P: piedra de moler (66,6%), piedra (33,3%), piedra mama (11,1%).

G: piedra (55,5%), piedra de moler (38,8%), piedra mama (11,1%).

[660] Mortero.

P: molinillo de mano (5,5%), mortero (5,5%), NC (88,8%).

G: majador (16,6%), mortero (11,1%), NC (72,2%).

[661] Mano del mortero.

P: mano del mortero (16,6%), mazo (11,1%), pistilo (11,1%), NC (61,1%).

G: mazo (11,1%), palo (11,1%), NC (77,7%).

[662] Molinillo de café.

P: molino (66,6%), molinillo de café (5,5%), NC (27,7%).

G: molino (88,8%), molinillo (11,1%).

[663] Rallador.

P: rallador (83,3%), rallo (16,6%).

G: rallo (94,4%), rallador (5,5%).

[664] Rallar.

P: rallar (100%).

G: rallar (100%).

[665] Colar.

P: cernir (100%).

G: cernir (100%).

[666] Colador.

P: cernidor (61,1%), cedazo (22,2%), cernidera (11,1%), cernidora (11,1%), colador (5,5%).

G: cedazo (72,2%), cernidera (33,3%), colador (5,5%).

[667] Harnero.

P: cedazo (55,5%), harnero (22,2%), cernidera (11,1%), cernidora (11,1%).

G: cedazo (50%), harnero (38,8%), colador (11,1%).

[668] Espumadera.

P: espumadera (55,5%), cuchara mama (27,7%), cucharón (16,6%).

G: espumadera (55,5%), cucharón (33,3%), cuchareta (11,1%).

[669] Espátula para dar la vuelta a los alimentos.

P: espátula (55,5%), paleta (38,8%), espumadera (5,5%).

G: espátula (77,7%), NC (22,2%).

[670] Calabaza que, seca, vaciada y convenientemente abierta y cortada, sirve para muchos usos domésticos.

P: mate (5,5%), NC (94,4%).

G: mate (5,5%), NC (94,4%).

[671] Palo para batir el chocolate.

P: batidor (33,3%), molinillo (16,6%), batidora (11,1%), coladero (5,5%), mezclador (5,5%), NC (27,7%).

G: molinillo (44,4%), molino (38,8%), batidora (11,1%), NC (11,1%).

[672] Cántaro.

P: cántaro (27,7%), jarra (22,2%), pondo (11,1%), NC (33,3%).

G: jarrón (33,3%), cántaro (27,7%), vasija (11,1%), NC (33,3%).

[673] Tinaja.

P: tinaja (33,3%), pondo (33,3%), tanque (16,6%), NC (27,7%).

G: tanque (72,2%), pipa (16,6%), bidón (11,1%).

[674] Vasar.

P: aparador (50%), mueble de cocina (16,6%), alacena (11,1%), armario (11,1%), closer (5,5%), poyo (5,5%).

G: anaquel (38,8%), guardafrío (33,3%), alacena (11,1%), armario (11,1%), repisa (5,5%).

[675] Plato soperero.

P: plato hondo (44,4%), plato soperero (33,3%), plato de sopa (22,2%), consomero (5,5%).

G: plato hondo (61,1%), plato soperero (38,8%).

[676] Plato llano.

P: plato tendido (66,6%), plato para el segundo (33,3%), plato (22,2%).

G: plato tendido (83,3%), plato plano (16,6%).

[677] Plato de postre.

P: plato para postre (66,6%), platillo (11,1%), plato chiquito (11,1%), plato dulcero (11,1%).

G: plato para postre (72,2%), platillo (16,6%), platito (11,1%).

[678] Bandeja.

P: charol (44,4%), bandeja (27,7%), fuente (27,7%).

G: fuente (72,2%), bandeja (16,6%), charol (11,1%).

[679] Ensaladera.

P: ensaladera (44,4%), fuente (44,4%), bandeja (22,2%), NC (5,5%).

G: ensaladera (88,8%), tazón (22,2%), bol (5,5%), cacerola (5,5%), tazona (5,5%).

[680] Taza.

P: taza (100%).

G: taza (100%).

[681] Tazón.

P: tazón (66,6%), tazona (22,2%), jarrón (11,1%).

G: tazón (44,4%), tazona (22,2%), jarro (11,1%), NC (22,2%).

[682] Jarro.

P: jarro (77,7%), jarrón (16,6%), pilche (5,5%).

G: jarro (88,8%), jarrón (11,1%).

[683] Vajilla.

P: vajilla (100%).

G: vajilla (100%).

[684] Cristal de las ventanas.

P: vidrio (100%).

G: vidrio (100%).

[685] Vaso.

P: vaso (100%).

G: vaso (100%).

[686] Jarra.

P: jarra (100%).

G: jarra (100%).

[687] Borde de un vaso.

P: boca (55,5%), borde (33,3%), filo (11,1%).

G: boca (50%), filo (38,8%), orilla (11,1%).

[688] Fondo de una vasija.

P: asiento (44,4%), fondo (33,3%), base (22,2%), culo (11,1%).

G: fondo (88,8%), asiento (11,1%).

[689] Tapón de corcho.

P: corcho (66,6%), tapa (22,2%), tapón (11,1%).

G: corcho (61,1%), tapa (27,7%), tapón (11,1%).

[690] Sacacorchos.

P: **descorchador** (38,8%), **sacacorchos** (33,3%), **destapador** (22,2%), NC (5,5%).

G: **sacacorchos** (44,4%), **quitacorchos** (27,7%), **destapador** (22,2%), **tapacorchos** (5,5%).

[691] Chapa para cerrar las botellas.

P: **tillo** (61,1%), **tapa** (38,8%).

G: **tapa** (66,6%), **tapilla** (33,3%).

[692] Abridor para las chapas de las botellas

P: **destapador** (100%).

G: **destapador** (100%).

[693] Tenedor.

P: **tenedor** (100%), **trinche** (16,6%).

G: **tenedor** (100%), **trinche** (11,1%).

[694] Navaja.

P: **navaja** (100%).

G: **navaja** (100%).

[695] Cacillo para servir la comida.

P: **cucharón** (100%), **mama cuchara** (11,1%).

G: **cucharón** (100%).

[696] Cubiertos.

P: **cubiertos** (100%), **juego** (11,1%).

G: **cubiertos** (100%).

[697] Azucarero.

P: **azucarero** (83,3%), **azucarera** (16,6%).

G: **azucarero** (88,8%), **azucarera** (11,1%).

[698] Salero.

P: **salero** (88,8%), **salera** (11,1%).

G: **salero** (100%).

[699] Palillo, mondadientes.

P: **palillo** (94,4%), **palito** (5,5%).

G: **palillo** (100%).

[700] Mantel.

P: **mantel** (100%).

G: **mantel** (100%).

[701] Servilleta.

P: **servilleta** (100%).

G: **servilleta** (100%).

[702] Habitación principal de la casa donde se recibe a las visitas.

P: **sala** (77,7%), **salón** (44,4%).

G: **sala** (61,1%), **salón** (50%).

[703] Sala de estar.

P: **sala** (66,6%), **sala de estar** (27,7%), **salón** (16,6%), **antesala** (5,5%).

G: **sala** (88,8%), **sala de estar** (11,1%).

[704] Respaldo de una silla.

P: **espaldar** (88,8%), **respaldo** (5,5%), **respaldera** (5,5%).

G: **espaldar** (66,6%), **respaldar** (11,1%), **NC** (22,2%).

[705] Brazos del sillón.

P: brazos (22,2%), mano (11,1%), respaldera (11,1%), soportabrazos (11,1%),
NC (44,4%).

G: brazos (27,7%), braceros (22,2%), NC (50%).

[706] Silla.

P: silla (100%).

G: silla (100%).

[707] Mecedora.

P: mecedora (16,6%), maca (22,2%), silla mecedora (22,2%), perezosa (11,1%),
NC (16,6%).

G: mecedora (72,2%), perezosa (11,1%), NC (16,6%).

[708] Sillón.

P: sillón (100%).

G: sillón (100%).

[709] Sofá.

P: sofá (100%).

G: sofá (100%).

[710] Taburete.

P: taburete (50%), banco (33,3%), banca (11,1%), silleta (11,1%).

G: taburete (88,8%), banca (11,1%).

[711] Banca.

P: banca (88,8%), banco (22,2%), asiento (11,1%).

G: banca (100%).

[712] Estantería.

P: estantería (61,1%), aparador (16,6%), divisiones (5,5%), parador (5,5%).

G: repisa (72,2%), repisera (16,6%), NC (11,1%).

[713] Librería.

P: librero (66,6%), librería (33,3%).

G: librero (61,1%), librería (38,8%).

[714] Vitrina.

P: vitrina (38,8%), aparador (38,8%), clóser (16,6%), dispensa (5,5%).

G: vitrina (83,3%), aparador (16,6%).

[715] Alacena.

P: alacena (38,8%), bodega (22,2%), despensa (22,2%), soberado (5,5%), NC (22,2%).

G: alacena (44,4%), despensa (38,8%), bodega (11,1%), NC (11,1%).

[716] Estera que se pone debajo del colchón.

P: estera (88,8%), NC (11,1%).

G: petate (77,7%), estera (22,2%), tapete (5,5%).

[717] Esterilla.

P: esterilla (38,8%), petate (27,7%), mimbre (5,5%), NC (22,2%).

G: estera (16,6%), tapete (11,1%), NC (72,2%).

[718] Televisor.

P: televisión (61,1%), televisor (33,3%), aparato de televisión (5,5%).

G: televisor (83,3%), televisión (16,6%).

[719] Radio.

P: radio (100%).

G: radio (100%).

[720] Equipo estereofónico.

P: equipo de sonido (100%).

G: equipo de sonido (100%).

[721] Grabadora.

P: grabadora (77,7%), **casetera** (22,2%).

G: grabadora (100%).

[722] Vídeo.

P: vh (83,3%), **video** (16,6%).

G: vh (72,2%), **video** (27,7%).

[723] Altavoz.

P: parlante (100%).

G: parlante (100%).

[724] Batidora.

P: licuadora (100%).

G: licuadora (100%).

1.2.7. *Las faenas domésticas*

[725] Fregar.

P: lavar (100%).

G: lavar (100%).

[726] Fregadero.

P: lavabo (38,8%), **lavaplatos** (22,2%), **pila** (16,6%), **lavadero** (11,1%), **tina** (11,1%).

G: lavadero (88,8%), **lavabo** (11,1%).

[727] Grifo.

P: llave (94,4%), grifo (5,5%).

G: llave (94,4%), grifo (5,5%).

[728] Estropajo.

P: estropajo (61,1%), esponja de alambre (16,6%), cepillo (5,5%), esponja (5,5%).

G: estropajo (88,8%), esponja (11,1%).

[729] Escurreplatos.

P: escurridor (38,8%), tina para estilar (11,1%), escurreplatos (5,5%), lavaplatos (5,5%), NC (38,8%).

G: escurridor (22,2%), escurridero (16,6%), platero (11,1%), portaplatos (11,1%), NC (38,8%).

[730] Bayeta.

P: trapo (44,4%), mantel (33,3%), limpión (22,2%), vileda (11,1%), bayeta (5,5%), franela (5,5%).

G: toalla (33,3%), trapo (27,7%), limpiador (16,6%), paño (11,1%), servilleta (11,1%).

[731] Paño para secar la vajilla.

P: mantel (88,8%), trapo (11,1%).

G: toalla (33,3%), mantel (27,7%), franela (22,2%), paño (16,6%).

[732] Manchar.

P: manchar (77,7%), ensuciar (44,4%).

G: manchar (83,3%), ensuciar (38,8%).

[733] Cubo de la basura.

P: basurero (61,1%), papelera (16,6%), bote (11,1%), tacho de la basura (11,1%), cesto de basura (5,5%).

G: tacho (77,7%), basurero (22,2%).

[734] Detergente.

P: detergente (61,1%), deja (55,5%), jabón en polvo (22,2%), ace (5,5%).

G: detergente (100%).

[735] Lejía.

P: cloro (100%), lejía (5,5%).

G: cloro (100%).

[736] Restregar la ropa.

P: fregar (100%), restregar (5,5%).

G: restregar (55,5%), fregar (27,7%), refregar (16,6%).

[737] Aclarar la ropa.

P: enjuagar (55,5%), enjaguar (22,2%), juagar (16,6%), jaguar (5,5%), lavar (5,5%).

G: enjuagar (100%).

[738] Retorcer la ropa.

P: escurrir (38,8%), exprimir (38,8%), estilar (16,6%), torcer (11,1%).

G: exprimir (88,8%), torcer (11,1%).

[739] Tender la ropa.

P: colgar (66,6%), tender (33,3%).

G: colgar (83,3%), tender (33,3%).

[740] Pinza para tender.

P: pinza (100%).

G: pinza (100%).

[741] Plancha.

P: plancha (100%).

G: plancha (100%).

[742] Plancha no eléctrica.

P: plancha de carbón (100%).

G: plancha de carbón (100%).

[743] Tabla de la plancha.

P: planchador (61,1%), **tabla de planchar** (27,7%), **burro** (11,1%).

G: tabla de planchar (72,2%), **mesa** (27,7%).

[744] Barreño.

P: tina (83,3%), **balde** (11,1%), **tanque** (5,5%).

G: tina (83,3%), **balde** (16,6%).

[745] Cubo.

P: balde (100%).

G: balde (100%).

[746] Escoba.

P: escoba (100%).

G: escoba (100%).

[747] Fregona, trapeador.

P: trapeador (100%).

G: trapeador (100%).

[748] Fregar, trapear.

P: trapear (100%).

G: trapear (100%).

[749] Cepillo para la ropa.

P: cepillo (100%).

G: cepillo (100%).

[750] Peluquería de señoras.

P: peluquería (66,6%), salón de belleza (33,3%), gabinete (11,1%).

G: peluquería (61,1%), gabinete (22,2%), salón de belleza (22,2%).

[751] Trenza.

P: trenza (100%).

G: trenza (100%).

[752] Púa del peine.

P: punta (61,1%), cerda (22,2%), diente (11,1%), púa (5,5%).

G: diente (100%).

[753] Peine.

P: peine (83,3%), peinilla (22,2%).

G: peinilla (100%).

[754] Cepillo del pelo.

P: cepillo (100%).

G: cepillo (100%).

[755] Rulo para el pelo.

P: rizador (38,8%), rulero (16,6%), tubo (16,6%), churero (11,1%), rulo (11,1%).

G: rulo (55,5%), tubo (33,3%), rizador (11,1%).

[756] Horquilla.

P: invisible (77,7%), **vincha** (16,6%), **horquilla** (5,5%).

G: invisible (88,8%), **vincha** (11,1%), **horquilla** (5,5%).

[757] Moño.

P: moño (100%).

G: moño (100%).

[758] Raya del pelo.

P: raya (66,6%), **línea** (22,2%), **partido** (16,6%).

G: raya (100%).

[759] Flequillo.

P: cerquillo (88,8%), **copete** (11,1%).

G: cerquillo (100%).

[760] Modista.

P: modista (55,5%), **costurera** (44,4%).

G: costurera (94,4%), **modista** (22,2%).

[761] Sastre.

P: sastre (100%).

G: sastre (100%).

[762] Imperdible.

P: imperdible (100%).

G: imperdible (100%).

[763] Alfiler.

P: alfiler (100%).

G: alfiler (100%).

[764] Aguja.

P: **aguja** (100%).

G: **aguja** (100%).

[765] Acerico.

P: **almohadilla** (33,3%), **agujetero** (33,3%), **alfiletero** (22,2%), **almohadita** (5,5%), **colchoneta** (5,5%).

G: **almohadilla** (38,8%), **agujetero** (27,7%), **alfiletero** (22,2%), **almohadita** (22,2%).

[766] Enhebrar.

P: **enhebrar** (38,8%), **ensartar** (27,7%), **pasar** (22,2%), **insertar** (11,1%), **lanzar** (5,5%).

G: **enhebrar** (33,3%), **ensartar** (33,3%), **pasar** (33,3%).

[767] Carrete.

P: **carrete** (100%).

G: **carrete** (44,4%), **tubo** (22,2%), **canuto** (16,6%), **ovillo** (16,6%).

[768] Retal.

P: **retazo** (77,7%), **retal** (22,2%), **sobra** (5,5%).

G: **retazo** (100%).

[769] Remiendo.

P: **remiendo** (83,3%), **parche** (16,6%).

G: **remiendo** (61,1%), **parche** (38,8%).

[770] Zurcir.

P: **zurcir** (72,2%), **remendar** (27,7%).

G: **zurcir** (66,6%), **remendar** (33,3%).

[771] Automático, cierre a presión.

P: broche (33,3%), corchete (33,3%), automático (11,1%), gafete (11,1%), NC (11,1%).

G: corchete (55,5%), gafete (22,2%), NC (22,2%).

[772] Corchete.

P: corchete (44,4%), gafete (27,7%), gancho (27,7%).

G: gafete (66,6%), corchete (33,3%).

[773] Cremallera.

P: cierre (100%).

G: cierre (100%).

[774] Madeja.

P: madeja (77,7%), ovillo (11,1%), NC (11,1%).

G: madeja (55,5%), ovillo (22,2%), NC (22,2%).

[775] Ovillo.

P: ovillo (33,3%), bola (33,3%), madeja (16,6%), NC (16,6%).

G: ovillo (66,6%), bola (33,3%).

[776] Agujas de hacer punto.

P: agujeta (55,5%), aguja de tejer (16,6%), agujón (11,1%), NC (16,6%).

G: agujeta (88,8%), gancho (11,1%).

[777] Tijeras.

P: tijeras (100%).

G: tijeras (100%).

[778] Costurero.

P: costurero (61,1%), canastilla (27,7%), NC (11,1%).

G: costurero (100%).

1.2.8. *La alimentación*

[779] Mohoso.

P: **dañado** (38,8%), **mohoso** (22,2%), **amojoseado** (16,6%), **mojoso** (11,1%), **lanoso** (11,1%).

G: **dañado** (27,7%), **rancio** (27,7%), **lanoso** (16,6%), **mojoso** (16,6%), **mohoso** (11,1%).

[780] Desayuno.

P: **desayuno** (100%).

G: **desayuno** (100%).

[781] Comida a media mañana.

P: **fiambre** (27,7%), **refrigerio** (27,7%), **break** (11,1%), **entredía** (11,1%), **lunch** (11,1%), NC (22,2%).

G: **fiambre** (33,3%), **refrigerio** (33,3%), **lunch** (16,6%), NC (16,6%).

[782] Comida al mediodía.

P: **almuerzo** (100%), **comida** (11,1%).

G: **almuerzo** (100%), **comida** (16,6%).

[783] Comida a media tarde.

P: **café** (100%), **entredía** (11,1%).

G: **café** (100%).

[784] Cena.

P: **merienda** (100%), **cena** (22,2%).

G: **merienda** (100%), **cena** (11,1%).

[785] Comida que se come fuera de casa.

P: comida campestre (22,2%), cucayo (22,2%), fiambre (22,2%), picnic (16,6%), tonga (16,6%), avío (11,1%).

G: fiambre (33,3%), comida campestre (27,7%), lunch (22,2%), picnic (5,5%), tonga (16,6%), NC (16,6%).

[786] Sopa.

P: sopa (100%), caldo (33,3%).

G: sopa (100%), caldo (27,7%).

[787] Segundo plato, comida que va después de la sopa.

P: segundo (100%), seco (33,3%), plato fuerte (16,6%), arroz (5,5%).

G: segundo (100%), plato fuerte (22,2%), seco (16,6%), arroz (11,1%).

[788] Cecina.

P: carne seca (38,8%), cecina (33,3%), lonjas (16,6%), NC (33,3%).

G: cecina (38,8%), carne seca (27,7%), carne oreada (16,6%), carne con achiote (11,1%), carne serrana (11,1%), NC (22,2%).

[789] Pescado que se seca.

P: pescado seco (100%).

G: pescado seco (100%), pescado salado (22,2%).

[790] Arroz que queda pegado al cocerlo en el fondo de la olla.

P: cocolón (100%).

G: cocolón (100%).

[791] Comida que ha quedado con demasiado líquido.

P: aguada (55,5%), chuya (38,8%), sopuda (16,6%).

G: sopuda (44,4%), aguada (38,8%), aguachantosa (16,6%), aguachienta (11,1%), chuya (11,1%).

[792] Comida que ha quedado con muy poco líquido.

P: *seca* (72,2%), *espesa* (33,3%).

G: *seca* (88,8%), *espesa* (11,1%), *reseca* (11,1%), *tostada* (11,1%).

[793] Restos sobrante que se suele recalentar.

P: *calentado* (50%), *recalentado* (44,4%), *guardado* (11,1%).

G: *calentado* (72,2%), *recalentado* (33,3%), *guardado* (11,1%), *sobras* (11,1%).

[794] Tuétano.

P: *médula* (77,7%), *tuétano* (16,6%), *mecha* (5,5%).

G: *médula* (88,8%), *tuétano* (11,1%) y su variante fonética [tútano] (5,5%).

[795] Pincho con trocitos de carne.

P: *pincho* (55,5%), *carne en palito* (44,4%), *anticucho* (5,5%).

G: *carne en palito* (66,6%), *chuzo* (38,8%).

[796] Caramelo con un palito.

P: *chupete* (100%).

G: *chupete* (100%).

[797] Zumo de frutas o vegetales.

P: *jugó* (100%), *comibebe* (5,5%), *licuado* (5,5%).

G: *jugó* (100%), *comibebe* (5,5%).

[798] Batido.

P: *batido* (100%).

G: *batido* (100%).

1.2.9. Los oficios

[799] Trabajar.

P: trabajar (100%), camellar (66,6%), laborar (44,4%).

G: trabajar (100%), camellar (50%), laburar (11,1%), chambear (5,5%), talonear (11,1%).

[800] Trabajo.

P: trabajo (100%), camello (77,7%), chamba (11,1%), chaucha (11,1%), pega (11,1%).

G: trabajo (100%), camello (88,8%), chamba (5,5%).

[801] Sueldo.

P: sueldo (77,7%), mensual (11,1%), mensualidad (11,1%), salario (11,1%).

G: sueldo (100%), mensualidad (11,1%), salario (11,1%).

[802] Sueldo semanal.

P: pago semanal (66,6%), sueldo semanal (33,3%), sueldo (11,1%).

G: el semanal (77,7%), sueldo semanal (27,7%), sueldo (11,1%).

[803] Jornal.

P: jornal (77,7%), diario (44,4%), salario (5,5%).

G: diario (88,8%), jornal (22,2%), salario (5,5%), salario dial (5,5%).

[804] Médico.

P: médico (100%), doctor (33,3%), galeno (11,1%).

G: médico (100%), doctor (27,7%).

[805] Robar.

P: robar (100%), arrancar (11,1%).

G: robar (100%).

[806] Ladrón.

P: ladrón (100%), ratero (22,2%), choro (11,1%), delincuente (11,1%), asaltante (5,5%), estruchador (5,5%), hurtador (5,5%), lanza (5,5%), punga (5,5%).

G: ladrón (100%), choro (33,3%), asaltante (11,1%), delincuente (11,1%), ratero (11,1%).

[807] Mendigo.

P: mendigo (83,3%), pordiosero (44,4%), limosnero (11,1%), méndigo (11,1%), pedidor de caridad (5,5%).

G: mendigo (88,8%), pordiosero (22,2%), méndigo (11,1%).

[808] Estafador.

P: estafador (88,8%), cuentero (5,5%), engañosador (5,5%), farsante (5,5%), ratero (5,5%), trafacista (5,5%), tramposo (5,5%).

G: estafador (77,7%), cuentero (11,1%), choro (11,1%), farsante (11,1%), timador (11,1%).

[809] Mayoral de una hacienda.

P: mayordomo (55,5%), capataz (44,4%), administrador de la hacienda (5,5%).

G: administrador de la hacienda (55,5%), capataz (38,8%), mayordomo (16,6%).

[810] Jefe de una cuadrilla en el campo.

P: capataz (50%), jefe (33,3%), ingeniero (11,1%), mayordomo (11,1%), sobrestante (11,1%), NC (11,1%).

G: capataz (50%), mayordomo (22,2%), jefe de personal (11,1%), supervisor (11,1%), NC (11,1%).

[811] Jefe de una cuadrilla en la ciudad.

P: jefe (38,8%), maestro mayor (27,7%), sobrestante (22,2%), jefe de personal (11,1%), ingeniero (11,1%).

G: jefe (44,4%), encargado (16,6%), jefe de cuadrilla (16,6%), jefe de obra (16,6%), capataz (11,1%).

[812] Jefe de los pastores.

P: mayordomo (33,3%), vaquero (16,6%), NC (50%).

G: vaquero (38,8%), hacendado (11,1%), patrón (11,1%), NC (38,8%).

[813] Jefe de un grupo de obreros en una fábrica.

P: jefe (50%), capataz (11,1%), ingeniero (11,1%), NC (33,3%).

G: jefe (66,6%), capataz (11,1%), supervisor (11,1%), NC (11,1%).

[814] Empleada doméstica.

P: empleada (100%), perol (11,1%), sirvienta (11,1%).

G: empleada (100%), empleada doméstica (22,2%), doncella (11,1%), doméstica (11,1%), perol (11,1%).

[815] Empleada doméstica interna.

P: empleada puertas adentro (100%).

G: empleada puertas adentro (100%).

[816] Empleada doméstica externa.

P: empleada puertas a fuera (100%).

G: empleada puertas a fuera (100%).

[817] Niñera.

P: niñera (100%).

G: niñera (100%).

[818] Empleado que tiene a su cuidado la custodia y limpieza de un edificio o establecimiento público.

P: conserje (50%), empleado (22,2%), barredor (11,1%), cuidador (11,1%), limpiador (11,1%), portero (11,1%).

G: conserje (50%), empleado (33,3%), limpiador (11,1%), personal de aseo (11,1%), portero (11,1%).

[819] Arquitecto.

P: arquitecto (77,7%), ingeniero (22,2%).

G: arquitecto (88,8%), ingeniero (11,1%).

[820] Maestro de obras.

P: maestro (33,3%), albañil mayor (16,6%), jefe (16,6%), maestro albañil (11,1%), maestro mayor (11,1%), NC (22,2%).

G: maestro (55,5%), contratista (16,6%), maestro albañil (11,1%), NC (22,2%).

[821] Albañil.

P: albañil (100%).

G: albañil (100%).

[822] Peón de albañil.

P: oficial (33,3%), peón (33,3%), aprendiz (11,1%), ayudante (11,1%), chaupi (11,1%), trabajador de la construcción (5,5%), NC (11,1%).

G: oficial (66,6%), aprendiz (11,1%), ayudante (11,1%), NC (11,1%).

[823] Escalera de mano.

P: **escalera** (100%).

G: **escalera** (100%).

[824] Cubrir las paredes con cemento o yeso.

P: **enlucir** (66,6%), **empañetar** (11,1%), **empastar** (11,1%), **enyesar** (11,1%).

G: **enlucir** (77,7%), **empastar** (11,1%), **enducir** (11,1%).

[825] Mezcla para unir los ladrillos.

P: **mezcla** (94,4%), NC (5,5%).

G: **mezcla** (100%).

[826] Llana.

P: **paleta** (33,3%), **bailejo** (22,2%), **diana** (11,1%), **liana** (11,1%), **llana** (11,1%),
NC (11,1%).

G: **bailejo** (27,7%), **paleta** (27,7%), **llana** (11,1%), **plancha** (11,1%), NC
(22,2%).

[827] Palustre.

P: **bailejo** (44,4%), **balaustre** (33,3%), **paleta** (22,2%), **espátula** (11,1%).

G: **bailejo** (50%), **llana** (27,7%), **palustre** (16,6%), NC (11,1%).

[828] Nivel de agua para medir.

P: **nivel** (55,5%), **nivelador** (11,1%), NC (33,3%).

G: **nivel** (100%).

[829] Plomada.

P: **plomada** (66,6%), **nivelador** (22,2%), NC (11,1%).

G: **plomada** (77,7%), **nivelador** (11,1%), NC (11,1%).

[830] Sitio donde se fabrican los ladrillos.

P: ladrillera (50%), horno de ladrillos (38,8%), caldera (16,6%).

G: ladrillera (44,4%), cantera (16,6%), horno de ladrillos (16,6%), ladrillería (11,1%), NC (16,6%).

[831] Molde para hacer muros.

P: encofrado (22,2%), molde (16,6%), tapial (16,6%), NC (44,4%).

G: encofrado (38,8%), columna (22,2%), bosquejo (11,1%), caja (11,1%), NC (16,6%).

[832] Adobe.

P: adobe (83,3%), NC (16,6%).

G: adobe (77,7%), ladrillo (11,1%), NC (11,1%).

[833] Lugar donde se fabrican las tejas.

P: fábrica de tejas (33,3%), ladrillería (16,6%), tejar (11,1%), tejería (11,1%), NC (27,7%).

G: fábrica de tejas (27,7%), alfarería (22,2%), tejar (16,6%), ladrillería (11,1%), NC (22,2%).

[834] Alfarería.

P: alfarería (38,8%), ladrillería (11,1%), NC (50%).

G: alfarería (72,2%), NC (27,7%).

[835] Talabartero.

P: talabartero (61,1%), NC (38,8%).

G: talabartero (66,6%), maestro (11,1%), arnicionero (5,5%), NC (22,2%).

[836] Carpintero.

P: carpintero (100%).

G: ebanista (61,1%), carpintero (38,8%).

[837] Ebanista.

P: ebanista (38,8%), carpintero (33,3%), maestro carpintero (11,1%), mueblero (11,1%), mueblista (11,1%).

G: ebanista (100%), carpintero (11,1%).

[838] Serrucho.

P: serrucho (100%).

G: serrucho (100%), sierra (11,1%).

[839] Sierra.

P: sierra (100%).

G: sierra (100%), serrucho (11,1%), sierra de mano (11,1%).

[840] Serrar.

P: serrar (38,8%), aserrar (33,3%), serruchar (33,3%), cortar (11,1%).

G: cortar (50%), serruchar (27,7%), aserrar (22,2%).

[841] Serrín.

P: aserrín (77,7%), serrín (22,2%).

G: aserrín (100%).

[842] Viruta.

P: viruta (72,2%), virusa (22,2%), aserrín (5,5%).

G: viruta (72,2%), aserrín (11,1%), cáscara (5,5%).

[843] Formón.

P: formón (61,1%), cincel (11,1%), formól (11,1%), NC (16,6%).

G: formón (100%).

[844] Lima.

P: lima (100%).

G: lima (100%), escorfina (11,1%).

[845] Papel de lija.

P: lija (100%).

G: lija (100%).

[846] Escuadra.

P: escuadra (61,1%), ángulo (33,3%), NC (11,1%).

G: escuadra (88,8%), cuadrante (11,1%).

[847] Encolar.

P: pegar (83,3%), encolar (16,6%).

G: pegar (100%), untar (11,1%).

[848] Gato de carpintero

P: prensa (66,6%), NC (33,3%).

G: prensa (88,8%), gato (11,1%).

[849] Berbiquí.

P: berbiquí (33,3%), virabarquín (11,1%), barbiquí (5,5%), velabarquín (5,5%), NC (44,4%).

G: virabarquín (33,3%), berbiquí (16,6%), taladro (11,1%), taladro de mano (11,1%), barreno de pecho (5,5%), NC (22,2%).

[850] Taladro eléctrico.

P: taladro (100%), atarrajá (11,1%).

G: taladro (100%), barreno eléctrico (11,1%).

[851] Broca.

P: broca (100%).

G: broca (72,2%), atarrajá (11,1%), barquín (5,5%).

[852] Barrena.

P: mecha (33,3%), barreno (16,6%), punzón (16,6%), taladro de mano (11,1%), NC (38,8%).

G: barreno (44,4%), taladro de mano (22,2%), NC (33,3%).

[853] Martillo.

P: martillo (100%).

G: martillo (100%).

[854] Tenazas.

P: tenazas (44,4%), pinzas (44,4%), alicate (5,5%), cortafrío (5,5%), NC (5,5%).

G: alicate (50%), pinzas (38,8%), tenazas (16,6%), sacaclavos (5,5%).

[855] Alicates.

P: playo (83,3%), alicate (16,6%).

G: alicate (55,5%), playo (44,4%).

[856] Clavo.

P: clavo (100%).

G: clavo (100%).

[857] Tornillo.

P: tornillo (100%).

G: tornillo (100%).

[858] Destornillador.

P: desarmador (77,7%), destornillador (16,6%), desatornillador (5,5%).

G: desarmador (66,6%), desatornillador (22,2%), destornillador (11,1%).

[859] Fontanero.

P: plomero (88,8%), gasfitero (5,5%), aguatero (5,5%).

G: gasfitero (83,3%), plomero (16,6%).

[860] Pintor.

P: pintor (100%).

G: pintor (100%).

[861] Brocha.

P: brocha (100%).

G: brocha (100%).

[862] Encalar.

P: blanquear (83,3%), NC (16,6%).

G: blanquear (61,1%), masillar (27,7%), fondear (11,1%), pintar (11,1%).

[863] Electricista.

P: electricista (100%).

G: electricista (100%).

[864] Afilador.

P: afilador (66,6%), herrero (11,1%), NC (22,2%).

G: afilador (77,7%), desplayador (22,2%).

[865] Afilar.

P: afilar (100%).

G: afilar (100%), sacar filo (22,2%).

[866] Piedra de afilar.

P: piedra de afilar (55,5%), esmeril (38,8%), piedra (11,1%).

G: piedra de afilar (50%), esmeril (44,4%), piedra (11,1%).

[867] Cortarse el pelo.

P: cortar el pelo (100%).

G: cortar el pelo (100%).

[868] Peluquería de caballeros.

P: peluquería (100%).

G: peluquería (100%).

[869] Peluquero de caballeros.

P: peluquero (100%).

G: peluquero (100%), barbero (11,1%).

[870] Afeitarse.

P: afeitarse (50%), rasurarse (38,8%), hacerse la barba (11,1%).

G: afeitarse (44,4%), rasurarse (38,8%), hacerse la barba (16,6%).

[871] Limpiabotas, betunero.

P: betunero (44,4%), lustrabotas (33,3%), limpiabotas (11,1%), lustrador (11,1%).

G: betunero (61,1%), lustrabotas (38,8%).

[872] Betún.

P: betún (55,5%), baserola (50%).

G: betún (66,6%), baserola (22,2%), cera (11,1%), negra lava (11,1%).

[873] Zapatero.

P: zapatero (100%).

G: zapatero (100%).

[874] Media suela.

P: suela (100%).

G: suela (100%).

[875] Lezna.

P: aguja (11,1%), alezna (11,1%), lezna (11,1%), punzón (11,1%), NC (55,5%).

G: lezna (22,2%), agujeta (16,6%), punzón (11,1%), taladro (11,1%), NC (33,3%).

[876] Estaquilla, clavo de madera para asegurar los tacones de los zapatos.

P: mangle (5,5%), tarugo (5,5%), NC (88,8%).

G: NC (100%).

[877] Herrero.

P: herrero (61,1%), cerrajero (27,7%), albañil (11,1%).

G: herrero (77,7%), cerrajero (11,1%), fierrero (11,1%).

[878] Fragua.

P: fragua (27,7%), candela (16,6%), caldero (11,1%), fogón (11,1%), hogar (11,1%), NC (22,2%).

G: fragua (55,5%), caldera (11,1%), NC (33,3%).

[879] Fuelle.

P: fuelle (22,2%), aventador (16,6%), fucunera (11,1%), soplador (11,1%), NC (38,8%).

G: fuelle (38,8%), ventilador (16,6%), NC (50%).

[880] Yunque.

P: yunque (66,6%), NC (33,3%).

G: yunque (88,8%), meseta (11,1%).

[881] Martillo del yunque.

P: combo (38,8%), martillo de hierro (27,7%), comba (11,1%), NC (22,2%).

G: combo (66,6%), mazo (11,1%), NC (22,2%).

[882] Oxidarse.

P: oxidar (100%), corroer (11,1%).

G: oxidar (77,7%), mojosear (22,2%), le cae óxido (11,1%).

[883] Óxido.

P: óxido (100%).

G: óxido (88,8%), mojo (22,2%), moho (11,1%).

[884] Estibador.

P: cargador (38,8%), bodeguero (11,1%), estibador (11,1%), NC (50%).

G: cargador (27,7%), estibador (22,2%), NC (55,5%).

[885] Barrendero.

P: barrendero (88,8%), barredor (11,1%).

G: barrendero (77,7%), basurero (22,2%).

[886] Dinero.

P: dinero (55,5%), plata (50%).

G: dinero (66,6%), plata (33,3%).

[887] Monedas.

P: monedas (100%).

G: monedas (100%).

[888] Billete.

P: billete (100%).

G: billete (100%).

[889] Cambiar.

P: cambiar (100%).

G: cambiar (100%).

[890] La vuelta.

P: vuelto (100%), cambio (16,6%).

G: vuelto (100%), cambio (11,1%).

[891] Mercancía.

P: mercadería (66,6%), mercancía (33,3%).

G: mercadería (61,1%), mercancía (38,8%).

[892] Bombero.

P: bombero (100%).

G: bombero (100%).

[893] Almacén.

P: bodega (100%).

G: bodega (94,4%), almacén (22,2%), galpón (5,5%).

[894] Mercado al aire libre.

P: mercado (100%), feria (11,1%).

G: mercado (100%), plaza (16,6%), feria libre (11,1%).

[895] Mercado cerrado.

P: supermercado (50%), bodega (16,6%), mercado cerrado (16,6%), tienda de abarrotes (11,1%).

G: supermercado (38,8%), centro comercial (27,7%), mercado (11,1%), mercado cerrado (11,1%), tienda de abarrotes (11,1%).

[896] Vendedor callejero.

P: vendedor (38,8%), vendedor ambulante (27,7%), informal (11,1%), intermediario (11,1%), revendedor (11,1%).

G: vendedor (50%), casero (11,1%), informal (11,1%), intermediario (11,1%), revendedor (11,1%), abarrotero (5,5%), merchachifle (5,5%).

[897] Puesto del mercado.

P: puesto de venta (94,4%), quiosco (11,1%).

G: puesto de venta (100%), sitio (11,1%).

[898] Toldo para proteger un puesto al aire libre.

P: plástico (38,8%), carpa (11,1%), caucho (11,1%), cubierta (11,1%), tendal (11,1%), tendido plástico (11,1%), toldo (11,1%), tolda (5,5%).

G: plástico (50%), toldo (27,7%), carpa (16,6%), parasol (11,1%).

[899] Perista.

P: cachinero (100%), ladrón (11,1%), usurpador (5,5%).

G: cachinero (100%).

[900] Contrabandista.

P: contrabandista (88,8%), traficante (11,1%).

G: contrabandista (72,2%), traficante (27,7%), traficador (11,1%).

[901] Adehala, yapa.

P: yapa (94,4%), vendaje (5,5%).

G: yapa (100%).

[902] Cliente.

P: cliente (61,1%), casero (55,5%).

G: cliente (100%).

[903] Establecimiento donde se vende de todo.

P: tienda (100%), tienda de barrio (11,1%).

G: tienda (100%), abacería (22,2%), tienda de abarrotes (11,1%).

[904] Tendero.

P: tendero (77,7%), empleado (22,2%), tiendero (11,1%).

G: tendero (77,7%), vendedor (16,6%), dueño (11,1%).

[905] Pastelería, dulcería.

P: dulcería (44,4%), confitería (38,8%), raspadería (5,5%), NC (11,1%).

G: dulcería (61,1%), confitería (27,7%), dulcerería (11,1%).

[906] Chatarrería.

P: chatarrería (38,8%), tienda de chatarra (11,1%), NC (50%).

G: chatarrería (33,3%), lugar del chambero (11,1%), tienda de chatarra (11,1%), locería (44,4%), NC (33,3%).

[907] Chatarra.

P: chatarra (100%), basura (11,1%).

G: chatarra (100%).

[908] Matadero.

P: camal (100%).

G: camal (100%), matadero (11,1%).

[909] Matarife.

P: matarife (33,3%), despostador (22,2%), camalero (11,1%), carnicero (11,1%), NC (33,3%).

G: matarife (55,5%), carnicero (33,3%), matancero (11,1%), NC (5,5%).

[910] Carnicero.

P: carnicero (88,8%), tercenista (11,1%).

G: carnicero (88,8%), tercenero (22,2%).

[911] Licorería.

P: licorería (88,8%), bar (11,1%), cantina (11,1%).

G: licorería (72,2%), licorera (22,2%), cantina (11,1%).

[912] Floristería.

P: floristería (83,3%), florería (22,2%).

G: florería (61,1%), floristería (33,3%), NC (5,5%).

[913] Mercería.

P: bazar (88,8%), almacén (5,5%), costurería (5,5%), mercería (5,5%).

G: bazar (88,8%), hilandería (11,1%).

[914] Tienda donde se venden telas.

P: almacén de telas (61,1%), bazar (27,7%), telería (5,5%).

G: almacén de telas (83,3%), bazar (16,6%).

[915] Tienda de modas.

P: bazar (27,7%), boutique (27,7%), almacén de ropa (11,1%), costurería (11,1%), modistería (11,1%), tienda de ropa (11,1%).

G: boutique (55,5%), almacén de ropa (33,3%), casa de modas (11,1%).

[916] Tienda de muebles.

P: mueblería (55,5%), almacén de muebles (50%).

G: mueblería (100%).

[917] Ferretería.

P: ferretería (100%).

G: ferretería (100%).

[918] Vendedor de periódicos.

P: periodiquero (61,1%), voceador (11,1%), vocero (11,1%), periodista (5,5%), NC (11,1%).

G: periodiquero (66,6%), canillita (27,7%), periodista (11,1%).

[919] Vendedor de lotería.

P: lotero (100%).

G: lotero (100%).

[920] Puesto callejero de comidas.

P: quiosco (33,3%), puesto (27,7%), caseta (16,6%), chingana (11,1%), fonda (11,1%).

G: puesto (55,5%), fonda (22,2%), quiosco (11,1%), triciclo de comida (11,1%).

[921] Restaurante.

P: restaurante (55,5%), restorán (22,2%), salón (16,6%), comedor (11,1%).

G: restaurante (61,1%), comedor (38,8%).

[922] Camarero.

P: mesero (88,8%), salonero (11,1%).

G: mesero (88,8%), empleado (11,1%), mozo (11,1%), salonero (11,1%).

[923] Restaurante de comida china.

P: chifa (88,8%), restorán chino (5,5%), NC (5,5%).

G: chifa (94,4%), NC (5,5%).

[924] Agente de policía.

P: policía (100%). Como denominación popular se registró *chapa*.

G: policía (100%). Como denominaciones populares se registraron *chapa*, *paco* y *tongo*.

[925] Porra.

P: tolete (100%).

G: tolete (94,4%), sable (5,5%).

[926] Policía secreta.

P: agente (61,1%), detective (16,6%), pesquisa (16,6%), policía secreto (11,1%), inspector de policía (5,5%).

G: agente (44,4%), policía secreto (22,2%), agente civil (11,1%), detective (11,1%), pesquisa (11,1%).

[927] Registrar un local o a una persona.

P: requisar (77,7%), allanar (11,1%), hacer una pesquisa (5,5%), hacer una redada (5,5%), investigar (5,5%), NC (5,5%).

G: allanar (38,8%), requisar (33,3%), investigar (11,1%), hacer un operativo (5,5%), NC (11,1%).

[928] Cárcel.

P: cárcel (100%), penal (22,2%), calabozo (5,5%). Como denominaciones populares se recogieron: *cana, canadá, capacha, panóptico, san quintín y tarro.*

G: cárcel (100%), penitenciaria (16,6%), centro de rehabilitación (11,1%), penal (11,1%). Como denominaciones populares se recogieron: *casa de los choros, cana, canadá, capacha, chirola, peni y tarro.*

[929] Inspector de hacienda.

P: inspector de impuestos (16,6%), comisario (11,1%), controlador (11,1%), municipal (11,1%), recaudador de impuestos (11,1%), NC (33,3%)

G: inspector (27,7%), municipal (11,1%), recaudador de impuestos (11,1%), S.R.I. (Servicio de Rentas Internas) (11,1%), NC (38,8%).

[930] Aduanero.

P: aduanero (33,3%), vistaforador (27,7%), agente de aduanas (11,1%), NC (27,7%).

G: aduanero (88,8%), policía aduanero (11,1%).

[931] Leguleyo, picapleitos.

P: tinterillo (66,6%), tramitador (22,2%), abogadillo (5,5%), leguleyo (5,5%), quillca (5,5%).

G: tinterillo (50%), abogadillo (11,1%), chinchigua (11,1%), leguleyo (11,1%), licenciado (11,1%), pícaro (11,1%).

1.2.10. *Las fiestas. Juegos y diversiones*

[932] Oficiar la misa.

P: dar la misa (55,5%), celebrar la misa (44,4%).

G: dar la misa (61,1%), celebrar la misa (38,8%).

[933] Monaguillo.

P: monaguillo (66,6%), sacristán (33,3%).

G: monaguillo (61,1%), sacristán (33,3%), acólito (11,1%).

[934] Casa parroquial.

P: casa parroquial (50%), casa cural (11,1%), convento (11,1%), iglesia (11,1%), parroquia (11,1%), casa curial (5,5%), curia (5,5%).

G: parroquia (44,4%), casa parroquial (33,3%), convento (11,1%), iglesia (11,1%).

[935] Monja.

P: monja (100%), religiosa (33,3%), madre (11,1%).

G: monja (100%).

[936] Torre de la iglesia.

P: campanario (88,8%), campanero (5,5%), NC (5,5%).

G: campanario (83,3%), torre (11,1%), campanero (5,5%).

[937] Banco de la iglesia.

P: banca (100%).

G: banca (100%).

[938] Limosnero, cepillo.

P: alcancía (33,3%), limosnero (33,3%), cepo (33,3%), NC (11,1%).

G: limosnero (55,5%), alcancía (27,7%), cepo (11,1%), NC (11,1%).

[939] Beata.

P: beata (88,8%), devota (22,2%), curuchupa (11,1%).

G: beata (77,7%), curuchupa (11,1%), religiosa (11,1%).

[940] Santiguarse.

P: santiguarse (72,2%), hacerse la señal de la cruz (44,4%), persignarse (11,1%).

G: santiguarse (66,6%), persignarse (33,3%).

[941] Cuentas del rosario.

P: cuenta (38,8%), pepa (38,8%), misterio (27,7%), bolita (5,5%), mullo (5,5%), sacramento (5,5%).

G: misterio (27,7%), avemaría (22,2%), cuenta (16,6%), pepa (11,1%), NC (27,7%).

[942] Infierno.

P: infierno (100%).

G: infierno (100%).

[943] Demonio.

P: diablo (100%). Otras denominaciones fueron: *cachudo*, *cuco*, *demonio*, *don sata*, *júpiter*, *lucifer*, *luzbel*, *rabudo* y *satanás*.

G: diablo (100%). Otras denominaciones fueron: *belcebú, cuco, demonio, lucifer* y *satanás*.

[944] Cumpleaños.

P: cumpleaños (100%).

G: cumpleaños (100%).

[945] Onomástica.

P: santo (94,4%), **onomástico** (5,5%).

G: santo (100%), **onomástico** (5,5%).

[946] Palo encerado.

P: palo ensebado (100%).

G: palo ensebado (100%).

[947] Ollas encantadas.

P: olla encantada (100%).

G: olla encantada (100%).

[948] Cohete.

P: volador (88,8%), **cohete** (22,2%), **camareta** (11,1%), **silbador** (11,1%), **buscapiés** (5,5%).

G: cohete (44,4%), **camareta** (11,1%), **chispeador** (11,1%), **diablillo** (11,1%), **fuego artificial** (11,1%), **juego pirotécnico** (11,1%), **volador** (11,1%), **volatero** (11,1%).

[949] Toro de fuego.

P: vaca loca (100%).

G: vaca loca (100%).

[950] Carrusel.

P: carrusel (88,8%), caballitos (22,2%).

G: carrusel (94,4%), caballitos (11,1%).

[951] Coches de choque.

P: carros locos (55,5%), carros chocones (38,8%), coches locos (5,5%).

G: carros locos (72,2%), carros chocones (33,3%).

[952] Tiro al blanco.

P: tiro al blanco (77,7%), tiro (5,5%), NC (16,6%).

G: tiro al blanco (94,4%), tiro fijo (5,5%).

[953] Tómbola.

P: rifa (61,1%), juego de bingo (11,1%), ruleta (11,1%), juego de bingo (11,1%), NC (5,5%).

G: tómbola (55,5%), rifa (22,2%), rueda de la fortuna (11,1%), rueda rusa (11,1%).

[954] Billete, boleto.

P: boleto (72,2%), entrada (22,2%), tiquet (16,6%).

G: boleto (88,8%), entrada (11,1%).

[955] Acordeón.

P: acordeón (100%).

G: acordeón (100%).

[956] Charango.

P: charango (100%).

G: charango (100%).

[957] Maraca.

P: maraca (94,4%), NC (5,5%).

G: maraca (100%).

[958] Marimba.

P: marimba (100%).

G: marimba (100%).

[959] Tambor.

P: tambor (100%).

G: tambor (100%).

[960] Billete de lotería.

P: guachito (77,7%), billete de lotería (11,1%), guacho (5,5%), fracción (5,5%), quinto (5,5%).

G: guachito (100%).

[961] Chiste.

P: cacho (88,8%), chiste (16,6%).

G: cacho (100%), chiste (44,4%).

[962] Globo.

P: globo (88,8%), bleris (5,5%), bomba (5,5%).

G: globo (66,6%), vejiga (38,8%).

[963] Marimacho.

P: machona (77,7%), carishina (11,1%), carichucán (5,5%), carifo (5,5%), marimacho (5,5%), NC (5,5%).

G: marimacho (38,8%), marimacha (33,3%), machona (22,2%), marimachita (11,1%), NC (5,5%).

[964] Trompo.

P: trompo (100%).

G: trompo (100%).

[965] Cuerda del trompo.

P: piola (94,4%), cabo (5,5%), cuerda (5,5%), guaraca (5,5%).

G: piola (100%).

[966] Máscara.

P: careta (72,2%), máscara (33,3%).

G: careta (83,3%), máscara (38,8%).

[967] Zumbador.

P: zumbamico (22,2%), zumbador (5,5%), NC (72,2%).

G: zumbador (5,5%), NC (94,4%).

[968] Rayuela.

P: rayuela (100%)⁷².

G: rayuela (100%).

[969] Escondite, escondidas.

P: escondidas (100%).

G: escondidas (88,8%), el escondido (11,1%).

[970] Botar la pelota.

P: botear (83,3%), pelotear (16,6%).

G: rebotar (50%), botear (38,8%), pelotear (11,1%).

[971] Saltar.

P: saltar (77,7%), brincar (44,4%).

G: saltar (88,8%), brincar (61,1%).

⁷² En un caso se obtuvo la variante fonética [raiɣwéla].

[972] Gallinita ciega.

P: gallina ciega (38,8%) y su diminutivo **gallinita ciega** (22,2%), **jugar al ciego** (16,6%), **jugar a la ciega** (5,5%), NC (5,5%).

G: gallina ciega (66,6%) y su diminutivo **gallinita ciega** (22,2%), NC (11,1%).

[973] Columpio.

P: columpio (44,4%), **gulumbio** (44,4%), **culumbio** (5,5%), **maca** (5,5%).

G: columpio (88,8%), **mecedora** (11,1%).

[974] Columpiar.

P: columpiar (44,4%), **gulumbiar** (33,3%), **balancear** (16,6%), **culumbiar** (5,5%).

G: columpiar (50%), **mecerse** (27,7%), **hamaquear** (22,2%), **balancear** (11,1%).

[975] Carreras de sacos.

P: ensacados (61,1%), **carreras de sacos** (16,6%), **carreras de costales** (5,5%), **ensaquillados** (5,5%), **juego de ensacados** (5,5%), **sapito** (5,5%).

G: ensacados (61,1%), **carreras de ensacados** (27,7%), **juego del saco** (11,1%).

[976] El sube y baja.

P: subibaja (100%).

G: **guinguringongo** (55,5%), **guinguirigongo** (27,7%), **guiringongo** (11,1%), **chiringuinconga** (5,5%).

[977] Canicas.

P: bola (77,7%), **bolicha** (33,3%).

G: bolita (38,8%), **canica** (33,3%), **pepo** (22,2%), **bolilla** (16,6%).

[978] Tirachinas.

P: *cata* (44,4%), *catapulta* (11,1%) y su variante *catapulca* (27,7%), *cimbradora* (11,1%), *flecha* (11,1%), *resortera* (11,1%), *palca* (5,5%).

G: *flecha* (44,4%), *horqueta* (27,7%), *caguecha* (11,1%), *tirapunta* (11,1%), *jebe de horqueta* (5,5%).

[979] Macateta.

P: *macateta* (55,5%), NC (44,4%).

G: *macateta* (44,4%), NC (55,5%).

[980] Balero, emboque.

P: *balero* (77,7%), NC (22,2%).

G: *balero* (27,7%), *boliche* (11,1%), *pirinola* (11,1%), *yoyo coño* (5,5%), NC (44,4%).

[981] Cometa.

P: *cometa* (100%).

G: *cometa* (100%).

[982] Llevar a hombros.

P: *cargar* (77,7%), *sentar sobre la espalda* (11,1%), *hacer caballito* (5,5%), *a caballito* (5,5%), *a hombros* (5,5%).

G: *cargar* (77,7%), *a cocote* (11,1%), *a monigote* (11,1%).

[983] Llevar a cuestras.

P: *cargar* (88,8%), *llevar abuchado* (5,5%), *llevar apupado* (5,5%), *llevar cargado* (5,5%).

G: *cargar* (88,8%), *a cocote* (11,1%).

[984] Gatear.

P: gatear (100%).

G: gatear (100%).

[985] Ponerse en cuclillas.

P: en cuncilllas (66,6%) y su variante en conclillas (11,1%), en cuclillas (16,6%), encuncilllar (5,5%), sentar de puntapié (5,5%).

G: encuncilllar (27,7%), en cuclillas (27,7%), en cuncilllas (33,3%), de cuncilllas (11,1%).

[986] Hacer la carretilla.

P: hacer la carretilla (100%).

G: hacer la carretilla (100%).

[987] Hucha.

P: alcancía (50%), cepo (50%).

G: alcancía (83,3%), monedero (16,6%).

[988] Baraja.

P: cartas (50%), baraja (44,4%), naipe (44,4%).

G: naipe (66,6%), baraja (44,4%).

[989] Carta.

P: carta (94,4%), naipe (5,5%).

G: carta (88,8%), naipe (11,1%).

[990] Barajar.

P: barajar (72,2%), barajear (22,2%), embarajar (5,5%), mezclar (5,5%).

G: barajar (66,6%), barajear (33,3%).

[991] Hacer trampas.

P: hacer trampa (83,3%), engañar (5,5%), hacer juego sucio (5,5%), jugar puerco (5,5%).

G: hacer trampa (88,8%), ser sabido (11,1%).

1.2.11. La enseñanza

[992] Jardín de infancia.

P: kínder (44,4%), jardín (27,7%), prekínder (16,6%), preescolar (11,1%), preparatorio (5,5%).

G: kínder (33,3%), preescolar (33,3%), jardín (27,7%), prekínder (11,1%).

[993] Enseñanza preescolar.

P: preescolar (66,6%), NC (33,3%).

G: preescolar (61,1%), parvularia (11,1%), NC (27,7%).

[994] Párvulo.

P: estudiante (22,2%), párvulo (11,1%), NC (66,6%).

G: estudiante (16,6%), parvulito (11,1%), NC (72,2%).

[995] Enseñanza primaria.

P: primaria (94,4%), escolar (5,5%).

G: primaria (94,4%), básica (5,5%).

[996] Escuela.

P: escuela (100%).

G: escuela (100%).

[997] Escolar.

P: estudiante (50%), escolar (44,4%), NC (11,1%).

G: estudiante (44,4%), alumno (22,2%), escolar (22,2%), NC (11,1%).

[998] Escuela pública.

P: escuela fiscal (88,8%), escuela estatal (5,5%), escuela municipal (5,5%).

G: escuela fiscal (100%).

[999] Enseñanza secundaria.

P: secundaria (100%).

G: secundaria (100%).

[1000] Colegio.

P: colegio (100%).

G: colegio (100%).

[1001] Colegial.

P: estudiante (88,8%), colegial (27,7%).

G: estudiante (77,7%), colegial (33,3%).

[1002] Clase, aula.

P: aula (100%), sala (5,5%).

G: aula (100%), curso (5,5%).

[1003] Pupitre.

P: pupitre (100%).

G: pupitre (100%), escritorio (11,1%).

[1004] Tarima del profesor.

P: tarima (22,2%), NC (77,7%).

G: tarima (16,6%), NC (83,3%).

[1005] Pizarra.

P: **pizarrón** (94,4%), **pizarra** (5,5%).

G: **pizarrón** (100%).

[1006] Tiza.

P: **tiza** (100%).

G: **tiza** (100%).

[1007] Borrador.

P: **borrador** (100%).

G: **borrador** (100%), **almohadilla** (11,1%).

[1008] Dinero que los estudiantes llevan diariamente al colegio.

P: **colación** (22,2%), **plata** (22,2%), **mesada** (11,1%), NC (44,4%).

G: **colación** (27,7%), **plata** (22,2%), **mesada** (11,1%), **dinero** (5,5%), NC (38,8%).

[1009] Cartera, mochila.

P: **mochila** (66,6%), **maleta** (33,3%), **carril** (16,6%), **maletín** (16,6%), **portate** (5,5%).

G: **mochila** (50%), **maleta** (38,8%), **cartera** (11,1%), **maletín** (11,1%),

[1010] Pluma estilográfica.

P: **pluma** (33,3%), **plumero** (11,1%), NC (55,5%).

G: **pluma** (33,3%), **pluma fuente** (27,7%), **tintero** (11,1%), NC (33,3%).

[1011] Bolígrafo.

P: **esfero** (100%).

G: **esfero** (100%).

[1012] Lápiz.

P: lápiz (100%).

G: lápiz (100%).

[1013] Lapiceros de colores.

P: lápiz de colores (83,3%), pinturas (22,2%).

G: lápiz de colores (77,7%), pinturas (27,7%).

[1014] Sacapuntas.

P: sacapuntas (100%).

G: sacapuntas (100%).

[1015] Estuche.

P: estuche (27,7%), portalápiz (27,7%), estuchera (11,1%), portate (5,5%), NC (27,7%).

G: portalápiz (33,3%), bolsito (11,1%), cartuchera (11,1%), estuche (11,1%), NC (33,3%).

[1016] Cuaderno.

P: cuaderno (100%).

G: cuaderno (100%).

[1017] Faltar a clase voluntariamente.

P: echarse la pera (44,4%), fugarse (38,8%), faltar (5,5%), NC (16,6%).

G: hacerse la pava (77,7%), fugarse (22,2%), paviola (11,1%), NC (5,5%).

[1018] Anotaciones fraudulentas en el examen.

P: polla (94,4%), NC (5,5%).

G: polla (94,4%), pollera (5,5%).

[1019] Examinarse.

P: dar los exámenes (55,5%), pasar el examen (27,7%), examinarse (11,1%).

G: dar los exámenes (61,1%), pasar el examen (38,8%), rendir el examen (11,1%).

[1020] Estudiar mucho.

P: estudiar bastante (27,7%), quemarse las pestañas (27,7%), matarse (22,2%), NC (22,2%).

G: quemarse las pestañas (38,8%), estudiar bastante (33,3%), matarse (11,1%), prepararse (11,1%), NC (11,1%).

[1021] Alumno que estudia mucho.

P: matón (33,3%), estudioso (16,6%), sabiondo (16,6%), aplicado (11,1%), NC (27,7%).

G: sabiondo (33,3%), aplicado (22,2%), estudioso (22,2%), matón (11,1%), NC (5,5%).

[1022] Aprobar el curso.

P: pasar de año (100%).

G: pasar de año (88,8%), aprobar (22,2%).

[1023] Suspender el curso.

P: quedarse de año (50%), perder el año (33,3%), jalarsé (27,7%).

G: quedarse de año (66,6%), perder el año (38,8%), jalarsé (16,6%).

1.2.12. *El tiempo y los fenómenos atmosféricos*

[1024] Reloj de pulsera.

P: reloj de pulsera (44,4%), muñequera (27,7%), reloj (27,7%).

G: muñequera (44,4%), reloj de pulsera (33,3%), reloj (22,2%),

[1025] Esfera.

P: luna (27,7%), esfera (5,5%), NC (66,6%).

G: esfera (33,3%), luna (11,1%), NC (55,5%).

[1026] Aguja horaria.

P: horero (88,8%), puntero (5,5%), NC (5,5%).

G: horero (77,7%), horario (22,2%).

[1027] Aguja minuterera.

P: minuterero (100%).

G: minuterero (100%).

[1028] Aguja que señala los segundos.

P: segundero (100%).

G: segundero (100%).

[1029] Reloj despertador.

P: reloj despertador (100%).

G: reloj despertador (100%).

[1030] Ayer.

P: ayer (100%).

G: ayer (100%).

[1031] Antes de ayer.

P: anteayer (88,8%), antes de ayer (11,1%).

G: anteayer (88,8%), antes de ayer (11,1%).

[1032] Trasanteayer.

P: **trasantes de ayer** (44,4%), **trasantiayer** (38,8%), **el día antes de** (5,5%), NC (11,1%).

G: **trasantes de ayer** (50%), **trasantiayer** (11,1%), NC (38,8%).

[1033] Pasado mañana.

P: **pasado mañana** (100%).

G: **pasado mañana** (100%).

[1034] El año pasado.

P: **el año pasado** (100%), **el año anterior** (5,5%).

G: **el año pasado** (100%).

[1035] Hace un momento.

P: **recién** (44,4%), **ahorita** (22,2%), **hace un momento** (11,1%), **denantes** (5,5%), **enantes** (5,5%), **ratito nomás pasó** (5,5%), **recientemente** (5,5%).

G: **recién** (50%), **ahorita** (22,2%), **hace un ratito** (16,6%), **hace un momento** (5,5%), **recientemente** (11,1%).

[1036] Brisa.

P: **brisa** (88,8%), **viento suave** (5,5%), NC (5,5%).

G: **brisa** (100%).

[1037] Ventarrón.

P: **huracán** (55,5%), **ventarrón** (38,8%), **viento fuerte** (5,5%).

G: **ventarrón** (77,7%), **huracán** (22,2%).

[1038] Remolino de aire.

P: **remolino** (77,7%), **huracán** (16,6%), **molinete** (5,5%), **tornado** (5,5%), **ventarrón** (5,5%).

G: remolino (88,8%), torbellino (11,1%), tornado (5,5%).

[1039] Cielo nublado.

P: nublado (100%).

G: nublado (100%).

[1040] Niebla.

P: neblina (61,1%), niebla (44,4%).

G: neblina (66,6%), niebla (38,8%).

[1041] Llovizna.

P: garúa (50%), llovizna (38,8%), sereno (11,1%), páramo (5,5%).

G: garúa (66,6%), llovizna (44,4%).

[1042] Chaparrón.

P: aguacero (88,8%), aguacerón (5,5%), chaparrón (5,5%).

G: aguacero (94,4%), aguacerón (5,5%), chaparrón (5,5%).

[1043] Resguardarse de la lluvia.

P: escampar (66,6%), protegerse (33,3%).

G: resguardarse (50%), escampar (22,2%), protegerse (22,2%), cobijarse (11,1%).

[1044] Charco.

P: charco (72,2%), cocha (27,7%).

G: charco (100%).

[1045] Empaparse.

P: estilarse (44,4%), empaparse (38,8%), mojarse (22,2%).

G: empaparse (83,3%), mojarse (11,1%), encharcarse (5,5%).

[1046] Dejar de llover.

P: escampar (94,4%), dejar de llover (5,5%).

G: escampar (100%).

[1047] Arco iris.

P: arco iris (100%).

G: arco iris (100%).

[1048] Eclipse.

P: eclipse (100%).

G: eclipse (100%).

[1049] Rayo.

P: rayo (100%).

G: rayo (100%).

[1050] Relámpago.

P: relámpago (100%).

G: relámpago (100%).

[1051] Trueno.

P: trueno (94,4%), tronido (5,5%).

G: trueno (100%).

[1052] Tronar.

P: tronar (88,8%), NC (11,1%).

G: tronar (94,4%), NC (5,5%).

[1053] Tormenta.

P: tormenta (83,3%), tempestad (11,1%), mal tiempo (5,5%), temporal (5,5%),
temporal de invierno (5,5%).

G: tormenta (55,5%), tempestad (50%).

[1054] Granizo.

P: granizo (100%).

G: granizo (100%).

[1055] Sur.

P: sur (83,3%), NC (16,6%).

G: sur (88,8%), NC (11,1%).

[1056] Norte.

P: norte (100%).

G: norte (100%).

[1057] Helada que quema las plantas.

P: lancha (55,5%), **helada** (27,7%), NC (16,6%).

G: helada (33,3%), **lancha** (5,5%), NC (61,1%).

[1058] Rocío.

P: rocío (50%), **rocío de noche** (5,5%), **sereno** (5,5%), NC (38,8%).

G: rocío (44,4%), **brisa** (5,5%), **garúa** (5,5%), NC (44,4%).

[1059] Escarcha.

P: escarcha (66,6%), NC (33,3%).

G: escarcha (27,7%), NC (72,2%).

[1060] Lucero del alba.

P: lucero (83,3%), NC (16,6%).

G: lucero (88,8%), **venus** (11,1%).

[1061] Luna creciente.

P: luna tierna (50%), **luna creciente** (38,8%), **luna nueva** (16,6%), **luna
naciente** (5,5%).

G: luna tierna (44,4%), **luna creciente** (38,8%), **luna nueva** (11,1%), NC (5,5%).

[1062] Luna menguante.

P: luna menguante (66,6%), **luna mermante** (5,5%), NC (33,3%).

G: luna menguante (50%), **corto menguante** (33,3%), NC (16,6%).

[1063] Luna llena.

P: luna llena (100%).

G: luna llena (100%).

1.2.13. *Los accidentes topográficos*

[1064] Terremoto.

P: temblor (88,8%), **terremoto** (11,1%).

G: temblor (100%).

[1065] Montaña.

P: montaña (66,6%), **monte** (33,3%).

G: montaña (72,2%), **monte** (16,6%), **cerro** (11,1%).

[1066] Elevación más pequeña que la montaña.

P: monte (61,1%), **colina** (38,8%).

G: monte (66,6%), **colina** (38,8%).

[1067] Nevado.

P: nevado (100%).

G: nevado (100%).

[1068] Volcán.

P: volcán (100%).

G: volcán (100%).

[1069] Lava.

P: lava (100%).

G: lava (100%).

[1070] Cráter.

P: cráter (66,6%), **boca** (27,7%), **hueco** (5,5%).

G: cráter (83,3%), **boca** (16,6%).

[1071] Erupción del volcán.

P: erupción (94,4%), **explosión** (11,1%), **emanación** (5,5%).

G: erupción (88,8%), **explosión** (16,6%), **vómito** (5,5%).

[1072] Falda.

P: falda (100%).

G: falda (77,7%), **ladera** (22,2%).

[1073] Cordillera.

P: cordillera (100%).

G: cordillera (100%).

[1074] Valle.

P: valle (88,8%), **llanura** (11,1%).

G: valle (100%).

[1075] Hoya, terreno entre dos cordilleras y dos nudos.

P: hoya (44,4%), **llanura** (16,6%), **valle** (11,1%), **NC** (33,3%).

G: hoya (55,5%), **valle** (16,6%), **NC** (33,3%).

[1076] Hondonada.

P: quebrada (88,8%), hondonada (11,1%).

G: quebrada (100%), hondonada (5,5%).

[1077] Cima.

P: cima (44,4%), cumbre (44,4%), punta (27,7%), cúpula⁷³ (5,5%), cúspide (5,5%).

G: cima (50%), cumbre (38,8%), punta (22,2%).

[1078] Precipicio.

P: precipicio (50%), abismo (11,1%), barranca (11,1%), escarpado (11,1%), pozo (11,1%), quebrada (11,1%).

G: precipicio (38,8%), quebrada (27,7%), barranco (16,6%), abismo (11,1%), gradiente (5,5%).

[1079] Selva.

P: selva (100%).

G: selva (100%).

[1080] Atajo.

P: atajo (33,3%), chaquiñán (33,3%), brecha (11,1%), cruce (11,1%), trocha (11,1%).

G: atajo (50%), cruce (22,2%), trocha (22,2%), brecha (16,6%), camino (11,1%).

[1081] Trocha, chaquiñán.

P: sendero (22,2%), chaquiñán (16,6%), atajo (11,1%), callejón (11,1%), camino (11,1%), manga (11,1%), pica (11,1%), senda (11,1%).

⁷³ Por confusión con *cúpula*.

G: camino (33,3%), trocha (33,3%), sendero (22,2%), pica (11,1%), senda (11,1%).

[1082] Cascada.

P: cascada (66,6%), catarata (22,2%), chorrera (22,2%).

G: cascada (88,8%), catarata (11,1%).

[1083] Remolino de agua.

P: remolino (100%).

G: remolino (88,8%), torbellino (11,1%).

[1084] Poza.

P: vado (50%), pozo (11,1%), NC (33,3%).

G: vado (44,4%), poza (22,2%), ensenada (11,1%), NC (22,2%).

[1085] Laguna.

P: laguna (72,2%), lago (27,7%).

G: laguna (83,3%), lago (16,6%).

[1086] Lago.

P: lago (33,3%), cocha (22,2%), pozo (22,2%), laguna (16,6%), aljibe (5,5%).

G: lago (61,1%), laguna (27,7%), poza (16,6%).

[1087] Desprendimiento de tierra.

P: derrumbe (83,3%), deslave (11,1%), deslizamiento (5,5%).

G: derrumbe (94,4%), desliz (5,5%).

[1088] Manglar.

P: manglar (61,1%), NC (38,8%).

G: manglar (88,8%), NC (11,1%).

[1089] Barro.

P: lodo (100%), barro (33,3%), fango (5,5%).

G: lodo (100%), fango (16,6%), barro (11,1%).

[1090] Barrizal.

P: lodazal (72,2%), lodacera (22,2%), terreno lodoso (5,5%), terreno pantanoso (5,5%).

G: lodazal (88,8%), lodacera (16,6%).

[1091] Terreno pantanoso.

P: pantano (61,1%), terreno pantanoso (27,7%), tierra movediza (11,1%).

G: pantano (55,5%), tierra movediza (22,2%), arenas (11,1%), terreno pantanoso (11,1%).

[1092] Peñasco.

P: roca (38,8%), mole (11,1%), molón (11,1%), terreno pedregoso (5,5%), NC (33,3%).

G: roca (50%), piedras (22,2%), peñasco (11,1%), terrón (11,1%), NC (16,6%).

[1093] Canto rodado.

P: piedra de río (61,1%), piedra bola (11,1%), piedra de empedrado (11,1%), piedras planas (11,1%), NC (11,1%).

G: piedra de río (61,1%), piedra chispa (11,1%), piedra de empedrado (5,5%), piedra brillante (5,5%), NC (16,6%).

[1094] Piedra pómez.

P: piedra pómez (88,8%), cascajo (5,5%), piedra roma (5,5%).

G: piedra pómez (100%).

1.2.14. *Cereales, vegetales y frutas*

[1095] Maíz.

P: maíz (77,7%), **planta de maíz** (33,3%).

G: maíz (100%), **planta de maíz** (11,1%).

[1096] Mazorca tierna.

P: choclo (100%).

G: choclo (100%).

[1097] Maíz blanco y duro.

P: morocho (100%).

G: morocho (100%).

[1098] Corazón de la mazorca.

P: tusa (100%).

G: tusa (100%).

[1099] Palomita de maíz.

P: canguil (100%).

G: canguil (100%).

[1100] Cebada.

P: cebada (100%).

G: cebada (77,7%), NC (22,2%).

[1101] Vaina de las legumbres.

P: vainita (88,8%), **vaina** (11,1%).

G: vainita (100%).

[1102] Haba.

P: haba (100%).

G: haba (100%).

[1103] Guisante.

P: alverja (66,6%), arverja (22,2%), arveja (11,1%).

G: alverja (72,2%), arveja (16,6%), arverja (11,1%).

[1104] Alcachofa.

P: alcachofa (55,5%), alcachofla (16,6%), NC (27,7%).

G: alcachofa (50%), alcachofla (5,5%), NC (44,4%).

[1105] Cabeza de ajo.

P: ajo (100%).

G: ajo (100%).

[1106] Diente de ajo.

P: diente de ajo (88,8%), pepa de ajo (11,1%).

G: diente de ajo (100%).

[1107] Patata.

P: papa (100%).

G: papa (100%).

[1108] Batata, camote.

P: camote (88,8%), jícamo (5,5%), NC (5,5%).

G: camote (88,8%), NC (11,1%).

[1109] Cacahuete.

P: maní (100%).

G: maní (100%).

[1110] Melloco.

P: melloco (100%).

G: melloco (100%).

[1111] Calabazo.

P: sambo (88,8%), calabaza (11,1%).

G: sambo (83,3%), calabaza (16,6%).

[1112] Calabaza.

P: zapallo (100%).

G: zapallo (100%).

[1113] Oca.

P: oca (88,8%), NC (11,1%).

G: oca (55,5%), NC (44,4%).

[1114] Pimiento.

P: pimiento (100%).

G: pimiento (100%).

[1115] Tomate.

P: tomate (66,6%), tomate riñón (44,4%), tomate de carne (11,1%), tomate bajo (5,5%).

G: tomate riñón (66,6%), tomate (33,3%).

[1116] Tomate de árbol.

P: tomate de árbol (100%).

G: tomate de árbol (72,2%), tomatillo (33,3%).

[1117] Pepino.

P: pepinillo (94,4%), pepino de sal (5,5%).

G: pepinillo (61,1%), pepino (44,4%).

[1118] Lechuga.

P: lechuga (100%).

G: lechuga (100%).

[1119] Zanahoria.

P: zanahoria (77,7%), zanahoria amarilla (27,7%).

G: zanahoria (83,3%), zanahoria amarilla (22,2%).

[1120] Zanahoria blanca.

P: zanahoria blanca (94,4%), racacha (5,5%).

G: zanahoria blanca (100%).

[1121] Remolacha.

P: remolacha (100%).

G: remolacha (61,1%), beterrava (50%).

[1122] Judías verdes.

P: vainita (100%).

G: vainita (100%).

[1123] Col.

P: col (100%).

G: col (100%).

[1124] Ají.

P: ají (100%), pimientillo (5,5%).

G: ají (100%).

[1125] Yuca.

P: yuca (100%).

G: yuca (100%).

[1126] Plantación de yucas.

P: campo de yucas (22,2%), yucal (22,2%), chacra de yucas (11,1%), huerta de yucas (11,1%), sembrío de yucas (11,1%), terreno de yucas (11,1%), hectárea de yucas (5,5%), sementera (5,5%).

G: campo de yucas (44,4%), yucal (16,6%), huerta de yucas (11,1%), terreno de yucas (11,1%), yucatal (11,1%), NC (5,5%).

[1127] Fruto verde.

P: verde (61,1%), tierno (50%).

G: verde (77,7%), tierno (38,8%).

[1128] Fruto que empieza a madurar.

P: pintona (44,4%), está madurando (33,3%), NC (22,2%).

G: está madurando (61,1%), pintona (38,8%), NC (5,5%).

[1129] Fruto madura.

P: madura (100%).

G: madura (100%), jecha (5,5%).

[1130] Pulpa de la fruta.

P: pulpa (44,4%), comida (38,8%), carne (11,1%), NC (5,5%).

G: pulpa (61,1%), comida (44,4%).

[1131] Pelar la fruta.

P: pelar (100%).

G: pelar (100%).

[1132] Cáscara de un fruto

P: cáscara (100%).

G: cáscara (100%).

[1133] Hueso del melocotón.

P: pepa (100%).

G: pepa (100%).

[1134] Sandía.

P: sandía (100%).

G: sandía (100%).

[1135] Melón.

P: melón (100%).

G: melón (100%).

[1136] Melonar.

P: campo de melones (55,5%), huerta de melones (33,3%), huerto de melón (11,1%), melonar (11,1%), NC (5,5%).

G: campo de melones (50%), huerta de melones (22,2%), melonar (5,5%), NC (22,2%).

[1137] Naranja.

P: naranja (38,8%), árbol de naranja (33,3%), palo de naranja (16,6%), NC (11,1%).

G: naranja (44,4%), árbol de naranja (38,8%), mata de naranja (11,1%), NC (5,5%).

[1138] Plantación de naranjos.

P: campo de naranjas (33,3%), naranjal (22,2%), huerta de naranjas (11,1%), huerto de naranjas (11,1%), NC (22,2%).

G: campo de naranjas (27,7%), naranjal (16,6%), terreno de naranjas (11,1%), NC (44,4%).

[1139] Melocotón.

P: durazno (100%).

G: durazno (100%).

[1140] Melocotonero.

P: árbol de durazno (16,6%), duraznero (5,5%), NC (81,1%).

G: árbol de durazno (11,1%), mata de durazno (11,1%), NC (81,1%).

[1141] Pera.

P: pera (100%).

G: pera (100%).

[1142] Peral.

P: peral (33,3%), árbol de peras (22,2%), mata de peras (11,1%), NC (33,3%).

G: peral (27,7%), mata de peras (22,2%), árbol de peras (16,6%), NC (33,3%).

[1143] Naranjilla.

P: naranjilla (100%).

G: naranjilla (100%).

[1144] Fresa.

P: frutilla (100%).

G: frutilla (100%).

[1145] Aguacate.

P: aguacate (100%).

G: aguacate (100%).

[1146] Capulí.

P: capulí (100%).

G: capulí (88,8%), NC (11,1%).

[1147] Higuera.

P: higuera (50%), árbol de higos (38,8%), higuero (11,1%).

G: higuera (66,6%), mata de higos (11,1%), NC (22,2%).

[1148] Papaya.

P: papaya (100%).

G: papaya (100%).

[1149] Chirimoya.

P: chirimoya (100%).

G: chirimoya (100%).

[1150] Babaco.

P: babaco (100%).

G: babaco (88,8%), NC (11,1%).

[1151] Mango.

P: mango (100%).

G: mango (100%).

[1152] Mamey.

P: mamey (77,7%), NC (22,2%).

G: mamey (100%).

[1153] Zapote.

P: zapote (100%).

G: zapote (100%).

[1154] Guaba.

P: guaba (100%).

G: guaba (100%).

[1155] Guayaba.

P: guayaba (100%).

G: guayaba (100%).

[1156] Granadilla.

P: granadilla (100%).

G: granadilla (100%).

[1157] Badea.

P: badea (61,1%), NC (38,8%).

G: badea (100%).

[1158] Fruto del plátano, de diez a quince centímetros de longitud, algo encorvado y de corteza lisa y amarilla. Tiene un sabor suave y dulce y se come crudo.

P: guineo (55,5%), plátano (33,3%), banano (27,7%), seda (22,2%).

G: guineo (77,7%), banano (33,3%), plátano (27,7%), seda (11,1%).

[1159] Plátano pequeño y más dulce que el anterior.

P: orito (100%).

G: orito (100%).

[1160] Plátano dulce y harinoso, que generalmente se come cocido.

P: maqueño (100%).

G: maqueño (100%).

[1161] Variedad de plátano que se come verde y cocido, y que en otras zonas de América se conoce como *plátano macho*.

P: verde (100%).

G: verde (100%).

[1162] La misma variedad que la anterior, que se come madura y cocida.

P: maduro (100%).

G: maduro (100%).

[1163] Terreno sembrado de plátanos.

P: platanera (100%).

G: platanera (100%).

[1164] Racimo de plátanos o bananos.

P: cabeza (100%).

G: cabeza (100%).

[1165] Mano del racimo.

P: mano (100%).

G: mano (100%).

[1166] Rodaja de plátano verde o maduro, frita y cortada muy fina.

P: chifle (100%).

G: chifle (100%).

[1167] Rodaja de plátano verde, machacado y frito.

P: patacón (100%).

G: patacón (100%).

[1168] Recoger los frutos que han quedado en el campo después de la recolección.

P: cosechar (22,2%), **rebuscar** (16,6%), **chugchir** (11,1%), **recoger** (11,1%), NC (38,8%).

G: rebuscar (27,7%), **recoger** (11,1%), **recolectar** (11,1%), NC (50%).

1.2.15. *La ganadería y los animales domésticos*

[1169] Comedero de los animales

P: comedero (38,8%), corral (11,1%), pesebrera (11,1%), NC (38,8%).

G: comedero (22,2%), cajón (16,6%), canoa (11,1%), pesebrera (11,1%), recipiente (11,1%), NC (27,7%).

[1170] Pastar.

P: pastar (83,3%), comer (16,6%).

G: pastar (88,8%), pastear (11,1%).

[1171] Lugar cercado donde pasta y duerme el ganado.

P: potrero (100%).

G: potrero (88,8%), corral (22,2%).

[1172] Abrevadero.

P: bebedero (44,4%), tina (22,2%), NC (33,3%).

G: bebedero (33,3%), pila (27,7%), tina (11,1%), NC (27,7%).

[1173] Dar sal al ganado.

P: salar (44,4%), dar sal (22,2%), NC (33,3%).

G: salar (55,5%), dar sal (16,6%), NC (38,8%).

[1174] Cuerda que se utiliza para agarrar el ganado cuando anda suelto.

P: lazo (38,8%), sogá (22,2%), cabestro (11,1%), guasca (11,1%), NC (16,6%).

G: lazo (50%), sogá (38,8%), NC (11,1%).

[1175] Mataduras.

P: herida (38,8%), corte (27,7%), marca (11,1%), NC (22,2%).

G: herida (50%), corte (11,1%), lastimado (11,1%), marca (11,1%), matadura (11,1%), señal (11,1%), NC (11,1%).

[1176] Aro que se pone al ganado en la cabeza.

P: arete (22,2%), argolla (16,6%), zarcillo (11,1%), NC (50%).

G: arete (33,3%), argolla (22,2%), aro (16,6%), señal (11,1%), NC (33,3%).

[1177] Animal sin cola.

P: sin cola (44,4%), mocho (38,8%), sin rabo (11,1%), rabo cortado (11,1%), culimbo (5,5%), cutucho (5,5%), NC (11,1%).

G: mocho (38,8%), sin rabo (22,2%), culimbo (11,1%), sin cola (11,1%), trucho (11,1%), trocho (5,5%), NC (11,1%).

[1178] Hembra estéril.

P: machorra (33,3%), marimacho (22,2%), estéril (11,1%), marimacha (11,1%), NC (22,2%).

G: machona (38,8%), machorra (33,3%), estéril (11,1%), marimacho (11,1%), mula (11,1%), NC (11,1%).

[1179] Cubrir a la hembra.

P: montar (22,2%), aparear (16,6%), emparejar (16,6%), hacer coger (11,1%), NC (33,3%).

G: pisar (38,8%), castizar (22,2%), aparear (11,1%), emparejar (11,1%), juntar (11,1%), culear (5,5%), NC (11,1%).

[1180] Hembra preñada.

P: preñada (100%).

G: preñada (100%).

[1181] Parir.

P: parir (100%).

G: parir (94,4%), partar (5,5%).

[1182] Caballo.

P: caballo (100%).

G: caballo (100%).

[1183] Yegua.

P: yegua (100%).

G: yegua (100%).

[1184] Potro.

P: potro (66,6%), **potranca** (11,1%), **potrillo** (11,1%), **potrito** (11,1%).

G: potro (50%), **potrillo** (38,8%), **caballito** (11,1%), **potrito** (11,1%).

[1185] Caballo semental.

P: semental (33,3%), **caballo** (22,2%), **macho** (16,6%), **padrote** (16,6%), **caballo padre** (11,1%), **caballo hechor** (5,5%), **caballo jefe** (5,5%), **ejemplar** (5,5%).

G: caballo (27,7%), **semental** (27,7%), **caballo macho** (22,2%), **padrote** (16,6%), **reproductor** (11,1%), **caballo grande** (5,5%).

[1186] Caballo salvaje.

P: caballo salvaje (66,6%), **caballo silvestre** (11,1%), **caballo de campo** (11,1%), NC (11,1%).

G: caballo salvaje (66,6%), **caballo libre** (11,1%), **chúcaro** (11,1%), NC (11,1%).

[1187] Domar al caballo.

P: domar (72,2%), **amansar** (33,3%), **amaestrar** (16,6%).

G: domar (88,8%), **amansar** (16,6%).

[1188] Domador de caballos.

P: domador (38,8%), chalán (16,6%), amaestrador (11,1%), amansador (11,1%), arriero (5,5%), jinete (5,5%), NC (11,1%).

G: domador (33,3%), amansador (22,2%), chalán (22,2%), amaestrador (11,1%), jinete (5,5%), NC (11,1%).

[1189] Látigo.

P: látigo (38,8%), fuete (27,7%), acial (22,2%), fusta (11,1%), cabresto⁷⁴ (5,5%).

G: látigo (50%), acial (22,2%), fuete (22,2%), boyero (11,1%), vara (11,1%).

[1190] Caballo indomable.

P: salvaje (50%), indomable (33,3%), chúcaro (5,5%), NC (11,1%).

G: salvaje (61,1%), indomable (22,2%), arisco (11,1%), chúcaro (11,1%).

[1191] Caballo manso.

P: manso (50%), dócil (27,7%), amaestrado (11,1%), domado (11,1%).

G: manso (55,5%), dócil (33,3%), domado (11,1%).

[1192] Pura sangre.

P: pura sangre (50%), fino (33,3%), de paso (11,1%), de raza (11,1%), árabe (5,5%), de estima (5,5%), puro (5,5%).

G: pura sangre (44,4%), de paso (22,2%), fino (22,2%), de raza (11,1%), puro (11,1%).

[1193] Caballo encabritado.

P: encabritarse (22,2%), desbocar (22,2%), corcovear (22,2%), endiablarse (11,1%), enfurecerse (11,1%), NC (11,1%).

⁷⁴ Por confusión con *cabestro*.

G: encabritarse (22,2%), corcovear (22,2%), levantarse (22,2%), desbocar (16,6%), rebelarse (11,1%), espantarse (5,5%), NC (11,1%).

[1194] Relincho.

P: relincho (44,4%), relinche (11,1%), chillido (11,1%), lloro (11,1%), rinchido (5,5%), NC (16,6%).

G: relincho (66,6%), chillido (11,1%), rechinchido (11,1%), NC (11,1%).

[1195] Morro del caballo.

P: hocico (55,5%), trompa (27,7%), boca (11,1%), cara (11,1%).

G: trompa (50%), hocico (44,4%), boca (11,1%).

[1196] Crin.

P: crin (55,5%), clin (38,8%), pelaje (5,5%).

G: crin (50%), clin (27,7%), cabellera (11,1%), cabello (5,5%), NC (5,5%).

[1197] Casco del caballo.

P: casco (100%).

G: casco (88,8%), pezuña (11,1%).

[1198] Herradura.

P: herradura (100%).

G: herradura (100%).

[1199] Silla de montar.

P: montura (100%).

G: montura (100%).

[1200] Burro.

P: burro (100%).

G: burro (100%).

[1201] Pollino.

P: asno (27,7%), asno joven (27,7%), pollino (22,2%), burrito (11,1%), NC (11,1%).

G: asno (33,3%), pollino (33,3%), burrito (27,7%), asno joven (11,1%), yumento [d□Zumento] (5,5%).

[1202] Rebuzno.

P: rebuznar (66,6%), gemir (11,1%), gaznar (5,5%), hacer gaznidos (5,5%), NC (11,1%).

G: rebuznar (50%), relinchar (27,7%), berrido (11,1%), NC (11,1%).

[1203] Cría del burro y de la yegua.

P: mula (38,8%), mulo (22,2%), asno (11,1%), chúcaro (11,1%), NC (16,6%).

G: mula (50%), asno (16,6%), burrito (11,1%), NC (22,2%).

[1204] Vaca.

P: vaca (100%).

G: vaca (100%).

[1205] Toro semental.

P: toro (44,4%), reproductor (11,1%), semental (11,1%), toro padre (11,1%), NC (22,2%).

G: toro (50%), semental (22,2%), padrón (11,1%), NC (11,1%).

[1206] Ternero.

P: ternero (66,6%), becerro (33,3%).

G: ternero (50%), becerro (44,4%), chivito (5,5%).

[1207] Establo.

P: corral (38,8%), establo (22,2%), pesebrera (22,2%), potrero (16,6%).

G: corral (27,7%), potrero (27,7%), establo (22,2%), pesebrera (16,6%).

[1208] Voz o sonido que hace la vaca.

P: mugir (66,6%), bramar (22,2%), chillar (11,1%), bufar (11,1%), NC (16,6%).

G: mugir (50%), bramar (11,1%), balar (11,1%), NC (22,2%).

[1209] Voz o sonido que hace el toro.

P: bramar (38,8%), mugir (16,6%), bufar (11,1%), balar (5,5%), NC (27,7%).

G: bramar (33,3%), mugir (22,2%), balar (11,1%), gritar (11,1%), NC (22,2%).

[1210] Rumiar.

P: rumiar (55,5%), remoler (38,8%), masticar (16,6%).

G: rumiar (50%), remoler (33,3%), comer (22,2%), tragar (11,1%).

[1211] Cuerno.

P: cacho (77,7%), cuerno (44,4%).

G: cacho (72,2%), cuerno (50%).

[1212] Despuntar los cuernos.

P: despuntar (22,2%), descachar (11,1%), descornar (11,1%), remoler (11,1%), NC (44,4%).

G: despuntar (27,7%), cortar (22,2%), descachar (16,6%), NC (33,3%).

[1213] Toro o vaca sin cuernos.

P: descornado (22,2%), cortado (16,6%), mocho (16,6%), motongo (11,1%), torete (11,1%), NC (22,2%).

G: mocho (33,3%), motongo (22,2%), descornado (27,7%), cortado (11,1%), NC (27,7%).

[1214] Ubre.

P: ubre (77,7%), teta (38,8%), chuco (5,5%).

G: ubre (72,2%), teta (50%).

[1215] Pezón.

P: teta (61,1%), pezón (22,2%), ubre (11,1%), chuco (5,5%), NC (11,1%).

G: teta (66,6%), pezón (38,8%), NC (5,5%).

[1216] Mamar.

P: mamar (100%).

G: mamar (100%).

[1217] Destetar.

P: desmamantar (33,3%), destetar (27,7%), separar (22,2%), dejar de mamar (11,1%), NC (11,1%).

G: destetar (33,3%), apartar (22,2%), desmamantar (16,6%), separar (16,6%), NC (11,1%).

[1218] Ordeñar.

P: ordeñar (100%).

G: ordeñar (83,3%), lechar (11,1%), delechar (5,5%).

[1219] Leche recién ordeñada.

P: leche fresca (50%), leche (27,7%), leche pura (16,6%), calostro (11,1%).

G: leche fresca (66,6%), leche (33,3%), calostro (11,1%), leche pura (11,1%).

[1220] Última leche que se ordeña.

P: postrera (22,2%), nata (11,1%), NC (66,6%).

G: postrera (27,7%), NC (72,2%).

[1221] Rabo del toro o de la vaca.

P: rabo (55,5%), cola (44,4%).

G: rabo (61,1%), cola (50%).

[1222] Oveja.

P: **oveja** (61,1%), **borrego** (38,8%).

G: **oveja** (66,6%), **borrego** (33,3%), **cordero** (11,1%), **borrega** (5,5%).

[1223] Macho de la oveja.

P: **borrego** (88,8%), **carnero** (11,1%).

G: **borrego** (88,8%), **oveja** (11,1%).

[1224] Cordero.

P: **cordero** (55,5%), **ovejita** (27,7%), **borrego cachorrito** (5,5%), NC (11,1%).

G: **cordero** (44,4%), **ovejita** (44,4%), **borreguito** (11,1%), **chivo** (11,1%).

[1225] Cabra.

P: **chivo** (88,8%), **cabra** (22,2%).

G: **chivo** (88,8%), **cabra** (27,7%).

[1226] Cría de la cabra.

P: **chivito** (50%), **cabrito** (22,2%), **chivo chiquito** (11,1%), **chivo pequeño** (11,1%).

G: **chivito** (66,6%), **cabrito** (33,3%).

[1227] Cerdo.

P: **cerdo** (100%), **chancho** (100%). Otros nombres fueron: *cochino*, *marrano*, *puerco*.

G: **cerdo** (100%), **chancho** (100%). Otros nombres fueron: *cochino*, *marrano*, *puerco*.

[1228] Piara.

P: **chanchera** (38,8%), **puerquera** (22,2%), **piara** (16,6%), NC (22,2%).

G: **chanchera** (27,7%), **puerquera** (16,6%), **piara** (16,6%), **conjunto de cerdos** (5,5%), **manada** (5,5%), NC (27,7%).

[1229] Conjunto de tripas del cerdo.

P: **tripas** (72,2%), **mondongo** (16,6%), **intestinos** (11,1%).

G: **tripas** (77,7%), **mondongo** (22,2%), **tripaje** (11,1%).

[1230] Cría del cerdo.

P: **chanchito** (38,8%), **puerquito** (27,7%), **puerquito guagua** (22,2%), **chanchito guagua** (11,1%), NC (11,1%).

G: **chanchito** (50%), **puerquito** (33,3%), **cerdito** (11,1%), NC (11,1%).

[1231] Pocilga.

P: **chanchera** (100%).

G: **chanchera** (88,8%), **chiquero** (11,1%).

[1232] Recipiente donde come el cerdo.

P: **pilón** (38,8%), **tina** (27,7%), **batea** (11,1%), **recipiente** (11,1%), **búnquer** (5,5%), **comidero** (5,5%), NC (11,1%).

G: **batea** (33,3%), **pilón** (33,3%), **comederio** (16,6%), **recipiente** (11,1%), NC (11,1%).

[1233] Hocico del cerdo.

P: **hocico** (88,8%), **nariz** (11,1%).

G: **hocico** (72,2%), **trompa** (33,3%).

[1234] Hozar.

P: **hozar** (33,3%), **hociquear** (27,7%), **husmear** (11,1%), NC (27,7%).

G: **hozar** (33,3%), **hociquear** (16,6%), **husmear** (16,6%), NC (33,3%).

[1235] Matanza.

P: **matanza** (22,2%), **faena** (16,6%), **desposte** (11,1%), NC (50%).

G: **matanza** (38,8%), **desposte** (11,1%), NC (50%).

[1236] Matarife.

P: **carnicero** (38,8%), **despostador** (16,6%), **matón** (16,6%), **picador** (11,1%), NC (16,6%).

G: **carnicero** (33,3%), **despostador** (11,1%), **matachanchos** (11,1%), NC (55,5%).

[1237] Chicharrones.

P: **chicharrón** (100%).

G: **chicharrón** (100%).

[1238] Manteca.

P: **manteca** (100%).

G: **manteca** (100%).

[1239] Perra en celo.

P: **en celo** (38,8%), **caliente** (22,2%), **arrecha** (16,6%), **alzada el celo** (11,1%), **en celos** (11,1%), NC (5,5%).

G: **en celo** (33,3%), **caliente** (22,2%), **alunada** (16,6%), **arrecha** (11,1%), **entimpada** (11,1%), NC (5,5%).

[1240] Cría del perro.

P: **cachorro** (38,8%), **perrito** (27,7%), **perrito tierno** (11,1%), **guagua perrito** (11,1%), **guagua perro** (11,1%).

G: **cachorro** (77,7%), **perrito** (33,3%).

[1241] Ladrar.

P: ladrar (88,8%), latir (11,1%).

G: ladrar (100%).

[1242] La voz o el sonido del gato.

P: maullar (44,4%) y su variante fonética *maullir* (5,5%); llorar (22,2%), chillar (11,1%), NC (16,6%).

G: maullar (50%), llorar (27,7%), NC (22,2%).

[1243] Gallo.

P: gallo (100%).

G: gallo (100%).

[1244] Pico.

P: pico (100%).

G: pico (100%).

[1245] Cresta.

P: cresta (100%).

G: cresta (100%).

[1246] Voz o sonido que hace el gallo.

P: cantar (77,7%), cacarear (22,2%), graznar (11,1%).

G: cantar (77,7%), cacarear (11,1%), quiquirear (11,1%).

[1247] Gallo de pelea.

P: gallo de pelea (61,1%), gallo fino (44,4%).

G: gallo de pelea (77,7%), gallo fino (27,7%).

[1248] Gallo con el cuello pelado.

P: gallo carioco (77,7%), gallo aguarico (16,6%), NC (16,6%).

G: gallo carioco (44,4%), gallo aguarico (38,8%), NC (16,6%).

[1249] Espolón.

P: espuela (88,8%), espolón (11,1%).

G: espuela (88,8%), NC (11,1%).

[1250] Barbas.

P: arete (16,6%), oreja (11,1%), NC (72,2%).

G: arete (16,6%), barba (16,6%), NC (66,6%).

[1251] Voz o sonido de las gallinas.

P: cacarear (100%).

G: cacarear (100%).

[1252] Gallinero.

P: gallinero (83,3%), corral (16,6%).

G: gallinero (100%).

[1253] Ponedero.

P: nido (66,6%), tacín (33,3%).

G: nido (100%).

[1254] Huevo de señuelo.

P: muestra (38,8%), guía (11,1%), nido (11,1%), NC (38,8%).

G: muestra (44,4%), nido (11,1%), NC (44,4%).

[1255] Cáscara.

P: cáscara (100%).

G: cascarón (100%).

[1256] Yema.

P: yema (100%).

G: yema (100%).

[1257] Clara.

P: clara (100%).

G: clara (100%).

[1258] Huevo podrido.

P: podrido (38,8%), dañado (33,3%), hediondo (11,1%), pasado (11,1%), malo (5,5%).

G: dañado (44,4%), podrido (38,8%), pasado (16,6%), malo (11,1%).

[1259] Cubrir a la gallina.

P: pisar (55,5%), cruzar (22,2%), castear (11,1%), NC (11,1%).

G: pisar (50%), castear (16,6%), cruzar (5,5%), NC (27,7%).

[1260] Clueca.

P: culeca (50%), clueca (22,2%), estar abarcando (16,6%), chumada (11,1%).

G: culeca (44,4%), clueca (33,3%), NC (22,2%).

[1261] Empollar.

P: abarcar (38,8%), abrazar (27,7%), empollar (27,7%), fregar (5,5%).

G: empollar (38,8%), abarcar (27,7%), abrazar (22,2%), NC (11,1%).

[1262] Pollito.

P: pollito (66,6%), pollo (33,3%)⁷⁵.

G: pollo (55,5%), pollito (44,4%).

[1263] Pollo criollo.

P: pollo de campo (72,2%), pollo criollo (16,6%), pollo runa (11,1%).

G: pollo criollo (66,6%), pollo de campo (33,3%).

⁷⁵ En estos casos, nos ha parecido interesante separar la palabra de su forma diminutiva, y darles a ambas su correspondiente porcentaje.

[1264] Paloma.

P: paloma (100%).

G: paloma (100%).

[1265] Pichón.

P: pichón (44,4%), **paloma** (22,2%), **palomita** (11,1%), NC (22,2%).

G: paloma (33,3%), **pichón** (33,3%), NC (33,3%).

[1266] Conejo.

P: conejo (100%).

G: conejo (100%).

[1267] Gazapo.

P: conejito (66,6%), **guagua conejo** (22,2%), **conejo pequeño** (11,1%).

G: conejito (100%).

[1268] Pavo.

P: pavo (100%).

G: pavo (100%).

[1269] Moco del pavo.

P: moco (38,8%), **mocosa** (11,1%), **campana** (5,5%), NC (44,4%).

G: moco (33,3%), NC (66,6%).

1.2.16. *Fauna*

[1270] Mono.

P: mono (100%).

G: mono (100%).

[1271] Venado.

P: venado (88,8%), **ciervo** (11,1%).

G: venado (100%).

[1272] Llama.

P: llama (100%).

G: llama (100%).

[1273] Cuy.

P: cuy (100%).

G: cuy (100%).

[1274] Zorra.

P: raposa (88,8%), **NC** (11,1%).

G: raposa (77,7%), **rabopelado** (11,1%), **NC** (11,1%).

[1275] Murciélago.

P: murciélago (94,4%), **chupasangre** (5,5%).

G: murciélago (100%).

[1276] Vampiro.

P: vampiro (100%).

G: vampiro (100%), **murciélago** (22,2%), **chimbilaco** (11,1%).

[1277] Armadillo.

P: armadillo (100%).

G: armadillo (88,8%), **cachicambo** (11,1%).

[1278] Cerdo salvaje.

P: saíno (38,8%), **puerco salvaje** (22,2%), **jabalí** (16,6%), **cerdo del monte** (11,1%), **cerdo saíno** (5,5%), **sajino** (5,5%), **NC** (11,1%).

G: sajino (38,8%), **puerco sajino** (27,7%), **jabalí** (22,2%), **chancho de monte** (11,1%), NC (11,1%).

[1279] Oso hormiguero.

P: oso hormiguero (100%).

G: oso hormiguero (100%).

[1280] Perico ligero.

P: perico ligero (33,3%), **perezoso** (11,1%), NC (55,5%).

G: perico ligero (44,4%), NC (55,5%).

[1281] Cuchucho.

P: cuchucho (38,8%), NC (61,1%).

G: cuchucho (50%), NC (50%).

[1282] Puercoespín.

P: puercoespín (55,5%), **puerco espino** (11,1%), NC (33,3%).

G: puerco espino (38,8%), **puercoespín** (16,6%), **chancho espín** (11,1%), **espino** (11,1%), **cuerpo espín** (5,5%), NC (16,6%).

[1283] Zorro.

P: zorro (100%).

G: zorro (100%).

[1284] Cola de las aves.

P: cola (100%).

G: cola (66,6%), **rabo** (44,4%).

[1285] Canto de los pájaros.

P: canto (55,5%), **gorjido** (33,3%), **trino** (11,1%), **silbo** (11,1%).

G: silbido (44,4%), **canto** (38,8%), **trino** (22,2%), **gorjido** (5,5%).

[1286] Nido.

P: nido (100%).

G: nido (100%).

[1287] Colibrí.

P: colibrí (55,5%), **picaflor** (22,2%), **quinde** (22,2%), **chupaflor** (11,1%), NC (11,1%).

G: chupaflor (66,6%), **colibrí** (22,2%), **picaflor** (11,1%), NC (11,1%).

[1288] Loro.

P: loro (100%).

G: loro (100%).

[1289] Hembra del loro.

P: lora (100%).

G: lora (100%).

[1290] Perico.

P: perico (38,8%), **periquito** (33,3%), **lorillo** (11,1%), **loro** (11,1%), **loro pequeño** (11,1%), NC (11,1%).

G: perico (61,1%), **periquito** (16,6%), **lorito** (16,6%), **vidiña** (16,6%).

[1291] Papagayo.

P: papagayo (100%).

G: papagayo (100%).

[1292] Tucán.

P: tucán (55,5%), **diostedé** (38,8%), **predicador** (11,1%), NC (11,1%).

G: tucán (61,1%), **diostedé** (44,4%), **pico de oro** (5,5%), NC (5,5%).

[1293] Pájaro carpintero.

P: pájaro carpintero (100%).

G: pájaro carpintero (94,4%), hoyero (5,5%), pájaro loco (5,5%).

[1294] Gallinazo.

P: gallinazo (88,8%), buitro (11,1%).

G: gallinazo (100%).

[1295] Pato.

P: pato (100%).

G: pato (100%).

[1296] Culebra, serpiente.

P: culebra (66,6%), serpiente (38,8%).

G: culebra (61,1%), serpiente (50%).

[1297] Víbora.

P: víbora (100%).

G: víbora (100%), culebra (22,2%).

[1298] Sapo.

P: sapo (88,8%), rana (33,3%).

G: sapo (100%), rana (27,7%).

[1299] Renacuajo.

P: renacuajo (50%), güishigüishis (44,4%), billico (5,5%), pishigüishi (5,5%), ranita (5,5%), sapito (5,5%), sapo (5,5%).

G: renacuajo (72,2%), ranita (16,6%), gusarapo (5,5%), NC (5,5%).

[1300] Caracol.

P: caracol (61,1%), churo (44,4%).

G: caracol (88,8%), churo (11,1%).

1.3. CONCLUSIONES

De acuerdo con Toscano (1953: 37), y como ocurre en cualquier variedad dialectal, entre Pichincha y Guayas las diferencias se producen fundamentalmente en el nivel fonético, seguido del morfosintáctico, ya que en el léxico son mayores las similitudes, en contra de lo que popularmente se mantiene en Ecuador.

1.3.1. Correspondencia léxica entre Pichincha y Guayas

En las 1300 preguntas, hemos obtenido, como respuestas, un total de 4349 significantes; es decir, lexías tanto simples (*casa*) como complejas (*casa de los choros* ‘cárcel’⁷⁶). Hay que subrayar que hemos contabilizado las lexías complejas como un solo significante. Una vez seleccionadas las respuestas que iban a ser objeto de nuestro estudio, procedimos a cuantificar los datos calculando la frecuencia relativa de las ocurrencias en ambas regiones.

Consideramos que nuestra muestra es suficientemente representativa, ya que, como expusimos en la introducción, los criterios de selección de los informantes fueron en extremo rigurosos. A este respecto, retomamos las palabras de Moreno del Alba (2001, en línea), cuando habla de los estudios de disponibilidad léxica:

Con trabajos de esta naturaleza [de disponibilidad léxica] se corre el riesgo de interpretar que toda palabra que no esté presente en tal o cual lista, se dé por inexistente en este o en aquel dialecto. Esto es falso. Si se desea hacer uso de investigaciones sobre léxicos «disponibles», me parece más adecuado proceder de otra manera. Adecuadamente establecidas las listas de palabras de los diversos dialectos que se pretenden comparar, convendría que, con métodos de dialectología tradicional, se averigüe cuáles palabras de la lista de determinado dialecto realmente se desconocen por los hablantes de los otros dialectos. [...] Ahora bien, el que cualquier tipo de investigación sobre variedad léxica conduzca a resultados relativos no quiere decir que se trate de datos deleznable o que éstos estén distorsionados o tergiversando la naturaleza del lenguaje. Todo lo contrario. Lo que este tipo de trabajos nos están demostrando —y ello es ya algo sumamente importante— es precisamente el hecho de que, por definición, podría decirse, la variedad léxica de una lengua siempre es algo relativo. Aclaro de inmediato que aquí lo relativo hace alusión a la comparación, en cierto sentido *interna*, que puede establecerse entre el grado de diversidad de los elementos correspondientes a los varios niveles lingüísticos (fonología, gramática, léxico) de los diferentes sistemas (geográficos o sociales) del diasistema llamado lengua.

⁷⁶ Para facilitar la comprensión, en algunos casos ponemos la acepción del español general.

1.3.1.1. Coincidencia en la respuesta mayoritaria

Para realizar el análisis de la correspondencia léxica entre Pichincha y Guayas, hemos empezado comparando la coincidencia que existe entre estas dos zonas en la respuesta que ha obtenido el porcentaje más alto de uso. A esta respuesta, formada tanto por lexías simples, como por complejas, la hemos denominado “respuesta mayoritaria”.

Además, hemos considerado necesario hacer una diferencia cuando la *respuesta mayoritaria* fuera la misma en las dos provincias, pero hubiera un porcentaje de uso marcadamente distinto. Por ejemplo, en la pregunta [9], la respuesta mayoritaria (*lunar*) tiene porcentajes bastante similares en las dos provincias: un 88,8% para Pichincha, y un 100% para Guayas; por contraste, en la pregunta [10], la respuesta mayoritaria (*verruga*) coincide, pero los porcentajes de uso están muy distanciados: un 33,3% en Pichincha, y un 83,3%, en Guayas. Juzgamos que debíamos reflejar esa disparidad en las frecuencias relativas y, por ello, decidimos clasificar las correspondencias léxicas en tres grupos:

a) La respuesta mayoritaria coincide y la diferencia en el valor de uso entre Pichincha y Guayas es igual o inferior al 11,1%.

b) La respuesta mayoritaria coincide pero la diferencia en el valor de uso entre Pichincha y Guayas es mayor al 11,1%.

c) La respuesta mayoritaria no coincide.

Por otro lado, hay que anotar que el número de preguntas de cada campo léxico varía; por consiguiente, se ha hecho la contabilización de coincidencia o diferencia, en cada uno de los dieciséis campos. En el siguiente cuadro se puede observar, que el campo con más preguntas es el del *ser humano*, seguido por el de *la vivienda*. En contraste, el que menos preguntas tiene es el de *la alimentación*.

	La respuesta mayoritaria es igual o tiene una diferencia igual o menor que 11,1%	La respuesta mayoritaria es igual pero tiene una diferencia mayor que 11,1%	La respuesta mayoritaria es diferente	TOTAL de preguntas
Ser humano	164	86	44	294
Vestido	67	10	20	97
Familia	53	6	10	69
La ciudad	14	4	19	37
Transporte	34	6	4	44
La vivienda	121	25	37	183
Faenas domésticas	30	12	12	54
La alimentación	14	2	4	20
Los oficios	86	32	15	133
Fiestas	42	8	10	60
Enseñanza	29	1	2	32
Tiempo	31	6	3	40
Accidentes topográficos	23	7	1	31
Cereales y frutas	60	12	2	74
Ganadería	70	18	13	101
Fauna	24	3	4	31
Totales	862	238	200	1300

CUADRO 5. NÚMERO DE PREGUNTAS Y COINCIDENCIAS ENTRE PICHINCHA Y GUAYAS

Como es lógico, no es posible comparar estos campos léxicos a menos que calculemos el porcentaje de la coincidencia en la respuesta mayoritaria en cada uno de ellos, como podemos comprobar en el cuadro:

	La respuesta mayoritaria es igual o tiene una diferencia igual o menor que 11,1%	La respuesta mayoritaria es igual pero tiene una diferencia mayor que 11,1%	La respuesta mayoritaria es diferente
Ser humano	55,7%	29,2%	14,9%
Vestido	69%	10,3%	20,6%
Familia	69%	18%	13%
La ciudad	37,8%	10,8%	51,3%
Transporte	77,2%	13,6%	9%
La vivienda	90,6%	3,1%	6,2%
Faenas domésticas	55,5%	22,2%	22,2%
La alimentación	90,6%	3,1%	6,2%
Los oficios	64,6%	24%	11,2%
Fiestas	70%	13,3%	16,6%
Enseñanza	90,6%	3,1%	6,2%
Tiempo	77,5%	15%	7,5%
Accidentes topográficos	74,1%	22,5%	3,2%
Cereales y frutas	81%	16,2%	2,7%
Ganadería	69,3%	17,8%	12,8%
Fauna	77,4%	9,6%	12,9%
Totales	66,3%	18,3%	15,3%

CUADRO 6. PORCENTAJES DE LAS RESPUESTAS MAYORITARIAS EN CADA CAMPO LÉXICO

Los datos de este cuadro se reflejan con mayor claridad en la siguiente figura:

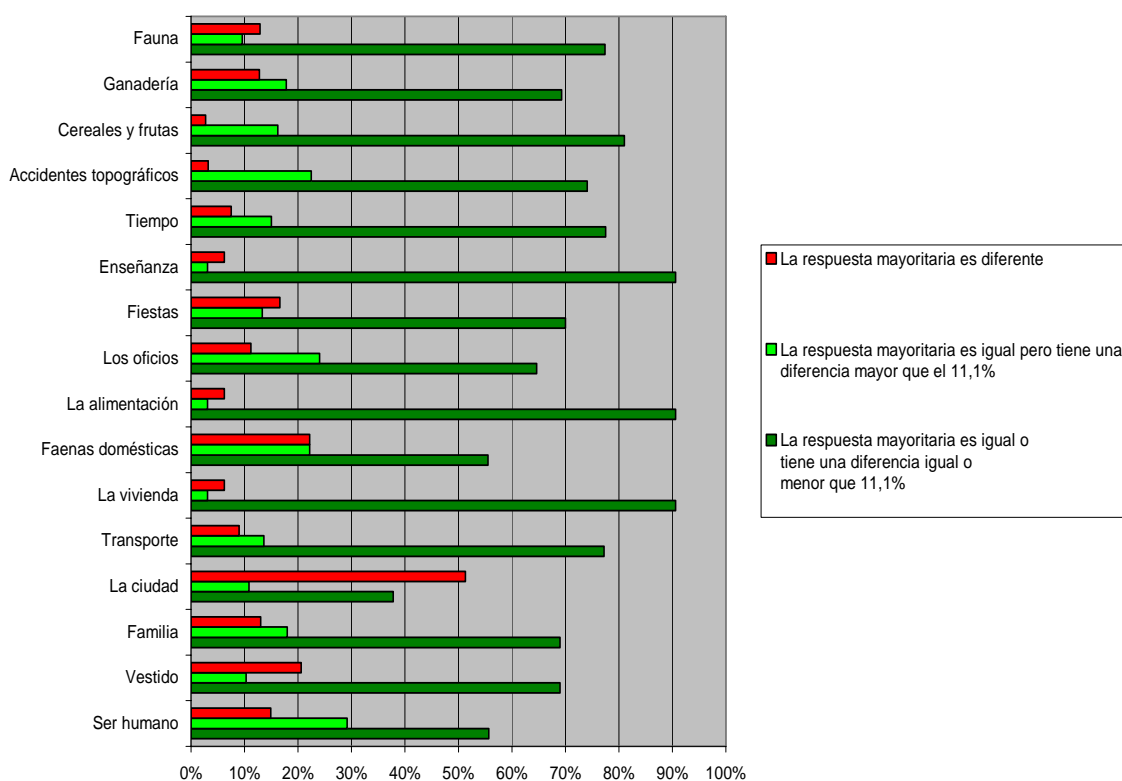


FIGURA 1. PORCENTAJES DE LAS RESPUESTAS MAYORITARIAS EN CADA CAMPO LÉXICO

Como podemos observar, el campo con más coincidencias en la respuesta mayoritaria (independientemente del porcentaje de uso) es el de *Los cereales y frutas* y, el que tiene más diferencias es el de *La ciudad*. En éste, diecinueve de las 37 preguntas no coinciden. Analicemos algunas de ellas: en Guayas, vemos que se prefiere el verbo *pisar* y no *atropellar* cuando hablamos de ‘un coche que arrolla a una persona’ [476]. Algunas preguntas como el ‘paso de cebra’ [477], dan lugar respuestas un tanto imprecisas ya que en Ecuador no se suele usar, y los coches no se detienen ante estas señales para que pasen los peatones; por ello, la mayor parte de los informantes de Pichincha y un tercio de los de Guayas no respondieron.

En otras preguntas, la respuesta mayoritaria de Guayas es la segunda de Pichincha y viceversa, como ocurre, por ejemplo, con ‘letrero publicitario’ [481], en la que *cartel* fue la preferida de Pichincha y *letrero* la de Guayas; la segunda opción de Pichincha fue *letrero* y la de Guayas, *cartel*. Lo mismo ocurrió con *estatua* y *monumento* de la pregunta [485]; con *basurero* y *tacho* ‘papelera’ en la [487], y con *baipás* y *perimetral* ‘carretera de circunvalación’ en la [492].

Recurrimos nuevamente a un gráfico que refleja claramente los campos en los que se dan más diferencias en la respuesta mayoritaria:

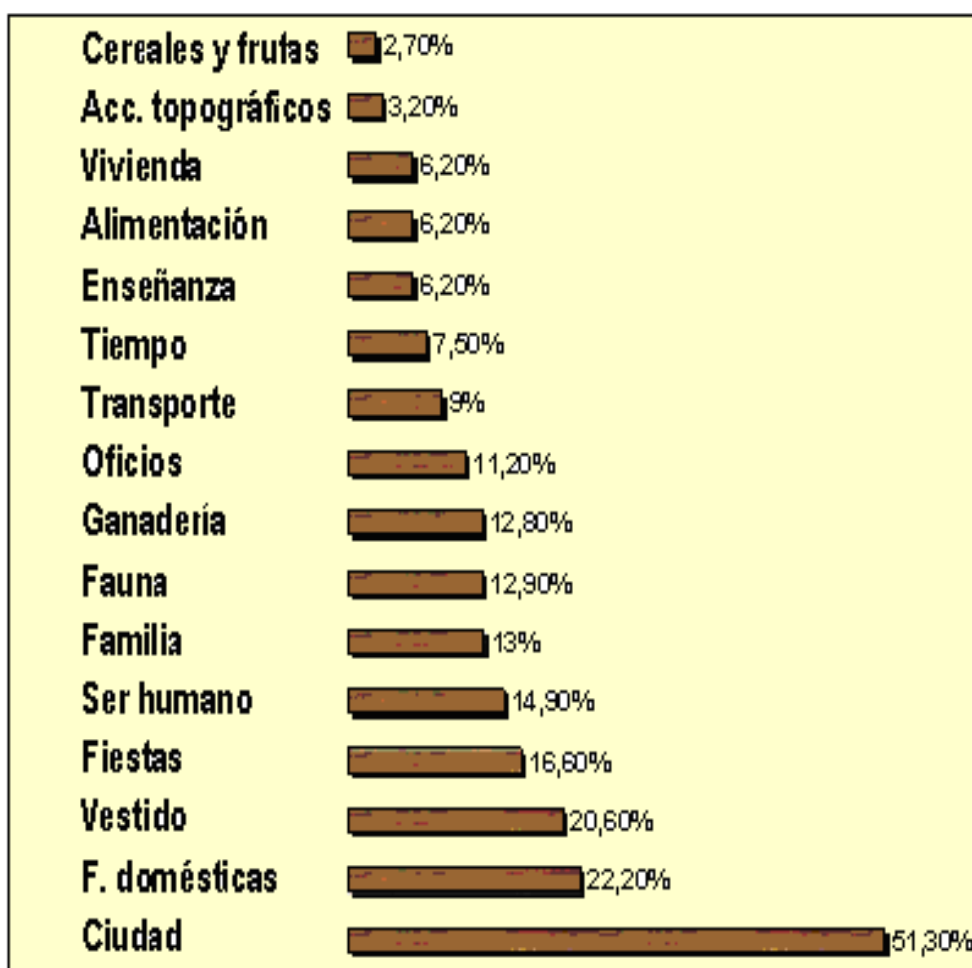


FIGURA 2. CAMPOS LÉXICOS Y RESPUESTA MAYORITARIA DIFERENTE

1.3.1.2. Ausencia de la respuesta mayoritaria en la otra zona de estudio

Aun cuando las coincidencias en las respuestas son mayores que las diferencias, es justamente el estudio de estas últimas el que nos permitirá ver la razón por la que, independientemente del nivel fonético, se perciben de una manera tan distinta el habla de Pichincha y de Guayas, como puede verse en la siguiente figura:

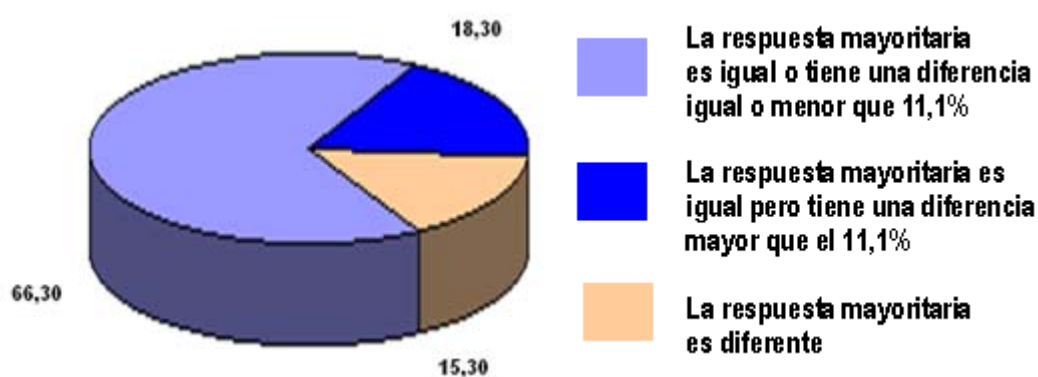


FIGURA 3. COINCIDENCIAS EN LA RESPUESTA MAYORITARIA (PORCENTAJES TOTALES)

1.3.1.2.1. Las lexías que son respuestas mayoritarias de una provincia pero no fueron dichas por ningún informante de la otra⁷⁷, clasificadas por campos semánticos, son las siguientes:

a) El ser humano:

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas⁷⁸: *motoso* ‘pelo muy rizado’ [22]; *paquiventana* ‘mellado’[91]; *desabrida* ‘insípido’ [103]; *barriga*

⁷⁷ Por ejemplo, en la pregunta [22] *motoso* fue la respuesta mayoritaria en Pichincha, pero no la registramos en Guayas.

⁷⁸ Ponemos entre corchetes el número de la entrada en la que se encuentra cada palabra, tal como figura en el § 1.2.

‘vientre’ [151]; *muletos* ‘muletas’ [193]; *cusho* ‘muñón’[194]; *fregador* ‘persona que arregla los huesos’[202].

Respuestas mayoritarias de Guayas que no constan en Pichincha: *cerilla* ‘cerumen’[78]; *llaga* ‘úlceras en la boca’[113]; *pecho* ‘tronco’[130]; *patucho* ‘persona muy baja’[219].

b) El vestido:

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas: *oshota* ‘abarca’ [309]; *formador* ‘sujetador para adolescentes’ [348]; *medias pantalón* [354]; *cunga* ‘faja con la se que envuelve a los niños’ [381].

Respuestas mayoritarias de Guayas que no constan en Pichincha: *pantalón de baño* ‘traje de baño para hombres’ [338]; *gorro* ‘faja con la se que envuelve a los niños’ [381]; *buzo* ‘mono para los bebés’[383].

En la pregunta [381] podemos ver, que como en Guayas no se usa el *cungapaño* ‘faja con la se que envuelve a los niños y que, desde la cabeza, cubre los hombros’, no existe una palabra para denominarlo. En Guayas, solo se cubre la cabeza de los bebés con un gorro, que no cumple la misma función que el *cungapaño*, ya que no sujeta el cuello del bebé.

c) La familia y el ciclo de vida:

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas: *quitar el seno* ‘destetar a un bebé’ [408]; *amancebados* ‘que conviven sin estar casados’[429].

Respuestas mayoritarias de Guayas que no constan en Pichincha: *bebe* ‘bebé’[416].

d) La ciudad:

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas: *condominio* ‘zona residencial’ [471]; *pasaje* ‘callejón’ [474]; *pisar* ‘atropellar’ [476]; *policía* ‘policía de tráfico’ [478]; *tarima* ‘quiosco de la música’ [486]; *chaquiñán* ‘guardarraya’ [496].

Respuestas mayoritarias de Guayas que no constan en Pichincha: *vigilante* ‘policía de tráfico’ [478]; *glorieta* ‘quiosco de la música’ [486]; *vigilante acostado* ‘rompevelocidades, montículos para obligar a aminorar la velocidad’ [495].

e) Los medios de transporte:

Respuestas mayoritarias de Guayas que no constan en Pichincha: *guía* ‘pilotos, luces del coche’ [513].

f) La vivienda:

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas: *rastrera* ‘rodapié’ [561]; *picaporte* [575]; *aldaba* [579]; *antepecho* [581]; *lavatorio* ‘palanganero’ [612]; *aventador* ‘soplillo’ [633]; *molinillo de mano* ‘mortero’ [660]; *mano* (del mortero) [661]; *tinaja* [673]; *aparador* ‘vasar’ [674]; *descorchador* ‘sacacorchos’ [690]; *tillo* ‘chapa para cerrar las botellas’ [691]; *estantería* [712].

Respuestas mayoritarias de Guayas que no constan en Pichincha: *barredera* ‘rodapié’ [561]; *llamador* ‘aldaba’ [579]; *borde* ‘antepecho’ [581]; *poyo* ‘palanganero’ [612]; *mortero* [660]; *jarrón* ‘cántaro’ [672]; *anaquel* ‘vasar’ [674]; *repisa* ‘estantería’ [712]; *petate* ‘estera que se pone debajo del colchón’ [716].

g) Las faenas domésticas:

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas: *escurrir* ‘retorcer la ropa’ [738]; *planchador* ‘tabla de la plancha’ [743]; *punta* ‘púa del peine’ [752]; *peine* [753]; *broche* ‘automático, cierre a presión’ [771].

Respuestas mayoritarias de Guayas que no constan en Pichincha: *toalla* ‘pañó para secar la vajilla’ [731].

h) La alimentación:

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas: *pincho* ‘pincho con trocitos de carne’ [795].

i) Los oficios:

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas: *mayordomo* ‘jefe de los pastores’ [812]; *mecha* ‘barrena’ [852]; *bazar* ‘tienda de modas’ [915].

Respuestas mayoritarias de Guayas que no constan en Pichincha: *ebanista* ‘carpintero’ [836].

j) Las fiestas, juegos y diversiones:

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas: *subibaja* ‘balancín’ [976]; *cata* ‘tirachinas’ [978]; *carta* ‘baraja’ [988].

Respuestas mayoritarias de Guayas que no constan en Pichincha: *tómbola* [953]; *guinguringongo* ‘balancín’ [976].

k) La enseñanza:

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas: *echarse la pera* ‘faltar voluntariamente a clases’ [1017].

Respuestas mayoritarias de Guayas que no constan en Pichincha: *hacerse la pava* [1017].

l) El tiempo y los fenómenos atmosféricos:

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas: *estilarse* ‘empaparse’ [1045].

Respuestas mayoritarias de Guayas que no constan en Pichincha: *resguardarse* ‘resguardarse de la lluvia’ [1043].

m) Cereales, vegetales y frutas

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas: *cosechar* ‘recoger los frutos que han quedado en el campo después de la recolección’ [1168].

n) La ganadería y los animales domésticos

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas: *montar* ‘cubrir a la hembra’ [1179].

Respuestas mayoritarias de Guayas que no constan en Pichincha: *pisar* ‘cubrir a la hembra’ [1179].

ñ) Fauna.

Respuestas mayoritarias de Pichincha que no constan en Guayas: *saíno* ‘puerco salvaje’ [1278].

En esta clasificación vemos que en trece entradas, la respuesta mayoritaria de Pichincha no aparece en Guayas y la de Guayas no aparece en Pichincha: *cunga/gorro* [381]; *policía/vigilante* [478]; *tarima/glorieta* [486]; *rastrera/barredera* [561]; *aldaba/llamador* [579]; *antepecho/borde* [581]; *lavatorio/poyo* [612]; *molinillo de mano/mortero* [660]; *aparador/anaquel* [674]; *estantería/repisa* [712]; *subibaja/guinguiringongo* [976]; *echarse la pera/hacerse la pava* [1017]; *montar/pisar* [1179].

Un análisis más a fondo de estas trece entradas, nos permite ver que algunas se refieren a realidades poco frecuentes o que han caído en desuso. En Ecuador, por ejemplo, no es habitual que exista ‘un sitio fijo para que una banda de música toque en el

parque’ (*tarima/glorieta* [486]). Tampoco, tienen todas las casas un ‘friso’ (*rastrera/barredera* [561]) o un ‘antepecho para poner las plantas en la ventana’ (*antepecho/borde* [581]). En lugar del *mortero*, se usa una *pedra de moler* (*molinillo de mano/mortero* [660]). Por otra parte, ciertos elementos han caído en desuso: la ‘aldaba para llamar’ (*aldaba/llamador* [579]) y el ‘mueble de la jofaina’ (*lavatorio/poyo* [612]). Por último, en la Costa, donde siempre hace calor, no se envuelve el niño de pies a cabeza, y por lo tanto no se le pone una *cunga* ‘faja’ sino simplemente un *gorro* [381].

También hay lexías que son de uso cotidiano, y por tanto reflejan una clara diferencia entre el habla de Guayas y Pichincha:

- *Policía/vigilante* [478]: En Pichincha la palabra usada es *policía* y en Guayas *vigilante*. Esto coincide con otra pregunta que hace referencia al *rompevelocidades*. En Guayas, se lo denomina *vigilante acostado* o *echado*, y en Pichincha, *policía acostado* o *chapa acostado*.

- Dos muebles de la casa tienen nombres distintos en Pichincha y Guayas: ‘el mueble de la cocina’: *aparador/anaquel* [674], y ‘el mueble para poner adornos’: *estantería/repisa* [712].

- El ‘balancín de los parques infantiles’ es *subibaja* en Pichincha y *guinguringongo* en Guayas [976]. No hemos podido encontrar *guinguringongo* en ninguno de los diccionarios académicos y tampoco hemos hallado referencias de uso de este vocablo en ninguna otra parte de habla española⁷⁹.

- *Echarse la pera/hacerse la pava* [1017] son formas coloquiales para decir que ‘se u ha faltado intencionadamente la colegio’. En el español europeo se conoce como

⁷⁹ Lo más parecido que hemos encontrado ha sido el verbo *guinguearse* ‘torcerse un cosa’ que consta en el *Nuevo Diccionario de Colombianismos* de Haensch y Wermer (1993, s.v.). No hemos registrado el uso de este verbo en Ecuador.

hacer novillos. *Echarse la pera* consta en el DRAE y se usa también en Perú. *Hacerse la pava* no consta en el DRAE.

- Por último los vocablos usados para ‘aparear un macho y una hembra’ son *montar* en Pichincha y *pisar* en Guayas [1179]. En el DREA *pisar* solo se registra como: «Dicho del macho de un ave: Cubrir a la hembra».

1.3.1.2.2. Algunas de estas diferencias son morfológicas, como el uso del diminutivo *cerilla* ‘cerumen’ [78], en Guayas, en lugar de *cera* que se prefiere en Pichincha. *Cerilla* está lexicalizado y, de hecho, consta también en el DRAE con el significado de ‘sustancia crasa segregada por ciertas glándulas del oído’. Entre estos casos de diferencias morfológicas también podemos anotar *muletos* ‘muletas’ que se prefiere en Pichincha [190] en lugar de *muletas*. *Bebe* [416] solo aparece en Guayas, en Pichincha se prefiere *bebé*, que es la segunda opción de Guayas.

La tendencia antihiática hace que *saíno* ‘puerco salvaje’ [1278], solo conste en Pichincha y que *sajino*⁸⁰ (que no consta en el DRAE) sea la primera opción de Guayas y la sexta en Pichincha.

Por otro lado, algunas preguntas dieron lugar a respuestas de carácter coloquial, que no siempre comparten las dos provincias. Tomemos el caso de “Cómo le dice⁸¹ a una persona a la que le falta un diente” [91]: solo en Pichincha, obtuvimos *paquiventana* que no consta en ninguno de los diccionarios académicos. Tampoco se dan en Guayas algunas respuestas de Pichincha de carácter cómico: *abuelo*, *ventana*, *chilindrina*. Esta última acepción viene del personaje de televisión Chilindrina (de la serie mexicana *El Chavo del ocho*) al que le faltan algunos dientes. La palabra *patucho* ‘persona baja’ solo

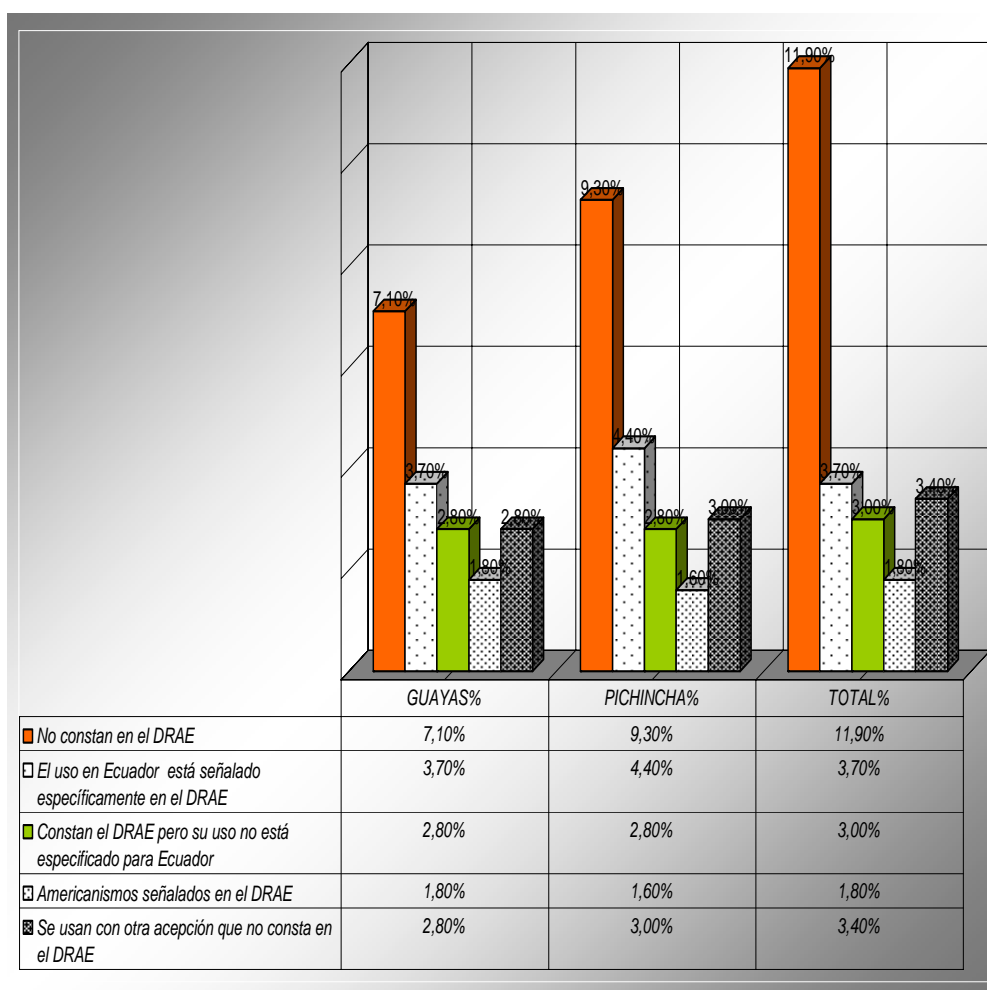
⁸⁰ *Sajino* no está en los diccionarios del Tesoro Lexicográfico (2001), pero sí lo recogen Buesa Oliver y Enguita Utrilla (1992: 131).

⁸¹ En Ecuador se prefiere *cómo se dice* en lugar de *cómo se llama*.

la obtuvimos en Guayas. Esta palabra no consta en los diccionarios académicos. Algo parecido ocurre con la pregunta [22]: En Pichincha, como podemos comprobar, se prefiere la palabra *motoso* para denominar a una ‘persona con el pelo rizado’. Esta palabra se usa también en Argentina, Colombia, Paraguay, Perú y Uruguay. En contraste, en Guayas se prefiere *zambo*, que no consta con este significado en el DRAE. Sin embargo hay que apuntar que *zambo* es la segunda opción en Pichincha.

1.3.1.3. El léxico y el DRAE

De las 3833 respuestas obtenidas en Pichincha y Guayas, solo el 7,1% no figura en el DRAE.



CUADRO 7. RESUMEN DEL LÉXICO QUE FIGURA EN EL DRAE

Como se puede constatar, el 72% de las palabras pertenecen al léxico general, entendiendo como tales, las que no tienen una marca de uso geográfico. Un 3% están catalogadas como americanismos, es decir los que llevan la marca *Am.*; en un 3,7% se hace referencia a su uso específico en Ecuador⁸², y en el 3,4% no se especifica su uso para Ecuador, pero sí para otros países o para otras áreas.

1.3.1.3.1. De las 524 lexías que no constan en el DRAE, 342 no son comunes en ambas regiones; 130 pertenecen solo a Guayas, y 212, a Pichincha. En nuestro conteo no hemos tenido en cuenta los diminutivos, los aumentativos, a menos que hayan dado lugar a formas lexicalizadas.

1.3.1.3.2. Si analizamos los americanismos marcados como tales por el DRAE, constatamos que únicamente en Guayas registramos: *aguachienta* ‘aguada’, *cachicambo* ‘armadillo’, *canillita* ‘vendedor de periódicos’, *durmiente* ‘rail’, *hacendado* ‘dueño de una finca’, *hamaquear* ‘mecer’ y *totuma* ‘cabeza’. Por su lado, solo en Pichincha: *abombado* ‘poco inteligente’, *aguatero* ‘fontanero’, *botarate* ‘derrochador’, *chola* ‘insulto frecuente entre las mujeres’, *descachalandrado* ‘desaliñado’, *descuajeringado* ‘persona que anda con los pies hacia adentro’, *empeñoso* ‘testarudo’, *multifamiliar* ‘bloque de viviendas’ y *tomado* ‘borracho’. En todos los casos, estos americanismos no han sido las únicas respuestas dadas: son parte del conjunto de respuestas que se ha obtenido para cada pregunta. Por ejemplo, el americanismo *aguachiento* ‘comida que ha quedado con demasiado líquido’, alterna con el ecuatorianismo *chuyo* que sí es común a ambas regiones.

⁸² Hay que matizar que en este cálculo hemos incluido las referencias geográficas a la América Meridional, y a la América Andina, puesto que Ecuador está contenido en ambas.

1.3.1.4. *Préstamos de otras lenguas*

En lo que se refiere a los préstamos de otras lenguas que no son comunes en Guayas y Pichincha hemos encontrado las siguientes:

Del inglés, únicamente en Guayas, y no en Pichincha registramos: *bóxer* ‘calzoncillo’, *friend* ‘amigo’, *stop* ‘luces de freno’; y, por el contrario, solo en Pichincha: *break* ‘comida a media mañana’, *nerd* ‘huraño’, *ok* ‘persona simpática’, [luces de] *parking* ‘pilotos’, *ponchar* ‘pinchase una rueda’, *switch* ‘interruptor’, *teenager* ‘adolescente’.

Del francés, solo hemos consignado en Pichincha *negligé* ‘camisón muy corto’, en Guayas se ha preferido *tentadora* o *tentación*.

En relación con el quichua, los quichuismos comunes para Guayas y Pichincha son: *amarcar* ‘llevar en brazos’, *carpa* ‘toldo’, *caucho* ‘toldo’, *chancar* ‘machacar’, *choclo* ‘mazorca tierna’, *chulla* ‘insulto entre las mujeres’, *chullaojo* ‘tuerto’, *chuya* ‘comida con mucho líquido’, *coto* ‘bocio’, *cuy* ‘conejillo de indias’, *guachito* ‘billete de lotería’, *huacho* ‘surco’, *lancha* ‘frío intenso que quema las plantas’, *mate* ‘fitónimo’, *melloco* ‘fitónimo’, *morocho* ‘fitónimo’, *mote* ‘fitónimo’, *mullo* ‘cuenta’, *ñaño* ‘hermano’, *omoto* ‘bajo’, *sambo* ‘fitónimo’, *tulpa* ‘fogón’, *vincha* ‘cinta del pelo’, *yapa* ‘añadidura’, *zapallo* ‘fitónimo’. Algunos términos como *choro* ‘ladrón’, *chúcaro* ‘salvaje’, *curco* ‘jorobado’, *lampiño* ‘hombre al que casi no le crece la barba’, tienen una etimología discutida.

El léxico de origen quichua registrado únicamente en Guayas fue *paco* ‘policía’ y la palabra compuesta *chulla diente* ‘desdentado’. Solo en Pichincha encontramos: *chaupi* ‘peón de albañil’, *chogne* ‘legaña’, *chugchir* ‘rebuscar’, *cusho* ‘muñón’,

güishisgüishis ‘renacuajo’, *mitza* ‘verruca’, *mucha* ‘beso’, *mushpa* ‘tonto’, *pugzín* ‘hijo menor’, *pupuchumbi* ‘ombligero’, *puso* ‘calvo’, *shungo* ‘corazón’ (Cfr. III).

Si solo nos centramos en las respuestas obtenidas en Pichincha el número de quichuismos es de 52, mientras que en Guayas el número es algo inferior: 34. El quichua y su influencia en el léxico de Ecuador será ampliado en el capítulo III.

II

LÉXICO DE LA VARIEDAD ECUATORIANA DEL ESPAÑOL

El siguiente repertorio léxico de contiene 5395 entradas, cuya orientación es eminentemente sincrónica. El criterio general que hemos mantenido es el de recoger una muestra amplia del léxico usado en el habla de Ecuador.

2.1. CLASES FORMALES DE INDICACIONES DEL LÉXICO CONSIGNADO EN ESTE TRABAJO

- Cada artículo de este trabajo va encabezado por un lema principal, seguido de la categoría gramatical y del género.

- En los casos de filiaciones de lenguas indígenas americanas, hemos puesto la información etimológica del lema, encerrada siempre dentro de un paréntesis.

- En ciertas entradas hay indicaciones formalizadas sobre la difusión geográfica de los elementos léxicos según el criterio de la Academia⁸³.

- A cada lema sigue una definición lexicográfica.

⁸³ A falta de un diccionario de ecuatorianismos y de uno actual de americanismos, hemos optado por reflejar solo la filiación geográfica que ofrece la Academia. No hemos incluido las referencias de Morínigo, porque al ser de 1966 se supone que está recogida su información en la última edición del DRAE.

- Cuando tenemos variantes para un mismo lema las hemos consignado en una entrada principal a la que se remiten todas las demás variantes. Este lema principal ha sido seleccionado sobre la base de corpus del capítulo II. La opción que porcentualmente ha obtenido más respuestas es a la que se remiten las demás variantes.

- Las variantes van precedidas por el signo **▣**. Hay que subrayar que entendemos como *variantes* todas aquellas palabras que los informantes nos han dado como respuesta a nuestras preguntas. No podemos hablar de sinónimos: son palabras que en el contexto de nuestras preguntas, y a tenor de los datos que hemos recogido, alternan unas con otras.

De las dificultades que desde siempre ha entrañado la delimitación y existencia de sinónimos, dice Moreno Fernández (2005: 32):

las unidades léxicas como ocurre con determinadas construcciones sintácticas, pueden verse neutralizadas semánticamente en el discurso, en el uso comunicativo de la lengua. Esto no elude, sin embargo, la dificultad que supone demostrar que existe realmente una neutralización, es decir, que dos o más variantes son manifiestamente equivalentes. La demostración se hace poco menos que imposible cuando el uso de cierta forma viene acompañado de valoraciones o connotaciones particulares o cuando el hablante maneja en su selección léxica criterios que pueden pasar inadvertidos a los oyentes; hablamos de intenciones comunicativas, de consideraciones de estilo y de otros factores en cierto modo imprevisibles.

- En ciertos casos y para aclarar o ilustrar el uso de un lema, hemos transcrito un ejemplo recogido de nuestras encuestas o de los textos escritos de nuestra investigación.

Los ejemplos del habla van en cursiva inmediatamente después de la definición.

Los ejemplos de la lengua escrita van de la siguiente forma:

Con el signo **PR** → Si se trata de lenguaje periodístico.

Con el signo **LE** → Si se trata de un texto sacado de una carta, menú, cartel, aviso,

Con el signo **F** → Si se trata de un texto de un foro de Internet.

2.2. ABREVIATURAS USADAS

- Las abreviaturas de uso están entre paréntesis.
- Las abreviaturas de lugar, entre paréntesis con letra cursiva, son las mismas que utiliza el DRAE.

	Separa las explicaciones perteneciente a diferentes acepciones de un lema.
■	Precede a las variantes de un lema principal.
<i>Á. Andes</i>	Área de los Andes
<i>Á.</i>	Álava
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
adv. comp.	adverbio comparativo
adv. l.	adverbio de lugar
<i>Am. Cen</i>	América Central
<i>Am.</i>	Americanismo
<i>Am. Mer</i>	América Meridional
amb.	nombre ambiguo
<i>And.</i>	Andalucía
ant.	anticuado
<i>Ant.</i>	Antillas
<i>Ar.</i>	Aragón
<i>Arg.</i>	Argentina
<i>Ast.</i>	Asturias
<i>Bol.</i>	Bolivia

<i>C. Rica</i>	Costa Rica
<i>Can.</i>	Canarias
<i>Cant</i>	Cantabria
<i>Col.</i>	Colombia
coloq.	coloquial
com.	usado como sustantivo femenino o masculino
cult.	culto
despect.	despectivo
dim.	diminutivo
E	Este de
<i>Ecuad.</i>	Ecuador
<i>El Salv.</i>	El Salvador
eufem.	eufemismo, eufemístico o eufemística
excl.	exclamación
expr. coloq.	expresión coloquial
F→	ejemplo de un foro de Internet.
f.	sustantivo femenino
fest. vulg.	festivo vulgar
fig.	figurado
fr.	frase
<i>Guat.</i>	Guatemala
<i>Hond.</i>	Honduras
infant.	infantil
ingl.	inglesa
Inter. U.	interjección usada

intr.	verbo intransitivo
intr. impers.	verbo intransitivo impersonal
LE→	ejemplo de la lengua escrita
loc. adj.	locución adjetiva
loc. adv.	locución adverbial
malson.	malsonante
Med.	medicina
<i>Mex.</i>	México
NC	No Contesta
<i>NE Arg.</i>	Noreste de Argentina
<i>Nic.</i>	Nicaragua
<i>NO Arg.</i>	Noroeste de Argentina
<i>P. Rico</i>	Puerto Rico
p. us.	poco usado, usados, usada o usadas
<i>Pan.</i>	Panamá
<i>Par.</i>	Paraguay
period.	periodismo
pl.	plural
PR→	ejemplo del lenguaje periodístico
prnl.	pronominal
<i>R. Dom.</i>	República Dominicana
rur.	rural
<i>Sal.</i>	Salamanca
sent.	sentido
sust.	sustantivo

m.	sustantivo masculino
tr.	verbo transitivo
U.	Úsase
U. m. en	Úsase más en
U. t. c.	Úsase también como
U. t. en	Úsase también en
<i>Ur.</i>	Uruguay
<i>Ven.</i>	Venezuela
<i>Vid.</i>	véase
vulg.	vulgar

2.3. CORPUS LÉXICO

A

abacería. f. Puesto o tienda donde se venden al por menor comestibles y, en ocasiones, otros productos de uso diario. *Allí fue en donde puse mi abacería y proveía de víveres a las personas de haciendas cercanas. Si el permiso es para que opere una abacería, tiene que ser para ello, pero no para la venta de trago de contrabando. Tal vez le vendan en la abacería de allacito.* LE→ *Abacería La Eterna.* ◉ **abarrote, abarrotería, abasto, covacha, despensa.** || 2. f. **tienda.**

abacero, ra. m. y f. Persona que tiene o trabaja en una abacería. *El abacero me permite que lleve fiado, así pasamos.*

abaleado, da. adj. Que ha recibido disparos de balas. *Mi papi fue abaleado en la buseta.*
PR→ *Un hombre fue abaleado y otro acuchillado el pasado domingo.*

abalear. tr. (*Am.*). Balear, disparar balas. *Nos abalearon el sábado mientras farreábamos.*

abandonado. m. **despoblado.**

abanicar. tr. **aventar** (|| avivar el fuego). *Abanica bien la candela... ya casi se apaga.*

abanico. m. (*Ecuad.*). m. **aventador** (|| para avivar el fuego.).

abarcar. tr. (*Am.*). Acaparar, apropiarse u obtener en todo o en gran parte un género de cosas. *Yo por derecho abarqué ese terreno. La familia de ese doctor abarcó por herencia toda la cuadra.* || 2. tr. (*Ecuad.*). Empollar, sentarse las gallinas sobre los huevos para sacar los pollos. [1261]. ◉ **abrazar, empollar.**

abarquear. intr. **aventar** (|| avivar el fuego.).

abarrote. m. pl. (*Am.*). Artículos para el abasto. || **2.** m. pl. (*Col., Ecuad. y Perú*).

abacería. PR → *Los propietarios de los establecimientos donde se localizó el trago, similar a una molienda o distribuidora, funcionan como abarrote.* LE → *Abarrotes El Tío.* || **tienda de ~ s. m. tienda.**

abarrotería. f. (*Guat. y Pan.*). **abacería.**

abarrotero, ra. m. y f. (*Bol., Col., Ecuad. y Méx.*). Persona que tiene una tienda o despacho de abarrotes. || **2.** m. y f. **vendedor** (|| que vende en un mercado público).

abasto. m. Provisión de bastimentos, y especialmente de víveres. || **2.** m. (*Ven.*).

abacería. LE → *Abasto doña Charito.*

abatido, da. adj. **triste.**

abierto, ta. adj. **chueco** (|| con las piernas en forma de arco). || **boca abierta.** adj.

trompudo (|| con los labios muy gruesos).

abigeato. m. (*Am.*). Hurto de ganado.

abigeo. m. (*Am.*). **cuatrero.** PR → *Los pobladores de distintos barrios de la parroquia Chillogallo habían detenido a cuatro abigeos que robaban su ganado. Varios abigeos armados ingresaron a la hacienda.*

abismado, da. adj. **asombrado.**

abismar. prnl. (*Am.*). Sorprenderse, conmoverse con algo imprevisto o raro.

abismo. m. **precipicio.**

abogadillo, lla. m. y f. **tinterillo.**

abogado, da. adj. coloq. **elegante.**

abombado, da. adj./sust. (*Am.*). **tonto** (|| simple, con poco entendimiento). *Mi ñaño es*

medio abombadito, ni a la escuela quiere ir. ||2. adj. Persona que se siente

aburrida, que siente tedio. *Estoy abombado, no hay nada que hacer.*

abombar. prnl. Aburrirse, cansarse de algo.

abombe. adj. Cosa o situación aburrida. *La fiesta estaba abombe.*

aborlonado, da. adj. (*Col. y Ecuad.*). Dicho de un paño o tela: que, por desigualdad del

hilo, del tejido o del color, aparecen algunas hebras de distinto color o grueso.

abotagado, da. adj. Hinchado. || **estar ~.** fr. **empacho.**

abotagarse. prnl. Hincharse, generalmente por enfermedad, el cuerpo de una persona o

de un animal. **PR**→ *En sus momentos de cólera sus rasgos parecen abotagarse.*

abrazar. tr. **abarcar** (|| empollar).

abrigo. m. Sobretudo, prenda de vestir larga que se pone sobre las demás [316]. ▣

capote, chamorra, gabardina, paletón, sacón, sobretodo, vereta. ||2. m.

chambrita. ||3. m. **saco** (|| jersey). || ~ **de plástico.** m. **impermeable.**

abrochador. m. **hebilla.**

abruptamente. adv. De repente. **PR**→ *Palacio no pudo asistir porque viajó*

abruptamente a los EE. UU. para visitar a una de sus hijas.

absceso. m. **lobanillo** (|| bulto de grasa).

abuchado, da. (*De buche*). adj. || **llevar ~.** fr. **cargar** (|| llevar a alguien a la espalda).

abuela. f. Respecto de una persona, madre de su padre o de su madre [442]. ▣ **mamá,**

mamabuella, mami, mamita, viejita.

abuelo. m. Respecto de una persona, padre de su padre o de su madre [441]. ▣ **papá,**

papabuelo, papi, papito, viejito. ||2. adj. coloq. **sin diente.**

acabar. tr. vulg. (*Ecuad.*). Insultar, ofender, hablar mal de una persona.

acaparador, ra. adj. **hablador** (|| que habla mucho).

acaso. adv. neg. (*Ecuad.*). No; indica la falta de lo significado por el verbo. *Acaso he podido dormir.*

ace. (De *Ace*, marca registrada). m. **detergente.** *Póngale el ace y déjele al sol.*

aceitar. tr. Poner aceite. *A los motores, si no se los aceita se funden.*

aceite. m. coloq. (*Ecuad.*). Soborno.

aceitero. m. (*Col., Ecuad., Pan., Par., R. Dom. y Ur.*). Recipiente para contener aceite lubricante con un pico o cánula para aplicarlo a las piezas de las máquinas.

acelerador. m. Mecanismo que permite aumentar la velocidad de un vehículo [520].

acelerar. tr. Aumentar la velocidad [521].

acequia. f. **cuneta.**

acera. f. **vereda.**

achacar. tr. coloq. Tildar, señalar a alguien con alguna nota denigrativa. *Achacan a todos de pandilleros. No lo achagues de cachudo que se enoja.*

achachay. (De or. quichua). interj. (*Ecuad.*). Para expresar la sensación de frío. *Achachay, vamos al solcito.* ■ **chachay.**

achicar. tr./prnl. Amenguar el tamaño, dimensión o duración de algo. *Este año se achicaron los márgenes de los bancos.*

achicoria. f. Planta herbácea de la familia de las compuestas, de hojas recortadas y de tallos ramosos que cuando se rompen segregan un líquido lechoso. La infusión de la amarga o silvestre se usa como remedio tónico aperitivo. || **2.** f. Raíz tostada de esta planta que se utiliza como sucedáneo del café.

achiote. (Del nahua *achiyotl*, de *achi-*, grano, semilla). m. (*Am. Cen., Ecuad., Méx., Perú y P. Rico*). Árbol de la familia de las Bixáceas, de poca altura, con hojas

alternas, aovadas y de largos pecíolos, flores rojas y olorosas, y fruto oval y carnoso que encierra muchas semillas. Se cría en regiones cálidas de América. ||2. m. (*Am. Cen., Ecuad., Méx., Perú y P. Rico*). Fruto de este árbol del que, una vez cocido, se hace una bebida medicinal y refrescante. ||3. m. (*Am. Cen., Ecuad., Méx., Perú y P. Rico*). Semilla de este árbol de la que se saca, por maceración, una sustancia de color rojo que los indios empleaban antiguamente para teñirse el cuerpo y hoy se usa en pintura y en tintorería. ||4. m. Pasta de color rojo intenso que se hace con la semilla de este árbol; en Ecuador, es muy usada para dar color y sabor a los alimentos. ■ **achote, color.** ||5. adj. **pelirrojo.** || **carne con ~.** f. **cecina.**

achiotero. m. (*Ecuad.*). Utensilio de la cocina para contener el achiote.

achiotillo. m. (*Ecuad.*). Árbol maderable de la región noroeste del país. ||2. m. (*Ecuad.*).

Madera de este árbol.

achira. (De or. quechua). f. Planta herbácea del Perú, de la familia de las Cannáceas, que alcanza hasta tres metros de altura y cuyos tallos están envueltos por las vainas de las hojas; su raíz es comestible.

achogcha. (Del quechua *achugcha*). f. (*Bol y Ecuad.*). Planta herbácea, de flores amarillas y fruto comestible. ||2. f. Fruto de esta planta.

acholado, da. adj. (*Am.*). **acomplejado.** ||2. adj. **cholo** (|| cruce de indio y mestizo). ||3. adj. **tímido** (|| temeroso y apocado). ||4. adj. **avergonzado.**

acholar. (De *cholo*). tr./prnl. (*Chile y Ecuad.*). Avergonzar, amedrentar. *Siempre se achola cuando tiene que hablar en público.*

acholo. (De *cholo*). m. **vergüenza.**

achote. m. (*Col., Nic., Perú y Ven.*). **achiote.**

acial. m. (*Am. Cen. y Ecuad.*). **látigo** (|| para las caballerías). **PR**→ *Los comuneros aplicaron su ley penal que ordena castigar al ladrón bañándolo desnudo en agua helada, ortigándolo el cuerpo y luego azotándolo con un acial manejado por el hombre más viejo de la comunidad.*

ácido, da. adj. **agrijo** (|| que produce sensación de acidez).

acoderar. tr./prnl. Mar. Presentar en determinada dirección el costado de un buque fondeado, valiéndose de coderas. *A los barquitos esos de la pesca no les permiten acoderarse en el puerto nuevo.* **PR**→ *Dos marinos llegaron hasta el barco acoderado en el muelle.*

acolitar. intr./prnl (*Am.*). Desempeñar las funciones de acólito. || **2.** intr. coloq. Ayudar, colaborar. *Acolítame a hacer este trabajo. ¡Esto es un asalto, acoliten porque si no todos se mueren!* **PR**→ *Se inscribieron para probar su suerte e incluso para “acolitar” a sus compañeros.*

acólito. m. **monaguillo.**

acompañado. m. (*Ecuad.*). **acompañamiento.**

acompañamiento. m. Guarnición, alimento o conjunto de alimentos presentados como complemento de un plato principal. **LE**→ *Selección de acompañamientos.* ■

acompañado.

acomplejado, da. adj. Persona que se siente inferior a las demás [249]. ■ **acholado, arrecelado, avergonzado, [estar] con vergüenza, inferior, ruborizado, tímido.**

acongojado, da. adj. **triste.**

acordarse. tr. **recordar.**

acordeón. m. Instrumento musical de viento, formado por un fuelle cuyos dos extremos se cierran por sendas cajas, especie de estuches, en los que juegan cierto número de llaves o teclas, proporcionado al de los sonidos que emite [955].

acostado. chapa ~, policía ~ o vigilante ~. m. **rompevelocidades.**

acreencia. (De *acreer*). f. (*Am.*). Crédito, deuda que alguien tiene a su favor. **PR**→ *Se solicita [...] que informe de manera pública los nombres y apellidos de las personas que tengan acreencias y deudas con los bancos.*

acriollarse. (De *criollo*). prnl. (*Ecuad., Par. y P. Rico*). Acostumbrarse a condiciones de vida diferentes.

activo, va. adj. Que obra prontamente. || **2.** adj. **inteligente.**

acto. ~ de premiación. m. **premiación.** || ~ **sexual.** m. **relaciones sexuales.**

acuchillar. tr. **apuñalar.**

acunar. tr. **arrullar.**

acusado, da. adj. (*Ecuad.*). **flaco.** || **2.** m. y f. Persona a quien se acusa.

acusador, ra. adj./sust. **chismoso** (|| persona que acusa a los demás).

Adán. estar como ~. fr. **desnudo.** || **manzana de ~.** o **nuez de ~.** f. **manzana** (|| prominencia en el cuello de los hombres).

adefesioso, sa. adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño). || **2.** m. adj. **estrafalario.**

adelanto. m. Anticipo. *Voy a pedir un adelanto de mi sueldo.* || **2.** m. Adelantamiento, acción y efecto de adelantar. || **3.** m. Mejora, progreso.

adinerado. m. pl. **ricos** (|| de una clase social pudiente).

administrador, ra. ~ de la hacienda. m. **mayordomo** (|| quien se ocupa de organizar una hacienda).

admirado, da. adj./sust. **asombrado.**

adobe. m. Masa de barro mezclado a veces con paja, moldeada en forma de ladrillo y secada al aire, que se emplea en la construcción de paredes o muros [832]. *Muchas de las casas aquí están construidas en adobe. Son modestos materiales como la paja, la madera de eucalipto y las paredes de adobe y adobón. Sus casas, aún construidas con adobe, son muy cómodas.* ■ **ladrillo.**

adobón. m. Adobe de gran tamaño, moldeada con tablonces sin encajonado, que se emplea en construcciones rudimentarias. *Sus propiedades están cercadas por gruesos muros de adobón.* PR → *Entre las técnicas olvidadas se señala el apisonamiento del adobón, la traba entre adobones, la falta de cumbrera, soleras y umbrales, etc.*

adolescente. adj./sust. Muchacho, adolescente [419]. ■ **escuelero, huambra, joven, longo, muchacho, pelado, pollo, teenager.**

adolorido, da. adj./sust. **triste.**

adquirir. tr. **comprar.**

adredista. (De *adrede*). adj./sust. (*Ecuad.*). Que hace las cosas a posta, adrede.

aduana. f. Oficina pública, establecida generalmente en las costas y fronteras, para registrar, en el tráfico internacional, los géneros y mercaderías que se importan o exportan, y cobrar los derechos que adeudan. || **agente de ~s.** com. **aduanero.**

aduanero, ra. m. y f. Persona que trabaja en la aduana [930]. ■ **agente de aduanas, policía aduanero, vistaforador.** || **policía ~.** m. **aduanero.**

aducción. f. (*Bol., Ecuad. y Ven.*). Conjunto de conductos dispuestos para el paso de algún fluido.

aductor. m. (*Ecuad.*). Conducto, canal.

adulador, ra. adj./sust. **cepillo** (|| que adula).

adulón, na. adj. coloq. **cepillo** (|| que adula).

adulta. muela ~. f. **muela del juicio.**

adúltera. f. **amante** (|| mujer.).

adulterio. m. Relación entre una persona casada y otra que no es su cónyuge. || **en ~.** fr.

en unión libre.

afeitarse. prnl. Raer con navaja, cuchilla o máquina la barba o el bigote [870]. ▣

hacerse la barba, rasurarse.

afeminado. m. **homosexual** (|| hombre homosexual).

afiche. m. (*Am.*). Lámina de papel que se expone con fines publicitarios [482]. ▣

anuncio, cartel, letrero, pancarta, panfleto, póster, propaganda, publicidad, rótulo. *Aquí puedes imprimir los afiches a colores.*

afilador. m. Persona especializada en afilar los cuchillos y otros instrumentos similares [864]. ▣ **displayador, herrero.**

afilar. tr. Sacar filo o hacer más delgado o agudo el de un arma o instrumento [865]. ▣
sacar filo.

afligido, da. adj. **triste.**

afligir. tr. Causar molestia o sufrimiento físico. || **2.** tr. Causar tristeza o angustia moral.

|| **3.** tr./prnl. Preocupar, inquietar. || **4.** prnl. Sentir sufrimiento físico o pesadumbre moral.

afónico, ca. adj. Falto de voz. || **2.** adj. **ronco.**

africano, na. adj./sust. Natural de África. || **nariz de ~.** f. **narizón** (|| nariz muy ancha).

afro. adj. **zambo** (|| pelo rizado). ||2. adj. **motoso** (|| pelo rizado propio de la raza negra).

afta. f. **inflamación** (|| absceso en la encía).

agache. (De *agachar*). m. (*Ecuad.*)⁸⁴. **pasar de, andar de, y hacer** algo de ~ . frs. coloq.

Hacer algo disimuladamente o no hacerlo. *Todo el año pasó de agache pero tuvo buenas notas.*

agalla. m. (*Ecuad.*). Palo con un gancho en una extremidad para alcanzar algo que está en alto. ||2. f. pl. **amígdala**.

agarradera. f. **mango**¹.

agarrado, da. adj./sust. **coño**.

agarrar. tr. Asir, tomar con la mano, y, en general, tomar, coger, prender. *Agarraron los guantes y una camilla negra, mientras realizaban la macabra maniobra. Chávez agarró al joven a la fuerza y lo llevó al patio.* ■ **coger, tomar.** ||2. tr. **relaciones sexuales.**

agarre. m. **amante** (|| mujer). *Tiene un agarre en Cuenca y otro en Guayaquil.*

agente. com. Policía encargada de llevar a cabo misiones secretas [926]. ■ **agente civil, detective, inspector de policía, pesquisa, policía secreto.** || ~ **civil.** com. **agente.**
|| ~ **de aduanas.** com. **aduanero.**

agilizar. tr. Agilizar. *Hay que agilizar los trámites.*

agitar. prnl. Respirar anhelosamente por efecto de algún trabajo o ejercicio impetuoso [142]. ■ **cansar, cesar, jadear, resoplar, sofocar.**

agonía. f. Estado que precede a la muerte [449]. ■ **coma.**

ágora. f. **glorieta** (|| templete).

⁸⁴ En el DRAE, solo figura *pasar de agache*.

agotado, da. adj. **pobre** (|| persona que no tiene dinero).

agotar. tr./prnl. Cansar extremadamente.

agradable. adj. **chévere.** (|| persona simpática).

agrado. m. Complacencia, voluntad o gusto. *La cena no fue de su agrado.* ||2. m.

(*Ecuad.*). Obsequio, regalo. *Le voy a dar un agrado, mijita.*

agresivo, va. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

agriera. f. (*Am.*). Acidez del estómago. *El jugo de naranja me da agriera.* ||2. f.

náuseas.

agrijo, a. adj. Que actuando sobre el gusto o el olfato produce sensación de acidez [101].

▣ **ácido, amargo, fuerte.** ||2. adj. **rancio** (|| comestible graso que se ha echado a perder).

agro. m. period. Campo, tierra de labranza. **PR**→ *La solución de los problemas estructurales del agro ecuatoriano. La población ecuatoriana que a pesar de la migración aún vive en el agro...*

agua. ~ **caliente.** f. (*Ecuad.*). Canelazo, bebida caliente de aguardiente, canela y azúcar.

||~ **empozada.** f. Agua estancada. *Cuidadito con el agua empozada porque atrae a*

los mosquitos. ||~ **de panela.** f. (*Ecuad.*). Agua hervida a la que se le pone panela

para endulzarla, y se toma como bebida, generalmente en el desayuno. ||~ **de**

remedio. f. (*Ecuad.*). Infusión de hierbas u otros vegetales de carácter medicinal. ▣

agua de vieja, agüita de remedio, agüita de vieja. ||~ **de vieja.** f. **agua de**

remedio. || ~s **lluvias.** f. pl. Agua de lluvia. **PR**→ *Las aguas lluvias y estancadas*

aumentaron los mosquitos. Desemboca en otro que conduce las aguas lluvias

hasta la calle Coronel. || ~s **negras** f. pl. **aguas servidas.** **PR**→ *Las aguas negras*

emanaron durante todo el día. || **~s servidas.** f. pl. (Arg., Perú y Ur.). Aguas residuales. *Actualmente las aguas servidas van a la laguna.* ■ **aguas negras.** || **dos ~s.** Construcción con el tejado de una sola vertiente. *No se ve porque lo tapa esa casa de dos aguas.* || **media ~.** f. (Bol., Ecuad., El Salv., Hond., Nic. y Perú). Construcción con el techo inclinado, de una sola vertiente. ■ **una ~.** || **una ~.** f. **media agua.** *Son muy pobres, viven en una casa de una agua cerca del galpón.* || **como el ~.** loc. adv. (Ecuad.). Al dedillo. || **echar** a alguien **el ~ al molino.** fr. (Ecuad.). Decirle las duras verdades, repetirle cosas desagradables, reñirle. || **hacer ~s.** fr. **orinar.** || **hacer del ~ lodo.** fr. (Ecuad. y Hond.). Enturbiar lo que está claro, intrigar, falsear malignamente la verdad. || **poner ~ en cedazo.** fr. (Ecuad.). Confiar imprudentemente algo reservado, como un secreto, a quien no sabe guardarlo. || ser alguien **~ tibia.** fr. (Ecuad. y Perú). No decidirse por idea alguna, carecer de energía o personalidad. || **no quedar ni para ~ de remedio.** fr. coloq. **PR** → *En los bolsillos vacíos del Ministerio no queda un solo centavo, ni para agua de remedio, como dice la expresión popular.* || **chompa de ~.** f., o **poncho de ~s.** m. **impermeable.**

aguacate. m. Árbol de América, de la familia de las Lauráceas, de ocho a diez metros de altura, con hojas alternas, coriáceas, siempre verdes, flores dioicas y fruto comestible. || **2.** m. Fruto de este árbol [1145].

aguacero. m. Lluvia recia de corta duración [1042]. ■ **aguacerón, chaparrón.** || **~ de arco.** m. **espantapájaros** (|| lluvia fina).

aguacerón. m. **aguacero.**

aguachantoso, sa. adj. **aguado.**

aguachento. adj. (*Can. y Am.*) **aguado** (|| comida o alimento). ||2. adj. (*Am.*)

Impregnado, empapado o lleno de agua.

aguachiento, ta. adj. **aguado.**

aguado, da. adj. (*Col., Guat., Méx., Nic., Pan. y Ven.*). Cosa blanda y sin consistencia.

Tengo que hacer ejercicio porque tengo las piernas aguadas. ||2. adj. (*C. Rica, Ecuad., Méx., Perú y Ven.*). Persona aburrida y poco entusiasta. *Ya no sean aguados, vamos a la fiesta. No lo invites al cumpleaños que es un aguado.* ||3. adj.

Comida o alimento que ha quedado con demasiado líquido [791]. ■ **aguachantoso, aguachento y aguachiento, chuyo, sopudo.** ||4. m. Sopa espesa con carne de ave, arroz, verduras y otros muchos ingredientes. **LE**→ *No debe adicionar arroz en cantidades excesivas, porque puede resultar muy espeso y se convertiría en un aguado de pollo o gallina* (Receta de cocina).

aguaitar. tr. Cuidar, guardar. *Aguítame mi maleta mientras voy a preguntar.* ||2. tr.

Acechar, aguardar cautelosamente. *Los pillos aguaitaron la salida del empresario para arrancarle el dinero.* ||3. tr. Mirar, ver. ||4. tr. Atisbar, espiar. ||5. tr. (*Am.*)

Aguardar, esperar.

aguaje. m. Pleamar. *Hoy comienza el aguaje.* **PR**→ *Mientras tanto el aguaje está*

poniendo en peligro hasta sus vestigios arqueológicos. Cada mes, esta atracción luna-mar provoca 4 importantes mareas: dos aguajes o subidas del nivel (pleamar) y dos mareas súper bajas conocidas como quiebra (baja mar).

aguantada. (De *aguantar*). f. (*Ecuad.*). Acción y efecto de aguantar. *Ya estoy acostumbrada a la aguantada, porque nunca abren rápido.*

aguantar. intr. Esperar. *Aguántenme que ya salgo. Aguanta un ratito a que termine.*

Aguanta a que se levante tu ñaño. || **2.** intr. (*Ecuad.*). Retardar deliberadamente la marcha de un vehículo. *Le estoy aguantando [al coche] para que no me rebase [el coche de atrás].* || **3.** intr. (*Ecuad.*). Retardar deliberadamente la marcha de un vehículo de servicio público para recoger en el trayecto mayor número de pasajeros. *¡Aguante!* (en el autobús, para que el conductor no arranque todavía en una parada).

aguarico. m. (*Ecuad.*). **gallo carioco.** || **gallo ~.** m. **gallo carioco.**

aguatero, ra. (De *agua*). m. y f. **plomero.**

agüevado. adj. **cobarde.**

águila. **nariz de ~.** adj. **narizón** (|| *nariz corva*).

aguilada. (De *águila*). adj. f. **nariz ~.** f. **narizón** (|| *nariz corva*).

aguileña. (De *águila*). adj. f. **nariz ~.** f. **narizón** (|| *nariz corva*).

agüita. (Del dim. de *agua*). f. Infusión de hierbas u hojas medicinales, que se bebe después de las comidas o en otro momento. *¿Tomarán un agüita o café?* LE→ *Las agüitas medicinales están al frente.* || ~ **de remedio.** f., o ~ **de vieja.** f. **agua de vieja.** || **como el ~.** loc. adv. coloq. (*Ecuad.*). Al dedillo; se usa para indicar que algo se ha aprendido o se sabe con detalle y perfecta seguridad.

aguja. f. Instrumento para coser, bordar o tejer [764]. || **2.** f. **lezna.** || ~ **de tejer.** f.

agujeta.

agujeta. f. (*Cuba, Ecuad., R. Dom.*). Agujas grandes para hacer punto o para tejer [776].

▣ **aguja de tejer, agujón, gancho.** || **2.** f. **lezna.**

agujetero. (De *agujeta*) m. (*Ecuad.*). **almohadilla** (|| *acerico*).

agujón. m. agujeta.

ahicito. (Dim. de *ahí*). adv. En ese lugar, o a ese lugar. *Damita, ahicito mismo está mi casa, vamos no más.*

ahijado, da. m. y f. Persona, respecto de sus padrinos [405].

ahogo. m. Aprieto, congoja o aflicción grande. ||2. m. (*Am.*). **asma.**

ahora. adv. t. (*Am.*). En este día, en el día presente. ||2. adv. t. (*Am.*). Actualmente, en el tiempo presente.

ahorita. (Del dim. de *ahora*). adv. t. coloq. Ahora mismo, muy recientemente. *Ahorita mismo salimos. Esperen un ratito, ahorita estoy apuradísima.* Además, **ahoritita.** ||2. adv. t. (*Ant. y Col.*). Después, dentro de un momento, en seguida. *Ahorita les atiende.*

ahoritita. (Del dim. de *ahora*). adv. t. coloq. **ahorita** (||ahora mismo). *Ahoritita no tengo, más tardecito tal vez.*

ahorrador, ra. adj./sust. Persona que ahorra. ■ **ahorroso.**

ahorrativo, va. adj. **coño.**

ahorrista. com. (*Arg., Bol., Cuba, Ecuad., Ur. y Ven.*). Persona que tiene una cuenta de ahorros en el banco. *Soy cuenta ahorrista y mantengo una tarjeta de crédito en su banco.* **PR**→ *El banco actúa como intermediario entre el ahorrista o inversionista y el destinatario del crédito.*

ahorroso, sa. adj. (*Ecuad.*). **ahorrador.**

ahuevado, da. adj. **cobarde.** *Chaco es bien ahuevado, no hace nada sin permiso de sus padres.* ||2. adj. **tímido** (||temeroso y apocado). ||3. adj. **avergonzado.**

ahuevar. tr./prnl. coloq. (U. t. c. prnl. En *Perú*, u. solo c. prnl). (*Col., El Salv., Hond., Nic. y Pan.*). Atontar, azorar, acobardar. *Aguanta, no te agüeves.*

ahumar. tr./prnl. Manchar con humo [629]. ◻ **ensuciar, pintar.**

aislado, da. adj. **tímido** (|| persona que evita el contacto). || 2. m. **despoblado.**

ajango. m. (*Ecuad.*). Cosa disforme, de mal aspecto.

ajear. (De *ajo*, palabrota). tr. (*Cantb., Bol., Ecuad. y Perú*). Proferir palabrotas.

ají. (De or. taíno). m. (*Am. Mer. y Ant.*). Arbusto de la familia de las Solanáceas, de unos 80 cm. de altura, cuyo fruto rojo y muy picante se emplea como condimento. || 2. m. (*Am. Mer. y Ant.*). Fruto de esta planta [1124]. ◻ **pimientillo.** || 3. m. (*Am. Mer. y Ant.*). Salsa que picante que se hace con el fruto. || 4. m. Guiso de caldo con carne y tubérculos picados en trozos y especias.

ajiaco. (De *ají*). m. (*Am.*). Guiso de caldo con carne y tubérculos picados en trozos y especias.

ajo. m. Planta de la familia de las Liliáceas, con bulbo, redondo y de olor fuerte y se usa mucho como condimento [1105]. || **diente de ~.** Cada una de las partes en que se divide la cabeza del ajo, separadas por su tela y cáscara particular [1106]. ◻ **pepa de ajo.** || **pepa de ~. diente de ajo.**

ajumar. tr./prnl. **emborrachar.** *Le ajumaron para engañarle.*

ajustón. (De *ajustar*). m. (*Ecuad.*). Apretón. || 2. m. Ajuste. **PR**→ *A pesar del ajustón monetario que restringió al mínimo las posibilidades de supervivencia de la economía.*

alacena. f. En una casa, lugar o sitio en el que se guardan las cosas comestibles [715]. ◻

bodega, despensa, soberado. || 2. f. **aparador** (|| mueble de cocina).

alairito. (De *al aire*). adv. (*Ecuad.*). A la vista, a la mano. || 2. adv. En vilo. *Se lo llevaron alairito.*

alambre. esponja de ~. f. estropajo.

alarmado, da. adj. asombrado.

albaceato. m. (Ecuad. y Pan.). Albaceazgo, cargo y función de albacea.

albañil. com. Persona que trabaja en una obra poniendo un ladrillo sobre otro [821]. || 2.

m. y f. **herrero** (|| que trabaja el hierro). || ~ **mayor.**, o **maestro ~. m. maestro** (|| que dirige el trabajo de albañiles).

albarda. f. (Am. Cen., Bol., Cuba, Ecuad. y Méx.). Especie de montura de cuero crudo.

albazo. (De alba). m. (Ecuad.). Parte de la fiesta popular que se festeja al alba. PR → *En*

los caseríos fue común ofrecer agua de canela en el albazo. || 2. m. (Ecuad.).

Alborada, música que se canta al amanecer como parte de un festejo. PR →

Compuso el famoso albazo “Que lindo es mi Quito”.

albino, na. adj./sust. Persona que presenta ausencia congénita de pigmentación en la piel y el pelo [29]. ▣ **gringo, hijo de los cerros, hijo del sol, hombre de leche,**

hombre de miedo, hombre de la oscuridad, overo, pálido, suco.

alborotar. prnl. despeinar.

alboroto. m. (Ecuad. y Méx.). bulla.

alcachofa. f. Planta hortense, de la familia de las Compuestas, de raíz fusiforme, tallo estriado, ramoso, y hojas algo espinosas, con cabezuelas comestibles [1104]. ▣

alcachofla.

alcachofla. f. alcachofa.

alcalde. m. Máxima autoridad política de una ciudad [469].

alcaldía. f. Lugar donde trabaja el alcalde [470]. ▣ **cabildo, consejo municipal, municipalidad, municipio.**

alcancía. f. Hucha [987]. *La cerámica de la Victoria es famosa por las alcancías en forma de animales como el chanchito sonriente.* ▣ **ánfora, cepo, chanchito, monedero.** ▮ **2.** f. (*Am.*). **limosnero** (▮ para depositar las limosnas).

alcoholero, ra. m. y f. **borracho.**

alcohólico, ca. m. y f. **borracho.**

alcoholizar. prnl. **emborrachar.**

aldaba. f. Pieza de metal que se pone a las puertas para llamar golpeando con ella [579].

▣ **llamador.** ▮ **2.** f. **chapa** (▮ agarrador de forma alargada).

aledaño, ña. adj. Confinante, lindante. *Tengo pueblos aledaños a la ciudad a los que debo abastecer. Aquí solo teníamos un puente de madera que nos permitía acceder a sitios aledaños. El agente comenzó a buscar en un cajón aledaño, mientras apagaba la computadora.*

alegón, na. (De *alegar*). adj. (*Ecuad.*). Alegador. *Oye, no seas alegón, ya perdiste.*

alegre. mujer ~, o **mujer de vida ~.** f. coloq. **prostituta.**

alero. m. **visera** (▮ parte del tejado que sobresale).

alerón. m. **visera** (▮ parte del tejado que sobresale).

alezna. f. **lezna.**

alfabetizando, da. m. y f. (*Ecuad.*). Persona que se encuentra en período de alfabetización, especialmente si se trata de adultos.

alfabeto¹. m. Abecedario.

alfabeto², **ta.** (Der. regres. de *analfabeto*). adj. (*Col., C. Rica, Ecuad., Par. y R. Dom.*). Persona que sabe leer y escribir.

alfarería. f. Sitio donde se fabrican vasijas de barro [834]. ▣ **ladrillería.** ▮ **2.** f. **fábrica de tejas.**

alfeñique. m. Pasta hecha con panela hervida con agua en una paila y estirada en barras muy delgadas. *El alfeñique se diferencia por ser más suave y a veces tiene vetas de color por el arrope de mora que se pone mientras se bate.*

alfiler. m. Clavo metálico muy fino, que sirve generalmente para prender o sujetar alguna parte de los vestidos [763].

alfiletero. m. **almohadilla** (|| acerico).

algarabía. f. **bullá.**

algazara. f. **bullá.**

alguito. (Dim. de *algo*). adv. c. Un poco. *Le dije que pintara mi casa para que se gane alquito.*

alhaja. adj./adv. (Bol. y Ecuad.). Bonito, agradable. *¡Que alhaja que vengas! Vamos a hacer un montón de cosas.* ■ **alhajito.**

alhajito, ta. (Del dim. de *alhaja*). adj. (Bol., Ecuad. y Méx.). adj. **alhaja.** ||2. adj. Dicho de una persona: Que es agradable físicamente: *El novio de Inés es medio alhajito.*

alicate. m. **playo** (|| tenaza pequeña). ||2. m. **pinza** (|| instrumento para sujetar una cosa, arrancarla o cortarla).

aliento. mal ~. m. coloq. **axila.**

aligerar. prnl. **apurarse.**

alimentar . prnl. **comer.**

alistar. (De *listo*). tr./prnl. Arreglar, vestir, ataviar. *Voy a alistar a los niños para que vayan a la escuela.* PR→ *Mahuad alista maletas a Lima. Los habitantes alistan puestos en los balcones de sus casas para no correr riesgos bajando a la acera para mirar a los diablos.* ||2. tr./prnl. Hacer algo con presteza y brevedad. *Así que suba al avión le están siguiendo los pasos, así que tiene que alistarse.*

aljibe. m. **lago** (|| gran masa de agua).

allacito. (Dim. de *allá*). adv. Allí. *El padre vive allacito, donde está la iglesia.*

allanar. tr. **requisar.**

almacén. m. (*Col. y Ecuad.*). Tienda de comercio. *Vamos al almacén, tenemos que hacer compras.* || **2.** m. Lugar donde se venden telas [914]. ▣ **bazar, telería.** || **3.** m.

bazar (|| donde se venden alfileres y botones). || **4.** m. **bodega** (|| donde se venden géneros). || ~ **de ropa.** m. **boutique.** || ~ **de muebles.** m. **mueblería.**

almagama. (Var. de *amalgama*). f. **calza.**

almohada. f. Colchón pequeño y mullido que sirve para reclinar sobre él la cabeza en la cama [585].

almohadilla. (Del dim. de *almohada*). f. Acerico, cojín pequeño en el que se clavan alfileres o agujas [765]. ▣ **agujetero, alfiletero, almohadita, colchoneta.** || **2.** f.

borrador.

almohadita. (Del dim. de *almohada*). f. **almohadilla** (|| acerico).

almorzada. f. (*Bol., Col., C. Rica, Ecuad., Méx. y Nic.*). Almuerzo copioso y agradable.

almorzar. intr. Tomar el almuerzo.

almuerzo. m. Comida de mediodía o de primeras horas de la tarde [782]. ▣ **comida.** || **2.**

m. Comida de precio fijo, con posibilidad limitada de elección, que, generalmente, consiste en sopa, seco o segundo con arroz y bebida. *En este hotel tienen un almuerzo muy barato.* ▣ **menú.**

alpargata. f. Calzado de lona con suela de esparto o cáñamo, usado, sobre todo, por los indígenas de la sierra [308]. ▣ **alpargate, chancla, oshotas.** Además, hemos encontrado las variantes fonéticas [asparyáta] y [sarparyáta]. || **2.** f. **oshota.**

alpargate. m. **alpargata**.

alquilar. tr. **arrendar**. *Se alquila elegante suite. Voy a alquilar una habitación cerca de la universidad.*

alta. clase ~. f. **ricos** (|| de una clase social pudiente).

altanero, ra. adj. **enojado**.

altear. (De *alto*). tr. (*Ecuad.*). Elevar, dar mayor altura a alguna cosa, como un muro, por ejemplo.

alterado, da. adj. **enojado**.

altérico, ca. (Posiblemente del cruce de *alterado* e *histérico*). adj. **enojado**.

alterna. vía ~. f. **perimetral**.

atillo. m. **desván** (|| parte más alta de la casa para guardar objetos).

alumbrado. m. Conjunto de luces que alumbran una población o un lugar. || ~ **público**.
m. **poste de luz**.

alumno, na. m. y f. **estudiante**.

alunada. f. **en celo**.

alverja. f. (*Am.*). Guisante [1103]. ☐ **arveja, arverja**. || **por las puras** ~s. loc. adv. coloq. (*Ecuad.*). Sin justificación, gratuitamente. *Ahora, por las puras alverjas, yo soy responsable de todo.* ☐ **por las puras arverjas**.

alverjilla. (De *alverja*). f. (*Ecuad.*). Guisante de olor, variedad de almorta que se cultiva en los jardines, porque, además de tener flores amariposadas, tricolores y de excelente perfume, es muy trepadora.

alzavidrios. m. pl. Elevalunas. LE → *Alzavidrios eléctrico*.

amaestrado, da. adj. **manso**.

amaestrador, ra. m. y f. **domador**.

amaestrar. tr. **domar.**

amagar. intr. (*Ecuad.*). Manifestarse la primera señal de un incendio. ||2. tr. coloq.

Inducir a creer algo falso. *Los políticos nos amagan con tanta palabrería y mentiras.*

amamantar. tr. Hacer que una cría tome la leche del pecho materno [407]. ■ **dar de**

lactar, dar de mamar, dar el pecho, dar el seno.

amancebados. adj. pl. **en unión libre.**

amanecido, da. adj. (*Ecuad.*). Que no ha tenido reposo durante la noche o que no ha dormido bien.

amansador, ra. m. y f. (*Am.*). **domador.**

amansar. tr. **domar.**

amante. m. Hombre que mantiene relaciones con una mujer casada. ■ **arropado,**

machucante, querido. ||2. f. Mujer que tiene relaciones con un hombre casado [428]. ■ **adúltera, agarre, cachuda, cualquiera, moza, querida, segunda, segundera.**

amanuense. m. Escribiente de un despacho, oficina o tribunal. **PR→** *La reacción de los policías que se encontraban en el habitáculo fue tardía, señaló la víctima al amanuense.*

amañar. tr. Preparar o disponer algo con engaño o artificio. ||2. prnl. (*NO Arg., Col. y Ecuad.*). Unirse en concubinato.

amaño. m. (*NO Arg., Col. y Ecuad.*). Concubinato.

amarcar. (Der. del quichua *marcana*). tr. (*Ecuad.*). **cargar** (||llevar en brazos). *Ya le voy a amarcas al guagua porque está llorando mucho.* ||2. tr. (*Ecuad.*). Apadrinar o sacar de pila a una criatura.

amargado, da. adj. **tímido** (|| persona que evita el contacto).

amargo, ga. adj. Que tiene el sabor característico de la hiel y otros alcaloides [100]. ||2.

adj. **agrio** (|| que produce sensación de acidez). ||3. adj. **rancio** (|| comestible grasoso que se ha echado a perder).

amargura. f. náuseas.

amarillento, ta. adj. **pelirrojo**.

amarillo, lla. adj./sust. De color semejante al del oro, la flor de la retama, etc. Es el

tercer color del espectro solar [71]. ||2. adj. **pelirrojo**. ||3. adj. **rubio** (|| pelo de color parecido al del oro).

amarrado, da. adj. Atado. ||2. adj. Persona que mantiene una relación amorosa con otra

sin intención de casarse. *No puedo ir solo, estoy amarrado.*

amarrar. tr. **atar**. *Amarra bien el lazo y ensarta los cascabeles.* ||2. prnl. coloq. (*Hond.,*

Méx. y Ven.). Comprometerse en una relación amorosa sin intención de casarse. *Se*

amarraron hace dos meses. ||3. tr. (*Am. Cen., Chile, Col., Ecuad. y Méx.*). Vendar

o ceñir. amarrarse alguien los pantalones. || ~se alguien **los pantalones**. fr. coloq.

(*Á. Caribe, C. Rica, Ecuad. y El Salv.*). Encontrarse con coraje y decisión.

amarre. m. Acción y efecto de amarrar o amarrarse. ||2. m. (*Ecuad.*). Treta,

componenda. Se usa, sobre todo, para hablar de política. *¿Hubo amarres con los*

otros candidatos? PR→ Reemplazando los principios republicanos por el chantaje y

el amarre. La ética política fue pisoteada ante la vista de todos para que los

nuevos patriarcas del amarre ganen una nueva trinchera.

amarrete. adj. **coño**. *Es bien amarrete, no gasta nunca su plata.*

ambicioso, sa. adj. Que tiene ambición. ||2. adj. **cepillo** (|| que adula).

ambiental. m. Ambientador, sustancia para perfumar el ambiente o para eliminar malos olores. ||2. m. Envase que lo contiene. LE→ *Se vende ambientales baño.*

ambientalismo. m. cult. (*Chile y El Salv.*). Ecologismo, movimiento sociopolítico que, con matices muy diversos, propugna la defensa de la naturaleza y, en muchos casos, la del hombre en ella.

ambientalista. adj./com. Persona que es partidaria de la defensa ecológica. *Los ambientalistas son los únicos que están en contra de la presa.* PR→ *Se conoce por denuncias de grupos ambientalistas extranjeros.*

ambulante. vendedor ~. m. **vendedor** (|| que vende en un mercado público).

amebas. f. pl. **lombrices.** ||2. adj. pl. coloq. Cosa de fácil realización u obtención. *Este examen fue amebas comparado con el que tuvimos ayer.*

amelcochar. prnl. (*Bol., Col., Ecuad., Méx., Nic., Perú*). Ablandar algo o ponerlo tierno. ||2. prnl. (*Col., Cuba, El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Perú, Ven.*). Acaramelarse, derretirse amorosamente, mostrarse extraordinariamente meloso o dulzón.

ameno, na. adj. **chévere.** (|| persona simpática).

amígdala. f. Órgano en forma de almendra que se encuentra a ambos lados de la faringe [126]. ▣ **agalla, glándula.**

amigo, ga. adj./sust. Unido por amistad íntima [277]. ▣ **bróder, colega, compadre, compañero, chucho, compinche, cuate, familia, friend, hermano, junta, loco, mano, ñaño, ñañón, pana, pata, socio, yunta.**

amojoseado, da. (De *mohoso*). adj. **rancio** (|| comestible graso que se ha echado a perder). ||2. adj. **dañado** (|| comestible que se ha cubierto de moho).

amontonamiento. m. **montón.**

amor. hacer el ~. fr. **relaciones sexuales.**

amostazarse. prnl. (*And., Col., Ecuad. y P. Rico*). Avergonzarse.

ampolla. f. Vejiga que se forma en la piel [189]. **■ bolsa de agua, bombita, callo, llaga, vejiga.** **¶2. f. holanda** (¶ úlcera en el interior de la boca). **¶3. f. inflamación** (¶ absceso en la encía).

anaco. (Del quechua *anacu*). m. Tela rectangular que a modo de falda se ciñen las indias a la cintura. *Tejen ellas mismas sus anacos.*

ananay. (De or. quechua). interj. (*Bol. y Ecuad.*). Se usa para manifestar que algo es grato a la vista.

anaquel. m. Balda, cada una de las tablas puestas horizontalmente en los muros, o en armarios, alacenas, etc., para colocar sobre ellas todo tipo de objetos de uso doméstico o destinados a la venta. **LE→** *Se vende anaqueles metálicos.*

anchetoso, sa. adj. Persona que se cree autosuficiente. *Ellas bien sabían lo anchetoso que se cree. Me habla de humildad, ¡anchetoso!*

ancho, cha. adj. **chueco** (¶ con las piernas en forma de arco). **¶nariz ancha.** f. **1. narizón** (¶ nariz muy ancha). **2. f. narizón** (¶ nariz corva).

ancianato. m. (*Col. y Ven.*). **asilo** (¶ residencia de ancianos). *Donó el premio al ancianato de su cantón. Fue a visitar a su padre al ancianato.*

anciano, na. adj./sust. **viejo** (¶ que tiene mucha edad).

andador. m. Utensilio para enseñar a andar a los niños [603].

andarivel. m. (*Ecuad. y Perú*). Espacio acotado con que debe seguir un corredor o nadador. **¶2. m. fig.** Camino, rumbo o trayectoria que se debe seguir para llegar a un fin. **PR→** *Cada cual corrió en distinto andarivel por la Presidencia de la República en 1992.*

andén. m. Especie de acera que en las estaciones sirve para que los viajeros entren y salgan de los vehículos y para cargar y descargar equipajes. LE→ *Dos alimentadores y un Trolebús realizan los recorridos desde el andén oriental de la Estación El Recreo, hacia la Colón.* || **2.** m. (Col., Ecuad. y Guat.). **vereda.**

andrajoso, sa. adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño).

anejo. m. **caserío** (|| conjunto compacto de casas). || **2.** m. **despoblado.** || **3.** m. **suburbio.**

anfiteatro. m. En los hospitales y otros edificios, lugar destinado a la disección de los cadáveres. PR→ *Dijo no entender por qué las autoridades no llevan los cadáveres a ese anfiteatro, si ese es el sitio determinado para las autopsias. Se escucha que el anfiteatro no está habilitado para recibir los cadáveres.*

ánfora. f. Urna. LE→ *Ponga sus cupones en las ánforas ubicadas en todos nuestros establecimientos.* || **2.** f. **alcancía** (|| hucha).

ango, ga. adj. (De or. quichua). Dícese de quien hace algo que a ojos de otros resulta doloroso, o inconcebible, y que sería propio de alguien rudo o tosco. *Yo era ango de chiquito, me lanzaba de rodillas desde la cuarta grada.*

angelito. m. Niño muerto [452].

ángulo. m. **escuadra.**

angurriente, ta. adj. (Am.). **comelón.**

anillero. m. **anular.**

anillo. m. Aro que sirve de adorno para ponerse en los dedos [368]. || ~ **de compromiso,**

o ~ **de matrimonio.** m. **aro** (|| de compromiso.).

aniñado, da. adj. **creído.** || **2.** adj. coloq. Dicho de una cosa o de un lugar: Que revela distinción, refinamiento y buen gusto. *Se ha comprado unos zapatos aniñadísimos.*

|| **3.** m. pl. **ricos** (|| de una clase social pudiente).

anís. m. Planta de la familia de las Umbelíferas, que tiene por frutos semillas aovadas, verdosas, menudas y aromáticas. || **2.** m. Semilla de esta planta. || **3.** m. Aguardiente de caña anisado. ▣ **mallorca, mayorca.** || **estar** alguien o algo **hecho un ~.** fr. (*Bol., Ecuad. y Perú*). Estar pulcro y aseado.

antagonizar. intr. Pelear, contender. *No quiero antagonizar con nadie, no quiero criticar a nadie.*

antaño. adv. t./sust. En tiempo pasado. **PR**→ *Se realizarán diversas actividades para rememorar tradiciones de antaño.*

anteayer. adv. En el día que precedió inmediatamente al de ayer [1301]. ▣ **antes de ayer.**

anteojos. m. pl. **lentes** (|| gafas graduadas).

antepecho. m. Alféizar, derrame de una ventana, tanto por la parte de adentro como por la de afuera, dejando al descubierto el grueso del muro [581]. ▣ **balcón, borde, cornisa, protector, repisa.**

antes. adv. Denota anterioridad de tiempo o de lugar. || ~ **de ayer.** adv. **anteayer.**

antesala. f. **sala** (|| pieza para conversar, ver la televisión, etc.).

anticucho. m. (*Bol. y Perú*). **carne en palito.**

antipático, ca. adj. Que causa antipatía. || **2.** adj. **molestoso** (|| incómodo).

antisocial. adj./sust. period. **delincuente** (|| que vive al margen de la ley). **PR**→ *En la mañana de ayer fue herido por un grupo de antisociales. Varios antisociales*

intentaron robarle sus pertenencias y lo hirieron. En esta última dirección los antisociales fueron alcanzados. En su interior hallaron muerto al antisocial Cuesta. || 2. adj. **tímido** (|| persona que evita el contacto).

antojo. m. Deseo vivo y pasajero que suelen tener las embarazadas de comer o de tener algo [393]. ▣ **deseo.**

anular. m. Dedo anular, situado al lado del meñique [186]. ▣ **anillero, sortijerito.**

anuncio. m. **afiche.** || 2. m. **cartel.**

añás. (De or. quechua). f. (*Ecuad. y Perú*). Mofeta, mamífero carnívoros.

añejado. adj. Aguardiente que tiene muchos años [105]. ▣ **añejo, fermentado, fuerte, pasado, viejo.**

añejo. adj. **añejado.**

año. el ~ **pasado.** m. El año que precedió inmediatamente al de ahora [1034]. ▣ **el año anterior.** || el ~ **anterior.** m. **el año pasado.**

año Viejo. m. Muñeco grande de trapo, que se rellena de viruta, o paja y petardos y se prende en la calle la noche del 31 de diciembre para despedir el año.

apagafocos. m. pl. **interruptor.**

apanado, da. adj. (*Pan., Perú y P. Rico*). Empanado, alimento rebozado con pan rallado. *Vamos a cocinar camarones apanados.* LE → *Lomo apanado. Camarones apanados. Pollos y cuyes apanados.*

apanar. tr. Empanar, rebozar con pan rallado un alimento para freírlo.

apañados. adj. pl. **en unión libre.**

apapachar. (Reduplicación de *apachar*). tr. (*Hond. y Méx.*). Dar apapachos a alguien. *La formación intelectual y la inteligencia cuenta a la hora de formalizar una relación, necesitamos también quién nos apapache.*

apapacho. m. (*Hond. y Méx.*). Palmadita cariñosa o abrazo.

aparador. m. Mueble de cocina para poner vasos y platos [674]. ▣ **alacena, armario, clóser, guardafrío, poyo, repisa.** ||2. m. **estantería.** ||3. m. **velador** (|| mueble que se coloca al lado de la cama). ||4. m. **vitrina** (|| armario con puertas de cristal).

aparato. ~ **de televisión.** m. **televisor.**

aparcar. tr. **parquear.**

aparear. tr. **pisar** (|| cubrir a la hembra).

aparotoso, sa. adj. **estrafalario.**

apartamento. m. **departamento.**

apartar. tr. **destetar.**

apechugado. intr./prnl./tr. Abrazado o apretado con el pecho.

apenado, da. adj. **triste.**

apercollar. tr. (*Ecuad.*). Exigir insistente y violentamente algo. ||2. tr. coloq. Sujetar a alguien para inmovilizarlo. *Cuando me arranchó la cartera, lo apercollé hasta que vino el chapa.*

apero. m. (*Arg., Bol., Ecuad., Perú, Ur. y Ven.*). Conjunto de objetos necesarios para montar.

apersonarse. prnl. (*Ecuad.*). Tomar con ahínco e interés un asunto, dirigiéndolo en persona. *Yo me he apersonado para que todos podamos unirnos y sacar el barrio adelante. Su esposo tenía casi cinco años de trabajo y que es ahora cuando los jefes de la empresa deben apersonarse de la situación.*

apesadumbrado, da. adj. **triste.**

apestoso, sa. adj. **sucio** (|| persona que no se asea).

apetecer. tr. **desear.** *¿Les apetece una colita o un cafetito?*

apetito. m. hambre.

aplastada. nariz ~. f. narizón (|| nariz muy ancha).

aplastar. tr. Presionar una tecla o un botón para que funcione un aparato. *Lo único que tiene que hacer es aplastar el número uno para comunicarse con nosotros.* || **2. tr.**

machacar (|| golpear especias). || **3. tr. atropellar.**

aplastón. m. pisotón.

aplicado, da. adj./sust. sabiondo.

aporcar. tr. Remover la tierra para amontonarla en torno a los troncos o los tallos de cualquier planta.

aprendiz. m. oficial (|| aprendiz de albañil).

aprestarse. tr./prnl. Disponerse para ejecutar algo con un fin determinado. **PR** → *Se aprestan a dar para defender sus privilegios, en caso de que estos sean amenazados. El incendio ocurrió ayer, cuando los moradores se aprestaban a dirigirse a sus respectivos lugares de trabajo. Cuando los detuvieron, se aprestaban a entregar una mercadería.*

apresurarse. prnl. apurarse.

apretado, da. adj. Dicho de una persona: Que tiene ideas restrictivas sobre las relaciones sexuales. *Esa man se hace la apretada solo conmigo.* || **2. adj. coño.**

apto, ta. adj. Idóneo, hábil. || **2. adj. inteligente.**

apuñalar. tr. Dar de puñaladas. ■ **acuchillar, apuñalear, clavar el cuchillo, cuchillear, dar un dagazo, dar una cuchillada, dar una puñalada.**

apuñalear. tr. (*Guat. y Nic.*). **apuñalar.**

apupado, da. (De *pupo*, ombligo). **adj. llevar ~. cargar** (|| a la espalda).

apurarse. prnl. (*Am.*) Acelerarse, apresurarse en la ejecución de algo [228]. ▣

aligerarse, apresurarse, correr, darse prisa.

apuro. m. Apremio, prisa, urgencia. *No se preocupe no hay apuro. No tenemos apuro, siga no más. ¡Apúrate!*

árabe. m. **pura sangre.**

arada. f. (*Sal. y Ecuad.*). Temporada en que se aran los campos.

araña. meado de la ~. m. **fuego** (|| herpes labial).

arañazo. m. Rasgadura ligera hecha con las uñas, un alfiler u otra cosa [289]. ▣

aruñado, aruñazo, aruño, aruñón, rasguño, rasguñón, raspón.

árbol. m. Planta perenne, de tronco leñoso y elevado, que se ramifica a cierta altura del suelo. ▣ **palo.** || ~ **de durazno.** m. **árbol.** || ~ **de higos.** com. **higuera.** || ~ **de peras.** m. **peral.**

arca. f. Caja. || 2. f. (*Ecuad.*). **axila.**

arcada. f. **arqueada.**

arcada. f. Movimiento violento del estómago, anterior o simultáneo al vómito [159]. ▣

arqueada, náusea seca.

arcionero, ra. (De *arción*) m. y f. **talabartero.**

arco. m. Portería de fútbol y de otros juegos. || 2. m. **umbral** (|| parte superior de la puerta). || ~ **iris.** m. Arco de colores que a veces se forma en las nubes cuando el Sol refracta y refleja su luz en la lluvia [1047]. || **aguacero de ~.** m. **espantapájaros** (|| lluvia fina).

ardentía. f. Ardor. PR→ *Consulte a su médico si presenta ardentía o picazón.*

área. ~ **peatonal.** f. **paso peatonal.**

arena. f. pl. **pantano.**

arestín. (De *aresta*). m. (*Mál., Sev., Chile y Ecuad.*). **sarna** (|| afección cutánea contagiosa).

arete. m. Nombre genérico de los adornos que se llevan en la orejas. [361]. *No me gustan los aretes largos.* ||2. m. Aro que se pone a las vacas en la oreja para marcarlas [1176]. ■ **argolla, aro, señal, zarcillo.** ||3. m. Lo que les cuelga a las gallinas a ambos lados de la cabeza [1250]. ■ **barba, oreja.**

argolla. f. (*C. Rica, Ecuad., Hond. y Perú*). Conjunto de personas que influyen subrepticamente en los asuntos de Estado o en las decisiones de alguna autoridad superior. ||2. f. **oreja** (|| parte que sobresale del cuerpo de una vasija, de una cesta, etc. y que sirve para asirlo.). ||3. f. **pendiente.** ||4. f. **arete** (|| aro que se pone a las vacas.).

arisco, ca. adj. **salvaje.**

aristócratas. m. pl. **ricos** (|| de una clase social pudiente).

armadillo. m. Mamífero del orden de los Desdentados, con algunos dientes laterales. El cuerpo, que mide de tres a cinco decímetros de longitud, está protegido por un caparazón formado de placas óseas cubiertas por escamas córneas, las cuales son movibles, de modo que el animal puede arrollarse sobre sí mismo. Todas las especies son propias de América Meridional [1277]. ■ **cachicambo.**

armador. m. Utensilio donde se cuelga un traje u otra prenda parecida y que tiene en su parte superior un gancho para suspenderlo de una percha o de una barra [599]. ■ **gancho de ropa.**

armapleitos. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

armario. m. Mueble con puertas y anaqueles para guardar ropa y otros objetos [595]. ▣

clóset, cómoda, ropero. ||2. m. **aparador** (||mueble de cocina.). ||3. m. **clóset** (||armario empotrado.).

armazón. m. Montura, soporte de los cristales de gafas y anteojos. ▣ **marco, montura.**

armella. f. **bisagra.**

aro. m. (*Ecuad., R. Dom., Ur., Ven.*). Anillo de compromiso o de matrimonio [369]

Llegué cuando se intercambiaban los aros. Les regalaron los aros los padrinos. ▣

anillo de compromiso, anillo de matrimonio, aro de compromiso, aro de matrimonio, sortija. ||2. m. Llanta, pieza metálica central de una rueda, sobre la que se monta el neumático [529]. ||3. m. **arete** (||aro que se pone a las vacas.). || ~ **de compromiso, o ~ de matrimonio.** m. **aro** (||de compromiso).

arpa. m. coloq. **flaco.**

arqueado, da. adj. **chueco** (||con las piernas en forma de arco).

arquero, ra. m. y f. Porterero, jugador que defiende la portería. ▣ **portero.**

arquitecto, ta. m. y f. Persona que hace los planos de una casa [819]. ▣ **ingeniero.**

arranchar. (Del cruce con *arrancar*). tr. Arrebatarse algo a alguien. *No me arranques el cuaderno.* ||2. tr. (*Ecuad. y Perú*). **robar.** *Yo caminaba por el malecón y me arrancharon la cartera. PR→ Arranchó el bolso con el reproductor de discos compactos. En la plaza de Santo Domingo se detiene a una persona de sexo masculino de tez morena por arranchar pertenencias a los transeúntes.*

arranche. m. Acción y efecto de arranchar, arrebatarse algo a alguien. ▣ **arranchón.** También se usa figuradamente. *Antes yo pensaba que las mejores fotografías se hacían al arranche, que uno caminaba por la calle, encontraba una cosa interesante y se robaba la imagen; pero es todo lo contrario, uno llega al lugar*

[...] y después espera a ese momento que revela algo acerca del sujeto. ||2. m.

Tipo de robo que se hace quitando violentamente algo a alguien. **PR**→ *A continuación detallamos las causas y número de personas detenidas: Por abigeato: 12; abuso de confianza 1; arranche 15.*

arranchón. m. (*Ecuad. y Perú*). **arranche** (|| acción de arrebatar). *Me quitó todas las cosas de un arranchón.*

arranque. m. Acción y efecto de arrancar. || **de ~.** fr. **valiente.**

arrayarray. (De or. quichua). Interj. (*Ecuad.*). Para expresar la sensación de calor o quemadura. ¡*Arrayarray!* ¡*Ya me quemé!* ● **rarray.**

arrastrado, da. adj/sust. coloq. (*Arg., Cuba, El Salv. y Ven.*). Dicho de una persona que se humilla ante los demás. ||2. adj. coloq. **coño.** *No gasta plata ni para comer, es un arrastrado.* ||3. f. **puta** (|| insulto grosero).

arrayán. m. Árbol de la familia de las Mirtáceas, de dos a tres metros de altura, oloroso, con ramas flexibles, hojas opuestas, de color verde vivo, lustrosas, pequeñas, duras y persistentes, flores axilares, solitarias, pequeñas y blancas, y bayas de color negro azulado.

arrecelado, da. adj. **acomplejado.** ||2. adj. **tímido** (|| temeroso y apocado).

arrecho, cha. adj. (*Col., El Salv. y Ven.*). **valiente.** *Estoy arrecho, lo malo es que son dos y estoy en desventaja, quizás en otro momento...* ||2. adj. (*Col., C. Rica, El Salv., Hond. y Ven.*). **enojado.** *Me estás arrechando con tus pendejadas.* ||3. adj. Persona excitada sexualmente. ||4. f. **en celo.**

arreglar. tr. **tender la cama.**

arrejuntados. m. pl. **en unión libre.**

arrendador, ra. m. y f. **inquilino.**

arrendar. tr. Dar a alguien algo, especialmente una finca urbana, un animal o un mueble, para que use de ello por el tiempo que se determine y mediante el pago de la cantidad convenida [543]. ▣ **alquilar, rentar.**

arrendatario, ria. m. y f. **inquilino.**

arribar. intr. Alcanzar el fin o término de un desplazamiento. *El operativo de seguridad se activaba cada vez que arribaba un presidente.* || **2.** intr. Llegar a época o tiempo determinados. *Arribamos ya mismo a los seis minutos del partido.*

arribo. m. Llegada. *Tenemos previsto el arribo a Quito en unos minutos.* **LE**→ *Arribo nacional. Sala de arribo.* **PR**→ *La agenda del arribo de los mandatarios se alteró por las lluvias.*

arriero, ra. m. y f. **domador.**

arriesgado, da. adj. **valiente.**

arrimado, da. m. y f. (*Am.*). Persona que vive en casa ajena, a costa o al amparo de su dueño.

arriscado, da. adj. (*Chile, Col., Ecuad., Hond. y Méx.*). Remangado, respingado, vuelto hacia arriba. || **nariz arriscada.** f. **nariz respingada.**

arrogante. adj. **creído.**

arrojar. tr. **vomit.**

arrollar. tr. **atropellar.**

arropado. m. coloq. **amante** (|| hombre.). *Nadie sabía que ella tenía un arropado desde hace tiempo.*

arrope. m. (*Arg. y Ecuad.*). Dulce hecho con la pulpa de algunas frutas, hervida lentamente hasta que adquiere consistencia de jalea. **LE**→ *Realizamos un proyecto*

de exportación de arrope de mora que es una jalea con un sabor único en el mundo.

arroz. m. Planta anual propia de terrenos muy húmedos, cuyo fruto es un grano oval rico en almidón. || **2.** m. Fruto de esta planta. || **3.** m. **segundo.** ||~ **quebrado.** m. coloq. Fiesta de poca relevancia, propia de la clase baja. *Solo me invitan a fiestas de arroz quebrado.* ||~ **con chanco.** loc. vulg. Acto homosexual. *A tu pana no le gustan las mujeres, prefiere el arroz con chanco.*

arrugado, da. adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño).

arruinado, da. adj. **pobre** (|| persona que no tiene dinero).

arrullar. tr. Adormecer con arrullos [411]. ◻ **acunar, engañar, mecer.**

arrumar. tr. (C. Rica y Ven.). Arrumbar, poner una cosa como inútil en un lugar retirado o apartado. *Los muebles de mi abuelita están arrumados en la bodega.*

artificial. fuego ~. m. **volador.**

aruñado, da. adj. **arañazo.**

aruñar. (De *arañar*, infl. por *uña*) tr./prnl. Arañar. *Le cubrimos las manitos para que no se aruñe.*

aruñazo. m. **arañazo.**

aruño. m. **arañazo.**

aruñón. m. (And. y Col.) m. **arañazo.**

arupo. m. (Ecuad.). Árbol ornamental de la familia de las Oleáceas que da una floración blanca o rosada.

arveja. f. (Am.) **alverja.** || **por las puras ~s.** loc. adv. coloq. **por las puras alverjas.**

arverja. f. **alverja.**

asa. f. **oreja** (|| parte que sobresale del cuerpo de una vasija, de una cesta, etc. y que sirve para asirlo).

asadero. m. ant. Asador.

asaltante. com. **ladrón** (|| que roba).

asar. tr. Hacer comestible un alimento por la acción directa del fuego [643]. ▣ **cocinar.**

ascensionista. com. Alpinista, persona que asciende a puntos muy elevados de las montañas. **PR**→*El reconocido ascensionista ecuatoriano Iván Vallejo Ricaurte [...] anuncia que este lunes 10 de abril ha llegado hasta Ramche - Nepal, a establecer su campamento base a 4000 metros de altitud.*

asco. m. **náuseas.** *Cuando estaba embarazada tenía bastantes ascos.*

asentaderas. f. pl. **nalga.**

aserrar. tr. Cortar o dividir con la sierra [840]. ▣ **cortar, serrar, serruchar.**

aserrín. m. Conjunto de partículas que, cuando se sierra, se desprenden de la madera [841]. ▣ **serrín.** || **2.** m. **viruta.**

asesinar. Quitar la vida [285]. ▣ **dar el vire, darle chicharrón, desaparecer, despachar, eliminar, mandar al cementerio, mandar al patio de los pelados, matar, pasar al otro mundo, virar.**

asfixia. f. **asma.**

asiento. m. **banca** (|| asiento para varias personas). || **2.** m. **fondo** (|| parte inferior de un recipiente). || **3.** m. **diarrea.**

asilo. m. Lugar de refugio para los perseguidos. || **2.** m. Residencia de ancianos, en la que se les dispensa alguna asistencia. ▣ **ancianato.** || ~ **para dementes.** m. **manicomio.**

asistir. intr. Ir, concurrir. *Mi esposo asistía al templo hace ocho meses, pues quería cambiar ya que tomaba mucho.*

asma. f. Enfermedad de los bronquios, caracterizada una respiración difícil y anhelosa, tos, y estertores sibilantes [210]. ■ **ahogo, asfixia.**

asmático, ca. adj. Persona que tiene asma [211]. ■ **tísico.**

asno. m. Burro joven [1201]. ■ **burrito, pollino, yumento**⁸⁵. || 2. m. **mula.**

asocio. m. (*Am. Cen., Col. y Ecuad.*). Compañía, colaboración, asociación.

asombrado, da. adj. Que se asombra [250]. ■ **abismado, admirado, alarmado, atónito, pasmado, sorprendido.**

asueto. m. Vacación por un día, una mañana o una tarde. **PR**→ *Afirmó que el asueto fue en señal de duelo. Las autoridades del Ministerio de Finanzas dieron asueto hasta la tarde al personal.*

asustante. adj. Que asusta. *Resulta asustante el hecho de que los seres humanos necesitemos unos de otros para, literalmente, sobrevivir.*

atajar. tr. (U. también en sent. fig.)⁸⁶ Coger, tomar, prender, apresar, detener. *¿Va a atajar? Doctora, yo no sabía que usted me iba atajar.* (En un hospital, cuando se decide mantener en observación al paciente y no dejarlo ir a casa).

atajo. m. Senda o lugar por donde se abrevia el camino [1080]. ■ **brecha, camino, chaquiñán, cruce, pica, trocha.** || 2. m. **sendero.**

ataquiento, ta. (De *ataque*). adj. (*Ecuad.*). Que sufre ataques de epilepsia.

atar. tr. Unir, juntar o sujetar con ligaduras o nudos. ■ **amarrar, guindar.**

⁸⁵ Pronunciado /zumento/.

⁸⁶ En el DRAE, figura con una acepción relacionada con ‘retener’, ‘atrapar’: «tr. *Arg., Ur. y Ven.* En algunos deportes, parar una pelota lanzada por un jugador. || 2. tr. *Cuba.* Atrapar algo que ha sido arrojado por el aire»

atarantado, da. adj. coloq. (*El Salv. y Ven.*) Loco, de poco juicio. **PR**→ *El Gobierno [...] luego de que un ministro atarantado liquidara, con la venia presidencial, ese indispensable y técnico fondo de reserva del que disponía el Estado... Para colmo de males un atarantado periodista, casi gritando le preguntó al Presidente... ||2.*
adj. **despistado.**

atarraja. f. **broca.** ||2. f. **taladro.**

atatay. (De or. quichua). interj. (*Ecuad.*). Para expresar la sensación de asco. *¡Atatay, mejor lávate las manos!* ■ **tatay.**

ataucar. tr. (*NO Arg., Bol. y Ecuad.*). Apilar.

ataúd. m. Caja, ordinariamente de madera, donde se pone un cadáver para llevarlo a enterrar [454]. ■ **caja, caja mortuoria, cofre, féretro.**

ático. m. **desván** (|| parte más alta de la casa para guardar objetos).

atónito, ta. adj. **asombrado.**

atracar. tr. **comer.**

atractivo, va. adj. **chévere.** (|| persona simpática).

atrasado, da. adj. **retrasado** (|| con retraso mental).

atrasito. (Dim. de *atrás*). adv. *Atrás. Huy niña, esa parroquia quedó atrasito.*

atravesañó. m. **larguero.**

atrayente. adj. **chévere.** (|| persona simpática).

atrincado, da. adj. Ajustado. *Esa chompa te queda atrincada.*

atrincar. tr. (*Cuba, Méx., Nic., Perú y Ven.*). Apretar, oprimir. ||2. tr. (*Am.*). Trincar, sujetar, asegurar con cuerdas y lazos.

atropellamiento. m. Acción y efecto de atropellar, alcanzar violentamente un vehículo a personas o animales, chocando con ellos y ocasionándoles, por lo general, daños.

Mi papá tiene huellas de torturas y fracturas en el cráneo, posiblemente por el atropellamiento. PR→ En el feriado hubo un muerto por atropellamiento y cinco heridos. ▣ atropello.

atropellar. tr. Alcanzar un vehículo violentamente a personas o animales [476]. *Casi le pisa el carro. ▣ aplastar, arrollar, machucar, pisar.*

atropello. m. Acción y efecto de agraviar a alguien empleando violencia o abusando de la fuerza o poder que se tiene. *Noboa calificó la decisión de la fiscalía de atropello terrible. El atropello del que los indígenas fuimos objeto se tiene que conocer. ▣ 2.*
tr. **atropellamiento.**

atufado, da. adj. (*Bol. y Ecuad.*). Atolondrado, que ha perdido la serenidad necesaria para hacer algo. *PR→ Para los quiteños, ha sido censurable y penoso el triste pugilato entre el presidente de la República y un atufado alcalde suplente.*

atufarse. (De *tufó*). prnl. (*Bol. y Ecuad.*). Aturdirse, sufrir aturdimiento.

auca. (De or. quechua). adj./sust. **huaorani.** ▣ 2. adj. **moro** (▣ niño sin bautizar).

audaz. adj. Osado, atrevido. ▣ 2. adj. **inteligente.** ▣ 3. adj. **valiente.**

auditar. tr. Examinar la gestión económica de una entidad a fin de comprobar si se ajusta a lo establecido por ley o costumbre. *El próximo paso es auditar a las compañías.*

aula. f. Cuarto de la escuela, del colegio o de la Universidad donde se imparte clase [1002]. ▣ **curso, sala, salón de clase.**

augmentador, ra. adj./sust. **hablador** (▣ que habla mucho).

ausentismo. m. cult. (*Am.*). Absentismo, abstención deliberada de acudir al trabajo. *PR→ El ausentismo, en cambio, bajó en relación al nivel obtenido en el anterior proceso.*

auspiciante. adj./com. Patrocinador. *A los ganadores se les entregarán medallas y premios de los auspiciantes. Queremos agradecer a nuestros auspiciantes.*

auspiciar. tr. Patrocinar, favorecer. LE→ *Auspicia: Grand Hotel Guayaquil.*

auspicio. m. Patrocinio. *Voy a investigar con quién podemos sacar auspicios para el tema económico. Cuatro gimnasios le dieron auspicios durante todo el año.*
PR→ *La muestra se hizo con el auspicio de la Embajada de Ecuador.*

auto. (Acort.). m. **carro** (|| vehículo automóvil). *Yo también estoy interesado en saber el lugar de los piques para probar mi auto Audi.* ||~ **liviano.** m. Vehículo ligero. PR→ *Sobre el paso vehicular, entre las 07:00 y 09:00, circulan 10 autos livianos y un trole por minuto.*

autocabeza. f. (Ecuad., Hond. y Méx.). Cabeza de proceso. PR→ *Inició autocabeza de proceso contra los ejecutivos, cómplices y encubridores por supuesta evasión de tributos.*

autocarril. m. (Bol., Chile, Ecuad. y Nic.). Autovía.

autoeliminarse. prnl. **suicidarse.** PR→ *Otra de las víctimas, de 21 años, ayer se autoeliminó, colgándose desde una viga con una soga. No se sabe que indujo a ese pobre hombre a autoeliminarse.*

automático. m. **corchete** (|| especie de broche, compuesto de macho y hembra).

automóvil. m. **carro** (|| vehículo automóvil).

autopista. m. **perimetral.**

autopsia. f. Examen anatómico de un cadáver [451]. Con las variantes fonéticas [austósja], [aʉtósja], [astósja] y [aptósja].

auxiliar. tr. Dar auxilio. ||2. adj. Que auxilia o presta servicios de sustitución. ||~ **de enfermería.** com. **enfermero.** ||~ **de cocina.** m. (Ecuad.). Electrodoméstico con

diversas funciones para la preparación de alimentos, como moler, triturar, trocear, licuar, etc.

avaro, ra. adj. **coño.**

ávaro, ra. adj. **coño.**

avemaría. m. **cuenta** (|| de las que están hechos los rosarios)

aventador. m. Abanico para avivar el fuego [633]. ▣ **abanico, fucunero.** ||2. m. **fuelle.**

aventar. tr. Avivar el fuego con abanico o soplillo [634]. ▣ **abanicar, abarquear,**

ventear. ||2. tr. (*El Salv.*). Recoger a un autostopista o acercar a alguien a un lugar.

Doctor, ¿me puede aventar? ||3. Tirar. *Lo aventó en el asiento y le propinó dos*

cuchilladas. **PR**→ *Se dio a la fuga luego de aventar a los policías [...] que*

intentaron detenerlo. ||4. prnl. (*Col., Hond. y Méx.*). Arrojarse, tirarse, dejarse

caer. *Dos minutos más abajo y está el río, siga nomás: ahí hay una resbaladera*

desde donde puede aventarse al río sin temor. **PR**→ *El menor se aventó a la calle*

para pedir algo que comer.

aventón. (De *aventar*). m. (*Ecuad., Guat., Hond., Méx., Nic. y Perú*). Impulso que se da

con fuerza para apartar o mover a alguien o algo. ||2. m. (*Ecuad., Guat., Hond.,*

Méx., Nic. y Perú). Avance rápido que se da a una obra trabajando con ahínco en

ella. ||3. m. (*C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Pan.*). Manera de viajar

durante un corto trayecto, solicitando transporte en el vehículo de otra persona. ||4.

m. Momento. *En un aventón ya está aquí el bus.* || **dar un ~.** Acercar a alguien a

algún lugar cercano en el propio vehículo. *Si se van para Quito, denme un aventón.*

avergonzado, da. adj. Que siente vergüenza [263]. ▣ **acholado, ahuevado, montubio,**

nervioso, perturbado, tímido, vergonzoso. ||2. adj. **acomplejado.**

averiado. m. **dañado** (|| instrumento que no funciona).

averiar. tr. **dañar**.

aviada. f. (*Ecuad.*). Impulso que se da o se toma al aprovechar el declive del terreno. || 2.

f. (*Ecuad.*). Acción de tomar impulso en una dirección determinada.

avío. m. **fiambre**.

avión. adj. Aprovechado, que saca beneficio de las circunstancias que se le presentan favorables, normalmente sin escrúpulos. *No te fies de él porque tiene fama de ser muy avión.* || [estar] **hecho un ~.** fr. **borracho**.

avisar. tr. Decir. *Avísale, avísale cuántos años tiene. Avísele mijito cómo se llama.*

avisero. m. (*Ecuad.*). Empleado de un periódico encargado de aceptar avisos para darlos a la publicidad.

avivato, ta. adj. **inteligente**.

avizarar. tr. Acechar, aguardar cautelosamente con algún propósito. *El panorama no se avizora tan favorable para el Ecuador. Lastimosamente, no avizoramos que mejore la situación de nuestros indígenas. PR→ Incluso hay quien avizora -en un acto de supino simplismo- una relación directa entre el tamaño del Estado y la corrupción. Las ganancias que se avizoran moverán más de 40 mil millones de dólares. Aceptó la mediación, dada la situación bélica que se avizoraba en la frontera ecuatoriana. En el Legislativo unicameral no se avizoraba una mayoría ni a favor ni en contra del gobierno del general Gutiérrez.*

axila. f. Concavidad que forma el arranque del brazo con el cuerpo [177]. ■ **arca, hayaca, hayacón, levantamuertos, mal aliento, sobaco, sobaque.**

ayahuasca. (Del quichua *aya*, muerto, y *huasca*, cuerda). f. (*Ecuad.* y *Perú*). Liana de la selva de cuyas hojas se prepara un brebaje de efectos alucinógenos, empleado por chamanes con fines curativos.

ayáu. (Voz quichua). interj. (*Ecuad.*). Interjección que se usa para expresar dolor.

ayayáu. interj. (*Ecuad.*). **ayáu.**

ayer. adv. Día que antecedió al de hoy [1030]. ▣ **ayer día, el día de ayer.** || ~ **día.** adv.

ayer. *Ayer día fuimos a visitarlo.* || **el día de ~.** adv. **ayer.** *El día de ayer se produjo un gran incendio.* || **antes de ~.** adv. **anteayer.**

ayora. (De *I. Ayora*, 1879-1976, presidente de Ecuador). m. (*Ecuad.*). Antigua moneda de plata o de níquel de valor de un sucre, que debe su nombre al presidente del Ecuador Isidro Ayora. Aunque esta moneda ya no está en circulación, las personas mayores siguen usando esta palabra. *Regáleme una ayorita para comer.*

ayudante. com. **oficial** (|| ayudante del chofer). || **2.** m. **oficial** (|| aprendiz de albañil).

ayudar. ~ **con.** fr. Forma amable de pedir un dato. *¿Me ayuda con su firma aquí, por favor? ¿Me ayuda con su nombre y número de teléfono?*

azafata. (De *azafate*). f. Mujer encargada de atender a los pasajeros a bordo de un avión, de un tren, de un autocar, etc. ▣ **cabinera.**

azafate. m. Bandeja. *Puede emplear esta decoración en un azafate.*

azolvamiento. m. p. us. Acción y efecto de azolvar. **PR**→ *La última emergencia duró diez angustiosos días, por el azolvamiento del canal.*

azolvar. tr./prnl. Obstruir un conducto con algún objeto. **PR**→ *La materia orgánica muerta azolva 9 metros de profundidad.*

azotea. f. **terrazza.** || **2.** f. coloq. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano).

azúcar. com. Cuerpo sólido cristalizado de sabor muy dulce. || ~ **impalpable.** amb.

Azúcar glas, que se utiliza en confitería y repostería. || ~ **morena.** Azúcar de segunda producción, cuyo color varía desde el amarillo claro al pardo oscuro, según la cantidad de mezcla que queda adherida a los cristales. *Cómala mezclada con miel, melaza o azúcar morena.*

azucarera. f. **azucarero.**

azucarero. m. Recipiente para servir el azúcar en la mesa [697]. ■ **azucarera.**

azul. adj. Del color del cielo sin nubes. [70]. A la pregunta sobre los nombres que conocían de los matices del color azul, respondieron: *azul aguamarina, azul cielo, azul claro, azul eléctrico, azul encendido, azul fuerte, azul marino, azul oscuro y celeste.* || **2.** adj./sust. **negro** (|| persona de piel negra).

B

babaco. m. Híbrido natural originario de los valles subtropicales de Ecuador. Es un árbol de 4 a 6 metros de altura con hojas parecidas a las de la higuera, de cinco lóbulos [1150]. || **2.** m. Fruto de gran tamaño, del mismo nombre, de color verde y amarillo sin semilla. || **3.** adj. (*Ecuad.*). **tonto** (|| simple, con poco entendimiento).

babeador. m. Babero.

babieco, ca. adj. **tartamudo.**

baboso, sa. adj. Que echa muchas babas. || **2.** coloq. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento). **P** → *Pareces mono de páramo, del frío que tienes, te pareces a un melloco, pero no por lo morado del frío, sino por lo baboso y bruto de ir a beber y no traer la plata para la casa.*

baby doll. [beɪʒiðól]. (Voz ingl.). m. **tentadora.**

bacán. adj. coloq. (*Chile, Col. y Cuba*). **chévere** (||estupendo, buenísimo, excelente).

Oye, la fiesta estuvo bacanísima. ||2. adj. **chévere.** (||persona simpática). ||3. adj.

chévere (||gracioso, bonito). ||4. interj. Denota asentimiento en forma irónica. *Ayer*

me saque la lotería. -¡Ya, bacán, bacán!

bacancísimo. (De *bacán*). adj. coloq. **chévere.** (||persona simpática).

bacanísimo. (De *bacán*). adj. coloq. **chévere.** (||persona simpática).

bacenilla. f. Orinal [593]. *Me acuerdo que en la casa de mi abuelita debajo de cada*

cama ponían una bacenilla. ▣ **mica.** La forma **bacinilla** solo apareció en la lengua escrita.

batche. m. Hoyo en el pavimento de calles, carreteras o caminos [489]. ▣ **brecha, hueco.**

||2. m. **rompevelocidades.**

batcheo. m. Acción de batchear. *Cuando acaben las lluvias comenzamos el batcheo del carretero.*

bachiller. com. Persona que ha cursado o está cursando los estudios de enseñanza secundaria. *Esta claro que el aspirante a conductor debe ser bachiller.*

bacinilla. f. **bacenilla.**

badea. f. (*Col.*) Planta herbácea que llega a medir hasta quince metros. ||2. f. (*Col.*) Fruto

de esta planta, de color verde crema, con numerosas semillas rodeadas de una pulpa comestible [1157]. ||3. f. coloq. Hombre afeminado; se suele usar como

insulto. *Patea bien, badea.* ||4. f. coloq. **homosexual** (|| hombre homosexual). *Su primo es badea desde que nació.*

badulaque. com. (*Ecuad.*). Persona impuntual en el cumplimiento de sus compromisos.

PR→ *Dice la sabiduría popular que, quien ofrece (si es un badulaque, naturalmente), no contrae ningún compromiso.*

badulaquería. (De *badulaque*). f. (*Ecuad.*). Acción propia del **badulaque**.

bagaje. adj. (*Ecuad.*). Persona torpe e inútil.

bagatela. f. **tontería.** *Nos permitimos cualquier vanidad, cualquier bagatela.*

bagazo. m. Residuo que queda después de exprimida la caña de azúcar.

bagre. m. (*Ecuad.*). Pez de hasta dos decímetros y medio de longitud, de carne

comestible, pero llena de espinas. || **2.** m. (*Arg., Cuba, Ecuad., El Salv. y Ur.*).

Mujer fea. **PR**→ *Superman tenía a Luisa Lane y Acuamán tenía su bagre por ahí, pero Batman nunca se casó. No reconoce que su pelada es un bagre.*

bagrero. (De *bagre*). adj. (*Ecuad.*). Hombre al que le gustan las mujeres feas. *No seas*

bagrero, la man es horrible.

bahareque. m. (*Col., Ecuad., Hond. y Ven.*). **bajareque.** *Por aquí solo hay casitas de*

bahareque.

bahía. f. Entrada de mar en la costa, de extensión considerable, que puede servir de

abrigo a las embarcaciones. || **2.** f. Apartadero, lugar que sirve en los caminos y

carreteras para que puedan estacionar los vehículos con el fin de que quede libre el

paso. **PR**→ *Los cuatro vehículos se estacionaron en la bahía en la que se paran los*

buses para dejar y recibir pasajeros.

bailejo. m. Paleta de albañil [827]. ■ **balaustre, espátula, llana, paleta, palustre.** || **2.**

m. (*Ecuad.*). **paleta** (|| *llana*).

baipás. m. **perimetral.**

baipasero, ra. (De *bypass*). m. y f. Persona que tienen una red telefónica ilegal.

bajareque. (Voz taína). m. (*Am. Cen., Col., Ecuad. y Ven.*). Pared de palos entretrejos con cañas y barro. ▣ **bahareque, bareque, quincha.**

bajarse. ~ **la llanta.** prnl. Pincharse un neumático [530]. ▣ **desinflarse, pincharse, poncharse.**

bajativo. m. Copa de licor que se toma después de las comidas para ayudar a hacer la digestión. *La chicha de jora con cubos de hielo preparada por Jenny Tirado se ofrecía como bajativo.* || ~ **de cortesía.** m. El que se ofrece gratis en los restaurantes después de la comida.

bajear. intr. (*Ecuad.*). En el juego de naipes, jugar sistemáticamente a las cartas bajas.

bajo, ja. adj. Persona de estatura muy baja [219]. ▣ **chaparro, chiquito, cuarto de pollo, enano, omoto, patucho, pequeño, pigmeo.** ||de ~s recursos. f. **pobres.**
||**planta baja.** f. **sótano.**

bajonear. tr./prnl. coloq. (*Arg., Chile y Ur.*). Producir desánimo o depresión psicológica. *Por la quimio se le caía el pelo a montones en la ducha; eso lo bajoneaba.*

bala. f. (*Ecuad.*). Bola frita de plátano molido mezclado con queso y chicharrón.

balacada. f. (*Ecuad.*). Baladronada.

balacera. (De *balazo*). f. (*Am.*). Tiroteo. *Murió después de una balacera. Se salvó de milagro de la balacera.* **PR→** *Producto de la balacera hubo tres muertos. Los hampones repelieron el ataque y se armó la fenomenal balacera.*

baladí. f. **tontería.**

baladrón, na. adj./sust. (*Ecuad.*). Truhán, sinvergüenza.

balance. m. Equilibrio. *Ahora Tony no tiene ni suficiente balance para pararse sobre sus pies.*

balanceado, da. adj. Equilibrado. *Hay que llevar una dieta balanceada.* LE→ *Triciclo bien balanceado.* ||2. m. Comida que se da al ganado.

balancear. tr. Equilibrar. ||2. prnl./tr. **columpiar.**

balanceo. m. Acción y efecto de balancear. LE→ *Alineación y balanceo de llantas computarizado.*

balar. intr. **bramar** (|| sonido que produce el toro). ||2. intr. **mugir** (|| sonido que produce la vaca).

balaustre⁸⁷. m. **bailejo** (|| paleta de albañil).

balcón. m. Hueco abierto al exterior desde el suelo de la habitación, saliente y con barandilla [566]. ||2. m. **antepecho.**

balde. m. Cubo, recipiente de plástico, metal u otra materia, que tiene forma de cono truncado y que se sujeta con asa [745]. LE→ *Se vende baldes plásticos.* ||2. m.

cajón (|| de un vehículo). PR→ *Adelantó el viaje [...] para pasear en el balde de una camioneta en Potosí en medio de banderitas de papel.* ||3. m. **tina** (|| vasija para recoger agua).

baldío. m. **despoblado.**

baldo. f. (*Ecuad.*). Fallo, falta de un palo en los juegos de naipes.

balero. (De *bala*). m. (*Arg., Col., Ecuad., Méx., P. Rico y Ur.*). Juguete de madera o hueso, que se compone de un palo terminado en punta por un extremo y de una bola taladrada sujeta por un cordón al medio del palo y que, lanzada al aire, se procura recoger, acertando a meterle en el taladro la punta del palo [980]. PR→ *Atendían –es un decir– dos señoritas: una jugaba muy concentradamente con un*

⁸⁷ Por confusión con *palustre* 'paleta'.

balero, la otra se pintaba los ojos frente a un espejo. ■ **balímbalero, boliche, pirinola, yoyo coño.**

balímbalero. m. **balero.**

ballenero. adj. (*Ecuad.*). Lujurioso.

balneario. m. Edificio con baños medicinales y en el cual suele darse hospedaje. ||2. m.

Lugar en el que hay playas en las que es posible bañarse e incluso practicar actividades deportivas. *Los nuevos espigones permitirán que la Libertad recupere la categoría de balneario por sus buenas playas.*

bámbara. f. **lesbiana.**

bámbaro. m. **homosexual** (|| hombre homosexual).

bambear. tr. coloq. (*Perú*). Adulterar un producto o venderlo con falsa presentación.

Les han multado por bambear la comida.

bambudal. m. (*Ecuad.*). Terreno poblado de caña de bambú.

banana. (Voz del Congo). f. (*Arg., Bol., Ecuad., Par. y Ur.*). **guineo.** ||2. f. (*Arg., Col.,*

Ecuad., Par. y Ur.). **plátano** (|| planta musácea).

bananal. m. (*Am. Cen., NE Arg., Ecuad. y Par.*). Plantación de bananos.

bananero, ra. m. y f. (*Col. y Ecuad.*). Persona que cultiva el plátano o negocia con él.

Noboa es el mayor bananero del mundo. ||2. adj. Perteneiente o relativo al banano. ||3. f. Terreno poblado de bananos o plátanos.

banano. m. **guineo.** ||2. m. **plátano** (|| planta musácea). ||3. m. Variedad de plátano que

se come cocida. ■ **plátano.**

banca. f. Asiento, con respaldo o sin él, en que pueden sentarse varias personas [711]. ▣

asiento, banco. ||2. f. Lugar en el que uno se sienta en la iglesia [937]. ||3. f.

taburete.

bancarrota. [estar] **en la ~.** fr. **pobre** (|| persona que no tiene dinero).

banco. m. **taburete.** ||2. m. **banca** (|| asiento para varias personas).

banda. f. **jorga.** ||2. f. (*Am.*). Correa del ventilador del coche. *Tiene un problema con la*

banda, por eso se calienta el motor. || ~ **de guerra.** f. Banda militar de música.

bandeja. f. **fuelle** (|| para llevar platos, fuentes, etc.). ||2. f. **ensaladera.** || **nariz de ~.** f.

narizón (|| nariz muy ancha).

banderear. prnl. coloq. (*Ecuad.*). Exhibirse, holgazanear, vagar de un sitio a otro. *No*

hacen más que banderearse de un lado para otro, mirando a todos por encima del hombro.

bandido. m. y f./adj. (Se usa también en sentido afectivo o festivo). Bribón, pícaro. *Tu*

yerno es bien bandido. Venga acá bandido que le ponga la chompita.

bañar. tr./prnl. Meter el cuerpo, o parte de él en el agua o en otro líquido, por limpieza,

para refrescarse o con un fin medicinal. ||2. tr/prnl. **duchar.**

bañera. f. **tina** (|| pila que sirve para bañar).

baño. m. Cuarto de baño [605]. ▣ **servicio higiénico.** ||2. m. **ducha** (|| acción y efecto

de duchar). || **bikín de ~.** m., **pantalón de ~.** m., **terno de ~.** m., o **traje de ~.** m.

pantaloneta (|| prenda con la que se bañan los hombres).

bar. m. **licorería.**

baraja. f. **naipe** (|| conjunto de cartas).

barajar. tr. Mezclar las cartas de una baraja [990]. ▣ **barajear, embarajar, mezclar.**

barajear. tr. **barajar.**

baranda. f. Cerramiento que se pone alrededor de un balcón [567]. ▣ **cerca, pasamano, pasamanos, reja, rejilla.** || 2. f. **pasamanos** (|| protección que se pone en las escaleras).

barato, ta. adj. Una cosa que se compra o se ofrece a bajo precio. || **a la barata.** loc. adv. coloq. (*Ecuad.*). Con menosprecio, desdén o desconsideración hacia alguien.

barba. f. Pelo que, a los hombres, les nace en la cara [45]. || 2. f. **quijada** (|| parte de la cara debajo de la boca). || ~ **de chivo.** m. coloq. **barbón.** || 3. f. **arete** (|| que les cuelga a las gallinas.). || **hacerse la ~.** fr. **afeitarse.** || **sin ~.** fr. **lampiño.**

barbado. adj. **barbón.**

barbaridad. f. **tontería.**

barbero. m. **peluquero.**

barbilla. f. **quijada** (|| parte de la cara debajo de la boca).

barbiquí. m. **berbiquí.**

barbón. adj. Hombre con barba [46]. ▣ **barba de chivo, barbado, barbudo, Jesús.**

barbudo. adj. **barbón.**

bareque. m. (*Ecuad.*). **bajareque.**

barquín. m. **broca.**

barra. f. (*Ecuad.*). Lugar destinado en las Cámaras legislativas u otros cuerpos colegiados para colocar al público. **PR**→ *Son atribuciones y deberes del presidente del Congreso: (...) Ordenar el retiro de la barra si faltare al orden.*

barraganete. m. (*Ecuad.*). Variedad de plátano que solo se come cocido.

barranca. f. **precipicio.**

barredera. f. (*Ecuad.*). Rodapié, remate que se pone en la unión entre el suelo y la pared

[561]. *Aún falta poner las barrederas.* ▣ **rastrera, riostra, tira.**

barredor, ra. m. y f. **barrendero.** || 2. m. **conserje.**

barrendero, ra. m. y f. Persona que tiene como oficio barrer las calles [885]. ▣

barredor, basurero.

barreno. m. Barra de acero en espiral, con un puño de madera o plástico, que sirve para

hacer agujeros a mano [852]. ▣ **mecha, punzón, taladro de mano.** || ~ **de pecho.**

m. **berbiquí.** || ~ **eléctrico.** m. **taladro.**

barrial. adj. (*Am.*). Perteneciente o relativo al barrio. *En los días feriados hacemos*

bailes barriales. LE → *Bienvenidos a los juegos barriales.*

barriga. f. **vientre.** || 2. (Por confusión de *estómago* con *abdomen*). f. **estómago** (|| parte

ancha del aparato digestivo). || **dolor de ~.** fr. **empacho.**

barrigón, na. adj. Persona que tiene mucha barriga [218]. ▣ **guatón, guatudo, panzón,**

pipón. || 2. adj. **gordo.** || **estar ~.** fr. **empacho.**

barrio. m. **pueblo** (|| población más pequeña que una ciudad). || 2. m. **caserío** (||

conjunto compacto de casas). || 3. m. **caserío** (|| conjunto de casa aisladas). || 4. m.

suburbio. || **tienda de ~.** m. **tienda.** || ~ **marginal.** m. **suburbio.**

barro. m. **espinilla** (|| grano que sale en la cara). || 2. m. **lodo.**

base. f. **fondo** (|| parte inferior de un recipiente).

baserola. f. **betún.** *Hay baserola negra o café ¿cuál quiere?*

básica. f. **primaria.**

básquet. (Acort. del ingl. *basketball*). m. (*Am.*). Baloncesto.

basta. f. (*Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). Pliegue que como remate se hace a la ropa en los bordes, doblándola un poco hacia adentro para coserla. *Hay que subirle la basta a estos pantalones.*

bastardo, da. m. y f. **ilegítimo.**

bastón. m. Vara que sirve para apoyarse al andar. || 2. m. U. m. en pl. **muleta.**

bastonera. f. (*Méx.*). Muchacha vestida con uniforme militar de fantasía que, en ocasiones festivas, desfila junto con otras agitando rítmicamente un bastón y al son de una banda de música. *Ha sido bastonera del colegio “9 de Octubre”.*

basura. f. Residuos desechados y otros desperdicios. || 2. f. **chatarra.** || **cesto de ~.** m., o **tacho de la ~.** m. **basurero** (|| cubo para depositar la basura en la casa). || **tacho de la ~.** m., o **tarro de la ~.** m. **basurero** (|| cubo para depositar la basura en los lugares públicos). || **botadero de ~.** m. **botadero.** || **recolector de ~.** m. **recolector.**

basurear. (De *basura*). tr. coloq. (*Arg., Bol., Ecuad., Par., Perú y Ur.*). Insultar, tratar muy mal a alguien. *La man se deja basurear por el novio.*

basurero, ra. m. y f. Persona que tiene por oficio recoger basura. || 2. m. Cubo que sirve para depositar la basura en la casa [733]. ■ **bote, cesto de basura, papelera, tacho, tacho de la basura.** || 3. Recipiente para depositar la basura, especialmente los papeles, en las calles, parques o lugares públicos [487]. ■ **bote, papelera, tacho, tacho de la basura, tanque, tarro de la basura.** || 4. m. **barrendero.** || ~ a **pedal.** m. Cubo para la basura con un pedal para abrir la tapa.

bata. f. **salto de cama.** || ~ de dormir. 1. f. **piyama** (|| pijama). 2. f. **piyama** (|| prenda ancha y larga que usan las mujeres para dormir).

batea. f. **pilón.**

baticola. f. Ser una mujer **de la ~ floja.** fr. (*Ecuad. y Perú*). Ser una mujer de costumbres livianas. *Era casquivana y floja de la baticola.*

batido. m. Bebida que se prepara a base de frutas batidas con leche o con agua [798].
Tome el batido en la mañana, antes del desayuno.

batidor, ra. m. y f. **molinillo** (|| para batir el chocolate).

batiente. m. **marco** (|| que rodea puertas y ventanas).

batir. tr. Mover y revolver alguna sustancia para que se condense o trabe, o para que se licue o disuelva. || 2. tr. **licuar.**

batón. m. **salto de cama.**

batona. f. **salto de cama.** || 2. f. **piyama** (|| prenda ancha y larga que usan las mujeres para dormir).

baúl. m. Mueble parecido al arca, que sirve para guardar cosas y especialmente ropa [600]. ■ **caja, cajón.**

bautizar. tr. Administrar el sacramento del bautismo [399].

bayeta. f. **trapo** (|| paño para limpiar).

bayetilla. f. (*Ecuad.*). Tejido parecido a la bayeta pero más fino y tupido.

bazar. m. Lugar donde se venden alfileres, botones, cintas, etc. [913]. ■ **almacén, costurería, hilandería, mercería.** || 2. m. **almacén** (|| donde se venden telas.). || 3. m. **boutique.**

be. f. Nombre de la letra *b.* ■ **be larga, be grande.** || ~ **larga.** f. y ~ **grande.** f. **be.** || ~ **pequeña.** f. Nombre de la letra *v.*

beato, ta. m. y f. Persona que va mucho a la iglesia [939]. ■ **curuchupa, devoto, religioso.**

bebé. com. Niño de unos pocos meses [416]. *Ayer encontraron a la bebé desaparecida en Chone.* ▣ **bebe, guagua, guagüito, tiernito.**

bebe. m. y f. (*Arg., Hond., Perú y Ur.*). **bebé.** ||2. m. y f. **niño** (|| que está en la niñez). *Siempre recordare que para ti seré la bebe, aunque tenga nietos.* ||3. m. y f. Hijo. ||4. m. y f. afect. Persona que ha pasado de la niñez. *Tus padres están al borde del colapso nervioso porque la bebe se está graduando de su primera carrera y con honores, esta trabajando, tendrá su sueldo.*

bebedero. m. Lugar donde bebe el ganado [1172]. ▣ **pila, tina.**

bebedor, ra. adj. **borracho.**

beber. intr. **tomar** (|| ingerir líquidos sin alcohol). ||2. intr. **tomar** (|| ingerir bebidas alcohólicas). ||3. intr. **emborrachar.**

becegeitis. f. Enfermedad causada por la vacuna BCG. **PR**→ *Fueron afectados con becegeitis, una afección producida por la mala administración de la vacuna BCG.*

becerro. m. **ternero.**

bejuco. (De or. caribe). m. (*Ecuad.*). Ciertas enredaderas o plantas trepadoras propias de lugares húmedos.

bejuquear. (De *bejuco*). tr. (*Ecuad., Guat., Méx., Nic. y P. Rico*). Varear, apalear.

belcebú. m. **diablo.**

belén. m. **nacimiento.**

belfo. adj. **quijadón.**

belicoso, sa. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

belleza. salón de ~. m. **peluquería** (|| donde van las mujeres a arreglarse el pelo).

bellísima. f. (*Am. Cen., Col., Ecuad., Perú y Ven.*). Planta trepadora de flores en festones y de tres colores, blanco, rosado pálido y rojo subido.

bemba. f. (*Ant. y Ecuad.*). Boca de labios grandes. || 2. f. **boca** (|| cavidad bucal.). *Le besó en la bemba.*

bembón, na. adj. **trompudo** (|| con los labios muy gruesos). *Es un negro bembón. Me gusta porque es bembona.* || 2. adj. **quijadón.**

bembudo, da. adj. **trompudo** (|| con los labios muy gruesos).

berbiquí. m. Manubrio semicircular o en forma de doble codo que sirve para taladrar [849]. ■ **barbiquí, barreno de pecho, virabarquín, taladro, taladro de mano, velabarquín.**

berma. f. period. Pared de contención que sirve para evitar que caigan la tierra y las piedras que se desprenden de una ladera. **PR**→ *En la parte posterior de ese edificio se construyeron tres bermas con su respectivo canal que desemboca en otro que conduce las aguas lluvias hasta la calle Coronel. Si no hay muchos explosivos, el polvorín puede estar ubicado a 100 ó 200 metros de los caseríos; todo depende de la berma o lugar en el que se almacenen.*

berreado, da. m. y f. Manido, muy trillado o demasiado visto. *Este cacho ya está muy berreado.*

berreo. m. **berrinche.**

berrido. m. **rebuzno.**

berrinche. m. Enojo grande de los niños [414]. ■ **berreo, colerín, estar emperrado, estar fúrico, estar furioso, estar renegado, estar verraco, con iras, rabieta.**

beso. m. Acción y efecto de besar [137]. ■ **mucha.** || ~ **volado.** m. coloq. (*Ecuad.*). El que se da a la distancia con el gesto de los labios y un ademán de la mano. *Nos despedimos con un beso volado. Mi bebé ya da besos voladitos.*

bestia. f. Interjección que se usa para indicar sorpresa. *¡Bestia que buena película!*

beterava. f. (*Arg.*). **remolacha.**

betún. m. Sustancia que sirve para limpiar los zapatos [872] ● **baserola, cera, negra lava.**

betunero. m. Persona que tiene como oficio limpiar los zapatos [871]. ● **limpiabotas, lustrabotas, lustrador.**

biberón. m. Utensilio para la lactancia artificial que consiste en una botella pequeña de cristal o de plástico con un pezón de goma para la succión [387]. ● **mamadera, mamila, teta, tetero, tetina.**

bíceps. m. **músculo** (|| el que va desde el omóplato).

bichos. m. pl. **lombrices.**

bidón. m. **tanque** (|| vasija de barro cocido).

biela. f. coloq. **cerveza.** *Compremos unas bielas y vamos a ver el partido.*

bien. niño ~. m. **niño.** || **niños ~.** m. pl. **ricos** (|| de una clase social pudiente).

bigote. m. Pelo que nace sobre el labio superior [48].

bigotera. f. **salirle** a alguien **la ~ al revés.** fr. coloq. (*Ecuad.*). Salir el tiro por la culata, dar resultado contrario del que se pretendía o deseaba.

bijao. (Del taíno *bihao*). m. (*Ant., Col., Ecuad., Hond., Pan. y Ven.*). Planta de lugares cálidos y húmedos, de hojas similares a las del plátano, largas hasta de un metro, que se usan para envolver especialmente alimentos, así como para fabricar techos rústicos.

bikín. m. **pantaloneta** (|| prenda con la que se bañan los hombres). || **2.** m. **calzoncillo.**
|| ~ **de baño.** m. **pantaloneta** (|| prenda con la que se bañan los hombres).

bikini. m. **calzonario.** || **2.** m. **calzoncillo.** || **3.** m. **pantaloneta** (|| prenda con la que se bañan los hombres).

billete. m. Dinero en papel [888]. || ~ **de lotería.** m. **guachito.**

billetear. tr. (*Ecuad.*). Pasar dinero para cohechar a funcionarios públicos.

billettera. f. Cartera pequeña de bolsillo para llevar billetes y monedas [341]. *Cortan la tela del pantalón para llevarse la billettera.* ■ **portacédula.**

billico. m. **renacuajo.**

billuso. m. (En Chile, *billullo* tiene el mismo significado). Dinero, billetes. *No tengo billuso, no puedo comprar las bielas.*

bingo. juego de ~. m. **rifa.**

bisagra. f. Herraje de dos piezas con el que se sujetan las puertas y ventanas [573]. ■ **armella, chaveta.**

bividí. (De *BVD*, marca registrada)⁸⁸. m. Camiseta sin mangas para hombre [335]. ■ **camiseta, camisilla, dividí, piyama.** ||2. m. **camiseta** (|| camiseta corta con mangas).

bizco, ca. adj. Estrábico [56]. ■ **con estrabismo, chino, güisco**⁸⁹, **miope, virocho, virolo.**

bizcocheras. com. **chismoso** (|| el que acusa).

blanco, ca. adj. Color blanco. ||2. adj. **mestizo** (|| cruce de indio y blanco). ||3. adj.

canoso. || **mancha blanca.** f. **pañó** (|| mancha que suelen tener las embarazadas).

||**tiro al ~.** m. **tiro.**

blanquear. Dar cal en las paredes [862]. ■ **fondear, masillar, pintar.**

blanquizo. adj. **canoso.**

⁸⁸ En el DRAE (s.v. *bivirí*) es: m. (*Perú*). Camiseta interior masculina.

⁸⁹ Puede tratarse de una variante fonética de *bizco* o del cruce de *bizco* con el quechua *huistug* ‘el que tuerce alguna cosa’, de donde procede la forma *huistuñahui* ‘bizco’ (Cordero, 1989, s.).

blazer¹. (Pronunciado [bléiser]). f. **leva** (|| prenda exterior de vestir que forma parte de un traje). || 2. f. **saco** (|| prenda exterior de vestir).

blazer². (Pronunciado [bléiser]). (De la marca Chevrolet Blazer). f. **jeep**.

bleris. m. **globo**.

bloque. m. **condominio** (|| bloque de pisos).

bloqueador, ra. ~ **solar**. m. Cosmético que se usa para protegerse de las radiaciones solares. LE → *Tenemos todas las marcas de bloqueadores solares.*

bluejean. [bluðʒín] (Voz ingl.). m. Pantalón vaquero [329]. ■ **jean, texas**.

blusa. f. Prenda abierta de tela fina, similar a la camisa, que usan las mujeres y que cubre la parte superior del cuerpo [346].

blush. [blúʃ] (Voz ingl.). m. Color para las mejillas [376]. ■ **colorete, chapa, maquillaje, polvo, rubor**. También obtuvimos las variantes fonéticas [plus] y [ruʃ].

bobada. f. **tontería**.

bobería. f. **tontería**.

bobo, ba. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento). || 2. adj. **retrasado** (|| con retraso mental).

boca. f. Cavidad bucal de las personas [79]. ■ **hocico, bamba, jeta, mucha, trompa**. || 2. f. Orilla de un recipiente [687]. ■ **borde, filo, orilla**. || 3. f. **vulva**. || 4. f. **cráter**. || 5. f. **hocico**. || 6. f. **vagina**. || ~ **de negro**. f., o ~ **grande**. f. **bocón** (|| con la boca muy grande). || ~ **de cajeta**. adj. **quijadón**. || ~ **abierta**. adj. **trompudo** (|| con los labios muy gruesos). || **poner ~s**. fr. (*Ecuad.*). Pedir, de manera oral y particular, recomendaciones o propaganda para cualquier servicio. *Pongan bocas para ver si*

mañana viene más gente. PR→ Cuando de buscar una casa se trataba, lo más conveniente era “poner bocas” entre los amigos y conocidos, pues a los periódicos llegaban siempre las opciones más caras.

bocadillo. m. bocadito.

bocadito. m. (*Am.*). Pincho, porción de comida tomada como aperitivo, que a veces se atraviesa con un palillo. ▣ **bocadillo.**

boche. (Der. regres. de *bochinche*). m. (*Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). Pendencia, contienda.

bochinche. m. coloq. (Pan.). Chisme, a veces calumnioso, contra una persona o familia, que cobra mayor proporción y maledicencia a medida que pasa de una persona a otra. *Los bochinchas de los moradores del condominio ofendieron a los colombianos.*

bochinchero, ra. (De *bochinche*). adj. **chismoso** (|| que cuenta chismes). ||2. adj. **chismoso** (|| el que acusa). ||3. adj. **hablador** (|| que habla mucho).

bocio. m. Aumento, difuso o nodular, de la glándula tiroidea [128]. ▣ **bozo, chupo, coto, totuma.**

bocón, na. adj. Persona con la boca muy grande [81]. ▣ **boca de negro, boca grande, cajetón, jetón, trompudo.** ||2. adj. **chismoso** (|| que cuenta chismes). ||3. adj. **chismoso** (|| el que acusa). ||4. adj. **hablador** (|| que habla mucho). ||5. adj. **trompudo** (|| con los labios muy gruesos).

boda. f. Casamiento y fiesta con que se celebra. || ~ **s de cristal. f. pl.** Celebración de los quince años de matrimonio.

bodega. f. (*C. Rica, Ecuad., Hond. y Méx.*). Almacén, local donde se almacenan géneros [618]. ▣ **almacén, galpón.** ||2. f. (*C. Rica y Ecuad.*). Tienda de comercio. *Hay que*

comprarlo en la bodega de al frente. || **3.** f. **sótano.** || **4.** f. **alacena** (|| sitio donde se guardan los alimentos). || **5.** f. **supermercado.**

bodegaje. m. (*Chile, Col., Ecuad., Hond. y Nic.*). Almacenaje; acción y efecto de almacenar. **PR**→ *Parece que quiso poner orden en las adquisiciones y cambiar el sistema de bodegaje.*

bodeguero. m. **cargador.**

bofetada. f. **cachetada.**

bofetazo. m. **cachetada.**

boina. f. **boína.**

boína. f. Gorra sin visera, redonda y chata, de lana y generalmente de una sola pieza [321]. ▣ **boina, bonete, gorra.**

bol. m. **ensaladera.**

bola. f. Juego de niños que se hace con bolas pequeñas de vidrio u otra materia dura [978]. ▣ **bolicha, bolilla, bolita, canica, pepo.** || **2.** f. **chichón.** || **3.** f. **ovillo** (|| bola de lino, algodón, etc.). || **4.** coloq. f. Gran cantidad de algo. *Vino la bola de gente.* || **5.** f. coloq. **mentira** (|| expresión que no es verdadera). || **correr la ~.** fr. coloq. (*Am. Mer., Cuba, Guat. y Hond.*). Divulgar noticias inquietantes, infundadas o antes ignoradas. || **dar ~** a alguien. fr. coloq. (*Am. Mer., Col., Guat., Hond., Nic. y Ven.*). Prestarle atención. *No le des bola, es un tarado.* || **hacerse** alguien **~s.** fr. coloq. (*Ecuad., Guat., Hond., Méx. y Nic.*). Desorientarse, despistarse, hacerse un lío. *Con esa explicación nos estamos haciendo más bolas.* || **parar ~.** fr. coloq. (*Col., Hond., Nic. y Ven.*). **1.** Poner o conceder atención a lo que dice o quiere alguien. *¡Eh, te están parando bola!* **2.** Se usa también en sentido de hacer caso

románticamente. *Creo que ya no le gusto, ya no me para bola.* || **pedra** ~. f. **1.**

pedra (|| para machacar). **2. piedra de río.**

bolada. f. (*Ecuad. y Perú.*). f. **mentira** (|| expresión que no es verdadera).

bolás. m. pl. **testículos**. || **en ~**. loc. adj. **desnudo**.

boletería. f. (*Am.*). Taquilla, casillero o despacho de billetes. *Las entradas en la boletería costaban 15 dólares. Se las adquiere en la boletería del auditorio.* ◻

boletera.

boletero, ra. m. y f. (*Am.*). Persona que vende boletos. || **2.** f. **boletería**.

boleto. m. Billete de autobús o de avión. || **2.** m. Billete para entrar en las distintas distracciones de un parque de atracciones [954]. ◻ **entrada, ticket.**

bolicha. m. **bola** (|| juego de niños).

boliche. m. **balero**.

bolilla. f. **bola** (|| juego de niños).

bolillo. (Del dim. de *bolo*). m. (*Ecuad.*). Rodillo; cilindro para estirar la masa de harina. *Para hacer las empanadas hay que poner harina en el bolillo.*

bolita. f. **cuenta** (|| de las que están hechos los rosarios)

bolón. m. Bola comestible hecha de masa de plátano verde cocido y molido. **LE→Hay** *café y bolones.* || ~ **de verde**. m. (*Ecuad.*). **bolón**.

bolsa. f. **funda**. || **2.** f. pl. **testículos**. || ~ **de agua**. f. **ampolla**.

bolsico. (Del dim. de *bolso*). m. (*Ecuad.*). **bolsillo**.

bolsillo. m. Pieza abierta que se cose en las prendas de vestir y que sirve para guardar objetos pequeños [333]. ◻ **bolsico**. || **con los ~s virados**. loc. **pobre** (|| persona que no tiene dinero).

bolsiquear. tr. (*Am. Mer.*). Bolear, quitarle a alguien furtivamente lo que tenga de valor. *Le bolsiquearon el celular y la plata en el bus.*

bolsito. m. estuche.

bolso. m. cartera.

bolsón. m. cartera.

boludo, da. adj. **jorobado** (|| que tiene una corcova). || **nariz boluda.** f. **narizón** (|| nariz corva).

bomba. f. Círculo. *Haz una bomba en el suelo.* || **2.** f. **globo.** || **3.** f. coloq. (*And., Ecuad., Guat., Hond. y Perú.*). **borrachera.** || **4.** f. **fuego** (|| herpes labial).

bomberil. adj. Relativo a los bomberos. *El jefe bomberil entregó las condecoraciones.*

bombero, ra. m. y f. Persona que tiene como oficio apagar los incendios [892].

bombilla. f. coloq. **inflamación** (|| absceso en la encía).

bombillo. m. poste de luz.

bombita. (Del dim. de *bomba*). f. **ampolla** (|| vejiga). *Salen bombitas por el mucho sol.*

bombón. m. **chocolate** (|| pieza pequeña de chocolate).

bonete. m. boína.

bonito. niño ~. m. **meñique.**

boquín. adj. coloq. **sin diente.**

borde. m. **boca** (|| orilla de un recipiente.). || **2.** m. **antepecho.**

bordo. m. (*Col., Ecuad. y Hond.*). Borde, extremo u orilla.

borrachera. f. Efecto de emborracharse [226]. ◻ **bomba, chuma, chupa, cruda, embriaguez, juma, jumera, mamadera, mono, plutera.**

borracho, cha. m. y f. Persona que ha ingerido alcohol hasta perder la razón [225]. ▣

alcoholero, alcohólico, bebedor, borrachoso, chispo, chumado, chumín, drogo, ebrio, embriagado, guarapero, guarapo, mamado, happy, [estar] hecho un avión, jalado, jumado, jumo, mareado, orate, pepo, pluto, tomado.

borrachoso, sa. adj. **borracho.**

borrador. m. Utensilio que sirve para borrar lo escrito con tiza en una pizarra o sitio semejante [1007]. ▣ **almohadilla.**

borraja. f. Planta de 20 a 60 cm. de altura, con tallo grueso y ramoso, hojas grandes y aovadas, flores azules dispuestas en racimo y semillas muy menudas.

borrar. ~sele a alguien el **cassette.** loc. coloq. Olvidarse. *Cuando pasé adelante, se me borró el cassette.*

borrega. f. **oveja** (|| mamífero rumiante).

borrego. m. Macho de la oveja [1223]. ▣ **carnero, oveja.** || **2.** m. **oveja** (|| mamífero rumiante). || ~ **cachorrito.** m. **cordero** (|| cría de la oveja).

borreguito. m. **cordero** (|| cría de la oveja).

bosquejo. m. **encofrado.**

bota. f. Calzado que resguarda el pie y parte de la pierna [310]. || **media** ~. f. **botín.**

botadero. m. (De *botar*, arrojar). (*Hond.* y *Méx.*). Basurero, lugar donde se arroja la basura de las poblaciones. *Un chambero recicla desechos en el botadero.* ▣

botadero de basura. || ~ **de basura.** *Han construido el botadero de basura más lejos de la ciudad, por los olores.* || ~ **de cielo abierto.** Basurero que no está cubierto. *Los botaderos de cielo abierto son una amenaza para los pobladores aledaños.*

botado. m. **despoblado.**

botador, ra. adj. (*Am. Cen., Ecuad. y P. Rico*). **derrochador.**

botar. tr. Arrojar, echar fuera algo. *Los vecinos tuvimos que botar un muro que había en la esquina para que el agua tuviera por donde salir. Le dije que mejor pelarse antes que andar botando pelo como perro viejo.* **PR**→ *La ciudadanía no colabora e insiste en botar basura en las alcantarillas.* **LE**→ *Favor no botar plásticos en el servicio.* **▣ tirar.** **||2.** tr. Expulsar a alguien de un lugar. *Ella me trata mal y me bota de su casa.* **||3.** tr. (*C. Rica, Cuba, El Salv. y Ven.*). Tirar, dejar caer. *Le botaron la casa cuando ampliaron la carretera.* **||4.** tr. (*C. Rica, Cuba y Ven.*). Despedir a alguien de un empleo. *Lo botaron del Ministerio.* **||5.** tr. (*C. Rica y Hond.*). Cortar árboles, arbustos o matorrales. *Nos tocó botar el palo de mango porque ya estaba cayéndose.* **||6.** tr./intr. Dicho de una planta: Brotar y arrojar sus raíces, hojas, flores y frutos. *Esta planta a veces bota una flor bien larga con otras más chiquitas.* **|| ~ la toalla.** fr. coloq. Darse por vencido, desistir de un empeño. **PR**→ *Estamos en un periodo en el cual hubiera sido mejor que el Estado no bote la toalla.*

botarate. (De *botar*, saltar). adj./m. (*Can. y Am.*). **derrochador.** **PR**→ *Pasan avionetas rociando a diestra y siniestra pesticidas en un acto botarate y criminal.*

bote¹. m. **basurero** (|| cubo para depositar la basura en la casa). **||2.** m. **basurero** (|| cubo para depositar la basura en los lugares públicos).

bote². m. Salto que da una pelota u otro cuerpo elástico que sale despedido al chocar contra una superficie dura.

bote³. m. Barco pequeño y sin cubierta, cruzado de tablones que sirven de asiento a quienes reman o llevan el timón del motor. *El bote llevaba demasiada carga.*

bote⁴. loc. adj. coloq. (Arg.). Dicho de un sitio o de un local: Lleno de gente completamente. *La casa del difunto estaba llena de bote a bote.* PR→ *Una ruidosa multitud lleno de bote a bote el auditorio del Consejo Provincial del Azuay.*

botear. tr. Lanzar contra una superficie dura una pelota u otro cuerpo elástico para que retroceda con impulso [970]. ▣ **pelotear, rebotar.**

botica. f. **farmacia**. || ~ **de turno**. f. Farmacia de guardia. *En esta calle está la botica de turno.*

botín¹. m. Bota de media caña [311]. ▣ **media bota, zapatón.**

botín². m. Beneficio que se obtiene de un robo, atraco o estafa.

botón. m. **interruptor**. || **nariz de ~. ñata** (|| nariz pequeña).

boutique. f. Lugar donde se venden vestidos de moda [915]. ▣ **almacén de ropa, casa de modas, bazar, modistería, tienda de ropa.**

bóveda. f. **nicho** (|| concavidad en el muro para poner la tumba). || **2. f. tumba** (|| para enterrar el cadáver).

box. (Del ingl. *to box*, boxear). m. (Ecuad. y Méx.). Boxeo. *Ya no tenemos ningún campeón de box.*

bóxer. m. **calzoncillo**.

boyero. m. **látigo** (|| para las caballerías).

bozo. m. **bocio**.

bracero. m. **brazos**.

bragueta. f. Abertura de los pantalones por delante [332]. ▣ **brochote, cierre, vichonga.**

bramante. m. Brabante, lienzo fabricado en el territorio de este nombre, en Bélgica y los Países Bajos. *Tenemos bramante de algodón.* LE→ *Bramantes llanos y estampados.*

bramar. intr. Voz o sonido que hace el toro [1209]. ▣ **balar, bufar, gritar, mugir.** || 2. intr. **mugir** (|| sonido que produce la vaca).

brassier. (Del francés *brassière*). m. **sostén.** || 2. m. **formador.**

bravo, va. adj. Dicho de un animal: Fiero o feroz. LE→ *Cuidado, perros bravos.* || 2. adj.

enojado. *Como sigas poniéndote bravo, te mando patiendo. Cuando estoy bravo no sé que digo.* || **poner ~.** fr. **enojar.**

brazalete. m. **pulsera** (|| adorno más o menos grueso).

brazo. m. **músculo** (|| el que va desde el omóplato). || **chulla ~.** m. **manco.**

brazos. m. pl. Parte de un sofá o silla en que descansa los brazos [705]. ▣ **bracero, mano, respaldera, soportabrazos.**

break. [bréik] (Voz ingl.). m. **refrigerio.**

brecha. f. **atajo** (|| por donde se abrevia camino.). || 2. f. **bache.**

brillante. adj. **inteligente.**

brilloso, sa. adj. (*Am.*). Brillante, que tiene mucho brillo. || **piedra brillante.** f. **piedra de río.**

brincar. intr. **saltar.** *Si se acerca más, brinco*⁹⁰.

brinco. m. Movimiento que se hace levantando los pies del suelo con ligereza. || 2. m. Salto. *Con ese bote se puede ver a las ballenas realizando acrobacias, brincos y volteretas.*

⁹⁰ Le dice un señor al policía que trataba de evitar que se suicidara.

brindar. intr./tr. Ofrecer voluntariamente a alguien algo, convidarle con ello. *Me brindaron trago y se fueron.*

brisa. f. Viento suave que viene del mar [1036]. ☐ **viento suave.** || 2. f. **rocío.**

broca. f. Barrena que se usa con las máquinas de taladrar [851]. ☐ **atarraja, barquín.**

brocha. f. Escobilla de cerda atada al extremo de un mango, que sirve para pintar [861].

|| ~ **gorda.** f. coloq. Se dice del pintor y de la pintura de puertas, ventanas, etc.

También he pintado brocha gorda.

broche. m. Pasador que se usan para cerrar los puños de la camisa [334]. ☐ **gemelo, mancuerna, muñequera, pasador, prendedor, pretina, zarcillo.** || 2. m. **corchete** (|| especie de broche, compuesto de macho y hembra).

brochote. m. **bragueta.**

bróder. (Del ing. *brother*). m. **amigo.**

broma. f. Chanza, burla [274]. ☐ **burla, chanza, chiste, gracia, inocentada, pasada, picardía.**

bronquista. (De *bronca*). adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

brujo, ja. m. y f. **curandero** (|| el que cura sin ser médico). || 2. m. y f. **curandero** (|| el que cura con hierbas). || 3. m. y f. coloq. Persona que vende drogas.

brusquero. (De *brusco*). m. (*Ecuad.*). Matorral.

brutalidad. f. **tontería.**

bruto, ta. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento).

bucal. herpes ~ **bucal.** f. **holanda** (|| úlcera en el interior de la boca).

bucle. m. **churo** (|| mechón de pelo).

bueno, na. buena gente. loc. adj. Dicho de una persona: Que es buena, que tiene bondad. *Esta profesora es buena gente.* || **buena nota.** loc. adj. **chévere.** (|| persona simpática).

bufar. intr. **bramar** (|| sonido que produce el toro). ||2. intr. **mugir** (|| sonido que produce la vaca).

buganvilla. f. Arbusto trepador suramericano de la familia de las Nictagináceas, con hojas ovales o elípticas, brácteas de diversos colores y flores pequeñas. ■ **veranera.**

buitre. m. **gallinazo.**

bullá. f. Griterío o ruido que hacen una o más personas [272]. ■ **alboroto, algarabía, algazara, bullanga, burla, chacotal, escándalo, farra, griterío, merienda de negras, relajo, ruido.**

bullanga. (De *bullá*). f. **bullá.**

bullanguero, ra. adj./sust. Ruidoso, alborotador. ||2. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

bundear. tr. coloq. **comer.**

bunga. f. Mosca verde de gran tamaño.

búnker. m. **pilón.**

burdo, da. adj. **maleducado.**

burla. f. **broma.** ||2. f. **bullá.**

burrada. f. **tontería.**

burrito. m. **asno.** ||2. m. **mula.**

burro, rra. adj. **neccio** (|| obstinado). ||2. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento).

||3. m. Animal solípedo, como de metro y medio de altura, de color, por lo común,

ceniciento, con las orejas largas y la extremidad de la cola poblada de cerdas [1200].

||4. m. **tabla de planchar**. ||5. m. **pooyo** (|| soporte de la lavacara).

bus. (Acort.). m. Autobús para transportar pasajeros de una ciudad a otra, o de una provincia a otra [506]. ▣ **busetas, bus interprovincial**. ||2. m. Autobús para llevar

pasajeros en la ciudad [507]. ▣ **busetas, colectivo, cooperativa**. ||3. m. **chiva**.

||4.m. **micro**. || ~ **articulado**. m. Autobús con dos partes unidas por una especie de fuelle. *Para servicios troncales el vehículo propuesto es el bus articulado.*

||~**interprovincial**. m. **bus** (|| para llevar pasajeros de una ciudad a otra). *La delincuencia tiene ingeniosas formas para robar en los buses interprovinciales.*

buscapiés. m. Cohete sin varilla que, encendido, corre por la tierra entre los pies de la gente. ||2. m. **volador**.

buscapleitos. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

buscar. ~ **la tonga**. loc. **comer**.

busero, ra. m. y f. (Col., El Salv., Nic. y Pan.). Conductor de un autobús. *Los buseros no atienden nuestros reclamos. Siguen las protestas contra los buseros de todas las líneas. LE→ Los buseros creen que al manejar un bus o algún auto grande compensan su complejo de inferioridad.*

busetas. f. (Col., C. Rica, Ecuad. y Ven.). Autobús pequeño. *Como somos pocos nos van a llevar en busetas. Soy la esposa del hombre al que atropelló la buseta.* ||2. f.

chiva. ||3. f. **bus** (|| para llevar pasajeros de una ciudad a otra). ||4. f. **bus** (|| para llevar pasajeros en la ciudad).

busero, ra. m. y f. Conductor de una buseta.

busto. m. **seno**.

buzo. m. **saco** (|| jersey). || **2.** m. **monito.**

bypass. [baipás] (Voz ingl.). m. **perimetral.** **PR**→ *Se vio la necesidad de construir un bypass en el que se ha invertido \$240 mil.* || **2.** m. Red telefónica ilegal para hacer llamadas internacionales. **PR**→ *Otro proyecto cumplido ha sido el control del bypass.*

C

cabalgata. f. Reunión de muchas personas que van cabalgando. *El viento corre fuerte en los páramos donde transcurre la cabalgata. En la cabalgata había jinetes muy expertos. Conoce todos los estilos de cabalgata que existen.* **PR**→ *Algunas de las famosas Haciendas de la época colonial en los Andes [...] ofrecen como un atractivo adicional a sus clientes, cabalgatas por sus alrededores.*

cabalidad. f. Cabal. || **a** ~. loc. adv. Cabalmente. *Hay que cumplir a cabalidad.*

caballito. m. **potro.** || **2.** m. pl. **carrusel.** || **a** **caballito.** fr. y **hacer caballito.** fr. **cargar** (|| sobre los hombros).

caballo. m. Mamífero del orden de los Perisodáctilos que se domestica fácilmente [1182]. || **2.** adj. **quijadón.** || ~ **de campo.** m. **caballo salvaje.** || ~ **de paso.** m. (*Ecuad.*). Caballo de raza especial que se caracteriza por su paso menudo, rápido y suave. **PR**→ *Allí se los observa distraídos en la doma de potros, afinando el lazo, dominando el caballo de paso.* || ~ **libre.** m. **caballo salvaje.** || ~ **salvaje.** m. Caballo que siempre ha estado en el campo [1186]. ■ **caballo de campo, caballo libre, caballo silvestre, chúcaro.** || ~ **silvestre.** m. **caballo salvaje.**

caballochupa. (De *caballo* y del quichua *chupa*, cola). m. (*Ecuad.*). Nombre genérico de las plantas pertenecientes a la familia de las Equisetáceas. *El caballochupa es bueno para los riñones.*

cabaña. f. **choza.**

cabaretera. f. **prostituta.**

cabeceada. f. Movimiento o inclinación que hace con la cabeza quien, sin estar acostado, se va durmiendo. || **dar una ~. cabecear** (|| dar cabezadas).

cabecear. intr. Dormir una siesta breve [292]. ☐ **dar un descansito, dar un sueño, dar una pestañeada, dar una ruca, dormitar, ruquear.** || 2. intr. Dar cabezadas cuando uno se está durmiendo. ☐ **dar cabezazos, dar una cabeceada.**

cabecera. f. Parte de la cama donde se ponen las almohadas [586]. ☐ **espaldar.**

cabellera. f. **crín.**

cabello. m. Pelo que nace en la cabeza [19]. ☐ **pelo**⁹¹. || 2. m. **crín.**

cabelludo, da. adj. **pelón** (|| con mucho pelo en la cabeza).

cabestro. m. **lazo** (|| para agarrar el ganado.).

cabeza. f. Parte superior del cuerpo humano [16]. Las respuestas a la pregunta sobre los nombres familiares de la cabeza fueron: **azotea, calavera, carapacho, casco, cerebro, chaveta, coco, cráneo, lechuga, maceta, mate, mente, mollera, pelota, piña, seso, tecla, testa, tocte, torre.** || 2. f. Conjunto de bananos que está colgando del árbol [1164]. || ~ **de col., ~ de huevo., ~ de papaya., o ~ de pelota.** locs. adjs. **cabezón.** || ~ **de huevo., ~ de cura., o ~ de rodilla.** locs. adjs. **calvo.**

cabezada. f. (*Arg., Bol., Ecuad., Nic. y Ur.*). Arzón de la silla de montar.

⁹¹ También obtuvimos *cuero cabezudo*, que es una clara confusión con *cuero cabelludo*.

cabezadura. adj. **necio** (|| obstinado).

cabezal. m. (*Ecuad.*). **tráiler.** PR→ *Un accidente mortal se produjo en la carretera al Atlántico, protagonizado por un cabezal jalando una plataforma.*

cabezazo. m. Golpe dado con la cabeza. || **dar ~s.** fr. **cabecear** (|| dar cabezadas).

cabezón, na. adj. Persona con la cabeza muy grande [17]. ■ **cabeza de col, cabeza de huevo, cabeza de papaya, cabeza de pelota, cabezudo.** ||2. adj. Persona testaruda. ||3. adj. **pelón** (|| con mucho pelo en la cabeza). ||4. m. pl. (*Ecuad.*).

Cabellos despeinados y en desorden. || **estar ~.** fr. Estar despeinado.

cabezudo, da. adj. **cabezón.**

cabildo. m. **alcaldía.**

cabina. f. En los camiones y camionetas, espacio reservado para el conductor [499].

cabinera. (De *cabina*). f. (*Col. y Ecuad.*). **azafata.**

cabo. m. **mango**¹. ||2. m. **piola** (|| cordel del trompo).

cabra. m. **chivo** (|| mamífero rumiante doméstico).

cabreado, da. adj. **enojado.**

cabresto. m. **látigo** (|| para las caballerías).

cabrito. f. **chivito.**

cabrón, na. m. **cornudo.** ||2. m. y f. **malson.** **hijo de puta** (|| insulto grosero). ||3. m.

mantenido. ||3. f. **lesbiana.**

cabuya. (De or. caribe). f. Fibras que se sacan del tronco del cabuyo. ||2. f. (*Am.*).

Cuerda, y especialmente la de pita. ||3. f. **cabuyo.**

cabuyo. m. (*Ecuad.*). Pita, planta robusta formada por grandes rosetas que se encuentran en la base de 30 a 60 hojas muy gruesas y carnosas, perennes, oblongo lanceoladas

de 1 a 2 metros de largo y 15 a 23 cm. de ancho. Las ramas salen horizontalmente del tronco y en el extremo contienen las flores. ▣ **cabuya, penco**.

cacaotero, ra. m. y f. (*Col. y Ecuad.*). Persona que cultiva cacao o negocia con él. **PR**→ *Cacaoteros inconformes con políticas agrarias.*

cacarear. intr. Voz o sonido de las gallinas [1251]. || **2.** intr. **cantar**.

cacerola. f. olla (|| la que tiene tapa y mango largo). || **2.** f. **ensaladera**.

cacha. f. U. más en pl. Cada una de las dos chapas que forman el mango de algunas armas de fuego. *Sangraba porque lo golpearon fuerte con las cachas del revólver.*

cachada. f. (*Col., Ecuad., El Salv., Hond. y Nic.*). Cornada, golpe dado con los cuernos.

cachar. tr. coloq. (*Am. Mer., Cuba, El Salv., Hond. y Méx.*). Sorprender a alguien. *Me cachó mintiéndole.* || **2.** tr. coloq. (*Arg., Hond., Méx., Nic., Perú y Ur.*). Coger. *Cacha la pelota.* || **3.** tr. coloq. (*Chile*). Entender. *Por eso no puedo ir, ¿cachas?*

cacharrero, ra. m. y f. (*Ecuad.*). Persona que practica el contrabando. **PR**→ *Encontré en la frontera peruana a un marino mercante ecuatoriano, que además era cacharrero, o sea, pequeño contrabandista.*

cachaza. f. Aguardiente de melaza de caña. || **2.** f. Espuma e impurezas que sobrenadan en el jugo de la caña de azúcar al someterlo a la acción del fuego. || **3.** f. (*Col. y Ecuad.*). Desvergüenza, descaro. **PR**→ *Quieren pasar una disposición transitoria que les beneficie a ellos mismos ¡ qué cachaza!*

cachazo. m. Golpe dado con la cacha de un arma. *Tiene la boca rota porque le pegaron un cachazo.*

caché. m. Distinción, elegancia. *Esta fiesta tiene mucho caché.* || **de ~.** fr. **ricos** (|| de una clase social pudiente).

cachero. m. coloq. **homosexual** (|| hombre homosexual). ||2. m. Hombre que vende su cuerpo a cambio de dinero.

cachetada. f. Golpe que se da en el carrillo con la mano abierta [283]. ■ **bofetada**, **bofetazo**, **chirlazo**, **chirlo**, **manazo**, **manotón**, **palmada**.

cachete. m. **mejilla** (|| parte más carnosa de la cara). ||2. m. **pómulo**. ||3. m. coloq. **nalga**.

cachetear. tr. (*And. y Am.*). Pegar con la mano abierta.

cachetón, **na**. adj. (*Am.*). Carrilludo. *Cuando era un bebito colorado y cachetón.*

cachicambo. (Var. del tamanaco *cachicamo*). m. **armadillo**.

cachinería. f. (*Ecuad.*). Tienda o lugar donde el cachinero vende su mercancía. *El patio de piedra es una cachinería, con cuatro toldos azules donde se ofertan radios.*

PR→ *La “cachinería” es el sitio donde se expenden objetos de dudosa procedencia. Muchos de ellos, según la Policía, son producto de robos. El término proviene de “cachina” que popularmente significa vestimenta.*

cachinero, **ra**. m. y f. (*Ecuad.*). Persona que vende cosas robadas [899]. *Ese triciclo lo compró barato a un cachinero. Hace cinco años, el Municipio nos sacó a los cachineros de la 24 de Mayo, como delincuentes, nos quitaron todo.* ■ **ladrón**, **usurpador**.

cachiporra. f. (*Ecuad.*). Bastón adornado con cintas que porta el tambor mayor. ||2. m. (*Ecuad.*). Cachiporrero.

cachiporrero, **ra**. m. y f. (*Ecuad.*). Persona que porta la cachiporra y maniobra con ella en las paradas y desfiles. ||2. adj. fig. Entusiasta, pionero. **PR**→ *San José es la empresa cachiporrera, pero las demás no hacen nada por cuidar el medio ambiente.*

cachista. com. (*Ecuad.*). Persona que por costumbre cuenta cachos. || **2.** adj. coloq. La que cuenta embustes o mentiras. *No seas cachista, ni siquiera fuiste.*

cachivache. m. **trasto.**

cacho. m. (*Am.*). Prolongación ósea cubierta que tienen algunos animales, como los toros, en la región frontal [1211]. *El toro casi le clava los cachos.* ■ **cuerno.** || **2.** m. (*Ecuad.*). Dicho o cuento corto y gracioso [961]. *Es costumbre que en los velorios se cuenten cachos.* ■ **chiste.** || ~ **colorado.** m. (*El Salv. y Perú*). El de asunto obsceno o impúdico.

cachorro. m. Cría del perro [1240]. ■ **guagua perro, guagua perrito, perrito, perrito tierno.** || **borrego cachorrito.** m. **cordero** (|| cría de la oveja).

cachuda. f. **amante** (|| mujer.).

cachudo. m. Animal con cuernos. || **2.** m. **cornudo.** || **3.** m. **diablo.**

cadáver. m. **muerto.**

cadena. f. Adorno fino para el cuello que se hace con eslabones enlazados entre sí [365].
|| ~ **montañosa.** f. **cordillera.**

cadera. f. Cada una de las dos partes salientes formadas a los lados del cuerpo por los huesos superiores de la pelvis [148].

caer. prnl. Ir, visitar. *Entonces ya le caigo. Te caigo más tarde.* || ~ **pesada** la comida. fr.
empacho. || ~ **a dientes.** tr. **masticar.** || ~ **el óxido.** tr. **oxidar.**

café. m. Cafeto. || **2.** m. Bebida que se hace con café. || **3.** m. Lugar donde se toma café y otras bebidas. || **4.** m. Comida a media tarde [783]. ■ **entredía.** || **5.** adj. (*Chile, Ecuad., Méx. y Ur.*). Dicho de un color: Castaño, o de matices parecidos. [67]. ■

marrón. || 6. adj. **castaño.** || ~ **claro.** adj. **castaño.** || ~ **negro.** m. **tinto.** || ~ **pasado.**

m. Café no soluble que se prepara con un filtro.

cagada. f. **tontería.**

cague. ser ~ **de risa.** loc. adj. **chistoso.**

caguecha. f. **cata.**

caída. f. Visita que, por sorpresa, se hace a alguien para agasajarlo. *¿Vas a ir a la caída*

de Alicia? || **hacer una ~.** fr. Dejarse caer, hacer una visita inesperada. *A las cinco,*

hacemos una caidita a don Juan. || **mano ~.** loc. **homosexual** (|| hombre

homosexual).

caído, da. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento). || 2. f. Fiesta sorpresa. *Vamos a*

hacerle una caída por el cumpleaños.

caja. f. **ataúd.** || 2. f. **baúl.** || 3. f. **dentadura postiza.** || 4. f. **encofrado.** || ~ **de**

chocolates. f. Caja de bombones. || ~ **mortuoria.** f. **ataúd.** || ~ **torácica.** f. **tronco**

(|| cuerpo humano).

cajeta. boca de ~. f. **quijadón.**

cajetón, na. adj. **bocón** (|| con la boca muy grande). || 2. adj. **quijadón.**

cajón. m. En un vehículo (camión, camioneta), espacio destinado a la carga [500]. ■

balde, paila, plataforma. || 2. m. Parte de un armario que se puede sacar y meter y

que sirve para guardar objetos [598]. || 3. m. **baúl.** || 4. m. **comedero.**

cajuela. f. En los vehículos, lugar destinado el equipaje [532]. *Encontraron el cadáver*

en la cajuela de su carro. ■ **maletera, maletero, portamaletas.**

cake. [ké'ik] (Voz ingl.). m. Pastel grande, de forma generalmente redonda, cubierto o

relleno de frutas, crema, chocolate, etc.

calabaza. m. **humita.**

calabozo. m. **cárcel.**

calato, ta. adj. **desnudo.**

calavera. f. coloq. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano).

calce. (De *calzar*). m. **calza.** || **2.** m. (*Ecuad., Méx. y P. Rico*). Pie de un documento. *El*

Presidente firmó al calce.

calcetín. m. **media** (|| prenda que no llega a la rodilla).

caldera. f. **ladrillera.**

caldero. m. **olla** (|| la que tiene dos asas). || **2.** m. **fragua.** || ~ **arrocero.** m. El que se utiliza para cocinar el arroz.

caldo. m. Líquido que resulta de cocer o aderezar algunos alimentos. || **2.** m. **sopa.** || **3.** m. (*Can., Ecuad., Hond. y Méx.*). Guarapo; jugo de la caña dulce exprimida, que por vaporización produce el azúcar.

calé. m. (*Col. y Ecuad.*). Antigua moneda de cuartillo de real.

calentado. m. (*Col.*). Comida del día anterior, que se vuelve a calentar y se toma al día siguiente [493]. ▣ **guardado, sobras, recalentado.** || **2.** m. (*Ecuad.*). **canelazo.**

calentador. m. (*Ecuad.*). Chándal. *Ya casi no le queda el calentador del año pasado, hay que comprarle uno nuevo para que vaya a la escuela.*

calentar. tr. **seco** (|| comida con poco líquido).

calentura. f. **fiebre.**

caleta. f. coloq. Casa. *Mi ñaño se ha comprado una caleta al costado de su pelada.*

caleta. f. coloq. Casa. *Nos fuimos pronto a la caleta.*

caliente. adj. **enojado.** || **2.** f. **en celo.**

calladito, ta. adj. **tímido** (|| persona que evita el contacto).

callampa. (Del quechua *ccallampa*). f. (*Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). Seta, hongo. || **2.** f.

(*Chile y Ecuad.*). Chabola, vivienda pobre de zonas suburbanas. || **3.** f. coloq.

(*Ecuad.*). Sombrero de fieltro.

calle. ~ **ciega.** f., ~ **mocha.** f. ~ **sin salida.** f., o ~ **tapada.** f. **callejón** (|| calle sin salida).

|| **mujer de la ~.** f. **prostituta.**

callejón. m. Calle que no tiene salida [474]. ◉ **calle ciega, calle mocha, calle sin salida,**

calle tapada, cuchara, pasaje, zaguán.) || **2.** m. **sendero.**

callo. m. **ampolla** (|| vejiga). || **2.** m. pl. **llaga.**

calofrío. m. **escalofrío.**

calostra. f. **calostro.**

calostro. m. Primera leche de la mujer después de dar a luz [410]. ◉ **calostra.** || **2.** m.

leche fresca.

calumniador, ra. adj. **chismoso** (|| el que acusa).

calva. f. Parte de la cabeza que se ha quedado sin pelo [33]. ◉ **calvicie, corona, pelada.**

|| **2.** f. **entrada** (|| parte anterior de la cabeza).

calvez. f. **entrada** (|| parte anterior de la cabeza).

calvicie. f. **entrada** (|| parte anterior de la cabeza). || **2.** f. **calva** (|| parte de la cabeza que

se ha quedado sin pelo).

calvinez. f. **entrada** (|| parte anterior de la cabeza).

calvo, va. m. y f. Persona a la que se le ha caído el pelo [34]. ◉ **cabeza de huevo,**

cabeza de cura, cabeza de rodilla, cocoliso, cocopelado, cura, llucho, pelado,

pelón, puso, tiñoso.

calza. f. (*Col., Ecuad. y Pan.*). Empaste de un diente o muela [97]. ▣ **almagama, calce, calzadura, cerámica, masa, masilla, plasta, yeso.**

calzadura. f. **calza.**

calzar. tr. Cubrir el pie y algunas veces la pierna con el calzado. || **2.** tr. (*Col., C. Rica y Ecuad.*). Empastar un diente o una muela [96]. ▣ **curar, empastar.**

calzón. m. **calzonario.** || **media ~.** m. **media.** || **a ~ quitado.** loc. adv. Hablar abiertamente. **PR**→ *Cuando conversaba “a calzón quitado” con algunos de mis compas, mis dudas se confirmaban: no se trataba de mostrarse inteligente sino de no aparecer estúpido. Abro el foro, respondiendo todas las preguntas sin remilgos, “a calzón quitado”.* || **darle agua de ~.** coloq. Hacer que alguien se enamore mucho de uno.

calzonario. m. (*Col., C. Rica y Ecuad.*). Braga, prenda interior femenina que cubre sus partes íntimas [349]. *Me voy a comprar un calzonario amarillo para el 31.* ▣ **bikini, calzón, interior.**

calzoncillo. m. Prenda de la ropa interior masculina [337]. ▣ **bikín, bikini, bóxer, interior, pantaloncillo.**

calzoneado. adj. coloq. Hombre muy enamorado. *Se amarró y está calzoneadazo.*

cama. f. Mueble destinado para dormir en él [584]. || **salto de ~.** f. **salto.** || **salida de ~.** f. **salto de cama.** || **~ baúl.** f. Conjunto de dos camas que forman un solo mueble, en el que una se guarda debajo de la otra. || **hacer la ~.** tr. **tender la cama.**

camal. m. (*Bol., Ecuad. y Perú*). Matadero; sitio donde se mata y desuella el ganado destinado al abasto público [908]. *Van a hacer otro camal al sur de la ciudad.* ▣ **carnicería, matadero.**

camalero, ra. m. y f. **matarife.**

camareta. f. (N. Arg., Bol., Ecuad. y Perú.). **volador.** *Tomó una camareta de una caja.*

PR→ *Recordó que está en vigencia el operativo Camareta, que se inició con motivo de las fiestas de Quito a fin de evitar la venta de las denominadas camaretas, diablillos, buscapiés y torpedos, fabricados con pólvora.*

camarón, na. m. y f. coloq. (Ecuad.). Conductor inexperto. *Yo nunca he dicho que todas*

la mujeres son camaronas. || **2.** m. Gamba de muy distintos tamaños. *Vamos a hacer arroz con camarón. Compremos unos camarones grandes para la entrada y unos pequeños para el arroz.*

camaronada. f. (Ecuad.). Maniobra desacertada de un conductor de un vehículo motorizado. *La próxima vez te vas a ir a la cárcel por hacer ese tipo de camaronadas.*

camaronear. intr. (Chile, C. Rica, Ecuad., Hond., Méx., Nic. y Pan.). Salir a la pesca de camarones.

camaronero, ra. adj. Perteneiente o relativo al camarón, especialmente a su explotación. || **2.** m. Embarcación que se dedica a la pesca del camarón y otros pequeños crustáceos. || **3.** f. Vivero que se dedican a la cría de camarones.

cambiar. tr. Lo que se hace con los billetes para obtener monedas de menor valor [889].

|| **2.** prnl. **mudarse.**

cambio. m. pl. **palanca de cambios.** || **palanca de ~s.** fr. **palanca.** || **~ de aros.** m.

coloq. (Ecuad.). Desposorios. || **2.** m. **vuelto.**

camellar. tr. coloq. **trabajar.**

camello. m. coloq. **trabajo.**

camilla. f. Parihuela, cama portátil para llevar a los enfermos [204]. ■ **chacana,**
guando.

caminar. tr. Andar determinada distancia. *Las personas que viajan hacia el sur, deben caminar casi un kilómetro hasta Santo Domingo y los escolares que estudian en la zona caminan desde la Necochea.* || **2.** intr. Ir andando de un lugar a otro. *Quería llevarme a caminar al malecón.*

camino. m. **atajo** (|| por donde se abrevia camino.). || **2.** m. **sendero.** || **3.** m. **guardarraya.** || ~ **de recinto.** m., o ~ **de vecinal.** m. **guardarraya.**

camión. m. Vehículo que se usa para transportar grandes cargas [497]. || **2.** m. **chiva.**

camioneta. f. Vehículo menor para llevar toda clase de carga [498].

camisa. f. **camiseta** (|| camisa corta con mangas). || ~ **de doctor.** f. **mandil** (|| bata blanca). || ~ **de dormir.** **1.** f. **piyama** (|| prenda ancha y larga que usan las mujeres para dormir). **2.** **tentadora.** || ~ **de lana.** f. **chambrita.**

camiseta. f. Camisa corta y con mangas [336]. ■ **bividí, camisa.** || **2.** f. **bividí** (|| camiseta sin mangas). || **cambiar de ~.** fr. coloq. (*Ecuad.*). Cambiar de bando o partido. **PR**→ *Se cambió de camiseta porque en el otro partido no le hacían ni caso.*

camisetazo. m. Cambio de bando o partido político. **PR**→ *La movilidad dentro de la política, comúnmente llamada “camisetazo”, ha sido uno de los signos del actual período de democracia.*

camisilla. f. **bividí** (|| camiseta sin mangas).

camisola. f. (*Ecuad.*). Manguito textil en forma de red que se usa en lámparas de gasolina para difundir la luz.

camisón. m. **piyama** (|| prenda ancha y larga que usan las mujeres para dormir). || **2.** m. (*Col., C. Rica, Ecuad., Par., Perú, P. Rico y R. Dom.*). Camisa de mujer.

camotal. m. (*Am. Cen., Ecuad., Méx. y Perú*). Terreno plantado de camotes.

camote. (Del nahua *camotli*). m. (*Am. Cen., Ecuad., Filip., Méx. y Perú*). Batata; planta originaria de América, trepadora de tallos algo suculentos [1108]. ▣ **jícamo.** ||2. m. (*Am. Cen., Ecuad., Filip., Méx. y Perú*). Tubérculo comestible de la raíz de esta planta, de color pardo por fuera y amarillento o blanco por dentro, de unos doce centímetros de largo y cinco de diámetro. ||3. com. (*Ecuad. y Hond.*). Persona tonta, boba. ||4. m. (*Ecuad.*). Mujer de la que un hombre está enamorado. || **estar** ~. fr. coloq. Estar muy enamorado. *¡Ya estás camote!*

campana. com. adj. Compinche que alerta al ladrón cuando alguien se acerca. *Lograron coger a los campanas pero no pudieron demostrar el robo.* ||2. f. **campanilla.** ||3. f. **manzana** (|| prominencia en el cuello de los hombres). ||4. f. (*Ecuad.*). Floripondio de flores rojas. ||5. f. **moco.**

campanario. m. Torre, espadaña o armadura donde se colocan las campanas [936]. ▣ **campanero, torre.**

campanero. m. **campanario.** ||2. m. (*Col.*). Ladrón que alerta a sus cómplices mientras se comete un robo. *El campanero no vio que llegaba la policía.*

campanilla. f. Úvula, parte media del velo palatino [83]. ▣ **campana, campanita, úvula.** Además, recogimos aisladamente las formas *manzana* y *nuez de Adán*, que pueden deberse a una confusión con la nuez de la garganta.

campanita. f. **campanilla.** ||2. f. **lóbulo.**

campesino, na. m. y f. Persona que vive y trabaja de ordinario en el campo. ▣ **campirano, labriego.** *Vid.* además, **chagra** (|| campesino ecuatoriano), **ingón** y **montubio** (|| campesino de la costa). ||2. m. y f. **cholo** (|| cruce de indio y mestizo).

campestre. comida ~. m. fiambre.

campirano, na. (De *campero*). adj. (*Ecuad., Hond. y Méx.*). **campesino** (|| persona que vive y trabaja en el campo). **PR**→ *Mostró al hombre campirano como un ser mítico y lleno de cultura propia y muy versátil.*

campo. m. suelo. || **2. m.** Terreno sembrado de algún fruto o vegetal. ▣ **chacra, huerta, huerto, sembrío, sementera, terreno.** || ~ **de naranjas. m. naranjal.** || ~ **de melones. m. melonar.** || **caballo de ~. m. caballo salvaje.**

camposanto. m. cementerio. *En los camposantos no faltan las bandas musicales y mariachis para recordar a los muertos. PR*→ *Los ecuatorianos, en su mayoría católicos, acudieron masivamente ayer a los camposantos e iglesias para conmemorar el Día de los Difuntos [...] remozando las tumbas y orando por el “descanso de las almas”.*

cana. f. Cabello que se ha vuelto blanco. || **2. f. vulg.** (*Arg., Bol., Chile, Col., Perú y Ur.*). **cárcel.**

canadá. f. coloq. cárcel.

canal. m. Conducto formado por tubos por donde se lleva el agua de una casa [557]. ▣ **canaleta, canalón, cañería, desagüe, tubería, tubo.** || **2. m. cuneta.**

canaleta. f. (*Arg., Bol., Chile, Par. y Ur.*). Canalón, conducto que recibe y vierte el agua de los tejados. *Ya había revisado los techos y canaletas antes de que lloviera.* || **2. f. canal** (|| por donde se lleva el agua de una casa).

canalón. f. canal (|| por donde se lleva el agua de una casa).

canario. m. coloq. pene.

canastilla. f. costurero.

cancelar. tr. Anular. ||2. tr. Pagar. *Debía dinero a unos colombianos desde hace tiempo y por no cancelar la deuda lo mataron. Eso es lo que el estudiante debe cancelar cada año.* PR→ *Los principales de la Joyería Roma hacían los roles para cancelar a sus empleadas.* ||3. tr. (Ecuad.). Despedir a un empleado.

cancha. (Del quechua *kancha*, recinto, cercado). f. Espacio destinado a la práctica de ciertos deportes o espectáculos. PR→ *La idea es habilitar la plaza que está junto a la iglesia Balbanera, adecuar canchas de básquet, tenis, fútbol y miradores.* ||2. interj. coloq. (Am.). Se usa para pedir que abran paso. *Abran cancha que va a pasar el desfile. Voy cargado, ¡abran cancha!*

canchón. (De *cancha*). m. (Ecuad.). Cobertizo amplio. *Para fortalecer el criadero se construyó un canchón.*

candalonga. f. Cinta roja que se pone en la muñeca de los bebés para protegerles del malojo.

candela. f. adj. **rubio** (|| pelo de color parecido al del oro). ||2. f. **fragua.** ||3. f. **fogata.** ||4. **llama**¹. *Estamos acostumbrados a ver al volcán lanzar bocanadas de candela. En las noches, se ve la candela del volcán con claridad.*

candelejón, na. adj. (Col., Ecuad. y Perú). Cándido, simple, sin malicia.

candil. m. Utensilio para alumbrar, dotado de un recipiente de aceite y torcida y una varilla con gancho para colgarlo.

candong. f. pl. (Col.). **pendiente.**

caneca. f. (Col.). Cubo. *Llenamos el tanque y tres canecas pequeñas para los baños.* PR→ *Poco después de que Tasiguano llegara con una decena de canecas desde la Rumiñahui, apareció en el sector uno de los cuatro tanqueros [...] para distribuir agua gratuita.*

canela. adj./sust. **negro** (|| persona de piel negra). ||2. f. Corteza de las ramas, quitada la epidermis, del canelo, de color rojo amarillento y de olor muy aromático y sabor agradable. ||3. f. (*Ecuad.*). **canelazo.** || **color ~.** loc. adj. **mulato** (|| cruce de blanco y negro).

canelazo. m. (*Col.* y *Ecuad.*). Bebida caliente de aguardiente, azúcar y canela; ocasionalmente se le puede poner naranjilla o limón. ■ **canela, calentado, draque.**

cangador. (Der. del quechua *kanka-*, asar). m. (*Ecuad.*). Espetón de madera, para asar el cuy atravesándolo longitudinalmente de parte a parte.

cangahua. (De or. quichua). f. (*Ecuad.*). Suelo volcánico ocre, que cubre buena parte del subsuelo de algunas regiones de la Sierra.

cangrejada. f. coloq. Problema, complicación. *Viajar en bus con las lluvias es una cangrejada.*

canguil. (De or. quichua). m. (*Ecuad.*). Especie de maíz de grano pequeño y duro, especial para hacer palomitas. ||2. m. Palomita de maíz [1099].

canguilera. (De *canguil*). f. Aparato para hacer palomitas de maíz.

canica. f. **bola** (|| juego de niños).

canicular. sol ~. m. Sol fuerte y ardiente que calienta y se deja sentir mucho. **PR**→ *No les importó aguantar el radiante sol canicular.*

canilla. f. coloq. (*Am. Mer.* y *Cuba*). Espinilla, parte anterior de la pierna [170]. ■ **espinilla, pantorrilla.** ||2. f. (*Ecuad.* y *Méx.*). Fuerza física. ||3. f. **pantorrilla** (|| parte carnosa por debajo de la corva).

canillera. (De *canilla*). f. (*Am. Cen., Col., Ecuad.* y *P. Rico*). Temblor de piernas, originado por el miedo o por otra causa.

canillita. com. (*Am.*). **periodiquero.** LE→ *Adquiérala en los supermercados o pídale a su canillita.*

canino. m. **colmillo.**

cano, na. adj. **canoso.**

canoa. (De or. taíno). f. Embarcación de remo muy estrecha, ordinariamente de una pieza, sin quilla y sin diferencia de forma entre proa y popa. ||2. f. **lancha**¹. *Les esperaba un arduo trabajo, pues para ir hasta el lugar del hallazgo debían tomar una canoa, [...] así, en una estrecha lancha guiada por los muchachos [...]llegamos al sitio donde estaba el bulto.* ||3. f. **comedero.**

canoada. (De *canoa*). f. (*Col., Ecuad. y Par.*). Carga completa de una canoa.

canoero. m. (*Ecuad. y Méx.*). Hombre que trajina con una canoa o es dueño de ella.

canoso, sa. adj. Pelo blanco de las personas que empiezan a envejecer [28]. ■ **blanco, blanquizco, cano, gris, plateado.**

cansarse. prnl. Sentir cansancio. ■ **fatigarse.** ||2. prnl. **agitar.**

cansón, na. adj. coloq. (*Cuba y Ven.*). Aburrido, que causa aburrimiento, cansancio o tedio. PR→ *Debería ser analizado no solamente como un discurso cansón, que tergiversa los conceptos de varios autores y no llega a nada.* ||2. adj. (*Ecuad.*). Inestable, inconstante, falta de perseverancia.

cantar. intr. Voz o sonido que hace el gallo [1246]. ■ **cacarear, graznar, quiquirear.**

cántaro. m. Vasija grande de barro o metal, angosta de boca, ancha por la barriga y estrecha por el pie y por lo común con dos asas [672]. ■ **jarra, jarrón, pondo.**

cantera. f. **ladrillera.**

cantina. f. **licorería.**

canto. m. Sonido que emiten los pájaros [1285]. ■ **gorjido, silbido, silbo, trino.**

cantón. m. Cada una de las divisiones administrativas de las provincias [462]. || **2.** m.

pueblo (|| población más pequeña que una ciudad). || **3.** m. **caserío** (|| conjunto de casa aisladas).

canuto. m. **carrete.**

caña. f. Gramínea de un tallo macizo, leñoso de 2 a 5 metros de altura con 5 ó 6 cm. de diámetro. || **2.** f. Tallo esponjoso y dulce, de esta planta del que se extrae azúcar.

|| **3.** f. **pantorrilla** (|| parte carnosa por debajo de la corva). || **casa de ~.** f. **choza.**

cañaduzal. m. (*And., Col. y Ecuad.*). Plantación de cañas de azúcar.

cañamazo. m. (*Ecuad.*). Trabajador que realiza el acabado de los sombreros de paja toquilla.

cañar. tr. (*Ecuad.*). Chupar caña de azúcar.

cañaro. m. (*Ecuad.*). Árbol leguminoso de las zonas bajas de la Sierra.

cañaveral. m. Plantación de caña.

cañería. m. **canal** (|| por donde se lleva el agua de una casa).

cañicultor, ra. m. y f. (*Col., Ecuad. y Par.*). Persona que cultiva la caña de azúcar. **PR**→

Miguel Pérez Quintero, un cañicultor.

cañizo. adj. (*Ecuad. y Ven.*). Hecho o cubierto de cañas.

cañón. m. Pieza de artillería, de gran longitud respecto a su calibre, destinada a lanzar balas. || **ni a ~.** loc. adv. (*Ecuad.*). Ni a tiros.

caoba. adj. (De or. caribe). **pelirrojo.**

caotizar. tr. period. Crear caos. **PR**→ *Los efectos del desarrollo tecnológico están caotizando el clima.*

capa. f. Aquello que cubre o baña alguna cosa.

capacha. f. vulg. (*Ecuad.*). **cárcel.**

capataz. com. Jefe de una cuadrilla en el campo. [810] ◉ **ingeniero, jefe, jefe de personal, mayordomo, sobrestante, supervisor.** || **2.** com. **jefe** (|| de un grupo de trabajadores en una fábrica). || **3.** com. **mayordomo** (|| quien se ocupa de organizar una hacienda). || **4.** m. **jefe** (|| de una cuadrilla en la ciudad).

capaz. adj. **inteligente.** || ~ **que.** loc. adv. coloq. (*Arg. y Ur.*). A lo mejor. *Capaz que venga ahorita. Capaz que llueva.*

capear. tr. **guiñar.**

capella. f. **punta** (|| parte anterior del zapato).

capillo. m. pl. (*Ecuad.*). Puñado de monedas que el padrino de un bautizo lanza hacia arriba al salir de la iglesia, para que lo recojan los niños y la gente que está fuera de la iglesia [406]. *Cuando era niña lanzaban los capillos, ahora no he visto.*

capitalino, na. adj. Perteneciente o relativo a la capital del Estado. **PR**→ *Los capitalinos celebraron ayer las fiesta de la ciudad.* || **urbe capitalina.** f. La capital de una Nación.

capó. m. Cubierta del motor del automóvil [534].

capote. m. **abrigo** (|| prenda que se pone sobre las demás). || **2.** m. **impermeable.**

caprichoso, sa. adj. **necio** (|| obstinado).

capucha. f. **pasamontañas.**

capulí. (De or. náhuatl). m. Árbol mediano originario de América, semejante al cerezo cuya fruta es negra y redonda, menos dulce que las cerezas. || **2.** m. Fruto de este árbol. Especie de cereza de color negro y pulpa un ligeramente ácida [1146].

cara. f. Parte anterior de la cabeza humana desde el principio de la frente hasta la punta de la barbilla [36]. ◉ **rostro.** || ~ **de cemento.** loc. adj. **lampiño.** || ~ **de verga.** loc.

adj. malson. **hijo de puta** (|| insulto grosero). || ~ **de suela**. loc. adj. coloq. (*Ecuad.*). Caradura. || **ser** alguien **la ~ cortada** de otra persona. fr. coloq. (*Ecuad.*). Parecérselo mucho. || **tener** alguien **la ~ cortada** de otra persona. fr. coloq. (*Ecuad.*). **ser la cara cortada**. || **verle la ~** a alguien. fr. coloq. (*Ecuad. y Méx.*).
Tratar de engañarlo. || **carita de haba**. adj. **quijadón**.

caracha. (De or. quechua). f. **costra**. *No se me quita la caracha que me hice en la rodilla*. || 2. f. **sarna** (|| afección cutánea contagiosa).

caracho. m. **costra**.

caracol. m. Cada uno de los moluscos testáceos de la clase de los Gasterópodos [1300]. ▣

churo.

caramanchel. m. (*Ecuad.*). Puesto de vendedor ambulante situado en los soportales.

carapacho. m. coloq. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano). || **dejar el ~**. fr. coloq. **morir**.

carate. m. Enfermedad tropical caracterizada por lesiones pigmentarias en la piel, de color blancuzco, rojizo o azul oscuro. || 2. m. **verruga**.

carbón. m. **hollín** (|| sustancia que se deposita en las chimeneas).

cárcel. f. Local destinado a reclusión de presos [928]. ▣ **calabozo**, **cana**, **canadá**, **capacha**, **casa de los choros**, **centro de rehabilitación**, **chirola**, **panóptico**, **penal**, **peni**, **San Quintín**, **tarro**.

cardumen. m. Banco de peces. *Proyectaba pilotar un helicóptero a fin de descubrir cardúmenes de peces*.

careta. Figura con la que una persona se cubre la cara para ciertas actividades lúdicas o festivas [966]. ▣ **máscara**.

careverga. m. malson. **hijo de puta** (|| insulto grosero).

cargado, da. adj. Abultado, frondoso. *Tiene el pelo bien cargado.* ||2. adj. **pelón** (|| con mucho pelo en la cabeza). || **llevar ~.** fr. **cargar** (|| en la espalda).

cargador. m. Hombre que carga las mercancías en un barco [884]. ◻ **bodeguero, estibador.**

cargar. tr. Llevar a alguien en la espalda [983]. ◻ **llevar abuchado, llevar a cocote, llevar apupado.** ||2. tr. Llevar en brazos [417]. ◻ **amarcar, marcar.** ||3. tr. Llevar a alguien sentado sobre los hombros [982]. ◻ **a caballito, a cocote, a hombros, a monigote, hacer caballito.** ||4. tr. (*Col., El Salv., Guat., Pan. y Ven.*). Llevar, estar provisto. *Lo siento, no cargo la tarjeta de crédito. Encima de todo eso carga el carro todo el día para ir a la Católica.* ||5. tr. (*Guat., Pan. y Ven.*). Llevar, traer puesto. *Haberlo cargado en su vientre y después botarlo es horrible. Cargaba un poncho de colores.* ||6. tr. coloq. (*Ven.*). Tolerar, sufrir, llevar con paciencia. *Carga con los dolores como puede.*

cargoso, sa. (De *cargar*). adj. Que causa disgusto, padecimiento o fatiga. ||2. adj./sust. coloq. (*Am. Mer. y Cuba*). **molestoso** (|| incómodo). *Mi bebe es bien cargoso. Cuando enferman los ancianos son más cargosos.* ||3. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

cari. (Acort. de *carichucán*, de or. quichua). f. coloq. Niña que prefiere jugar juegos de niños.

cariaco. (Del caribe *cariacu*, corza). m. (*Ecuad.*). Bebida fermentada de jarabe de caña, de cazabe y de patatas.

carichucán. (De or. quichua). f. **machona** (|| mujer de hábitos hombrunos).

caridad. pedidor de ~. m. mendigo.

carie. f. caries.

caries. f. Erosión del esmalte de los dientes producida por bacterias [94]. ▣ **carie, placa.**

carifo. (De or. quichua). m. machona (|| mujer de hábitos hombrunos).

carihua. f. cera.

carioco. gallo ~. m. gallo.

carishina. (De or. quichua). f. machona (|| mujer de hábitos hombrunos).

carismático, ca. adj. chévere. (|| persona simpática).

cariucho. (De or. quichua). m. (Ecuad.). Guiso de carne y patatas con ají.

carlanca. f. (Ecuad. y Hond.). Especie de tringallo o palo que se cuelga del cuello de los animales para que no traspasen las cercas de los sembrados.

carne. f. pulpa. || ~ en palito. f. Trocitos de carne, embutidos, plátano etc., sazonados con distintos tipos de salsa, ensartados en palitos y asados a la parrilla [795]. ▣ **anticucho, chuzo, pincho. || ~ con achiote caña. f., ~ oreada. f., ~ seca. f., o ~ serrana. f. cecina. || tomate de ~. m. tomate. || lunar de ~. m. verruga.**

carnero. m. borrego (|| macho de la oveja).

carnicería. f. Lugar donde se vende la carne. ▣ **frigorífico, mercado, plaza, terciena. || 2. f. (Ecuad.). camal.**

carnicero, ra. m. y f. Persona que trabaja en una carnicería [910]. ▣ **tercenero, tercienista. || 2. m. y f.** Persona que tiene como oficio matar al cerdo [1236]. ▣ **despostador, matachanchos, matón, picador. || 3. m. y f. matarife.**

carón. m. mejilla (|| parte más carnosa de la cara).

carpa. (Del quechua *karpa*). f. Gran toldo que cubre un circo o cualquier otro recinto amplio. || **2.** f. (*Am.*). Tienda de campaña. *No se olviden del plegar sus carpas. Han instalado una carpa de la Cruz Roja.* || **3.** f. (*Arg., Par., Perú y Ven.*). Tienda o toldo de playa. ▣ **carpa playera.** || **4.** f. (*Bol., Hond. y Nic.*). Tienda montada durante algunas fiestas populares, donde se venden comestibles y bebidas. || **5.** f. **plástico** (|| protector). || ~ **playera.** f. **carpa** (|| tienda o toldo de playa).

carpintero, ra. m. y f. Persona que por oficio trabaja y labra madera [836]. ▣ **ebanista.**
|| **maestro ~.** m. **ebanista.** || **pájaro ~.** m. **pájaro carpintero.**

carraspera. f. coloq. Cierta aspereza de la garganta, que obliga a desembarazarla tosiendo. || **con ~.** fr. **ronco.**

carrera. f. Pugna de velocidad entre personas que corren, guían vehículos o montan animales. || ~ **de costales.** f., ~ **de ensacados.** f., o ~ **de sacos.** f. **ensacados.**

carreta. f. **remolque.**

carrete. m. Cilindro de metal, plástico, etc., que sirve para devanar y mantener arrollados en él los hilos [767]. ▣ **canuto, ovillo, tubo.**

carretera. f. Vía pavimentada y dispuesta para el tránsito de vehículos [488]. ▣ **carretero.**

carretero. m. **carretera.** *El carretero estaba cerca de la casa de nosotros. El carretero se hace aquí mucho mas sinuoso que antes.* || **2.** m. **guardarraya.**

carretilla. f. Carro pequeño de mano, generalmente de una sola rueda, con un cajón para poner la carga. || **hacer la ~.** fr. Juego en el que sujeta a un niño por los pies mientras él anda con las manos [986].

carril. m. **mochila.**

- carro.** m. (*Am.*). Vehículo automóvil. *Tenemos un carro deportivo nuevo.* ▣ **auto, automóvil, coche.** || **2.** m. **coche** (|| vehículo para los bebés). || ~ **a control remoto.** m. Automóvil de juguete que se conduce a distancia mediante un aparato, mecanismo o sistema. || ~ **de carga.** m. Vehículo que se utiliza para el transporte. *Ayer muchos conductores de los carros de carga se quejaron del control.* || ~ **s chocones.** m. pl. **carros locos.** || ~ **escalera.** Vehículo con escalera que utilizan los bomberos. *Necesitamos con urgencia un carro escalera para nuestros bomberos.* || ~ **s locos.** m. pl. Juego mecánico que consiste en unos coches que se chocan sobre una plataforma [951]. ▣ **carros chocones, coches locos.** || ~ **de tracción.** m. **jeep.**
- carrozable.** adj. (*Ecuad. y Perú*). Dicho de un camino que está destinado al tránsito de vehículos. **PR**→ *Viajaron más de tres horas hasta donde termina la vía carrozable.*
- carrusel.** m. Especie de plataforma que gira, sobre la que se colocan caballitos que suben y bajan [950]. ▣ **caballitos.**
- carta.** f. Cada una de las tarjetas que componen la baraja [989]. ▣ **naipe.**
- cartas.** f. pl. **naipe** (|| conjunto de cartas).
- cartel.** m. Lámina que se expone con fines publicitarios [481]. ▣ **anuncio, letrero, propaganda, publicidad, rótulo.** || **2.** m. **afiche.**
- cartera.** f. Bolsa de mano, de cuero, tela u otras materias, provista de cierre y frecuentemente de asa, usada especialmente por las mujeres para llevar dinero, documentos, objetos de uso personal, etc. [358]. ▣ **bolso, bolsón.** || **2.** f. **monedero** (|| saquillo para llevar dinero).
- carterita.** f. **monedero.** || **2.** f. **monedero** (|| saquillo para llevar dinero).
- cartuchera.** f. **estuche.**

casa. f. Edificio de una o pocas plantas destinado a vivienda unifamiliar⁹². || ~ **cural.** f., o ~ **curial.** f. **casa parroquial.** || ~ **de hogar.** f., o ~ **de locos.** f. **manicomio.** || ~ **de caña.** f. **choza.** *Su humilde casa de caña está ubicada en el sector El Vergel de Chone.* || ~ **de madera.** f., o ~ **pobre.** f. **choza.** || ~ **de los choros.** f. coloq. **cárcel.** || ~ **parroquial.** f. Lugar donde vive el sacerdote [934]. ■ **casa cural, curia, casa curial, convento, iglesia, parroquia,** || ~ **de modas.** m. **boutique.**

cascada. f. Salto de agua; caída desde cierta altura del agua de un río u otra corriente por brusco desnivel del cauce [1082]. ■ **catarata, chorrera.**

cascajo. f. **piedra pómez.**

cáscara. f. Corteza o cubierta exterior de las frutas [1132]. ■ **corteza.** || **2.** f. Cáscara de huevo [1255]. ■ **casarón.** || **3.** f. **costra.** || **4.** f. **viruta.**

cascarita. f. (*Ecuad.*). Piel de cerdo oreada y frita. *Vamos a comer unas típicas cascaritas.* || **2.** f. **costra.**

casarón. m. **cáscara** (|| del huevo).

casco. m. Parte de las patas con las que pisa el caballo [1197]. ■ **pezuña.** || **2.** m. coloq. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano).

cascol. m. (*Ecuad.*). Árbol de madera muy dura propio de las estribaciones de los Andes. || **2.** m. (*Ecuad.*). Madera de este árbol, empleada en construcción.

caserío. m. Conjunto compacto de casas en el campo [466]. ■ **anejo, barrio, comunidad, parroquia, pueblo, recinto.** || **2.** m. Conjunto de casas aisladas en el campo [467]. ■ **barrio, cantón.**

⁹² A diferencia de lo que sucede en España, *casa* no se utiliza como sinónimo de *piso* o *apartamento*.

casero, ra. m. y f. (*Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). **cliente.** *Ahora está todo más caro casera, por el aumento de la gasolina, por la devaluación.* **PR→** *Los indios venden barato, porque ellos mismos cultivan”, opina la “casera” fija de Polibio, que espera que llegue el sábado para adquirir los víveres de la semana.*
 ||2. m. y f. (*Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). Vendedor asiduo, respecto de su cliente.
¿A cómo los tomates, caserita? ||3. adj. coloq. Persona a la que le gusta estar en su casa. *Nunca sale, es muy casero.* ||4. m. y f. **vendedor** (|| que vende en un mercado público).

caseta. f. **puesto** (|| lugar en la calle donde se hacen y venden comidas). ||2. f. **glorieta** (|| templete).

casetera. f. **grabadora.**

casilla. f. Apartado de correos.

casimiro. f. fest. tuerto.

casinete. m. (*Ecuad. y Perú*). Paño barato y de inferior calidad.

caspiiento, ta. adj. (*Cuba y Ecuad.*). Casposo.

casquillo. adj. **motoso** (|| pelo rizado propio de la raza negra).

cassette. [kasét] (Voz fr.). m. Cinta grabable.

castañear. intr./tr. (*Ecuad. y Méx.*). Sonarle a alguien los dientes, dando los de una mandíbula contra los de la otra.

castaño. adj. Pelo de color marrón [26]. ■ **café, café claro, chocolate.**

castear. tr. **pisar** (|| juntar el gallo con la gallina).

castizar. tr. **pisar** (|| cubrir a la hembra).

castra. f. **costra.**

cata. (Acort. de *catapulta*). f. (*Ecuad.*). Tirachinas; horquilla con mango a cuyos extremos se unen los de una goma que se usa para disparar piedras y otras cosas pequeñas [978]. *De niño jugaba con la cata y al fútbol.* ■ **caguecha, catapulca, catapulta, cimbradora, flecha, horqueta, jebe de horqueta, palca, resortera, tirapunta.**

catapulca. (Por confusión con *catapulta*). f. **cata.**

catapulta. f. **cata.**

catarata. f. **cascada.**

catarro. m. **resfrío** (|| enfriamiento).

catre. m. Cama de campaña [604]. ■ **coín, cojín, coy, somier.**

catulo. m. **cutul.**

catzo. m. (*Ecuad*⁹³). Escarabajo. *Hay épocas en las que todito se llena de catzos.*

cauchar. tr. (*Ecuad.*). Recoger látex del árbol productor del caucho.

cauchero, ra. adj. Perteneiente o relativo al caucho. || **2.** m. Hombre que busca o trabaja el caucho. || **3.** f. Planta de la cual se extrae el caucho. || **4.** f. (*Ecuad.*). Terreno plantado de árboles de caucho.

cauchicultor, ra. m. y f. (*Col. y Ecuad.*). Que se dedica al cultivo de la hevea o planta del caucho.

caucho. (Del quechua *kawchu*). m. Látex producido por árboles tropicales, que, después de coagulado, es una masa impermeable muy elástica, y tiene muchas aplicaciones en la industria. || **2.** m. (*Ecuad. y Ven.*). **impermeable.** || **3.** m. **plástico** (|| protector).

⁹³ En el Diccionario Manual de la Academia de la Lengua en su edición de 1989.

caucionado, da. adj. (*Ecuad.*). Funcionario que inspira confianza o caución para desempeñar un cargo en el que hay responsabilidad económica. || **2.** adj./sust. Persona que es investigada para asegurar el cumplimiento de una obligación actual o eventual.

cauje. m. (*Ecuad.*). Árbol silvestre de la familia de las Sapotáceas, de corteza rojiza, madera blanda, hojas alternas y ovales, flores blancuzcas y fruto redondo, del tamaño de una naranja, de pulpa azucarada, mucilaginoso y refrigerante. || **2.** m. Fruto de este árbol.

causal. m. period. Causas. **PR** → *Las causales más comunes.*

cavar. tr. Levantar y mover la tierra con la azada, el azadón u otro instrumento semejante. ■ **lampear.** || **2.** tr. (*Ecuad.*). Cosechar patatas.

cave. m. (*Ecuad.*). Acción y efecto de cosechar patatas.

cazuela. f. olla (|| la que tiene tapa y mango largo). || **2.** f. olla de barro.

cebada. f. Planta parecida al trigo, de la que se hace la cerveza, cuyos granos son un poco más largos y puntiagudos [1100].

cebiche. m. (*Am.*). Plato de pescado o marisco crudo cortado en trozos pequeños y preparado en un adobo de jugo de limón o naranja agria, cebolla picada, sal y ají. En algunos casos se escribe **ceviche**.

cebichería. f. Establecimiento en que se hacen y sirven ceviches. *Las cebicherías son un buen negocio.* En ocasiones, se escribe **cevichería**.

cebichero, ra. m. y f. Persona que hace y vende ceviches. En algún caso se encuentra con la grafía **cevichero**.

cebolla. f. Planta hortense con tallo de seis a 8 decímetros de altura y flores de color blanco verdoso. || **2.** f. Bulbo esferoidal comestible de esta planta. || ~ **paitaña.** f. Cebolla con bulbo rojo.

cebra. m. Animal solípedo parecido al asno, de pelo blanco amarillento, con listas transversales pardas o negras. || **2.** m. **paso peatonal.** || **paso de ~.** m. o, **zona ~.** m. **paso peatonal.**

cebú. adj. **jorobado** (|| que tiene una corcova).

cecina. tr. (*Ecuad.*). Lonchas finas de carne cruda, que se secan [788]. *En Loja es típica la cecina, mi abuelita siempre nos hacía.* ■ **carne con achiote, carne oreada, carne seca, carne serrana, lonjas.**

cecinar. tr. (*Ecuad.*). Cortar la carne en lonchas finas.

cedazo. m. Paño, cesto o vasija en que se cuela un líquido [666]. ■ **cedazo, cernidera, colador.** || **2.** m. Criba para cerner la harina o cualquier otra materia reducida a polvo [667]. ■ **cernidera, cernidora, colador, harnero.**

cedrón. m. Planta aromática, originaria del Perú, de tallos erectos de cuyas hojas se hace una infusión. *Para el dolor de estómago tómesese agüita de cedrón.*

cédula. f. (*Am.*). Documento de identidad. *No se olvide de presentar la cédula para que le dejen pasar.* ■ **cedula de identidad.** || ~ **de identidad.** f. **cédula.**

cedulación. f. Acción y efecto de ceder. || **agencia de ~.** f. Oficina donde se expiden las cédulas de identidad. *Antes de viajar tengo que ir a la agencia de cedulación.* **PR→** *En junio se dispondrá de dos locales para la agencia de cedulación.*

cedular. (De *cédula*). tr. (*Col., Ecuad., El Salv., Nic. y Ven.*). Expedir una cédula de identidad, de ciudadanía, etc. **PR→** *Aquellas personas ceduladas después constarán en los padrones. La concesión del Registro Civil conlleva las siguientes*

obligaciones y derechos generales: Cedular a los ciudadanos ecuatorianos y extranjeros residentes en el Ecuador.

cegato, ta. adj. **miope.**

cegatón, na. adj. **miope.**

ceja. f. Parte curvilínea cubierta de pelo, sobre la cuenca del ojo [53].

celador. m. **sepulturero.**

celebrar. ~ **la misa.** loc. **dar la misa.**

celeste. adj. Azul claro.

celo. en ~. adj. Nombre que se da a la perra que está en celo [1239]. ▣ **alunada, alzada el celo, arrecha, caliente, en celos.** || **alzada el ~.** f., o **en ~s.** f. **celo.**

celular. m. (*Am.*). Teléfono móvil.

cementerio. m. Terreno destinado a enterrar cadáveres [457]. ▣ **camposanto, panteón.**

|| **mandar al ~.** fr. **matar.**

cemento. **cara de ~.** loc. adj., o **quijada de ~.** loc. adj. **lampiño.**

cena. f. **merienda.**

ceniza. adj. **gris** (|| color gris).

censador, ra. m. y f. (*Ecuad.*). Censista, persona que hace los censos demográficos o electorales.

centro. ~ **de rehabilitación.** m. **cárcel.** || ~ **psiquiátrico.** f. **manicomio.** || ~ **comercial.**
m. **supermercado.**

ceño. m. Entrecejo. ▣ **entrecejas, tabique.** También obtuvimos otras respuestas imprecisas como: *frente, frontal, nariz.*

cepillada. f. (*Ecuad.*). Cepilladura, acción y efecto de cepillar.

cepillo, lla. adj. coloq. Que adula [260]. ▣ **adulador, adulón, ambicioso, chupamedias, cuchillo de doble filo, cuentista, elogioso, hacerse el guaguashimi, interesado, labioso, lambiscón, lambón, lamebotas, lameculos, mimador, mimón, perro, perruño, sapo, vivísimo, zalamero.** || **2.** adj. coloq. **chismoso** (|| el que acusa). || **3.** m. Instrumento hecho de cerdas distribuidas en una armazón, que sirve para distintos usos de limpieza [749]. || **4.** m. Instrumento hecho de cerdas distribuidas en un armazón que sirve para peinar [754]. || **5.** m. **estropajo.**

cepo. m. **limosnero** (|| para depositar las limosnas). || **2.** m. **alcancía** (|| hucha).

cera. f. Sustancia serosa que segrega el oído [78]. ▣ **carihua, cerilla, sucio del oído.**

cerámica. f. **calza.** || **2.** f. **betún.**

cerca. f. **verja.** || **2.** f. **baranda** (|| cerramiento).

cercado. m. **verja.**

cerda. f. **diente** (|| cada una de las puntas que presentan algunas cosas).

cerdito. m. **chanchito** (|| lechón). || ~ **guagua.** m. **chanchito.**

cerdo, da. m. y f. Animal doméstico artiodáctilo [1227]. ▣ **chancho, cochino, cuchí, marrano, puerco.** || ~ **del monte.** m., o ~ **saíno.** m. **saíno.**

cerdoso, sa. adj. **lacio.**

cerebro. m. Uno de los centros nerviosos constitutivos del encéfalo situado en la parte anterior y superior de la cavidad craneal [18]. ▣ **masa encefálica, seso**⁹⁴, **sesos, tútano.** || **2.** m. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano). || **sin ~.** loc. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento).

cerebruto, ta. adj. coloq. **inteligente.**

⁹⁴ Obsérvese que la forma en singular, menos frecuente en el español general, tiene una mayor frecuencia en nuestras encuestas.

cerilla. f. **cera.**

cernidera. f. **cedazo** (|| para colar líquidos). || **2.** f. **cedazo** (|| para cerner harina y otras materias similares).

cernidor, ra. m. y f. **cedazo** (|| para colar líquidos). || **2.** m. y f. **cedazo** (|| para cerner harina y otras materias similares).

cernir. tr. Colar, separar de un zumo o de otro líquido las impurezas pasándolas por un colador [665]. *Bata bien la mezcla y bébasela sin cernir. Cierna la preparación y beba el líquido.* || **2.** tr. (*Ecuad.*). Batir un terreno para registrarlo.

cerquillo. m. (*Cuba, Ecuad., Perú y Ur.*). Flequillo [759]. *Ahora está de moda hacerse cerquillo.* ■ **copete.**

cerrado, da. adj. coloq. **coño.** || **2.** adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento). || **mercado ~.** m. **supermercado.**

cerradura. f. **chapa** (|| cerradura de una puerta).

cerrajero, ra. m. y f. **herrero** (|| que trabaja el hierro).

cerramiento. m. **verja.**

cerro. m. **monte** (|| elevación natural de terreno de altura pequeña). || **2.** m. **montaña** (|| gran elevación natural de terreno). || **hijo de los ~s.** m. y f. **albino.**

cerrojo. m. **chapa** (|| agarrador de forma alargada).

cervecada. f. (*Ecuad.*). Acción de beber cerveza copiosamente.

cervecear. intr. (*Ecuad.*). Beber cerveza copiosamente.

cerveza. f. Bebida alcohólica hecha con granos germinados de cebada u otros cereales fermentados en agua, y aromatizada con lúpulo, boj, casia, etc. ■ **biela.**

cesantía. f. Cese. **PR**→ *Las cesantías serán graduales (...). Dijo que las cesantías afectarían al 8%.*

cesar. intr. **agitar.**

césped. m. **suelo.**

cesto. m. Cesta grande más alta que ancha. || ~ **de basura.** m. **basurero** (||cubo para depositar la basura en la casa).

ceviche. m. **cebiche.**

cevichería. f. **cebichería.**

cevichero, ra. m. y f. **cebichero.**

chabacano, na. adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño).

chacana. (Voz quichua). f. (*Ecuad.*). **camilla.**

chácara¹. f. (*Am.*). Chacra.

chacarería. (De or. quichua). f. (*Chile y Ecuad.*). Cultivo de chacras.

chachay. (Voz quichua). interj. (*Ecuad.*). **achachay.**

chacotal. m. **bullá.**

chacra. (Del quechua ant. *chacra*, mod. *chajra*). f. (*Am. Mer.*). Alquería o granja. ||**2.** f.

Terreno. ||**3.** f. **campo** (|| terreno sembrado). || ~ **de papas.** f. **sementera de papas.** ||~ **de yucas.** m. **yucal.**

chagra. (Del quichua *chagra*, o *chacra*, pegujal). adj. (*Ecuad.*). Habitante de una provincia, en contraposición al de la capital. *Antes, como éramos chagras, veníamos a estudiar a Quito.* ||**2.** com. (*Ecuad.*). Campesino ecuatoriano. ||**3.** adj. (*Ecuad.*). De mal gusto. *¡Estaba vestido con un terno más chagra...!* ||**4.** adj. (*Ecuad.*). Inculto, de modales rústicos.

chagrillo. (Del quichua *chagrana*, mezclar). m. (*Ecuad.*). Mezcla de pétalos de flores que se usa en algunas ceremonias religiosas.

chahuador, ra. (Voz quichua). m. y f. (*Ecuad.*). Persona que ordeña.

chahuar. adj. (*Ecuad.*). Caballería de color bayo.

chahuarmishqui. (De or. quichua). m. El líquido del tronco del cabuyo.

chaito. (Dim de *chao*). interj. coloq. Adiós. *Cuando te involucras con ellos no puedes decir chaíto, dejo todo y me voy.*

chalán. m. domador.

chaleco. m. Prenda de vestir sin mangas [327].

chamba. f. coloq. (*Am. Cen., Ecuad. y Méx.*). **trabajo.** *Me voy a Estados Unidos porque aquí no hay chamba.*

chambear. (De *chamba*). intr. (*C. Rica, Guat., Hond. y Méx.*). **trabajar.**

chambero, ra. m. y f. Trabajador, empleado. || **2.** m. y f. **minador.** *Un chambero recicla desechos en el botadero. Ese chambero sobrevivía en la venta de cartón papeles, vidrios y metales no ferrosos. PR→ Los chamberos responsables de la limpieza se declaran en paro por falta de pago. || lugar del ~. m. chatarrería.*

chambrita. f. (*Méx.*). Chaqueta tejida de bebé [382]. ■ **abrigo, camisa de lana, chompa, saco.**

chamico. (Del quechua *chamiku*). m. (*Am. Mer., Cuba y R. Dom.*). Arbusto silvestre de la familia de las Solanáceas, variedad de estramonio, con hojas grandes dentadas, blancas y moradas, y fruto como un huevo verdoso, erizado de púas, de olor nauseabundo y sabor amargo. Es narcótico y venenoso, pero lo emplean como medicina en las afecciones del pecho.

chamiz. m. **holanda** (|| úlcera en el interior de la boca).

chamorra. m. **abrigo** (|| prenda que se pone sobre las demás).

champañazo. m. coloq. (*Bol., Chile y Ecuad.*). Fiesta familiar en la que se bebe champaña.

champear. (De *champa*). tr. (*Chile, Ecuad. y Perú*). Cubrir una superficie, como un jardín, con tepes. *Hay que champear la entrada del patio.*

champuz. m. (*Ecuad. y Perú.*). Gachas de harina de trigo con maíz cocido, especias y azúcar.

chancadora. (De *chancar*). f. (*Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). Máquina que sirve para triturar.

chancar. (Del quichua *ch'ankay*, machacar, moler). tr. (*Am. Cen., NO Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). **machacar** (|| golpear especias). *Le chanca la yuca y le pone queso.*

chance. amb. Oportunidad o posibilidad de conseguir algo. *No me dieron chance de explicarle.*

chanchera. (De *chancho*). f. Pocilga [1231]. ▣ **chiquero.** ||2. f. Conjunto de cerdos [1228]. ▣ **manada, piara, puerquera.**

chanchito, ta. (Del dim. de *chancho*). m. y f. Lechón [1230]. *Estos son chanchitos callejeros.* ▣ **cerdito, chanchito guagua, puerquito, puerquito guagua.** ||2. m. **alcancía** (|| hucha).

chancho, cha. m. (*Am.*). **cerdo** (|| animal doméstico). ||2. adj. **gordo.** ||3. adj. Persona pretenciosa y presumida. **lcaer ~.** fr Caer mal. *Sí, ya nos cayó chancho.* || ~ **de monte.** m. **saíno.** || ~ **espín.** m. **puercoespín.** || **qué ~.** loc. Expresión que denota aburrimiento y fastidio.

chancla. f. **alpargata.** || **2.** f. **sandalia** (|| calzado que se asegura con correas). || **3.** f.

zapatilla (|| zapato cómodo de andar por casa).

chancleta. f. **sandalia** (|| calzado que se asegura con correas). || **2.** f. **zapatilla** (|| zapato

cómodo de andar por casa).

changa. (De or. quichua). f. **muslo** (|| parte de la pierna).

changar. (Del quichua *chamkay*, ‘majar, estropear’). tr. Romper, descomponer, destrozar. *Estaba furioso: changaba las mesas, changaba las puertas...*

changar. (Del quichua *chanka* ‘muslo’). Ceñir con las piernas y, en ocasiones también con los brazos. *Dormimos changados toda la noche.*

chantar. tr. coloq. (*Arg., Bol., Ecuad., Perú y Ur.*). Decir a alguien claridades o injurias.

|| **2.** tr. coloq. (*Bol. y Col.*). Propinar una paliza, dar golpes. *Le chantó su buena piza* (Le dio una buena paliza).

chanza. f. **broma.**

chapa. f. Cerradura de un puerta [574]. ■ **cerradura, picaporte.** || **2.** f. Agarrador o

tirador de una puerta, de forma alargada [575]. ■ **aldaba, cerrojo, cogedero,**

manilla, manubrio, picaporte. || **3.** f. Agarrador o tirador de una puerta, de forma

más o menos esférica [576]. ■ **chapa de mano, chapa de pomo, manigueta,**

manubrio, pomo. || **4.** f. Tapa de las botellas. || **5.** (De or. quichua). m. y f. coloq.

(*Ecuad.*). **policía** (|| que dirige el tráfico). || **6.** m. y f. coloq. **policía** (|| que

mantiene el orden público). || **7.** f. **blush.** || ~ **acostado.** m., o ~ **echado.** m.

rompevelocidades. *Cuando vayas hacia Salinas acuérdate que hay unos tres chapas acostados.* || ~ **de mano.** f., o ~ **de pomo.** f. **chapa** (|| agarrador de forma

esférica).

chaparro, rra. adj. **bajo** (|| persona que tiene poca estatura).

chaparrón. m. **aguacero.**

chapeador. m. **lápiz de labios.**

chaplin. adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro). ||2. adj. **chueco** (|| con las piernas en forma de arco).

chaqueta. f. **chompa** (|| chaqueta corta y ajustada a la cadera). ||2. f. **leva** (|| prenda exterior de vestir que forma parte de un traje). ||3. f. **formador.** ||4. f. **saco** (|| prenda exterior de vestir).

chaquetilla. f. **formador.**

chaquetita. f. **formador.**

chaquiñán. (De or. quichua). m. Un camino hecho en la selva o en el monte. ■ **pica, senda.** ||2. m. **atajo** (|| por donde se abrevia camino.). ||3. m. **guardarraya.** ||4. m. **sendero.**

chaquiras. (De or. quichua). f. **mullo** (|| piezas agujereadas con las que se hacen adornos). LE→ *Algodón para rellenarlos, chaquiras, lentejuelas, greca dorada. Recuerdos en mazapán o chaquiras (pepas, mullos, perlas) a un precio más conveniente.*

charango. m. Instrumento musical de cuerda, usado especialmente en la zona andina, parecido a una pequeña guitarra de cinco cuerdas dobles y cuya caja de resonancia está hecha con caparazón de armadillo [956]. *Voy a aprender a tocar el charango.*

charapetoso, sa. adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño).

charco. m. Agua, u otro líquido, detenida en un hoyo o cavidad de la tierra [1044]. ■ **cocha.**

charlatán, na. adj./sust. **hablador** (|| que habla mucho). ||2. adj./sust. **mentiroso**.

charlón, na. adj. **chismoso** (|| que cuenta chismes). ||2. adj. (*Ecuad.*). **hablador** (|| que habla mucho). *Calla, no seas charlón*. ||3. adj. **mentiroso**.

charol. m. (*Am. Cen., Col. y Ecuad.*). **fuate** (|| para llevar platos, fuentes, etc.). *Pásales los jugos en el charol*.

chasis. m. Armazón, bastidor del coche [525].

chasqui. (De or. quechua). m. (*Am. Mer.*). Emisario, correo. || **hacer ~.** ft. (*Ecuad.*).

Pasar de mano en mano materiales de construcción para trasladarlos de un lugar a otro.

chatarra. f. Conjunto de cosas de hierro viejas [907]. ☐ **basura**. || **tienda de ~.** f.

chatarrería.

chatarrería. f. Lugar donde se compran cosas viejas de hierro [906]. ☐ **locería, lugar del chambero, tienda de chatarra.**

chato, ta. || **nariz chata.** f. **narizón** (|| nariz muy ancha).

chaucha. f. **trabajo**.

chauchera. f. **monedero** (|| saquillo para llevar dinero).

chaulafán. m. Plato típico de los **chifas** que consiste en arroz con vegetales, salsa china y pollo o cerdo.

chaupi. (De or. quichua). m. **oficial** (|| aprendiz de albañil).

chaveta. f. coloq. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano). ||2. f. **bisagra**.

chéchere. m. coloq. (*Col., C. Rica, El Salv. y Ven.*). **trasto**.

cheпа. f. vulg. **vulva**.

chepero. m. vulg. **corazón** (|| dedo medio).

chequear. tr. Examinar, controlar, cotejar. *Favor de chequear que sus mesas individuales estén cerradas. Chequeen que su equipaje de mano no se queda en el avión.* || **2.** prnl. Hacerse un reconocimiento médico general. *Es la tercera vez que vengo, desde el año pasado no puedo chequearme.*

chequeo. m. Reconocimiento médico general.

cherlicrés. m. (Ecuad.). Ave trepadora, especie de loro de la América tropical.

chévere. adj. (Ant., Ecuad., Hond., Méx., Pan. y Perú). Primoroso, gracioso, bonito, elegante, agradable. *Qué chévere es tu casa. Ese man se ha comprado un carro bien chévere.* ▣ **bacán.** || **2.** adj. (Á. Caribe, Bol., El Salv. y Hond.). Estupendo, buenísimo, excelente. *El viaje con la pelada estuvo chévere. Gana premios cheverísimos.* ▣ **bacán.** || **3.** adj. Persona simpática, afable, de buen trato [258]. *Es un amigo súper chévere de Cuenca.* ▣ **ameno, agradable, a todo dar, atractivo, atrayente, bacán, bacancísimo, bacanísimo, buena nota, carismático, donoso, guapo, jovial, maestro, ok, pleno, simpático, tratable.** || **4.** adj. (Col., Cuba, Pan., Perú, R. Dom. y Ven.). Benévolo, indulgente. *Mi papi es bien chévere, nunca me reta.* || **5.** interj. Denota aprobación, contentamiento, sorpresa, etc. *Ya, chévere, nos vemos.* || **6.** adv. m. (Ven.). Magníficamente, muy bien. *¿Cómo está? –Chévere. Quiero mucho a mi niño, lo hace todo chévere. ¡Qué pases chévere!* || **hacerse el ~.** loc. adj., o **picárselo ~.** loc. adj. **creído.**

chibolo. m. (Am. Cen., Col., Ecuad. y Perú). **chichón.** || **2.** m. (Am. Cen., Col., Ecuad. y Perú). Cuerpo pequeño y esférico.

chicha. (De la voz aborigen del Panamá *chichab*, maíz). f. Bebida alcohólica que resulta de la fermentación del maíz en agua azucarada, y que se usa en algunos países de América. || ~ **de yuca.** f. Bebida hecha de yuca molida y fermentada.

chicharrón. m. Piel del cerdo con su grasa, oreada y frita [1237]. || **darle ~.** fr. **asesinar**⁹⁵.

chiche. m. (*Ecuad.*). Carne comestible.

chichi. f. coloq. **seno.**

chichigua. (Del nahua *chichihua*). f. (*Am. Cen., Ecuad. y Méx.*). Ama, mujer que cría una criatura ajena. || **2.** f. (*Col. y Ecuad.*). Cosa o cantidad pequeña, insignificante.

chichón. m. Bulto que se forma en la cabeza como resultado de un golpe [287]. **PR**→ *Aunque el golpecito en la cabeza le haya dejado un pequeño “chibolo”, casi imperceptible.* ■ **bola, chibolo, chinchón, chupo, golpe, totuma.**

chico, cha. adj. Pequeño, que tiene poco tamaño. *Le falta el dedo chico. Es una casa muy chica.* ■ **chiquito, pequeño.** || **2.** m. y f. Hombre o mujer, sin especificar la edad, cuando esta no es muy avanzada. || ~ **fácil.** f. **prostituta.**

chifa. m. (*Perú*). Restaurante de comida china [923]. ■ **restorán chino.**

chiflado, da. adj. **loco.**

chiflar. intr. Silbar poniendo los dientes sobre el labio inferior.

chifle. m. Plátano verde frito, cortado en rodajas muy finas [1166].

chigüil. (De or. quichua). m. (*Ecuad.*). Masa de choclo, manteca y huevos con queso, envuelta en hojas de choclo y cocida al vapor.

⁹⁵ En el DRAE, figura este significado solo como propio del Salvador y Honduras.

chihuahua. (De *Chihuahua*, Estado de México). m. (*Ecuad.*). Artificio de fuego que consiste en una armazón de cañas y papelón en figura humana y lleno de pólvora, que se quema en algunas fiestas.

chilca. (Del quechua *chillca*, arbusto de hojas pegajosas). f. (*Bol., Col., Ecuad., Guat. y Hond.*). Arbusto resinoso de la familia de las Compuestas, que crece en las faldas de las montañas de todo el continente americano. *Había solo ramas de chilca y la tierra estaba limpia, después la empedraron.*

chileno. coco ~. m. (*Ecuad.*). **coquito.**

chilindrina. (Personaje del programa “El Chavo del 8” creado por Roberto Gómez Boláñez). adj. **sin diente.**

chillar. intr. **mugir** (|| sonido que produce la vaca). ||2. intr. **maullar.**

chillido. m. **zumbido** (|| ruido en el interior del oído). ||2. m. **relincho.**

chillona. llevarle a uno la ~. intr. coloq. **morir.**

chilpe. m. (*Ecuad.*). Tira de hoja del agave o cabuya. **PR**→ *Cuando unen la viga mayor usan material sacado de pencos, esto se denomina chilpe que se pone al sol y se vuelve flexible.*

chimbador, ra. (Del quichua de Ecuador *chimbana*, pasar, atravesar, o del quechua de Perú *chipay*, cruzar un río). adj. coloq. (*Ecuad.*). Dicho de un candidato: Que no pretende el triunfo en una campaña electoral, sino impedir el de otro. **PR**→ *Presumo que la voz no es ajena a otra, chimbador, que tiene el sentido de postor ficticio, pero que en el lenguaje político sirve para designar a quien se lanza como candidato sin posibilidades de triunfo y sólo para restar votos a otro contendor.*

chimbilaco. m. **vampiro.**

chimbo, ba. adj./sust. Se dice del individuo de un pueblo amerindio que habitaba en la región central de los Andes ecuatorianos. || **2.** adj. Perteneciente o relativo a los chimbos. || **3.** adj. Persona fea.

chimenea. f. Conducto para que salga el humo [631].

chimuelo, la. adj. **desdentado.**

chinchigua. com. **tinterillo.**

chinchón. m. **chichón.** || **2.** m. **moretón.**

chinchulín. (Del quechua *ch'úñchull*). m. (*Arg., Bol. y Ur.*). Intestino delgado comestible de ovinos o vacunos. **PR**→ *Una menor de 14 años murió asfixiada la tarde domingo pasado al ingerir grandes cantidades de chinchulines.*

chinear. tr. **robar.** *Los ladrones intentaron chinear en el parque.*

chinesco. m. Juguete con sonajas o cascabeles, que sirve para entretener a los bebés [389]. ▣ **entretenedor, maraca, sonajera, sonajero.**

chingana. (De or. quichua). f. **puesto** (|| lugar en la calle donde se hacen y venden comidas).

chino¹, **na.** m. y f. **bizco.** || **restorán** ~. m. **chifa.** || **patada** ~. fr. **conjuntivitis.**

chino², **na.** (Del quichua *čina*, hembra, sirvienta). m. y f. (*Chile y Col.*). Servidor, persona que sirve como criado. *Yo no soy tu china, sírvete vos mismo.* || **2.** m. y f. (*Chile, Col. y Ecuad.*). Persona del pueblo bajo.

chiquero. m. **chanchera** (|| pocilga).

chiquito, ta. (Del dim. de *chico*). adj. **chico** (|| que tiene poco tamaño). *Son disputas chiquitas.* || **2.** m. y f. **bajo** (|| persona que tiene poca estatura). || **3.** m. y f. **concho** (|| el hijo menor de una familia). || **4.** m. **meñique.** || **plato** ~. m. **plato para postre.**

chirimoya. (De or. americano). f. Fruto del chirimoyo. Es una baya verdosa con pepitas negras y pulpa blanca de sabor muy agradable [1149]. || 2. f. pl. Montículos circulares para reducir la velocidad de los coches [495]. ▣ **coco, pera, rompevelocidades, señal, vigilante.**

chirimoyo. (De or. amer.). m. Árbol de la familia de las Anonáceas, originario de la América Central y Venezuela, de unos ocho metros de altura, con tronco ramoso, copa poblada, hojas elípticas y puntiagudas, y flores fragantes, solitarias, de pétalos verdosos y casi triangulares. Su fruto es la chirimoya.

chiringuinconga. f. **subibaja.**

chirlazo. m. **cachetada.**

chirle. adj. Insípido, insustancial.

chirlo. m. **cachetada.**

chiro, ra. (De or. quichua.). adj./sust. **pobre** (|| persona que no tiene dinero). *Aunque andemos chiros, nos gusta farrear.*

chirola. m. coloq. **cárcel.**

chirote. m. (*Ecuad. y Perú*). Especie de pardillo, de canto dulce, pero menos arisco que el europeo, pues se domestica pronto. **PR**→ *Entre los animales destacan el venado, el armadillo, el pájaro carpintero, el halcón y el chirote.*

chisme. m. Noticia verdadera o falsa, o comentario con que generalmente se pretende indisponer a unas personas con otras o se murmura de alguna. ▣ **soplo.**

chismear. intr. Traer y llevar chismes.

chismoso, sa. adj. Persona que cuenta chismes [273]. ▣ **bochinchero, bocón, charlón, cuentero, cuentista, difamador, disocial, embustero, escuchón, hablador, lengualarga, metiche, vidajena.** || 2. adj. Persona que acusa a los demás de haber

hecho algo [279]. ▣ **acusador, bizcocheras, bochinchero, bocón, calumniador, cepillo, infantil, lagarto, metido, sapo, soplón.** ||3. adj. **hablador** (|| que habla mucho).

chispa. f. Partícula encendida que salta de la lumbre, del hierro herido por el pedernal, etc. ||**tener la ~ atrasada.** fr. coloq. (*Col., Cuba, Ecuad. y Ven.*). Ser lento para reaccionar ante una situación o para comprender algo. || **piedra ~.** f. **piedra de río.**

chispeador. m. Encendedor. *Entregó un chispeador a su hija.* ||2. m. **volador.**

chispo, pa. adj. **borracho.**

chiste. m. **cacho** (|| cuento corto gracioso). ||2. m. **broma.**

chistoso, sa. adj. Persona que tiene mucha gracia [239]. ▣ **cague de risa, gracioso, payaso, pilas, que está en todas.**

chiva. f. Autobús de transporte público con la carrocería de madera y completamente abierta por los costados [505]. *Subieron en una chiva y salieron para concienciar a los quiteños.* ▣ **bus, buseta, camión, ranchera.**

chivito. m. Cría de la cabra [1226]. ▣ **cabrito, chivo chiquito, chivo pequeño.** ||2. m. **ternero.**

chivo. m. Mamífero rumiante doméstico, esbelto, con pelo corto, áspero, cuernos huecos, grandes, un mechón de pelos largos colgante de la mandíbula inferior y cola muy corta [1225]. ▣ **cabra.** ||2. m. **cordero** (|| cría de la oveja). || ~ **chiquito.** m. y ~ **pequeño.** m. **chivito.** || **barbas de ~.** m. coloq. **barbón.**

chocar. intr. Encontrarse violentamente una cosa con otra, como una bala contra la muralla, un buque con otro, etc. [536].

chocho. m. Leguminosa herbácea, erecta de tallos cilíndricos, de color verde oscuro que cultiva principalmente entre los en climas fríos. || **2.** m. Fruto de esta planta que viene en vainas que contienen de seis a ocho semillas recubiertas de un tegumento duro que tienen alcaloides amargos.

choclo (Del quechua *chocollo*). m. (*Am. Mer.*). Maíz tierno [1096]. *Las humitas se hacen con choclo maduro desgranado.* || **2.** m. **mazorca.**

choclotanda. f. (*Ecuad.*). **humita.**

chocolate. (Etim. disc.; cf. xocoatl, de *xoco*, amargo, y *atl*, agua). m. adj. **castaño.** || **2.** adj. **mulato** (|| cruce de blanco y negro). || **3.** m. Pieza pequeña de chocolate, de distintas formas, que en su interior puede contener licor, crema u otro relleno dulce. ■ **bombón.** || **4.** m. Chocolatina. || **5.** m. Bebida que se hace de esta pasta desleída y cocida en agua o en leche. || **6.** Pasta hecha con cacao y azúcar molidos, a la que generalmente se añade canela o vainilla. || **7.** m. coloq. Hachís. || **tableta de** ~. f. Pastilla de chocolate plana y rectangular.

chocones. carros ~. m. pl. **carros chocones.**

chofer. m. Conductor, persona que, por oficio, conduce un automóvil [538]. *Mi papi fue chofer del presidente de la corporación.* **PR**→*Entonces, a los choferes de las unidades de transporte público no les quedó más remedio que detenerse en medio de la vía. El chofer del bus fugó del lugar después de la colisión.* ■ **conductor.**

chogne. (De or. quichua).m. **lagaña.** ■ **tsogne.**

chogniento, ta. (De *chogne* y sufijo esp. *-iento*). adj. **lagañoso.** ■ **tsogniento.**

cholo, la. m. y f. Cruce de indio y mestizo [6]. ▣ **acholado, campesino, criollo, mestizo, mulato.** || 2. adj./sust. **mulato** (|| cruce de blanco y negro). || 3. adj./sust. **mestizo** (|| cruce de indio y blanco). || 4. adj./sust. **mestizo** (|| cruce de indio y negro). || 5. adj./sust. **hijo de puta** (|| insulto grosero). || 6. adj. **lacio.** || 7. adj./sust. coloq. Denominación despectiva del mestizo. ▣ **longo.** || 8. f. **puta** (|| insulto grosero).

chompa. (Del ingl. *jumper*). f. (*Col. y Pan.*). Especie de chaqueta corta y ajustada a la cadera, de línea deportiva, hecha de material resistente, como paño, cuero, etc. [328]. *Guardó los anillos, el dinero y el celular en la chompa.* LE→ *Lavado de chompas de cuero.* ▣ **chaqueta, tres cuartos.** || 2. f. (*Bol., Ecuad., Par., Perú y Ur.*). **saco** (|| jersey). *Yo digo más saco, pero mi abuelita dice chompa.* || 3. f. **saco** (|| prenda exterior de vestir). || 4. f. **impermeable.** || 5. f. **chambrita.** || ~ **de agua.** f. **impermeable.** || ~ **rompevientos.** m. Chompa impermeabilizada que impide el paso del viento. LE→ *Chompa rompevientos y botas.*

chonta. (Del quechua *chunta*). f. (*Bol., Chile, Col., C. Rica, Ecuad. y Perú*). Árbol, variedad de la palma espinosa, cuya madera, fuerte y dura, se emplea en bastones y otros objetos de adorno por su color oscuro y jaspeado. PR→ *¿Que madera se usó para confeccionar el garrote? ¿ébano? ¿chonta? ¿nogal? ¿guayacán?*

chontaduro. m. (*Col. y Ecuad.*). Árbol de las Palmáceas, de zonas tropicales húmedas, de tronco áspero y cilíndrico, hojas pecioladas con un nervio central recio y leñoso, flores en panícula, frutos rojos o amarillos al madurar, que son comestibles. Las hojas sirven para techar casas.

chorear. tr. coloq. (*Arg., Chile y Perú*). **robar.** *Me chorearon toda la plata.*

choro, ra. adj./sust. coloq. **ladrón** (|| que roba). *Es un choro de lo peor.* ||2. m. y f.

estafador. || **casa de los ~s.** f. coloq. **cárcel.**

chorreado, da. adj. **sucio** (|| persona que no se asea).

chorrera. f. **cascada.**

chorrillo. m. **cuneta.**

chorro. m. **churo** (|| mechón de pelo).

chorrón. m. **churo** (|| mechón de pelo).

choza. f. Construcción rústica pequeña y tosca, de materiales pobres, generalmente palos entretejidos con cañas, y cubierta de ramas, destinada a refugio o vivienda de pastores, pescadores y gente humilde [546]. ■ **cabaña, casa de caña, casa de madera, casa pobre.**

chozado, da. adj. **lacio.**

choznieto, ta. adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro).

chúcaro, ra. adj. **salvaje.** ||2. m. **caballo salvaje.** ||3. m. **mula.**

chucha. (De or. quichua). f. vulg. malson. (*Col. y Perú*). **vulva.** ||2. f. vulg. malson. **hijo de puta** (|| insulto grosero). ||3. f. vulg. malson. **puta** (|| insulto grosero).

chuchaque. (De or. quichua). m. **chuchaqui.**

chuchaqui. (De or. quichua)⁹⁷. m. Malestar que se siente al día siguiente de haber tomado alcohol [227]. *Los encebollados de pescado y otros mariscos son los platos preferidos para aplacar el chuchaqui.* ■ **chuchaque, guayabo.**

chucho. m. **amigo.** ||2. m. **seno.** ||3. m. **pezón.**

chuco. (De or. quichua). m. **seno.** ||2. m. **ubre.**

⁹⁷ A pesar de la gran frecuencia de esta voz, no figura en el DRAE, pero sí está *chaqui*: (De or. quechua, significa 'seco'). 1. m. NO Arg. y Bol. resaca (|| malestar por haber bebido en exceso).

chucuri. m. (*Ecuad.*). Comadreja. Mamífero carnívoros nocturno, de unos 25 cm. de largo, de cabeza pequeña, patas cortas y pelo de color pardo rojizo por el lomo y blanco por debajo, y parda la punta de la cola. Es muy vivo y ligero; mata los ratones, topos y otros animales pequeños, y es muy perjudicial, pues se come los huevos de las aves y les mata las crías.

chueco, ca. adj. Persona que anda con los pies torcidos hacia adentro [196]. ▣ **chaplin, choznieto, descuajeringado, güingo o huingo, güisto o huisto, paretado, pata de lora, patapata, patichueco, patitorcido, patojo, pies hundidos, pies torcidos, pies virados, torcido, virocho.** || 2. adj. (*Am.*). Persona que tiene las piernas torcidas hacia afuera y junta las rodillas [197]. ▣ **curco, güisto o huisto, pata plana, patacho, pateplayo, patojo, pegado, piernicerrado, pies desviados, torcido, virón.** || 3. adj. Persona con las rodillas muy separadas y las piernas en forma de arco [198]. ▣ **abierto, ancho, arqueado, chaplin, gambeta, güisto o huisto, jorobado, pata de lora, pata de tenaza, pata plana, patacho, patiplayo, patojo, pierna de playo, pierna desviada, pierniabierto, playo, torcido.** || 4. adj. **cojo** (|| persona que no camina bien). || 5. adj. **zurdo.** || 6. adj. **salado** (|| persona que tiene muy mala suerte).

chugchimama. f. **nodriza.**

chugchir. (De or. quichua). intr. **rebuscar.**

chugo, ga. (De or. quichua). adj./sust. **tuerto.**

chuguarmilla. (De or. quichua). adj. **mantenido.**

chulco. m. Lugar en el que se presta dinero cobrando un alto interés. *Todos tuvieron que ir al chulco.* PR → *Es que el chulco es una institución nacional.*

chulla. (Del quichua *ch'ulla*, impar, solo). adj. com. (NO Arg., Bol., Col., Ecuad. y Perú). Dícese de lo impar o de lo que se queda solo. *Ya solo me queda chulla media.* || **2.** m. Persona de la clase media. *El chulla quiteño tiene sal.* || **3.** f. coloq. Chica fácil. *Ella sale con todos porque es una chulla.* || **4.** f. **puta** (|| insulto grosero). || ~ **brazo.** m. **manco.** || ~ **pierna.** f. **cojo** (|| persona a la que le falta una pierna). || ~ **diente.** m. **sin diente.** || ~ **lente.** m., o ~ **ojo.** m. **tuerto.** *Era un chulla ojo nomás.*

chullpi. (Del quechua *chullpi*, variedad de maíz). m. (Ecuad.). Subespecie de maíz de grano dentado.

chulo. m. **mantenido.**

chulquero, ra. (De *chulco*). adj./sust. Persona que presta dinero cobrando un gran interés [255]. *Vamos a tener que pedir dinero al chilquero.* PR→ *Claro que en los últimos años han aparecido chilqueros “encorbatados”, con oficinas elegantes.* ■ **estafador, prestamista, sabido, usurero.**

chuma. f. **borrachera.**

chumado, da. adj. **borracho.** || **2.** f. **culeca.**

chumar. intr./prnl. **emborrachar.** || **2.** intr. **tomar** (|| ingerir bebidas alcohólicas).

chumín. m. **borracho.**

chuna. (De or. quichua). f. Patata secada al sol o en el hielo. ■ **chuña.**

chuña. (De or. quichua). f. **chuna.**

chupa. f. **borrachera.**

chupaflor. (De *chupar* y *flor*). m. **colibrí.**

chupamedias. com. coloq. **cepillo** (|| que adula).

chupar. intr. **emborrachar.** || **2.** intr. **tomar** (|| ingerir bebidas alcohólicas).

chupasangre. m. **mantenido.**

chupe. (Del quechua *chupi*, sopa). m. (*Á. Andes, Chile y Pan.*). Guisado hecho de papas en caldo, al que se le añade carne o pescado, mariscos, huevos, ají, tomates y otros ingredientes. || 2. m. Acción de beber bebidas alcohólicas. *Si te tomas más de una cerveza, otra vez te picas y el chupe puede continuar de largo.*

chupé. (De or. quichua). m. (*Ecuad.*). **chupe.**

chupete. m. Caramelo redondo con un palo de plástico o madera [796]. || 2. m. **chupón** (|| objeto de goma que se da a los niños para que chupen).

chupo. m. **bocio.** || 2. m. **chichón.**

chupón. m. Objeto con una parte de goma o materia similar en forma de pezón que se da a los niños para que chupen [386]. ■ **chupete, entretenedor.** || 2. m. **pezón.** || 3. m. Especie de pezón de goma que se pone al biberón para que el niño haga la succión [388]. ■ **mamila, teta, tetilla.**

chuqui. com. **concho** (|| el hijo menor de una familia).

chuquiragua. (De or. quichua). f. (*Am.*). Planta compuesta que se cría en los Andes y se usa como febrífugo. *Una pequeña colina recrea un páramo serrano en la que no faltan las chuquiraguas y los frailejones.*

chureado, da. [τʃurjáΔo]. (De *churo*). adj. **zambo** (|| pelo rizado).

churero. (De *churo*). m. **rulo** (|| cilindro para rizar el pelo).

churo. (Del quechua *churu*, caracol). m. (*Col. y Ecuad.*). Mechón de pelo en forma de caracol [20]. ■ **bucle, chorro, chorrón, ondulación, rizo, rulo.** || 2. m. (*Bol. y Ecuad.*). m. **caracol.**

churón, na. (De *churo*). adj. **zambo** (|| pelo rizado). ||2. adj. **motoso** (|| pelo rizado propio de la raza negra).

churoso, sa. (De *churo*). adj. **zambo** (|| pelo rizado). ||2. adj. **motoso** (|| pelo rizado propio de la raza negra).

churriga. com. **concho** (|| el hijo menor de una familia).

chuspiringa. (De or. quichua). f. **vulva**.

chuyo, ya. (Del quechua *chullu*, remojar). adj. (NO Arg. y Ecuad.). adj. **aguado**. *Solo nos dio una sopa chuya.*

chuznieto, ta. m. y f. (Ecuad.). Nieto en cuarta generación, hijo del tataranieto.

chuzo. m. **carne en palito**.

cicatriz. f. Señal que queda en la piel después de curada una herida o llaga. ||2. f.

costra.

ciclopaseo. m. Vías para las bicicletas. Frecuentemente, son calles que se cierran al tráfico durante un día determinado para que circulen las bicicletas. *Si los domingos cierran muchas calles para los ciclopaseos, no veo porqué no cerrar las calles para los piques.*

ciclovía. f. Carril especial para que puedan circular bicicletas y triciclos. PR→ *Como si tuvieran un lenguaje común, los negocios especializados dicen a las autoridades que ya es hora de diseñar ciclovías.*

ciego, ga. adj. Ser privado de la vista. ||2. adj. **tuerto**. || **calle ciega.** f. **callejón** (|| calle sin salida). || **gallina ciega.** f. **gallina**. || **gallinita ciega.** f., o **jugar a la ciega.** f.

gallina ciega. || **pozo ~.** m. **letrina** (|| lugar junto a las casas para las aguas inmundas).

cielo. ~ **raso.** m. **tumbado.**

ciénego. m. (*NO Arg. y Ecuad.*). Ciénaga, lugar o paraje lleno de cieno o pantanoso.

cierre. m. Cremallera [773]. || **2.** m. **bragueta.**

ciervo. m. **venado.**

cima. f. Punto más alto de los montes, cerros [1077]. ■ **cumbre, cúspide, punta.**

También recogimos *cópula* por confusión con *cúpula*.

cimbrada. f. **zumbido** (|| ruido en el interior del oído).

cimbradora. f. **cata.**

cimbrar. tr. **destemplarse.**

cimbrazón. m. **zumbido** (|| ruido en el interior del oído).

cimbrón. (*De cimbrar*). m. (*Ecuad.*). Punzada, dolor agudo, repentino y pasajero, pero que suele repetirse de tiempo en tiempo. *Cuando corría me dio un tremendo cimbrón.*

cina. f. (*Ecuad.*). Cierta especie de planta gramínea.

cíncel. m. **formón.**

cinchón. m. (*Ecuad.*). Cincho, aro de hierro con que se aseguran o refuerzan barriles, ruedas, maderos ensamblados, edificios, etc.

cintillo. m. Tejido largo y estrecho de seda, hilo u otra fibra, que sirve para ceñir o adornar el pelo [372]. ■ **lazo.**

cinturón. m. Cinto que sujeta el pantalón o la falda a la cintura [313]. ■ **correa, fajón.**

circunvalación. f. **perimetral.**

ciudad. f. Conjunto de edificios y calles, regidos por un ayuntamiento [464].

ciudadela. f. Zona residencial [471]. **PR** → *Siete casas destruidas, nuevos damnificados y un sinnúmero de ciudadelas y calles inundadas. El pésimo estado del*

alcantarillado en Guayaquil se puso una vez más de manifiesto cuando varias ciudadelas, calles y avenidas... Los moradores del sur de la ciudad, principalmente de las ciudadelas 9 de Octubre y Las Acacias. ■ condominio, conjunto habitacional, conjunto residencial, cooperativa, recinto, urbanización, zona residencial.

civil. agente ~. com. agente.

cizañoso, sa. adj. Que mete cizaña. || **2.** adj. **molestoso** (|| incómodo).

clara. f. Parte incolora del huevo [1257].

clarinada. f. coloq. Toque del clarín. *El silencio de la noche es abruptamente interrumpido por una fuerte explosión, como dando una clarinada de que la erupción está cada vez más cerca.*

claro, ra. pelo ~. m. rubio (|| pelo de color parecido al del oro). || **morado ~. adj. lila.**

clase. ~ baja. f. pobres. || ~ **media.** f. Conjunto social integrado por personas cuyos ingresos les permiten una vida desahogada en un mayor o menor grado [445]. ■ **mediana sociedad.** || **clase ~. f. ricos** (|| de una clase social pudiente).

clasificado. m. Anuncio por palabras en la prensa. *Voy a poner un clasificado para vender mi casa.*

clavado, da. adj. Guarnecido o armado con clavos. || **2.** m. (*Arg., Ecuad., Hond., Méx., Ur. y Ven.*). En natación, zambullida vertical. *Casi se rompe la cabeza por darse un clavado.*

clavar. prnl. coloq. **enamorarse.** || ~ **el cuchillo.** fr. **apuñalar.**

clavícula. f. Cada uno de los dos huesos situados transversalmente y con alguna oblicuidad en uno y otro lado de la parte superior del pecho. || **2.** f. **paleta** (|| donde se articulan los húmeros y las clavículas).

clavo. m. Pieza metálica, larga y delgada, con cabeza y punta, que sirve para asegurar una cosa a otra [856]. || **2.** adj. **lacio.** || ~ **de olor.** m. Capullo seco de la flor del clavero.

cliente. com. Parroquiano, persona que acostumbra a ir siempre a la misma tienda o establecimiento público [902]. ▣ **casero.**

clín. f. **crín.**

cloro. m. Sustancia líquida para lavar y purificar [735]. ▣ **lejía.**

clóser. (Variante de *clóset*). m. **aparador** (|| mueble de cocina.). || **2.** m. **vitrina** (|| armario con puertas de cristal).

clóset. (Del ingl. *closet*). m. (*Am.*). Armario empotrado [596]. ▣ **armario, ropero, ropero empotrado.** || **2.** m. **armario** (|| mueble para guardar ropa.).

clueca. f. **culeca.**

cobarde. adj. Temeroso, pusilánime, sin valentía ni espíritu [257]. ▣ **ahuevado, flojo, gallina, inseguro, marica, mediocre, miedolento, miedoso, nervioso, tembloroso, temeroso, tímido.** En los materiales escritos, también **agüevado.**

cobertor. m. **cobija.**

cobija. f. (*And. y Am.*). Prenda de lana o algodón, de forma rectangular, que sirve para abrigarse en la cama [590]. ▣ **cobertor, colcha.**

cobijar. prnl. **escampar** (|| guarecerse de la lluvia).

cobrador. m. **oficial** (|| ayudante del chofer).

coca. (Del quechua y aim. *kuka*). Arbusto de la familia de las Eritroxiláceas, de cuyas hojas se extrae la cocaína. || **2.** f. Hoja de este arbusto.

cocacho. (De *coscacho*). m. (*Arg., Bol., Col., Ecuad. y Perú.*). **coscacho.**

cocer. tr. **cocinar** (|| hacer comestible un alimento, sometiéndolo a ebullición).

cocha. (Del quechua *kocha*, laguna). f. (Bol. y Ecuad.). **charco.** *Cuando llueve se forman cochas.* || 2. f. **laguna** (|| depósito natural de agua). || 3. f. **lago** (|| gran masa de agua).

coche. m. Vehículo para los bebés [391]. ▣ **carro.** || 2. m. **carro** (|| vehículo automóvil).
|| ~s **locos.** m. pl. **carros locos.**

cochinilla. f. Insecto hemíptero, originario de México, del tamaño de una chinche, pero con el cuerpo arrugado transversalmente y cubierto de un vello blancuzco, cabeza cónica, antenas cortas y trompa filiforme. *Las cochinillas se encuentran entre las hojas, ¿ya?* || 2. f. Materia colorante obtenida de dicho insecto.

cochino, na. adj. **sucio** (|| persona que no se asea). || 2. m. **cerdo** (|| animal doméstico).

cochoso, sa. adj. **sucio** (|| persona que no se asea).

cocina. f. Aparato que hace las veces de fogón, con hornillos o fuegos y a veces horno [630]. ▣ **cocineta, fogón, tulpa.**

cocinar. tr./intr. Guisar, aderezar los alimentos [641]. || 2. tr. (Col.). Hacer comestible un alimento crudo sometiéndolo a ebullición o a la acción del vapor. *Cuando ya está bien cocinada y espesa la retiras y la dejas enfriar.* LE→ *Mientras se esté cocinando, se le agregará más agua si resulta necesario, pues debe estar bien cocida y espesa* (Receta de cocina). ▣ **cocer.** || 3. tr. Asar.

cocineta. f. Cocina pequeña con varios fuegos, pero sin horno, que funciona generalmente con gas. *Cargamos con todo a cuestras: la tienda, la cocineta de gas y la comida.* LE→ *Vendo cocineta porcenalizada con cuatro fuegos.* || 2. f. **cocina.**

coco. m. Árbol de América, de la familia de las Palmas, que suele alcanzar de 20 a 25 m de altura, con las hojas divididas en lacinias ensiformes plegadas hacia atrás, y

flores en racimos. Del tronco se saca una bebida alcohólica. || **2.** m. Fruto de este árbol, que es de la forma y tamaño de un melón regular, cubierto de dos cortezas, al modo que la nuez, la primera fibrosa y la segunda muy dura; por dentro y adherida a esta tiene una pulpa blanca y gustosa, y en la cavidad central un líquido refrigerante. || **3.** m. coloq. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano). || **4.** m. **chirimoya**. (|| montículos circulares para reducir la velocidad). || **5.** m. **virgen** (|| mujer que no ha tenido relaciones sexuales). || ~ **chileno**. m. (*Ecuad.*). **coquito**.

cocoliso. adj. **calvo**.

cocolón. m. (*Col., Ecuad., Pan., Perú y Ven.*). Arroz que queda pegado al cocerlo en el fondo de la olla [790]. *Lo que más me gusta es el cocolón*. || **2.** m. fig. Lo que queda al final. **PR** → *Queda en el cocolón de los anhelos que, en las elecciones del próximo 30 de noviembre, el malevaje politicante al fin pierda una*. || **3.** m. (*Ecuad.*). **concho** (|| el hijo menor de una familia).

cocopelado. adj. **calvo**.

cocota. f. **cogote**.

cocote. m. **jobaba**. || **2.** fr. **cargar** (|| en la espalda). || **a** ~. fr. **cargar** (|| sobre los hombros).

cocotudo, da. adj. **jobado** (|| que tiene una corcova).

codo, da. m. Parte posterior y prominente de la articulación del brazo con el antebrazo [179]. || **2.** adj. coloq. (*Ecuad., El Salv., Guat., Hond. y Méx.*). **coño**. || **agarrarse** alguien **del** ~. fr. coloq. Tomarse demasiadas libertades y actuar con confianza impertinente. *A algunos les das la mano y se agarran del codo*. || **andar mal del** ~. fr., **tener duro el** ~. fr., o **no soltar el** ~. fr. coloq. **coño**.

cofre. m. **ataúd.**

cogedero, ra. m. **chapa** (|| agarrador de forma alargada). || 2. f. **mango**¹.

coger. tr./intr. **agarrar** (|| asir). *El hombre cogió unos fósforos y le prendió fuego. Yo*

llegué temprano para coger el primer turno. || **hacer ~.** tr. **pisar** (|| cubrir a la hembra).

cogote. m. Parte superior y posterior del cuello [123]. ◼ **cocota.**

cohete. m. **volador.**

cohobo. m. (*Ecuad.*). Ciervo.

coima. (De or. inc.). f. (*Am.*). Soborno, dádiva con que se soborna. **PR**→ *Con este presidente son frecuentes las coimas.*

coín. m. **catre.**

coincidentalmente. adv. m. De modo coincidente. **PR**→ *Coincidentalmente, fue la misma pareja de actores que lo consiguieron en otra ocasión. Coincidentalmente se había producido un flagelo semejante hace un año.*

coito. m. **relaciones sexuales.**

cojín. m. Almohadón. || 2. (De *coín*, por confusión). m. **catre.**

cojo, ja. adj./sust. Persona a la que le falta una pierna [192]. ◼ **cusho, chulla pierna,**

manco, mocho, patituerto, patojo, susho. || 2. adj./sust. Persona que no camina bien por haber perdido el uso de una pierna o de un pie [195]. ◼ **chueco, patiquebrado, patojo, rengo, tullido.**

cojudo, da. adj. **cornudo.** || 2. adj. (*Am.*). **tonto** (|| simple, con poco entendimiento).

¡Eres cojuda! Hay que ser cojudo para caer en esa.

col. f. Planta hortense, de la familia de las Crucíferas, con hojas radicales muy anchas por lo común y de pencas gruesas [1123]. || **cabeza de ~.** loc. adj. **cabezón.**

cola¹. f. Extremidad posterior del cuerpo de las aves [1284]. ▣ **rabo**. || **2**. f. **rabo** (|| extremidad de la columna vertebral de algunos animales). || **3**. f. **fila**. *No voy a hacer cola para sacar la cédula*. || **4**. f. **nalga**.

cola². (Del mandinga *k'ola*). f. Bebida refrescante que contiene una sustancia estimulante, que se extrae de la semilla de un árbol ecuatorial. U. t. en dim. *Si tienes sed tómate una cola. ¿Una colita para la sed?*

colación. f. (*Am.*). Dulce hecho con jarabe de azúcar con un cacahuete en medio. || **2**. f. Comida que los niños llevan al colegio. || **3**. f. Dinero que algunos alumnos llevan diariamente al colegio. [1008] ▣ **dinero**, **mesada**, **plata**.

colada. f. (*Col. y Ecuad.*). Bebida caliente y espesa, hecha con harina y agua o leche, a la que, en algunos sitios, se añade sal y, en otros, azúcar. *Hace frío, ¿no quieres una coladita?* || **2**. f. **papilla**. || ~ **morada**. f. Bebida caliente y espesa que se hace con harina de maíz morada, mortiño y otras frutas y que se bebe el 2 de noviembre para conmemorar el día de los difuntos.

coladero. m. **molinillo** (|| para batir el chocolate).

colador. m. **cedazo** (|| para cerner harina y otras materias similares). || **2**. m. **cedazo** (|| para colar líquidos).

colcha. f. Cobertura de cama que sirve de adorno y abrigo [591]. ▣ **cubrecama**, **sobrecama**. || **2**. f. **cobija**.

colchón. m. Pieza rellena de lana u otro material blando o elástico, que se pone sobre la cama para dormir en ella [587]. || **2**. adj. **gordo**.

colchoneta. f. **almohadilla** (|| acerico).

colectivero. (De *colectivo*). m. (*Arg., Bol., Ecuad. y Perú.*). Conductor de un autobús.

colectivo. m. (Arg., Bol., Ecuad., Par. y Perú). **bus** (|| para llevar pasajeros en la ciudad). *El colectivo va a pasar a las siete en punto.*

colega. m. **amigo.**

colegial. adj. Perteneiente o relativo al colegio. ||**2.** m. Alumno que tiene beca o plaza en un colegio.

colegio. m. Lugar en el que se imparte la enseñanza secundaria [1000].

colérico, ca. adj. **enojado:** *Si no te pones colérica, te explico.* **PR**→ *Jamás se lo vio colérico o enfurecido ni se alteró su temple de espíritu, siempre sereno.*

colerín. m. **berrinche.** *A ese niño le sabe dar colerín todas las tardes.* ||**2.** m. **iras.**

colero, ra¹. (De *cola*, bebida refrescante). adj. (Ecuad.). Dicho de una persona o de una industria: Que se dedica a la fabricación de bebidas gaseosas.

colero². adj./sust. Equipo o deportista que, en ciertas competiciones, campeonatos, etc., ocupa los últimos lugares de la clasificación. *Este año no tenemos suerte, somos los coleros otra vez.* **PR**→ *El equipo de la Plaza del Teatro ya probó el equipo que enfrentará al colero.* ||**2.** adj./sust. Por extensión, los que ocupan los últimos puestos. *Somos los coleros por el subdesarrollo de algunas zonas.* ||**3.** adj./sust. Que hace cola para esperar algo. **PR**→ *La solución es obligar a los coleros a mantener limpia la urbe.*

colgar. tr. Extender la ropa en una cuerda o similar para que se seque [739]. ▣ **tender.**

colibrí. m. (De or. caribe). Ave del orden de las Paseriformes, propia de América intertropical, tan pequeña, que su longitud total es de tres centímetros y de cinco de envergadura. Tiene el pico recto, negro y afilado, plumaje brillante de color verde dorado con cambiantes bermejos en la cabeza, cuello y cuerpo, gris claro en el

pecho y vientre, y negro rojizo en las alas y cola [1287]. ■ **chupaflor, picaflor, quinde.**

cólico. m. **empacho.**

colilla. f. Parte final de un cigarrillo.

colina. f. **monte** (|| elevación natural de terreno de altura pequeña).

coliseo. m. (*Bol., Ecuad. y Hond.*). Recinto cerrado para algunos juegos deportivos o espectáculos. LE→*Alejandro Lerner mañana a las 20 horas en el Coliseo General Rumiñahui.*

collar. m. Adorno que rodea el cuello [363].

colmillo. m. Diente agudo, situado a ambos lados de los dientes incisivos [88]. ■ **canino, diente, muela.**

color. f. **achiote.** || ~ **canela.** loc. adj. **mulato** (|| cruce de blanco y negro). || ~ **ladrillo.** loc. adj. **pelirrojo.** || **de ~.** loc. adj. **negro** (|| persona de piel negra).

colorado, da. adj. **pelirrojo.** || 2. adj. **rubio** (|| pelo de color parecido al del oro). || 3. adj. **rubio** (|| persona con el pelo rubio). || **ponerse ~.** fr. Ruborizarse.

colorete. m. **blush.**

columna. f. Serie de huesecillos que recorren la espalda de las personas [132]. ■ **espina dorsal, espinazo, vértebras.** || 2. f. **encofrado.**

columpiar. tr./prnl. Impeler a quien está sobre un columpio [974]. ■ **balancear, culumbiar, gulumbiar, hamaquear, mecer.**

columpio. (*De columpiar*). m. Cuerda fuerte atada en alto por sus dos extremos, para que se sienta alguna persona en el seno que forma en el medio, asiéndose con las manos en los dos ramales, y pueda mecerse por impulso propio o ajeno. También

los hay compuestos de uno o varios asientos pendientes de una armazón de hierro o madera [973]. ▣ **culumbio, gulumbio, maca, mecedora.**

coma. m. **agonía.**

comadre. f. Madrina de bautizo de una criatura, respecto del padre o la madre o el padrino de ésta [404]. ▣ **comadrita.** ||2. f. coloq. Vecina. *Siga no mas comadre, dentro está mi hijo. Comadrita, no bote las basuras en la calle. PR→ Una comadre obsequiará en su nueva tienda melcocha, ajonjolí acaramelado, galletas y otros manjares. Otras comadres tocarán las guitarras para contar historias y leyendas de la Costa.*

comadrita. (Del dim. de *comadre*). f. **comadre.** *Comadrita, ¿y cómo está mi ahijadito?*

comadrona. f. **partera.**

comal. (Del nahua *comalli*). m. (*Am. Cen., Ecuad. y Méx.*). Disco de barro o de metal que se utiliza para cocer tortillas de maíz o para tostar granos de café o de cacao.

comanda. f. Encargo, misiva o paquete que se envía a alguien. *Tiene una comanda para mí del Ecuador.*

comba. f. **combo.**

combinación. f. Prenda de vestir que se usa por encima de la ropa interior y debajo del vestido [351].

combo. f. Martillo que sirve para golpear el hierro [881]. ▣ **comba, martillo de hierro, mazo.**

comedero. m. Recipiente donde comen los animales en el corral [1169]. ▣ **cajón, canoa, corral, pesebrera, recipiente.** ||2. m. **pilón.**

comedido, da. m. y f. (*Col., Ecuad. y Ur.*). Persona servicial que, por ayudar, actúa precipitada o negligentemente, lo que provoca el efecto contrario al que pretendía. *Ningún comedido sale con la bendición de Dios* (expr. coloq.). **PR→ Todo eso**

puede ser que sea conveniente, salvo cuando la evasiva provoca mayores males que los que se trató de evitar. Entonces, el comedido queda mal parado, mientras repite para sus adentros aquello de “de gana me metí”, “yo, por hacer lo mejor para él; mal agradecido”. ||2. adj. (Col., Ecuad. y Ur.). Persona servicial.

comedimiento. m. (Ecuad.). Servicio prestado con buena disposición. LE→*Que los morosos tengan el comedimiento de acercarse a pagar sus deudas.*

comedor. m. **restaurante** (|| establecimiento donde se sirven comidas).

comeibebé. (De *comer* y *beber*). m. (Ecuad.). Bebida refrescante en la que se agregan trocitos de diversas frutas. ||2. m. **jugo**.

comelón, na. adj. (Am. Cen., Col., Cuba, Ecuad., Méx. y Ven.). Comilón, que come mucho o desordenadamente. *Esto me pasó por comelón. Se van a celebrar concursos de comelones.* ■ **angurriento**.

comer. intr. Ingerir alimentos [107]. ■ **alimentarse, atracar, bundear, buscar la tonga, devorar, echar cuchara, engullir, hora de la jama, hora de la papa, ir a la sopa, irse a la jama, jamar, jamear, llenar el tanque, lonchar, lonchear, mangiar**⁹⁸, **pegarse un plato, servirse, sopear, tragar, trinchar, yantar.** ||2. tr. **pastar.** ||3. tr. **rumiar.** ||4. tr. **relaciones sexuales.**

comercial. centro ~. m. **supermercado.**

cometa. f. Armazón plano que se hace volar [981].

comezón. f. Desazón que causa algo que pica [14]. *No había cómo calmarle la comezón.*

■ **escozor, picazón, rasquiña.**

comida. m. **almuerzo** (|| de mediodía.). ||~ **campestre.** m. **fiambre.**

⁹⁸ Pronunciado [mandzár].

comidero, ra. m. y f. (*Ecuad.*). Persona que prepara comidas para venderlas en la calle, en los mercados, etc. || **2.** m. **pilón.**

comisariato. m. (*Col., Ecuad., Hond., Nic. y Pan.*). Economato, almacén. LE→
Comisariato de empleados. || **2.** m. Supermercado. LE→ *Mi Comisariato.*

comisario, ria. m. y f. **inspector.**

cómoda. f. Mueble con cajones que sirve para guardar la ropa [597]. || **2.** f. **armario** (|| mueble para guardar ropa.).

comodato. m. *Der.* Contrato por el cual se da o recibe prestada una cosa de las que pueden usarse sin destruirse, con la obligación de restituirla. *Firmará ampliación del comodato por el cual la Capilla y el Claustro pasan a la Sociedad...*

compadre. m. Padrino de bautizo de una criatura, respecto del padre o la madre o la madrina de esta [403]. || **2.** m. **amigo.**

compañero, ra. m. y f. **amigo.**

competencia. f. (*Am.*). Competición deportiva. *Estuve en la competencia de atletismo. Quiero importar un auto usado para competencias. PR→ No pudo representar al país en competencias oficiales debido a una sanción. Ayer en la mañana se efectuó la competencia de la monomarca Mazda.* || ~ **de piques.** m. **pique.**

compinche. m. **amigo.**

complejo. m. **condominio** (|| bloque de pisos).

compota. f. **papilla.**

comprar. tr. Obtener algo con dinero [542]. ▣ **adquirir.**

computación. f. (*Am.*). Informática, conocimientos científicos y técnicas que hacen posible el tratamiento automático de la información por medio de ordenadores.

computador. m. **computadora.**

computadora. f. Ordenador, máquina electrónica que utiliza programas informáticos.

Además, **computador.**

comuna. f. **suburbio.** || **2.** f. (*Am.*). Municipio, conjunto de los habitantes de un mismo término.

comunero, ra. (De *común*). m. pl. Pueblos que tienen comunidad de pastos. **PR**→ *Los comuneros aplicaron su ley penal que ordena castigar al ladrón bañándolo desnudo en agua helada.*

comunidad. f. **caserío** (|| conjunto compacto de casas).

concertaje. m. (*Ecuad.*). Contrato mediante el cual un indígena se obligaba a realizar trabajos agrícolas de manera vitalicia y hereditaria, sin recibir salario o recibiendo lo mínimo.

concesionar. tr. (*Arg., El Salv., Méx. y Par.*). Otorgar una concesión. *Yo había escuchado que cuando se concesionaron las vías se fijó el peaje.*

conchabe. m. (*Ecuad.*). Acción y efecto de conchabarse, ponerse de acuerdo con fines ilícitos.

concho, cha. (Del quechua *qonchu, cunchu*, heces, posos). adj. (*Ecuad.*). Del color de las heces de la chicha, del vino o de la cerveza. *Los tres hampones que atacaron a su pareja se movilizaban en un auto concho de vino sin placas.* || **2.** m. (*Am.*). Poso, sedimento, restos de la comida. || **3.** m. El hijo menor de una familia [421]. ▣

chiquito, chuqui, churriga,ocolón, enano, junior, menor, pucho, pugzin. ||

concha de vino. adj. **lila.**

conchudo, da. adj. coloq. (*Col.*). Confiado. *Me di cuenta que voy muy conchuda con las joyas puestas. Es tan conchudo que todos lo engañan.* || **2.** adj. Confianzudo, que se toma excesivas confianzas. *Eres bien conchudo, vienes sin avisar.*

conciencia. hacer ~. fr. Darse cuenta, percatarse de algo. *Es hora de que los padres de familia hagan conciencia y vigilen a sus hijos.*

concierto. m. Buen orden y disposición de las cosas. || **2.** m. (*Ecuad.*). Hombre sometido a concertaje.

condominio. m. Bloque de pisos [548]. ▣ **bloque, complejo, multifamiliar, mutualista.** PR→ *Se desconoce el número exacto de civiles que habitaban el condominio.* || **2.** m. **ciudadela.**

cóndor. (Del quechua *cúntur*). m. Ave rapaz del orden de las Catartiformes, que habita en los Andes y es la mayor de las aves que vuelan. || **nariz de ~.** f. **narizón** (|| nariz corva).

condorito. m. Personaje homónimo creado por el chileno Pepo, cuya caricatura es un cóndor. || **nariz de ~.** f. **narizón** (|| nariz corva).

conducir. tr. (*Esp.*). **manejar.**

conductor. m. **chofer.**

conejito. m. Cría del conejo [1267]. ▣ **guagua conejo, conejo pequeño.** || **2.** m. **músculo** (|| el que va desde el omóplato).

conejo. m. Mamífero del orden de los Lagomorfos, con pelo espeso, orejas tan largas como la cabeza y patas posteriores más largas que las anteriores [1266]. || **pequeño.** m., o **guagua ~.** m. **conejito** (|| cría del conejo).

conferir. tr. Conceder, asignar a alguien dignidad, empleo, facultades o derechos. *Le confirieron una condecoración por sus servicios en el municipio.*

confinio. m. (*Ecuad.*). Confinamiento, acción y efecto de confinar.

confitería. f. **dulcería.**

conflictivo, va. adj. peleón (|| que le gusta provocar peleas).

conga. (De *congo*). f. (Col. y Ecuad.). Hormiga grande y venenosa. *Yo creo que solo en el campo hay congas, aquí no he visto.*

congestión. f. Embotellamiento, vehículos que, al estar parados, impiden el tráfico fluido. *No les quedó más remedio que detenerse en medio de la vía, provocando una gran congestión. Además de las congestiones, la contaminación por las emisiones de los carros es insoportable*". ■ **congestionamiento.**

congestionamiento. m. **congestión.** PR→ *Se observó un fuerte congestionamiento vehicular, los conductores debieron hacer piruetas para llegar a su destino.*

conjuntivitis. f. Inflamación de la conjuntiva [61]. ■ **darle el ojo, infección a los ojos, inflamación del ojo, malaire, mal de ojos, patada china.**

conjunto. m. **jorga.** || 2. m. **terno** (|| traje que consta de pantalón y chaqueta del mismo color.). || ~ **habitacional.** m., o ~ **residencial.** m. **ciudadela.**

cono. m. Barquillo en forma cónica empleado para contener helados. *Te voy a comprar un cono de manjar de leche.*

conquistar. intr. **vacilar** (|| captarse el amor de una persona).

consciente. **estar ~.** fr. Ser consciente. *Estamos concientes del peligro que significa el volcán Tungurahua.*

conscripción. f. (Arg., Bol. y Ecuad.). Servicio militar. PR→ *No salió "favorecido" para la conscripción y le cayó "al pelo", porque si por él fuera no existirían ni Ejército ni armas.*

consejo. ~ **municipal.** m. **alcaldía.**

consentir. tr. **mimar.**

conserje. com. Persona que tiene a su cuidado la custodia, limpieza y llaves de un edificio o establecimiento público [818]. ▣ **barredor, cuidador, empleado, limpiador, portero.**

consomero. (De *consomé*). m. **plato hondo.**

consumista. adj. **derrochador.**

contado. de ~ o en ~. locs. adv. Al instante, inmediatamente, luego, al punto. *Se cayó desde la ventana y murió de contado. La atropelló un carro y la mató en contado.*
PR→ *Dos jóvenes fallecieron de contado en el aparatoso accidente.*

contagioso, sa. adj. Enfermedad que se transmite por contagio. || 2. adj. Que se pega o propaga fácilmente. PR→ *Las iras de los manifestantes eran cada vez más contagiosas.* || **enfermedad contagiosa.** f. **enfermedad.**

container. [koŋtáiner] (Voz ingl.). **tráiler.**

contendor. m. p. us. (*Am. Mer.*). Contendedor, persona que pretende algo en competencia con otra u otras. PR→ *Se lanza como candidato sin posibilidades de triunfo y sólo para restar votos a otro contendor.*

conteo. m. (*Am.*). Cuenta, acción y efecto de contar. *Está claro que es un fraude, hay que exigir el conteo voto a voto.*

contestadora. m. Contestador automático, aparato que, conectado al teléfono, emite automáticamente mensajes grabados y registra las llamadas recibidas.

contrabandista. com. Persona que se dedica a pasar cosas de un país a otro sin pagar impuestos [900]. ▣ **traficador, traficante.**

contrapuntear. intr. y prnl. (*Bol., Col., Cuba, Ecuad., Méx. y Perú*). Dicho de dos o más personas: Estar en disputa.

contrapunto. m. (*Arg., Bol., Chile, Col. y Ecuad.*). Desafío de dos o más poetas populares.

contratista. com. **maestro** (|| que dirige el trabajo de albañiles).

control. m. Mando de regulación a distancia para el televisor, el equipo de música, etc.

▣ **control remoto.** || ~ **remoto.** m. **control.**

controlador, ra. m. y f. **inspector.** || **2.** m. **oficial** (|| ayudante del chofer).

controversial. adj. (*Am.*). Controvertido. *Nos dijeron los acusadores que la actuación más controversial fue la de la fiscal.* **PR**→ *Su figura original e impactante y su obra controversial y multifacética...*

convento. m. **casa parroquial.**

conversar. intr. Hablar entre ellas varias personas. *Siempre que nos encontramos conversamos largo.* || **2.** tr. (*Ecuad.*). Narrar; contar, referir lo sucedido, o un hecho o una historia ficticios. *Mi abuelita me conversaba que antes era prohibido usar pantalón.*

conversatorio. m. (*Cuba, Ecuad., Méx., Pan. y R. Dom.*). Reunión concertada para tratar un tema.

conversión, na. adj./sust. **hablador** (|| que habla mucho).

convivientes. com. pl. **en unión libre.** **PR**→ *El conviviente no fue temprano a la morgue para ver el cuerpo de la mujer con quien estuvo unido por 7 años. Salió para seguir a su conviviente porque sospechaba que tenía una amante.*

coño, ña. adj. (*Chile y Ecuad.*). Tacaño, miserable, ruin, mezquino [254]. *No me gusta salir con él porque es medio coño. No le digamos nada, porque como es coña, no va a querer colaborar.* ▣ **agarrado, ahorrativo, amarrete, andar mal del codo, apretado, arrastrado, avaro, ávaro, cerrado, codo, coñón, coñudo, duro, duro el codo, fulero, hambriento, hueso, maco, mano, miserable, muco, no suelta el codo, perruño, roño, roñoso, tacaño.**

coñón, na. adj. **coño.**

coñudo, da. adj. **coño.**

cooperativa. f. **bus** (|| para llevar pasajeros en la ciudad). ||2. f. **ciudadela.** ||3. f. **suburbio.**

copete. m. **cerquillo.**

copiloto. m. **oficial** (|| ayudante del chofer).

copular. tr. **relaciones sexuales.**

coquetear. intr. **vacilar** (|| captarse el amor de una persona).

coquito. (Del dim. de *coco*). m. (*Ecuad. y Perú*). Fruto de una especie de palma, del tamaño de una ciruela. ■ **coco chileno.**

coraje. m. **iras.** *En las últimas discusiones el coraje de su esposa fue bien fuerte.*

corazón. m. Órgano de naturaleza muscular que actúa como impulsor de la sangre [139].

■ **cucharón, guacho, shungo.** ||2. m. Dedo medio [185]. ■ **chepero, del tacto, grandote, medio, tonto largote.** Además, por confusión, *anular.*

corchar. (De *corcho*). tr. (*Ecuad.*). Cerrar el paso a un vehículo. *Si me vuelven a corchar, les voy a romper los vidrios.*

corchete. m. Especie de broche que se cierra sujetando el macho con los dientes de la hembra, que actúan como un resorte [771]. ■ **automático, broche, gafete.** ||2. m. **gafete.**

corcho. m. Tapón que se hace de este material para las botellas, cántaros, etc. [689]. ■ **tapa, tapón.**

corcovado, da. adj. **jorobado** (|| que tiene una corcova).

corcovear. intr. **encabritarse.**

cordal. f. **muela del juicio.** *En un caso recogimos corda.*

cordero. m. Cría de la oveja [1224]. ▣ **borrego cachorrito, borreguito, chivo, ovejita.**

‖ 2. m. **oveja** (‖ mamífero rumiante).

cordial. f. **muela del juicio.**

cordillera. f. Sucesión de montañas [1073]. ▣ **cadena montañosa.**

cordón. m. Cuerda muy delgada para atarse los zapatos [302]. ▣ **pasador.** ‖ 2. m.

(*Ecuad.*). Cable cubierto de material aislante, que se emplea en las instalaciones eléctricas.

cornisa. f. **antepecho.**

cornudo. adj. Hombre cuya mujer le es infiel [259] ▣ **cabrón, cachudo, cojudo,**

cuernudo, mandarina, ovejo, pendejo.

corona. f. **calva** (‖ parte de la cabeza que se ha quedado sin pelo). ‖ 2. f. **mollera.**

corral. m. Recinto techado donde vive la vaca [1207]. ▣ **establo, pesebrera, potrero.**

‖ 2. m. **comedero.** ‖ 3. m. **gallinero.**

correa. f. **cinturón.**

corredor. m. Pieza de paso, larga y angosta, de cualquier casa o edificio, por la que se cruza para ir a las distintas habitaciones [582]. ▣ **hall, pasillo, zaguán.** ‖ 2. m.

zaguán (‖ espacio a la entrada de una casa).

correntada. f. (*Am.*). Corriente impetuosa de agua desbordada. PR→ *La mitad de la cosecha se la llevó la sorpresiva correntada. La correntada destruyó, también, parte de la carretera.*

correntón. (De *corriente*). adj. (*Ecuad.*). De tamaño mediano.

correr. intr. **apurarse.**

corrimiento. f. **inflamación** (‖ absceso en la encía).

corroer. tr. **oxidar.**

corselete. (Del fr.). m. Prenda de uso femenino que ciñe el talle y se ata con cordones sobre el cuerpo. LE→ *Corseletes, fajas, levanta glúteos.* ||2. f. **liga.**

corset. f. **liga.**

cortada. f. **corte** (|| acción y efecto de cortar.).

cortado, da. adj. **descornado.**

cortadura. f. **corte** (|| acción y efecto de cortar.).

cortafrío. m. **pinza** (|| instrumento para sujetar una cosa, arrancarla o cortarla).

cortanotas. adj. Dicho de una persona que se mete (intencionadamente o no) en una pareja. *No seas cortanotas, no les llames ahora.*

cortar. tr. **aserrar.** || ~ **el pelo.** tr. Lo que se hace con las tijeras cuando el pelo está muy largo [867].

corte. m. Acción y efecto de cortar [286]. ■ **cortada, cortadura, herida.** ||2. f. **herida** (|| llagas que se hace el ganado.).

cortejar. intr. **vacilar** (|| captarse el amor de una persona).

corteza. f. **cáscara** (|| corteza de las frutas).

corto, ta. ~ **vista.** adj./sust. **miope.**

corva. f. **pantorrilla** (|| parte carnosa por debajo de la corva).

cosa. f. coloq. **vulva.**

coscacho. (Voz onomatopéyica). m. (*Bol., Chile y Ecuad.*). Golpe dado en la cabeza con los nudillos. *Si no te callas, te voy a dar un buen coscacho, por malcriado.* ■

cocacho.

cosechar. intr. **rebuscar.**

cosita. f. coloq. **vulva.**

cosmiatra. adj. Especialista en cosméticos. *Es importante que visite a su cosmiatra para que le extraiga los puntos negros o comedones.*

cosquillas. f. pl. Sensación que se experimenta en algunas partes del cuerpo cuando son ligeramente tocadas [223].

costado. al ~. loc. adv. Al lado. *La tienda de sombreros está al costado del hotel. Prohibió que los autos se estacionen a los costados de la calle. Tienen que compartir dos colchones en la ramada que construyeron a un costado de la vía. A un costado del terreno y pasando la carretera, ya están urbanizando. Al costado derecho de ella tenía un corte profundo, de unos cinco centímetros de largo.*

costal. **carrera de ~es.** m. **ensacados.**

costanera. adj. Perteneciente o relativo a la costa. *Es una región costanera.*

coste. m. **costo.**

costo. m. Cantidad que se da o se paga por algo. ◻ **coste.**

costra. f. Dureza que se forma en las heridas cuando se van secando [13]. ◻ **caracha, caracho, cáscara, cascarita, castra, cicatriz, mancha, marcado, señal.**

costurera. f. Mujer que hace ropa a medida [760]. LE→ *Se necesitan costureras con conocimiento de máquinas industriales.* ◻ **modista.**

costurería. f. **bazar** (|| donde se venden alfileres y botones).

costurero. m. Recipiente para guardar los útiles de costura [778]. ◻ **canastilla.**

cotejo. m. period. Encuentro deportivo. PR→ *El cotejo fue tan farto de buen fútbol que los goles llegaron por la vía penal. Los organizadores invitaron al público imbabureño a asistir a los cotejos.*

coto. (Del quechua *koto*, papera). m. (*Am. Mer.*). **bocio.**

cotona. f. (*Am.*). Camiseta fuerte de algodón, u otra materia, según los países. **PR**→ *La cotona es la vestimenta más auténticamente relacionada con el folclor costeño del Ecuador. “Es una camisa fuerte de algodón cuyo propósito era proteger del calor a los hacendados que recorrían sus plantaciones a caballo, mientras que su cuello redondo, muy distinto al de la guayabera, evitaba que los bichos se introdujeran en el cuerpo de la persona”, indica este guayaquileño.*

cotonete. m. Palillo recubierto de algodón en sus puntas, usado para la higiene personal.

▣ **hisopo.**

cotorrear. intr. coloq. Hablar con exceso. *Pasó cotorreando todo el viaje.*

coturno. de ~. loc. adj. De categoría elevada. *Son historiadores de coturno.*

covacha. f. Cueva pequeña. || **2.** f. (*Ecuad.*). **abacería.**

coxis. m. Hueso formado por la unión de las últimas vértebras y articulado por su base con el hueso sacro [147]. ▣ **huesito, rabadilla, rabito.**

coy. m. **catre.**

coyote. (Del nahua *coyotl*, adive). m. (*Ecuad., El Salv., Hond. y Méx.*). **coyotero.** **PR**→ *Coyotes y chulqueros, buen negocio.*

coyoterismo. m. Actividad pr opia de los coyotereros. **PR**→ *La industria del coyoterismo en el Azuay generó que la provincia organice un club de deudores para protegerse de los coyotereros y chulqueros.*

coyotero. (De *coyote*). m. (*Ecuad.*). Persona que se encarga oficiosamente de hacer trámites para los emigrantes que no tienen los papeles en regla, mediante una remuneración y que frecuentemente les guía en su trayecto hacia otro país. **PR**→ *Esperan la deportación desde Guatemala, el nuevo destino desde donde ahora los coyotereros llevan ecuatorianos por vía terrestre incluso hasta la ciudad de Nueva York.* ▣ **coyote.**

cranear. intr. (*Chile, El Salv. y Ur.*). Pensar, reflexionar.

cráneo. m. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano). ||2. m. **nuca**.

cráter. m. Depresión topográfica más o menos circular formada por explosión volcánica y por la cual sale humo, ceniza, lava, fango u otras materias, cuando el volcán está en actividad [1070]. ▣ **boca, hueco**.

crayola. f. (*Cuba, Hond., Méx. y Ur.*). Lápiz compuesto de una materia colorante y cera. *Cada semana hay que comprar crayolas nuevas en la escuela. PR→ Sus hijos son afectos a pintar murales con crayolas y lápices de colores.*

crazy. [kréjsi] (Voz ingl.). **hacerse el/la ~.** fr. Ser presumido.

crecida. f. **creciente**.

creciente. f. Aumento del caudal de los ríos y arroyos. *La creciente de los ríos asoló las cosechas.* ▣ **crecida.** || **luna ~.** f. **luna tierna**.

creído, da. adj. coloq. Dicho de una persona: Vanidosa, orgullosa o muy pagada de sí misma o que aparenta lo que no es [230]. ▣ **aniñado, arrogante, [creerse] el fufú, detallista, donjuán, fanfarrón, galán, guapo, hacerse el chévere, hacerse el mucho, hacerse el rico, hacerse el sobrado, jactancioso, lamparón, lamparoso, lijoso, machista, mentiroso, orgulloso, ostentoso, perfecto, picárselo chévere, plástico, presumido, pretencioso, sabelotodo, sobrado, súper, vanidoso.**

crema. ~ y **nata.** f. Cosa principal y más estimada en cualquier línea. *Son la crema y nata del quehacer médico.*

crespo. adj. **motoso** (|| pelo rizado propio de la raza negra). ||2. adj. **zambo** (|| pelo rizado).

cresta. f. Carnosidad roja que tienen sobre la cabeza el gallo [1245].

criadillas. f. pl. **testículos**.

crin. f. Conjunto de cerdas que tienen los caballos en la parte superior del cuello [1196]. ▣

cabellera, cabello, clín, pelaje.

criollo. adj. **cholo** (|| cruce de indio y mestizo). || **2.** adj. **mestizo** (|| cruce de indio y

blanco). || **pollo ~.** m. **pollo de campo.**

cristiano, na. dar cristiana sepultura. tr. **enterrar.**

Cristo. dar como a ~. f. **pegar** (|| dar palos y golpes).

cronograma. m. (*Cuba, Ecuad. y El Salv.*). Calendario de trabajo. *Este acto pertenece a un cronograma de actividades. El cronograma de hoy es muy apretado.*

cruce. m. **atajo** (|| por donde se abrevia camino.).

crudo, da. adj. Que no está cocinado. || **2.** f. **borrachera.**

cruz. hacerse la señal de la ~. fr. **santiguarse.**

cruzado, da. adj. **mestizo** (|| cruce de indio y negro).

cruzar. tr. **pisar** (|| juntar el gallo con la gallina).

cuaderno m. Especie de libro con hojas en blanco, con rayas, donde escribe el alumno [1016].

cuadra. f. Espacio de una calle comprendido entre dos esquinas; lado de una manzana.

Desde cinco cuadras antes se ve la catedral. Caminen no más dos cuadritas, allacito está.

cuadrado, da. adj. **gordo.**

cuadrante. f. **marco** (|| que rodea puertas y ventanas). || **2.** f. **escuadra.**

cuadrilla. jefe de ~. m. **jefe** (|| de una cuadrilla en la ciudad).

cualquier. ~ cantidad. f. Gran cantidad, muchos. *La costa está aguantando cualquier cantidad de desgracias. Salieron cualquier cantidad de cuerpos. Llegaron*

cualquier cantidad de forasteros. La bahía tenía cualquier cantidad de deslave. Los feriados pasean con el triciclo cualquier cantidad de gente. Hace cualquier cantidad de viento.

cualquiera. adj./sust. **amante** (|| mujer.).

cuando. de ~ en vez o cada vez en ~. locs. advs. Algunas veces, de tiempo en tiempo.

Vamos a Esmeraldas de cuando en vez, cuando hay plata. Compró nísperos cada vez en cuando.

cuarentena. f. **dieta** (|| puerperio).

cuartos. ~ de pollo. loc. adj. coloq. **bajo.** || **tres cuartos.** f. **chompa** (|| chaqueta corta y ajustada a la cadera).

cuate. (Del nahua *cóatl*, serpiente o mellizo). adj./com. (*Guat., Hond. y Méx.*). **amigo.**

cuatrero. m. Ladrón de ganado. ▣ **abigeo.** *Todos pertenecen a la misma banda de cuatrerros.*

cuatro. ~ por ~. m. **jeep.**

cubierta. f. **plástico** (|| protector).

cubiertos. m. pl. Conjunto de cuchara, tenedor y cuchillo [696]. ▣ **juego.**

cubrecama. f. **colcha** (|| cobertura de cama.).

cubretodo. m. **monito.**

cucarachita. f. coloq. **vulva.**

cucayo. (Del quichua *kkókkau*). m. (*Ecuad.*). **fiambre.**

cuchara. f. **cuchareta.** || **2.** f. **callejón** (|| calle sin salida). || ~ **mama.** f. **espumadera.** ||

mama ~. f. **cucharón.** || **echar ~.** loc. **comer.**

cuchareta. f. Cuchara grande y menos cóncava que el cucharón. ▣ **cuchara, cucharón, paleta.**

cucharón. m. Cazo con mango, o cuchara grande, que sirve para repartir ciertos alimentos en la mesa [695]. ▣ **mama cuchara.** ||2. m. **cuchareta.** ||3. m. **espumadera.** ||4. m. **corazón** (|| órgano que actúa como impulsor de la sangre).

cuchi. (De or. onomatopéyico). m. **cerdo** (|| animal doméstico).

cuchillada. f. Golpe que se da clavando un cuchillo. || **dar una ~.** tr. **apuñalar.**

cuchillear. (De *cuchillo*). tr. **apuñalar.**

cuchillo. ~ **de doble filo.** m. coloq. **cepillo** (|| que adula).

cuchito. m. **viejo** (|| que tiene mucha edad). ||2. m. **padre** (|| varón respecto de sus hijos).

cuchucho. (De or. quichua). m. Animalito nocturno, como un zorrillo pequeño, muy juguetón, simpático y cariñoso, al que se le atribuye una gran actividad sexual [1281].

cuclillas. **en ~.** loc. adv. Dicho de doblar el cuerpo: De suerte que las asentaderas se acerquen al suelo o descansen en los calcañares [985]. ▣ **en cuclillas,** **encuclillar.**

cuco. m. **diablo.**

cucú. adj. **loco.**

cuculí. (Del aim. *kukuri*). m. (*Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). Especie de paloma silvestre del tamaño de la doméstica, pero de forma más esbelta, de color ceniza y con una faja de azul muy vivo alrededor de cada ojo.

cucuya. f. (*Ecuad.*). Cocuyo, insecto coleóptero. ||2. f. coloq. (*Ecuad.*). Señal reflectante que se coloca en las vías públicas para guiar al conductor de noche.

cuello. m. Parte del cuerpo de las personas que une la cabeza con el tronco [121]. ▣

pescuezo.

cuenta. f. Cada una de las bolas de las que están hechos los rosarios [941]. ▣ **avemaría**,

bolita, **misterio**, **mullo**, **pepa**, **sacramento**. || 2. f. **mullo** (|| piezas agujereadas con

las que se hacen adornos). || **tomar en ~**. fr. (*Am.*). Tener en cuenta, considerar.

Prefiere no tomar en cuenta los calificativos que recibe de sus clientes.

Deberíamos tomar en cuenta la fecha y la hora del evento. La reforma del tráfico

debiera tomar en cuenta al pueblo, pero está diseñada para favorecer a los que

tienen auto.

cuentero, **ra**. (De *cuento*). adj./sust. **chismoso** (|| que cuenta chismes). || 2. adj./sust.

estafador.

cuentista. com. coloq. **hablador** (|| que habla mucho). || 2. adj. coloq. **chismoso** (|| que

cuenta chismes).

cuentisto. adj. **cepillo** (|| que adula).

cuerazo. (De *cuero*). m. (*Am.*). Latigazo. || 2. m. vulg. coloq. (*Ecuad.* y *El Salv.*). Cuerpo

femenino de formas provocativas. *Esta man tiene un cuerazo.*

cuerda. f. **piola** (|| cordel del trompo).

cuerdo, **da**. adj. Que está en su juicio. || **no estar ~**. fr. **loco**.

cuerear. tr. (*Bol.*, *C. Rica*, *Ecuad.*, *Hond.*, *Méx.* y *Nic.*). Azotar, dar correazos. *Mis papis*

nunca me han cuereado.

cuerno. m. **cacho** (|| prolongación ósea de algunos animales).

cuernudo. (De *cuerno*). adj. **cornudo**. || 2. adj. **hijo de puta** (|| insulto grosero).

cuero. m. Pellejo de cualquier animal. || **2.** m. (*Ecuad.* y *R. Dom.*). **prostituta.** || **3.** m.

vulg. (*Ecuad.* y *Ven.*). Querida. || **en ~ s.** f. **desnudo.**

cuerpo. **despelucarse el ~.** fr. **destemplarse.** || **misa de ~ presente.** f. **misa** (|| honras fúnebres).

cuesquiza. f. (*Ecuad.*). Tunda de puñetazos.

cuestionamiento. m. Acción y efecto de cuestionar. **PR** → *Se perdieron más de dos años en cuestionamientos legales al proyecto.*

cuicas. (De or. quichua). f. pl. **lombrices.** *Este guagua tiene cuicas.*

cuidador, ra. m. y f. **conserje.**

cullear. intr. malson. (*Arg., Chile* y *Col.*). **relaciones sexuales.** || **2.** tr. malson. **pisar** (|| cubrir a la hembra).

culebra. f. Reptil ofidio sin pies, de cuerpo muy largo respecto de su grueso; cabeza aplanada, boca grande y piel pintada simétricamente con colores diversos [1296]. ■ **serpiente.** || **2.** f. **víbora.** || **3.** f. coloq. (*Col.* y *Ecuad.*). Acreedor, especialmente el que constriñe y persigue al deudor.

culeca. adj. (*Ar.* y *Am.*). Lo que dice de la gallina y de otras aves cuando se echan sobre los huevos para empollarlos [1260]. ■ **clueca, chumada.**

culero. m. **pañal.**

culillo. (Del dim. de *culo*). m. (*Am. Cen., Col., Ecuad., P. Rico* y *Ven.*). Miedo, perturbación angustiosa del ánimo. *La sala llena de delincuentes me dio cierto culillo.*

culimbo, ba. adj. **mocho** (|| animal sin cola).

culo. m. **nalga.** || **2.** m. **fondo** (|| parte inferior de un recipiente).

cultor. adj./sust. Cultivador de una actividad. *La pesca convoca cada año a numerosos cultores.*

culturismo. m. Práctica de ejercicios gimnásticos encaminada al excesivo desarrollo de los músculos. || **2.** m. Cultura y turismo. *En esta Universidad tenemos la carrera de culturismo.*

culumbiar. tr/prnl. **columpiar.**

culumbio. m. **columpio.**

cumbamba. f. **quijada** (|| parte de la cara debajo de la boca).

cumbre. f. **cima.**

cumpleaño, ra. m. y f. (*Am.*). Persona que celebra su cumpleaños. *Este es el cake para el cumpleaños.*

cumpleaños. m. Aniversario del nacimiento de una persona [944].

cuna. f. Cama pequeña para niños, con bordes altos o barandillas laterales, a veces dispuesta para poderla mecer [602].

cunclillas. en ~. loc. adv. **en cuclillas.**

cuneta. f. Zanja en cada uno de los lados de un camino o carretera para recibir las aguas llovedizas o a las aguas sucias [493]. *Tiene prevista la construcción de cunetas y recolectores de agua para este barrio.* ■ **acequia, canal, chorrillo, desagadero, desagüe, sangradera, zanja.**

cunga. m. y f. (Acort. de *cungapaño*). **cungapaño.**

cungapaño. (De or. quichua). m. Faja que con la que se envuelve a los niños y que, desde la cabeza, cubre los hombros; se usa para mantener firme el cuello del bebé [381]. ■ **cunga, fafirico, gorro, mantillina, punta.**

cuñado, da. m. y f. Hermano o hermana del cónyuge [437].

cuota. f. Plazo, cantidad que se paga regularmente. *Mis papis facilito compran sin entradas y sin cuotas.*

cura. m. coloq. **calvo.** || **cabeza de ~.** loc. adj. **calvo.**

curación. f. Cura. *Hicieron las curaciones de forma casera porque no tienen dinero para llevarlo al médico.*

curador. m. **sobador.**

cural. casa ~. f. **casa parroquial.**

curandero, ra. m. y f. Persona que cura las enfermedades sin ser médico [200]. ■

brujo, empírico, naturista, shamán, yerbero, yerbatero. || **2.** m. y f. **sobador.** || **3.**

m. y f. Persona que cura con hierbas [201]. ■ **brujo, hierbatero, naturista, shamán, vegetariano, yerbatero, yerbero, yerbetero, yerbólogo.**

curar. tr. **calzar** (|| empastar un diente).

curco, ca. (Etimología discutida, posiblemente de quichua *curcu*, joroba). adj. (*Col.* y *Ecuad.*). **jorobado** (|| que tiene una corcova). || **2.** m. **chueco** (|| con las rodillas juntas).

curcuncho, cha. adj./sust. (*NO Arg., Bol., Chile y Ecuad.*). **jorobado.**

curia. f. **casa parroquial.**

curial. casa ~. f. **casa parroquial.**

curiquingue. (Del quichua *curiquinqui*). m. (*Ecuad.*). Ave que se asemeja al buitre por su rostro desnudo. Era el ave sagrada de los incas.

curita. (De *Curitas*, marca reg.). f. Tira adhesiva por una cara, en cuyo centro tiene un apósito esterilizado que se coloca sobre heridas pequeñas para protegerlas.

kursiente. m. **diarrea.**

curso. m. **aula.** || **2.** m. **diarrea.**

curuchupa. (Del quichua *curu* ‘cura’ y *chupa* ‘cola’). com. **beato**.

curul. com. (*Col.*, *Ecuad.*, *El Salv.*, *Méx.* y *Perú*). Escaño; asiento de los parlamentarios.

Han dejado los curules vacíos. PR→ Ocuparon los dos curules por esta provincia amazónica. Compartieron, a medias, las cinco curules de Manabí.

cuscungo. (Del quichua *cuscungu*). m. (*Ecuad.*). Especie de búho.

cusho, sha. [kúʃo] (Del quichua *kuchuy*, cortar, talar). m. **muñón**. ||2. m. **cojo**

(|| persona a la que le falta una pierna). || **parte ~.** f. **muñón**.

cusma. (Del quechua *kusma*). m. (*Ecuad.* y *Perú*). Saya de algodón usada por los indígenas que viven en las selvas.

cúspide. f. **cima**.

custodio. m. Encargado de custodiar algo o a alguien. **PR→** *En el atentado del vehículo blindado fallecieron dos custodios: el guardia y el jefe de seguridad de la compañía.*

cutucho, cha. (De or. quichua). adj. **mocho** (|| animal sin cola).

cutul. m. Hojas que envuelven la mazorca. ▣ **catulo**.

cuy. (De or. quechua). m. (*Am. Mer.*). Conejillo de Indias, mamífero roedor comestible.

Son de carácter popular el cuy a la brasa servido con papas doradas [1273]. ||2.

m. **músculo** (|| el que va desde el omóplato).

cuyada. (De *cuy*). f. (*Ecuad.* y *Perú*). Comilona de cuy asado.

cuyero. (De *cuy*). m. (*Ecuad.*). Lugar cerrado en que se crían cuyes.

D

daga. f. Arma blanca, de hoja corta.

dagazo. m. Golpe que se da clavando una daga. || **dar un ~.** fr. **apuñalar**.

dama. f. Señora. Se usa más frecuentemente el diminutivo **damita**. *Damas y caballeros, vamos a llegar a la ciudad de Quito.* PR→Chalecos y blusas para caballeros y damas.

damita. (Del dim. de *dama*). f. **dama**. *Damita le puse la bata sobre la cama. Mi damita, hoy no funciona la lavandería.*

danta. f. (Col., Ecuad. y Ven.). Tapir.

dañado, da. adj. Instrumento, aparato o vehículo que no funciona [533]. *Esta dañado el ascensor. Este parlante está medio dañado, no suena bien. El carro creo que sigue dañado.* ▣ **averiado.** || 2. adj. Alimento que se ha cubierto de moho [779]. *Esta naranja está dañada.* ▣ **amojoseado, lanoso, mojoso, mohoso, rancio.** || 3. adj. fig. Persona que se ha echado a perder. *Es un niño muy dañado, anda con drogas.*
|| 4. adj. **rancio** (|| comestible graso que se ha echado a perder).

dañar. prnl. (P. Rico). Dicho de un aparato, un objeto, etc.: estropearse, deteriorarse. *Se dañó el día. La licuadora se dañó ayer.* ▣ **averiar.**

dar. ~ **los exámenes.** Lo que hace un alumno al final del año para demostrar que ha estudiado [1019]. ▣ **examinarse, pasar el examen, rendir el examen.** || ~ **como a Cristo.** fr., o ~ **como al zorro.** fr. **pegar** (|| dar palos y golpes). || ~ **un dagazo,** ~ **una cuchillada,** o ~ **una puñalada.** fr. **apuñalar.** || ~ **un descansito,** ~ **un sueño,** ~ **una pestañeada,** o ~ **una ruca.** fr. **cabecear** (|| dormir una siesta breve). || ~ **cabezazos,** o ~ **una cabeceada.** fr. **cabecear** (|| dar cabezadas). || ~ **el vire.** fr. 1. **asesinar.** 2. **morir.** || ~ **le el ojo.** fr. 1. **conjuntivitis.** 2. **ojeado.** || ~ **la misa.** fr. **misa.** || **a todo ~.** fr. **chévere.** (|| persona simpática).

debajero. m. (Ecuad.). Refajo.

decesado, da. (De *deceso*). adj. (*Ecuad.*). Dicho de una persona: muerta, sin vida. **PR**→

La Policía descarta el robo, ya que los decesados portaban sus pertenencias.

decidido, da. adj. **valiente.**

decimero. m. (*Ecuad.*). Especie de juglar que recita versos.

declaratoria. f. period. (*Méx.*). Declaración, manifestación de una decisión sobre el

estado o la condición de alguien o algo. **PR**→ *Solicitó la declaratoria de estado de alerta en el ejército boliviano.*

decomisar. tr. period. Incautar.

dedo. ~ **del tacto.** m., ~ **grandote.** m., o ~ **medio.** m. **corazón** (|| dedo medio). || ~

gordo. m., ~ **mayor.** m., o ~ **gordito.** m. **pulgar.**

deficiente. ~ **mental.** adj. **retrasado** (|| con retraso mental).

deja. (De *Deja*, marca registrada) m. **detergente.** *Yo lavo con un deja que compro aquí en la tienda.*

dejado, da. adj. **vago** (|| holgazán).

dejar. ~ **de mamar.** tr. **destetar.**

delantal. m. Prenda de vestir que, atada a la cintura, sirve para que quien la usa no se

manche el vestido [359]. ◼ **mandil.** || **2.** m. **mandil** (|| bata blanca).

delante. **en su** ~. loc. prepos. A la vista, en presencia de. *Mi madre le decía en su*

delante que se pasaba la noche cantando.

delechar. tr. **ordeñar.**

delgado, da. adj. **flaco.**

delicado. m. Pan pequeño de dulce.

delincuente. adj./sust. Persona que vive al margen de la ley, y que se dedica al robo, contrabando, etc. ▣ **antisocial, hampón, malero.** ||2. adj./sust. **ladrón** (|| que roba).

demente. adj./sust. **loco.** ||asilo para ~s. m. **manicomio.**

demonio. m. **diablo.** ||2. m. **moro** (|| niño sin bautizar).

demora. f. Tardanza, dilación. *Hay demoras en las vías principales de la ciudad. Las obras van a traer demoras en el tránsito.*

demorar. tr./prnl. tr. Retrasar, entorpecer, dilatar. *Nos demoramos por culpa de la lluvia. Se demoraron adrede para no saludarlo. Demoró el financiamiento desde el gobierno.* ||2. intr. Tardar, emplear tiempo en hacer algo. *¿Qué tiempo va a demorar? El bus demora cinco horas al Tena.*

demorón, na. adj. (*Cuba y Ecuad.*). Lento; tardo o pausado en el movimiento o en la acción. *Es a las siete, no seas demorona.*

denantes. adv. **recién.**

dentadura. f. **dentadura postiza.** || ~ **postiza.** f. Dentadura hecha a medida para las personas que han perdido todos sus dientes y muelas [93]. ▣ **caja, dentadura, dientes postizos, placa, plancha, prótesis.**

dentista. com. Persona profesionalmente cuida la dentadura, repone artificialmente sus faltas y cura sus enfermedades [92]. ▣ **muelólogo, odontólogo, ortodoncista.**

dentistería. (De *dentista*). f. (*Am. Mer. y C. Rica*). Odontología, estudio de los dientes y del tratamiento de sus dolencias. ||2. f. (*Col., C. Rica, Ecuad. y Ven.*). Consultorio del dentista, clínica dental.

departamento. m. Conjunto de habitaciones que constituyen vivienda independiente en un edificio de varias alturas [549]. **PR**→ *Se precipitó sobre un condominio con 70 departamentos.* ▣ **apartamento.**

dependiente. com. **tendero.**

depilador. m. **pinzas** (|| instrumento para secarse los vellos).

deprimido, da. adj. **triste.**

derredor. m. Circuito o contorno de una cosa. *Es más fácil poner bies en todo el derredor que dobladillarlos.*

derrochador, ra. adj. Que derrocha o malbarata el caudal [252]. ▣ **botador, botarate, consumista, derrochón, desbaratado, desperdiciado, despilfarrador, gastador, jugador, malbaratado, malgastado.**

derrochón, na. adj. **derrochador.**

derrumbe. m. Tierra y piedras que se desprenden de las montañas a la carretera o a los caminos [1087]. ▣ **deslave, deslizamiento, desliz, derrumbo.**

derrumbo. m. **derrumbe.**

desabrido, da. adj. Dicho de una fruta o de otro alimento, que carece de gusto, o apenas lo tiene, o lo tiene malo. || **2.** adj. Comida a la que le falta sal [103]. ▣ **insabora, insípida, moro, simple, sin sal.**

desadaptado, da. adj. **maleducado.**

desaduanar. tr. (*Arg., Chile, Ecuad., Hond. y Ur.*). **desaduanizar.**

desaduanizar. tr. Retirar efectos y mercancías de una aduana, previo el pago de los derechos arancelarios. **PR**→ *El procedimiento normal para desaduanizar una mercadería empieza cuando el importador [...] presenta el formulario.* ▣ **desaduanar.**

desaguadero. m. **cuneta.**

desagüe. m. Conducto de salida de las aguas. || **2.** m. **canal** (|| por donde se lleva el agua de una casa). || **3.** m. **cuneta.**

desahuciado, da. adj. **moribundo.**

desaliñado, da. adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño).

desamamantar. tr. **quitar el seno.**

desangre. m. (*Ecuad.*). Desangramiento; acción y efecto de desangrar o desangrarse.

PR→ *No se debe tolerar por más tiempo el desangre permanente de recursos del Estado.*

desaparecer. tr. **asesinar.**

desarmador. m. (*El Salv., Hond. y Méx.*). Instrumento de hierro u otra materia, que sirve para destornillar y atornillar [858]. ▣ **desatornillador, destornillador.**

desarreglado, da. adj. **estrafalario.** || **2.** adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño).

desaseado, da. adj. **sucio.**

desatornillador. m. **desarmador.**

desayuno. m. Primera comida por la mañana temprano [780].

desbancado, da. adj. **pobre** (|| persona que no tiene dinero).

desbaratado, da. adj. derrochador.

desbocar. intr. **encabritarse.**

descachalandrado, da. adj. (*Am.*). **mamarracho** (|| que viste con desaliño).

descachar. tr. (*Hond. y Nic.*). Descornar, arrancar los cuernos.

descachazar. tr. (*Am.*). Quitar la cachaza al guarapo. ▣ **espumar.**

descalibrado, da. adj. **salado** (|| persona que tiene muy mala suerte).

descalzo, za. adj. Que lleva desnudos los pies [301]. ▣ **patalsuelo, patillucho, pie llucho.**

descampado. adj./sust. Dicho de un terreno: Descubierta, libre y limpio de tropiezos, malezas y espesuras. *Buscó un lugar descampado que fue una cancha de básquet.*

descansito. dar un ~. fr. **cabecear** (|| dormir una siesta breve).

descanso. intr. **siesta.**

descarnado, da. adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño).

descartable. adj. (*Am.*). Desechable. LE→ *Vasos descartables.*

descerrajar. tr. Disparar con un arma de fuego. PR→ *Fue asesinado en la noche del martes por pistoleros que le descerrajaron un disparo en la cabeza.*

deschapar. (De *chapa*, cerradura). tr. (*Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). Descerrajar, arrancar una cerradura.

descompuesto, ta. adj. **rancio** (|| comestible graso que se ha echado a perder).

descorchador. m. **sacacorchos.** *¿No tienes descorchador?*

descornado, da. adj. Toro o vaca sin cuernos [1213]. ■ **cortado, mocho, motongo, torete.**

descuajeringado, da. adj. (*Am.*). **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro). *Era un feo descuajeringado, nomás.*

descuajeringar. tr./prnl. (*Am.*). tr. Desvencijar, desunir, desconcertar algo.

descuidado, da. adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño). ||2. adj. **sucio.** ||3. adj.

despistado.

desdentado, da. adj. Que ha perdido los dientes. ■ **chimuelo, desmuelado, sin dientes, sin muelas, viejo.** ||2. adj. coloq. **sin diente.**

desear. tr. Tener gana de algo o desearlo. *¿Desea entrar? Ya estamos abriendo.* ■ **apetecer, producir.**

desempeñar. prnl. (*Am.*). Actuar, trabajar, dedicarse a una actividad. *Se ha desempeñado como Asesora del Ministerio de Obras Públicas. Mi ñaño se desempeña como maestro de quichua. PR→ El cuarteto está integrado por músicos nacionales y extranjeros, quienes son miembros de las principales orquestas de la ciudad [...], al tiempo que se desempeñan como profesores de los conservatorios de la urbe.*

desempleado, da. adj./sust. Que se halla en situación de paro forzoso. *Estoy desempleada desde hace tres años. Los mestizos son generalmente desempleados que aprovechan las oportunidades y, por tanto, no tienen condiciones físicas. PR→ Su padre es un cerrajero desempleado que mantiene a su familia con lo que obtiene por trabajos ocasionales.*

desempleo. m. Paro forzoso. *PR→ El índice desempleo ha subido durante la última década.*

desenar. tr. **quitar el seno.**

desengañado, da. adj. (*Ecuad.*). Dicho de una persona, que no tiene gracia ni atractivo. *La enamorada no es tan bonita, es una flaquita, medio desengañada.*

desentechar. tr. (*Am. Cen., Col. y Ecuad.*). Destechar, quitar el tejado o la cubierta de un edificio. *Como ya estaba dañado nos tocó desentechar todo.*

desentejar. tr. (*Am. Cen., Col., Ecuad. y Ven.*). Destejar, quitar las tejas a los tejados de los edificios.

deseo. m. **antojo.** *A las embarazadas hay que complacerles el deseo.*

deserción. f. Dejar una ocupación o los estudios. *PR→ Las enfermedades son causa de ausentismo y deserción escolar.*

desfalleciente. adj. Desfallecido. *PR→ La mujer fue hallada desfalleciente en el desierto.*

desfinanciado, da. adj. **pobre** (|| persona que no tiene dinero). *El bautizo del guagua les dejó desfinanciados.*

desfogue. m. Acción y efecto de dar salida a las aguas retenidas. **PR**→ *La posibilidad de inundaciones debido a los desfogues que se están produciendo desde la presa. El mayor peligro de inundación se da cuando se produce un desfogue conjunto de 9 hasta 90 m³ por segundo. Pésimo estado de alcantarillado impide el desfogue. Una limpieza integral de la basura acumulada en los canales de desfogue de aguas lluvias se realizó ayer en los alrededores de la Isla Trinitaria.*

desgraciado, da. adj. Que padece desgracias. ||2. f. **puta** (|| insulto grosero).

desgranado, da. adj. **mellado**.

desgranar. tr./prnl. Sacar el grano de algo.

deshabitado. m. **despoblado**.

deshoje. m. (*Ecuad.*). Acción y efecto de deshojar el maíz.

desierto. m. **despoblado**.

desinflar. ~se la llanta. fr. **bajarse la llanta**.

deslave. m. (*Am.*). **derrumbe**. *El martes se produjo un deslave porque estamos en una ladera, la lluvia aflojó la tierra y todo se vino abajo.* ||2. m. Tierra que se cae o desmorona por esta causa. *La bahía tenía cualquier cantidad de deslave.*

desliz. m. **derrumbe**.

desmamantar. tr. **quitar el seno**. ||2. tr. **destetar**.

desmayar. prnl. Perder el sentido y el conocimiento. ||2. intr. (*Ecuad.*). Dicho del color: desvaírse.

desmedro. m. Acción y efecto de desmedrar (estropear, menoscabar, poner en inferior condición algo). **PR**→ *No debe dirigir sus acciones en desmedro de un país como el Ecuador.*

desmemoriado, da. adj. **despistado.**

desmentado, da. adj. **loco.**

desmentido. m. (*Am.*). Acción y efecto de desmentir o negar la veracidad de algo que ha sido afirmado antes. || **2.** adj. (*Ecuad.*). Dicho de un hueso: dislocado, sacado de su lugar.

desmuelado, da. adj. (*El Salv., Hond. y Méx.*). **desdentado.** || **2.** adj. coloq. **sin diente.**

desnigrado, da. adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño).

desnivel. paso a ~. m. Paso elevado para ir de un lugar a otro. **PR**→ *Al menos 13 trabajadores de la compañía que se encarga de ejecutar las obras del paso a desnivel, sufrieron heridas de consideración al desplomarse una parte de la estructura en construcción.* ■ **paso a nivel.**

desnudarse. tr./prnl. **sacarse la ropa.**

desnudo, da. adj. Sin vestido [296]. ■ **calato, desvestido, en bolas, en cueros, en pelotas, en pepas, encuerado, estar como Adán, estar como Dios le ha mandado al mundo, estar como Eva, llucho, pelado, sin ropa, viringo.**

desnutrido, da. adj. **flaco.**

desobligar. intr. (*Ecuad.*). Perder el aprecio por alguien o algo. || **2.** prnl. (*Ecuad.*). Decepcionarse, desengañarse, desilusionarse.

desobligo. m. (*Ecuad.*). Despecho, malquerencia. || **2.** m. (*Ecuad.*). Decepción, pesar causado por el desengaño.

desocupado, da. adj. **mantenido.**

desocupar. prnl. **orinar.**

desolado, da. adj. Inhospito, desierto. ||2. adj. **triste.**

desorden. m. **montón.**

desordenado, da. adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño).

despachar. tr. coloq. **asesinar.**

despechar. tr. **quitar el seno.**

despeinar. tr./prnl. Deshacer el peinado [31]. ■ **alborotarse, enredarse, levantarse el pelo.**

despelucar. ~ se el cuerpo. fr. **escalofrío.**

despensa. f. **alacena** (|| sitio donde se guardan los alimentos). ||2. f. **abacería.**

desperdiciado, da. adj. **derrochador.**

despertador. m. **reloj despertador.**

despertar. tr./prnl. Cortar, interrumpir el sueño a quien está durmiendo [294]. ■ **recordarse.**

despierto, ta. adj. **inteligente.**

despilfarrador, ra. adj. **derrochador.**

despistado, da. adj. Desorientado, distraído, que no se da cuenta de lo que ocurre a su alrededor [248]. ■ **atarantado, descuidado, desmemoriado, desubicado, distraído, elevado, ido, indiferente, olvidadizo, olvidón, olvidoso, volado.**

desplanchado, da. adj. **estrafalario.**

desplatado, da. adj. **pobre** (|| persona que no tiene dinero). *No puedo ir a la fiesta porque estoy desplatado.*

displayador, ra. m. y f. **afilador.**

despoblado. m. Sitio aislado no poblado [468]. ◻ **abandonado, aislado, anejo, baldío, botado, deshabitado, desierto, retirado, sólido, solitario.**

despostador, ra. m. y f. (*Arg. y Ur.*). **carnicero** (|| que tiene por oficio matar al cerdo).
 ||2. m. y f. **matarife.**

despostar. tr. (*Arg., Chile, Ecuad. y Ur.*). Descuartizar una res o un ave.

desposte. m. (*Arg., Chile, Ecuad. y Ur.*). Acción y efecto de despostar. LE→
Reformatoria a la Ordenanza que norma la introducción de animales de abasto, el faenamiento, el desposte, la industrialización, la refrigeración, la comercialización, el transporte y su expendio. ||2. m. **matanza.**

despotizar. (De *déspota*). tr. (*Arg., Ecuad. y Perú.*). Gobernar o tratar despóticamente, tiranizar.

despuesito. (Del dim. de *después*). adv. t. coloq. (*Ecuad., Guat., Méx. y P. Rico*). Después, dentro de un momento, en seguida. *Despuesito nos vemos.*

desquiciado, da. adj. **loco.**

destapador. m. Utensilio para quitar las chapas de las botellas [692]. ||2. m. **sacacorchos.**

destemplar. prnl. (*Am. Cen., Bol., Chile, Ecuad., Méx. y Perú.*). Sensación desagradable que se experimenta en los dientes y encías al comer sustancias agrias o acerbos, oír ciertos ruidos desapacibles, tocar determinados cuerpos y aun con solo el recuerdo de estas cosas. [127]. ◻ **chillar los dientes, cimbrar, [sentir] escalofrío, despelucarse el cuerpo, destemplar los dientes, rechinar los dientes.** || ~ los **dientes.** fr. **destemplarse.**

destetar. tr. Hacer que el ternero deje de mamar [1217]. ◻ **apartar, dejar de mamar, desmamantar, separar.** ||2. tr. **quitar el seno.**

destornillado, da. adj. **loco.**

destornillador. m. **desarmador.**

desubicado, da. adj. **despistado.**

desuerar. tr. (*Ecuad.*). En la elaboración de los quesos, separar el suero de la leche.

desván. m. Parte más alta de la casa, inmediatamente debajo del tejado, que suele destinarse a guardar objetos en desuso [615]. ■ **altillo, ático, soberado, sobrado, tumbado.** || **2.** m. **bodega.**

desvariado, da. adj. **loco.**

desvestido, da. adj. **desnudo.**

desvestirse. prnl. **sacarse la ropa.**

desviadero. m. **perimetral.**

desviado, da. **pies** ~s. loc. **chueco** (|| con las rodillas juntas). || **pierna desviada.** loc. **chueco** (|| con las piernas en forma de arco).

desvío. m. **perimetral.**

detallista. adj. **creído.**

detective. com. **agente.**

detergente. m. Producto granulado para limpiar la ropa, entre otras cosas [734] ■ **ace, deja, jabón en polvo.**

deudor, ra. m. y f. **tramposo** (|| que no paga sus deudas).

devorar. tr. **comer.**

devoto, ta. adj. Dedicado con fervor a obras de piedad y religión. || **2.** adj. **beato.**

día. ~ **feriado.** m. Día festivo. || ~ **de los Difuntos.** m. El de la conmemoración de los fieles difuntos, el 2 de noviembre. *Los indígenas celebraron el Día de los Difuntos con un “reencuentro” con sus muertos a través de la legendaria ceremonia en la*

que se sientan a comer y beber alrededor de las tumbas. || **al ~ seguido.** loc. adv. **seguido.** || **ayer ~.** adv. **ayer.** || **el ~ de ayer.** loc. adv. **ayer.** || **el ~ de hoy.** loc. adv. **hoy.** || **el ~ de mañana.** loc. adv. **mañana.**

diablillo. m. Petardo que se enciende frotándolo con el pie contra el suelo. || **2.** m. **volador.**

diablo. m. Ser que representa el espíritu del mal [943]. ■ **belcebú, cachudo, cuco, demonio, don sata, júpiter, lucifer, luzbel, rabudo, satanás.** || **2.** m. **moro** (|| niño sin bautizar).

diadema. f. Adorno femenino en forma de aro abierto, que sujeta el pelo hacia atrás [371].

dial. salario ~. m. **diario.**

diario. m. Dinero que se paga a diario por el trabajo que se ha hecho [803]. ■ **jornal, salario, salario dial.**

diarista. com. desus. Persona que compone o publica un diario. *Aquí decimos que los diaristas son personas que saben de todo y de nada más.*

diarrea. f. Síntoma o fenómeno que consiste en evacuaciones de vientre líquidas y frecuentes [154]. ■ **asiento, curso, cursiente, flojera, repujadera, tener aflojado el estómago.**

diente. m. Cuerpo duro que, engastado en las mandíbulas, sirve como órgano de masticación [87]. || **2.** m. **colmillo.** || **3.** m. Cada una de las puntas que presentan algunas cosas como por ejemplo el peine [752]. ■ **cerda, púa, punta.** || **~ de ajo.** m. **ajo.** || **~ de león.** m. **taraxaco.** || **~s postizos.** m. pl. **dentadura postiza.** || **~s salidos.** adj. **quijadón.** || **sin ~.** loc. adj. Persona a la que le falta algún diente [91].

▣ **abuelo, boquín, chilindrina, chulla diente, desdentado, desgranado, desmuelado, mellado, paquiventana, postillo, semidesdentado, ventana.** Un informante dijo *singui* y *singuiete* como formas humorísticas. || **sin ~s.** loc. adj. **desdentado.** || **chulla ~.** loc. adj. **sin diente.** || **chillar, destemplar o rechinar los ~s.** fr. **destemplarse.** || **caer a ~s.** tr. **masticar.**

dientón, na. adj. **quijadón.**

diestra. a ~ y siniestra. loc. Sin tino, sin orden y sin discreción. *Pasan avionetas rociando a diestra y siniestra pesticidas.*

dieta. f. Régimen alimenticio. || **2.** f. Puerperio [395]. ▣ **cuarentena, postparto, sobreparto.**

difamador, ra. adj. **chismoso** (|| que cuenta chismes).

diferendo. m. (*Am. Mer., Cuba y Guat.*). Diferencia, desacuerdo, discrepancia entre instituciones o Estados. **PR**→*El diferendo territorial con el Perú será solucionado antes de que concluya su mandato.*

difunto, ta. m. y f. **muerto.** || **misa de ~.** f. **misa** (|| honras fúnebres).

digestivo. tubo ~. m. **intestino.**

dinero. m. Moneda corriente [886]. ▣ **plata.** || **2.** m. Hacienda, fortuna. ▣ **plata.** || **3.** m. **colación** (|| dinero que algunos alumnos llevan al colegio).

dintel. m. **umbral** (|| parte superior de la puerta).

Dios. estar como Dios le ha mandado [a uno] **al mundo.** fr. **desnudo.**

Diosito. (Del dim. de *Dios*). m. coloq. Dios. *Es como si Diosito nos estuviera enviando un diluvio. Creo mucho en Diosito.* || **2.** interj. Se usa para expresar admiración,

asombro u horror. *¡Oh Diosito, estamos perdidos!* || **por ~.** loc. interj. Se usa como fórmula de juramento. *Te juro por Diosito que yo no lo hice.*

diostedé. (De *Dios te dé*, porque, al cantar, se interpreta que dice estas palabras). m. (Col., Ecuad. y Ven.). m. **tucán.** *¿Sí le vio que ahí al frente tienen un diostedé?*

direcciona. m. pl. En un automóvil, luz lateral que se enciende y apaga con periodicidad constante y frecuente para señalar un cambio de dirección en la marcha [514]. ◉ **intermitente.**

discrimen. m. (Am. Cen., Col., Ecuad. y Perú). Discriminación, acción y efecto de discriminar. *El Estado mantiene la corrupción y el discrimen.* **PR→** *El juez debería haber condenado al Estado al pago de una indemnización por el discrimen, pero no al reembolso del IVA, porque el asunto tributario no es objeto de arbitraje. Se manifestaron por la autonomía regional porque se continúan manteniendo los viejos criterios de discrimen regionalista.*

diseñador, ra. m. y f. Decorador.

disímil. m. period. Diferente. **PR→** *Criterios disímiles surgieron ayer sobre la propuesta gubernamental.*

disocial. adj. **chismoso** (|| que cuenta chismes).

disparate. m. **tontería.**

dispensa. (Por confusión con *despensa*). f. **vitrina** (|| armario con puertas de cristal).

disquera. f. (Cuba y Ven.). Empresa que se encarga de la manufactura, producción y distribución de discos musicales. **PR→** *Cuando el fin de año se acerca las disqueras del país se apresuran a editar álbumes compilatorios.*

disquería. f. (Arg. y Chile). Local donde se venden discos, casetes y discos compactos. *Esa música no se consigue en disquerías.*

distraído, da. adj. **despistado.**

diuturnidad. f. desus. (U. en *Ecuad.*). Espacio dilatado de tiempo.

diuturno. adj. desus. (U. en *Arg.* y *Ecuad.*). Que dura o subsiste mucho tiempo.

dividí. m. **bividí** (|| camiseta sin mangas).

divisiones. m. pl. **estantería.**

dizque. adv. (*Am.*). Al parecer, presuntamente. *La última imagen que tuve de ti antes de irme al colegio: dizque dormido contra la pared porque no me querías ver por el San Quintín que tuvimos.*

dobladillar. tr. Hacer dobladillos en la ropa. *Tengo que dobladillar toda la sabanita. Es más fácil poner bies en todo el derredor que dobladillarlos.*

dócil. adj. **manso.**

doctor, ra. m. y f. **médico.** || **camisa de ~.** f. **mandil** (|| bata blanca).

dolor. ~ **de barriga.** m. **empacho.**

domado, da. adj. **manso.**

domador, ra. m. y f. Persona que tiene como oficio domar los caballos [1188]. ▣

amaestrador, amansador, arriero, chalán, jinete.

domar. tr. Sujetar, amansar y hacer dócil al animal a fuerza de ejercicio y enseñanza [1187]. ▣ **amaestrar, amansar.**

doméstica. f. **empleada.**

domingo. m. **salir con ~ siete.** (Por alus. a cierto cuentecillo de brujas). fr. Decir algo impropio y sin sentido.

dominico. m. Relativo a la Orden de Santo Domingo. || **2.** m. (*Ant., Ecuad., El Salv., Méx., Pan., Perú y Ven.*). Se dice de una especie de plátano de tamaño pequeño.

LE→ *Se desarrollará una estrategia de inspección y certificación que permita*

garantizar la calidad fitosanitaria de la fruta (banano, plátano, orito, dominico, morado y otras musáceas) para los mercados internacionales. || **3.** m. Variedad de banano que no se come cruda.

don¹⁰⁰. m. Tratamiento de respeto que precede al nombre de pila de los hombres de rango inferior. || ~ **Sata.** m. **diablo.**

doncella. adj. **virgen** (|| mujer que no ha tenido relaciones sexuales). || **2.** f. **empleada.**

donjuán. adj. **creído.**

donoso, sa. adj. **chévere.** (|| persona simpática).

doña¹⁰¹. f. Tratamiento de respeto que precede al nombre de pila de las mujeres de rango inferior.

dormidero. m. Sitio donde duerme el ganado. || **2.** m. (*Ecuad.*). Espesura en la que se recogen las aves silvestres para dormir.

dormilón. m. **pendiente.**

dormir. bata o terno de ~. V. **piyama** (|| pijama). || **bata o camisa de ~.** V. **piyama** (|| prenda ancha y larga que usan las mujeres para dormir). || **vigilante dormido.** m. **rompevelocidades.**

dormitar. intr. **cabecear** (|| dormir una siesta breve).

dormitorio. m. En una vivienda, pieza destinada para dormir [583].

dorsal. m. **columna** (|| serie de huesecillos que recorren la espalda).

draque. m. (*Ecuad.*). **canelazo.**

drogo, ga. adj. Drogado. || **2.** adj. **borracho.**

¹⁰⁰ El tratamiento de respeto que se da a los hombres de un rango superior se forma con el título académico antepuesto al nombre o al apellido: *Licenciado Pérez, Ingeniero Chacón, Economista Durán.*

¹⁰¹ Para las mujeres de un rango superior se utiliza el mismo procedimiento que explicamos en la nota precedente.

ducha. f. Aparato o instalación que sirve para ducharse [610]. || **2.** f. Acción y efecto de ducharse, hacer caer en el cuerpo o parte de él, agua para limpiarse. ▣ **baño.**

duchar. tr./prnl. Dar una ducha. ▣ **bañar.**

duchazo. m. coloq. (*Am.*). Ducha, acción y efecto de ducharse.

duela. f. Cada una de las tablas que forman las paredes curvas de las pipas, cubas, barriles, etc. LE → *Se hacen duelas.*

dulce. adj. Sabor que causa cierta sensación suave y agradable al paladar, como la miel, el azúcar, etc. [99].

dulcerería. f. **dulcería.**

dulcería. f. Confitería, establecimiento donde se hacen y venden los dulces, y que a veces es también salón de té [905]. LE → *Dulcería “El saloncito”.* Confitería, establecimiento donde se hacen y venden los dulces, y que a veces es también salón de té. ▣ **confitería, dulcerería, raspadurería.**

dulcero, ra. adj. Aficionado al dulce. || **plato ~.** m. **plato para postre.**

duraznero. f. **árbol de durazno.**

durazno. m. (*Bol., Chile, Ecuad. y Hond.*). Nombre genérico de varias especies de árboles, como el melocotonero, el pérsico y el duraznero. || **2.** m. (*Am.*). Fruto de estos árboles [1139]. *Así vienen los duraznos ahora, señorita, ya no traen más pequeños.* || **árbol de ~.** m. Árbol que da duraznos [1140]. ▣ **duraznero, mata de durazno.** || **mata de ~.** f. **árbol de durazno.**

durmiente. ambiguo. **riel.**

duro, ra. adj. Fuerte. *Hálele duro.* || **2.** adj. **coño.** || ~ **el codo.** fr. **coño.**

E

ebanista. com. Persona que tiene por oficio hacer muebles de madera [837]. ◻

carpintero, maestro carpintero, mueblero, mueblista. || 2. com. **carpintero.**

ebrio, bria. adj. **borracho.**

echar. ~ **se la pera.** fr. Faltar a clases voluntariamente [1017]. **PR**→ *El doble y el cine*

continuo eran sensacionales a la hora de echarse la pera al colegio. ◻ **faltar,**

fugarse, [hacer] **paviola, ranclarse.** || ~ **cuchara.** fr. **comer.** || ~ **los perros.** fr.

vacilar (|| captarse el amor de una persona). || ~ **paso.** fr. Bailar. *Vamos a echar*

paso. || **chapa echado.** m. **rompevelocidades.**

eclipse. m. Ocultación transitoria total o parcial de un astro por interposición de otro cuerpo celeste [1048].

efectivar. tr. (*Ecuad.*). Hacer efectivo algo. **PR**→ *Incluso se habría advertido que llevaría gente de Guayaquil, para efectivar la amenaza de castigo.*

efigie. f. **monumento.**

egoísta. adj. **necio** (|| obstinado).

egreso. m. Salida, partida de descargo. **PR**→ *De este porcentaje, el mayor egreso corresponde al pago de fletes.*

electo, ta. m. y f. Elegido. **PR**→ *Fueron electos miembros de las comisiones permanentes.*

electricista. com. Persona especializada en instalaciones eléctricas [863].

eléctrico. barreno ~. m. **taladro.**

elegante. adj. Que tiene buen gusto y distinción para vestir [297]. ◻ **abogado, de parada, encachinado, futre, guapo, pepi, presentable.**

eleganteada. f. (*Ecuad.*). Acción y efecto de elegantear. *Me doy una eleganteada y bajo.*

elegantear. tr./prnl. (*Ecuad.*). Dotar de elegancia.

elenco. m. Conjunto de personas destacadas que trabajan en una misma tarea o constituyen un grupo o equipo. *El técnico Sevilla bosquejará el probable elenco titular para el cotejo del domingo.*

elevado, da. adj. **despistado.**

eliminar. tr. **asesinar.** || **2.** prnl. **suicidarse.** *Decidió eliminarse colgándose del fierro del armario de su cuarto. PR→Hacia tiempo que no la veían; esto hace pensar que ella se eliminó días antes a su hallazgo.*

elitario, ria. adj. (*Ecuad.*). Perteneciente o relativo a la élite.

elogioso, sa. adj. **cepillo** (|| que adula).

embachado. m. Acción de embachar. *Realiza trabajos de pavimentación, adoquinado y embachado.*

embachar. tr. Bachear, arreglar las vías públicas rellenando los baches. *No hay plata para embachar las calles.*

embancarse. prnl. (*Ecuad.*). Dicho de un vehículo: atascarse en el barro o la arena sin posibilidades de rodar. *Nos quedamos embancados a la salida de Quito. La camioneta está embancada.* || **2.** prnl. (*Chile y Ecuad.*). Dicho de un río, de un lago, etc.: cegarse por las tierras de aluvión. || **3.** prnl. Dicho de una embarcación: Varar en un banco.

embarajar. tr. **barajar.**

embarazada. f. Que ha concebido y tiene el feto o la criatura en el vientre [392]. ▣

encinta, en estado, pipona, preñada.

embarrar. tr./prnl. (*Am. Cen., Cuba, Ecuad. y Méx.*). Complicar a alguien en un asunto sucio.

embocadura. f. (*Col., Ecuad. y Hond.*). Talento o disposición natural de alguien para determinada actividad. *Tiene buena embocadura para los negocios.*

embolsicar. tr. (*Ecuad.*). Meter algo en el bolsillo.

embonar. tr. (*And., Ecuad. y Méx.*). Empalmar, unir algo con otra cosa.

emborrachar. tr./prnl. Beber vino u otra bebida alcohólica hasta trastornarse los sentidos y las potencias [224]. ▣ **ajumarse, alcoholizarse, beber, chumarse, chupar, embriagarse, emplutarse, enchufarse, tomar.**

emborrajear. tr. (*Ecuad.*). Encerrar un alimento algo en masa o pan para cocerlo en el horno.

embotado. estar ~. fr. **empacho.**

embotamiento. m. **empacho.** PR→ *Los enfermos fueron detectados cuando acudieron a las consultas médicas con síntomas de embotamiento, ardor, quemazón del estómago, abombamiento, dolor de barriga y en algunos casos con cólicos.*

embrague. m. Mecanismo dispuesto para hacer los cambios de marcha de un coche [523].

embriagado, da. adj. **borracho.**

embriagar. tr./prnl. **emborrachar.**

embriaguez. f. **borrachera.**

embromar. tr./prnl. (*Chile, Ecuad., Méx. y Perú*). Entretener, distraer.

embustero, ra. adj. **chismoso** (|| que cuenta chismes). ||2. adj. **mentiroso.**

empacho. m. Trastorno de la digestión [153]. ▣ **caer pesada** [la comida], **cólico, dolor de barriga, embotamiento, estar abotagado, estar barrigón, estar embotado, estar pipón, indigestión, llenazón, llenura, mal del estómago, pesadez.**

empajar. tr. (*Chile, Col., Ecuad., Hond. y Nic.*). Techar de paja.

empanada. f. Masa rellena de carne, pescado, verdura, etc. ||2. f. coloq. **vulva.**

empañetar. tr. (*Am. Cen., Ecuad., P. Rico, R. Dom. y Ven.*). Embarrar, cubrir una pared con una mezcla de barro, paja y boñiga. || 2. tr. **enlucir**.

empañete. m. (*Ecuad.*). Acción y efecto de empañetar.

empapar. tr./prnl. Humedecer algo de modo que quede enteramente penetrado de un líquido [1045]. ☐ **encharcar, estilar, mojarse**.

empamar. (De *páramo*). tr./prnl. (*Col., Ecuad. y Ven.*). Aterir, helar. || 2. tr./prnl. (*Col., Ecuad. y Ven.*). Dicho de la lluvia, de la humedad o del relente: mojar.

emparejar. tr. **relaciones sexuales**. || 2. tr. **pisar** (|| cubrir a la hembra).

empastar. tr. **calzar** (|| empastar un diente). || 2. tr. **enlucir**.

empaste. m. Acción y efecto de empastar un diente.

empedrado. **piedra de ~.** f. **piedra de río**.

empeine. ~ **del zapato.** m. **lengüeta**.

empeñoso, sa. adj. **necio** (|| obstinado).

empero. conj. advers. Sin embargo. *Desde allí hay una vista privilegiada del centro, empero, ve muchos delincuentes. Con el transcurso de los años, empero, se puede comprobar...*

emperrado. adj. **estar ~.** **berrinche**.

emperrarse. prnl. coloq. **enamorar**.

empipada. f. (*Chile, Ecuad. y P. Rico*). Atracón, hartazgo. *Nos dimos la gran empipada de chocolates.*

empiparse. prnl. (*Chile, Ecuad., Perú y P. Rico*). Atracarse de comida o bebida. *Ya me empipé de tanta agua.*

empírico, ca. adj./sust. **curandero** (|| el que cura sin ser médico).

emplasticar. tr. Plastificar. LE → *Se emplastican documentos.*

empleado, da. m. y f. Persona que desempeña un empleo. || **2.** m. y f. **conserje.** || **3.** m. y

f. **mesero.** || **4.** f. Mujer que hace las labores domésticas a cambio de dinero [814].

☐ **doméstica, doncella, perol.** || **5.** m. y f. **tendero.** || **empleada puertas adentro.** f.

Mujer que hace las labores domésticas y que vive en casa [815]. || **empleada**

puertas a fuera. f. Mujer que trabaja por horas en las labores domésticas [816].

emplutarse. prnl. **emborrachar.** *Hoy voy a emplutarme porque pasé el examen.*

empollar. tr. **abarcar.** || **2.** tr. Estudiar mucho. **PR**→ *Como siempre, se empiezan a*

empollar las medidas para combatir el trancazo de la baja del petróleo para lo

que todavía no hemos podido inventar vacuna.

emponchado, da. adj. (*Arg., Bol., Ecuad., Perú y Ur.*). Persona cubierta con el poncho.

LE→ *Pudo verlo, prieto y deplorable emponchado, en la única lágrima que*

vertiera desde que lo conocí. || **2.** adj. coloq. (*Arg.*). Muy abrigado. *Va emponchado*

hasta los ojos.

emponcharse. prnl. (*Arg., Bol., Ecuad., Perú y Ur.*). Cubrirse con el poncho.

emporar. (De *poro*). tr. (*Ecuad.*). Rellenar las juntas de los azulejos con mezcla de

cemento o yeso.

empotrado. ropero ~. m. **clóset** (|| armario empotrado.).

empretecer. (De *prieto*, negro). intr. (*Ecuad.*). Ennegrecer.

emputarse. prnl. coloq. vulg. (*El Salv. y Hond.*). tr./prnl. **enojar.**

enagua. f. Prenda interior femenina, similar a una falda y que se lleva debajo de esta

[350].

enamorado, da. m. y f. Persona que mantiene una relación amorosa con otra sin

intención de casarse o de convivir con ella [426]. *¿Te gustaría ser mi enamorada?*

☐ **pelado.**

enamorar. tr./prnl. Prendarse de amor por otra persona. ▣ **clavarse, emperrarse, encamotarse, meterse.** ||2. intr. **vacilar** (|| captarse el amor de una persona).

enano, na. m. y f. **bajo** (|| persona que tiene poca estatura). ||2. m. y f. **concho** (|| el hijo menor de una familia).

enantes. adv. **recién.** *Enantes estuvo aquí, no sé si va a volver.*

encabezado. m. (*Arg., Ecuad., Guat., Hond., Méx. y Ur.*). Titular de un periódico. *El encabezado tiene que ser preciso y atrayente, no pueden poner frases largas.*

encabritarse. prnl. Levantar las manos el caballo [1193]. ▣ **corcovear, desbocar, endiablarse, enfurecerse, espantarse, levantarse, rebelarse.**

encachinado, da. adj. **elegante.**

encamotarse. prnl. (*Am.*). **enamorar.**

encandelillar. tr. (*Col., Ecuad., Hond. y Perú*). Encandilar, deslumbrar.

encargado, da. m. y f. **jefe** (|| de una cuadrilla en la ciudad).

encarpetar. tr. (*Arg., Bol., Chile, Ecuad., Nic. y Perú*). Dar carpetazo, dejar tácita y arbitrariamente sin curso ni resolución una solicitud o expediente. ||2. tr. Dar por terminado un asunto.

encarrujar. tr./prnl. Retorcer, ensortijar, plegar con arrugas menudas. *Corte la cinta en tiras y encarruje las puntas para unir las con el alambre.*

encartuchar. tr./prnl. (*Chile, Col., Ecuad., Hond. y P. Rico*). Enrollar en forma de cartucho.

encauchado. m. (*Col., Ecuad. y Ven.*). Ruana o poncho impermeabilizados con caucho. ||2. m. **impermeable.** *No se olviden de traer el encauchado para la lluvia y la linterna con pilas. PR→ Entre los implementos adquiridos están encauchados tipo chaqueta.*

encebado. m. mantenido.

encebollado. m. Sopa típica de Ecuador con cebolla y pescado o pollo. *Estoy chuchaqui, necesito un encebollado.* LE→ *Encebollado de pescado.*

encefálica. masa ~. f. cerebro.

encendedor. m. fosforera.

encender. tr. prender.

enchamicado. m. (Ecuad.). Bebedizo preparado con hojas de chamico.

enchamicar. tr. (Col. y Ecuad.). Dar chamico a alguien como bebedizo.

encharcar. tr/prnl. empapar.

enchivarse. prnl. (Col., Ecuad. y P. Rico). enojar.

enchufarse. prnl. emborracharse.

encía. f. Carne que cubre interiormente las mandíbulas y protege la dentadura [86].

encimar. tr. (Bol. y Col.). Añadir, dar encima de lo estipulado.

encinta. adj. f. embarazada.

encofrado. m. Molde de dos tableros paralelos en que se forman las tapias [831]. ■

bosquejo, caja, columna, molde, tapial.

encolar. tr. pegar (|| unir dos trozos de madera).

encolerizar. tr./prnl. enojar.

encomienda. f. (Am.). Paquete que se envía por medio de un servicio de transporte. *A*

las afueras de las agencias de encomiendas, se está haciendo costumbre observar

a más de dos docenas de personas... || **2. f. (Am. Cen. y Am. Mer.).** Paquete postal.

LE→ *Servicio de encomiendas. Cartas, encomiendas, giros* (cartel de correos).

enconado, da. adj. Encarnizado, violento y muy porfiado. || **2.** adj. Con pus. *Tenia toditito enconado pero no quería ir a médico.* || **3.** m. (*Ecuad.*). Llaga o úlcera con supuración.

encuerado, da. adj. (*And., Ext. y Am.*). **desnudo.**

encuerar. tr./prnl. (*And., Ext. y Am.*). Desvestir.

encunclillar. tr./prnl. Ponerse en cuclillas.

encunetarse. prnl. (*El Salv. y Ven.*). Dicho de un vehículo automotor: Quedar inmovilizado por haber metido una o dos de las ruedas en la cuneta. **PR**→ *Una camioneta con seis ocupantes se encunetó.* || **2.** prnl. **volcarse.**

enderezado. m. Arreglo de las piezas metálicas de un coche. **LE**→ *Enderezado y pintura segura. Taller de enderezado y pintura.*

enderezar. tr. Arreglar de las piezas metálicas de un coche.

endeudado, da. adj. **pobre** (|| persona que no tiene dinero).

endiablarse. intr. **encabritarse.**

enfadado, da. adj. **enojado.**

enfadar. tr./prnl. **enojar.**

enfermar. tr./prnl. Ponerse enfermo [199]. || **2.** tr./prnl. Tener la menstruación. *No puedo ir porque me enfermé.*

enfermedad. ~ **contagiosa.** f. Enfermedad que se transmite con facilidad [205]. ▣

enfermedad pasosa, enfermedad transmisible. || ~ **pasosa.** f. o, ~ **trasmisible.** f.

enfermedad contagiosa.

enfermería. **auxiliar de ~.** com. **enfermero.**

enfermero, ra. m. y f. Profesional titulado que, siguiendo las instrucciones de un médico, asiste a los enfermos o realiza ciertas intervenciones de cirugía menor. ◻

auxiliar de enfermería.

enfermo, ma. ~ **mental.** m. y f. **retrasado** (|| con retraso mental).

enfermoso, sa. adj. (*Col., Ecuad., Guat., Hond., Nic. y Ven.*). Enfermizo.

enfrentar. tr. Enfrentarse a. **PR**→ *Veremos como enfrentan los problemas. En estos días enfrentan grandes tentaciones. Enfrenta cargos por asesinato.*

enfundar. tr. Poner algo dentro de una bolsa.

enfurecer. tr./prnl. **enojar.** ||2. intr. **encabritarse.**

enfurecido. adj. **enojado.**

enfúrico, ca. adj. **enojado.**

engañador, ra. adj. **estafador.**

engañar. tr. **hacer trampa.** ||2. tr. **arrullar.**

engreír. tr. (*Pan. y Perú*). **mimar.** *Le gusta que lo engrían al gordito este.*

engullir. tr. **comer.**

enhacendado, da. adj./sust. (*Ecuad.*). **hacendado** (|| que tiene hacienda).

enhebrar. tr. Pasar la hebra por el ojo de la aguja [766]. ◻ **ensartar, insertar, lanzar, pasar.**

enjabar. tr. (*Ecuad.*). Empacar algo en jabas, cajones acondicionados para transportar objetos frágiles, generalmente las botellas.

enjaguar. tr. **enjuagar.**

enjuagar. tr. Aclarar y limpiar con agua la ropa que se ha jabonado [737]. ◻ **enjaguar, jaguar, jugar, lavar.**

enllavar. tr. Cerrar con llave. *¿Está enllavada la puerta? Me olvidé de enllavar la puerta de mi cuarto.*

enlodado, da. adj. Lleno de barro. *Con estas lluvias llegan enlodados y muchos se caen.*

enlucir. tr. Cubrir las paredes con cemento o yeso [824]. ▣ **empañetar, empastar, enyesar.** También obtuvimos *enducir*¹⁰².

enojado, da. adj. Que tiene enojo [245]. ▣ **altanero, alterado, altérico, arrecho, bravo, cabreado, caliente, colérico, enfadado, enfurecido, enfúrico, fuera de sí, fúrico, furioso, histérico, iracundo, irónico, irritado, malgenio, malhumorado, nervioso, rabioso, resentido, sulfurado.**

enojar. tr./prnl. Causar enojo, enfado. ▣ **emputar, enchivarse, encolerizar, enfadar, enfurecer, entriparse, irritar, poner bravo.**

enojo. m. iras.

enredarse. prnl. despeinarse.

enrizado. adj. **motoso** (|| pelo rizado propio de la raza negra).

enrumbar. prnl. (*El Salv., Hond. y Ven.*). Dirigirse o ir a determinado lugar. **PR**→ *Don Félix no esperó mucho, se arregló para salir y se enrumbó a reclamar su regalo. Para recorrer este país una buena opción es partir por la orilla costera húmeda y calurosa de Guayaquil o de Manta y enrumbar hacia Ambato.*

ensacados. m. pl. Carrera que se hace con las piernas metidas en sacos [975]. ▣ **carrera de costales, carreras de ensacados, carrera de sacos, ensaquillados, juego de ensacados, juego del saco, sapito.** || **carrera de ~ m., o juego de ~. m. ensacados.**

¹⁰² Un 11,1% de nuestros encuestados de Guayas nos dieron esta respuesta, que es claramente una confusión con *enlucir*.

ensaladera. f. Recipiente para servir la ensalada en la mesa [679]. ▣ **bandeja, bol, cacerola, fuente, tazón, tazona.**

ensaquillados. m. pl. **ensacados.**

ensartar. tr. **enhebrar.**

ensenada. f. **vado.**

enseñar. prnl. Acostumbrarse, habituarse a algo. *Ya no me hallo en Cuenca, me he enseñado aquí. Tenga cuidado con la escolar que no está enseñada a hablar. No se enseña, y por eso llora; ¿Se enseña usted en Ecuador?. Estoy bien enseñada en Guayaquil y aquí tengo que morir. ¡Enseñate a disfrutar lo que tienes!*

enserinado, da. adj. Dejado al fresco de la noche. *Tiene que ponerse la llave enserinada para que se le quite el fuego*¹⁰³.

enserinar. tr. (*Ecuad.*). Dejar los alimentos al aire fresco de la noche para que se conserven fríos, o las ropas para que se oreen, o alguna cosa para que se enfríe. *Para curarse los fuegos usted se tiene que poner una llave enserinada.* || **2.** prnl. (*Ecuad.*). Dicho de una persona: quedarse al sereno.

ensortijado, da. adj. **zambo** (|| pelo rizado).

ensuciar. tr. **manchar.** || **2.** tr. **ahumar.**

entenado, da. f. **hijastro.**

enterrador. m. **sepulturero.**

enterrar. tr. Dar sepultura a un cadáver [455]. ▣ **dar cristiana sepultura, sepultar.**

entibar. tr. Apuntalar, fortalecer con maderas y tablas las excavaciones que ofrecen riesgo de hundimiento. *Murieron porque las zanjas no estaban entibadas.*

entierramuertos. m. **sepulturero.**

¹⁰³ Popularmente, se *enserena* una moneda o una llave para aplicarla sobre las calenturas de los labios o los orzuelos, por ejemplo.

¹⁰⁵ La pregunta fue, literalmente: ¿Qué insultos más frecuentes se dicen los hombres entre ellos?

entonces. en ese ~. loc. adv. Entonces, en tal tiempo u ocasión. *A mi padre le costó, en ese entonces, siete sucres. La joven en ese entonces salió de su domicilio con su guagüito.*

entrada. f. Zona de la parte anterior de la cabeza por donde empieza a caerse el pelo [32]. ▣ **calva, calvez, calvicie, calvinez, frente, frentera, parietal, sienes.** ||2. f. **boleto** (|| para entrar en un parque de atracciones). ||3. f. **puerta.** || ~ **principal.** f. **puerta.**

entrecejas. f. **ceño.**

entredía. m. **refrigerio.** ||2. m. **café** (|| comida a media tarde).

entretenedor. m. **chinesco.** ||2. m. **chupón** (|| objeto de goma que se da a los niños para que chupen).

entrevero. m. (*Arg., Bol., Chile, Ecuad., Perú y Ur.*). Confusión, desorden. **PR→** *Señalaba el riesgo del entrevero de los intereses privados con las actividades públicas.*

entriparse. prnl. (*Ecuad.*). **enojar.**

entrometido, da. adj. **metido** (|| entremetido).

entundar. tr. (*Ecuad.*). Hechizar, ejercer un maleficio sobre alguien por medio de prácticas supersticiosas.

enyesar. tr. **enlucir.**

equipo. ~ de sonido. m. Equipo estereofónico compuesto por diversos aparatos de reproducción de sonido [720].

ermitaño, ña. adj. **tímido** (|| persona que evita el contacto).

erupción. f. Emisión de materias sólidas, líquidas o gaseosas por los volcanes [1071]. ▣ **emanación, explosión, vómito.** ||2. f. pl. **llaga.**

escalafría. f. **escalofrío.**

escaldamiento. m. **llaga.**

escalera. f. Serie de escalones que sirven para subir o bajar a los pisos de un edificio o a un plano más elevado [563]. ▣ **grada.** ||2. f. Escalera de mano [823].

escalofrío. m. Sensación de frío, por lo común repentina, violenta y acompañada de contracciones musculares, que a veces precede a un ataque de fiebre [207]. ▣ **calofrío, despelucarse el cuerpo, escalafría, tembladera.** ||[sentir] ~. fr. **destemplarse.**

escalón. m. **grada.**

escampar. intr. impers. Dejar de llover. ||2. intr. (*Ven.*). Guarecerse de la lluvia [1043].

▣ **cobijarse, protegerse, resguardarse.**

escándalo. m. **bullá.**

escandaloso, sa. adj. **estrafalario.**

escape. m. **tubo de escape.** || **tubo de ~.** m. **tubo.**

escara. f. pl. **llaga.**

escarcha. f. Rocío de la noche congelado [1059].

escarpado. m. **precipicio.**

escarpín. m. (*Arg., Bol., C. Rica, Ecuad., Ur. y Ven.*). Patuco, calzado de punto, generalmente en forma de bota, que se pone a los bebés a modo de zapato o que usan las personas mayores para abrigarse los pies en la cama [384]. *¡Ya perdió los escarpines nuevos que le regalé!*

escenario. m. **glorieta** (|| templete).

esclava. f. **pulsera** (|| muy fina y sin adornos).

escoba. f. Utensilio compuesto por un haz filamentos sujetos normalmente al extremo de un palo o de un mango largo, que sirve para limpiar el suelo [746].

escolar. m. **primaria.** || **2.** m. y f. **estudiante.**

escondido, da. f. pl. (*Am.*). Juego en el que unos se esconden y otro tiene que encontrarlos [968]. ■ **el escondido.** || **el ~.** m. **escondidas.**

escorfina. f. **lima.**

escozor. m. **comezón.**

escritorio. m. **pupitre.**

escuadra. f. Instrumento que se emplea para comprobar los ángulos [846]. ■ **ángulo, cuadrante.**

escuálido, da. adj. **flaco.**

escuchar. tr. Oír, percibir con el oído los sonidos. *Nunca he escuchado que una gabarra se haiga volteado. Se escucha que el anfiteatro no está habilitado. Es la primera vez que yo escucho que la economía está estresada.* || **2.** tr. Prestar atención a lo que se oye.

escuchón, na. adj. **chismoso** (|| que cuenta chismes).

escuela. f. Lugar en el que se imparte la enseñanza escolar [996]. || ~ **fiscal.** f. Escuela financiada por el gobierno [998]. ■ **escuela estatal, escuela municipal.** || ~ **estatal.** f., o ~ **municipal.** f. **escuela fiscal.**

escuelero, ra. m. y f. **adolescente.**

escupir. intr. Arrojar saliva por la boca [80].

escurreplatos. m. **escurridor.**

escurridero. m. **escurridor.**

escurridor. m. Mueble usado junto a los fregaderos para poner a escurrir las vasijas fregadas [729]. ▣ **escurreplatos, escurridero, lavaplatos, platero, portaplatos, tina para estilar.**

escurrir. tr. Quitar el exceso de líquido de la ropa, etc. [738]. ▣ **estilar, exprimir, torcer.**

escusado. m. váter.

esencia. f. Extracto espeso que se obtiene después de hervir el café. Se toma añadiendo agua caliente. *Pagan sin rubor 3 dólares por una vaso de café que resulta tan simple como la última esencia de un café colado en casa.*

esfera. f. luna.

esfero. (Acort.). m. Bolígrafo; instrumento para escribir que tiene en su interior un tubo de tinta especial y, en la punta, una bolita metálica que gira libremente [1011]. *¿Me presta su esfero un ratito?* ▣ **esferográfica, esferográfico.**

esferográfica. f. (Col. y Ecuad.). **esfero.**

esferográfico. m. (Col. y Ecuad.). **esfero** *No se olviden de corregir con esferográfico rojo.*

esmalte. m. Cosmético de laca, de secado rápido, usado para colorear las uñas y darles brillo [374]. ▣ **pintaúñas, pintura.**

esmeril. m. **pedra de afilar.**

espagueti. m. **fideo** (|| los más gruesos).

espalda. f. Parte posterior del cuerpo humano, desde los hombros hasta la cintura [131].

▣ **espinazo.** || **tener el santo de ~s.** fr. **mala suerte.**

espaldar. m. Parte de un asiento en que descansa la espalda [704]. LE→ *Vendo dos bancas con espaldar.* ▣ **respaldar, respaldera, respaldo.** || 2. m. **cabecera.**

espantapájaros. m. Espantajo que se pone en los sembrados para ahuyentar los pájaros.

|| 2. m. Lluvia fina que dura unos pocos minutos. ▣ **aguacero de arco.**

espantarse. intr. **encabritarse.**

espátula. f. Paleta de mango largo, que se utiliza en la cocina para dar vuelta a los alimentos que se están cocinando [669]. ▣ **espumadera, paleta.** || 2. m. **bailejo** (|| paleta de albañil).

especería. f. **especiería.**

especiería. f. Conjunto de especias. ▣ **especería.**

espectar. tr. Presenciar un espectáculo o un acontecimiento. **PR**→ *También estuvieron en Guayaquil espectando el juego. Quienes espectamos la violencia psicológica con la que se le atacó, llegamos incluso hasta a justificar lo que le hicieron.*

esperma. f. **vela**¹ || 2. f. **vela de sebo.**

espeso, sa. adj. **seco** (|| comida con poco líquido).

espín. m. **puercoespín.** || **chancho** ~. m. **puercoespín.**

espina. f. **columna** (|| serie de huesecillos que recorren la espalda).

espinazo. m. **columna** (|| serie de huesecillos que recorren la espalda). || 2. m. **espalda.**

|| 3. m. **joroba.**

espinilla. f. Grano que suele salir en el rostro de los adolescentes [38]. ▣ **barro.** || 2. f.

canilla (|| parte anterior de la pierna). || 3. f. **inflamación** (|| absceso en la encía).

espino. m. **puercoespín.** || **puerco** ~. m. **puercoespín.**

espolón. m. **espuela.**

esponja. f. **estropajo.** || ~ **de alambre.** f. **estropajo.**

espuela. f. Especie de pincho que tiene el gallo de pelea en las patas [1249]. ▣ **espolón.**

espumadera. f. Paleta ligeramente cóncava, y con agujeros, con que se espuma el caldo o cualquier otro líquido para purificarlo [668]. ▣ **cuchara mama, cuchareta, cucharón.** ||2. f. **espátula** (|| para dar vuelta a los alimentos).

espumar. tr. **descachazar.**

espumilla. f. (*Ecuad., Guat., Hond. y Nic.*). Dulce hecho con claras de huevo batidas y azúcar. *¡Espumilla! ¡Espumilla! ¡Compre la espumilla!*

espundia. f. Sanguijuela.

esquina. f. Arista, parte exterior del lugar en que convergen dos lados de una cosa, especialmente las paredes de un edificio [551]. ||2. f. Rincón, ángulo entrante que se forma en el encuentro de dos paredes o de dos superficies [552]. ▣ **rincón.**

esquinero, ra. adj. Dicho de una cosa que se halla colocada en una esquina. *Es un edificio esquinero de tres plantas, color verde ubicado al frente de donde se inició el flagelo.* LE→*Se vende terreno plano, esquinero a dos cuadras antes de la vía Manta-Salinas.* ||2. f. **prostituta.**

esquivo, va. adj. **tímido** (|| persona que evita el contacto).

esquizofrénico, ca. adj. **loco.**

establo. m. **corral** (|| recinto donde vive la vaca).

estadía. f. Estancia. *¿Tuvo algún problema durante su estadía? Dentro de su estadía aquí, visitará a su familia.* LE→*Dos pasajes a Nueva York con estadía para una semana.*

estado. mal ~. loc. adj. **rancio** (|| comestible graso que se ha echado a perder). ||[estar]

en ~. loc. adj. **embarazada.**

estafador, ra. adj. Persona que estafa [808]. ▣ **choro, cuentero, engañoso, farsante,**

timador, trafacista, tramposo. ||2. adj. **chulquero.**

estampilla f. (*Am.*). Sello de correos o fiscal.

estanque. m. Especie de piscina construida artificialmente para almacenar agua destinada al riego o a otros usos. ▣ **poza, reservorio.**

estanquillo. m. (*Ecuad.*). Taberna.

estantería. f. Mueble con anaqueles, generalmente sin puertas, que sirve para colocar libros, papeles u otras cosas [712]. ▣ **aparador, divisiones, parador, repisera.**

estar. sala de ~. f. **sala** (|| pieza para conversar, ver la televisión, etc.).

estatal. escuela ~. f. **escuela fiscal.**

estatua. f. **monumento.**

estera. f. Tejido grueso de esparto, juncos, palma, etc., que sirve para cubrir el suelo de las habitaciones o que se pone debajo del colchón [716]. ▣ **petate, tapete.** ||2. f.

esterilla (|| tejido menos grueso que una estera).

estéril. adj. **machorra** (|| hembra estéril).

esterilla. f. (*Ecuad. y Ven.*). Tejido menos grueso que una estera y que se usa para asientos o respaldos de ciertos muebles [717]. *Pon la esterilla debajo del colchón.*

▣ **estera, mimbre, petate, tapete.** ||2. f. (*Chile, C. Rica y Ecuad.*). Cañamazo, tela de tejido ralo, sobre la que se puede bordar con seda o lana de colores.

estibador. m. **cargador.**

estilar. tr. desus. (U. en *And., Sal. y Am.*). destilar (|| correr lo líquido gota a gota). Era u.

t. c. intr. ||2. tr./prnl. **empapar.** ||3. tr. **escurrir.** || **tina para ~.** m. **escurridor.**

estilógrafo. m. (*Bol., Col. y Ecuad.*). Pluma estilográfica. *Para hacer dibujo técnico necesitamos estilógrafo.* ▣ **estirógrafo.**

estima. de ~. m. **pura sangre.**

estirar. ~ **la pata.** fr. **morir.**

estirógrafo. m. **estilógrafo.**

estómago. m. Parte ancha del aparato digestivo, situada entre el esófago y el intestino, cuyas paredes segregan el jugo y las enzimas gástricas [149]. Hemos observado que algunos informantes confunden el ‘estómago’ con el ‘abdomen’, de ahí que, en esta pregunta, hayamos recogido las formas: **barriga, guata, mondongo, puzhún.**

|| 2. f. **vientre.** || **tener aflojado el ~.** fr. eufem. **diarrea.**

estrabismo. con ~. loc. adj. **bizco.**

estrado. m. **glorieta** (|| templete).

estrafalario, ria. adj. Persona extravagante en la manera de vestirse [299]. ▣ **adefesioso, aparatoso, desarreglado, desplanchado, escandaloso, exótico, extravagante, gogotero, jipi, mal vestido, mamarracho, raro.**

estrellado, da. adj. **salado** (|| persona que tiene muy mala suerte).

estribero. m. (*Ecuad.*). Mozo que camina delante de la caballería de su amo.

estropajo. m. Porción de plástico, alambre, etc., que sirve para lavar con agua y detergente [728]. ▣ **cepillo, esponja, esponja de alambre.**

estruchador, ra. (De *estruche*). adj. **ladrón** (|| que roba).

estruchante. (De *estruche*). com. Ladrón que roba con él método del estruche.

estruche. m. Robo; más específicamente, el robo de casas, vehículos o bancos, que se hace abriendo por la fuerza las cerraduras. PR → *En el rubro estruche y robo, la Policía Judicial considera los robos a bancos, vehículos blindados y empresas*

comerciales. Se han incrementado los robos y estruches a las personas y domicilios.

estuche. m. Recipiente para guardar los bolígrafos y lápices [1015]. ▣ **bolsito, cartuchera, estuchera, portalápiz, portate.**

estuchera. f. **estuche.**

estudiantado. m. Conjunto de alumnos o estudiantes como clase social. *En esta época el estudiantado protesta, pero no estudia.* PR→ *Crecen las protestas del estudiantado en Pichincha.*

estudiante. com. Alumno que va a la escuela [997]. ▣ **alumno, escolar.**

estudioso, sa. adj. **inteligente.** ||2. adj./sust. m. **sabiondo.**

estúpido, da. adj. **tonto** (||simple, con poco entendimiento). ||2. adj. **hijo de puta** (|| insulto grosero). ||3. adj. **maleducado.**

eternit. (*Eternit*, marca registrada). m. Planchas de asbesto con las que se hacen los tejados. PR→ *Ayer a la ciudad de Pujilí con un cargamento de planchas de eternit y otros materiales para la reconstrucción de viviendas en la zona afectada.*

Eva. f. **estar como ~.** loc. **desnudo.**

evento. m. Acaecimiento, cosa que sucede. PR→ *Resolvió reintegrar al personal uniformado suspendido por los eventos relacionados en la garita.* ||2. m. (*Cuba, El Salv., Méx., Perú, Ur. y Ven.*). Suceso importante y programado, de índole social, académica, artística o deportiva. *El evento organizado por Logfos significaba una gran lección. Desde hace 54 años se realiza el evento para bendecir los productos que da esta tierra.* ||3. m. Eventualidad, suceso imprevisto, o que puede acaecer. *En el evento de que no se pueda obtener una solución, se irá del país.*

examen. ~ **supletorio.** m. Examen extraordinario. LE→*Los exámenes supletorios se receptorán en doble jornada el 29 y 30 de este mes.* || **rendir el ~.** fr. **dar los exámenes.** || **dar los exámenes.** fr. **dar.**

exequias. f. pl. **misa** (|| honras fúnebres). LE→*Las exequias tuvieron lugar en la intimidad familiar.*

exótico, ca. adj. **estrafalario.**

expendio. m. Venta. *Se prohíbe el expendio de animales.*

expirar. intr. **morir.**

exprimir. tr. **escurrir.**

extravagante. adj. **estrafalario.**

F

fábrica. ~ **de tejas.** f. Sitio donde se fabrican las tejas [833]. ■ **alfarería, ladrillería, tejar, tejería.**

fachalina. (De or. quichua). f. (*Ecuad.*). Pañuelo indígena grande que usan las mujeres sobre los hombros. *Aquí la fachalina de las mujeres es negra, morada y blanca.*

fachar. intr. (*Ecuad.*). Exhibir con arrogancia el lujo de la vestimenta.

fachoso, sa. adj. (*Chile y Ecuad.*). Jactancioso. || **2.** adj. (*Ecuad.*). Elegante, de buena planta. || **3.** adj. coloq. (*Méx.*). **mamarracho** (|| que viste con desaliño). *Vistase bien... no se me va a ir tan fachoso a la iglesia.*

fácil. chica ~. f. **prostituta.**

facilismo. (De *fácil*). m. (*Arg., Cuba, Ecuad., Hond., Ur. y Ven.*). Tendencia a hacer o lograr algo sin mucho esfuerzo, de manera fácil y sin sacrificio. *El facilismo es uno de nuestros pecados nacionales.*

facilito. adv. Fácilmente. LE→ *Mis papis facilito compran sin entradas y sin cuotitas.*

faena. f. matanza.

faenamiento. m. Acción y efecto de faenar. **LE**→ *El Camal Frigorífico de Riobamba desde 1978 viene prestando el servicio de faenamiento de especies bovinas y porcinas.*

fafirico. m. cungapaño. *Antes usábamos el fafirico, pero ya no, ahora nomás el pañal.*

faique. (Del mochica *faik*). m. (Ecuad. y Perú.). Árbol de la familia de las Mimosáceas.

faja. f. Tira de tela o tejido con que se rodea el cuerpo por la cintura, dándole una o varias vueltas [379]. **■ fajín. ||2. f. ombligüero.**

fajín. m. faja (|| tira que rodea el cuerpo). **||2. f. ombligüero.**

fajón. m. cinturón.

falange. f. nudillo.

falda. f. Prenda de vestir o parte del vestido de mujer que cae desde la cintura [344]. **||2.**

f. Declive y parte baja de los montes, sierras o volcanes [1072]. **■ ladera. PR**→ *Una nueva explosión sacudía al volcán y hacía temblar a la ciudad de Baños, incrustada a las faldas del Tungurahua.*

falencia. f. (Arg. y Perú). Carencia, falta o privación de algo. *Con la migración se compensan las falencias existentes. A pesar de estas pequeñas falencias existe plena seguridad. PR*→ *Los moradores afectados que deseen exponer las falencias pueden enviar sus cartas a la planta editora de Diario EXTRA.*

falla. f. (Arg., Cuba, El Salv., Méx., Ur. y Ven.). Avería en un motor. *Presumiblemente se le presentó una falla mecánica. ||2. f.* (C. Rica, Cuba, El Salv., P. Rico, Ur. y Ven.). Error, acción desacertada o equivocada. **PR**→ *Resulta penoso encontrar fallas garrafales en los restaurantes.*

fallecido, da. adj. muerto.

falsedad. f. **mentira** (|| expresión que no es verdadera).

falso, sa. adj. **mentiroso.** *Todos los hombres son unos falsos.*

faltar. intr. **echarse la pera.**

familia. com. coloq. **amigo.** *Familia...a los tiempos que le veo.*

fanaticada. f. (*Cuba, Ecuad., El Salv. y Hond.*). Hinchada, partidarios de un equipo deportivo o de una personalidad destacada. **PR**→ *La gran fanaticada azul plomo se dio cita para alentar a Emelec hacia la victoria.*

fanático, ca. m. y f. Admirador o seguidor de alguien. *Saludó a sus fanáticos con los brazos arriba.*

fanesca. f. (*Ecuad.*). Guiso que se toma especialmente en Semana Santa, consistente en pescado, granos tiernos (judías, lentejas, maíz, etc.), leche y huevo, acompañado de plátano frito y otros aderezos.

fanfarrón, na. adj. **creído.**

fango. m. **lodo.**

farmaceuta. com. poco usado en Ecuador. (*Col., Ecuad., Guat., Pan., R. Dom. y Ven.*).
Farmacéutico, perteneciente o relativo a la farmacia.

farmacia. f. Despacho y laboratorio de medicamentos. ◼ **botica.** || ~ **de turno.** f.
Farmacia de guardia.

faro. m. Cada uno de los focos delanteros de los vehículos [511]. ◼ **foco.**

farola. f. **poste de luz.**

farra. f. Fiesta, juerga bulliciosa. ◼ **parranda, tambarria.** || 2. f. **bullá.**

farrear. (De *farra*). intr. coloq. (*Am. Mer.*). Ir de juerga. **PR**→ *En diciembre, se farrea mucho y es por esta razón que, a veces, las exposiciones se proponen para otras fechas.* ◼ **festejar.**

farrero, ra. (De *farra*). adj./sust. coloq. **farrista.** PR→ *Compra ya tu kit farrero.*

farrista. (De *farra*). adj./sust. coloq. (Arg., Bol., Ecuad., Par. y Ur.). Aficionado a la farra, a la juerga. *Juanca es la persona más farrista que conozco.* ▣ **farrero.**

farsante. adj. **estafador.** || 2. adj. **mentiroso.**

fastidioso, sa. adj. **molestoso** (|| incómodo).

fatigar. tr./prnl. **cansar** (|| sentir cansancio).

favor. ~ **de.** expr. (Am. Cen., Chile, Col., Ecuad., Méx. y R. Dom.). Hágame el favor de. *Favor de apagar los celulares.*

favoritismo. m. Preferencia dada al favor sobre el mérito o la equidad, especialmente cuando aquella es habitual o predominante. *Solo el favoritismo puede explicar que ganaran.* || 2. m. Preferencia, predilección. *Los serranos tienen favoritismo con la costa esmeraldeña. Mi familia tiene favoritismo por la música clásica.*

féferes. m. pl. (Col., Cuba, Ecuad. y R. Dom.). **trasto.** *Todito el cuarto esta lleno de féferes.*

féretro. m. **ataúd.** *El féretro era blanco.*

feria. f. **mercado** (|| lugar al aire libre para la venta de frutas, verduras, etc.). || ~ **libre.** f. **mercado** (|| lugar al aire libre para la venta de frutas, verduras, etc.).

feriado. m. Festivo. *No doctor, hoy es feriado en todo el país. Se torna más crítico durante los días feriados.* PR→ *El último feriado, para Manta fue mejor que el de Carnaval.* ▣ **día feriado.** || **día ~.** **feriado.**

feriar. tr. (Col. y Ecuad.). Vender muy barato por necesidad urgente de dinero o por otra causa. *Están feriendo la casa para irse a vivir a España.* || 2. tr. (Cuba, Ecuad. y

Guat.). Dilapidar los bienes, especialmente el dinero. *El marido le ferió la herencia que le dejaron los papás.*

fermentado, da. adj. **añejado.**

ferretería. f. Establecimiento en el que se venden clavos, herramientas, etc. [917]

ferrocarril. m. **tren.**

festear. tr. Celebrar algo con fiestas. || **2.** intr. **farrear.**

festinar. tr. (*Ecuad.*). Malversar, apropiarse o destinar los caudales públicos a un uso ajeno a su función. **PR**→ *El Congreso está hecho para legislar y no para festinar los recursos mediante asignaciones personales. Lastimosamente, los honorables ediles y demás corruptos del cabildo se festinan el dinero.* || **2.** tr. (*Am.*). Apresurar, precipitar, activar.

feúra. f. coloq. (*Col., Cuba, Ecuad. y Ven.*). Fealdad, cualidad de feo.

fiador. m. (*Chile y Ecuad.*). Barboquejo, cinta o correa que sujeta una prenda de cabeza por debajo de la barbilla.

fiambre. m. Comida que se prepara para comer fuera de casa [785]. ■ **avío, comida campestre, cucayo, lunch, picnic, tonga.** || **2.** m. **refrigerio.**

fibra. f. adj. **zambo** (|| pelo rizado).

fideo. m. Pasta de harina en forma de tiras muy delgadas que se utiliza en la sopa. || **2.** m. Pasta de harina en forma tiras más gruesas que las anteriores, pero que se toman sin caldo. ■ **espagueti, tallarín.**

fiebre. f. Elevación de la temperatura normal del cuerpo y mayor frecuencia del pulso y la respiración [206]. ■ **calentura, temperatura.**

fiero, ra. adj. Duro, agreste o intratable. ||**2.** adj. Persona fea. ||**3.** adj. Situación o cosa desagradable. **PR**→ *Los asesores diplomáticos del Vaticano están en aprietos ante el fiero anuncio de la señorita Bucaram.*

fierrero, ra. m. y f. **herrero** (|| que trabaja el hierro).

fierro. m. ant. (U. en América; en España, u. c. dialect.). Hierro, generalmente cuando ya está trabajado, es decir, cuando el herrero ya le ha dado forma. ■ **hierro.** *Las columnas de las casas están hecosas de fierro recubierto de cemento.*

fifiriche. adj. (*Ecuad., Hond. y Méx.*). Raquítico, excesivamente delgado. *Es fifiriche...este pantalón sí le queda.* ||**2.** adj. (*Ecuad., Hond. y Méx.*). Muy elegante y adornado. **PR**→ *Llegar tarde es un estilo de vida ecuatoriano; no hay evento, por fifiriche que sea, que no empiece con harto retraso.*

fijo. tiro ~. m. **tiro al blanco.**

fila. f. Serie de personas o cosas colocadas en línea. *Hacen la fila para reclamar su comida.* ■ **cola.**

filatería. f. (*Ecuad.*). Abundancia de palabras rebuscadas.

filático, ca. adj. (*Ecuad.*). Que emplea palabras rebuscadas y raras para exhibir erudición. *Este profesor no me gusta porque es muy filático.* ||**2.** adj. Persona melindrosa, afectada y excesiva en palabras, acciones y ademanes. **PR**→ *Nada se escapa, incluso revela el nombre de los palillos de dientes, Ambassador, para luego referirnos el color de la cajita. Un método, un rigor, filático total en lo que hoy se llama la excelencia.*

filo. m. Arista o borde agudo de un instrumento cortante. ||**2.** m. Extremo u orilla de algo. *Esta cosido en el filo del almohadón.* ||**3.** m. **boca** (|| orilla de un recipiente.).

||4. adj. Afilado. *Pásame el cuchillo filo.* || **cuchillo de doble ~.** m. **cepillo** (|| que adula). || **sacar ~.** tr. **afilarse.**

filoso, sa. adj. Afilado. *Es un cuchillo muy filoso. La hoja del pelapapas debe estar filosa.* ▣ **filudo.**

filósofo, fa. m. y f. **inteligente.**

filudo, da. adj. (*Am.*). **filoso.** *Uno de los delincuentes sacó un filudo puñal y me lo clavó en el brazo.*

finado, da. adj./sust. **muerto.** *El día de finados comemos guaguas de pan.*

final. juicio ~ m. **muela del juicio.**

financiamiento. f. Financiación, acción y efecto de financiar. *Este puente fue construido hace cinco años con financiamiento del gobierno alemán.* **PR**→ *El Cabildo busca financiamiento para comenzar con las capacitaciones y construir el sistema de alcantarillado. Anuló el financiamiento de las obras previstas.* **LE**→ *Pida financiamiento de su préstamo. Financiamiento de vehículos.*

financista. com. cult. (*Am.*). Persona que aporta el dinero necesario para una empresa.

||2. com. (*Chile, Ecuad., Hond. y Ven.*). Persona versada en cuestiones bancarias o bursátiles. ||3. com. (*Ecuad.*). **hacendado** (|| que tiene hacienda). ||4. com. coloq. (*Ecuad.*). Persona hábil en hacer pequeños negocios.

finca. f. Pequeña propiedad de cultivo con vivienda. ▣ **granja, quinta.**

fino. m. **pura sangre.** || **gallo ~.** m. **gallo de pelea.**

fisión. f. desus. (Se usa en Ecuador). Lesión. *La fisión le impidió jugar por seis meses.*

flaco, ca. adj. Persona de pocas carnes [220]. ▣ **acusado, arpa, delgado, desnutrido, escuálido, flacuncho, raquítrico, seco.**

flacuncho, cha. adj. coloq. (*Ecuad.*). **flaco.**

flagelo. m. Calamidad, se usa sobre todo referido a los incendios. **PR**→ *En Cuenca, mil millones de sucres se perdieron tras el flagelo de una fábrica de vidrios. Durante la explosión y el flagelo sólo resultó afectado uno de sus afiliados. Ayer, un flagelo consumió la bodega de la empresa Peña Durini, en la av. Diez de Agosto y calle Las Avellanas, al norte de Quito.*

flanco. m. **ladera.** *Una llama incandescente que se derramaba por todos los flancos del volcán.* **PR**→ *Numerosas rocas incandescentes se dirigen hacia la parte occidental y al flanco norte del volcán. Los bloques que salen disparados con una trayectoria balística caen y ruedan por los flancos del Tungurahua.*

flecha. f. (C. Rica). **cata.** *Hacíamos las felchas nosotros mismos con unos trozos de madera.*

flete. m. (Am.). Precio del alquiler de un medio de transporte. || **2.** m. (Am.). Carga que se transporta por mar o por tierra. *La buseta ya tiene flete.*

flojera. f. **diarrea.** *Estoy con flojera de tanto comer sandía.*

flojo, ja. adj. **cobarde.** || **2.** adj. **vago** (|| holgazán).

flor. ~ **de azahar.** f. Flor blanca, y por antonomasia, la del naranjo, limonero y cidro. *La infusión de flor de azahar cura el estrés.*

florería. f. **floristería.**

florero. m. **maceta.**

florícola. adj. Perteneciente o relativo al cultivo de flores. *La producción florícola, en las condiciones actuales, es socialmente injusta y ecológicamente destructiva.*

floristería. f. Lugar donde se venden flores [912]. ■ **florería.**

flota. f. (Chile, Ecuad., Hond. y Méx.). Caterva, multitud de personas o cosas consideradas en grupo, pero sin concierto, o de poco valor e importancia.

foco, **ca.** adj. Llamativo. *Tengo unas zapatillas súper focas.* || **2.** m. Bombilla, globo de cristal dentro del cual va colocado un hilo de platino, carbón, tungsteno, etc., que sirve para alumbrar [619]. ■ **bombillo.** || **3.** m. (*Arg., Cuba y Ur.*). **faro** (|| de los vehículos automotores). || **4.** m. **poste de luz.**

fogaje. m. (*Ecuad.*). **fogata.**

fogata. f. Fuego que levanta llama [623]. ■ **candela, fogaje, hoguera.**

fogón. m. (*Am.*). Fuego de leña que se hace en el suelo. || **2.** m. (*Col., C. Rica, Cuba, Hond. y Nic.*). **cocina.** *Aún se la realiza de forma artesanal sobre fogones y en grandes pailas de bronce.* || **3.** m. **fragua.**

fogonero. f. **soplador.**

fonda. f. (*Bol., Chile, Cuba, Ecuad., Méx. y Perú*). Puesto o cantina en que se despachan comidas y bebidas. || **2.** f. **puesto** (|| lugar en la calle donde se hacen y venden comidas).

fondear. tr. **blanquear.**

fondero, ra. m. y f. (*Ecuad. y Méx.*). Persona que tiene a su cargo una fonda.

fondo. m. (*Arg., Ecuad., Ur. y Ven.*). Patio interior o posterior de una casa. || **2.** m. Parte inferior de un recipiente sobre la que se asienta [688]. ■ **asiento, base, culo.**

fono. m. (*Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). Auricular del teléfono. *Llámame a mi fono.*

formador. m. Prenda interior que usan las adolescentes para sujetar el pecho [348]. ■ **brasier, chaqueta, chaquetilla, chaquetita.**

formón. m. Instrumento de carpintería, semejante al escoplo, pero más ancho de boca y menos grueso [843]. ■ **cincel.** También recogimos *formól*, por confusión con *formón*.

fornicar. intr. **relaciones sexuales.**

fornido, da. adj. **gordo.**

fortacho, cha. adj. **gordo.**

fortuna. fueda de la ~. m. **rifa.**

forzolento, ta. adj. (*Ecuad.*). Forzudo.

fosa. f. **nicho** (|| concavidad en el muro para poner la tumba). || **2.** m. **tumba** (|| para enterrar el cadáver).

fosforera. f. Aparato que sirve para encender cuya llama o chispa se produce por la electricidad o por el roce de una piedra con una rueda pequeña de acero [625]. ■

encendedor, mechero. *Solo regalaron fosforeras y esferos.*

fósforo. m. Cerilla; varilla fina con una cabeza de fósforo que se enciende al frotarla con una superficie adecuada [624]. *Solo se puede comer un trozo de queso del tamaño de una caja de fósforos.*

fracción. f. **guachito.**

fragua. f. Sitio en el que está la lumbre en la herrería [878]. ■ **caldero, candela, fogón, hogar.**

frailejón. m. (*Col., Ecuad. y Ven.*). Planta de la familia de las Compuestas, que alcanza hasta dos metros de altura, crece en los páramos, tiene hojas anchas, gruesas y aterciopeladas, y flor de un color amarillo de oro. Produce una resina muy apreciada. *El páramo del Ángel está lleno de frailejones.*

francolino, na. adj. (*Chile y Ecuad.*). Gallo o gallina que no tiene cola.

franela. f. **trapo** (|| paño para limpiar). || **2.** f. **mantel** (|| para secar los platos).

fregado, da. adj. (*Bol., Col., Ecuad. y Perú*). Terco. || **2.** adj. (*C. Rica, Ecuad., El Salv., Hond., Méx. y Nic.*). Bellaco, perverso. || **3.** adj. **salado** (|| persona que tiene muy mala suerte). *Estamos fregadas ñaña.*

fregador, ra. adj. **sobador**.

fregar. tr. Frotar con ahínco la ropa al lavarla [736]. ▣ **refregar, restregar.** || 2. tr./prnl.

coloq. (*Am.*). Fastidiar, molestar, jorobar. *Entre nosotros siempre nos fregamos... a uno le decimos el Gordo, al otro el Pincho, y a mí, el Mono.*

fregón, na. adj. (*C. Rica, Ecuad., Guat., Hond., Méx. y Nic.*). **molestoso** (|| incómodo).

Es un guambra fregón.

freír. tr. Hacer que un alimento crudo se cocine teniéndolo el tiempo necesario en aceite o grasa hirviendo [645]. ▣ **fritar.**

fréjol. m. Planta herbácea anual, originaria de América, de la familia de las papilionáceas, de tres a cuatro metros de longitud, hojas grandes, compuestas de tres hojuelas acorazonadas unidas por la base, flores blancas en grupos axilares, y fruto en vainas aplastadas, terminadas en dos puntas, y con varias semillas de forma de riñón. || 2. m. Fruto de esta planta. || 3. m. Semilla de esta planta. ▣ **frijol, fríjol.** Preguntamos además por las variedades que conocen del fréjol y obtuvimos las siguientes respuestas: *blanco, bocanegra, bolón, colorado, coshco, fréjol seco, matahambre, negro, pintado y rojo.*

freno. m. Mecanismo que sirve en las máquinas y carruajes para moderar o detener el movimiento [519]. || ~ **de mano.** m. Mecanismo que se acciona con la mano y que sirve para detener completamente los automóviles [524]. ▣ **palanca de freno.** || **palanca de ~.** fr. **freno de mano.** || **luces de ~.** f. pl. Luces que sirven para avisar que se frena [512]. ▣ **guías de freno, luces de parqueo, luces de stop, stop.** || 2. f. pl. **pilotos.**

frente. f. Parte superior de la cara, comprendida entre una y otra sien. || **2.** f. Parte delantera de una cosa, a diferencia de sus lados. || **3.** f. **entrada** (|| parte anterior de la cabeza). || **al ~.** loc. adv. Enfrente. *Las ballenas jorobadas se hospedan en las aguas costeras al frente del pueblo.*

frentera. f. **entrada** (|| parte anterior de la cabeza).

fresca. leche ~. f. **leche.**

fresco. f. Zumo con mucha agua y poca fruta. Se hace, principalmente, con naranja y limón. *Cuando vienen por la noche, ya les tengo hecho el fresco.*

friend. com. **amigo.**

frigorífico. m. **refrigerador.** || **2.** m. **carnicería** (|| donde se vende la carne).

frijol. m. **fréjol** (|| semilla).

frijol. m. **fréjol** (|| semilla). || **buscarse los ~es.** fr. coloq. (*Cuba, Ecuad. y Guat.*).
Ganarse la vida.

fritada. f. (*Ecuad.*). Plato típico que consiste en cocer en una paila unos trozos de carne de cerdo con especias. *No hay nada como una fritada con cerveza.*

fritadería. f. (*Ecuad.*). Establecimiento en que se prepara y vende fritada. *En esta fiesta, las fritaderías hacemos doble ración para la venta.*

fritandera. f. (*Ecuad.*). Mujer que prepara y vende fritada.

fritar. tr. (*Sal., Bol., Col. y Ur.*). **freír.**

friura. f. desus. (U. en *Cant., León, Ecuad. y Ven.*). Temperatura fría.

frontal. m. (*Col., Ecuad. y Méx.*). Frontalera, correa o cuerda que ciñe la frente del caballo.

frutilla. (Del dim. de *fruta*). (*Am. Mer.*). Especie de fresón [1144]. *Necesito frutillas frescas para hacer la torta.*

fuchi. interj. (*Hond. y Méx.*). Se usa para expresar asco. ▣ **fúchila.**

fúchila. interj. (*Hond. y Méx.*). **fuchi.** ¡*Fúchila...lavaránle al perro alguna vez!*

fucsia. adj. Color fucsia, entre rojo oscuro y rosa brillante. ||2. adj. **lila.**

fucunera. f. **fuelle.**

fucunero. m. **soplador.** ||2. m. **aventador** (|| para avivar el fuego.).

fuego. m. Calor y luz producidos por la combustión. [622]. ||2. m. **llama**¹. ||3. m. Herpes

labial [114]. ▣ **bomba, herpes, holanda, lastimado, llaga, meado de la araña,**

orinado de hormiga. ||4. m. **holanda** (|| úlcera en el interior de la boca). || ~

artificial. m. **volador.**

fuelle. f. Instrumento que se utiliza para meter aire en la fragua [879]. ▣ **aventador,**

fucunera, soplador, ventilador.

fuelle. f. **pila** (||artificio de adorno). ||2. f. Pieza de metal o de otra materia para llevar

platos, fuentes, tazas, etc. [678]. ▣ **bandeja, charol.** ||3. f. **ensaladera.** ||4. f.

manantial.

fuera. ~ de sí. fr. **enojado.** || **labios ~.** adj. **trompudo** (|| con los labios muy gruesos).

fuerte. adj. **valiente.** ||2. adj. **agrio** (||que produce sensación de acidez). ||3. adj.

añejado. ||**plato ~.** m. **segundo.**

fuete. m. **látigo** (|| para las caballerías).

fufú. creerse el ~. fr. **creído.**

fugar. tr. ant. Poner en fuga o huida. *El chofer quedó ileso y fugo del lugar. Cuando*

fugó del Ecuador, la cancillería solicitó su extradición. PR→ *Se radicó en*

Panamá, país del que fugó al saber de una orden de prisión. ||2. prnl. Escaparse,

huir. *Su hijo se fugó con una compañera sentimental de mucha mayor edad.* ||3.

prnl. **echarse la pera.**

fulero, ra. adj. coloq. Dicho de una persona: Falsa, embustera, o simplemente charlatana y sin seso. ||2. adj. coloq. **coño.**

fumón, na. adj. (*Ecuad.*). Adicto a fumar marihuana.

funcionario, ria. m. y f. Persona que desempeña un empleo público. ||2. m. y f. (*Arg., Ecuad. y Ur.*). Empleado jerárquico, particularmente el estatal.

funda. f. Especie de talega o saco de especialmente de plástico pero también de otros materiales, que sirve para llevar o guardar algo. *Prefiero fundas de papel para llevar las compras.* PR→ *El atún en fundas tampoco pagará aranceles.* ▣ **bolsa, fundita.** || ~ **plástica.** f. Bolsa de plástico. PR→ *Fue abandonado en una funda plástica.* LE→ *Hay fundas plásticas en toda medida.* || **ni de ~s.** loc. adv. (*Ecuad.*).

De ninguna manera.

fundir. prnl. (*Arg., Col., Cuba, Ecuad. y Ur.*). Quedar inservible un motor o un vehículo. *Se fundió el motor después de la subida de Santo Domingo.* ||2. prnl. (*Cuba y Ecuad.*). Alterársele a una persona las facultades mentales.

fundita. (Dim. de *funda*). **funda.** *Se los pongo en una fundita. ¡Favor de una fundita, está mareado! La papalina es papa de fundita no más.* ||2. f. coloq. **vulva.**

fúnebre. misa ~. f. **misa** (|| honras fúnebres).

funeraria. f. Empresa que se encarga de proveer las cajas, coches fúnebres y demás objetos pertenecientes a los entierros.

furia. f. **iras.**

fúrico, ca. adj. (*El Salv., Méx. y Ven.*). **enojado.** *Mi mami va a estar fúrica, cuando vea lo que hiciste.* || **estar ~.** fr. **berrinche.**

furioso, sa. adj. **enojado.** || **estar ~.** fr. **berrinche.**

furúnculo. m. **lobanillo** (|| bulto de grasa).

fusta. f. **látigo** (|| para las caballerías).

futre. adj. (*And. y Am. Mer.*). **elegante.**

G

gabardina. f. **abrigo** (|| prenda que se pone sobre las demás). || 2. f. **impermeable.**

gabela. f. (*Col., Ecuad., P. Rico y R. Dom.*). Provecho, ventaja.

gabinete. m. **peluquería** (|| donde van las mujeres a arreglarse el pelo).

gafa. f. pl. Las que sirven para protegerse de los rayos del sol [64]. ■ **lentes oscuros.** || 2.

f. pl. **lentes** (|| gafas graduadas).

gafete. m. Broche metálico [772]. ■ **corchete, gancho.** || 2. m. **corchete** (|| especie de broche, compuesto de macho y hembra).

gago, ga. adj. **tartamudo.**

gaguear. intr. **tartamudear.**

galán. adj. **creído.**

galantear. intr. **vacilar** (|| captarse el amor de una persona).

galápago. m. (*Ecuad.*). Especie de galápago terrícola de gran tamaño, sin membranas interdigitales.

galarifo. adj. (*Ecuad.*). Persona pícara, astuta.

galeno. m. coloq. **médico.** *Vea, los galenos amenazan con no ir al hospital. PR→ Además el galeno señaló que en dicha casa asistencial fueron atendidos dos heridos.*

gallada. f. (Col. y Ecuad.). **jorga.** PR→ *Ahora, los periodistas nacidos o hechos, estamos llenos de coraje porque a Rodrigo Fierro, periodista de nuestra gallada, médico notable y discípulo de Gregorio Marañón, un juececillo de la perla le ha condenado a prisión.*

gallina. adj. coloq. **cobarde.** ||2. f. **pantorrilla** (|| parte carnososa por debajo de la corva). ||~ **ciega.** f. Juego que consiste en que a una persona le tapan con un pañuelo los ojos, y tiene que agarrar a otra [972]. ■ **gallinita ciega, jugar a la ciega.**

gallinazo. m. (Bol., Col., Ecuad. y Perú). Zopilote, ave rapaz diurna que se alimenta de carroña, de plumaje negro irisado, cabeza y cuello desprovistos de plumas, de color gris pizarra, cola corta y redondeada y patas grises [1294] ■ **buitre.**

gallinero. m. Lugar donde vive la gallina [1252]. ■ **corral.**

gallinita. ~ **ciega.** f. **gallina ciega.**

gallo. m. Ave del orden de las Galliformes, de aspecto arrogante, pico corto, grueso y arqueado, carúnculas rojas y pendientes a uno y otro lado de la cara [1243]. ||~

carioco. m. Gallo que nace con el cuello pelado [1248]. LE→ *El gallo carioco, ese que tiene beri-beri, exclamó su canto al mundo.* ■ **gallo aguarico.** ||~ **de pelea.** m.

Nombre que se da al gallo de pelea [1247]. ■ **gallo fino.** ||~ **aguarico.** m. **gallo**

carioco. || ~ **fino.** m. **gallo de pelea.** || **nariz de ~.** f. **narizón** (|| nariz corva).

galón. m. Medida de capacidad para líquidos, que equivale a 4 litros. *Aumentó abusivamente el precio del galón de combustible.*

galpón. (Quizá del nahua *calpúlli*, casa grande). m. (*Am. Mer. y Hond.*). Cobertizo grande con paredes o sin ellas. *Están derribando los galpones de la hacienda. Nosotros les dimos un cinco estrellas y ellos un galpón.* ||2. m. **bodega** (|| donde se venden géneros).

gamalote. m. (*C. Rica, Ecuad. y Nic.*). Camalote, planta gramínea forrajera acuática o propia de lugares pantanosos.

gambeta. adj. **chueco** (|| con las piernas en forma de arco).

gana. de ~. loc. adv. (*Ecuad.*). Sin motivo, por mero capricho. *¡De gana no vinieron! Ni llovió, ni hizo frío.*

gancho. m. **gafete.** ||2. m. **agujeta.** ||3. m. (*Ecuad.*). Silla de montar para señora. || ~ **de ropa.** m. **armador.** || **de ~.** loc. adj. (*Ecuad.*). Dicho de un billete de entrada a un espectáculo: Que sirve para una pareja. || **nariz de ~.** adj. **narizón** (|| nariz corva).

gangoche. m. **gangocho** (|| tela basta.). *Después el café se guarda en sacos de gangoche. Arrastraban los gangoches porque no podían cargarlos.* ||2. m. **gangocho** (||saco.).

gangocho. m. (*Am. Cen., Bol., Chile y Ecuad.*). Guangoche, tela basta, especie de arpillera para embalajes, cubiertas, etc. ■ **gangoche.** ||2. m. Saco hecho de este material. *Encontró un gangocho abandonado lleno de objetos robados.* ■ **gangoche.**

gangoso, sa. adj. **tartamudo.**

ganso. m. (*Ecuad.*). Persona codiciosa.

gañote. m. **manzana** (|| prominencia en el cuello de los hombres). ||2. m. **garganta.**

garganta. f. Espacio interno comprendido entre el velo del paladar y la entrada del esófago y de la laringe [124]. ▣ **gañote, gargüero, guargüero, guarguero.**

garguero. m. **manzana** (|| prominencia en el cuello de los hombres).

gargüero. m. **garganta.**

garrapatero. m. (*Col., Ecuad. y Ven.*). Ave de pico corvo, pecho blanco y alas negras, que se alimenta de garrapatas que quita al ganado.

garrote. m. **paliza.**

garroteada. f. **paliza.**

garrotear. tr. desus. (Se usa en *Ecuad.*). **pegar** (|| dar palos y golpes). *Llegaron antes de que les garrotearan sus vecinos.*

garrotiza. f. **paliza.**

garúa. f. (*Am.*). Lluvia menuda que cae blandamente [1041]. *La garúa usualmente precede al amanecer.* ▣ **llovizna, páramo, sereno.** ||2. f. **rocío.**

gasfitero, ra. m. y f. (*Perú*). **plomero.**

gasolinera. m. **gasolinería.**

gasolinería. f. Gasolinera, establecimiento donde se vende gasolina. **PR→** *Junto a esta edificación se encuentra una gasolinería, por lo que el riesgo era mayor.* ▣

gasolinera.

gasolinero. m. **overol** (|| prenda de vestir enteriza).

gastador, ra. adj. **derrochador.**

gata. f. (*Am. Cen., Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). Máquina para levantar pesos [531]. ▣

gato.

gatear. intr. Andar a gatas [984].

gatera. f. (*Ecuad.*). Mujer que vende en el mercado, especialmente verduras.

gato. m. **gata**. || 2. m. **prensa**.

gaveta. f. Cajón. || 2. f. (*Cuba*). **guantera**.

gay. [géi]. m. **homosexual** (|| hombre homosexual).

gemelo. m. Nacido de un mismo parto [398]. || 2. m. **broche** (|| para cerrar los puños de la camisa). || 3. m. pl. **testículos**.

gente. f. (*Am.*). Individuo, persona, con abstracción de las demás. || 2. f. (*Am.*). Persona decente. *El nuevo rector es gente. ¿Verdad que es gente?*

gesto. m. **mueca** (|| que hacen los niños para divertirse).

gibudo, da. adj. **jorobado** (|| que tiene una corcova)

gil. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento).

glándula. f. pl. **amígdala**.

globo. m. Objeto de materia flexible lleno de gas, que sirve de juguete para los niños, como decoración en fiestas, etc. [962]. ■ **bleris, bomba, vejiga**.

glorieta. f. Plazoleta en un jardín. *Hoy hay un programa artístico en la glorieta del parque. PR→ Volvemos al patio central con la glorieta multicolor y la piscina, jardines y senderos que se pierden insensiblemente allá en los cañaverales.* || 2. f. Plaza donde desembocan por lo común varias calles o alamedas. *La plaza es hermosa, tiene una glorieta muy linda. PR→ El segundo reloj de Sol está afuera de la entrada principal de la Universidad Central de Quito, que está en una glorieta en la avenida América.* || 3. f. (*Cuba*). Templete o pabellón en parques o jardines, generalmente abierto por todos sus lados, que entre otros usos ha servido tradicionalmente para celebrar conciertos populares [486]. ■ **ágora, caseta, escenario, estrado, plataforma, pretil, rotonda, soleta, tarima, tribuna**.

glúteo. m. pl. **nalga.**

gobiernista. adj. (*Col.* y *Ven.*). Perteneiente o relativo al Gobierno. || **2.** com. (*Col.* y *Ven.*). Partidario del Gobierno. **PR**→ *Es inconveniente desestimar la concentración gobiernista en la Plaza de la Independencia.*

gogotero, ra. adj. **estrafalarío.**

golondrina. f. (*El Salv.* y *Hond.*). **lobanillo** (|| bulto de grasa).

golpe. m. Acción y efecto de golpear. || **2.** m. **chichón.** || **3.** m. **moretón.** || **4.** m. **tropezón.**

golpear. tr. Hacer sonar la aldaba, una campanilla, un timbre, etc., para que alguien abra la puerta de una casa o acuda a la habitación donde se ha dado el aviso [577]. ▣

llamar, tocar.

golpiza. f. (*Am.*). **paliza.**

gomero, ra. m. y f. Persona que se droga oliendo pegamento o sustancias similares. *Está consciente de que para un gomero los inhalantes son su perdición.*

gordinflón, na. adj./sust. **gordo.**

gordo, da. adj. Muy abultado y corpulento [217]. ▣ **barrigón, chanco, colchón, cuadrado, fornido, fortacho, gordinflón, gordón, gordote, grueso, guatudo, obeso, panzón, papeado, pipón, pondo, robusto, tanque, tronco.** || **dedo ~.** m. o **dedo gordito.** m. **pulgar.**

gordón, na. adj./sust. **gordo.**

gordote, ta. adj./sust. **gordo.**

gorgojear. prnl. Gorgojar, criar gorgojo.

gorjido. f. **canto.**

gorra. f. Prenda para cubrir la cabeza, hecha de tela, piel o punto, con visera [320]. ◼

jockey, visera. || 2. f. **boína.** || ~ **ninja.** f. **pasamontañas.**

gorro. m. **pasamontañas.** || 2. f. **cungapaño.**

gotera. f. Filtración de agua a través de un techo [555]. || 2. f. pl. (*Bol., Chile, Col., Ecuad. y Méx.*). Afueras, contornos, alrededores.

gotero. m. **visera** (|| parte del tejado que sobresale).

gozne. m. **nudillo.**

grabadora. f. Aparato que graba y reproduce cintas grabadas [721]. ◼ **casetera.**

gracia. f. **broma.**

gracioso, sa. adj. **chistoso.**

grada. f. Cada una de las partes de la escalera para subir o bajar [564]. ◼ **escalón.** || 2. f. **escalera** (|| serie de escalones).

gradiente. f. (*Bol., Chile, Ecuad., Nic. y Perú*). Declive, pendiente. ◼ **loma.** || 2. f. **precipicio.**

grajo. m. Ave muy semejante al cuervo, con el cuerpo de color violáceo negruzco y la base del pico desprovista de plumas. || 2. m. (*Ant., Col., Ecuad. y Perú*). Sudor de los sobacos, que tiene un olor característico y desagradable.

gramalote. m. (*Col., Ecuad. y Perú*). Hierba forrajera de la familia de las Gramíneas.

granadilla. f. Planta leñosa originario de América. || 2. f. Fruto de esta planta que tiene una cáscara fuerte y amarilla [1156].

grande. be ~. f. **be.**

grandote. dedo ~. fr. **corazón** (|| dedo medio).

granillo. m. (*Ecuad.*). Harina de trigo sin florear, sin haberla pasado por el cedazo más espeso.

granizo. m. Agua congelada que descende con violencia de las nubes, en granos más o menos duros y gruesos, pero no en copos como la nieve [1054].

granja. f. **finca.**

grano. m. Semilla y fruto del trigo, la cebada, el arroz, etc. ||2. m. Especie de tumor pequeño que nace en alguna parte del cuerpo y a veces con pus. ||3. m. **lunar.** ||4. m. **verruga.**

graznar. f. **cantar.**

grifo. m. **llave** (|| para abrir y cerrar el paso del agua).

grilla. ~ **de partida.** f. Parrilla de salida. **PR**→ *Las pruebas para determinar la grilla de partida para la competencia de hoy.*

gringo, ga. (Etim. disc.). adj./sust. coloq. Extranjero, especialmente de habla inglesa. ||2. adj./sust. (*Am. Mer., Cuba, El Salv., Hond. y Nic.*). Persona de estadounidense. ||3. m. y f. (*Bol., Hond., Nic. y Perú*). **rubio** (|| persona con el pelo rubio). ||4. m. y f. **albino.**

gripe. f. Enfermedad epidémica aguda, acompañada de fiebre y con manifestaciones variadas, especialmente catarrales [209]. ■ **resfrío.**

gris. adj. Se dice del color que normalmente resulta de mezclar el blanco y el negro. [66]. ■ **cenizo, plomo.** ||2. adj. **canoso.**

gritar. intr. **bramar** (|| sonido que produce el toro).

griterío. m. **bulla.**

grosero, ra. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

grueso, sa. adj. **gordo.** || **labios ~s.** adj. **trompudo** (|| con los labios muy gruesos).

grupo. m. **jorga.**

guaba. f. (*Am. Cen., Ant. y Ecuad.*). Planta leñosa entre ocho y diez metros de altura que tiene un tronco delgado y liso y hojas alternas elípticas, y flores blanquecinas en espigas, con vello sedoso; se planta para dar sombra al café. || **2.** f. Fruto de esta planta que es largo y delgado con corteza vellosa [1154]. ■ **guabo.**

guabo. m. (*C. Rica y Ecuad.*), **guaba** (|| fruto).

guaca. (Del quechua *waca*, dios de la casa). f. En América Central y gran parte de la del Sur, sepulcro antiguo indio en general. || **2.** f. (*Am. Mer. y Hond.*). Tesoro escondido o enterrado. ■ **huaca.**

guacal. (Del nahua *huacalli*, angarillas). m. (*Can., Ant., Col., Ecuad., Hond., Méx. y Ven.*). Especie de cesta o jaula formada de varillas de madera, que se utiliza para el transporte de loza, cristal, frutas, etc. ■ **huacal.**

guácala. interj. coloq. (*El Salv., Hond. y Méx.*). Se usa para indicar desagrado, asco o rechazo. ¡*Guácala! Aquí huele horrible, mejor ni te acerques.*

guachapelí. (De or. amer.). m. (*Ecuad. y Ven.*). Árbol de la familia de las Mimosáceas, parecido a la acacia, cuya madera es fuerte, sólida, de color oscuro y se emplea en los astilleros.

guachar. tr. (*Ecuad.*). **huachar.**

guacharnaco, ca. adj. Dicho de una persona rústica y zafia. *Tiene un novio guacharnaco.*

guácharo, ra. adj./sust. (*Ecuad.*). **huérfano.**

guachimán, na. (Del ingl. *watchman*). m. y f. (*C. Rica, Guat., Guin., Hond., Nic., Pan., Perú y R. Dom.*). Persona que cuida una edificación en construcción. || **2.** f. Esposa del guachimán.

guachimanía. f. Lugar donde vive el guachimán.

guachito. (Del dim. de *guacho*). m. (*Ecuad. y Perú*). Fracción de lotería. ◼ **billete de lotería, fracción, guacho, quinto.**

guacho¹. m. (*Ecuad. y Perú*). **guachito.** || **2.** m. **huacho.**

guacho². (Del inglés *watch*). m. **corazón** (|| órgano que actúa como impulsor de la sangre). || **2.** m. coloq. **reloj.**

guaco¹, **ca.** (Del quichua *huacu*). adj. (*Ecuad.*). Persona que tiene labio leporino.

guaco². (Del quechua *waca*, dios de la casa). m. (*Am. Mer.*). Objeto de cerámica u otra materia que se encuentra en las guacas, sepulcros de los antiguos indios.

guadua. f. (*Col., Ecuad., Perú y Ven.*). **guadúa.**

guadúa. f. (*Ecuad.*). Especie de bambú muy grueso y alto, con púas y canutos de cerca de medio metro. ◼ **guadua.**

guadual. m. (*Col., Ecuad. y Ven.*). Terreno poblado de guaduas.

guagua. (Del quechua *wáwa*). com. (*Andes.*). **bebé.** *No le dejes llorando al guagua.* || **2.** com. **niño** (|| que está en la niñez). *A los guaguas hay que enseñarles buenas costumbres desde chiquitos. Los necesito para la escuela de los guaguas, la comidita y para invertir en la próxima siembra.* || ~ **de pan.** com. (*Perú*). Muñecos de masa de pan, teñidas con anilinas de vivos colores que son tradicionales durante el Día de los Muertos. *Este año las guaguas de pan están más caras. Además, las familias por tradición se reúnen para compartir las guaguas de pan y la colada morada.* || ~ **conejo.** m. **conejito** (|| cría del conejo). || ~ **perrito.** m., o ~ **perro.** m.

- cachorro.** || **chanchito** ~. m. o **puerquito** ~. m. **chanchito** (|| lechón). || **piedra** ~. f. **piedra** (|| para machacar).
- guaguashimi. hacerse el ~.** fr. **cepillo** (|| que adula).
- guagüero, ra.** m. y f. Persona a la que le gustan los niños.
- guagüito, ta.** m. y f. **bebé.** *Muchas mujeres tienen un guagüito siendo niñas.*
- guambra.** (Del quichua *huambra*). com. (*Ecuad.*). **huambra.**
- guanábana.** (Del taíno *wanaban*). f. (*Cuba*). **guanábano.** || 2. f. Fruta de esta planta.
- guanábano.** (Del taíno *wanaban*). f. Árbol de seis a ocho metros de altura con hojas lanceoladas y lustrosas.
- guanaco.** (Del quechua *wanaku*). m. Mamífero rumiante de unos trece decímetros de altura hasta la cruz, y poco más de longitud desde el pecho hasta el extremo de la grupa. Tiene cabeza pequeña con orejas largas y puntiagudas, ojos negros y brillantes, y todo el cuerpo cubierto de abundante pelo largo y lustroso. || 2. m. (*Am.*). Persona tonta, simple.
- guanchaca.** (De or. quichua). f. (*Ecuad.*). Zarigüeya, mamífero marsupial de tamaño mediano o pequeño y aspecto que recuerda a la rata. Las extremidades tienen cinco dedos y las de atrás el pulgar oponible; la cola es prensil, lisa y desnuda. Es mamífero nocturno y omnívoro, que hace nido en los árboles y su preñez dura trece días.
- guando.** (Del quechua *wantu*). m. (*Col. y Ecuad.*). **camilla.**
- guano.** (Del quechua *wánu*, abono). m. (*O y N Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). Materia orgánica en descomposición, principalmente excrementos animales.
- guanta.** f. (*Ecuad.*). Mamífero roedor, de unos cinco decímetros de longitud, con pelaje espeso y lacio, pardo con manchas blancas por el lomo y rojizo por el cuello. Es

propio de América, en cuyos montes vive en madrigueras; se alimenta de vegetales, gruñe como el cerdo, se domestica con facilidad y su carne es comestible.

guante. m. Prenda para cubrir la mano, que se hace, por lo común, de piel, tela o tejido de punto, y tiene una funda para cada dedo [312]. || **2.** m. Guante de lana sin dedos para los bebés [385]. ■ **manito, mitón.**

guantera. Caja del salpicadero de los vehículos automóviles en la que se guardan guantes y otros objetos. ■ **gaveta.**

guapo, pa. adj. Bien parecido. || **2.** adj. **elegante.** || **3.** adj. **chévere.** (|| persona simpática). || **4.** adj. **creído.**

guaraca. (Del quechua *warak'a*). f. (*Chile, Col., Ecuad. y Perú*). **piola** (|| cordel del trompo).

guarache. (Del tarasco *kuarache*). m. (*Mex.*). **oshota.**

guarango. (Del quechua *waranqu*). m. (*Col., Ecuad. y Perú*). Aromo silvestre, árbol de la familia de las Mimosáceas.

guarapero, ra. adj. **borracho.**

guarapo. m. (*Am.*). Jugo de la caña dulce exprimida, que por vaporización produce el azúcar. || **2.** m. (*Am.*). Bebida fermentada hecha con este jugo. || **3.** adj. **borracho.**

guardabarros. m. pl. **guardafango.**

guardachoques. m. **parachoques.**

guardado, da. adj. Dicho de un alimento que, por tener mucho tiempo, ha perdido su sabor, textura, frescura, o ha empezado a corromperse. || **2.** adj. **rancio** (|| comestible graso que se ha echado a perder). || **3.** m. (|| comida del día anterior).

guardafango. m. Cada una de las chapas que van sobre las ruedas de los vehículos y sirven para evitar las salpicaduras [515]. ▣ **guardabarros, protector, salpicaderas.**

guardafrío. m. aparador (||mueble de cocina.).

guardarraya. f. (*Cuba*). Camino estrecho que sale desde una carretera [496]. **PR**→ *El chofer señaló que los pillos lo amenazaron y obligaron a detenerse en un guardarraya.* ▣ **camino, camino de recinto, camino vecinal, carretero, chaquiñán, trocha, vía secundaria. ||2. f. sendero.**

guardianía. f. (*Ecuad.*). Servicio de vigilantes jurados. ||2. f. Casa del guarda. *Hoy, por fin, vamos a arreglar la guardianía para que no les entre el agua.* **PR**→ *Vendo casa, guardianía, galpones, oficina. Vendo casa en conjunto cerrado con guardianía.*

guarguero. m. garganta.

guargüero. m. garganta.

guaricha. (Voz cumanagota). f. (*Col. y Ecuad.*). Rabona, mujer que acostumbraba a acompañar a los soldados.

guarro. (Cf. *buarro* y *buharro*, de búho). m. (*Ecuad.*). Especie de águila pequeña.

guarumo. m. (*Am. Cen., Col., Ecuad., Méx. y Ven.*). Árbol artocárpeo cuyas hojas producen efectos tónicos sobre el corazón.

guasca. (Del quechua *waskha*). m. (*Am. Mer., P. Rico y R. Dom.*). **lazo** (|| para agarrar el ganado.).

guasipichai. (De or. quichua). m. **huasipichai.** *Tenemos que hacer el guasipichai de la casa de Rodrigo.*

guasmo. m. suburbio.

guasos, sa. (De or. amer.). adj. (*Arg., Bol., Ecuad., Par., Perú y Ur.*). **muérgano.**

guata. (Del mapuche *huata*). f. coloq. (*NO Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). **vientre.**

|| **2.** (Por confusión de *estómago* con *abdomen*). m. coloq. **estómago** (|| parte ancha del aparato digestivo).

guáter. (Del ingl. *water-closet*). m. **váter.** || **2.** m. Habitación en la que está el inodoro.

guatón, na. (De *guata*). adj./sust. (*NO Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). **barrigón** (|| que tiene mucha barriga). *No quiero ponerme ese vestido porque se me ve guatona.*

guatudo, da. adj. **barrigón** (|| que tiene mucha barriga).

guatudo, da. adj./sust. **gordo.**

guatusa. (Del nahua *cuauhtozan*, rata de monte). f. (*Am. Cen., Col. y Ecuad.*). Mamífero carnívoros plantígrado, americano, de cabeza alargada y hocico estrecho con nariz muy saliente y puntiaguda, orejas cortas y redondeadas y pelaje largo y tupido. Tiene uñas fuertes y encorvadas que le sirven para trepar a los árboles.

guayaba. (Voz arahuaca). f. Fruto del guayabo, de forma aovada, del tamaño de una pera mediana, de varios colores, y más o menos dulce, con la carne llena de unos granillos o semillas pequeñas [1155]. || **2.** f. Conserva o jalea que se hace con esta fruta. || **3.** f. coloq. (*Am.*). **mentira** (|| expresión que no es verdadera). || **4.** f. coloq.

tobillo.

guayabar. intr. coloq. (*Ecuad.*). **mentir.**

guayabera. f. Camisa de hombre, con mangas cortas o largas, adornada con alforzas verticales, y, a veces, con bordados, y que lleva bolsillos en la pechera y en los faldones. *La guayabera obtuvo carta de naturaleza en nuestra ciudad hace apenas cuarenta o cincuenta años.* PR→ *Habrà el diseño de una guayabera para mujer.*

guayabita. f. coloq. **tobillo.**

guayabo. m. Árbol de América, de la familia de las Mirtáceas, que crece hasta cinco o seis metros de altura, con tronco torcido y ramoso, hojas elípticas, puntiagudas, ásperas y gruesas, flores blancas, olorosas, axilares, de muchos pétalos redondeados, y cuyo fruto es la guayaba. || 2. m. **chuchaqui.**

guayacán. (Del taíno *waiacan*). m. Árbol de América tropical, de la familia de las Cigofiláceas, que crece hasta unos doce metros de altura, con tronco grande, ramoso, torcido, de corteza dura, gruesa y pardusca, hojas persistentes, pareadas, elípticas y enteras, flores con pétalos de color blanco azulado, y fruto capsular, carnoso, con varias divisiones, en cada una de las cuales hay una semilla. || 2. m. Madera de este árbol, de color cetrino negruzco y muy dura. *Es guayacán, pero seco; lleva aquí tiempísimos.*

guayaco, ca. (De *Guayas*, provincia ecuatoriana). adj./sust. coloq. **guayaquileño.**

guayaquileño, ña. adj./sust. Natural de Guayaquil. ▣ **guayaco.**

guetón, na. adj. **quijadón.**

guía. f. pl. **pilotos.** || 2. f. **muestra.** || ~s de freno. f. pl. **luces de freno.**

guindar. (Del fr. *guinder*, y este del nórd. *vinda*, envolver). tr./prnl. (*Can. y Am.*).

Colgar, suspender algo en alto sin que llegue al suelo. *Toma unos armadores para que guindes tu ropa en el clóset.* || 2. (*Ecuad.*). tr. **atar.**

guineo. m. Fruto del plátano, alargado, de 10 a 15 cm. de longitud, algo encorvado y de corteza lisa y amarilla; tiene un sabor suave, se come crudo y es la variedad más conocida en el mundo [1158]. *Yo le hago una papilla de guineo con naranja.* ▣

banana, banano, plátano, seda.

güingo. (De or. quichua). adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro). También escrito **huingo.**

guinguirigongo. m. **subibaja.**

guinguringongo. m. **subibaja.**

guiñar. tr. Cerrar un ojo momentáneamente quedando el otro abierto, a veces con disimulo por vía de señal, coquetería o advertencia [55]. ▣ **capear, hacer ojitos, hacer un guiño, ojear, pestañear.**

guiño. m. Acción de guiñar. || **hacer un ~.** fr. **guiñar.**

guringongo. m. **subibaja.**

güishigüishis. (Posiblemente de or. quichua). m. **renacuajo.**

güisto. (De or. quichua). adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro). || **2.** adj.

chueco (|| con las rodillas juntas). || **3.** adj. **chueco** (|| con las piernas en forma de arco). También escrito **huisto.**

gullán. (De or. quichua). m. (*Ecuad.*). Planta trepadora de la familia de las Pasifloráceas, que da un fruto comestible.

gulumbiar. tr./prnl. **columpiar.**

gulumbio. m. **columpio.** *Cuando era niña sabíamos ir a unos gulumbios que había cerca de mi casa.*

gurrumino, na. (De or. inc.). adj. coloq. Ruin, desmedrado, mezquino. || **2.** f. (*Ecuad.*). Cansera, molestia.

gusarapo. m. **renacuajo.**

H

haba. f. Planta herbácea, con fruto comestible en vaina de unos doce centímetros de largo, con cinco o seis semillas grandes, aplastadas, con una raya negra en la parte asida a la misma vaina [1102]. || **carita de ~.** adj. **quijadón.**

haber. intr. Haber o existir. *Habemos muchas mujeres que tenemos que trabajar aquí.*

Habemos muchas madres solteras. || **no hay cómo.** loc. No hay forma de. *No hay cómo ingresar en las actas.*

hábil. adj. **inteligente.**

habilidoso, sa. adj. Que tiene habilidad. ☐ **habilindroso, habiloso.**

habilindroso, sa. adj. (*Ecuad.*). **habilidoso.**

habiloso, sa. adj. (*Chile, Ecuad. y Perú*). **habilidoso.**

habitacional. adj. Relativo a la vivienda. *Supone un aporte social habitacional para la comunidad. El déficit habitacional en Ecuador supera el millón de casas.* ||

conjunto ~. m. **ciudadela.**

habitante. com. **morador.**

hablador, ra. adj./sust. Que habla mucho y sin sustancia [271]. ☐ **acaparador, aumentador, bochinchero, bocón, charlatán, charlón, chismoso, conversón, cuentista, hablantín, hablantista, hablaringo, lengua de loro, lengua larga, lora, loro, parlanchín.** || **2.** adj. (*Ecuad., Méx. y R. Dom.*). **mentiroso.** || **3.** adj. **chismoso** (|| que cuenta chismes). || **4.** adj. (*Ecuad., Méx. y R. Dom.*). Fanfarrón, valentón o mentiroso.

hablantín. m. (*C. Rica y El Salv.*). **hablador** (|| que habla mucho).

hablantista. adj./sust. **hablador** (|| que habla mucho).

hablaringo, ga. adj. **hablador** (|| que habla mucho).

hacendado, da. adj./sust. Que posee hacienda, es decir, bienes y riquezas. ☐ **enhacendado, financista.** || **2.** m. y f. (*Am.*). Estanciero que se dedica a la cría de ganado. || **3.** m. (*Chile y Ven.*). Dueño de una hacienda de campo. || **4.** m. **vaquero.**

hacer. ~se la barba. fr. **afeitarse.**

hacienda. f. Gran extensión de terreno con ganado, cultivos y una casa grande. *Algunas de las haciendas de la época colonial en los Andes hoy se han convertido en hoteles. Recuerdo que antes esto era la terminación de una hacienda y casi no había viviendas.* || **administrador de la ~.** m. **mayordomo** (|| quien se ocupa de organizar una hacienda).

halar. tr. (*And., C. Rica, Cuba, Hond., Nic., Pan. y Ven.*). Tirar hacia sí de algo. Se pronuncia, generalmente, [xalár]. ■ **jalar.** *La halaba de debajo de la cama para golpearla con el cable.*

hall. [xól] (Voz ingl.). m. **corredor** (|| por el que se cruza para ir a las distintas habitaciones). || **2.** m. **zaguán** (|| espacio a la entrada de una casa).

hallulla. [aʃuʃa] f. (*Bol., Chile y Ecuad.*). Pan pequeño hecho con harina de maíz.

hallullero, ra. (De *hallulla*). m. y f. (*Chile y Ecuad.*). Persona que fabrica o vende hallullas.

hamaquear. tr/prnl. (*Am.*). **columpiar.**

hambre. f. Gana y necesidad de comer [106]. ■ **apetito, estar con leona, estoy que ladro, la tripa grande se come a la chiquita, me ronca la barriga, me hago del hambre, me gruñen las tripas, tener languidez.** || **hacerse del ~.** fr. **hambre.**

hambriento, ta. adj. (*Ecuad.*). **coño.**

hampa. f. Submundo del delito. *La colaboración ciudadana es vital porque deberá conocer a los uniformados destinados a su zona y sus números telefónicos, para así confiarle la información necesaria para combatir el hampa.*

hampón. adj./sust. **delincuente** (|| que vive al margen de la ley). **PR→** *Reconocieron a uno de los hampones que les robó sus pertenencias y dinero en efectivo.*

happy. [xápi] (Voz ingl.). adj. **borracho.**

harnero. m. **cedazo** (|| para cerner harina y otras materias similares).

harto, ta. adj./sust. Fastidiado, cansado. ||2. adj./sust. Que tiene saciado el apetito de comer o beber. ||3. adj. Bastante o sobrado. *Aquí todos los eventos empiezan con harto retraso. Quiero una cola con harto hielo. ¡Huy comadre, yo tengo hartos temas que tratar! Nosotros teníamos harto trabajo ahí. Quiero ganar harta plata y llevarle a mi ñaño al hospital.*

hasta. adv. t. (Am. Cen., Ecuad. y Méx.). No antes de. *La empleada viene hasta las cinco.*

hayaca. f. coloq. **axila.**

hayacón. m. coloq. **axila.**

haz. ~ de la mano. f. **palma.**

hebill. f. Pieza de metal o de otra materia, generalmente con uno o varios clavos articulados en una varilla que la cierra por un lado, los cuales sujetan la correa, cinta, etc. [314]. ■ **abrochador, vincha.**

hechor, ra. m. y f. Autor de un hecho, generalmente delictivo. **PR**→ *El cadáver fue abandonado en el referido automotor por los hechores que huyeron sin despertar sospechas.*

hediondo, da. adj. **sucio.**

helado, da. f. Capa de hielo que cubre los campos y las cosechas [1057]. ||2. adj. Bebida enfriada en la nevera. *¿Quiere la colita helada o sin helar?*

hematoma. m. **moretón.**

herida. f. Llagas o heridas que se hace el ganado, en general por el roce de un apero [1175]. ■ **corte, lastimado, marca, matadura, señal.** ||2. f. **corte.**

hermano, na. m. y f. Persona que con respecto a otra tiene el mismo padre y la misma madre, o solamente el mismo padre o la misma madre [440]. ▣ **ñañito, ñaño.** ||2.

m. y f. **amigo.**

herpes. m. **fuego** (|| herpes labial). || ~ **bucal.** amb. **holanda** (|| úlcera en el interior de la boca).

herradura. f. Pieza de hierro que se pone en la parte inferior del casco [1198].

herrero, ra. m. y f. Persona que tiene como oficio trabajar el hierro [877]. ▣ **albañil,**

cerrajero, fierrero. ||2. m. y f. **afilador.**

hervir. intr. Dicho de un líquido: Producir burbujas por la acción del calor [642].

hidrante. m. Boca de riego o tubo de descarga de líquidos con válvula y boca. *Los bomberos recomiendan a las personas no utilizar los hidrantes de agua, pues, aparte de desperdiciarla, se producen daños en las válvulas.*

hierbabuena. f. Planta medicinal con hojas muy olorosas. LE→*Prepare una infusión con dos hojas de hierbabuena.*

hierbaluisa. f. Planta medicinal de hojas largas y estrechas, y tallos duros y estriados. Conocida en España como “hierba limón”. *¿Desean hierba luisa, cedrón o manzanilla?*

hierbatero, ra. adj./sust. (*Chile, Col., Ecuad., Méx. y Perú*). **curandero** (|| el que cura con hierbas). *Las hierbateras de este mercado son careras.*

hierro. m. Metal color negro lustroso o gris azulado, dúctil, maleable y muy tenaz, se oxida al contacto con el aire y tiene propiedades ferromagnéticas. Frecuentemente se hierro se usa cuando el metal aún no ha sido moldeado y **fierro**, cuando de él ya se han hecho instrumentos. || **martillo de ~.** m. **combo.**

higiénico. m. **váter.** *Voy a limpiar el higiénico.* || **servicio ~.** m. **váter.**

higo. árbol o mata de ~s. V. **higuera.**

higuera. f. Árbol que da higos [1147]. ▣ **árbol de higos, higuero, mata de higos.**

higuero. m. **higuera.**

hijastro, tra. adj./sust. Hijo o hija de uno solo de los cónyuges, respecto del otro [424].

▣ **entenado.**

hijo, ja. ~ **de los cerros**, o ~ **del sol.** m. y f. **albino.** || ~ **de puta.** m. Insulto grosero, generalmente más frecuente entre los hombres¹⁰⁵. Otros insultos recogidos han sido: **cabrón, cara de verga, careverga, cholo, chucha, cuernudo, estúpido, huevón, imbécil, longo, marica, maricón, mierda.** || ~ **de la calle.** m., o ~ **de la segundera.** m. **ilegítimo hija de puta.** f. malson. **puta** (|| insulto grosero).

hijuela. f. (*Chile, C. Rica, Ecuad. y Perú*). Fundo rústico que se forma de la división de otro mayor.

hilandería. f. **bazar** (|| donde se venden alfileres y botones).

hinchar. tr. Aumentar. PR → *El incremento de la salida de agua hinchó el cauce del río.*

hinchazón. f. **inflamación** (|| absceso en la encía).

hippie. [xípi] (Voz ingl.). adj. **estrafalario.**

hisopo. m. (*Arg., Méx., Ur. y Ven.*). **cotonete.** *Le dañó el oído con un hisopo.*

histórico, ca. adj. **enojado.**

hocico. m. Parte más o menos prolongada de algunos animales, en que están la boca y las narices¹⁰⁶. ▣ **boca, nariz, trompa.** || **2.** m. coloj. **boca** (|| cavidad bucal).

hocicón, na. adj. **trompudo** (|| con los labios muy gruesos).

hociquear. tr. **hozar.**

¹⁰⁶ Estas respuestas, en realidad, se obtuvieron de dos preguntas distintas: una sobre el nombre de hocico del caballo y otra, sobre el del cerdo (V. [1195] y [1233], respectivamente). Las hemos consignado en una misma entrada porque no consideramos que hubiera una diferencia significativa entre ambas.

hogar. m. **fogón.** || **casa de ~.** m. **manicomio.**

hoguera. f. **fogata.**

holanda. (Confusión de *Holanda* con *Loanda*, capital de Angola, donde es endémica esta enfermedad)¹⁰⁷ f. Especie de ulcerita blanca que sale en el interior de la boca [113]. ☐ **ampolla, chamiz, fuego, herpes bucal, infección, hongo, llaga, mal de holandá, postemilla, úlcera, vejiga.** || 2. f. **fuego** (|| herpes labial).

hollín. m. Sustancia negra que el humo deposita en las chimeneas o en las paredes [632].
☐ **carbón.** || 2. m. Materia negra que queda en la parte inferior de las sartenes y de otros recipientes que se ponen al fuego [656]. ☐ **tizne.**

hombre. ~ **de la oscuridad,** ~ **de leche,** u ~ **de miedo.** m. **albino.**

hombro. m. **paleta** (|| donde se articulan los húmeros y las clavículas). || **a ~s.** fr. **cargar** (|| sobre los hombros).

homosexual. m. Hombre con tendencia a la homosexualidad [269]. ☐ **afeminado, badea, bámbaro, cachero, gay, maciante, maniquebrado, mano caída, mano quebrada, marica, maricón, meco, niña, palanca al suelo, paracaídas, prostituto, puto.** || 2. f. **lesbiana.**

hondonada. f. **quebrada** (|| depresión profunda).

hongo. m. **holanda** (|| úlcera en el interior de la boca).

hora. ~ **de la jama.** f., o ~ **de la papa.** f. **comer.** || **a toda ~.** loc. adv. coloq. Cada hora.
|| ~ **pico.** (*Am.*). 1. f. Aquella en que se produce mayor tráfico de vehículos. *Nunca voy en mi carro en horas pico. En Quito es imposible ir en bicicleta en horas pico.*
2. Aquella en la que se produce mayor congestión en internet. *Yo sé que a horas*

¹⁰⁷ DRAE, s.v. *loanda*. Cevallos [1880: 73] ya registraba este error en el Ecuador.

pico ha de ser más lenta la conexión a internet. **3.** f. Parte del día en que es mayor el consumo de suministros de agua, electricidad, etc. **PR**→ *El sistema de agua seguro y energía solar consta inicialmente con 10 paneles Isofoton 110 con un total de 3080 Whp (vatios hora pico).*

horario. m. **horero.**

horero. m. Manecilla del reloj que marca las horas [1026]. ▣ **horario, puntero.**

hormiga. **orinado de ~.** m. **fuego** (|| herpes labial).

hornado. m. (*Ecuad.*). Cerdo al horno con especias.

hornar. tr. (*Hond. y Nic.*). **hornear.** *Le pone a hornar por media hora.*

hornear. tr. Meter algo en el horno para asarlo o cocerlo [646]. **PR**→ *Pocas cosas causan tanta satisfacción olfativa como el pan recién horneado, aunque no sea de casa sino de la panadería de la esquina.* ▣ **hornar.**

horqueta. f. **cata.** || **jebe de ~.** m. **cata.**

horquilla. f. **invisible.**

hospedaje. (De *hospedar*). m. Alojamiento y asistencia que se da a alguien. **PR**→ *Hospedajes en carpas o en las casas de los nativos.*

hospedar. tr./prnl. Recibir huéspedes, darles alojamiento. || **2.** prnl. Instalarse y estar como huésped en una casa, en un hotel, etc. *Las ballenas jorobadas se hospedan en las aguas costeras al frente del pueblo.*

hospicio. m. (*Chile y Ecuad.*). **asilo.** || **2.** m. (*Chile y Ecuad.*). **manicomio.**

hospital. m. Establecimiento destinado, básicamente, al tratamiento y diagnóstico de enfermos. ▣ **nosocomio.**

hostigar. tr. Incitar con insistencia a alguien para que haga algo. *Me gusta que nadie me controle, que ni me llamen, ni me hostiguen, máximo dos meses y una relación no*

va más. || **2.** intr. (*And., Chile, Col., Ecuad., Méx. y Perú*). Dicho de un alimento o de una bebida: Ser empalagoso.

hostigoso, sa. adj. (*Bol., Chile, Col. y Perú*). **molestoso** (|| incómodo).

hoy. adv. t. En este día, en el día presente. ▣ **el día de hoy.** || **2.** adv. t. Actualmente, en el tiempo presente. || **el día de ~.** loc. adv. Hoy, en el día presente. *El día de hoy las fuertes lluvias están arrasando viviendas.*

hoya. f. Porción de terreno comprendida entre dos cordilleras y dos nudos [1075]. ▣ **llanura, valle.**

hoyero. m. **pájaro carpintero.**

hozar. tr. Mover y levantar la tierra con el hocico [1234]. ▣ **hociquear, husmear.**

huaca. f. (*Am. Cen. y Am. Mer.*). **guaca.**

huacal. m. (*Am. Cen., Ant., Col., Ecuad., Méx. y Ven.*). **guacal.**

huachar. tr. (*Ecuad.*). Arar, remover la tierra haciendo surcos. También escrito **guachar.**

huacho¹. (Del quichua *huachu*, surco). m. (*Ecuad.*). Surco, hendidura que se hace con el arado en la tierra. También se puede encontrar con la grafía **guacho**. PR→ *Según Villota el problema del espárrago tiene otra verdad: su cultivo es muy costosos, se necesitaba de dos quintales de abono para un guacho.*

huacho². (Quizá del quichua *huagchu*, solitario). m. coloq. (*Ecuad.*). **huachito.**

huaco. (Del quechua *waku*). m. (*Am. Mer.*). **guaco**².

hualca. (Voz quichua). f. (*Ecuad.*). Gargantilla, adorno que rodea el cuello.

huambra. (Del quichua *huambra*). com. Se escribe también **guambra.** (*Ecuad.*). **niño** (|| que está en la niñez). || **2.** com. **adolescente.**

huango. (Del quichua *huangu*, trenza). m. Trenza larga usada especialmente por las mujeres y los hombres indígenas. **PR**→ *En unos 10 años, los otavaleños se vestirán de otavaleños solo para vender mercadería, y ya hay mestizos que se están dejando crecer el huango para lo mismo.* ||2. m. (Ecuad.). Ristra de ajos o cebollas.

huanguado, da. (De *huango*). adj. (Ecuad.). Que lleva el peinado largo y trenzado. ||2. adj. Inculto, de modales rústicos.

huaorani. adj./sust. Se dice del individuo de un pueblo amerindio que habita en la Amazonia ecuatoriana. ▣ **auca.** ||2. adj. Pertenciente o relativo a los huaorani. ||3. m. Lengua hablada por los huaorani.

huaquear. (De *huaca*). tr. (Ecuad., Hond. y Perú). Buscar tesoros ocultos.

huaquero, ra. (De *huaca*). m. y f. (Ecuad., Hond. y Perú). Buscador de tesoros. **PR**→ *De momento no hay huaqueros en la zona.*

huasipichai. m. Fiesta de inauguración de una casa y, por extensión, de un lugar en general. Se escribe también **guasipichai**.

hueco. m. Agujero, abertura más o menos redondeada en alguna cosa. U. m. en dim. *Creo que voy a hacer esos huequitos para plantarlo allí. Tenía un huequito en el zapato por el que le entraba el agua. No vi el huequito de los pantalones cuando estaba planchando. La bala le hizo un huequito en el hombro.* ||2. m. **bache.** ||3. m.

letrina (|| lugar junto a las casas para las aguas inmundas). ||4. m. **tumba** (|| para enterrar el cadáver). ||5. m. **vulva.** ||6. m. **cráter.** ||irse al ~. intr. coloq. **morir.**

huérfano, na. adj./sust. El que ha perdido al padre y a la madre o uno de los dos [423].

▣ **guácharo.**

huerta. f. **campo** (|| terreno sembrado). ||~ **de melones.** m. **melonar.** ||~ **de naranjas.** f.

naranjal. ||~ **de yucas.** m. **yucal.**

huerto. m. **campo** (|| terreno sembrado). ||~ **de melones.** m. **melonar.** ||~ **de naranjas.**

m. **naranjal.**

huesito. m. **coxis.**

hueso. adj. coloq. (*Ecuad.*). **coño.** *Con él no se puede contar porque es bien hueso.*

huevada. f. **tontería.**

huevero, ra. m. y f. **sobador.**

huevo. m. vulg. **testículos.** || **2.** m. pl. **pene.** ||~ **tibio.** m. (*Am.*). Huevo pasado por agua.

|| **cabeza de ~.** **1.** loc. adj. **cabezón.** **2.** loc. adj. **calvo.** || **huevo de pavo.** adj.

pecoso.

huvón, na. adj. despec. **hijo de puta** (|| insulto grosero).

huingo. (De or. quichua). adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro). También

escrito **güingo.**

huisto. (De or. quichua). adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro). || **2.** adj.

chueco (|| con las rodillas juntas). || **3.** adj. **chueco** (|| con las piernas en forma de

arco). También escrito **güisto.**

humarada. f. **humareda.**

humareda. f. Abundancia de humo [628]. ▣ **humarada.**

humita. (Del quechua *huminta*). f. (*Arg., Bol., Chile, Ecuad., Perú y Ur.*). Comida

hecha con pasta de maíz a la que se agrega una fritura preparada generalmente con cebolla, tomate, huevo, manteca de cerdo, queso y ají colorado molido. Se

envuelve la masa en hojas de maíz y se cocina al vapor. *Mi mami ya no hace*

humitas porque son muy trabajosas. PR→ Doble los costados de la hoja de choclo y luego las puntas y vaya colocando cada humita sobre la rejilla de la tamalera. ▣

choclotanda, chumal, sambate. || ~ **de sal.** f. La que se adereza con especias. || ~ **de dulce.** f. A la que se añade azúcar, esencia de vainilla, anís, etc. *Los niños prefieren humitas de dulce.*

humo. m. Mezcla visible de gases producida por la combustión de una sustancia [627].

hundido. pies ~s. adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro).

huracán. m. **ventarrón** (|| viento fuerte). || **2.** m. **remolino** (|| movimiento giratorio del aire).

huraño, ña. adj. **tímido** (|| persona que evita el contacto).

hurtador, ra. adj. **ladrón** (|| que roba).

husmear. tr. **hozar.**

I

identidad. cédula de ~. f. (*Am.*). **cédula.**

ido, da. adj. **despistado.** || **2.** adj. **loco.** || **3.** adj. Persona borracha.

iglesia. f. **casa parroquial.**

ignorante. adj. **maleducado.**

ilegítimo, ma. adj. Hijo de dos personas que no se han casado [422]. ▣ **bastardo, hijo de la calle, hijo de la segundera, ilegal, natural, negado.**

imbécil. m. **hijo de puta** (|| insulto grosero).

imbelequero, ra. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

imberbe. adj. **lampiño.**

impactar. tr. Causar un choque físico. **PR**→ *La espesa neblina y la falta de precaución de un chofer, cuyo carro se le quedó dañado en la vía, hicieron que dos vehículos se impactaran de frente. El conductor hizo una brusca maniobra para no impactarse, pero con tan mala fortuna que en sentido contrario venía un Hyundai rojo.* || **2.** tr. Impresionar, desconcertar a causa de un acontecimiento o noticia.

impago. adj. coloq. (*Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). Dicho de una persona: Que no ha recibido un determinado pago. *Los obreros están impagos y paralizados porque no hay recursos.*

impajaritable. adj. (*Chile y Ecuad.*). Inevitable. || **2.** adj. (*Ecuad.*). Forzoso, obligado. *¿Tenemos que ir? Sí, es impajaritable.*

imperdible. m. Alfiler que se abrocha quedando su punta dentro de un gancho [762].

impermeable. m. Prenda de vestir hecha con tela impermeable [317]. ■ **abrigo de plástico, capote, caucho, chompa, chompa de agua, encauchado, gabardina, poncho de aguas, sobretodo.**

implemento. m. Utensilio. **PR**→ *Entre los implementos adquiridos están encauchados tipo chaqueta.* **LE**→ *Vendo implementos de panadería.*

incaico. (De or. quichua). adj. Pertenciente o relativo a los incas. ■ **incásico.**

incásico, ca. (De or. quichua). adj. (*Ecuad.*). **incaico.**

incinerar. tr. Quemar. **PR**→ *Murió incinerada en su cama.*

incómodo, da. adj. **molestoso** (|| incómodo).

inculto, ta. adj. **maleducado.**

incursionar. intr. (*Am.*). Realizar una actividad distinta de la habitual. *Incursionó en la televisión y pasó a la radio.*

indexación. f. Equiparación, acción y efecto de equiparar. *Es una subida muy moderada y luego una indexación al dólar.*

indexar. tr. Equiparar. **PR**→ *La propuesta gubernamental de indexar el precio de los combustibles a la evolución del tipo de cambio del dólar respecto al sucre. No existe motivo para indexar el precio al dólar.*

índice. m. Dedo índice; situado a continuación del pulgar. [184]. ▣ **lambepiato.** Por confusión también *meñique*.

indiferente. adj. **despistado.**

indigenado. m. (*Ecuad.*). Conjunto de indígenas.

indigestión. f. **empacho.**

indio, dia. adj. **lampiño.** ||2. adj. **mestizo** (|| cruce de indio y blanco). || **negro** ~. adj./sust. **mestizo** (|| cruce de indio y negro).

individual. m. Mantel individual. *Ponga los individuales en la mesa.*

indomable. adj. **salvaje.**

infante. com. **niño** (|| que está en la niñez). **PR**→ *La joven fue abordada por una desconocida que se robó al infante sin que hasta el momento se sepa el paradero de ambos. Ayer se produjo la liberación de la infante de cinco años. Los moradores indicaron que el infante fue abandonado por una mujer en una quebrada.*

infantil. adj. coloq. **chismoso** (|| el que acusa).

infección. f. Acción y efecto de infectar o infectarse. ||2. f. **holanda** (|| úlcera en el interior de la boca). || ~ **a los ojos.** f. **conjuntivitis.**

infeliz. adj. Insignificante. *Es una cama de lo más infeliz. Es una ciudad infeliz.* ||2. f. malson. **puta** (|| insulto grosero).

inferior. adj. **acomplejado.**

infierno. m. Lugar donde los condenados sufren, después de la muerte, castigo eterno [942].

inflamación. f. Flemón, absceso en la encía [95]. ▣ **afta, ampolla, bombilla, corrimiento, espinilla, hinchazón, inflamado, muela podrida, piorrea, postema, postemilla, pústula.** || ~ **del ojo.** f. **conjuntivitis.**

inflamado. m. **inflamación** (|| absceso en la encía).

informal. adj./sust. Profesional que no está sujeto a las reglamentación de funcionamiento del mercado **PR**→ *Las minadores denominados informales han tenido un rol fundamental en el reciclaje de la basura. De todos modos, los problemas ocurrirán entre los informales, que se distanciarán aún más del mercado formal. La reubicación de los comerciantes informales permitirá poner orden las calles.* || **2.** com. (Perú). **vendedor.** (|| que vende en un mercado público). || **3.** com. **tramposo** (|| que no paga sus deudas).

ingeniero, ra. m. y f. **arquitecto.** || **2.** m. y f. **capataz** (|| jefe de una cuadrilla en el campo). || **3.** m. y f. **jefe** (|| de una cuadrilla en la ciudad). || **4.** m. **jefe** (|| de un grupo de trabajadores en una fábrica).

ingerir. tr. **tomar** (|| ingerir líquidos sin alcohol).

inglés, sa. adj. Natural de Inglaterra. || **nariz de ~.** f. **nariz respingada.**

ingón, na. (Del quechua *inga*, y este de *inqa*, soberano). adj. (*Ecuad.*). Se dice de los campesinos indígenas de la Sierra que no hablan bien castellano.

ingresar. intr. Entrar, pasar de fuera adentro. *Ahora no podemos ingresar en el edificio. Fue detenido por ingresar con pasaporte falso. Ingresan a la sala de embarque.*

PR→ *La Ordenanza establece que los vehículos de mayor tonelaje no ingresen a la ciudad hasta las 21:30. El asalto ocurrió cuando ingresaba a su oficina.* || **2.** intr.

Entrar a formar parte de una corporación. **PR**→ *Más de 1 400 000 alumnos ingresarán el próximo año.* || **3.** tr. Incluir, introducir una información en internet.

LF→ *Si sabes de algún pique, porfa ingrésalo en esta página. Estas son las últimas discusiones que se han ingresado.*

ingreso. m. Entrada, acción de entrar. **PR**→ *El programa deportivo inició con el ingreso de los equipos participantes.* || **2.** m. Espacio por donde se entra. *Solo pedimos al alcalde un puente peatonal en el sector donde se construye la vía de ingreso al nuevo aeropuerto.* **LE**→ *Ingreso de residentes. Ingreso de vehículos.*

íngrimo, ma. adj. (*Am. Cen., Col., Ecuad. y Ven.*). Solitario, abandonado, sin compañía.

inmediato. de ~. loc. adv. Inmediatamente.

inocentada. f. **broma.**

inodoro. m. **váter.**

inquilino. m. y f. Persona que ha tomado una casa o parte de ella en alquiler para habitarla [544]. ■ **arrendador, arrendatario.** También recogimos la variante *alquilino.*

insaboro, ra. adj. **desabrido** (|| alimento al que le falta sal).

inseguro, ra. adj. **cobarde.**

insertar. tr. **enhebrar.**

insípido, da. adj. Falto de sabor. || **2.** adj. **desabrido** (|| alimento al que le falta sal).

insistente. adj. **necio** (|| obstinado).

insociable. adj. **tímido** (|| persona que evita el contacto).

inspector, ra. m. y f. Persona que trabaja para el gobierno comprobando si se han pagado los impuestos [929]. ■ **comisario, controlador, recaudador.** ||~ **de policía.** com. **agente.**

instigador, ra. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

insultador. adj./sust. Que insulta. **PR**→ *Ya era hora que alguien le cerrara la boca al insultador más contumaz que pisa las canchas ecuatorianas.*

insumo. m. Materiales que se utilizan en la elaboración de distintos productos. *No contamos con todos los insumos ni medicamentos, los pacientes deben comprar casi todo para ser operados.* **PR**→ *Algunos de los cosméticos contiene insumos químicos que le resecan la piel. El gobierno no está entregando los dineros que se necesitan para la compra de insumos.* ||**2.** m. fig. Aporte contribución. *De igual manera, nuestros informes serán un insumo para las decisiones que tomen los negociadores.*

inteligente. adj. Persona que tiene capacidad de entender o comprender [231]. Como denominaciones secundarias hemos recogido: **activo, apto, audaz, avivato, brillante, capaz, cerebruto, despierto, estudioso, filósofo, hábil, lúcido, mate, matón, máximo, pilas, preparado, sabelotodo, sabido, sabio, sabiondo, sobresaliente, vivaz, vivo, vivísimo.**

intendente. m. (*Ecuad.*). Autoridad provincial de Policía.

interesado, da. adj. **cepillo** (|| que adula).

interior. m. **calzonario.** ||**2.** m. (*Ven.*). **calzoncillo.** *En Año Viejo se usan los interiores amarillos.*

interiorano, na. adj. (*Ecuad.*). Oriundo del interior del país, en la región interandina.

intermediario, ra. m. y f. **vendedor** (|| que vende en un mercado público).

intermitente. m. direccional.

interprovincial. bus ~. m. bus (|| para llevar pasajeros de una ciudad a otra).

interruptor. m. Mecanismo con el que se apaga o enciende un circuito eléctrico [621].

▣ **apagafocos, botón, llave, prendedor, switch.**

intestinal. m. Conducto membranoso, provisto de tejido muscular, que forma parte del aparato digestivo [150]. ▣ **tripa, tripaje, tubo digestivo. ||2. m. pl. tripas** (|| del cerdo).

intrépido, da. adj. valiente.

inválido, da. adj. manco.

invasión. f. suburbio. ||2. f. pl. Grupo grande de casas muy pobres a las afueras de las ciudades que se han formado por la invasión de terrenos ajenos. *En la invasión Las Iguanas no hay seguridad.*

investigar. tr. requisar.

invierno. temporal de ~. m. tormenta.

invisible. m. Pieza metálica o de otro material, que se emplea para sujetar el pelo [756].

▣ **horquilla, vincha.**

involucrar. tr. Abarcar, incluir, comprender. *Los programas de varios días, involucran cabalgatas de 5-6 horas diarias.* ||2. tr./prnl. Complicar a alguien en un asunto, comprometiéndolo en él. *No sabía que lo habían involucrado en el estruche.*

ira. f. iras.

iracundo, da. adj. enojado.

iras. f. pl. Rabia, furia [246]. *Me da iras que vengas tarde.* ▣ **colerín, coraje, enojo,**

furia, ira, rabia. || con ~s. fr. berrinche.

iris. arco ~. m. arco.

irónico, ca. adj. **enojado.**

irrespetuoso, sa. adj. **maleducado.**

irresponsable. m. **mantenido.**

irrestricto, ta. adj. (*Méx. y Ur.*). Ilimitado. **PR**→ *Se ha caracterizado por su respeto irrestricto a los derechos de los trabajadores.*

irritado, da. adj. **enojado.**

irritar. tr./prnl. **enojar.**

ishpingo. (De or. quichua). m. Árbol de corteza olorosa, gruesa, menos aromática que la canela de Ceilán. || **2.** m. Corteza de este árbol usada como especiería.

izquierdo, da. adj. **zurdo.** || **por la ~.** loc. adv. (*Arg.*). Illegalmente, con dobleces. *Hizo los papeles por la izquierda por ser primo del teniente.*

J

jaba. (Voz caribe). f. (*Am.*). Cajón acondicionado especialmente para transportar botellas. *Nos sale mejor comprar la jaba completa.*

jabalí. m. **saíno.**

jabón. ~ en polvo. m. **detergente.**

jactancioso, sa. adj. **creído.**

jadear. intr. **agitarse.**

jaguar. tr. **enjuagar.**

jalado, da. adj. **borracho.**

jalar. tr. Tirar hacia sí de algo *No me jales el pelo.* ■ la forma escrita **halar**, pronunciada, a menudo, [xalár]. || **2.** tr. **relaciones sexuales.** || **~se de los pelos.** fr. coloq. Estar muy furioso, discutir con alguien. *Nos jalamos de los pelos y todo,*

mas con tu madre, pero ahí vamos. || ~ **de las orejas**. fr. coloq. Reprender. *Jálame de las orejas cuando haga algo mal.* || ~**se el año**. fr. coloq. **quedarse de año**.

jalón. m. (Can. y Am.). Tirón. *Le arrancó el cabello de un jalón. Se mereció un buen jalón de orejas.* **PR**→*El documento no debe ser interpretado como un jalón de oreja.*

jama. f. coloq. (Cuba y Nic.). Alimento. || **hora de la ~**. fr., o **irse a la ~**. fr. **comer**.

jamar. tr. coloq. **comer**.

jamba. f. **marco** (|| que rodea puertas y ventanas).

jambato. (De or. quichua). m. Sapo negro que se encuentra en las lagunas. || ~ **andino**.

m. Sapo que era común incluso en zonas urbanas de la Sierra.

jamear. tr. coloq. **comer**.

jardín. tr. **parque**. || **2**. m. **kínder**.

jarra. f. Vasija de barro, porcelana, cristal, etc., que sirve para repartir los líquidos [686]. || **2**. f. **cántaro**.

jarro. m. Vasija de barro, loza, vidrio o metal, a manera de jarra y con solo un asa [682].

☐ **jarrón, pilche**. || **2**. m. **tazón** (|| vasija mayor que una taza).

jarrón. m. **jarro** (|| vasija con solo un asa.). || **2**. m. **tazón** (|| vasija mayor que una taza).

|| **3**. m. **cántaro**.

jean. [dʒín] (Voz ingl.). m. Tela fuerte con la que se hacen los pantalones vaqueros. || **2**.

m. **bluejean**. *Necesito un jean nuevo.*

jebe. ~ **de horqueta**. m. **cata**.

jecho, cha. adj. **maduro**.

jeep. [ʒíp] (Voz ingl.). m. Vehículo que sirve para circular por zonas escarpadas e irregulares [508]. ▣ **blazer, carro de tracción, cuatro por cuatro, land rover, todoterreno.**

jefe. com. Persona que gobierna y vigila a un cierto número de trabajadores en la ciudad [811]. ▣ **capataz, encargado, ingeniero, jefe de cuadrilla, jefe de obra, jefe de personal, maestro mayor, sobrestante.** ||2. com. Persona que tiene a su cargo un grupo de trabajadores en una fábrica [813]. ▣ **capataz, ingeniero, supervisor.** ||3. com. **capataz** (|| jefe de una cuadrilla en el campo). ||4. com. **padre** (|| varón respecto de sus hijos). ||~ **de personal.** m. **capataz** (|| jefe de una cuadrilla en el campo). ||5. com. **maestro** (|| que dirige el trabajo de albañiles). ||~ **de cuadrilla.** m., ~ **de obra.** m., o ~ **de personal.** m. **jefe** (|| de una cuadrilla en la ciudad).

Jesús. m. coloq. **barbón.**

jeta. f. coloq. **boca** (|| cavidad bucal). **PR**→ *Hay al menos 22 causas contra policías y oficiales acusados como para que a cualquiera se le caiga la jeta.* ||2. f. **mejilla** (|| parte más carnosa de la cara).

jetón, na. adj. **trompudo** (|| con los labios muy gruesos). ||2. adj. **bocón** (|| con la boca muy grande). ||3. adj. **quijadón.**

jícama. (Del nahua *xicamatl*). f. (*Cuba, Ecuad., El Salv., Hond. y Méx.*). Tubérculo comestible o medicinal, sobre todo el de forma parecida a la cebolla aunque más grande, duro, quebradizo, blanco y jugoso, que se come aderezado con sal y limón.

jícamo. m. **camote** (|| batata).

jinete. com. **domador.**

jockey. [dʒóki] (Voz ingl.). m. **gorra** (|| con visera).

joder. intr. malson. **relaciones sexuales.**

jodido, da. adj. **molestoso** (|| incómodo).

jorga. f. (*Ecuad.*). Grupo de amigos que salen juntos. ▣ **banda, conjunto, gallada, grupo, panas, pandilla, sociedad.**

jornal. m. **diario.**

joboba. f. Corvadura anómala de la columna vertebral, o del pecho, o de ambos a la vez.

[133]. ▣ **cocote, espinazo, maleta, pavo, totuma.**

jobobado, da. adj./sust. adj. Que tiene una corcova [134]. ▣ **boludo, cebú, cocotudo,**

corcovado, curco, curcuncho, gibudo, lisiado, maletudo, paletudo. ||2. adj.

chueco (|| con las piernas en forma de arco).

joven. adj. De poca edad. ||2. com. **adolescente.** ||3. m. **solterón.**

jovial. adj. **chévere.** (|| persona simpática).

juagar. tr. **enjuagar.**

juco. m. **soplador.**

juego. m. **cubiertos.** || ~ **de ensacados.** m., o ~ **del saco.** m. **ensacados.** ||~ **pirotécnico.**

f. **volador.** ||~ **de bingo.** m. **rifa.**

jugador, ra. adj. **derrochador.**

jugar. ~ **puerco.** fr. **hacer trampa.** ||~ **a la ciega.** f. **gallina ciega.**

juglar. m. Trovador, poeta. PR→ *Clavijo representaba una forma de expresión popular:*

fue un verdadero juglar. En el evento la poesía corrió a cargo del juglar.

jugo. m. Zumo de frutas o vegetales [797]. ▣ **comeibebé, licuado.** ||2. m. Parte

provechosa, útil y sustancial de cualquier cosa material o inmaterial.

juguería. f. (Méx.). Establecimiento en el que se preparan y venden jugos. *Su papá es el dueño de la juguería del malecón.* LE→ *Juguería y cafetería.*

juicio. muela del ~. f. **muela.** || ~ **final.** m. **muela del juicio.**

juma. f. **borrachera.** *Tenía una tremenda juma.* PR→ *Hasta los ondulantes caracteres de quien tiene adentro una soberana juma no pueden disimular la verdad invariable de cada letra.*

jumado, da. m. y f. **borracho.** *Un médico no puede estar jumado.*

jumera. f. **borrachera.**

jumo, ma. adj. **borracho.**

junior. m. **concho** (|| el hijo menor de una familia).

junta. adj./sust. **amigo.**

juntadita. f. **relaciones sexuales.**

juntar. tr. **pisar** (|| cubrir a la hembra).

juntos. adj. pl. **en unión libre.**

Júpiter. m. **diablo.**

jurero, ra. adj. (*Chile y Ecuad.*). Que jura en falso.

justificativo. m. Pretexto. *No acepte dulces de extraños con el justificativo de hacer amistad.*

K

kérex. m. Combustible de bajo octanaje, derivado del petróleo. || **lámpara de ~.** m.

lámpara (|| utensilio de uno o más mecheros).

kilometraje. m. **velocímetro.**

kínder. (De or. alemán). m. Centro educativo al que se lleva a un niño pequeño antes de empezar la primaria [992]. ▣ **jardín, preescolar, prekínder, preparatorio.**

L

labial. m. **lápiz de labios.** || **lápiz ~.** m. **lápiz de labios.**

labio. m. Cada uno de los rebordes exteriores carnosos y móviles de la boca [84]. || ~ s **fuera.** adj., o ~ s **gruesos.** adj. **trompudo** (|| con los labios muy gruesos). || **lápiz de ~ s.** m. **lápiz.**

labioso, sa. adj. (*C. Rica y Ecuad.*). Que tiene labia. || **2.** adj. (*Ecuad.*). **cepillo** (|| que adula).

laborar. tr. **trabajar.** *Laboran en una zanja de canalización de gas. No lo hago ni con él ni con nadie que haya laborado conmigo. Pasa el día laborando en su venta de almuerzos. Aquí, cincuenta minusválidos laboran en Correos. PR→ A su gremio no se le pagó los valores de aquellos días laborados en ese mes. Dos trabajadores laboran de madrugada, a pesar de que causan incomodidad a los moradores del sector.*

laboratorista. com. (*Arg., Chile, Cuba, Ur. y Ven.*). Persona encargada de realizar análisis clínicos en un laboratorio. **PR→** *Tres enfermeras y una laboratorista ayudaron a capacitar a auxiliares de enfermería en el Hospital de Niños de Quito.* || **2.** com. (*Arg., Ecuad., El Salv. y Ur.*). Especialista en el trabajo de laboratorio de algunas ciencias. *Es colaborador del laboratorista de suelos. Trabajé en Guayaquil como ingeniero laboratorista de turno en empresa de generación termoeléctrica.*

labriego, ga. m. y f. **campesino** (|| persona que vive y trabaja en el campo). *En mi familia siempre han trabajado como labriegos.*

laburar. tr. **trabajar.**

lacio. adj. Pelo liso [23]. ◻ **cerdoso, cholo, chozado, clavo, liso, moñudo, puyoso, recto.**

lactar. tr. **mamar** (|| dicho de la cría de algunos animales: chupar la leche de los pechos). **lactar de ~.** tr. **amamantar.** *Son mamíferos de sangre caliente, respiran aire y dan de lactar a sus crías.*

ladera. f. **falda** (|| declive de los montes).

laderoso, sa. adj. (*Ecuad.*). Terreno que tiene laderas.

ladilla. adj. **molestoso** (|| incómodo).

ladrar. intr. La voz o el sonido del perro [1241]. ◻ **latir.** || **estar que** [uno] **ladra.** fr. **hambre.**

ladrillera. f. Horno de ladrillos [830]. ◻ **caldera, cantera, ladrillería.**

ladrillería. m. **alfarería.** || 2. f. **ladrillera.** || 3. f. **fábrica de tejas.**

ladrillo. m. **adobe.**

ladrón, na. adj./sust. Que hurta o roba [806]. ◻ **asaltante, choro, delincuente, estruchador, hurtador, lanza, punga, ratero.** || 2. m. y f. **cachinero.**

lagachoso, sa. adj. **lagañoso.**

lagaña. f. Legaña [58]. ◻ **chogne.**

lagañoso, sa. adj. Legañoso [59]. ◻ **chogniento, lagachoso, lagañado, legañado.**

lagañado, da. adj. **lagañoso.**

lagartillo. m. **pantorrilla** (|| parte carnosa por debajo de la corva).

lagarto, ta. coloq./ adj. **chismoso** (|| el que acusa).

lago. m. Gran masa permanente de agua depositada en depresiones del terreno de mayores dimensiones que la laguna [1086]. ▣ **aljibe, cocha, laguna, poza, pozo.**

||2. m. **laguna** (|| depósito natural de agua).

laguna. f. Depósito natural de agua de menores dimensiones que el lago [1085]. ▣ **cocha, lago.** ||2. f. **lago** (|| gran masa de agua).

laicho. (Del quichua *laichu*). m. (*Ecuad.*). Palabra que utiliza el indígena para insultar al blanco o al mestizo.

lambeplato. m. **índice.**

lamber. tr. desus. (U. en Canarias, Extremadura, León, Salamanca y América). **lamer.**

lambiscón, na. adj. (*El Salv., Hond. y Méx.*). **cepillo** (|| que adula).

lambón, na. adj. coloq. vulg. (*Col. y Ecuad.*). **cepillo** (|| que adula).

lambonería. f. (*Col. y Ecuad.*). Adulación.

lamebotas. com. vulg. **cepillo** (|| que adula).

lameculos. com. vulg. **cepillo** (|| que adula).

lamer. tr. Pasar la lengua por la superficie de algo. ▣ **lamber.**

lampa. (Del aim. *lampa*). f. (*Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). Azada.

lampada. f. (*Ecuad.*). Cantidad de material que recoge la lampa.

lámpara. f. Utensilio para dar luz, que consta de uno o varios mecheros con un depósito para la materia combustible en que se quema un gas [638]. ▣ **lámpara petromax, lámpara de kérex, petromax.** ||2. f. **poste de luz.** PR→ *Según expone Wilson Zambrano, ex presidente de la comuna, hay más de 50 lámparas que no funcionan lo que representa un peligro para la ciudadanía y turistas que llegan cada fin de*

semana. || ~ **petromax**. m. ~ **de kérex**. m. **lámpara** (|| utensilio de uno o más mecheros). || ~ **de pedestal**. f. Lámpara de pie. || ~ **de tumbado**. f. Lámpara que se cuelga del techo. || ~ **de velador**. f. Lámpara de la mesita de noche. || **hacer** ~. fr. Presumir, jactarse, alardear.

lamparón, na. adj. **creído**.

lamparoso, sa. adj. **creído**. *No seas lamparoso, quítate las gafas.*

lampear. (De *lampa*). tr. (*Bol., Ecuad. y Perú*). **cavar** (|| levantar y mover la tierra).

lampiño. (De or. inc.). adj. Hombre que casi no tiene barba [47]. ☐ **cara de cemento, imberbe, indio, limpio, llano, pelado, piel limpia, quijada de cemento, ramboso, sin barba.**

lana. camisa de ~. f. **chambrita**.

lancha¹. f. Embarcación para atravesar los ríos, y, en el mar, para pescar y para otros servicios. PR → *Así, en una estrecha lancha guiada por los muchachos y en medio de la leve oscuridad –porque eran casi las 19:00- llegamos al sitio donde estaba el bulto.* ☐ **canoa**.

lancha². f. Helada muy fuerte que quema las plantas. ☐ **lancha negra**. || **2**. f. Madrugada muy fría. || ~ **negra**. f. **lancha** (|| helada muy fuerte). *La cosecha de este año se malogró por la lancha negra.*

lancha³. (Del quichua *lancha*). f. (*Ecuad.*). Hongo perjudicial para algunas plantas, especialmente la de la papa.

lanchar. tr. Dicho de una planta: estropearse a causa de una helada muy fuerte.

land rover. [lanróβer] (Voz ingl.). m. **jeep**.

langarote. m. coloq. (*Ecuad.*). Persona muy alta, flaca y desgarbada.

languidez. tener ~. fr. **hambre**.

lanoso. adj. **dañado** (|| comestible que se ha cubierto de moho).

lanza. m. **ladrón** (|| que roba).

lanzar. tr. **enhebrar**.

lápiz. m. Instrumento para escribir de madera y con una mina dentro [1012]. || ~ **de**

labios. m. Cosmético usado para colorear los labios [375]. ▣ **chapeador, labial,**

lápiz labial, pintalabios. || ~ **labial.** m. **lápiz de labios.** || ~ **de labios.** m. **lápiz.**

|| ~ **de colores.** m. Instrumento para dibujar y pintar de madera y con una mina dentro [1013]. ▣ **pinturas.**

largo. adv. Lejos. *Aquí largo se ve ese colegio. Los buses que van largo, no más ahí,*

viran a la derecha. || **ir de ~.** loc. adv. Que va a durar mucho tiempo. *Ud. sabe que*

la administración de G. Bush todavía va de largo... || **be larga ~.** f. **be.** || **lengua**

larga. loc. **hablador** (|| que habla mucho).

largote. tonto ~. fr. **corazón** (|| dedo medio).

larguero. m. Palo alargado que une la cabecera con los pies de la cama [588]. ▣

atravesaño, rejilla, tabla, tira, travesaño, viga.

lastimado. m. (*Ecuad.*). Lastimadura. || **2.** m. **fuego** (|| herpes labial). || **3.** f. **herida** (||

llagas que se hace el ganado).

lastimosamente. adv. m. Lamentablemente. *Es preciso decir que, lastimosamente,*

quedan muchos problemas. Lastimosamente, no voy a poder venir.

Lastimosamente el gobernador apoyó el paro. Lastimosamente, mis padres

fallecieron cuando yo era un bebé. PR→ Lastimosamente, el verdadero peligro

reside en las enfermedades que acarrea el vampiro. Lastimosamente caen en las

redes de la corrupción ávara y sagaz. Lastimosamente tenemos que reportar dos heridos.

látigo. m. Utensilio que es como una cuerda larga de cuero con el que se estimula o castiga a las caballerías. [1189]. ◉ **acial, boyero, cabresto, fueite, fusta, vara.**

latigueada. f. **paliza.**

latir. intr. **ladrar.**

latisueldo. m. (*Ecuad.*). Sueldo de considerable cuantía.

latoso, sa. (De *lata*). adj. **molestoso** (|| incómodo). || 2. adj. (*Ecuad.*). **mentiroso.** || 3. adj. (*Ecuad.*). Pedante, que hace vano alarde de erudición.

lava. f. Materia derretida que sale de un volcán al tiempo de la erupción, formando arroyos encendidos [1069]. || **negra ~.** f. **betún.**

lavabo. m. Pila con grifos y otros accesorios en el baño [608]. ◉ **lavamanos, lavatorio.**
|| 2. m. **lavadero.**

lavacara. f. (*Ecuad.*). Vasija de gran diámetro y poca profundidad, que sirve principalmente para lavarse la cara y las manos [611]. ◉ **lavamanos, palangana.**

lavadero. m. Pila con grifos y otros accesorios en la cocina [726]. ◉ **lavabo, lavaplatos, pila, tina.**

lavadora. f. Máquina para lavar la ropa. || 2. f. Máquina para lavar automóviles. LE→
Lavadoras de carros. Lavadora de autos a vapor.

lavamanos. m. **lavabo** (|| en el baño). || 2. m. **lavacara.**

lavaplatos. m. **lavadero.** || 2. m. **escurridor.**

lavar. tr. Fregar los platos [725]. || 2. tr. **enjuagar.**

lavatorio. m. (*Am.*). **lavabo.**

laya. f. (Se usa más en sentido despectivo). Calidad, especie, clase. *Ya conocía de qué laya era.*

lazo. m. Atadura o nudo de cintas o cosa semejante que sirve de adorno [377]. || **2.** m. Cuerda que se utiliza para agarrar el ganado cuando anda suelto. [1174] ▣ **cabestro**, **guasca**, **soga**. || **3.** m. **cintillo**.

lechar. intr. (*Ecuad.*). **mamar** (|| dicho de la cría de algunos animales: chupar la leche de los pechos). || **2.** intr. (*Ecuad.*). Dicho de las hembras de algunos animales domésticos: dar leche. || **3.** intr. **ordeñar**.

leche. f. coloq. (*Ecuad., El Salv. y Ven.*). Suerte favorable. *Te sacaste la lotería, ¡que leche!* || ~ **fresca.** f. Leche recién ordeñada [1219]. ▣ **calostro**, **leche pura**. || ~ **fresca.** f. **leche**. || ~ **pura.** f. **leche fresca**. || **mucha** ~. f. **mucha suerte**. || **hombre de** ~. m. **albino**.

lecherita. f. coloq. **seno**.

lechón, na. adj. **suertudo**. *Que lechón que eres... nos dejaron el trabajo para el lunes.*

lechucero, ra. adj./sust. (*Ecuad.*). Taxista que hace servicio únicamente durante la noche.

lechuga. f. Planta herbácea de la familia de las Compuestas, con tallo ramoso, hojas grandes y comestibles, flores en muchas cabezuelas y de pétalos amarillentos, y fruto seco, gris [1118]. || **2.** f. coloq. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano).

legañado, da. adj. **lagañoso**.

legista. com. **médico** ~.

leguleyo, ya. m. y f. **tinterillo**.

lejía. f. **cloro**.

lejura. (De *lejos*). f. desus. (Se usa en Colombia y Ecuador). Parte muy lejana.

lelo, la. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento). || 2. adj. coloq. **loco**.

lengua. f. Órgano muscular situado en la cavidad de la boca [98]. || 2. f. **lengüeta**. || ~ **de loro.** loc., o ~ **larga.** loc. **hablador** (|| que habla mucho). || **media** ~. adj. **tartamudo**.

lengualarga. adj. **chismoso** (|| que cuenta chismes).

lengüeta. f. Tira de piel que tienen los zapatos en la parte del cierre por debajo de los cordones [303]. ■ **empeine del zapato, lengua**.

lente. m. pl. Gafas graduadas [63]. ■ **anteojos, gafas.** || ~ **oscuros.** m. pl. **gafas** (|| para protección del sol). || **chulla** ~. adj. **tuerto**.

lentejuela. f. **peca** (|| pequeña mancha en la piel).

lento, ta. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento).

leona. f. **estar con** ~. fr. **hambre**.

lépero, ra. adj. coloq. (*Ecuad.*). **pobre** (|| persona que no tiene dinero).

leprocomio. m. (*Ecuad. y Ven.*). **leprosario**.

leprosario. m. (*Ecuad. y Ur.*). Leprosería. ■ **leprocomio**.

lesbiana. f. Mujer homosexual [270]. ■ **bámbara, cabrona, homosexual, marica, maricona, machona, marimacha, marimacho, meca, tortillera, viricambio**.

letrero. m. **afiche**. || 2. m. **cartel**.

letrina. f. Retrete colectivo con varios compartimentos, separados o no, que vierten en un único tubo colector o en una zanja, etc. PR → *El juego político haya desembocado en un bacanal con olor a letrina*. ■ **letrinerero**. || 2. f. Lugar que se hace junto a las casas para depósito de aguas inmundas, cuando no hay

alcantarillas [607]. *En este sector no tenemos alcantarillado, solo letrinas.* ◼

hueco, pozo, pozo ciego, pozo negro, pozo séptico.

letrinerero. m. **letrina** (|| retrete colectivo). *Se quejaron que los muros de sus viviendas han pasado a ser letrineros y basureros nauseabundos, a más de que los malandrines circulan a sus anchas.*

leva. (Der. regres. de *levita*). f. (*Cuba y Ecuad.*). Prenda exterior de vestir, con mangas solapas y botones, que forma parte de un traje y está hecha de la misma tela que el pantalón [326]. ◼ **blazer, chaqueta, saco.** || 2. f. **saco** (|| prenda exterior de vestir).

levantamuertos. m. **axila.**

levantar. prnl. **pararse.** || ~se el pelo. prnl. **despeinarse.** || 2. intr. **encabritarse.**

lezna. f. Instrumento que sirve para hacer agujeros en el cuero [875]. ◼ **aguja, agujeta, alezna, punzón, taladro.**

libar. tr. **tomar** (|| ingerir bebidas alcohólicas). PR→ *El suicida antes había estado libando. Acostumbra a libar junto a sus panas.*

libra. f. Medida de peso que equivale a 0,4536 kg. *He perdido cinco libras en 28 días con un tratamiento para bajar peso.*

libre. en unión ~. loc. **unión.** || **caballo ~.** m. **caballo salvaje.**

librería. f. **librero** (|| mueble).

librero, ra. m. y f. Persona que tiene como oficio vender libros. || 2. m. (*Cuba, Ecuad., Hond. y Méx.*). Mueble con anaqueles que sirve para colocar libros [713]. *Ya no me caben más cosas en el librero. Quisiera ver salir leones de ese librero, y no libros.* ◼ **librería.**

licencia. ~ **de conducir.** f. Permiso de conducir. *Debería existir alguna ley que primero evalué psicológicamente a las personas que aspiran obtener una licencia de conducir.*

licenciado, da. m. y f. coloq. **tinterillo.**

licorera. f. (Col. y C. Rica). **licorería.**

licorería. f. Lugar donde se venden bebidas alcohólicas [911]. ▣ **bar, cantina, licorera.**

licuado. m. (Arg., El Salv., Hond., Méx. y Ur.). **jugo.** *¿Desea un licuado de frutas o agua mineral?*

licuadora. f. Batidora con vaso para triturar frutas u otros alimentos [724]. *Ponga en la licuadora un puñado de maní pelado y un vaso de leche de soya.*

licuar. tr. Triturar con la licuadora frutas, verduras, etc. hasta conseguir que se conviertan en líquido. *Mezcle un vaso de leche de soya con un buen pedazo de sandía, bata bien y cierna el líquido y vuelva a licuar la bebida con doce almendras.* ▣ **batir.**

liga. f. Cinta o banda de tejido elástico, a veces con hebilla, para asegurar las medias o los calcetines. || **2.** f. Especie de cinturón o faja estrecha a la que se sujeta el extremo superior de las ligas de las mujeres. ▣ **corselete, corset, liguero, portaligas.**

liguero. m. **liga.**

lija. f. Papel con polvos o arenillas de vidrio o esmeril adheridos, que sirve para pulir maderas o metales [845].

lijoso, sa. adj. (Cuba). **creído.**

lila. adj. Color morado claro [73]. ▣ **concha de vino, fucsia, morado claro, violeta.** || **2.** adj. **morado.** || ~ **agua.** adj. Color lila claro.

lima. f. Instrumento de acero templado, con la superficie finamente estriada en uno o en dos sentidos, para desgastar y alisar los metales y otras materias duras [844]. ▣

escorfina.

limosnero, ra. adj./sust. (U. m. en Andalucía y América). **mendigo**. || 2. m. Caja que se pone en la iglesia para las limosnas [938]. ▣ **alcancía, cepo**.

limpiabotas. m. **betunero**.

limpiador, ra. m. y f. **conserje**. || 2. m. **trapo** (|| paño para limpiar).

limpiaparabrisas. m. **pluma** (|| para limpiar el parabrisas).

limpio, pia. adj. **lampiño**. || 2. adj. **pobre** (|| persona que no tiene dinero). || **piel limpia**.

f. **lampiño**.

limpión. m. (*Col., C. Rica, Ecuad. y Ven.*). **trapo** (|| paño para limpiar). *¿Tienes el limpión? No lo encuentro. PR→ Con el mismo limpión séquense la frente, que no vale que se presenten sudorosos.*

linde. amb. **lindero**.

lindero. m. Sitio por donde un campo limita con otro. ▣ **linde**.

línea. f. **raya**. || ~s de **seguridad**. f. **paso peatonal**.

lineamiento. m. (*Arg., Cuba y Ur.*). En sentido figurado, tendencia o dirección.

lisiado, da. adj. **jorobado** (|| que tiene una corcova).

liso, sa. adj. **lacio**.

lisura. f. (*Bol., Ecuad., Guat., Hond., Pan. y Perú*). Palabra o acción grosera e irrespetuosa. || 2. f. (*Bol., Ecuad., Hond., Pan., Perú y Ven.*). Atrevimiento, desparpajo.

liviano, na. adj. Ligero, de poco peso. *Esta escultura es más liviana. Los autos livianos deberán pagar cuatro dólares. PR→ El documento establece un cobro de 3 mil sucres para los vehículos livianos y 5 mil para los buses y busetas. Ha sido diseñado únicamente para la circulación de vehículos livianos.*

llaga. f. pl. Úlceras que tienen los enfermos que pasan mucho tiempo en la cama [12]. ▣
callos, escaldamiento, erupciones, escaras¹⁰⁸, **sarpullido, úlceras.** Otras respuestas imprecisas de carácter aislado fueron: *gangrena* y *sarna*. ||2. f. **ampolla** (||vejiga). ||3. f. **fuego** (|| herpes labial). ||4. f. **holanda** (|| úlcera en el interior de la boca).

llama¹. f. Masa gaseosa en combustión, que se eleva de los cuerpos que arden [626]. ▣
candela, fuego.

llama². (Voz quechua). f. Mamífero rumiante, variedad doméstica del guanaco, del cual solo se diferencia en ser algo menor, pues tiene un metro de altura hasta la cruz, y aproximadamente igual longitud. Es propio de América Meridional [1272]. ▣
llamingo.

llamado, da. m. Llamada o llamamiento acción y efecto de llamar. *Hicieron un llamado a la tranquilidad. Hago un llamado a la conciencia de todos los ecuatorianos para superar la crisis. Siempre responde con generosidad a los llamados solidarios. Reiteramos el llamado a la población. PR→ Hago un llamado sincero a la reconciliación nacional para vencer al verdadero enemigo del pueblo y de cualquier gobierno, la pobreza. Llamado de atención a los partidos.*

llamador. m. **aldaba** (|| pieza de metal para llamar a la puerta).

llamar. tr. **golpear.**

¹⁰⁸ En una ocasión apareció la variante *escarla*.

llamarón. m. (*And., Col. y Ecuad.*). Llamarada grande.

llamingo. m. (*Ecuad.*). **llama**².

llana. f. **bailejo** (|| paleta de albañil). || **2.** f. **paleta** (|| llana).

llano, na. adj. Tejido u otro material que no tiene dibujos. *Me compré un tela llana para hacer un mantelito.* || **2.** adj. **lampiño**.

llanta. f. Pieza de caucho con cámara de aire o sin ella, que se monta sobre el aro metálico de la rueda de un vehículo [527]. *Las llantas patinaron en el suelo por la garúa.* ☐ **neumático, rueda.**

llantera. f. (*Ecuad.*). Fábrica de llantas. || **2.** f. (*Hond.*). Establecimiento que se dedica a arreglar pinchazos de las llantas.

llantero. m. (*Ecuad.*). Obrero que trabaja en una llantera.

llanura. f. **hoya.** || **2.** f. **valle.**

llapingacho. (Voz quichua). m. (*Ecuad.*). Pequeña tortilla hecha con patata molida y queso. ☐ **tortilla de papa.**

llave. f. Instrumento de metal que sirve para abrir o cerrar una cerradura. || **2.** f. Llave de metal colocada en la boca de las cañerías para abrir y cerrar el paso del agua [727]. ☐ **grifo.** || **3.** f. **interruptor.**

llenazón. f. (*Cuba y Méx.*). **empacho.**

llenura. f. (*El Salv.*). **empacho.**

llevar. prnl. Relacionarse con otras personas. *La gente con la que yo me llevo, nunca diría eso.*

lleve. m. coloq. (*Ecuad.*). Dinero obtenido dolosamente de los fondos públicos.

lliclla. (Del quechua *lliklla*). f. (NO Arg., Bol., Ecuad. y Perú). Manteleta indígena, vistosa, de color distinto al de la falda, con que las mujeres se cubren los hombros y la espalda.

llorar. intr. **maullar.**

llovizna. f. **garúa** (|| lluvia menuda).

lloviznar. intr. impers. Caer lluvia menuda. ▣ **paramar.**

llucho, cha. (De or. quichua). adj. **desnudo.** ||2. adj. **calvo.** || **pie ~.** f. **descalzo.**

lluqui. (De or. quichua). adj. **zurdo.**

lobanillo. m. Bulto de grasa que se forma debajo de la piel [129]. ▣ **absceso, furúnculo, golondrina, nobanillo.** ||2. m. **verruca.**

lóbulo. m. Parte blanda de la oreja, en donde las mujeres se ponen los pendientes [75]. ▣ **campanita, pabellón.**

locería. m. **chatarrería.**

loco, ca. adj./sust. Que ha perdido la razón [240]. ▣ **chiflado, cucú, demente, desmentado, desquiciado, destornillado, desvariado, esquizofrénico, ido, lelo, lorenzo, lucas, [estar] mal de la terraza, no estar cuerdo, orate, patinado, sicótico, tarado, tocado, trastornado, zafado.** ||2. adj./sust. **amigo.** ¡*Qué fue, loco!* ||3. f. **puta** (|| insulto grosero). || **hacerse el ~.** fr. Fingir que uno no se entera de lo que está pasando alrededor. || **casa de ~s.** f. **manicomio.** || **carros ~s.** m. pl. **carro.** || **coches ~s.** m. pl. **carros locos.** || **pájaro ~.** m. **pájaro carpintero.**

locro. (Del quechua *ruqru*). m. Plato de carne, papas, maíz y otros ingredientes, usado en varios países de América Meridional. En Ecuador es siempre una sopa cuya

base es la patata. || **yaguar** ~. m. Locro que se hace con el corazón, el hígado y otra vísceras, al que se echa por encima sangre seca.

lodacera. f. (*Hond.*). **lodazal**.

lodazal. m. Terreno con mucho barro o lodo [1090]. ▣ **lodacera**, **terreno lodoso**, **terreno pantanoso**.

lodo. m. Mezcla de tierra y agua, especialmente la que resulta de las lluvias en el suelo [1089]. ▣ **barro**, **fango**, **lodo**. *Se filtró lodo, por eso la calle está tan sucia. PR→ Enormes charcos, abundante maleza y lodo impiden un normal desplazamiento de los habitantes.*

lodoso. **terreno** ~. m. **lodazal**.

loma. f. **monte** (|| elevación natural de terreno de altura pequeña). || 2. f. **gradiente**. *Es aconsejable subir escaleras o bajar lomas cuando se camina por la ciudad. Está ahí, subiendo la lomita, ahí.*

lombrices. f. pl. Parásitos del intestino [155]. ▣ **amebas**, **bichos**, **cuicas**, **oxiuros**, **parásitos**.

lonchar. (Del inglés *lunch*, comida). intr. **comer**.

lonchear. (Del inglés *lunch*, comida). intr. **comer**.

lonchera. (Del inglés *lunch*, comida). f. Recipiente en el que se lleva la comida fuera de casa. *Su mamá le envió en la lonchera una presa de pollo y limonada. PR→ La doctora recomienda incluir más frutos y lácteos en la lonchera de los niños y adolescentes.*

longo, **ga**. (Del quichua *lungu*). adj. (*Ecuad.*). **adolescente**. || 2. adj. **cholo** (|| denominación despectiva). || 3. m. y f. **hijo de puta** (|| insulto grosero). || 4. m. y f. **puta** (|| insulto grosero).

lonjas. f. cecina.

loquero. m. **manicomio.**

lora. f. Hembra del loro [1289]. || **2.** f. **hablador** (|| que habla mucho). || **nariz de ~.** f.

narizón (|| nariz corva). || **pata de ~.** adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro). **2. chueco** (|| con las piernas en forma de arco).

lorenzo, za. (Del nombre del manicomio Lorenzo Ponce). m. **loco.** || ~ **ponce.** f.

manicomio.

lorillo. m. **perico.**

loro. m. Papagayo [1288]. || **2.** m. **hablador** (|| que habla mucho). || **3.** m. **perico.** || ~

pequeño. f. **perico.** || **lengua de ~.** adj. **hablador** (|| que habla mucho). || **pico de ~.** fr. **1. narizón** (|| nariz muy ancha). **2. nariz respingada.** || **nariz de ~.** f. **narizón** (|| nariz corva).

losa. f. **terraza.** || **2.** f. **tumbado.**

lote. m. **terreno.**

lotería. f. Juego público en que se premian con diversas cantidades varios billetes sacados a la suerte entre un gran número de ellos que se ponen en venta. || **billete**

de ~. m. **guachito.**

lotero. m. Persona que vende la lotería [919].

lotización. f. (*Ecuad.*). Acción y efecto de preparar un terreno, urbanizarlo y dividirlo en lotes para construir casas.

lotizar. tr. (*Ecuad.*). Preparar un terreno, urbanizarlo y dividirlo en lotes para construir casas.

lubricadora. f. Lugar en el que se engrasan las piezas metálicas de los coches.

lucas. adj. coloq. **loco.**

lucero. m. Primera estrella brillante que vemos al amanecer o al atardecer [1060]. ◼

venus.

lúcido, da. adj. **inteligente.**

lucifer. m. **diablo.**

lucir. intr. Brillar, resplandecer. || 2. intr. Hallarse en un determinado estado. *Lucía igual*

a como le había conocido en mis años universitarios. Las galerías lucen prácticamente abandonadas. Muchas de las casas construidas en adobe lucen cuarteadas o se han destruido.

luego. ~ **de.** loc. prepos. (Arg. y Méx.). Después, con posterioridad en el tiempo. *Un día,*

luego de un año de entrenamiento, lo aceptaron. Es necesario que luego de estos seis meses, tome una decisión. || **más ~.** adv. t. Después, más tarde. *Si se despierta, le bota más luego. Tú le compras más luego unas papitas de funda.*

lugar. ~ **del chambero.** m. **chatarrería.**

luminaria. f. **poste de luz.** *La zona es estrecha, no hay luminarias, nadie viene a*

nuestra clínica. Hemos cambiado una luminaria dañada al costado de la iglesia.

PR→ *El personal técnico realizó el cambio de las luminarias que estaban quemadas.*

luna. f. Círculo en que giran las manecillas del reloj [1025]. ◼ **esfera.** || ~ **llena.** f. La

Luna que está totalmente redonda [1063]. || ~ **menguante.** f. La Luna desde el

plenilunio hasta su conjunción [1062]. ◼ **luna mermante.** || ~ **mermante.** f. **luna**

meguante. || ~ **tierna.** f. (*El Salv.*). La Luna desde su conjunción hasta el

plenilunio [1061]. ◼ **luna creciente, luna naciente, luna nueva.** || **a la ~ de Paita.**

loc. adv. coloq. (*Chile y Ecuad.*). Ver frustradas las esperanzas de lo que se deseaba o pretendía. || **estar en la ~ de Paíta**. fr. (*Bol., Ecuad. y Perú*). Estar fuera de la realidad, no darse cuenta de lo que está ocurriendo. || **estar con la ~**. fr. (*Ecuad.*). Dicho de una persona: estar de mal humor.

lunar. m. Pequeña mancha oscura en el rostro o en otra parte del cuerpo [9]. ■ **grano**, **manto**. || **2**. m. **niña** (|| abertura de color negro del ojo). || **~ de carne.**, o **~ de sangre**. m. **verruca**.

lunarejo, ja. adj./sust. (*Bol., Col., Ecuad. y Perú*). Persona que tiene un lunar grande o varios lunares en la cara.

lunch. (Voz ingl.). m. **fiambre**. || **2**. m. **refrigerio**.

lustrabotas. m. (*Am. Mer. y Hond.*). **betunero**.

lustrada. f. Acción de lustrar los zapatos o botas. *Los limpiabotas tendremos que subir el precio de la lustrada, porque la plata no alcanza.*

lustrador. m. (*Bol., Guat., Hond., Nic. y Ur.*). **betunero**. *Antes había más lustradores por la calle, ahora ya no se ven tantos.*

luz. f. pl. **poste de luz**. || **dar a ~**. fr. Expeler en tiempo oportuno el feto que tenía concebido [394]. ■ **parir**. || **luces de parqueo** o **luces de stop**. f. pl. **luces de freno**. || **luces de freno** o **luces de parking**. f. pl. **pilotos**.

luzbel. m. **diablo**.

M

maca. (Afér. de *hamaca*). f. (Poco usado. Se usa en Ecuador). **mecedora.** ||2. f.

columpio.

macana. (De or. amer., y este de or. inc.). f. (*Bol., Col. y Ecuad.*). Especie de chal o manteleta, de algodón fino, propio del vestido de la chola.

macateta. f. Juego en el que mientras se bota una bola de caucho hay que coger el mayor número de fichas puestas en fila [979].

macerar. tr. Mantener sumergida alguna sustancia sólida en un líquido a la temperatura ambiente, con el fin de ablandarla o de extraer de ella las partes solubles. *Deje macerar la flor de azahar en un vaso de agua un día entero al sol. Deje que la preparación se macere en jugo de limón por tres semanas.* ||2. tr. **machacar** (|| golpear especias).

maceta. f. Recipiente de barro que se llena de tierra para que se críen las plantas [580].

☐ **florero, macetera, macetero, tarro.** ||2. f. coloq. (*Guat. y Nic.*). **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano).

macetera. m. (*Hond. y Nic.*). **maceta.**

macetero. m. (*Ecuad.*). **maceta.**

machacar. tr. Golpear algo para deformarlo, aplastarlo o reducirlo a fragmentos pequeños sin llegar a tritararlo. ☐ **machucar.** ||2. tr. Golpear especias para reducir las a una pasta [657]. ☐ **aplastar, chancar, macerar, majar, moler.**

machetear. tr. Desmontar y limpiar un terreno con el machete. *Aún le quedan dos horas más de machetear, cavar y picar el suelo.*

machetiza. f. **paliza.**

máchica. (Del quechua *machka*). f. (*Ecuad.*). Harina de cebada tostada. ☐ **pinol.**

machín. (De or. quichua). m. (*Col., Ecuad., Méx. y Ven.*). **mono**¹ (|| simio).

machista. adj. Perteneiente o relativo al machismo. ||2. adj. **creído.** ||3. adj. **peleón**
(|| que le gusta provocar peleas).

macho. adj. **valiente.** ||2. m. **padrote.**

machona. adj./sust. coloq. (*Cuba y Perú*). **lesbiana.** ||2. adj./sust. coloq. (*Cuba, Ecuad., Hond. y Ur.*). Mujer de hábitos hombrunos [963]. ◼ **carichucán, carifo, carishina, marimacha, marimachita, marimacho.** ||3. f. **machorra** (|| hembra estéril).

machorra. f. Hembra estéril [1178]. ◼ **estéril, machona, marimacha, marimacho, mula.** ||2. f. (*Méx.*). **machona** (|| mujer de hábitos hombrunos).

machucante. m. (*Ecuad.*). **amante** (|| hombre).

machucar. (De *machar*). tr. **machacar** (|| golpear algo para deformarlo). ||2. tr. **atropellar.**

maciante. m. **homosexual** (|| hombre homosexual).

maco. (De or. quichua). adj. **coño.**

madeja. f. Hilo envuelto en vueltas iguales [774]. ◼ **ovillo.** ||2. f. **ovillo** (|| bola de lino, algodón, etc.).

madero. m. Pieza larga de madera. *El piso es de madero negro. Lo construyó mi padre con puros maderos de guayacán.* || **casa de ~.** f. **choza.**

madre. f. Mujer respecto de su hijo o hijos [439]. ◼ **mamá, mamacita, mami, mamita, su merced, viejita.** ||2. f. **monja.** ||3. f. coloq. Tratamiento que se da a una mujer anciana. || ~ **postiza.** f., o ~ **segunda.** f. **nodriza.** || **sacar la ~.** f. **pegar** (|| dar palos y golpes).

madrina. f. Mujer que tiene, presenta o asiste a otra persona al recibir esta el sacramento del bautismo, de la confirmación, del matrimonio [402].

maduro, ra. adj. Fruta que ya está lista para ser comida [1129]. ▣ **jecha.** ||2. m. Variedad de plátano. ||3. m. (*Bol., Col. y Ecuad.*). Variedad de banano maduro con el que se hace una gran cantidad de platos [1162]. ||4. m. coloq. **pene.**

maestría. m. Máster, título que se obtiene tras la licenciatura. ▣ **masterado.**

maestro, tra. adj. **chévere.** (|| persona simpática). ||2. m. Hombre que, sin titulación, dirige el trabajo de albañiles, peones, etc., en una obra [820]. ▣ **albañil mayor, contratista, jefe, maestro albañil, maestro mayor.** ||3. m. **talabartero.** ||~ **albañil.** m., o ~ **mayor.** m. **maestro.** ||~ **carpintero.** m. **ebanista.** || **maestra para tirar.** f. **prostituta.**

maíz. (Del taíno *mahís*). m. Planta de la familia de las Gramíneas, con el tallo grueso, de uno a tres metros de altura, según las especies, hojas largas, planas y puntiagudas. Es indígena de la América tropical, se cultiva en Europa y produce mazorcas con granos gruesos y amarillos muy nutritivos [1095]. ||2. m. Grano de esta planta.

majador. m. **mortero.** *Pone el ajo en el majador y le hace una pasta.*

majar. tr. **machacar** (|| golpear especias).

mal. ~ **de Holanda.** m. **holanda** (|| úlcera en el interior de la boca). ||~ **de ojo.** m. Influjo maléfico que, según se cree, puede una persona ejercer sobre otra mirándola de cierta manera, y con particularidad sobre los niños. ||~ **de ojos.** m. **conjuntivitis.** || [estar] ~ **del estómago.** m. **empacho.** ||~ **tiempo.** m. **tormenta.**

malaire. m. (*Ecuad.*). Dolencia que, según se cree, puede tener una persona a causa de un golpe de aire. ▣ **malviento.** || 2. m. **conjuntivitis.**

malandrín, na. adj./sust. (*Perú*). Ratero, que hurta cosas de poco valor. **PR**→ *Con el apreciable botín los malandrines se dieron a la fuga.*

malanocharse. prnl. (*Ecuad.*). Trasnuchar, pasar la noche en vela.

malatraz. adj./sust. coloq. (*Ecuad.*). Persona de aspecto miserable e insignificante.

malbaratado, da. adj. **derrochador.** *Antes era malbaratada pero nació mi hija y ya no se puede.*

malcriado, da. adj. **maleducado.**

malcriar. tr. **mimar.**

malear. tr. (*Ecuad.*). Dar mala suerte a alguien.

malecón. m. (*Cuba y Ecuad.*). Paseo que corre paralelo a la orilla del mar o de un río. *Está ubicado en el malecón.*

maleducado, da. adj./sust. Descortés, irrespetuoso, incivil [278]. **burdo, desadaptado, estúpido, ignorante, inculto, irrespetuoso, malcriado, mangajo, patán, voltarate, zángano.**

malero, ra. adj. (*Ecuad.*). **delincuente** (|| que vive al margen de la ley).

maleta. f. Especie de caja de cuero, lona u otras materias, que sirve para guardar en viajes o traslados ropa u otras cosas [601]. **maletero.** || **2.** f. **mochila.** || **3.** f. coloq. (*Cuba*). **joroba.** || **4.** adj. Persona torpe. *¿No puedes abrir? ¡Qué maleta!*

maletera. f. (*Méx.*). **cajuela.** *Ábrete la maletera.*

maletero. m. **cajuela.** || **2.** m. **maleta** (|| caja para viajes).

maletín. m. **mochila.**

maletudo, da. adj. **jorobado** (|| que tiene una corcova). *Se burlaban de él porque era maletudo.*

malgastado, da. adj. **derrochador.**

malgeniado, da. adj. (Bol., Col., Ecuad., Hond., Nic. y Perú). **malgenio** (|| que tiene mal genio).

malgenio, nia. adj. Que tiene mal genio. *Mi mamá es malgenia.* || 2. adj. **enojado.**

malhumorado, da. adj. **enojado.**

malito, ta. (Del dim. de *malo*). adj. fig. Adjetivo muy frecuente cuando se pide algo cortésmente. *Ahorita estoy ocupadita, no sea malito. No sea malito, dé cambiando dos de a diez. Esté sentado, no sea malito. Jefe no sea malito, páreme aquicito.*

mall. (Voz ingl.) m. Centro comercial. *Nos encontramos en el mall todos los sábados.*

mallorca. m. (Ecuad.). **anís** (|| aguardiente).

malmodear. tr. (Ecuad.). Tratar a alguien de manera despectiva y grosera.

malo, la. adj. Que carece de la bondad que debe tener según su naturaleza o destino. || 2. adj. Dañoso o nocivo a la salud. || **de a malas.** loc. adj. **salado** (|| persona que tiene muy mala suerte).

maloliente. adj. **sucio.**

malparida. f. malson. **puta** (|| insulto grosero).

maltrato. m. Malos tratos, delito consistente en ejercer de modo continuado violencia física o psíquica sobre el cónyuge o las personas con quienes se convive o están bajo la guarda del agresor. *Tres personas piden la baja por estos maltratos el temor entre los compañeros es grande y no podemos poner denuncia alguna. Si el niño se vuelve agresivo de la noche a la mañana, podría tratarse de un problema de maltrato.* PR→ *No es cuestión de salir y protestar contra el maltrato, sino que es cuestión de buscar la posibilidad de que se dé el buen trato. Se tiene que conocer que en el País el maltrato infantil es altísimo. Intentó escapar del maltrato del que era víctima.*

maluco, ca. adj. coloq. Malucho, que está algo enfermo. *Mi tía no pudo venir porque estaba maluca.*

malviento. m. (*Ecuad.*). **malaire.**

mamá. f. coloq. **madre** (|| mujer respecto de sus hijos). || **2.** f. **abuela.**

mama. f. **seno.** || ~ **cuchara.** f. **cucharón.** || **cuchara** ~. f. **espumadera.** || **pedra** ~. f.

pedra de moler.

mamabuela. f. coloq. **abuela.**

mamacita. f. coloq. **madre** (|| mujer respecto de sus hijos). || **2.** f. coloq. Mujer guapa y voluptuosa. || **3.** f. coloq. Forma cariñosa de referirse a una niña. *Vaya mamacita, vaya a tomar su lechecita.*

mamadera. f. **biberón.** || **2.** f. **borrachera.**

mamado, da. adj. **borracho.**

mamancona. f. (*Bol. y Ecuad.*). Mujer vieja y gorda.

mamapierna. f. **muslo** (|| parte de la pierna).

mamar. tr. Dicho de la cría de algunos animales: chupar la leche de los pechos. ☐ **lactar, lechar**¹⁰⁹. || **dar de ~.** fr. **amamantar.** || **dejar de ~.** tr. **destetar.**

mamarracho, cha. adj. Que se viste mal y con desaliño [298]. ☐ **adefesioso, andrajoso, arrugado, chabacano, charapetoso, desaliñado, desarreglado, descachalandrado, descarnado, descuidado, desnigrado, desordenado, fachoso, mal vestido, traposo, turro, zarrapastroso.** || **2.** adj. **estrafalario.**

¹⁰⁹ Cuando se hizo esta pregunta referida a la vaca, solo se obtuvo *mamar* (V. [1216]).

mame. m. fest. vulg./despect. (*Ecuad.*). Cargo público. || **2.** m. fest. vulg./despect.

(*Ecuad.*). Paga quincenal del empleado público, y en especial la del pipón. ■

mamey.

mameluco. m. **monito.** || **2.** m. **overol** (|| prenda de vestir enteriza).

mamey. (Voz taína). m. Árbol americano de la familia de las Sapotáceas, que crece

hasta 30 m de altura, flores axilares, solitarias, de color blanco rojizo, y fruto

ovoide, de 15 a 20 cm. de eje mayor, cáscara muy áspera, pulpa roja, dulce, muy

suave, y una semilla elipsoidal, lisa, lustrosa, quebradiza, de color de chocolate por

fuera y blanca en lo interior. || **2.** m. Fruto de este árbol [1152]. || **3.** m. coloq.

(*Ecuad.*). **mame** (|| paga quincenal).

mami. f. **madre** (|| mujer respecto de sus hijos). || **2.** f. **abuela.**

mamila. f. **pezón.** || **2.** f. **biberón.** || **3.** f. **chupón** (|| especie de pezón de goma para que

el niño haga la succión).

mamita. f. coloq. **madre** (|| mujer respecto de sus hijos). || **2.** f. coloq. **abuela.** || **3.** f.

coloq. Tratamiento de confianza dirigido a mujeres, incluso de edad avanzada. *A*

*ver mamita, no se ponga brava. Siéntese mamita*¹¹⁰. || **4.** f. coloq. Tratamiento

dirigido a niñas. *Mamita, tómese su lechecita.*

mamítico, ca. m. y f. Apelativo que se le da a una persona de menor edad y sobretodo a

los niños. *Mamítico qué le pasa que llora tanto.*

man. m. y f. coloq. (Voz ingl.). Persona. *Me confesó que le gusta una man, y*

obviamente me di cuenta que no soy yo. Los manes no nos dieron la plata. Nunca

sabes lo que quiere esa man. Un man te buscará pelea. El man era un tipo duro al

que en su vida lo habían internado en un hospital.

¹¹⁰ A una anciana.

manada. f. **chanchera** (|| conjunto de cerdos).

manantial. m. Sitio por donde sale de forma natural el agua en el campo. ▣ **fuelle, ojo, vertiente.**

manazo. m. Manotazo. *De un manazo abrió la puerta.* || **2.** m. **cachetada.**

mancha. f. **costra.** || **2.** f. **pañó** (|| mancha que suelen tener las embarazadas). || **3.** f. **peca** (|| pequeña mancha en la piel). || **4.** f. **mentira** (|| manchita blanca en las uñas). || ~ **blanca.** f., ~ **de plátano.** o f., ~ **negra.** f. **pañó** (|| mancha que suelen tener las embarazadas).

manchar. tr. Poner sucio algo [732]. ▣ **ensuciar.**

manco, ca. adj./sust. Persona a la que le falta un brazo o una mano [191]. ▣ **chulla brazo, inválido, mocho, tullido.** || **2.** adj./sust. **cojo** (|| persona a la que le falta una pierna).

mancuerna. f. (*Am. Cen., Filip., Méx. y Ven.*) **broche.** (|| para cerrar los puños de la camisa).

mandado. f. **mandarina** (|| hombre que se deja mandar).

mandante. com. Der. Persona que en el contrato consensual llamado mandato confía a otra su representación personal, o la gestión o desempeño de uno o más negocios. **PR→** *Al mandante del sindicato no le interesa el bien común, ni el pago de la deuda social.* || **2.** adj./sust. period. **mandatario.** **PR→** *El pueblo ecuatoriano esta vez no puede equivocarse al elegir a sus mandantes.*

mandar. prnl. Comer o beber, especialmente cuando se hace con voracidad o ansia. *Se mandaron todo el pollo que habíamos cocinado. Se mandaron tremendo desayuno.* || **2.** prnl. Con algunos sustantivos expresa la acción que estos significa. *Se*

mandaron unos cachos superchistosos. Se mandó un tremendo discurso. || **3.** prnl.

(*Am. Mer.*). Cumplir o hacer cumplir lo significado por el infinitivo. || ~ **al**

cementerio., o ~ **al patio de los pelados.** tr. **asesinar.**

mandarina. f. Variedad de fruta más pequeña que una naranja que se distingue en ser pequeña, aplastada, de cáscara muy fácil de separar y pulpa muy dulce. || **2.** adj.

mantenido. || **3.** adj. **cornudo.** || **4.** m. Hombre que se deja mandar por una mujer.

☐ **mandado.**

mandatario, ria. m. y f. Persona que ocupa por elección un cargo muy relevante en la gobernación y representación del Estado, y, por extensión, quien ocupa este cargo sin haber sido elegido. *La multitud seguía reclamando que se vayan todos y que el nuevo mandatario respetara la conformación de asambleas populares.* **PR**→ *El mandatario capitalino expresó que si la directiva del partido lo selecciona como su abanderado presidencial, dejara el cargo que actualmente ostenta. Apenas este jueves el mandatario pudo acceder a la sede presidencial para nombrar a sus primeros ministros. Con tono lúgubre, el mandatario declaró que Ecuador vivía su peor crisis económica desde la década de los 30.*

mande. interj. Se usa para responder a la llamada de alguien. Significa ¿Sí? Se considera propia de una persona de buenos modales. *Mande, mamita.*

mandíbula. f. Cada una de las dos piezas óseas que limitan la boca [42]. ☐ **maxilar, maxilar inferior, mentón, quijada.**

mandibulón, na. adj. **quijadón.**

mandil. m. Bata blanca de uso exterior usada, por lo general, en las clínicas y hospitales [331]. **PR**→ *Los médicos llamaron a su protesta “la marcha de los mandiles blancos”. El coronel Lucio Gutiérrez se sacó el traje de camuflaje y, vestido con el*

mandil del doctor Alfredo Palacio, anunció a los ecuatorianos la inyección del alza del gas y la gasolina. ■ **camisa de doctor, delantal.** ||2. m. **delantal** (|| prenda para que no se manche el vestido). ||3. m. **overol** (|| prenda de vestir enteriza).

manejar. tr. (*Am.*). Conducir un automóvil. *Manejando en el carro me preguntaba si llegaría algún día. Se debe de manejar vehículos solo durante el día y no a altas horas de la noche.* ■ el menos frecuente, **conducir.**

manga. f. **sendero.**

mangajo. m. (*Ecuad.*). **maleducado.**

manganzón, na. adj. (*Ant., Col., Ecuad., Hond., Perú y Ven.*). **vago** (|| holgazán).

mangiar. [manðzár] (Del italiano *mangiare*, comer). tr. **comer.**

manglar. m. Terreno cubierto de agua de las grandes mareas, lleno de esteros que lo cortan formando muchas islas bajas, donde crecen los árboles que viven en el agua salada [1088]. ||2. m. (*C. Rica y Ven.*). Terreno poblado de mangle.

mangle¹. (Voz caribe o arahuaca). m. Arbusto de la familia de las Rizofóráceas, de tres a cuatro metros de altura con un fruto seco de corteza coriácea, pequeño y casi redondo, y muchas raíces aéreas en parte. Es propio de los países tropicales, y las hojas, frutos y corteza se emplean en las tenerías.

mangle². m. Clavo de madera para asegurar los tacones de los zapatos [876]. ■ **tarugo.**

manglero. m. (*Cuba y Ecuad.*). Trabajador que corta mangles.

mango¹. m. Parte alargada por la cual se puede agarrar un instrumento o utensilio [654].

■ **agarradera, cabo, cogedera, manilleta.**

mango². m. Árbol de la familia de las Anacardiáceas, originario de la India y muy propagado en América y en todos los países intertropicales, que crece hasta quince

metros de altura. || **2.** m. Fruto de esta planta: tiene forma oval, arriñonada, color amarillo, corteza delgada y correosa; es aromático y de sabor agradable [1151].

mangonear. intr. (*Ecuad.*). Hacer buenos negocios valiéndose de privilegios.

maní. (Voz taína). m. Cacahuete [1109].

manicomio. m. Hospital para locos [241]. ▣ **asilo para dementes, casa de hogar, casa de locos, centro psiquiátrico, hospicio, loquero, lorenzo ponce, nosocomio, reposo mental, sanatorio.**

manicurista. com. (*Á. Caribe, Ecuad., El Salv., Hond., Méx. y Perú*). Persona que tiene por oficio cuidar las manos y principalmente cortar y pulir las uñas.

manigueta. f. **chapa** (|| agarrador de forma esférica).

manilla. f. **chapa** (|| agarrador de forma alargada). || **2.** f. **pulsera** (|| muy fina y sin adornos).

manilleta. f. **mango**¹. *Cójale de la manilleta para que no se quemé.*

maniquebrado. m. **homosexual** (|| hombre homosexual).

manito. (Dim. de *mano*). Mano. *Déle la manito a la señora.* || **2.** m. **guante** (|| para los bebés). || **echar una ~. 1.** fr. Ayudar a la ejecución de algo. *Eche una manito para reparar la luminaria. 2.* fr. Ayudar a alguien.

mano. f. Parte del cuerpo humano que comprende desde la muñeca hasta la punta de los dedos. || **2.** f. Conjunto de 5 ó 6 bananos o guineos que van unidos al racimo [1165].

|| **3.** f. **amigo.** || **4.** f. **brazos.** || **5.** adj. coloq. **coño.** || ~ **del mortero.** f. **mazo** (|| que sirve para machacar). || ~ **quebrada.** adj. **homosexual** (|| hombre homosexual).

|| **calentar la ~.** fr. coloq. (*Ecuad.*). Sobornar. || **chapa de ~.** f. **chapa** (|| agarrador de forma esférica). || **freno de ~.** fr. **freno.** || **molinillo de ~.** m. **mortero.** || **haz de**

la ~. o **planta de la ~.** f. **palma.** || **sierra de ~.** f. **sierra** (|| herramienta para cortar madera).

manoteo. m. vulg. Acción y efecto de robar.

manotón. m. **cachetada.** *Le propinó un manotón a mi hijo.*

manso, sa. adj. Animal que obedece y que nunca hace daño [1191]. ◼ **amaestrado, dócil, domado.**

manta. ~ mojada. loc. adj. (*Ecuad.*). Pusilánime.

manteca. f. Grasa del cerdo [1238].

mantel. m. Cubierta de lino, algodón u otra materia, que se pone en la mesa para comer [700]. || **2.** m. Paño para secar los platos después de fregarlos [731]. ◼ **franela, paño, toalla, trapo.** || **3.** m. **trapo** (|| paño para limpiar). || **estar de ~ largo.** fr. coloq. (*Bol., Cuba, Ecuad. y Hond.*). Tener convidados a la mesa.

mantenido. m. (*El Salv. y Ur.*). Hombre que vive a costa de una mujer [268]. ◼ **cabrón, chuguarmilla, chulo, chupasangre, desocupado, encebado, irresponsable, mandarina, puto, sapo, vago, vividor, vivo.**

mantillina. f. **cungapaño.**

manto. m. Especie de mantilla grande. || **2.** m. **lunar.**

manubrio. m. **chapa** (|| agarrador de forma alargada). || **2.** m. **chapa** (|| agarrador de forma esférica).

manzana. f. Fruto del manzano. || **2.** f. Prominencia que forma el cartílago tiroides en la parte anterior del cuello de los hombres [125]. ◼ **campana, gañote, garguero, manzana de Adán, nuez de Adán, pera, pico de gallina.** || ~ de Adán. f. **manzana.**

manzanero. m. (*Ecuad.*). **manzano.** *Tenemos algunos manzaneros en el huerto.*

manzanita. f. **músculo** (|| el que va desde el omóplato).

manzano. m. Árbol de la familia de las Rosáceas, de tronco generalmente tortuoso, ramas gruesas y copa ancha poco regular y cuyo fruto es la manzana. ◼

manzanero.

mañana. adv. t. En el día que seguirá inmediatamente al de hoy. ◼ **el día de mañana.**

||2. adv. t. En tiempo venidero. || **el día de ~. mañana** (|| el día que seguirá al de hoy). *Nos despedimos hasta el día de mañana.* || **pasado ~.** El día después de mañana [1033].

mapahuira. (Del quichua *mapa*, sucio, y *huira*, manteca). f. Manteca con menudencias de carne frita.

maqueño. m. Variedad de banano que no se come cruda. Es más dulce, grande y harinoso que el que se conoce como **maduro** [1160].

maquillaje. m. **polvo.**

maquisapa. (Del quichua *maqui*, mano, y *sapa*, suf. que indica magnitud). m. (*Ecuad.*). Mono de brazos muy largos de la región amazónica, que carece de pulgar y está dotado para la vida arborícola.

maraca. (Del guar. *mbaracá*). f. Instrumento musical que consiste en una calabaza con granos en su interior. Actualmente se hace también de metal o materiales plásticos [957]. ||2. f. (*Ant.*). **chinesco.**

maracayá. m. (*Ecuad.* y *Perú*). Ocelote.

maratónico, ca. adj. (*Arg., Bol., Cuba* y *Ur.*). Maratoniano. *Estuve rendida del día maratónico.*

marca. f. **herida** (|| llagas que se hace el ganado.). *A todas las reses les ponemos marca.*

marcado. m. **costra.**

marcador. adj. Que marca. ||2. m. (*Am. Cen., Arg., Ecuad., Par. y Ur.*). Rotulador, instrumento para escribir o dibujar.

marcar. (De *amarcar*). tr. **cargar** (||llevar en brazos).

marchas. f. pl. **palanca de cambio.**

marciano, na. adj. Perteneiente o relativo al planeta Marte. ||2. m. y f. Supuesto habitante del planeta Marte. ||3. adj. coloq. **orejón.**

marco. m. Madera que rodea puertas y ventanas [572]. ◉ **batiente, cuadrante, jamba.** ||2. m. **verja.** ||3. m. **armazón.**

mareado, da. adj. **borracho.**

marginado, da. adj. **tímido** (||persona que evita el contacto).

marginal. barrio ~. m. **suburbio.**

marica. m. **homosexual** (|| hombre homosexual). ||2. m. **cobarde.** *No seas marica, vamos.* ||3. m. **hijo de puta** (|| insulto grosero). ||4. m. **lesbiana.**

maricón. m. malson. **homosexual** (|| hombre homosexual). ||2. m. malson. **hijo de puta** (|| insulto grosero).

maricona. f. **lesbiana.**

marihuanero, ra. adj. (*Cuba, Ecuad., El Salv. y Ven.*). Persona adicta a la marihuana.

marimacha. f. **lesbiana.** ||2. f. (*Cuba, Perú y Ven.*). **machorra** (|| hembra estéril).

marimachita. f. **machona** (|| mujer de hábitos hombrunos).

marimacho, cha. m. y f. coloq. **machona** (|| mujer de hábitos hombrunos). ||2. m. **lesbiana.** ||3. m. **machorra** (|| hembra estéril).

marimba. f. (*Am.*). Instrumento musical en que se percuten con un macillo blando tiras de vidrio, como en el tímpano [958].

marinovio. m. **novio.**

mariposa. f. coloq. **vulva.**

marisquería. f. Establecimiento donde se venden o se consumen mariscos y pescados.

Ayer fue uno de los primeros en llegar a la marisquería “La Madrina”.

marrano, na. adj. **sucio.** || 2. m. **cerdo** (|| animal doméstico).

marrón. adj. **café** (|| color marrón).

martillador. ~ **público.** m. (*Ecuad.*). Curial encargado de llevar a efecto los remates públicos.

martillo. m. Herramienta de percusión, compuesta de una cabeza, por lo común de hierro, y un mango [853]. || ~ **de hierro.** f. **combo.**

más. a ~ o a ~ de. locs. advs. Denotan aumento o adición, además. *Durante el robo, los antisociales, a más de llevarse el carro, se apoderaron de un reloj. PR→ Emitió una providencia dentro del juicio en la que a más de pedir la extradición del antisocial. A más las luminarias se encuentran dañadas, por lo que el sector se torna oscuro y peligroso. Se quejaron que los muros de sus viviendas han pasado a ser letrineros y basureros nauseabundos, a más de que los malandrines circulan a sus anchas.*

masa. f. **calza.** || ~ **encefálica.** f. **cerebro.**

masajista. m. y f. **sobador.**

masapán. m. Masa de pan endurecida no comestible con la que hacen adornos. *Recuerdos en masapán o chaquira (pepas, mullos, perlas) a un precio más conveniente.*

mascar. tr. **masticar.** || **2.** tr. **morder** (|| partir con los dientes).

máscara. f. **careta.**

mascarilla. f. **pasamontañas.**

mashcazo. (De or. quichua). m. **puñete.**

masilla. f. **calza.**

masillar. tr. **blanquear.**

masterado. m. **maestría.** *Estoy haciendo el masterado en Quito. Si no tiene masterados no me interesa.*

masticar. tr. Triturar la comida con los dientes [110]. ☐ **caer a dientes, mascar, moler, morder, mordiquear.** || **2.** tr. **morder** (|| partir con los dientes). || **3.** tr. **rumiar.**

mata. f. Planta. || **2.** f. **sarna** (|| afección cutánea contagiosa). || ~ **de durazno.** f. **árbol de durazno.** || ~ **de higos.** com. **higuera.** || ~ **de peras.** m. **peral.**

matachanchos. com. **carnicero** (|| que tiene por oficio matar al cerdo).

matadero. m. **camal.**

matadura. f. **herida** (|| llagas que se hace el ganado.).

matancero, ra. m. y f. **matarife.**

matanza. f. Todas las operaciones de matar y descuartizar el cerdo [1235]. ☐ **desposte, faena.**

matapiojito. m. coloq. **pulgar.**

matar. tr. **asesinar.** || **2.** prnl. coloq. **quemarse las pestañas.**

matarife. com. Persona que se encarga de matar al ganado [909]. ☐ **camalero, carnicero, despostador, matancero.**

mate. (Del quechua *mati*, calabacita). m. (*Am. Mer.*). Calabaza que, seca, vaciada y convenientemente abierta y cortada, sirve para muchos usos domésticos [670]. || 2. m. coloq. (*Arg., Bol., Chile y Ur.*). **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano). *Me hice un chichón en el mate.* || 3. m. coloq. **inteligente.** *Ese pelado es mate, es el más de su clase.*

materia. f. **pus.**

matico. (De or. quichua). m. Planta medicinal herbácea con hojas lampiñas y opuestas.

matón, na. adj./sust. coloq. (*Ecuad.*). Forma coloquial para denominar al estudiante que prepara mucho sus lecciones [1021]. ■ **matón, nerd, norio, sabiondo.** || 2. adj. **inteligente.** || 3. adj. **sabiondo.** || 4. m. y f. **carnicero** (|| que tiene por oficio matar al cerdo).

matrimonio. anillo de ~. m. **aro.**

maullar. intr. La voz o el sonido del gato [1242]. ■ **chillar, llorar.**

maxilar. f. **mandíbula.** || ~ **inferior.** m. **mandíbula.**

máximo, ma. adj. **inteligente.**

mayor. adj./sust. Hijo mayor de un matrimonio [420]. ■ **primerizo, primero, primogénito.** || 2. adj. **viejo** (|| que tiene mucha edad). || **albañil ~.** m. o, **maestro ~.** m. **maestro** (|| que dirige el trabajo de albañiles). || **dedo ~.** m. **pulgar.**

mayorca. m. **anís** (|| aguardiente).

mayordomo. m. (*Ecuad. y El Salv.*). Persona que en una hacienda se ocupa de organizar el trabajo y de administrar la propiedad [809]. ■ **administrador de la hacienda, capataz.** || 2. m. **capataz** (|| jefe de una cuadrilla en el campo). || 3. m. **vaquero.**

mazamorra. f. Comida semejante a las gachas, hecha a base de maíz y repollo, patata, cebollas y especias.

mazo. m. Instrumento con el que se machaca en un mortero [162]. ▣ **mano del mortero, palo, pistilo.** || 2. m. **pene.** || 3. m. **combo.**

mazorca. f. Fruto del maíz. ▣ **choclo.**

meado. m. **orina.** || ~ **de la araña.** m. **fuego** (|| herpes labial).

mear. intr. **orinar.**

mecedora. f. Silla cuyos pies descansan sobre dos arcos o terminan en forma circular, en la cual puede mecerse quien se sienta [707]. ▣ **maca, perezosa, silla mecedora.**
|| 2. f. **columpio.** || **silla ~.** f. **mecedora.**

mecer. tr. **arrullar.** || 2. tr/prnl. **columpiar.**

mecha¹. f. Cuerda retorcida que se pone en los mecheros de algunos aparatos del alumbrado y dentro de las velas y bujías [639]. ▣ **pabilla.** || 2. f. **barreno.**

mecha². (Hispanización del quichua *mitsa*). f. **verruga.** || 2. f. **médula.**

mechero. m. **encendedor.**

mechón. m. **pelón** (|| con mucho pelo en la cabeza).

meco, ca. m. **homosexual** (|| hombre homosexual). *De lo que sé Jamil Mahuad es meco, pero como buen político disimulaba.* || 2. f. **lesbiana.**

media. f. Prenda de punto, seda, nailon, etc., que usan las mujeres y que les cubre el pie y la pierna hasta la rodilla o más arriba [352]. || 2. f. Prenda que cubre el tobillo y parte de la pierna sin llegar a la rodilla [340]. ▣ **calcetín, polines.** || ~ **agua.** f. V. **agua.** || ~ **calzón.** f. Prenda femenina, a modo de leotardo, de tejido fino y muy

elástico [354] ■ **media**, **media panti**, **medias pantalón**, **pantimedias**, **panti**, **pantis**. || ~ **panti**. f. o ~ **s pantalón**. f. **media calzón**. || ~ **lengua**. adj. **tartamudo**.

mediana. ~ **sociedad**. m. **clase media**.

medicamento. m. **medicina**.

medicatura. f. (*Ecuad.*). Ejercicio de la medicina, en especial la social.

medicina. f. Sustancia que, administrada interior o exteriormente, sirve para prevenir, curar o aliviar la enfermedad [203]. ■ **medicamento**, **remedio**.

médico, **ca**. m. y f. Persona legalmente autorizada para profesar y ejercer la medicina [804]. ■ **doctor**, **galeno**. || ~ **legista**. com. (*Méx.*). Médico forense. **PR**→ *Se espera que el resultado de la autopsia le sea enviado por el médico legista a la fiscal.* || ~ **tratante**. com. Médico adjunto. **PR**→ *Según los médicos tratantes, debe reencontrarse con su pasado.*

medidor. m. (*Am.*). Contador para medir el consumo eléctrico, de agua, de gas etc. *Aquí muchas casas no tienen medidor. En todo este sector faltan medidores de agua potable.* **PR**→ *La mayoría de los pobres no reciben factura de luz, sino que pagan un básico por la falta del medidor. Permitió que los técnicos ingresen hasta su domicilio a fin de chequear el medidor.*

medio. adv. m. (Suele concordar con el género del adjetivo al que modifica). No del todo, no enteramente, no por completo. *Me pareció como que andabas media perdidita. Tengo una suegra media extraña. Cuando está cansada ni habla.* || **2.**

adv. m. coloq. (Suele concordar con el género del adjetivo al que modifica). Se emplea irónicamente ante ciertos adjetivos que expresan cualidades negativas para suavizar falsamente su significado. *Después del accidente se quedó media loca.* ||

dedo ~. fr. **corazón** (|| dedo medio). || ~ **tontito**. loc. **retrasado** (|| con retraso mental).

mediocre. adj. **cobarde**.

médula. f. Sustancia blanda y grasienta que tienen por dentro los huesos grandes [794].

▣ **mecha, tuétano**.

mejilla. f. Parte carnosa de la cara, desde los pómulos hasta lo bajo de la quijada [41]. ▣

cachete, carón, jeta. || 2. f. **pómulo**.

melancólico, ca. adj. **triste**.

melaza. f. Líquido más o menos viscoso, de color pardo oscuro y sabor muy dulce, que queda como residuo de la fabricación del azúcar de caña o remolacha.

melcocha. f. Pasta comestible compuesta principalmente de miel muy concentrada y caliente, a la que se echa en agua fría, y se soba después, hasta que queda muy correosa.

melcochoso, sa. adj. (*Ecuad.*). Correoso, blando. ▣ **melcochudo**.

melcochudo, da. adj. (*Am.*). **melcochoso**.

melenudo, da. adj. **pelón** (|| con mucho pelo en la cabeza).

mellado, da. adj. **sin diente**.

mellico. (Del quechua *millucu*). m. Planta herbácea, compacta de tallos erectos o rastreros. ▣ **ulluco**. || 2. m. Tubérculo de esta planta con pulpa amarilla, feculenta y mucilaginosa [1110]. ▣ **ulluco**.

melón. m. Fruto elipsoidal de dos a tres decímetros de largo, con cáscara blanca, amarilla, verde o manchada de estos colores, carne olorosa, abundante, dulce, blanda, aguanosa, que deja en el interior un hueco donde hay muchas pepitas de

corteza amarilla y almendra blanca [1135]. || **campo, huerta, o huerto de ~es.**

melonar.

melonar. m. Campo sembrado de melones [1136]. ▣ **campo de melones, huerta de melones, huerto de melones.**

membresía. f. (*Ecuad., El Salv., Guat., Hond., Méx. y Pan.*). Condición de miembro de una entidad.

méndigo, ga. m. y f. **mendigo.**

mendigo, ga. m. y f. Persona que habitualmente pide limosna [807]. ▣ **limosnero, méndigo, pedidor de caridad, pordiosero.**

menopausa. f. **menopausia.**

menopausia. f. Climaterio femenino [164]. ▣ **alzarse la regla, menopausa, menospausia.**

menor. com. **concho** (|| el hijo menor de una familia).

menospausia. f. **menopausia.**

menso, sa. adj. coloq. (*Ecuad., El Salv., Hond., Méx. y Nic.*). **tonto** (|| simple, con poco entendimiento).

menstruación. f. Menstruo de las mujeres [163]. ▣ **mes, período, regla.**

menstruar. intr. Tener la menstruación. *A la mejor amiga se le ocurrió menstruar y yo me quedé vestida y alborotada...*

mensual. m. **sueldo.**

mensualidad. f. **sueldo.**

mental. **deficiente ~.** adj., o **enfermo ~.** adj., **retrasado** (|| con retraso mental). ||

reposo ~. m. **manicomio.**

mente. f. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano).

mentir. intr. Decir o manifestar lo contrario de lo que se sabe, cree o piensa. ▣

guayabar.

mentira. f. Expresión o manifestación contraria a lo que se sabe, se cree o se piensa

[243]. ▣ **bola, bolada, falsedad, guayaba, trola.** || 2. f. Manchita blanca que suele aparecer en las uñas [190]. ▣ **mancha.**

mentiroso, sa. adj. Que tiene costumbre de mentir [242]. ▣ **charlatán, charlón,**

embustero, falso, farsante, hablador, latoso. || 2. adj. **creído.**

mentón. m. **quijada** (|| parte de la cara debajo de la boca). || 2. f. **mandíbula.**

menú. m. **almuerzo** (|| comida de precio fijo.).

meñique. m. Dedo meñique, el de tres falanges, situado en el lado exterior de la mano

[187]. ▣ **chiquito, niño, niño bonito.**

mercachifle. com. **vendedor** (|| que vende en un mercado público).

mercadería. f. Géneros para comprar y vender [891]. PR → *Varias empresas se hicieron presentes con donaciones en efectivo y mercadería.* ▣ **mercancía.**

mercado. m. Lugar al aire libre donde se venden frutas, verduras, pescado, etc. [894]. ▣

feria, feria libre, plaza. || 2. m. **carnicería** (|| donde se vende la carne). || ~

cerrado. m. **supermercado.**

mercancía. f. **mercadería.**

merced. su ~. com. **madre** (|| mujer respecto de sus hijos).

mercería. f. **bazar** (|| donde se venden alfileres y botones).

meretriz. f. **prostituta.**

merienda. f. Cena, última comida que se hace en el día. En Ecuador, generalmente, es

alrededor de las 7 pm. [784]. ▣ **cena.** || ~ **de negras.** f. **bullá.**

mermante. luna ~. f. luna menguante.

mero, ra. adj. mero (|| solo, simple). *En la mera esquina se encuentra. Es un mero centro de alfabetización.*

mes. m. menstruación. *No puedo ir a la playa, estoy con el mes.*

mesa. f. tabla de planchar. || ~ **de noche. f. velador** (|| mueble que se coloca al lado de la cama).

mesada. f. Dinero que los padres dan semanal o mensualmente a sus hijos. || **2. f. colación** (|| dinero que algunos alumnos llevan al colegio).

mesalina. f. prostituta.

mesero, ra. m. y f. (*Am. Cen., Bol., Chile, Col., Ecuad. y Méx.*). Camarero de café o restaurante [922]. ☐ **empleado, mozo, salonero.** *Nuestros meseros fueron capacitados en Europa para guiar a los clientes.*

meseta. f. yunque.

mesilla. f. velador (|| mueble que se coloca al lado de la cama).

mesita. f. velador (|| mueble que se coloca al lado de la cama).

mestizo. adj./sust. Cruce de indio y blanco [4]. ☐ **blanco, cholo, criollo, indio, mulato, paisano, runa, serrano.** || **2. adj./sust.** Cruce de indio y negro [5]. ☐ **cholo, cruzado, moreno, mulato, negro indio, shigre, zambo.** || **3. adj./sust. cholo** (|| cruce de indio y mestizo). || **4. adj./sust. mulato** (|| cruce de blanco y negro).

mesurar. tr. ant. (Se usa en Ecuador). Determinar la dimensión, medir.

meterse. prnl. enamorar.

metiche. adj./sust. (*Am. Cen., Col., Ecuad., Méx., Perú y Ven.*). **chismoso** (|| que cuenta chismes).

metido, da. adj. (*Am. Cen., Am. Mer. y Cuba*). Entremetido, persona que tiene costumbre de meterse donde no la llaman. ▣ **entrometido.** || 2. adj. **chismoso** (|| el que acusa). || **metida de pata.** f. **tontería.**

mezcla. f. Masa de cemento, arena y agua para unir los ladrillos [825].

mezclada. raza ~. adj./sust. **mulato** (|| cruce de blanco y negro).

mezclador. m. **molinillo** (|| para batir el chocolate).

mezclar. tr. **barajar.**

mica. f. **bacenilla.**

micha. (Voz quichua). f. **verruga.**

mico, ca. adj. **rubio** (|| pelo de color parecido al del oro).

micro. m. (Acort.). Autobús de menor tamaño que el usual. *El micro no pasa por esta vía.* PR→ *Minutos más tarde apareció un micro de la cooperativa Azuay que rodaba de Naranjal hacia el Km. 26. Además, recalcó que el chofer del micro Azuay se dio a la fuga.* ▣ **bus.**

miedo. m. **vergüenza.** || **hombre de ~.** m. **albino.**

miedolento, ta. adj. **cobarde.**

miedoso, sa. adj. **cobarde.**

mierda. f. malson. **hijo de puta** (|| insulto grosero). || 2. f. malson. **puta** (|| insulto grosero).

migración. f. Desplazamiento geográfico de individuos o grupos, generalmente por causas económicas o sociales. *La migración a dejado esta ciudad sin jóvenes.*

migrante. adj./sust. Emigrante, persona que se traslada de su propio país a otro, generalmente con el fin de trabajar en él de manera estable o temporal. PR→ *Las*

remesas que envían los migrantes comenzaron a caer. Otra causa sería que los migrantes están llevándose a sus familiares.

mijito, ta. m. y f. (Dim. de *mijo*). Expresión amable para dirigirse a una persona. *Vaya mi amor, vaya mijita. No hay todavía mijito, mañana he de volver.*

mijo, ja. (De *mi hijo*). m. y f. Expresión amable para dirigirse a una persona. Muy frecuente en diminutivo. *Mija no tengo nada.*

millonario. m. pl. **ricos** (|| de una clase social pudiente).

mimador, ra. adj. **cepillo** (|| que adula).

mimar. tr. Tratar con cariño y condescendencia a alguien, y en especial a los niños.

[415]. ■ **consentir, engreír, malcriar, sobreproteger.**

mimbre. amb. **esterilla** (|| tejido menos grueso que una estera).

mimón, na. adj. **cepillo** (|| que adula).

minador, ra. adj. Persona que separa en los basureros distintos tipos de residuos: cartón, plástico, vidrios, etc. *Los minadores que laboran en los botaderos son casi siempre niños. El proceso de reciclaje por parte de los minadores consiste en la recolección de materiales que llegan en volquetas a los botaderos.* ■ **chambero.**

minga. (De or. quichua). f. (*Ecuad. y Perú.*). Trabajo comunitario gratuito con fines de utilidad social. *La minga es uno de los pocos recursos a que podrían acudir, pero en muchos sitios esta desapareciendo. PR→ Serán adecentados y atendidos mañana durante la minga de limpieza. En la minga participaron los moradores y voluntarios de la federación.*

mingar. intr. (*Ecuad.*). Trabajar en una minga.

minguero. m. (*Ecuad.*). Hombre que participa en una minga.

minutero. m. Manecilla del reloj que marca los minutos [1027].

miope. adj./sust. Dicho de una persona o de un ojo: Afecto de miopía [62]. ▣ **cegado, cegatón, corto de vista.** || 2. adj. **bizco.**

misa. f. Honras fúnebres [456]. ▣ **exequias, misa de cuerpo presente, misa de difunto, misa fúnebre, sepelio.** || dar la ~. fr. Celebrar la eucaristía [932]. ▣ **celebrar la misa.** || ~ de cuerpo presente. f., ~ de difunto. f., o ~ fúnebre. f. **misa.**

miserable. adj. **coño.**

misque. [míʃke] (De or. quichua). m. Tripa delgada del cerdo.

misterio. m. **cuenta** (|| de las que están hechos los rosarios).

mitón. m. **guante** (|| para los bebés).

mitsa. (Del quechua *mitsa*, verruga). f. **verruga.**

mochila. f. En qué se llevan los cuadernos, libros, etc. [1009] ▣ **carril, maleta, maletín, portate.**

mocho, cha. adj. Animal que no tiene cola [1177]. ▣ **culimbo, cutucho, sin cola, sin rabo, rabo cortado, trocho, trucho.** || 2. adj. **manco.** || 3. adj. **cojo** (|| persona a la que le falta una pierna). || 4. adj. **descornado.** || **calle mocha.** f. **callejón** (|| calle sin salida)

mocionar. tr. (*Ecuad. y El Salv.*). Presentar una moción.

moco. m. Membrana que lleva el pavo encima del pico [1269]. ▣ **campana, mocosa.**

mocosa. f. **moco.**

modas. casa de ~. m. **boutique.**

modelado. m. Acción y efecto de modelar. *Mi hermana estudia modelado en Quito.*

PR→ *Las pasarelas y los ensayos de modelado le fueron novedosos.* ▣ **modelaje.**

modelaje. m. **modelado**. || **escuela de ~**. f. Centro en el que se aprende el oficio de modelo.

modelar. tr. Pasar ante el público una serie de modelos con el fin de mostrar la ropa de un diseñador, de un comercio, etc. *Ahora deberá modelar delante del jurado.*

modista. f. **costurera**.

modistería. f. **boutique**.

moho. m. **óxido**.

mohoso. adj. **dañado** (|| comestible que se ha cubierto de moho).

mojar. tr./prnl. **empapar**.

mojo. m. **óxido**.

mojosear. tr. **oxidar**. *Hay que pasarles una mano de pintura para que no se mojoseen.*

mojoso. adj. **dañado** (|| comestible que se ha cubierto de moho). *Ya se ha puesto mojosa la naranja.*

molar. m. **muela**. || 2. m. **muela del juicio**.

molde. m. **encofrado**.

mole. f. **roca**.

moler. tr. **masticar**. || 2. tr. **machacar** (|| golpear especias).

molestar. intr. **vacilar** (|| captarse el amor de una persona).

molestón, na. adj. **molestoso** (|| incómodo).

molestoso, sa. adj. (*And. y Am.*). Que causa molestia. *Es una enfermedad muy molestosa.* || 2. adj. Persona que incomoda y molesta a las demás [265]. ◼

antipático, cargoso, cizañoso, fastidioso, fregón, hostigoso, incómodo, jodido,

ladilla, latoso, molestón, peleón, pesado, sabido. ||3. adj. **peleón** (||que le gusta provocar peleas). ||4. adj. **cargoso** (||cargante).

molinete. m. **remolino** (||movimiento giratorio del aire.).

molinillo. m. Palo para batir el chocolate [671]. ▣ **batidor, batidora, coladero, mezclador, molino.** ||2. m. **molino** (||para moler café) [661]. || ~ **del café.** m. **molino** (||para moler café). || ~ **de mano.** m. **mortero.**

molino. m. Instrumento pequeño para moler café [662]. ▣ **molinillo, molinillo de café.** ||2. m. **molinillo** (||para batir el chocolate).

molle. (Del quechua *mulli*). m. Árbol de tronco grueso e irregular, que alcanza una altura de 8 a 10 metros. Tiene hojas alternas de borde algo dentado. ||2. m. Fruto comestible de este árbol.

molleja. f. **mollera.**

mollejita. f. **mollera.**

mollera. f. Parte más alta de la cabeza que los niños de poco tiempo aun no tienen cerrada [396]. ▣ **corona, molleja, mollejita, mollerita.** ||2. f. coloq. **cabeza** (||parte superior del cuerpo humano). ||3. f. coloq. **tobillo.**

mollerita. f. **mollera.**

molo. m. Puré de patata con achiote que se suele comer después de la fanesca.

molón. m. (*Ál. y Ecuad.*). Trozo de piedra sin labrar. ||2. m. **roca.**

momento. al ~. loc. adv. **1.** En el momento, por ahora, en el tiempo actual. *Al momento, el barril se nos vende a tres dólares.* PR→ *Efrén Aguirre que al momento del accidente recogía una cosecha de pimientos, indicó que luego que se recuperó del susto.* **2.** loc. adv. Por el momento, por de pronto. PR→ *Han adoptado las*

decisiones más correctas al no existir al momento en el País un rubro de ingresos.

Señaló que al momento carecen de super y eco, y que hay diesel.

monaguillo. m. Niño que ayuda a misa y hace otros servicios en la iglesia [933]. ◼

acólito, sacristán.

moncaiba. f. Pasta dulce de forma circular¹¹¹.

mondongo. (Por confusión de *estómago* con *abdomen*). m. **estómago** (|| parte ancha del aparato digestivo). || 2. m. **tripas** (|| del cerdo).

monear. tr. (*Ecuad.*). Juguetear con un objeto. || 2. tr./ prnl. Mover sin cuidado.

moneda. f. pl. Conjunto de piezas de metal que sirven para pagar [887].

monedero. m. Bolsa, saquillo u objeto pequeño de otra forma, en cuyo interior se lleva dinero en metálico [342]. ◼ **cartera, carterita, chauchera.** || 2. m. **alcancía** (|| hucha).

mongolito, ta. adj. **retrasado** (|| con retraso mental).

monigote. fr. a ~ (|| sobre los hombros).

monito. m. Prenda enteriza para los bebés [383]. PR→ *Dentro del petate: los escarpines cosidos por la suegra y el monito de lana tejido a crochet por el tío Jacinto.* ◼
buzo, cubretodo, mameluco, overol.

monja. f. Religiosa de alguna de las órdenes aprobadas por la Iglesia [935]. ◼ **madre, religiosa.** || **como ~.** loc. **tímido** (|| persona que evita el contacto).

mono¹, **na.** m. y f. Nombre genérico con que se designa a cualquiera de los animales del suborden de los Simios [1270]. ◼ **machín.** || 2. m. **borrachera.**

¹¹¹ Sobre el origen de esta voz, nos remitimos a un artículo del diario La Hora en el que se afirma que una señora manca, llamada Teresa Sepúlveda, inventó estas pastas, y la gente, al saber que las había hecho una manca, la llamó “moncaibas” (<http://www.lahora.com.ec/cocina.asp?id=1&receta=1100>).

mono², **na**. m. y f. coloq. Para los habitantes de la Sierra, los nacidos en la Costa.

montaña. f. Gran elevación natural del terreno [1065]. ▣ **cerro**, **monte**. || 2. f. **montón**.

montañera. f. **pasamontañas**.

montañosa. **cadena** ~. f. **cordillera**. *Estamos rodeados de cadenas montañosas.*

montar. tr. **pisar** (|| cubrir a la hembra). *El gallo le monta a la gallina.*

monte. m. Elevación natural de terreno de altura pequeña y prolongada [1066]. ▣ **cerro**,

colina, **loma**. || 2. m. **montaña** (|| gran elevación natural de terreno). || ~ **de**

piEDAD. m. Establecimiento benéfico, combinado generalmente con una caja de ahorros, que dedica estos y su propio capital a préstamos, generalmente pignoraticios, con interés módico. *Competimos por ego, porque un trofeo no lo podemos llevar ni al monte de piedad, cuando nos quedemos sin gasolina en la carretera.* || **cerdo del** ~. m., o **chancho de** ~. m. **saíno**.

monto. m. Suma de varias partidas. *No sabemos el monto de las pérdidas de nuestra empresa.*

montón. m. Conjunto de cosas puestas sin orden unas encima de otras [617]. ▣

amontonamiento, **desorden**, **montaña**, **montonera**, **pila**, **ruma**, **tauca**.

montonera. f. **montón**.

montubio, **bia**. m. y f. (Col. y Ecuad.). Campesino de la costa. **PR**→ *No escuchan los consejos de los labriegos montubios y los cholos pescadores.* || 2. adj./sust. (Am.).

Persona montaraz, grosera, con malos modales. *No se ponga montubia, niña.* || 3.

adj. **avergonzado**.

montura. f. Sillín de la bicicleta. *Está nuevecita, recién le hemos cambiado las llantas y*

la montura. || 2. f. Lo que se pone sobre el caballo para que una persona lo pueda montar [1199]. || 3. f. **armazón**.

monumento. m. Obra de escultura que representa a algo o a alguien [485]. ▣ **efigie, estatua.**

moño. m. Rodete que se hace con el cabello para tenerlo recogido [757].

moñudo, da. adj. **lacio.**

moquillo. m. Enfermedad catarral de algunos animales, y especialmente de los perros y gatos jóvenes. || **2.** m. **resfrío** (|| enfriamiento). || **3.** m. (*Ecuad.*). Nudo corredizo con que se sujeta el labio superior del caballo para domarlo.

mora¹. f. Dilación o tardanza en cumplir una obligación.

mora². f. Fruta de la morera. || **2.** f. coloq. **pezón.**

morado. adj. Color morado [72]. ▣ **lila, púrpura, violeta, violeta oscuro.** Además, se preguntó si conocían otros matices del color morado; las respuestas fueron: *color uva, fucsia, lila, lila agua, morado claro, violeta claro.* || **2.** m. **moretón.** || ~ **claro.**
adj. **lila.**

morador, ra. m. y f. Que habita con otros en un mismo pueblo o barrio. PR→ *La angustia y la desesperación invadió a los moradores de este sector, cuando el suelo comenzó a desprenderse. En la minga participaron los moradores y voluntarios de la federación.* ▣ **habitante, poblador.**

morder. tr. Partir con los dientes algún alimento duro [108]. ▣ **mascar, masticar**¹¹², **tascar.** || **2.** tr. **masticar.**

mordida. f. **mordisco.**

mordiquear. tr. **masticar.**

mordiscada. f. **mordisco.**

¹¹² Las formas *mascar* y *masticar* pueden deberse a una confusión entre el concepto de ‘morder’ y el de ‘masticar’, sobre todo si tenemos en cuenta que para ‘mordisco’ casi siempre obtuvimos respuestas relacionadas con ‘morder’.

mordisco. m. Acción y efecto de morder [109]. ▣ **muerde, mordida, mordiscada, mordiscón, tascada, tascón.** También recogimos la variante *mordicón*.

mordiscón. (De *mordisco*). m. **mordisco.**

moreno, na. adj. **negro** (|| persona de piel negra). || 2. adj./sust. **mestizo** (|| cruce de indio y negro).

moreteado. m. **moretón.** *Me quedó un moretado cuando me di un golpe en el brazo.*

moretón. m. Acumulación de sangre en un tejido por rotura de un vaso sanguíneo [288].
▣ **chinchón, golpe, hematoma, morado, moreteado, sangre molida, verde.**

morgue. f. Lugar, generalmente provisto de refrigeración, donde se depositan los cadáveres que, por motivo de investigación científica o judicial, no pueden ser enterrados en el tiempo habitual. *A mi papito nos lo encontramos en la morgue.*
PR→ *El cadáver lo llevaron a la morgue. Los llevaron a la morgue para la identificación de cada una de las personas.*

moribundo, da. adj. Que está muriendo o muy cercano a morir [448]. ▣ **desahuciado.**

morir. m. intr./prnl. Llegar al término de la vida [447]. ▣ **dejar el carapacho, dar el vire, estirar la pata, expirar, irse al hueco, irse al patio de los pelados, irse al otro mundo, llevarle a uno la chillona, venir la pelada, virársele a uno el petate.**

morisqueta. f. **mueca** (|| que hacen los niños para divertirse).

morlaco. m. coloq. Natural de la provincia del Azuay.

moro, ra. m. y f. Niño sin bautizar [400]. ▣ **auca, demonio, diablo, no le cortan el rabo.** || 2. adj. **desabrido** (|| alimento al que le falta sal).

morochillo. m. (*Ecuad.*). Maíz blanco quebrantado.

morocho. (Del quechua *muruch'u*, variedad de maíz muy duro). m. Subespecie de maíz de grano grande y duro. || **2.** m. Simientes de esta planta, gruesas, comestibles, con las cuales se preparan diversos alimentos y bebidas [1097].

moroso, sa. m. y f. **tramposo** (|| que no paga sus deudas).

mortero. m. Utensilio de madera, plástico o metal, a manera de vaso, que sirve para machacar en él especias [660]. ■ **majador, molinillo de mano.** || **mano del ~.** f. **mazo** (|| que sirve para machacar).

mortiñada. f. (*Ecuad.*). Refresco preparado con mortiño.

mortiño. m. (*Ecuad.*). Arbusto de hojas alternas, ramas angulosas, flores solitarias de color blanco verdoso o rosado. || **2.** m. Fruto de esta planta, que es una baya negruzca o azuladas de sabor agridulce, muy parecida al arándano, pero menos dulce. *Hay que lavar bien el mortiño y la mora y licuar junto con la naranjilla.*

mosqueado, da. adj. coloq. **pecoso.**

mostrador. m. **vitrina** (|| escaparate exterior).

mota. f. Mechón de cabellos cortos y crespos.

mote¹. (De *mota*, mechón de cabellos cortos y crespos). adj. **motoso** (|| pelo rizado propio de la raza negra).

mote². (Del quechua *mut'i*). m. Maíz desgranado y cocido, sea tierno o maduro, con cáscara o pelado, de color muy blanco. || ~ **pillo.** m. (*Ecuad.*). Guiso hecho en sartén con mote, huevo, cebolla, sal y manteca.

motera. f. (*Ecuad.*). Mujer que prepara y vende mote.

moto. f. Vehículo automóvil de dos ruedas [539].

motongo, ga. adj. **descornado.**

motoso, sa. adj./sust. (*Arg., Col., Ecuad., Par., Perú y Ur.*). Pelo crespo y ensortijado propio de la raza negra [22]. ◻ **afro, casquillo, churón, churoso, crespo, enrizado, mote, ochenta y ocho, rizado, zambo.** *El bebe era motosito.*

movediza. tierra ~. f. **pantano.**

movilizar. prnl. Moverse, trasladarse. **PR→** *Utilice el recorrido exclusivo EXPRESO ESTUDIANTIL para que los estudiantes se movilicen con mayor comodidad y puntualidad a su destino.*

mozo, za. m. y f. **mesero.** || **2.** f. **amante** (|| mujer.).

mucha. (De or. quichua). f. **beso.** || **2.** f. **boca** (|| cavidad bucal.).

muchacho, cha m. y f. **adolescente.**

muchar. (De or. quichua). tr. Besar.

muchín. m. (*Ecuad.*). Yuca molida y frita que se suele servir con miel.

mucho, cha. hacerse el ~. fr. **creído.**

muco, ca. adj. coloq. **coño.**

mudar. prnl. Cambiarse de casa [545]. *Si tuviera plata me mudaría. Para que se olvide de su esposo, lo ideal sería que ella pudiera mudarse.* ◻ **cambiarse, trasladarse, trastear.**

mudería. f. **tontería.**

mudito, ta. adj. **retrasado** (|| con retraso mental).

mudo, da. adj. Privado de la facultad de hablar. || **2.** adj. coloq. (*Ecuad.*). **tonto** (|| simple, con poco entendimiento). *No seas muda, ven a comer a mi casa.*

mueble. m. Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas, etc. || **almacén de ~s.** m. **mueblería.**

mueblería. f. Tienda en que se venden muebles [916]. ▣ **almacén de muebles.** ||2. m.

Mobiliario, conjunto de muebles de una casa. *En el salón de estar, hay mueblería de siglos pasados y un piano de cola.*

mueblero. m. **ebanista.**

mueblista. com. **ebanista.**

mueca. f. Contorsión del rostro que hacen los niños para divertirse [413]. ▣ **gesto,**

morisqueta, ojitos, puchero. ||2. f. **puchero** (|| que precede al llanto verdadero).

muela. f. Dientes posteriores a los caninos y que sirven para moler o triturar los alimentos [89]. ▣ **molar.** También recogimos *cornial* por confusión con *cordal*. ||2.

f. **colmillo.** ||~ **del juicio.** f. Cada una de las que en la edad adulta nacen en las extremidades de las mandíbulas del hombre [90]. ▣ **cordal, cordial, juicio final,**

molar, muela adulta, pata de mula. ||~ **adulta.** f. **muela del juicio.** ||~ **podrida.**

f. **inflamación** (|| absceso en la encía). ||**sin ~s.** loc. adj. **desdentado.**

muelólogo, ga. m. y f. **dentista.**

muerde. m. **mordisco.**

muérgano. adj./sust. (*Ecuad.*). Persona incivil, zafia y grosera. ▣ **guasos.**

muerto, ta. adj./sust. Persona sin vida [450]. ▣ **cadáver, difunto, fallecido, finado.**

muestra. f. Huevo que se coloca a la gallina para que ponga [1254]. ▣ **guía, nido.**

mugir. intr. Voz o sonido que produce la vaca [1208]. ▣ **balar, bramar, bufar, chillar.**

||2. intr. **bramar** (|| sonido que produce el toro).

mugriento, ta. adj. **sucio** (|| persona que no se asea).

mugroso, sa. adj. **sucio** (|| persona que no se asea).

mujer. ~ **alegre.** f., ~ **de la calle.** f., **de la vida.** f., ~ **de negocio.** f., ~ **de vida alegre.** f., ~ **de vida airada.** f., o ~ **pública.** f. **prostituta.**

mula. f. Hija de asno y yegua o de caballo y burra [1203]. ▣ **asno, burrito, chúcaro.**

||2. f. vulg. (*Ecuad.*). Contrabandista de droga en pequeñas cantidades. **PR**→ *Los últimos descubrimientos de agentes antinarcóticos en relación con los correos humanos, a los que se llama “mulas”, evidencian que ahora la cirugía plástica es un recurso ideal para quienes buscan trasladar alcaaloide a grandes distancias y con menos probabilidades de muerte del portador.* ||3. f. **tráiler.** **PR**→ *En determinadas horas del día es fácil observar cómo enormes “mulas” de origen colombiano empiezan a enfilarse hacia la frontera ecuatoriana.* ||4. f. **remolque.**

||5. f. **machorra** (|| hembra estéril). || **pata de ~.** m. **muela del juicio.**

mulato. adj. Cruce de negro y blanco [3]. ▣ **chocolate, cholo, color canela, mestizo,**

moreno, raza mezclada, trigueño. ||2. adj. **mestizo** (|| cruce de indio y negro).

||3. adj. **mestizo** (|| cruce de indio y blanco). ||4. adj. **negro** (|| persona de piel

negra). ||5. adj. **cholo** (|| cruce de indio y mestizo).

muleta . f. (Usado más en plural). Apoyo de madera, metal u otra materia, con su parte superior dispuesta para que estribe en ella la axila o el codo, y que sirve para ayudar a quien tiene dificultad para caminar [193]. ▣ **bastón, muleto, zanco.**

muleto. m. (usado más en plural). **muleta.**

mullo. (Del quichua *mullu*). m. (*Ecuad.*). Cada una de las piezas agujereadas, con las cuales, ensartándolas, se hacen adornos y labores [364]. ▣ **chaquira, cuenta, pepa,**

perla. ||2. f. **cuenta** (|| de las que están hechos los rosarios).

multifamiliar. m. **condominio** (|| bloque de pisos).

mundo. irse al otro ~. fr. **morir.** || **pasar al otro ~.** fr. **asesinar.**

municipal. consejo ~. m. **alcaldía.** || **escuela ~.** m. **escuela fiscal.**

municipalidad. f. **alcaldía.**

municipio. m. **alcaldía.**

muñeca. f. Articulación de la mano con el antebrazo [180].

muñequera. f. **broche.** (|| para cerrar los puños de la camisa). || **2.** f. **reloj de pulsera.**

muñón. m. Parte de un miembro cortado que permanece adherida al cuerpo [194]. ◼

cusho, parte cusha, toco, tronco, trucho, tuco, tuquito.

murciélago. m. Quiróptero insectívoro que tiene fuertes caninos y los molares con puntas cónicas [1275]. ◼ **vampiro.** || **2.** m. **vampiro** (|| murciélago que chupa sangre).

muro. m. **rompevelocidades.**

músculo. m. El que va desde el omóplato a la parte superior del radio y, al contraerse, dobla el antebrazo sobre el brazo [178]. ◼ **bíceps, brazo, conejito, cuy, manzanita, muslo, pepa, pepo, ratón.** || **2.** m. **muslo** (|| parte de la pierna). || **3.** m. **pantorrilla** (|| parte carnosa por debajo de la corva).

muslo. m. Parte de la pierna, desde la juntura de las caderas hasta la rodilla [167]. ◼ **changa, mamapierna, músculo, pierna.** || **2.** m. **músculo** (|| el que va desde el omóplato). || **3.** m. **pantorrilla** (|| parte carnosa por debajo de la corva).

muspa. (De or. quichua). adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento).

mutualista. f. **condominio** (|| bloque de pisos).

N

nacidillo. m. **orzuelo.**

nacido. m. **orzuelo.** *¿Qué me pongo para quitarme el nacido?*

naciente. luna ~. f. **luna tierna.**

nacimiento. m. Representación del nacimiento de Jesucristo. ▣ **belén, pesebre.**

naipe. m. Conjunto de cartas que sirven para jugar [988]. ▣ **baraja, cartas.** || **2.** m. **carta.**

nalga. f. (U. m. en pl.) Cada una de las dos porciones carnosas y redondeadas situadas entre el final de la columna vertebral y el comienzo de los muslos. [146]. ▣ **asentaderas, cachete, cola, culo, glúteos, pompis, posaderas, poto, rabo, trasero.**

nana. f. **nodriza.**

naranja. f. Fruto del naranjo, de forma globosa, de seis a ocho centímetros de diámetro, corteza rugosa, de color entre rojo y amarillo. || **campo, huerta, huerto o terreno de ~s. naranjal.**

naranjal. m. Campo de naranjos [1138]. ▣ **campo de naranjas, huerta de naranjas, huerto de naranjas, terreno de naranjas.**

naranjilla. f. (*Ecuad.*). Arbusto de las Solanáceas, de 3 m de alto de tallo sin espinas con hojas verdes por la haz, y violetas por el envés. || **2.** f. (*Ecuad.*). Fruto de esta planta de color amarillo-anaranjado por fuera y algo verdusco por dentro, con pulpa agridulce y numerosas semillas [1143].

naranjillada. (De *naranjilla*). f. (*Ecuad.*). Bebida que se prepara con el jugo de la naranjilla.

naranjo. f. Árbol que produce naranjas [1137]. Son frecuentes las formas *árbol de naranja* y *palo de naranja*.

narcolavado. m. Legalización del dinero procedente de la venta de droga. *Fue sobreseído en el proceso de conversión de bienes y narcolavado. El gobierno no lucha contra el narcolavado como debiera.*

narigada. f. (*Ecuad.*). Cantidad que puede tomarse con dos dedos.

narigón, na. adj. **narizón** (|| persona con la nariz muy grande). || 2. m. **narizón** (|| nariz muy ancha). || 2. m. **narizón** (|| nariz corva).

nariguera. f. (*Col., Ecuad. y Hond.*). Argolla que se pone en el hocico de algunos animales para sujetarlos mejor.

nariz. f. Facción saliente del rostro humano, entre la frente y la boca, con dos orificios, que comunica con el aparato respiratorio [115]. Preguntamos también por otros nombres para ‘nariz’ y obtuvimos: **ñata** y **singa**. || ~ **respingada.** f. Nariz levantada hacia arriba [119]. ■ **nariz arriscada, nariz hecho resbaladera, nariz de inglés, nariz parada, nariz perfilada, nariz puntiaguda, nariz puntona, nariz puntuda, narizón, pico de loro.**

narizón. adj. Persona con la nariz muy grande [120]. ■ **narigón.** || 2. m. Nariz muy ancha [118]. ■ **narigón, nariz ancha, nariz aplastada, nariz chata, nariz de africano, nariz de bandeja, nariz de negra, nariz de olla, nariz de pelota, narizota, ñata.** || 3. m. Nariz delgada y algo corva, a semejanza del pico del águila [117]. ■ **nariz aguilada, nariz aguileña, nariz ancha, nariz boluda, nariz de águila, nariz de cóndor, nariz de condorito, nariz de gallo, nariz de gancho, nariz de lora, nariz de loro, nariz de perico, nariz de tobogán, nariz de zapatero, nariz recta, nariz torcida, narigón, pico de loro, pico de oro.** || 4. m. **nariz respingada.**

narizota. f. **narizón** (|| nariz muy ancha).

natural. adj. eufem. (*Ecuad.*). Nombre que se dan a sí mismos los indígenas.

naturista. com. **curandero** (|| el que cura sin ser médico). ||2. com. **curandero** (|| el que cura con hierbas).

náusea. f. Ganas de vomitar. U. m. en pl. [158]. ■ **agriera, amargura, asco.** || ~ **seca.** f. **arcada.**

nausear. intr. **vomitarse.**

navaja. f. Cuchillo cuya hoja puede doblarse sobre el mango para que el filo quede guardado [694].

neblina. f. Nube muy baja, que dificulta más o menos la visión [1040]. ■ **niebla.**

neccio, cia. adj. Terco, obstinado [261]. ■ **burro, cabezadura, caprichoso, egoísta, empeñoso, insistente, obsesionista, persistente, retobado, rústico, tenaz, terco, testarudo, tozudo.**

negligé. [negližé] (Voz fr.). m. **tentadora.**

negocio. mujer de ~. f. **prostituta.**

negrito. m. **niña** (|| abertura de color negro del ojo).

negro, gra. adj./sust. Persona de piel negra [2]. ■ **azul, canela, de color, de raza negra,**

moreno, mulato, nichí, zambo. ||2. adj. Pelo de color negro [24]. || **pañó ~.** f.

pañó (|| mancha que suelen tener las embarazadas). || **negra lava.** f. **betún.** ||

mancha negra. f. **pañó** (|| mancha que suelen tener las embarazadas). || **nariz de**

negra. f. **narizón** (|| nariz muy ancha). || ~ **indio.** adj./sust. **mestizo** (|| cruce de

indio y negro). || ~ **negro.** m. **tinto.** || **pozo ~.** m. **letrina** (|| lugar junto a las casas

para las aguas inmundas). || **de raza negra.** adj. **negro** (|| persona de piel negra).

- ||**lancha negra**. f. **lancha** (||helada muy fuerte). ||**aguas negras**. f. pl. **aguas servidas**.
- nerd**. (Voz ingl.). adj. despec. **matón**. ||2. adj. despec. **tímido** (||persona que evita el contacto).
- nervioso, sa**. adj. Que tiene nervios. ||2. adj. **enojado**. ||3. adj. **cobarde**. ||4. adj. **avergonzado**.
- neumático**. m. **llanta**.
- nevado, da**. adj. Cubierto de nieve. ||2. m. (*Am.*). Montaña cubierta de nieves perpetuas [1067].
- nevazón**. f. (*Arg., Chile y Ecuad.*). Ventisca de nieve.
- nevera**. f. **refrigerador**.
- nichi**¹¹³. adj. **negro** (|| persona de piel negra).
- nicho**. m. Concavidad en el espesor de un muro, en el que se pone una tumba [459]. ▣
bóveda, fosa, sepultura, tumba. ||2. m. **tumba** (|| para enterrar el cadáver).
- nido**. m. Lugar donde ponen los pájaros los huevos en el campo [1286]. ||2. m. Lugar donde las gallinas ponen los huevos [1253]. ▣ **tacín**. ||3. m. **muestra**.
- niebla**. f. **neblina**.
- nieto, ta**. m. y f. Respecto de una persona, hijo de su hijo [433].
- nigua**. (Voz taína). f. Tipo de pulga que penetra en la piel. *El marido de la Petrona, se dio cuenta que en el dedo gordo, muy cerca de la uña, se le había pegado una nigua*.
- niñera**. f. Mujer cuyo trabajo consiste en cuidar niños [817].

¹¹³ De *niche*, que con este mismo significado aparece en Cuba, Honduras y Venezuela. (DRAE, s.v.)

niño, ña. adj./sust. Que está en la niñez [418]. ▣ **bebe, guagua, huambra, infante, pelado, pollo.** || **2. m. meñique.** || **3. f.** Abertura circular de color negro, que el iris del ojo tiene en su parte media y que da paso a la luz [50]. ▣ **lunar, negrito, pupila, retina.** || **4. f. coloq. homosexual** (|| hombre homosexual). || **5. f. virgen** (|| mujer que no ha tenido relaciones sexuales). || ~ **bonito.** m. **meñique.** || ~ **bien.** m. y f. Persona bien situada, más que por sus propios méritos, por el influjo o el poder de sus padres. ▣ **niño de papá.** || ~s **bien.** m. pl. **ricos** (|| de una clase social pudiente). || ~ **de papá.** m. y f. **niño bien.**

nivel. m. Instrumento que usan los albañiles para averiguar la diferencia o la igualdad de altura entre dos puntos [828]. ▣ **nivelador.** || **paso a ~.** m. **paso a desnivel.**

nivelador. m. **nivel.** || **2. m. plomada.**

nobanillo. m. **lobanillo** (|| bulto de grasa).

noche. mesa de ~. f. **velador** (|| mueble que se coloca al lado de la cama). || **rocío de ~.** m. **rocío.**

nodriza. f. Mujer que da de lactar a un niño que no es el suyo [409]. ▣ **chugchimama, madre postiza, madre segunda, nana.** También recogimos *nodricia*.

norio, ria. adj. coloq. **matón.**

norte. m. Punto cardinal del horizonte en dirección al Polo Norte [1056].

nosocomio. m. **manicomio.** *Su hija no la deja trasladar hasta el nosocomio.* || **2. m. hospital.** PR→ *Ingresó al nosocomio por emergencia la madrugada del último miércoles con labores de parto.*

nota. buena ~. loc. adj. **chévere.** (|| persona simpática).

noticiero. m. (*Cuba, El Salv., Guat., Ur. y Ven.*). Noticiario, programa de radio o de televisión, en que se dan, generalmente ilustradas, noticias de actualidad. *A mí me gusta ver, o por lo menos escuchar, los noticieros.*

novio, **a**. m. y f. Persona que mantiene relaciones amorosas con fines matrimoniales [427]. ▣ **marinovio**, **prometido**.

nublado, **da**. adj. Cubierto de nubes [1039].

nuca. f. Parte alta de la cerviz, correspondiente al lugar en que se une el espinazo con la cabeza [122]. ▣ **cráneo**.

nudillo. m. Parte donde se unen los dedos [188]. ▣ **falange**, **gozne**, **nudo**, **ñudo**.

nudo. m. Lazo que se estrecha y cierra de modo que con dificultad se pueda soltar por sí solo. || **2**. m. **nudillo**. || **3**. m. **tobillo**.

nuera. f. Respecto de una persona, mujer de su hijo [436].

nuevo, **va**. adj. Principiante. || **luna nueva**. f. **luna tierna**.

nuéz. m. Fruto del nogal. || **2**. m. Fruto de otros árboles que tiene alguna semejanza con el del nogal. || ~ **de Adán**. m. **manzana** (|| prominencia en el cuello de los hombres).

Ñ

ñanga. f. (*Ecuad. y Hond.*). Conjunto de raíces sobresalientes de los árboles del manglar.

ñañito, **ta**. (Del dim. de *ñaño*). m. y f. **hermano** (|| persona con respecto a otra que tiene los mismo padres). *Ñañita, sigues estando superbien.*

ñaño, ña. (Del quechua *ñaña*, hermana de ella). m. y f. (*Ecuad.*). **hermano** (|| persona con respecto a otra que tiene los mismo padres). *Mi ñaño está en la universidad.*

||2. adj. (*Bol., Ecuad. y Perú*). **amigo**. ||3. m. y f. **tío**.

ñañón. m. **amigo**.

ñaruso, sa. adj. (*Ecuad.*). Persona picada de viruelas. ||2. adj. coloq. **pecoso**.

ñado, ta. adj. Que tiene la nariz poco prominente y como aplastada. ||2. f. **narizón** (|| nariz muy ancha). ||3. f. Nariz pequeña y un poco aplastada [116]. ▣ **nariz de botón, nariz de ratón, nariz perfilada**. ||4. f. **nariz**.

ñeque. adj. (*C. Rica, Ecuad. y Nic.*). Fuerte, vigoroso. ||2. m. (*Am.*). Fuerza, energía. ||3. m. (*Bol., Ecuad., El Salv., Guat., Hond. y Perú.*). Valor, coraje. *Me gusta porque tiene ñeque para hacer todas las cosas.*

ñudo¹¹⁴. m. p. us. (Se usa en Ecuador). **nudillo**. ||2. m. **tobillo**.

ñuto. (Del quechua *ñut'u*, desmenuzado, reducido a polvo). adj. (*NO Arg., Col., Ecuad. y Perú*). Machacado, molido.

O

obeso, sa. adj. **gordo**.

obo. m. (*Ecuad.*). Planta de hojas alternas, compuestas y flores hermafroditas en panojas. ||2. m. Fruto aovado y de color anaranjado de esta planta.

obra. jefe de ~. m. **jefe** (|| de una cuadrilla en la ciudad).

obsesionista. adj. **neccio** (|| obstinado).

¹¹⁴ En una ocasión, apareció la variante *ñuto*, posiblemente por confusión con la voz quechua *ñuto* ‘machacado, molido’.

obstetriz. f. Especialista en tocología. *En esa área labora únicamente un médico tratante, cuatro médicos rurales y dos obstetrices.*

oca. (Del quechua *oqa*). f. Planta herbácea que crece en la región andina. ||2. f. Tubérculo comestible de esta planta [1113].

occiso, sa. adj./sust. Muerto violentamente. **PR**→ *El occiso se encontraba con sus familiares en el balcón tomándose unos tragos. La abuela del ahora occiso no se encontraba en casa.*

ochenta. ~ y **ocho.** adj. **motoso** (|| pelo rizado propio de la raza negra).

ocioso, sa. adj. **vago** (|| holgazán).

oculista. com. Especialista en las enfermedades de los ojos [65]. ■ **oftalmólogo, optometrista**¹¹⁵.

ocurrido, da. adj. Ocurrente. *Los niños son alegres y ocurridos.*

odontólogo. m. y f. **dentista.**

oficial. com. Persona que ayuda al chofer autobús [538]. ■ **ayudante, cobrador, controlador, copiloto.** ||2. m. Aprendiz del albañil [822]. ■ **aprendiz, ayudante, chaupi, peón.**

oftalmólogo, ga. m. y f. **oculista.**

oído. m. Sentido corporal que permite percibir los sonidos. ||2. m. **oreja** (|| órgano externo de la audición). || **sucio del ~.** m. **cera.**

ojazo. (Aum. de **ojo**). m. pl. **ojón.**

ojeado, da. adj. Persona que tiene mal de ojo. ■ **darle el ojo, tener ojo.**

ojear. tr. Hacer mal de ojo. ||2. tr. **guiñar.**

¹¹⁵ Además, obtuvimos: *optomólogo, ontólogo, odontólogo* y *ontomólogo*, que son claras confusiones en el empleo de cultismos (V. 2.1., [65])

ojo. m. Órgano de la vista [49]. ▣ **vistas.** ▣ **2.** m. **manantial.** ▣ ~ **de capulí.** m. U. m. en pl. **ojón** (▣ ojos muy grandes). ▣ **darle el ~.** loc., **infección a los ~s.** loc., **inflamación del ~.** loc., o **mal de ~s.** loc. **conjuntivitis.** ▣ **chulla ~.** adj. **tuerto.** ▣ **darle el ~.** fr., o **tener ~.** fr. **ojeado.** ▣ **hacer ojitos.** fr. **guiñar.** ▣ **ojitos.** m. pl. **mueca** (▣ que hacen los niños para divertirse).

ojón, na. (Aum. de ojo). adj. Persona con los ojos muy grandes. ▣ **ojudo.** ▣ **2.** m. pl. Ojos muy grandes [54]. ▣ **ojazos, ojos de capulí, ojotes.**

ojote. (Aum. de ojo). adj. pl. **ojón** (▣ ojos muy grandes).

ojudo, da. adj. coloq. (El Salv. y Hond.). **ojón** (▣ persona con los ojos grandes). *Es un man ojudo y sin dientes.*

ok. [okéi] (Voz ingl.). loc. **chévere.** (▣ persona simpática).

oligarcas. m. pl. **ricos** (▣ de una clase social pudiente). *Los oligarcas son los dueños del país.*

oliscoso, sa. adj. (*Ecuad.*). Alimento que huele a corrompido.

olla. f. Recipiente de cocina, hecho de metal, más ancho que alto, generalmente con dos asas, y que puede tener tapa [647]. ▣ **caldero.** ▣ **2.** f. Vasija de metal, comúnmente con forma barriga, con tapa y un mango largo [650]. ▣ **cacerola, cazuela.** ▣ **3.** f. **olla de barro.** ▣ ~ **de barro.** f. Vasija para cocinar hecha de barro [652]. ▣ **cazuela, olla, tiesto, vasija.** ▣ ~ **de presión.** f. Olla con cierre hermético para que el vapor producido en el interior, regulado por una válvula, cueza los alimentos con gran rapidez [651]. ▣ ~ **encantada.** f. Vasijas de barro llenas de dulces que se rompen

con un palo en los cumpleaños infantiles y en otro tipo de fiestas [947]. || **nariz de**

~. f. **narizón** (|| nariz muy ancha).

olvidadizo, za. adj. **despistado.**

olvidón, na. adj. **despistado.**

olvidoso, sa. adj. **despistado.**

ombligo. m. Cicatriz redonda que queda en medio del vientre, después de romperse y secarse el cordón umbilical [152]. ☐ **pupo.**

ombligüero. m. Venda que se pone a los niños recién nacidos para sujetar el paño que cubre el ombligo, hasta que este se seque [378]. ☐ **faja, fajín, punta, puntilla, pupero, pupuchumbi.**

omoplato. m. **paleta** (|| donde se articulan los húmeros y las clavículas).

omóplato. m. **paleta** (|| donde se articulan los húmeros y las clavículas).

omoto. (Del quichua *umutu*). m. vulg. (*Ecuad.*). **bajo** (|| persona que tiene poca estatura).

El omoto Valencia no pudo venir hoy. PR → Valga este triste recuerdo para rendir homenaje a la memoria del querido e incomparable actor Ernesto 'Omoto' Albán.

|| 2. adj. **patucho** (|| grueso y de poca estatura).

ondulación. f. **churo** (|| mechón de pelo).

ondulado, da. adj. **zambo** (|| pelo rizado).

onomástico. m. **santo** (|| onomástica).

onza. f. Medida de peso que equivale a 30 gramos.

opacar. tr./prnl. (*Am.*). Oscurecer, nublar. || 2. tr. (*Cuba, Méx. y Ur.*). Superar a alguien en alguna cualidad. **PR → Tenía interés en opacar sus éxitos.**

operativo. hacer un ~. fr. **requisar.**

optometrista. com. **oculista.**

orate. com. **loco.** || **2.** adj. **borracho.**

oratito. m. **retrasado** (|| con retraso mental).

orchilla. f. (*Ecuad.*). Especie de líquen que vive en las rocas bañadas por el agua del mar.

orden. a la ~. expr. Se usa como respuesta cortés cuando a alguien le dan las gracias por algo.

ordenar. tr. Pedir. LE→ *Ordene de su habitación si quiere algo. Antes de ordenar, consulte con su agencia.*

ordeñar. tr. Extraer la leche exprimiendo la ubre de las vacas [1218]. ▣ **delechar, lechar.**

oreada. carne ~. f. **cecina.**

oreja. f. Órgano externo de la audición [74]. ▣ **oído.** || **2.** f. Parte que sobresale del cuerpo de una vasija, de una cesta, de una bandeja, etc., generalmente de forma curva o de anillo, y sirve para asir el objeto a que pertenece [648]. ▣ **argolla, asa, pico.** || **3.** f. **arete** (|| que les cuelga a las gallinas.). || ~ **vial.** f. *Ayer se inauguró la oreja vial que comunica el paso elevado. PR→ Ese día también entregó la oreja vial de la calle Julián Coronel, que empata con la avenida Machala.* || ~ **de paila.** adj. **orejón.**

orejón, na. adj. Persona con las orejas grandes [76]. ▣ **marciano, oreja de paila, orejudo.**

orejudo, da. adj. **orejón.**

organizacional. adj. Perteneciente o relativo a una organización. *Esta situación organizacional de los pequeños carteles de la droga se llama tercerización de servicios.*

orgullosa, sa. adj. Que tiene orgullo. || **2.** adj. **creído.**

orientano, na. adj./sust. (*Ecuad.*). Oriundo de la región oriental en la Amazonia.

orilla. f. **boca** (|| orilla de un recipiente.).

orín. m. **orina.** *Hay que hacerse un examen de orín.*

orina. f. Líquido, por lo común de color amarillo cetrino, secretado en los riñones pasa que es expelido fuera del cuerpo por la uretra [143]. ▣ **meado, orine, orines, orín, pipí.**

orinado. ~ **de hormiga.** m. **fuego** (|| herpes labial).

orinar. intr./prnl. Expeler naturalmente la orina [144]. ▣ **desocuparse, hacer aguas, hacer pipí, mear, pishunguear.**

orine. m. **orina.** U. t. en pl.

orito. m. Variedad de plátano que se come crudo y que tiene unos cinco centímetros y sabor muy dulce [1159].

ornato. m. Adorno y pulcritud de las ciudades. *Mi tía me inculcaba el ornato, porque la ciudad lucía impecable.*

oro. m. Metal de color amarillo brillante. || **pico de ~.** (De *pico de loro*, debido a una falsa silabificación). **1.** m. **narizón** (|| nariz corva). **2.** m. **tucán.**

ortiga. f. Planta herbácea de la familia de las Urticáceas, con tallos prismáticos de seis a ocho decímetros de altura, hojas opuestas, elípticas, agudas, aserradas por el margen y cubiertas de pelos que segregan un líquido ardiente que produce gran escozor. *Se pretendió castigar a los acusados con agua y ortiga. Los pobladores castigaron con agua y ortiga a Esquivel.*

ortigar. tr. Pegar con ortigas. *Pudo caminar de nuevo porque le ortigaban todos los días y eso le curó. Le amarraron las manos y decidieron ortigarlo.*

ortodoncista. com. **dentista.**

orzuelo. m. Granito con pus que sale en el borde del párpado [60]¹¹⁶. ▣ **preñada, nacido, nacidillo, úrzula.**

oscuridad. **hombre de la ~.** m. **albino.**

oscuro. **lentes ~ s.** m. pl. **gafas** (|| para protección del sol).

oshota. (Del quechua *ushuta*). f. Calzado de cuero crudo que cubre solo la planta de los pies, con reborde en torno, y se asegura con cuerdas o correas sobre el empeine y el tobillo [309] ▣ **alpargata, guarache, polaina, sandalia, sietevidas, zapatilla.**
 || 2. f. **alpargata.**

oso. ~ **hormiguero.** m. Mamífero desdentado de América, que se alimenta de hormigas, recogiénolas con su lengua larga, delgada y casi cilíndrica [1279].

ostentoso, sa. adj. **creído.**

oveja. f. Mamífero rumiante, con frente convexa, cuernos huecos, y lana espesa, blanca o negra [1222]. ▣ **borrega, borrego, cordero.** || 2. f. **borrego** (|| macho de la oveja).

ovejita. m. **cordero** (|| cría de la oveja).

ovejo. m. **cornudo.**

overo, ra. m. y f. **albino.**

overol. m. Prenda de vestir enteriza de una sola pieza [330]. ▣ **gasolinero, mameluco, mandil.** *Los mecánicos siempre usan overol.* || 2. m. **monito.**

ovillo. m. Bola o lío que se forma devanando hilo de lino, algodón, lana, etc. [775]. ▣ **bola, madeja.** || 2. m. **madeja** (|| hilo envuelto). || 3. m. **carrete.**

oxidar. tr./prnl. Producir óxido al reaccionar con una sustancia [882]. ▣ **caer el óxido, corroer, mojosear.**

¹¹⁶ En el 62,5% de los casos con la variante fonética *urzuelo*.

óxido. m. Capa, de diversos colores, que se forma en la superficie de los metales por oxidación [883]. ▣ **mojo, moho.** || **caer el ~.** tr. **oxidar.**

oxiuro. m. pl. **lombrices.**

P

pabellón. m. Bandera nacional. || **2.** m. Parte externa del oído. || **3.** m. **lóbulo.**

pabilla. f. **mecha**¹(|| cuerda retorcida que se pone en los mecheros).

pacheco. m. (*Ecuad.* y *Ven.*). Frío intenso.

pachilla. f. (*Ecuad.*). Cascote menudo.

pachorriento, ta. adj. (*Ecuad.*). **pelón** (|| con mucho pelo en la cabeza).

pachotada. f. (*Bol., Chile, C. Rica, Ecuad.* y *Perú*). Patochada.

pachuco, ca. adj. **quijadón.**

paco. (Del quechua *p'aqo*, rojizo). m. despect. coloq. (*Bol., Chile, Col., C. Rica, Ecuad.*

y *Pan.*). **policía** (|| que dirige el tráfico). || **2.** m. despect. coloq. (*Bol., Chile, Col.,*

C. Rica, Ecuad. y *Pan.*). **policía** (|| que mantiene el orden público).

padre. m. Varón o macho, respecto de sus hijos [438]. ▣ **cuchito, jefe, papá, papi,**

papito, viejo. || **2.** m. Sacerdote. || **3.** m. coloq. Tratamiento que se da a un hombre anciano.

padrino. m. Hombre que tiene, presenta o asiste a otra persona que recibe el sacramento del bautismo, de la confirmación, del matrimonio [401].

padrón¹¹⁷. m. **padrote.**

¹¹⁷ En Argentina, Colombia, Honduras y República Dominicana, también 'caballo semental' (DRAE s.v.)

padrote. m. (*Am. Cen., Col., Ecuad., P. Rico, R. Dom. y Ven.*). Macho destinado en el ganado para la generación y procreación¹¹⁸. ▣ **macho, padrón, reproductor, semental.**

pago. m. Entrega de un dinero que se debe. || ~ **semanal.** m. **sueldo semanal.**

paico. (Del quechua *páykko*). m. (*Chile, Col., Ecuad. y Perú*). Planta herbácea a cuyas hojas y flores se les atribuyen propiedades medicinales. *El agua de paico es buena para la memoria.*

paila. f. (*Am.*). Vasija metálica grande, redonda y poco profunda [655]. || **2.** f. (*Ecuad.*). **cajón** (|| de un vehículo). || **oreja de ~.** adj. **orejón.**

pailero, ra. m. y f. (*Bol., Cuba, Ecuad., Méx. y Perú*). Persona que hace, compone o vende pailas y objetos parecidos.

paisano, na. adj. **mestizo** (|| cruce de indio y blanco).

paja. ~ **toquilla.** f. (*Ecuad.*). Fibra que se saca de una palmera de cuyas hojas palmeadas, cortadas en tiras, se fabrican los sombreros jipijapa. ▣ **toquilla.**

pájaro. m. Ave, especialmente si es pequeña. || **2.** m. coloq. (*Guat. y Ven.*). **pene.** U. t. en dim. || ~ **carpintero.** m. Ave trepadora, de plumaje negro manchado de blanco en las alas y cuello; pico largo y delgado, pero muy fuerte. Se alimenta de insectos, que caza entre las cortezas de los árboles [1293] ▣ **hoyero, pájaro loco.** || ~ **loco** (De la serie animada *Pájaro Loco*, creada por Walter Lanz, cuyo protagonista es un pájaro carpintero). m. **pájaro carpintero.**

pajón. m. (*Am.*). Gramínea silvestre, muy rica en fibra, que en época de escasez sirve de alimento al ganado. || **2.** m. (*Ecuad.*). Terreno cubierto de paja.

¹¹⁸ Además de éstas, a la pregunta sobre el caballo para padrear respondieron: *caballo hechor, caballo grande, caballo jefe, caballo macho, caballo padre* (V. 2.1. [1185]), y a la del toro: *toro y toro padre* (V. 2.1., [1205]).

pajonal. m. Terreno cubierto de pajón. ||2. m. (*Am. Mer. y Hond.*). Herbazal, sitio poblado de hierbas.

palabrear. prnl. (*Ecuad. y El Salv.*). Comprometerse, contraer un compromiso. ||2. prnl. (*Ecuad.*). Informarse.

paladar. m. Parte interior y superior de la boca de las personas [82].

palanca. f. Barra que se apoya y puede girar sobre un punto, y sirve para transmitir una fuerza. ||2. f. Persona que emplea su influencia para ayudar a otra a cambio de otro favor o dinero. ||~ **de cambios.** f. pl. Barra inflexible, recta, angular o curva, que se apoya y puede girar sobre un punto, y que permite el cambio de velocidades [522].
 ▣ **cambios, marchas.** ||~ **al suelo.** m. coloq. **homosexual** (|| hombre homosexual).
 || ~ **de mano . f. freno de mano.**

palanquador, ra. m. y f. (*Ecuad.*). Persona que emplea su influencia.

palanquear. tr. coloq. (*Am. Mer., Cuba, El Salv., Hond. y Nic.*). Usar las influencias para conseguir algo. *El presidente de la comisión palanquea puestos y demás.*

palanqueo. m. (*Cuba y Ecuad.*). Acción y efecto de palanquear; usar la influencia para lograr un fin determinado. *¿Hubo palanqueo de por medio en su nombramiento? Aquí todo funciona con palanqueo y con plata, como dicen el que tiene padrinos se bautiza.*

palanqueta. f. (*Ecuad.*). Hogaza de pan blanco larga y estrecha.

palca. (Del quechua *palqa* o *pallqa*, bifurcado, horqueta). f. (*Ecuad.*). **cata.**

paleta. f. **espátula** (|| para dar vuelta a los alimentos). ||2. f. **cuchareta.** ||3. f. Llana, herramienta compuesta de una plancha de metal que usan los albañiles para extender y allanar el yeso o la mezcla [826]. *En su mochila lleva un martillo, serrucho, bailejo, plomada y ropa de trabajo.* ▣ **bailejo, llana, plancha.** También

recogimos *diana* y *liana*, por confusión con *llana*. ||4. f. Cada uno de los dos huesos anchos, casi planos, situados a uno y otro lado de la espalda, donde se articulan los húmeros y las clavículas [138]. ▣ **clavícula**, **hombro**, **omoplato**, **omóplato**. ||5. f. **bailejo** (|| paleta de albañil).

paletón. m. **abrigo** (|| prenda que se pone sobre las demás).

paletudo, **da**. adj. **jorobado** (|| que tiene una corcova)

pálido, **da**. adj. m. y f. **albino**.

palillo. m. Mondadientes de madera [699]. ▣ **palito**.

palito. m. **palillo**. ||2. m. **pene**.

paliza. f. Serie de golpes dados con un palo o con cualquier otro medio o instrumento [290]. ▣ **garrote**, **garroteada**, **garrotiza**, **golpiza**, **latigueada**, **machetiza**, **piza**, **tranquiza**, **tunda**.

palizada. f. Cerca hecha de palos y ramas. PR→ *La fuerza de las aguas y la palizada que arrastran los ríos hicieron que varias viviendas y las vías resulten seriamente afectadas.*

palma. f. Parte inferior de la mano [181]. ▣ **haz de la mano**, **planta de la mano**.

palmada. f. **cachetada**.

palmito. m. Especie de palma. ||2. m. Tronco comestible de esta palma.

palmotear. intr. Dar palmas.

palo. m. Madera. *Tenía que pedir perdón a una virgencita de palo que tenía mi mamita.*

PR→ *Los empresarios le confirieron la medalla de palo.* ||2. m. (C. Rica, Hond.,

Nic. y P. Rico). **árbol**. ||3. m. vulg. (Chile, C. Rica, Cuba y Ur.). **pene**. ||4. m.

- mazo** (|| que sirve para machacar). ||~ **ensebado**. m. Palo untado de jabón o grasa que tiene en lo alto un premio [946]. ||~ **grueso**. m. Persona adinerada.
- paloma**. f. Ave domesticada que provino de la paloma silvestre y de la que hay muchas variedades o castas, que se diferencian principalmente por el tamaño o el color [1264]. ||**2**. f. coloq. **pene**. ||**3**. f. coloq. **vulva**. ||**4**. f. **pichón**.
- palomita**. f. **pichón**.
- palustre**. m. **bailejo** (|| paleta de albañil).
- pamba**. f. (*Ecuad.*). **pampa**.
- pambil**. m. (*Ecuad.*). Palma más pequeña que la real, pero con tronco esbelto y follaje ancho. Los troncos se usan en construcción, enteros o en tablas.
- pampa**. (Del quechua *pampa*, llano, llanura). f. (*Ecuad.*). Terreno destinado al cultivo agrícola. ▣ **pamba**.
- pan. ni qué ~ caliente**. loc. interj. coloq. (*Am. Cen., Col., Ecuad. y P. Rico*). Se usa para rechazar las excusas, propuestas, etc., de alguien.
- pana**. com. (*Ecuad., P. Rico y Ven.*). **amigo**. ||**2**. com. pl. **jorga**.
- pancarta**. f. **afiche**.
- pandilla**. f. Grupo de delincuentes, generalmente jóvenes. ||**2**. f. **jorga**.
- pandillero, ra**. adj./sust. Que forma parte de una pandilla de delincuentes. *Fustigó muchísimo a la delincuencia que allí pulula, es decir, a los pandilleros, delincuentes en general.*
- panela**. f. (*Col., El Salv. y Hond.*). Azúcar de caña poco refinado en panes prismáticos o en conos truncados. ▣ **rapadura, raspadura**.
- panfleto**. m. **afiche**.
- panga**¹. f. (*Ecuad.*). Embarcación marina pequeña.

panga². (De or. quichua). f. Perfolla del maíz.

panóptico. m. **cárcel**.

pantalón. m. Prenda de vestir que se ajusta a la cintura y llega generalmente hasta el pie, cubriendo cada pierna separadamente [323]. || ~ **de baño**. m. **pantaloneta** (|| prenda con la que se bañan los hombres). || **medias** ~. f. **media calzón**. || **amarrarse** alguien **los pantalones**. fr. coloq. (*Á. Caribe, C. Rica, Ecuad. y El Salv.*). Encontrarse con coraje y decisión.

pantaloncillo. m. **calzoncillo**.

pantaloneta. f. Pantalón corto. *Cree que una pantaloneta para la temporada playera es lo mejor para su novio.* ■ **short**. || 2. f. Prenda con la que se bañan los hombres en las piscinas, el mar, etc. [338]. ■ **bikín**, **bikín de baño**, **bikini**, **pantalón de baño**, **short**, **tanga**, **terno de baño**, **traje de baño**.

pantano. m. Extensión de terreno formada por lodo o barro, donde una persona o un animal se puede hundir [1091]. ■ **arenas**, **terreno pantanoso**, **tierra movediza**.

pantanoso. **terreno** ~. 1. m. **pantano**. 2. m. **lodazal**.

panteón. m. **cementerio**.

panteonero, **ra**. m. y f. (*And. y Am.*). **sepulturero**.

panti. f. **media calzón**. U. t. en pl. || **media** ~. f. **media calzón**.

pantimedias. f. pl. **media calzón**.

pantorrilla. f. Parte carnosa y abultada de la pierna, por debajo de la corva [169]. ■ **canilla**, **caña**, **corva**, **gallina**, **lagartillo**, **músculo**, **muslo**, **pata**. || 2. f. **canilla** (|| parte anterior de la pierna).

pantufla. f. **sandalia** (|| calzado que se asegura con correas). || 2. f. **zapatilla** (|| zapato cómodo de andar por casa).

panza. f. **vientre.**

panzón, na. adj. **barrigón** (|| que tiene mucha barriga). ||2. adj. **gordo.**

pañal. m. Tira de tela o celulosa absorbente que se pone a los niños pequeños [380]. ■

culero.

pañalitis. f. Afección de la piel producida por el uso de los pañales. LE→*Para comezón, pañalitis, picaduras...*

pañó. m. Mancha que suelen tener las embarazadas en el rostro [37]. *Se sabe que, cuando ya dan a luz, cuando los niñitos orinan, hay que coger ese orine que está calentito y ponerse en la parte afectada. Es un secreto, un remedio. En mis dos situaciones nunca he tenido paño.* ■ **mancha, mancha blanca, mancha de plátano, mancha negra, paño negro, peca.** ||2. m. **trapo** (|| paño para limpiar).

||3. m. **pañuelo.** ||4. m. **mantel** (|| para secar los platos). ||~s **de agua tibia.** m. pl. coloq. (*Ecuad.*). Remedios paliativos e ineficaces. || ~ **negro.** m. **pañó** (|| mancha que suelen tener las embarazadas).

pañolón. m. **pañuelo.**

pañuelo. m. Trozo de tela, por lo general cuadrado y mayor que el de bolsillo, usado para abrigarse o como accesorio en la indumentaria femenina y masculina [360]. ■

pañó, pañolón, pañuelón.

pañuelón. m. **pañuelo.**

papa. (Del quechua *papa*). f. Patata, tubérculo nativo de América difundido en todo el mundo [1107]. || **hora de la ~.** loc., o **irse a la ~.** loc. **comer.** || **chacra de ~s.** f. o **sembrío de ~s.** m. **sementera de papas.** || **sementera de ~s.** f. **sementera.** || **tortilla de ~.** f. **llapingacho.**

papá. m. **padre** (|| varón respecto de sus hijos). ||2. m. **abuelo.**

papabuelo. m. **abuelo.**

papacara. f. (*Ecuad.*). Nevisca, nevada corta de copos menudos.

papaco. m. **vulva.**

papagayo. (De or. inc.). m. Ave del orden de las Psitaciformes con el pico fuerte, grueso y muy encorvado, y plumaje amarillento en la cabeza, verde en el cuerpo, encarnado en el encuentro de las alas y en el extremo de las dos remeras principales [1291].

papal. m. (*Am.*). **sementera de papas.**

papaya. (De or. caribe). f. Fruto del papayo, generalmente de forma oblonga, hueco y que encierra las semillas en su concavidad. La parte mollar, semejante a la del melón, es amarilla y dulce, y de él se hace, cuando verde, una confitura muy estimada [1148]. || **2.** f. pl. **seno.** || **cabeza de ~.** loc. adj. **cabezón.**

papayal. en su ~. fr. coloq. A gusto. *Me sentía como en mi papayal.* **PR**→ *Como nunca, el ex mandatario se mostró jovial, hasta simpático, si se quiere. Se encontraba en su papayal.*

papayita. f. coloq. **vulva.**

papeado, da. adj. **gordo.**

papelera. f. **basurero** (|| cubo para depositar la basura en la casa). || **2.** m. **basurero** (|| cubo para depositar la basura en los lugares públicos).

papelito. estar ~. fr. Estar bien puesto. Se refiere tanto a cosas como a personas. *Hay que estar papelito para cuando ella llegue.*

papera. f. pl. Inflamación de las glándulas parótidas [215].

papi. m. **padre** (|| varón respecto de sus hijos). || **2.** m. **abuelo.**

papilla. f. Comida generalmente destinada a niños, que presenta la consistencia de una pasta fina y espesa [390]. ■ **colada, compota, puré.**

papito. m. coloq. **padre** (|| varón respecto de sus hijos). || **2.** m. coloq. **abuelo.** || **3.** m. coloq. Tratamiento de confianza dirigido a los hombres y, en especial, a los niños.

Papito, acábase la sopa.

paquiventana. (De las voces quichua *paqui* ‘rotura’ y la española *ventana*). adj. coloq. **sin diente.**

parabrisa. m. (*Ecuad.*). **parabrisas.**

parabrisas. m. Cristal que lleva el automóvil en su parte anterior [509]. ◉ **parabrisa.**

paracaídas. adj. coloq. **homosexual** (|| hombre homosexual).

paracaidista. com. coloq. (*Ecuad.*). Persona que vive a costa ajena.

parachoques. m. Pieza que llevan exteriormente los automóviles y otros carruajes, en la parte delantera y trasera, para amortiguar los efectos de un choque [516]. ◉

guardachoques, tumbaburros, zumbaburros.

parada. uniforme de ~. m. Uniforme de gala. || **de ~.** loc. adj. **elegante.**

paradero. m. (*Bol., Col. y Perú*). Parada de autobuses y tranvías. || **2.** m. (*Am.*). Parada de taxis u otros vehículos colectivos. || **3.** m. En una carretera, establecimiento en que se sirven comidas y bebidas [490]. *Comimos en el paradero de Santo Domingo.*

parado, da. f. adj. (*Am.*). Derecho, erguido o en pie. *Paradito voy a ir en la buseta. Me canso porque paso todo el día parado en la fabrica.* || **2.** f. Lugar en que se detienen los vehículos destinados a transportes públicos. || **nariz parada.** f. **nariz respingada.**

parador. m. **estantería.**

paramada. f. (*Ecuad.*). Acción y efecto de paramar.

paramar. intr. impers. (*Ecuad.*). **lloviznar.**

paramero, ra. adj. (*Ecuad.*). Perteneciente o relativo al páramo. LE→*Hay varios proyectos empresariales y comunitarios de desarrollo de truchas en lagunas y arroyos parameros.*

|| **2.** adj. (*Ecuad.*). Persona que conoce de la vida del páramo.

|| **3.** adj. (*Ecuad.*). Cabalgadura que está acostumbrada a transitar por el páramo.

páramo. m. Terreno yermo, raso y desabrigado. || **2.** m. (*Col. y Ecuad.*). m. **garúa** (|| lluvia menuda).

paramoso, sa. adj. (*Ecuad.*). Dicho del tiempo o de un lugar: lloviznoso.

pararse. tr./prnl. (*Mur. y Am.*). Levantarse [176]. *Ayúdeme a pararme que tengo una pierna dañada. Por favor, no se paren en los asientos.* ☐ **levantarse, ponerse de**

pie, ponerse de pies. || ~ **los pelos** a alguien. (*C. Rica y El Salv.*). fr. coloq. Sentir miedo. *Se me pararon los pelos cuando me enteré de la noticia.* ☐ **pararse los**

vellos. || ~ **los vellos** a alguien. fr. coloq. **pararse los pelos.**

parásito. m. pl. **lombrices.**

parasol. m. Especie de paraguas o sombrilla usado para resguardarse del sol. || **2.** m. **plástico** (|| protector).

parche. m. **remiendo.**

pare. m. Palabra que aparece en el señal de tráfico que indica que hay que parar obligatoriamente. Nunca se utiliza *stop*. || **disco** ~. m. Señal de con esta indicación.

PR→ *Según testigos del accidente, el chofer del bus no respetó la señal del disco pare. Exigen a los miembros de la DGT sacar el disco pare y colocar un semáforo.*

paretado, da. adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro).

parietal. m. **entrada** (|| parte anterior de la cabeza).

parir. intr. **dar a luz.** ||2. intr. Dicho de una hembra de cualquier especie vivípara:

Expeler en tiempo oportuno el feto que tenía concebido [1181].

parking. **luces de ~.** f. pl. **pilotos.**

parlanchín, na. adj. **hablador** (|| que habla mucho).

parlante. m. Altavoz, aparato que sirve para amplificar el sonido. *Me compré unos parlantes nuevos para el carro* [723].

párpado. m. Cada una de las membranas movibles, cubiertas de piel y con armazón cartilaginosa, que sirven para resguardar el ojo [51]¹¹⁹.

parque. m. Terreno destinado en el interior de una población a prados, jardines y arbolado para recreo y ornato [483]. ■ **jardín.**

parqueadero. m. (*Bol. y Col.*). Aparcamiento, lugar destinado a aparcar vehículos. **PR**→ *Los buses saldrán desde el parqueadero del malecón. Esta mujer vende el vaso de leche de chiva a un costado del parqueadero.* ■ **parqueado, parqueamiento.**

parqueado. m. **parqueadero.** **LE**→ *Parqueado prohibido.*

parqueamiento. m. **parqueadero.** ||~ **privado.** m. Aparcamiento de uso exclusivo de particulares. ||~ **tarifado.** m. Aparcamiento de pago. **PR**→ *El parqueamiento tarifado que no es otra cosa que le cobro de determinada suma de dinero por estacionar los vehículos por un tiempo fijo en las calles. El parqueamiento tarifado también será aplicado por la municipalidad de Cuenca.*

parquear. tr. (*Am.*). Estacionar un vehículo. *Dicen que los vehículos solo pueden parquearse en la vía derecha.* **PR**→ *Los automóviles que vienen del norte deberán parquearse en la explanada.* ■ **aparcar.**

parqueo. m. (*Am.*). Acción y efecto de parquear. || **luces de ~.** f. pl. **luces de freno.**

¹¹⁹ Con las variantes fonéticas *párparo* y *pálparo*.

parquera. f. **prostituta.**

parranda. f. **farra** (|| fiesta). *Cuando regresó de España, hicieron la gran parranda.*

parrilla. f. (*Am.*). **portamaletas.** (|| aparato en el techo del automóvil para el equipaje).

parroquia. f. Cada una de las divisiones administrativas de los cantones [463]. ||2. f.

casa parroquial. ||3. f. **caserío** (|| conjunto compacto de casas).

partera. f. Persona que, sin tener estudios o titulación, ayuda o asiste en el parto [397].

▣ **comadrona.**

partidero. m. (*Ecuad.*). Lugar desde el que parte un camino en varias direcciones.

partido. m. Conjunto o agregado de personas que siguen y defienden una misma opinión o causa. ||2. m. Competencia concertada entre los jugadores. ||3. m. **raya.**

parvularia. f. **preescolar.**

pasado, da. adj. **añejado.** ||2. adj. **rancio** (|| comestible graso que se ha echado a perder). ||3. f. **broma.**

pasador. m. **vincha.** ||2. m. (*Ecuad.*). **cordón** (|| para atarse los zapatos). ||3. m. **broche.** (|| para cerrar los puños de la camisa).

pasaje. m. Billetes de autobús, avión, tren, etc. *Los pasajes me salieron carísimos. Gano 3 dólares diarios, de allí aparto 25 ctvs para mis pasajes por que vivo en Guamaní. PR→ El transporte urbano quiere duplicar el precio del pasaje.* ||2. m. **callejón** (|| calle sin salida). *Vivo en el pasaje Yaupi.*

pasamano. m. **baranda** (|| cerramiento).

pasamanos. m. Protección que se pone en las escaleras para no caerse [565]. ▣

baranda, reja, rejilla. ||2. m. **baranda** (|| cerramiento).

pasamontañas. m. Montera que se usa para defenderse del frío y que cubre la cabeza y el rostro salvo los ojos y la nariz [319]. ▣ **capucha, gorra ninja, gorro, mascarilla, montañera, saltamontes.**

pasar. tr. **enhebrar.** || ~ **de año.** Superar en los exámenes todas las asignaturas del año [1022]. ▣ **aprobar.**

pasillo. m. **corredor** (|| por el que se cruza para ir a las distintas habitaciones). || **2.** m. (*Col., Ecuad. y Pan.*). Baile popular. || **3.** m. (*Col., Ecuad. y Pan.*). Composición musical de compás tres por cuatro, con la cual se baila el pasillo.

pasmado, da. adj. **asombrado.**

paso. ~ **de cebra.** m. **paso peatonal.** || ~ **peatonal.** m. Lugar por el que se puede cruzar una calle y en el que el viandante tiene preferencia [477]. ▣ **área peatonal, cebra, líneas de seguridad, paso de cebra, señal peatonal, zona cebra, zona peatonal.** || ~ **a desnivel.** m. **desnivel.** || ~ **a nivel.** m. **paso a desnivel.** || **mal ~.** m. **tropezón.** || **de ~.** m. **pura sangre.**

pasoso, sa. adj. (*Nic.*). Contagioso. **PR→** *Y ustedes tampoco lean, porque vayan a contagiarse con solo la descripción de los síntomas. ¡Más pasosa que ha sabido ser la patada china!* || **enfermedad pasosa.** f. **enfermedad.**

paspa. (Del quechua *p'aspa-*, agrietar). f. Sequedad y agrietamiento de la piel de la cara que se produce por el sol y el frío, un clima propio de las zonas andinas. **PR→** *Incluso, en verano los niños pobres tiene los cachetes llenos de paspa.* || **2.** f. **sarna** (|| afección cutánea contagiosa).

pasposo, sa. adj. Que tiene paspa. *La pobre niña ya está pasposita.*

pastador, ra. m. y f. (*Ecuad.*). Pastor, persona que guarda el ganado.

pastar. tr. Comer el ganado la hierba del campo [1170]. ◉ **comer, pastear.**

pastear. tr. **pastar.**

pata. com. coloq. (*Cuba y Perú*). **amigo.** || **2.** f. **pantorrilla** (|| parte carnosa por debajo de la corva). || ~ **de lora.** loc. adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro). || ~ **caliente.** loc. adj. (*Cuba, Ecuad. y Ven.*). Persona a la que le gusta callejear. *Llámame solo por la mañana, porque como soy pata caliente, por las tardes nunca estoy.* || ~ **de lora.** loc. adj., ~ **de tenaza.** loc. adj., o ~ **plana.** loc. adj. **chueco** (|| con las piernas en forma de arco). || ~ **plana.** loc. adj. **chueco** (|| con las rodillas juntas). || **mala ~.** f. **mala suerte.** || **meter la ~.** fr. coloq. Dejar embarazada a alguien o quedarse embarazada. *Se casaron porque metieron la pata.* || **metida de ~.** f. **tontería.** || **metida de ~.** f. **tontería.** || ~ **de mula.** m. **muela del juicio.**

patacho. adj. **chueco** (|| con las rodillas juntas). || **2.** adj. **chueco** (|| con las piernas en forma de arco).

patacón. m. (*Col., C. Rica, Ecuad., Pan. y Ven.*). Rodaja de plátano verde, machacado y frito y a veces con especias [1167]. *Para desayunar tenemos patacones con café.*

patada. f. Golpe dado con el pie o con la pata del animal. || ~ **china.** f. **conjuntivitis.** *Me dio patada china.* **PR** → *Me respondió a prudencial distancia que me iba a dar el colirio preciso para la conjuntivitis, ya que aquello de patada china era un vulgarismo científicamente inaceptable.*

patalsuelo. adj. (*Ecuad.*). **descalzo.**

patán. adj. **maleducado.** *Es un joven patán que no hace caso a nadie.*

patapata. (De or. quichua). adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro).

pateplayo, adj. **chueco** (|| con las rodillas juntas). ||2. adj. **chueco** (|| con las piernas en forma de arco).

patichueco, ca. adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro).

patillucho, cha. adj. **descalzo**. *¡No andes patillucho!*

patinado, da. adj. **loco**.

patineta, m. (*El Salv.* y *Ven.*). Monopatín, tabla relativamente larga con ruedas, con la que los niños y jóvenes se deslizan y hacen acrobacias sobre todo tipo de superficies.

patio, m. Espacio cerrado con paredes o galerías, que en las casas y otros edificios se suele dejar al descubierto [562]. ▣ **jardín**. ||2. m. **suelo**, m. || ~ **de comidas**, m. En los centros comerciales, planta en la que se sirven comidas. *Los encontré en el patio de comidas*. || **mandar al ~ de los pelados**, fr. **asesinar**. || **irse al ~ de los pelados**, fr. **morir**.

patiquebrado, da. adj. **cojo** (|| persona que no camina bien).

patitorcido, da. adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro).

patituerto, ta. adj. **cojo** (|| persona a la que le falta una pierna).

pato, m. Ave palmípeda, doméstica, con el pico más ancho en la punta. [1295]. ||2. m. (*Col.*, *Cuba* y *Ecuad.*). Botella de forma especial que se usa para recoger la orina del hombre que guarda cama. ||3. m. (*Ecuad.*). Persona víctima de burlas y groserías.

patojear, intr. (*Ecuad.*). Dicho de una persona: vacilar, estar indecisa.

patojo, ja. adj./sust. **cojo** (|| persona a la que le falta una pierna). ||2. adj. **cojo** (|| persona que no camina bien). ||3. adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia

dentro). ||4. adj. **chueco** (||con las rodillas juntas). ||5. adj. **chueco** (||con las piernas en forma de arco).

patrón. m. vaquero.

patrullero, ra. adj. (*Arg., Bol., Cuba, Ecuad., Nic. y Ur.*). Vehículo que usa la Policía para la vigilancia. *Nos hemos enterado que los agentes que estaban en el patrullero han dicho que iban solos.* ||2. m. (*Col., C. Rica, El Salv., Méx., Ur. y Ven.*). Agente de policía que va en ese vehículo.

patucho, cha. adj. Persona gruesa y de poca estatura [216]. *El patucho Rigoberto tenía amigos importantes.* ■ **omoto, rechoncho, tronco.** También obtuvimos otras denominaciones menos específicas: *enano, gordo, papeado.* ||2. adj. **bajo** (||persona que tiene poca estatura). *Mi familia es patuchita, como yo.*

pauperizado, da. adj. Empobrecido. **PR**→ *El 47,8% carece de baterías sanitarias, lo que ha pauperizado al sitio.*

paupérrimo. m. pl. pobres.

paviola. [hacer] ~. fr. **echarse la pera.**

pavo. m. (*Ecuad.*). Persona que entra en un espectáculo público sin pagar. ||2. m. Ave del orden de las Galliformes con plumaje de color pardo verdoso, cabeza y cuello cubiertos de carúnculas rojas, y de una membrana que lleva encima del pico [1268]. ||3. m. coloq. (*Ecuad.*). **joroba.** || **huevo de ~.** adj. **pecoso.**

payaso, sa. adj. **chistoso.**

peatonal. paso ~. m. **paso.** || **área ~.** m., **señal ~.** m. o, **zona ~.** m. **paso peatonal.**

peca. f. Pequeña mancha en la piel que, en ocasiones, se oscurece a causa del sol [7]. ■

lentejuela, mancha. ||2. f. **pañó** (||mancha que suelen tener las embarazadas).

pechiche. m. (*Ecuad.*). Árbol de la familia de las Verbenáceas, que da una madera fina e incorruptible y una fruta como la cereza, pero de color negro cuando está madura, que se emplea para hacer dulce.

pecho. m. Parte del cuerpo humano, que se extiende desde el cuello hasta el vientre. || **2.** m. **seno.** || **dar el ~.** fr. **amamantar.** || **sacar ~.** loc. fig. fam. Sentir satisfacción y vanagloria de sí mismo.

pechuga. f. Pecho de ave. || **2.** f. (*Ecuad., Pan. y Perú*). Descaro, desvergüenza.

pecoso, sa. adj. Persona que tiene muchas pecas [8]. ■ **huevo de pavo, mosqueado, ñaruso.**

pecuela. f. Olor desagradable de los pies.

peculado. m. Delito que consiste en el hurto de caudales del erario, hecho por aquel a quien está confiada su administración¹²⁰. *¿Es que resulta tan difícil de recordar que sobre él pesan sospechas de peculado en la negociación petrolera? El informe es falso y malintencionado, porque no caben acusaciones de exceso de atribuciones ni de peculado. Los bancos y sus administradores tienen que responsabilizarse por los depósitos y por defraudaciones y peculados. PR→ La corrupción viene definida como soborno, coima o peculado. La AGD descubrió tres delitos: ocultamiento y falsedad de información, peculado bancario y falsificación de diferente índole.*

pedacear. tr. (*Ecuad., El Salv. y Méx.*). Despedazar, hacer pedazos.

pedido. m. Petición. *Cortó dos orejas por pedido del público. PR→El pedido de Romero está dentro del trámite del juicio. Apoyaron este pedido por considerarlo justo. En*

¹²⁰ A partir de 1992, no se incluye en el DRAE.

el año 1998, por pedido de los vecinos fue cedido para que sea utilizado como área verde.

pedidor, ra. ~ **de caridad.** m. y f. **mendigo.**

pedrada. f. **piedrazo.**

pega. f. (*Bol., Col., Cuba, Ecuad. y Perú*). **trabajo.**

pegado, da. adj. **chueco** (|| con las rodillas juntas).

pegar. tr. Unir dos trozos de madera por medio de un líquido espeso [847]. ▣ **encolar, untar.** || **2.** tr. Dar palos y golpes. ▣ **dar como a Cristo, dar como al zorro, garrotear, reventar, sacar el sucio, sacar la madre, sacar la puta, trompear.** || ~**se un plato.** fr. **comer.** || ~**se un polvo.** fr. **relaciones sexuales.**

peinador. f. (*Bol., Col., Ecuad., Nic., Pan. y Ven.*). Mueble de tocador.

peinarse. tr./prnl. Desenredar, componer el cabello [30].

peine. m. **peinilla.**

peinilla. f. (*Col., Ecuad., Pan., P. Rico y Ur.*). Utensilio provisto de dientes muy juntos, con el cual se desenreda y compone el pelo [753]. ▣ **peine.** || **2.** f. (*Col., Ecuad. y Ven.*) Machete pequeño.

pelado, da. adj./sust. **pobre** (|| persona que no tiene dinero). || **2.** adj./sust. (*And., Arg., Bol., Cuba, Ecuad. y Ur.*). **calvo.** || **3.** adj. **desnudo.** || **4.** adj. **lampiño.** || **5.** m. y f. coloq. (*E Bol. y Col.*). **niño** (|| que está en la niñez). || **6.** m. y f. coloq. (*E Bol. y Col.*). **adolescente.** || **7.** m. y f. **enamorado.** || **8.** f. **calva** (|| parte de la cabeza que se ha quedado sin pelo). || **9.** f. coloq. (*Ecuad.*). **prostituta.** || **10.** f. Muerte. || **mandar al patio de los.** fr. **asesinar.** || **irse al patio de los ~s.** fr. coloq., o **venir la pelada.** fr. **morir.**

pelaje. m. crín.

pelar. tr. Quitar la cáscara a las frutas, la corteza o piel a los tubérculos, o la vaina a las legumbres [1131]. || 2. prnl. (*Ecuad.*). Equivocarse. *El padrecito se peló en la misa.*

pelea. gallo de ~. m. gallo.

peleador, ra. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

peleanguero, ra. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

pelearingo, ga. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

peleón, na. adj. Pendenciero, persona a la que le gusta provocar pelar y riñas [229].

agresivo, armapleitos, belicoso, bronquista, bullanguero, buscapleitos, cargoso, conflictivo, grosero, imbelequero, instigador, machista, molesto, peleador, peleanguero, pelearingo, pendenciero, pletista, pleitista, pleitoso, problemático, provocador, relajista, relajoso, roñoso¹²¹. || 2. adj. molesto (|| incómodo).

pelirrojo. adj. Pelo de color rojo [27]. achiote, amarillento, amarillo, caoba, colorado, color ladrillo, pelo claro, pintado, rojizo, rojo, rojo oscuro, suco.

pelito. m. pl. vello.

pelo. m. **cabello** (|| pelo que nace en la cabeza). || ~ **claro**. loc. adj. **1. rubio** (|| pelo de color parecido al del oro). **2. pelirrojo**.

pelón, na. adj. **calvo**. || 2. adj. (*Ecuad.*). Persona que tiene mucho pelo en la cabeza [35].

cabelludo, cabezón, cargado, mechón, melenudo, pachorriento, pelucón, peludo, zambo.

¹²¹ Posiblemente, de *riña*, por confusión con *roñoso*.

pelota. f. Bola de materia elástica que le permite botar, y que se usa en diversos deportes. || **2.** f. coloq. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano). || **3.** f. pl. **testículos.** || **nariz de ~.** f. **narizón** (|| nariz muy ancha). || **en ~s.** loc. adj. **desnudo.**

pelotear. intr. **botear.**

pelucón, na. adj. **pelón** (|| con mucho pelo en la cabeza).

peludo, da. adj. **pelón** (|| con mucho pelo en la cabeza). || **2.** adj. Persona que tiene mucho pelo en el cuerpo.

peluquear. [pelukjár] tr. Cortar el pelo a alguien.

peluquería. f. Establecimiento donde van las mujeres a arreglarse el pelo [750]. ■ **gabinete, salón de belleza.** || **2.** f. Establecimiento donde van los hombres a arreglarse el pelo [868].

peluquero. m. Hombre que trabaja en una peluquería solo para hombres [869]. ■ **barbero.**

pénal. (Acort.). m. Penalti, en el fútbol y otros deportes, máxima sanción que se aplica a ciertas faltas del juego cometidas por un equipo dentro de su área. ■ **falta penal, penal.** || **cobrar un ~.** fr. Lanzar un penalti. *Ayer le tocó cobrar un penal a Wellington Sánchez. Cuando cobró el penal yo estaba tras el arco en el tubo de la general...* || **falta ~.** f. **pénal.**

penal. m. **cárcel.** || **2.** m. (Arg.). **pénal.**

penco. (De or. inc.). m. (Ecuad.). **cabuyo.**

pendejada. f. coloq. (Am.). Dicho o hecho tonto. *No digas más pendejadas. Solo habla pendejadas.* || **2.** f. coloq. (Am.). **tontería.** *No hay que preocuparse por las pendejadas de tu primo.*

pendejar. intr. coloq. (*Col., Ecuad., Méx. y Ven.*). Hacer o decir necedades o tonterías.

pendejo, ja. adj. **cornudo.** ||2. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento). ||3. f.

puta (|| insulto grosero).

pendenciero, ra. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

pendiente. Tipo de arete de distintas formas [362]. ▣ **argolla, candonga, dormilón,**

prendedor, zarcillo. También por confusión con *zarcillo* hemos recogido *arcillo*.

pene. m. Órgano masculino del hombre y de algunos animales que sirve para miccionar y copular [160]. ▣ **canario, huevos, maduro, mazo, pajarito, pájaro, palito,**

palo, paloma, pinga, pipí, plátano, pollo, tripa, tripita, verga.

peni. f. coloq. **cárcel.**

peñasco. m. **roca.**

peón. m. **oficial** (|| aprendiz de albañil).

peora. f. (*Ecuad.*). Deterioro de un inmueble.

peormente. adv. m. Peor. *Si hubiéramos venido a las tres, peormente. Allí lo atienden detrás de una máquina registradora y la comida sale en serie; peormente si hacen su pedido desde el auto sin ver siquiera la cara de quien les contesta. Lo que no me gusta es que jueguen con mi memoria, peormente, que me crean estúpido.*

pepa. f. Hueso de una fruta [1133]. *El durazno tiene una pepa grande.* ||2. f. coloq.

Músculo. *Ha cambiado mucho, ahora es pura pepa.* ||3. f. coloq. **músculo** (|| el

que va desde el omóplato). ||4. f. **mullo** (|| piezas agujereadas con las que se hacen adornos). ||5. f. **cuenta** (|| de las que están hechos los rosarios). ||6. f. pl.

testículos. || en ~s. loc. adj. **desnudo.** || ~ **de ajo.** m. **diente de ajo.** || ~ **de zambo.**

f. (*Ecuad.*). Vinchuca, insecto hemíptero, de color negro o castaño, con manchas

de diversos tonos, de unos tres centímetros de longitud. Es transmisor del mal de Chagas.

pepi. adj. coloq. **elegante.**

pepinillo. m. Planta herbácea anual, de la familia de las Cucurbitáceas, con tallos blandos, rastreros, vellosos y de dos a tres metros de longitud. || **2.** m. Pepino, fruto de esta planta, que se usa, por ejemplo, en las ensaladas [1117]. *Pele el pepinillo, pero no completamente, conviene que deje un poco de piel en la hortaliza.* || **3.** m. Variedad de pepino de pequeño tamaño, en vinagre.

pepino. m. Planta herbácea originaria de la región andina. || **2.** m. Fruto de esta planta: jugoso, dulce, de cinco centímetros de diámetro, de corteza lustrosa y color amarillo, con marcas marrones que van verticalmente.

pepo, pa. adj. **borracho.** || **2.** m. **bola** (|| juego de niños).

pequeño, ña. adj. **chico** (|| que tiene poco tamaño). || **2.** adj. **bajo** (|| persona que tiene poca estatura). || **conejo ~.** m. **conejito** (|| cría del conejo).

pera. f. Fruto del peral [1141]. || **2.** f. **manzana** (|| prominencia en el cuello de los hombres). || **3.** f. **chirimoya.** (|| montículos circulares para reducir la velocidad). || **hacerse alguien la ~.** fr. (*Ecuad. y Perú*). Dejar de asistir a alguna parte contra lo debido o acostumbrado. || **árbol de ~s.** m., o **mata de ~s.** f. **peral.**

peral. m. Árbol que da peras [1142]. ■ **árbol de peras, mata de peras.**

percha. f. Cada uno de los anaqueles que en las estanterías de los establecimientos, especialmente de los supermercados, sirven para colocar los productos que están a la venta. *¿Por qué van en la refrigeradora los huevos si en el súper están en una percha al clima? Uno de sus deseos es que el delicioso sabor del mango de*

Ecuador perdure hasta llegar a las perchas de los supermercados de su país.
PR→Los colores negro y naranja decoran las perchas de los locales comerciales de Guayaquil. El arte de la seducción comercial salta de las vitrinas a las perchas. Ya no se trata solamente de crear escenarios atrayentes a los ojos de los clientes en los exteriores de los locales y protegidos por ventanales. Ahora, la consigna es acercar el producto a la percha pero con todo y escenario. ||2. f. **vitrina** (|| escaparate exterior). ||3. f. coloq. (*Ecuad.*). **solterona**.

perchona. f. **solterona**.

percudido, da. adj. **sucio** (|| persona que no se asea).

percudir. tr. Ensuciar mucho.

perder. ~ el año. fr. **quedarse de año**.

perezoso, sa. adj. **vago** (|| holgazán). ||2. f. **mecedora**. ||3. m. **perico ligero**.

perfecto, ta. adj. **creído**.

perfilada, da. adj. Delineado. || **nariz ~**. f. **ñata** (|| nariz pequeña). || **nariz ~**. f. **nariz**

respingada.

perica. f. coloq. Cocaína.

perico. m. Ave trepadora, especie de papagayo, es indígena de Cuba y de América

Meridional [1290] ■ **lorillo, loro, loro pequeño, periquito, vidiña**. || ~ **ligero**. m.

Mono que siempre está colgado de las ramas de los árboles, medio dormido [1280].

■ **perezoso**. || **nariz de ~**. fr. **narizón** (|| nariz corva).

pericote. m. Mamífero roedor parecido a la rata pero un poco más grande.

perilla. f. Barba que se dejan crecer los hombres en la barbilla. ||2. f. Pomo para abrir la puerta. **PR**→ *Cual Sansón, Antonio Tramontana perdió fuerza después de haberse afeitado la perilla y el bigote.*

perimetral. f. Vía de tránsito que circunda un núcleo urbano [492]. ▣ **autopista, baipás** también escrito **bypass, circunvalación, desviadero, desvío, perímetro, vía alterna.**

perímetro. m. **perimetral.**

periodiquero, ra. m. y f. Persona que tiene como trabajo vender periódicos por las calles [918]. ▣ **canillita, periodista, voceador, vocero.**

periodista. com. **periodiquero.**

período. m. **menstruación.**

periquito. m. **perico.**

perla. f. **mullo** (|| piezas agujereadas con las que se hacen adornos).

pernil. m. Pata de cerdo cocida con aliños que luego se corta en trozos finos.

perol. f. coloq. **empleada** (|| mujer que hace labores domésticas).

perrito. m. **cachorro.** || **guagua ~.** m. **cachorro.** || ~ **tierno.** m. **cachorro.**

perro, ra. f. Hembra del perro. ||2. f. malson. **puta** (|| insulto grosero). ||3. adj. coloq.

cepillo (|| que adula). || **guagua ~.** m. **cachorro.** || **suerte de a ~.** fr. **mala suerte.** ||

echar los ~s. fr. intr. **vacilar** (|| captarse el amor de una persona).

perruño, ña. adj. coloq. **coño.** ||2. adj. coloq. **cepillo** (|| que adula).

persignar. tr./prnl. **santiguarse.**

persistente. adj. **necio** (|| obstinado).

personal. jefe de ~. **1.** m. **capataz** (|| jefe de una cuadrilla en el campo). **2.** m. **jefe** (|| de una cuadrilla en la ciudad).

personero. m. Personal. *Aquí los personeros de la casa están tratando de averiguar sobre los investigadores. PR→ El personero municipal se entrevista con el titular del MOP. Todos los personeros de TAME, habían abandonado el terminal aéreo una hora antes del vuelo.*

perturbado, da. adj. **avergonzado.**

pesadez. f. **empacho.**

pesado, da. adj. **molestoso** (|| incómodo).

pescado. ~ **seco.** m. Pescado que se seca [789]. ◻ **pescado salado.** || ~ **salado.** m.

pescado seco.

pescozón. m. **puñete.**

pescuezo. m. **cuello.**

pesebre. m. **nacimiento.**

pesebrera. f. **comedero.** || **2.** f. **corral** (|| recinto donde vive la vaca).

pesetera. f. **prostituta.**

pesquisa. m. (*Ecuad.*). **agente.** || **2.** f. (*Ecuad.*). Policía secreto. || **hacer una~.** fr.

requisar.

pestaña. f. Cada uno de los pelos que hay en los bordes de los párpados, para defensa de los ojos [52].

pestañeada. **dar una ~.** fr. **cabecear** (|| dormir una siesta breve).

pestañar. intr. **guiñar.**

petate. m. **esterilla** (|| tejido menos grueso que una estera). || **2.** m. **estera.** || **virársele a uno el ~.** fr. coloq. **morir.**

petromax. m. Producto derivado del petróleo de bajo octanaje. || **2.** m. **lámpara** (|| utensilio de uno o más mecheros). || ~ **petromax.** f. **lámpara** (|| utensilio de uno o más mecheros).

pezón. m. Parte central, eréctil y más prominente de los pechos [136]. ■ **chucho, chupón, mamila, mora, piquito, teta.**

pezonera. f. (*Ecuad. y Perú*). Sacaleches, aparato que sirve para extraer la leche del pecho de una mujer.

pezuña. f. **casco** (|| parte de las patas con las que pisa el caballo).

piara. f. **chanchera** (|| conjunto de cerdos).

pica. f. (*Col., Ecuad. y Ven.*). **atajo** (|| por donde se abrevia camino). || **2.** f. **chaquiñán** (|| camino hecho en la selva o en el monte). || **3.** f. **sendero.**

picador, ra. m. y f. **carnicero** (|| que tiene por oficio matar al cerdo).

picaflor. (De *picar* y *flor*). m. **colibrí.**

picante. m. (*Bol., Chile, Cuba, Ecuad., Méx. y Ven.*). Salsa o guiso aderezado con chile picante [104]. ■ **picoso.** || **2.** m. Aperitivo no necesariamente picante.

picantería. f. (*Bol., Chile y Ecuad.*). Lugar donde se sirven y venden picantes.

picaporte. m. **chapa** (|| cerradura de una puerta). || **2.** m. **chapa** (|| agarrador de forma alargada).

picar. tr. Chocar un trompo con otro. ■ **quemar, quiñar.** || **2.** intr. Competir. LF → *Tengo entendido que tiene el respaldo del Gobierno Municipal de Santo Domingo, lo cual asegura que no tendrán que picar con la Policía. Si quieres picar hay muchas opciones [...] mejor que los piques.*

picardía. f. **broma.**

pícaro, ra. m. y f. **tinterillo.**

picazón. f. **comezón.**

pichón. m. Cría de la paloma [1265]. ▣ **paloma, palomita.**

picnic. (Voz ingl.). m. **fiambre.**

pico. m. Parte saliente de la cabeza de las aves, compuesta de dos piezas córneas que les sirven para tomar el alimento [1244]. ▣ **2.** m. **oreja** (|| parte que sobresale del cuerpo de una vasija, de una cesta, etc. y que sirve para asirlo.). || ~ **de gallina.** m. **manzana** (|| prominencia en el cuello de los hombres). || ~ **de loro.** m. **narizón** (|| nariz corva). || ~ **de oro.** m. **1. narizón** (|| nariz corva). **2.** m. **tucán.**

picoso, sa. adj. **picante.**

pie. m. Extremidad de cualquiera de los dos miembros inferiores del hombre, que sirve para sostener el cuerpo y andar [171]. ▣ **pies.** || ~ **llucho.** loc. adj. **descalzo.** || ~ **s hundidos.** loc. adj., ~ **s torcidos.** loc. adj., o ~ **s virados.** loc. adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro). || ~ **s desviados.** loc. adj. **chueco** (|| con las rodillas juntas). || **ponerse de ~.** fr. **pararse.**

piedra. f. Piedra pequeña con la que se machacan las especias, sobre otra piedra más grande [658]. ▣ **piedra bola, piedra guagua, pilón.** ▣ **2.** f. **roca.** || ~ **de afilar.** f. Instrumento con el que se afila [866]. ▣ **esmeril.** || ~ **de moler.** f. Piedra sobre la que se machacan las especias [659]. ▣ **piedra mama.** || ~ **bola.** **1.** f. **piedra.** **2.** f. **piedra de río.** || ~ **guagua.** f. **piedra.** || ~ **mama.** f. **piedra de moler.** || ~ **de río.** f. Piedras redondeadas de un río que sirven para empedrar las calles [1093]. ▣ **piedra bola, piedra brillante, piedra chispa, piedra de empedrado, piedras planas.** || ~

brillosa. f., ~ **chispa.** f., ~ **de empedrado.** f., o ~s **planas.** f. **pedra de río.** ||~

pómez. f. Piedra volcánica, esponjosa, frágil, de color agrisado y textura fibrosa, que raya el vidrio y el acero y es muy usada para desgastar y pulir [1094]. ▣

cascajo, piedra roma. ||~ **roma.** f. **pedra pómez.**

pedrazo. m. Golpe que se da con la piedra tirada [284]. ▣ **pedrada.**

piel. f. coloq. Mujer joven. *En la fiesta había pieles que no conocía.* ||~ **limpia.** loc. adj.

lampiño.

pierna. f. **muslo** (|| parte de la pierna). || ~ **de playo.** loc., o ~ **desviada.** loc. **chueco**

(|| con las piernas en forma de arco). || **chulla** ~. loc. **cojo** (|| persona a la que le falta una pierna).

piernabierto. adj. **chueco** (|| con las piernas en forma de arco).

piernicerrado. adj. **chueco** (|| con las rodillas juntas).

pies. m. (Se usa como singular). **pie.** *Ayer me dañé el pies.* || **ponerse de ~.** fr. **pararse.**

piezazo. m. **pisotón.**

pifia. f. (*Bol., Chile y Ecuad.*). Escarnio, burla que se hace con intención de ofender.

pifiar. tr. (*Bol., Chile, Ecuad. y Perú*). Reprobar mediante silbidos. *Me alegro porque pifiaron al presidente en Cuenca.*

pigmeo, a. adj. **bajo** (|| persona que tiene poca estatura).

pila¹. f. **montón.**

pila². f. Artificio de adorno del que salen chorros de agua. ▣ **fuelle, pileta.** || **2.** f.

Batería, dispositivo que sirve como fuente de energía. || **3.** f. **lavadero.** || **4.** adj. pl.

coloq. **inteligente.** *Cuando los hombres encuentran una mujer pilas, se asustan.*

|| **5.** adj. coloq. **chistoso.** || **6.** f. **bebedero.**

pilada. f. Acción de pilar el arroz. *Debemos procesarlo antes de la pilada.*

piladora. f. Máquina para separar el arroz de su cáscara. **PR**→ *Los compradores de arroz afirman que en las instalaciones de la antigua piladora Modelo, donde se retira el producto, existen dos calidades de gramínea, pero únicamente se entrega la remesa más “vieja”, mientras que la de mejor calidad queda retenida “hasta segunda orden”.* || **2.** f. Fábrica a la que se lleva el arroz para pilarlo.

pilar. tr. Descascarillar el arroz. **PR**→ *Se pila.*

pilche. (De or. quichua). m. **jarro** (|| vasija con solo un asa.). || **2.** m. coloq. Orinal.
Cuando está borracho hace sus necesidades fuera del pilche.

pileta. f. **pila** (|| artefacto de adorno).

pillo, lla. adj./sust. Golfo, pícaro. || **2.** f. (*Ecuad.*). **prostituta.**

pilo. m. Montón, rimerero o cúmulo que se hace poniendo una sobre otra las piezas o porciones de que consta algo. *No compré tomate que estaba a 4000 sucres el pilo, antes a 3000. La yuca se comercializó el pasado año a 4000 y 6000 cada pilo.*

pilón. m. Recipiente para la comida del cerdo [1232]. ■ **batea, búnker, comedero, comidero, recipiente, tina.** || **2.** f. **piedra** (|| para machacar).

piloto. m. pl. Luces en la parte posterior de los automóviles que indican que el coche está en funcionamiento [513]. ■ **luces de freno, luces de parking, guías.**

pimienta. f. Fruto del pimentero, aromática, ardiente, de gusto picante, y muy usada para condimento [114].

pimientillo. m. **ají** (|| fruto).

pinchar. ~se la llanta. fr. **bajarse la llanta.**

pincho. m. **carne en palito.**

pinga. f. coloq. eufem. (*Am. Cen., Cuba, Ecuad., Perú y Ven.*). **pene.**

pingullo. (Del quichua *pingullu*). m. (*Ecuad.*). Instrumento musical indígena en forma de flauta pequeña de madera.

pinol. m. (*C. Rica, Cuba, Ecuad., Guat., Hond. y Nic.*). Harina de maíz tostado. *De pequeña mi mami me hacía comer pinol.* || 2. m. (*Ecuad. y Guat.*). Harina de maíz tostada y endulzada con **panela**. || 3. m. (*Ecuad.*). **máchica**.

pintado, da. adj. **pelirrojo**.

pintalabios. m. **lápiz de labios**.

pintar. tr. **ahumar**. || 2. tr. **blanquear**.

pintaúñas. m. **esmalte**.

pintón, na. adj. Fruta que empieza madurar [1128]. || 2. adj. Persona que sobresale por su apostura o belleza. *Es medio pintón y muy alto.* **PR**→ *En seguida, no menos serio, y pintón, estaba Paco Moncayo.*

pintor, ra. m. y f. Persona que tiene por oficio pintar puertas, ventanas, paredes, etc. [860].

pintura. f. **esmalte**.

pinza. f. pl. Instrumento para sacarse los vellos [377]. ■ **depilador, sacacejas**. || 2. f. pl. Instrumento de metal, compuesto de dos brazos trabados por un clavillo o eje que permite abrirlos y volverlos a cerrar, que se usa para sujetar fuertemente una cosa, o arrancarla o cortarla [854]. ■ **alicate, cortafrío, sacaclavos, tenazas**. || 3. f. Instrumento cuyos extremos se aproximan para sujetar la ropa que se pone a secar [740].

piña. f. coloq. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano).

piola. f. Cuerda delgada. || **2.** f. Cordel con que se enrolla el trompo para hacerlo bailar [965]. *Al trompo se le hace bailar con una piola.* ■ **cabo, cuerda, guaraca.** || **3.** f. **tontería.**

piorrea. f. **inflamación** (|| absceso en la encía).

pipa. f. **tanque** (|| vasija de barro cocido).

pipí. m. **pene.** || **2.** m. **pipí.** || **hacer ~.** intr. **orinar.**

pipón, na. adj./sust. (*Bol. y Col.*). **barrigón** (|| que tiene mucha barriga). || **2.** adj.

(*Ecuad.*). Persona que, sin prestar servicios efectivos, percibe uno o más sueldos.

PR→ *El término pipón en nuestra jerga popular, se utiliza para definir a una persona que percibe una paga y no devenga la misma. Auditores de la Contraloría del Estado, que fiscalizan colegios y escuelas de la Costa, en los próximos días entregarán citaciones a los maestros “pipones” para que expliquen los motivos de su ausencia en los establecimientos educacionales.* || **3.** f.

embarazada. || **4.** adj. **gordo.** || **estar ~.** fr. **empacho.**

piponazgo. m. Actividad o situación propia de los que, sin trabajar, reciben un sueldo.

PR→ *Denunció la existencia de un “piponazgo” al interior del parlamento “solo comparable” con el que “existió y extirpó” León Febres Cordero de la Alcaldía de Guayaquil.*

pique. m. (*Arg. y Ur.*). Rivalidad por demostrar la velocidad de los automóviles. *Tuve un accidente en los piques ya que corrí contra algún irresponsable que estaba borracho. Creo que los piques se están haciendo en el valle de los chillos, en una calle abandonada. Los policías están prohibiendo los piques y es todo un problema.* || **competencia de ~s.** f. Competición ilegal entre varios automóviles

para demostrar su velocidad. *A las afueras hay otro lugar de competencias de piques.* LF→ *Lamento mucho que hayas tenido un episodio negativo con respecto a una competencia de piques.*

piquero. m. (*Chile, Ecuad. y Perú*). Ave palmípeda, de pico recto puntiagudo, que anda en grandes bandadas y se alimenta de peces. De ella procede buena parte el guano.

|| 2. m. (*Ecuad.*). Persona que se ocupa de pequeños y variados negocios.

piquete. m. (*Ecuad.*). Punzada, dolor agudo.

piquiña. f. *sarna* (|| afección cutánea contagiosa).

piquito. m. *pezón*.

pirca. (Del quechua *pirca*, pared). f. (*Arg., Chile, Ecuad. y Perú*). Pared de piedra.

pircar. tr. (*Arg., Chile, Ecuad. y Perú*). Cerrar un lugar con muro de piedra en seco.

pirinola. f. *balero*.

piroca. f. *prostituta*.

piropear. intr. *vacilar* (|| captarse el amor de una persona).

pirotécnico. juego ~. f. *volador*.

pisada. f. *pisotón*.

pisar. tr. Cubrir a la hembra [1179]. ■ *aparear, castizar, culear, emparejar, juntar,*

hacer coger, montar. || 2. tr. Juntar el gallo con la gallina [1259]. ■ *castear,*

cruzar. || 3. tr. *relaciones sexuales.* || 4. tr. *atropellar.*

pishigüishi. m. *renacuajo*.

pishunguear. intr. coloq. *orinar*.

pisó. m. Pavimento natural o artificial de las habitaciones y calles [559]. *Derramó la leche por el piso. Lo ha recogido en la calle, del piso. Se va a sentar en el piso, porque ya no hay sillas.*

pisón. m. **pisotón.**

pisotón. m. Pisada fuerte sobre el pie de otro o sobre otra cosa [174]. ▣ **aplastón,**
piezazo, pisada, pisón, tacazo, taconazo.

pistilo. m. **mazo** (|| que sirve para machacar).

pite. (Del quechua *piti*, cosa pequeña). m. (*Col.* y *Ecuad.*). Porción pequeña de algo. ||2.

adj. Escaso limitado o corto de cantidad. *Estaba pite virado y después se cayó.* ||3.

adv. Poco, con escasez, en reduciendo número, menos de lo normal. *Pongame pite.*

pituco, ca. adj./sust. despect. coloq. (*Arg., Bol., Chile, Ecuad., Par.* y *Ur.*). Persona que se arregla mucho.

piyama. f. Pijama [339]. ▣ **bata de dormir, terno de dormir.** ||2. f. Prenda para dormir de mujer, que cubre el tronco y cae suelta hasta una altura variable de las piernas [355]. ▣ **bata de dormir, batona, camisa de dormir, camión.** ||3. f. **bividí** (|| camiseta sin mangas).

piza. (Acort. de *golpiza*). f. **paliza.** *Si no te callas te va a dar una piza.* PR→ *Jaime Guevara, al que acaban de cerrar el ojo de la piza que le dieron los chapas...*

pizarra. f. **pizarrón.**

pizarrón. f. Superficie pintada de oscuro donde se escribe [1005]. ▣ **pizarra.**

placa. f. Matrícula, inscripción oficial que llevan los vehículos para indicar el número de matriculación. *El patrullero de placas [...] fue impactado por el bus de la Cooperativa Libertad Peninsular.* ||2. f. **dentadura postiza.** ||3. f. **caries.**

plagiador, ra. adj./sust. (*Am.*). Secuestrador. *Fue secuestrada por una banda de plagiadores.* ▣ **secuestrador.**

plagiar. tr. (*Am.*). Secuestrar a alguien para obtener rescate por su libertad. PR→ *Encuentran a niños plagiados. Dos menores que habían sido plagiados por el*

padre de uno de ellos, quien pedía un rescate de 30 millones de sucres. ▣

secuestrar.

plancha. f. Aparato eléctrico para quitar las arrugas a la ropa [741]. || **2.** f. **dentadura**

postiza. || ~ **de carbón.** f. Aparato que se calienta con carbón para planchar la ropa

[742]. || **en ~.** fr. En bloque. *No hay que votar en plancha.* **PR**→ *En Guayas sí se*

votó en plancha.

planchador. m. **tabla de planchar.**

planchoso, sa. adj. (*Ecuad.*). Que comete errores por los cuales queda en una situación desairada o ridícula.

planicie. f. **suelo.**

planilla. f. (*Am.*). Recibo. *Los habitantes se quejan de que las planillas no llegan todos*

los meses. **PR**→ *Es uno de los perjudicados con las elevadas planillas que se*

emitieron. || **2.** f. (*Am.*). Nómina. || **3.** f. (*Am.*). Impreso o formulario con espacios

en blanco para rellenar, en los que se dan informes, se hacen peticiones o declaraciones, etc., ante la Administración Pública.

plano, na. plato ~. m. **plato tendido.** || **pata plana. 1.** loc. adj. **chueco** (|| con las rodillas

juntas). **2. chueco** (|| con las piernas en forma de arco). || **pedra plana.** f. **pedra**

de río.

planta. f. Parte inferior del pie. || **2.** f. Vegetal. || **3.** f. Cada uno de los pisos de un

edificio. || ~ **baja.** f. **sótano.** || ~ **de la mano.** f. **palma.**

plantel. (*De planta*). m. Instituciones educativas. **PR**→ *Hasta el momento las autoridades*

del plantel no le han indicado nada sobre cómo haría el plantel para recuperar las

clases que no pudieron ser vistas. **PR**→ *Un estudiante murió aplastado por tres*

vigas de hierro en su plantel. || **2.** m. (Arg., Bol., Hond., Nic., Par. y Ur.). Personal con que cuenta una institución. *Ha exteriorizado su confianza al plantel de jugadores.*

plasta. f. **calza.**

plástico, ca. adj. De un material flexible que puede cambiar de forma, mediante una compresión más o menos prolongada. *No tengo fundas plásticas.* **PR**→ *Se vende baldes plásticos.* || **2.** adj. despect. jerg. (C. Rica). **creído.** || **3.** m. Protector que se pone en las plazas para proteger la mercancía del sol y de la lluvia [898]. ■ **carpa, caucho, cubierta, parasol, tendal, tendido plástico, tolda.** || **abrigo de ~.** m. **impermeable.** || **tendido ~.** m. **plástico** (|| protector).

plastificación. m. Acción y efecto de plastificar. **LE**→ *Plastificación de documentos.*

plata. f. Metal de color blanco, brillante. || **2.** f. **dinero** (|| moneda). U. t. en dim. *Yo aquí cargo la platita.* || **3.** f. **dinero** (|| fortuna). || **4.** f. **colación** (|| dinero que algunos alumnos llevan al colegio). || **sin ~.** fr. **pobre** (|| persona que no tiene dinero).

plataforma. f. **glorieta** (|| templete). || **2.** f. **cajón** (|| de un vehículo).

platanal. (De *plata*, dinero). m. coloq. (Ecuad.). Cantidad grande de dinero.

platanera. f. Terreno sembrado de plátanos [1163].

plátano. m. Planta de la familia de las Musáceas que crece en los climas cálidos y tiene un rizoma corto y un tallo aparente, que termina en una corona de hojas que se conforman en espiral. ■ **banana, banano.** || **2.** m. **guineo.** || **3.** m. **banano** (|| variedad de plátano que se come cocida.). || **4.** m. **pene.** || **mancha de ~.** f. **pañó** (|| mancha que suelen tener las embarazadas).

plateado, da. adj. De color de la plata. || **2.** adj. **canoso.**

platero. m. **escurridor**.

platillo. m. **plato para postre**.

plato. m. **plato tendido**. || ~ **hondo**. m. Plato cuya concavidad tiene mucha hondura, que se usa, generalmente, para servir la sopa [675]. ▣ **consomero, plato de sopa, plato sopero**. || ~ **tendido**. m. Plato cuya concavidad tiene poca hondura que se usa para servir los alimentos sólidos [676]. ▣ **plato, plato para el segundo, plato plano**. || ~ **para postre**. m. Plato pequeño en el que se suelen servir los dulces [677]. ▣ **platillo, platito, plato chiquito, plato dulcero**. || ~ **fuerte**. m. **segundo**.

playa. f. (*Arg., Bol., Par., Perú y Ur.*). Espacio plano, ancho y despejado, destinado a usos determinados en los poblados y en las industrias de mucha superficie. *Mi hijo trabaja ahorita en las obras de la playa de la fábrica. PR→ Los choferes se estacionaron en las playas de las envasadoras.*

playo. m. (*Ecuad.*). Tenaza pequeña de acero con brazos encorvados y puntas [855]. ▣ **alicate**. || 2. m. coloq. **chueco** (|| con las piernas en forma de arco). || **pierna de ~**. loc. **chueco** (|| con las piernas en forma de arco).

plaza. f. **carnicería** (|| donde se vende la carne). || 2. f. **mercado** (|| lugar al aire libre para la venta de frutas, verduras, etc.).

plazuela. m. (*Ecuad.*). **pillo**. || 2. m. coloq. **prostituta**.

pleitista, ta. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

pleitoso, sa. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

pleno, na. adj. coloq. (*Ecuad.*). **chévere** (|| persona simpática). || 2. excl. Expresión para decir que algo es divertido o está bien. *¡Ya pleno!, nos encontramos a las siete.*

pletista. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

plomada. f. Instrumento compuesto por una pesa cilíndrica o cónica de metal que se sujeta al extremo de una cuerda para que esta, tensada por la fuerza de la gravedad, señale la línea vertical. Se usa en las construcciones [829]. ▣ **nivelador.**

plomero, ra. m. y f. Fontanero, persona que trabaja en el mantenimiento de las conducciones de agua y otros fluidos [859]. ▣ **aguatero, gasfítero.**

plomo. adj. **gris** (|| color gris).

pluma. f. Limpiaparabrisas, mecanismo que se adapta a la parte exterior del parabrisas y que, moviéndose de un lado a otro, aparta la lluvia o que cae sobre él [510]. ▣

limpiaparabrisas, plumilla. ||2. f. Instrumento que sirve para escribir, en el que hay que poner tinta [1010]. ▣ **pluma fuente, plumero, tintero.** ||~ **fuelle.** m.

pluma (|| para escribir).

plumero. m. **pluma** (|| para escribir).

plumilla. f. **pluma** (|| para limpiar el parabrisas).

plutera. f. **borrachera.**

pluto, ta. adj. **borracho.** *La pelada estaba más pluta que él.*

poblado. m. **pueblo** (|| población más pequeña que una ciudad).

poblador, ra. adj./sust. **morador.** *Pregunte a los pobladores de las invasiones sobre el problema del agua.*

pobre. adj./sust. Persona que no tiene recursos, que está sin dinero [253]. ▣ **agotado, arruinado, chiro, con los bolsillos virados, desbancado, desfinanciado, desplatado, en la bancarrota, en la ruina, en quiebra, endeudado, lépero, limpio, pelado, quebrado, sin lana, sin plata, sin real.** ||2. m. pl. Conjunto social

integrado por personas de renta muy baja [446]. ▣ **clase baja, de bajos recursos, paupérrimos.** || **casa** ~. f. **choza.**

pacillero. m. (*Ecuad.*). En los hoteles y restaurantes, empleado que lava y seca la vajilla y otros utensilios.

podrido, da. adj. **rancio** (|| comestible graso que se ha echado a perder). || **muela podrida.** m. **inflamación** (|| absceso en la encía).

polaina. f. **oshota.**

policía. com. Persona que dirige el tráfico en la ciudad [478]. ▣ **chapa, policía de tránsito, paco, vigilante.** || **2.** com. Persona uniformada que mantiene el orden público [924]. ▣ **chapa, paco, tongo, uniformado, vigilante.** || ~ **aduanero.** m. **aduanero.** || ~ **de tránsito.** m. **policía** (|| que dirige el tráfico). || ~ **secreto.** com. **inspector de ~.** m. **agente.**

polines. m. pl. **media** (|| prenda que no llega a la rodilla).

polla. f. (*Ecuad.*). Chuleta, anotación que hacen los alumnos para ayudarse en el examen y que no debe ver el profesor [1018]. ▣ **pollera.**

pollera. f. **polla.**

pollino. m. **asno.**

pollito. m. **pollo** (|| cría de la gallina).

pollo, lla. m. Cría de la gallina [1262]. ▣ **pollito.** || **2.** m. y f. **niño** (|| que está en la niñez). || **3.** m. y f. **adolescente.** || **4.** m. **pene.** || **5.** f. **vulva.** || ~ **de campo.** m. El que ha crecido en el campo. ▣ **pollo criollo, pollo runa.** || ~ **criollo.** m., o ~ **runa.** m. **pollo de campo.**

polvo. m. **blush.** || **jabón en ~.** f. **detergente.** || **pegarse un ~.** f. **relaciones sexuales.**

pólvora. gastar ~ en gallinazo fr. coloq. (*Ecuad.*). Hacer esfuerzos por algo o alguien que, en realidad, tiene poca importancia o no lo valora.

pómez. piedra ~. f. piedra.

pomo. m. chapa. || **2. f. chapa** (|| agarrador de forma esférica). || **3.** (Por confusión con *romo*). **m. romo.** || **chapa de ~. f. chapa** (|| agarrador de forma esférica).

pompis. m. nalga.

pómulo. m. Hueso y prominencia de cada una de las mejillas [40]. ◼ **cachete, mejilla.**

ponchar. tr. Perforar un tique, un boleto, etc. || **2. tr. bajarse la llanta.**

poncho. m. Prenda de abrigo que consiste en una manta, cuadrada o rectangular, de lana de oveja, alpaca, vicuña, o de otro tejido, que tiene en el centro una abertura para pasar la cabeza, y cuelga de los hombros generalmente hasta más abajo de la cintura [318]. ◼ **ruana.** || ~ **de aguas. m. impermeable.** || **pisar el ~** a alguien. fr. coloq. (*Ecuad.*). Humillar.

pondo. (De or. quichua). adj. **gordo.** || **2. m. cántaro.** || **3. m. tanque** (|| vasija de barro cocido).

poner. ~se de pie., o de pies. prnl. pararse.

pontazgo. m. Derechos que se pagan en algunas partes para pasar por los puentes. **PR→**

Se cobrará pontazgo en el puente del Toachi.

popocha. f. coloq. vulva.

popular. sector ~. m. suburbio.

por. prep. Con ciertos infinitivos, denota la acción de estos verbos en un futuro inmediato. *Estaban por terminar sus estudios teológicos. El edificio está por derrumbarse.*

porche. m. zaguán (|| espacio a la entrada de una casa).

pordiosero, ra. m. y f. **mendigo.**

porrazo. m. (*Ecuad. y Hond.*). Conjunto muy grande de cosas.

portacédula. f. **billetera.**

portalápiz. m. **estuche.**

portalavacara. m. **poyo** (|| soporte de la lavacara).

portaligas. m. (*Arg., Chile, Ecuad., Perú y Ur.*). **liga.**

portamaletas. m. Aparato que se coloca en el techo del automóvil para llevar el equipaje. ☐ **parrilla.** ||2. m. **cajuela.**

portaplatos. m. **escurridor.**

portate. m. **estuche.** ||2. m. **mochila.**

porte. m. Tamaño. *Unos tenían este porte.*

portero, ra. m. y f. **arquero.** ||2. m. y f. **conserje.**

portón. m. **puerta.**

posaderas. f. pl. **nalga.**

posicionar. tr. period. Situar. *Tratar de posicionar el tema del maltrato infantil en la comunidad.*

poste. m. Madero o columna colocada verticalmente para servir de apoyo o de señal. || ~

de luz. m. Farol para iluminar calles y sitios públicos [479]. ☐ **alumbrado público, bombilla, farola, foco, lámpara, luces, luminaria.**

postema. f. **inflamación** (|| absceso en la encía).

postemilla. f. **inflamación** (|| absceso en la encía). ||2. m. **holanda** (|| úlcera en el interior de la boca).

póster. m. **afiche.**

postillo. adj. coloq. **sin diente.**

postiza. || **madre ~.** f. **nodriza.**

postparto. m. **dieta** (|| puerperio).

potentados. m. pl. **ricos** (|| de una clase social pudiente).

poto. m. (*NO Arg., Bol., Chile, Ecuad., Par. y Perú*). **nalgas.**

potranca. f. **potro.**

potreraje. m. rur. (*Ecuad. y Nic.*). Paga periódica estipulada por la alimentación del ganado en un potrero ajeno.

potrero. m. (*Am.*). Terreno cercado con pastos para alimentar y guardar el ganado [1171]. || **2.** m. (*Arg., Bol. y Perú*). Terreno inculto y sin edificar, donde suelen jugar los muchachos. *Encontraron al niño en los potreros ubicados detrás del estadio de La Batea, al sur de Quito.* || **3.** m. **corral** (|| recinto donde vive la vaca).

potrillo. m. **potro.**

potrito. m. **potro.**

potro. m. Cría del caballo [1184]. ▣ **caballito, potranca, potrillo, potrito.**

poyo. m. Soporte de la lavacara [612]. ▣ **burro, portalavacara, silleta.** || **2.** m. **aparador** (|| mueble de cocina).

poza. f. **estanque.** || **2.** m. **lago** (|| gran masa de agua). || **3.** f. **vado.**

pozo. m. Hoyo profundo. || **2.** m. **lago** (|| gran masa de agua). || **3.** m. **letrina** (|| lugar junto a las casas para las aguas inmundas). || **4.** f. **precipicio.** || **5.** m. **vado.** || ~ **ciego., ~ negro., o ~ séptico.** m. **letrina** (|| lugar junto a las casas para las aguas inmundas).

precautelar. tr. Prevenir y poner los medios necesarios para evitar o impedir un riesgo o peligro.

precipicio. m. Desnivel fuerte del terreno por cuya proximidad es peligroso caminar

[1078]. ▣ **abismo, barranca, escarpado, gradiente, pozo, quebrada.**

predial. adj. Pertenciente o relativo al predio. **PR**→ *La municipalidad continúa con el*

embargo de vehículos y bienes adeudan rubros por impuestos prediales hasta

1996. El municipio de Guayaquil ha recaudado los impuestos prediales.

predicador. m. **tucán.**

predio. m. Heredad, hacienda, tierra o posesión inmueble. **PR**→ *Luego del respectivo*

proceso jurídico, si los dueños de predios no se acercan a pagar, se procederá al

embargo y luego al remate.

preescolar. m. Nombre de este tipo de enseñanza [993]. ▣ **parvularia.** || **2.** m. **kínder.**

prekínder. m. **kínder.**

premiación. f. (*Am.*). Acción y efecto de premiar, distribuir los premios asignados en un

concurso, una competencia, etc. *Se realizará la premiación a los ganadores.* || ~ **de**

premiación. m. Entrega de premios. **PR**→ *Realizaron el acto de premiación a los*

pilotos mejor ubicados en el evento. Ratificó su presencia en el acto de premiación

a los niños.

prendedor. m. Broche que las mujeres usan como adorno o para sujetar alguna prenda.

|| **2.** m. **broche.** (|| para cerrar los puños de la camisa). || **3.** m. **interruptor.** || **4.** m.

pendiente.

prender. tr. Conectar un circuito eléctrico como la luz, la radio, un coche, etc. [620].

Siempre se genera una chispa cuando se prende el carro. Debemos evitar tener

prendida la televisión cuando no hay nadie. Pueden prender sus bólidos. ▣

encender.

prensa. f. Instrumento que sirve para mantener unidas las piezas de madera mientras se pegan [848]. ▣ **gato.**

preñada. adj. Dicho de una hembra de cualquier especie que tiene una cría en su barriga [1180]. || **2.** adj. **embarazada.** || **3.** f. **orzuelo.**

preparado, da. adj./sust. **inteligente.**

preparatorio. m. **kínder.**

presa. f. Porción de pollo. *La presa que más me gusta del pollo es el muslo, después la pechuga. Sólo comí una presa de pollo y papas. ¿Qué presa prefiere del pollo?,*

presea. f. (*Cuba*). Medalla que se otorga al ganador de una competición. || ~ **dorada.** f. Medalla de oro. *Conquistó cuatro preseas doradas.*

presentable. adj. **elegante.**

presente. **misa de cuerpo ~.** f. **misa** (|| honras fúnebres).

presidio. ~ **perpetuo.** m. Cadena perpetua. *Deberán decidir si confirman la pena capital o la cambian a presidio perpetuo.*

prestamista. m. y f. **chulquero.**

prestar. tr. Dejar algo a alguien temporalmente, para que lo utilice y después lo restituya. *A ver señor, présteme su cédula.*

presumido, da. adj. **creído.**

pretencioso, sa. adj. **creído.**

pretil. m. **glorieta** (|| templete).

pretina. f. **broche.** (|| para cerrar los puños de la camisa).

primaria. f. Tipo de enseñanza que se da después de la preescolar [995]. ▣ **básica, escolar.**

primerizo, za. m. y f. **mayor** (|| hijo mayor).

primero, ra. m. y f. **mayor** (|| hijo mayor).

primogénito, ta. m. y f. **mayor** (|| hijo mayor).

prisa. f. Rapidez con que sucede o se ejecuta algo. || **darse ~.** fr. **apurarse.**

prístino. m. Dulce hecho frito hecho con harina.

probana. f. vulg. (*Ecuad.*). Degustación.

problemático, ca. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

producir. tr. coloq. **desear.** *¿Les produce un café? ¿Le produce un dulcito?*

profesionalizar. tr. Dar carácter de profesión a una actividad. **PR**→*Varias Universidades*

profesionalizan en estos días a 368 nuevos “tigres” en las ventas.

programa. m. coloq. (*Ecuad.* y *Ur.*). Relación amorosa furtiva y pasajera.

prometido. m. **novio.**

pronto. de ~. loc. adv. (*Col.*). **de repente** (|| posiblemente). *De pronto está fría y no*

podemos bañarnos.

pronuncia. (De *pronunciar*). f. coloq. (*Col.* y *Ecuad.*). Habla.

propaganda. f. **afiche.** || **2.** m. **cartel.**

prosa. f. **echar** o **tirar ~.** frs. (*Chile, Ecuad.* y *Perú*). Darse importancia, tomar actitudes de superioridad.

prostituta. f. Mujer que mantiene relaciones sexuales a cambio de dinero [267]. ▣

cabaretera, chica fácil, cuero, esquinera, maestra para tirar, meretriz, mesalina, mujer alegre, mujer de la calle, mujer de la vida, mujer de negocio, mujer de vida airada, mujer de vida alegre, mujer pública, parquera, pelada, pesetera, pilla, piroca, plazuela, puta, ramera, zorra.

prostituto. m. **homosexual** (|| hombre homosexual).

prosudo, da. adj. (*Ecuad.*). Persona que se da importancia, generalmente por causas sin importancia. *Iba muy prosudo con cinco escoltas mal encarados.*

protector, ra. adj. Que protege. || **2.** m. **antepecho.** || **3.** m. **guardafango.**

proteger. tr. Amparar, favorecer, defender. || **2.** prnl. **escampar** (|| guarecerse de la lluvia).

prótesis. f. **dentadura postiza.**

protestante. adj./sust. Huelguistas, manifestantes. *Los protestantes circulan por toda la ciudad.* **PR**→ *Por segundo día los protestantes armados de playos, sierras y llaves abordaron los buses de las líneas. A nombre de los protestantes, Henry Cobo admitió que es necesario regular el desplazamiento de los autotanques en la ciudad.*

provincia. f. Cada una de las grandes divisiones de un territorio o Estado, sujeta por lo común a una autoridad administrativa [461].

provocador, ra. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

psiquiátrico. centro ~. f. **manicomio.**

púa. f. **diente** (|| cada una de las puntas que presentan algunas cosas).

pública. mujer ~. f. **prostituta.**

publicidad. f. **afiche.** || **2.** f. **cartel.**

publicitar. tr. Hacer publicidad. *Se vende más si te publicitas en una buena revista.*

PR→ *El corte de agua se publicitó durante cinco días.*

pucha. interj. U. para expresar sorpresa, disgusto, etc. *¡Pucha, que linda está!*

puchero. m. Gesto que precede al llanto verdadero o fingido [412]. ◼ **mueca.** || **2.** m.

mueca (|| que hacen los niños para divertirse).

púchicas. interj. eufem. (*Col. y Ecuad.*). Se usa para expresar sorpresa, admiración o disgusto.

pucho. (Del quichua *puchu*, sobra, resto, residuo). m. (*Am. Mer. y Hond.*). Colilla del cigarrillo o el puro. *El muy bandido tenía un cenicero con puchos debajo de su cama. Bota el pucho a la basura.* || **2.** m. **concho** (|| el hijo menor de una familia).

puchuela. (De *pucho*). f. (*Ecuad.*). Insignificancia, cosa de ínfimo valor, mínima cantidad de dinero.

puđu. m. (*Ecuad.*). Pudú, cérvido pequeño, de aproximadamente 35 cm. de altura, cuernos chicos, sencillos y rectos, que habita en los bosques de los Andes.

pueblo. m. Población de menor categoría que una ciudad [465]. ■ **barrio, cantón, poblado.** || **2.** m. **cantón** (|| divisiones administrativas de las provincias). || **3.** m. **caserío** (|| conjunto compacto de casas).

puerco, ca. m. y f. **cerdo** (|| animal doméstico). || **2.** adj. **sucio** (|| persona que no se asea). || ~ **espino.** m. **puercoespín.** || ~ **sajino.** m., o ~ **salvaje.** m. **saíno.**

puercoespín. m. Mamífero roedor con cuerpo rechoncho y lomo y costados con púas córneas [1282]. ■ **chancho espín, espín, espino, puerco espino.**

puerquera. f. **chanchera** (|| conjunto de cerdos).

puerquito. m. **chanchito** (|| lechón). || ~ **guagua.** m. **chanchito.**

puerta. f. Puerta de entrada a una casa [568]. ■ **entrada, entrada principal, portón.**

|| **de ~s adentro.** loc. adv. (*Ecuad.*). **empleada.** || **de ~s afuera.** loc. adv. (*Ecuad.*).

empleada.

puesto. m. Lugar en la calle donde se hacen y se venden comidas [920]. ▣ **caseta, chingana, fonda, quiosco.** También recogimos *triciclo de comida*. || ~ **de venta.**

m. Cada una de las plazas que ocupan los vendedores en el mercado [897]. ▣ **quiosco, sitio.**

pugsin. [puʒín] (De or. quichua). m. **concho** (|| el hijo menor de una familia).

pulgar. m. Dedo pulgar [183]. ▣ **dedo gordo, dedo mayor, el gordito, matapijito.** Por confusión con el nombre de otros dedos aparecieron: *índice* y *meñique*.

pulmón. m. Órgano de la respiración del hombre y de los vertebrados que viven o pueden vivir fuera del agua [140].

pulóver. m. **saco** (|| jersey).

pulpa. f. Parte de la fruto que uno se puede comer [1130]. ▣ **carne, comida.**

pulque. (De or. *nahua*). m. (*Ecuad.* y *Méx.*). Bebida alcohólica, blanca y espesa, del altiplano de México, que se obtiene haciendo fermentar el aguamiel o jugo extraído del maguey con el acocote.

pulseada. f. (*Arg., Bol., Ecuad., Par., Perú y Ur.*). Acción y efecto de echar un pulso.

pulsear. intr. Echar un pulso, probar la fuerza de dos personas tomándose mutuamente la mano derecha, con los codos en lugar firme, presionando en sentido contrario al otro hasta conseguir abatir su brazo.

pulsera. f. Cerco más o menos grueso de metal o de otra materia que se lleva en la muñeca para adorno [366]. ▣ **brazalete.** || **2.** f. La que es muy fina y sin adornos [367] ▣ **esclava, manilla.** || **reloj de ~.** m. **reloj.**

punga. m. (*Arg.* y *Chile*). **ladrón** (|| que roba).

punta. f. Parte anterior del zapato [305]. ◻ **capella, puntera, puntilla, puntura.** || 2. f.

diente (|| cada una de las puntas que presentan algunas cosas). || 2. f. **cima.** || 3. f.

cungapaño. || 4. f. **ombliguero.**

puntapié. m. Golpe que se da con la punta del pie. || **sentar de ~.** fr. Ponerse en cuclillas.

puntera. f. **punta** (|| parte anterior del zapato.).

puntero, ra. m. (*Ecuad.*). **horero.**

puntiaguda. **nariz ~.** f. **nariz respingada.**

puntilla. f. **punta** (|| parte anterior del zapato.). || 2. f. **ombliguero.**

punto. **a ~ de que.** loc. conjunt. **hasta tal punto que.** Señala los resultados que se derivan de una acción o situación. *Frida Kahlo se encontraba enferma, al punto de que tuvo que permanecer en un hospital.*

puntón, na. adj. Puntiagudo, dicho de una cosa que termina en punta. ◻ **puntudo.**

|| **nariz puntona.** f. **nariz respingada.**

puntudo, da. adj. (*El Salv. y Nic.*). **puntón.** || **nariz puntuda.** f. **nariz respingada.**

puntura. f. **punta** (|| parte anterior del zapato.).

punzón. m. **barreno.** || 2. m. **lezná.**

puñalada. f. Golpe que se da clavando un puñal. || **dar una ~.** fr. **apuñalar.**

puñetazo. m. **puñete.**

puñete. m. Golpe que se da con el puño [282]. *Le pegó un puñete en la cara.* ◻

mashcazo, pescozón, puñetazo, quiño, quiñazo, trompada, trompón.

pupero. m. **ombliguero.**

pupila. f. **niña** (|| abertura de color negro del ojo).

pupitre. m. Mueble donde se sienta el alumno [1003]. ▣ **escritorio.**

pupo. (Del quechua *pupu*). m. coloq. (Arg. y Ecuad.). **ombligo.**

pupuchumbi. m. **ombliguero.**

puré. m. **papilla.**

puro, ra. adj. (antepuesto al sustantivo). Mero, solo, simple, no acompañado de otra cosa. *En esa revista salen puros maricones. Los que manejan vienen de la fiesta son puros jumados. Saca puro 20 en los exámenes. Más antes eran puros hoteles feos.* ▣ **mero.** ||2. m. Aguardiente común de caña. || **a ~.** loc. adv. Solamente. *Lo tratan a puro grito.* || ~ **sangre.** m. Nombre que se da al caballo que es de pura raza [1192]. ▣ **árabe, de estima, de paso, de raza, fino.** || **leche pura.** f. **leche fresca.**

púrpura. adj. **morado.**

pus. m. y a veces f. Líquido espeso de color amarillento o verdoso, segregado por un tejido inflamado [11]. ▣ **materia.**

pusher. (Voz ingl.). com. Persona que vende drogas. *Ellos le compran a un pusher que conocieron en el bar.*

puso, sa. adj. **calvo.**

pústula. f. **inflamación** (|| absceso en la encía).

pusún. [pužún] (Voz quichua). m. **vientre.** ||2. (Por confusión de *estómago* con *abdomen*). m. **estómago** (|| parte ancha del aparato digestivo).

puta. f. **prostituta.** ||2. adj. malson. Insulto grosero, generalmente más frecuente entre las mujeres¹²² [281]. ▣ **arrastrada, chola, chulla, chucha, desgraciada, hija de puta, infeliz, loca, longa, malparida, mierda, pendeja, perra, tonta y zorra.**

¹²² La pregunta fue, literalmente: ¿Qué insultos más frecuentes se dicen las mujeres entre ellas?

||**de ~ s.** interj. U. Para indicar alegría o entusiasmo. *Esto sí que es del putas. Esta película está del putas.* ||**sacar la ~.** f. **pegar** (|| dar palos y golpes).

puto. m. **homosexual** (|| hombre homosexual).

puyoso, sa. adj. **lacio.**

Q

quebrado, da. adj. Roto. ||**2.** adj. **pobre** (|| persona que no tiene dinero). ||**3.** adj.

zambo (|| pelo rizado). ||**4.** f. (*Am.*). Arroyo o riachuelo que corre por una quebrada.

Lo botaron como si fuera basura a la quebrada. ||**5.** f. Depresión profunda y

estrecha, rodeada de terrenos más altos o de lomas [1076]. ▣ **hondonada.** ||**6.** f.

precipicio. || **mano quebrada.** loc. **homosexual** (|| hombre homosexual).

quebrar. tr./prnl. **romper.** *Se quebró el plato.*

quedado, da. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento).

quedar. ~ **se** [de año]. No aprobar las asignaturas de un año lectivo [1023]. ▣ **jalarse** [el año], **perder** [el año].

quemar. tr. **picar** (|| chocar un trompo con otro). || ~**se las pestañas.** Forma coloquial para decir “estudiar mucho” [1020]. ▣ **matarse.**

quemazón. f. Sensación de calor excesiva en alguna parte del cuerpo. || ~ **de estómago.**

f. Acidez. *Tengo quemazón de estómago.*

quemeimportismo. m. coloq. (*Ecuad.*). Actitud de indiferencia y apatía ante los asuntos propios o los sociales. *Se ha pasado de la desidia y el quemeimportismo a la cooperación. Su gente carece de cordialidad y muestra quemeimportismo por cuidar y mantener lo bueno.*

quemeimportista. adj. Indiferente ante las cuestiones que importan o se debaten en la vida social.

querido, da. m. **amante** (|| hombre.). || 2. f. **amante** (|| mujer.).

quesillo. m. (*Ecuad.*). Queso sin curar que tiene una consistencia parecida al requesón, que se emplea en algunos guisos.

queso. m. Producto obtenido por maduración de la cuajada de la leche con características propias para cada uno de los tipos según su origen o método de fabricación. || 2. m. coloq. (*Ecuad.*). Persona que se halla en medio de un grupo y estorba la comunicación. || ~ **en hoja.** m. (*Ecuad.*). Queso tierno en forma de cilindros envueltos en hojas de achira. || **allí está el ~.** expr. coloq. (*Ecuad.*). Ahí está el quid.

quichua. adj./sust. (*Ecuad.*). Variedad de quechua que se habla en Ecuador.

quichuismo. m. (*Ecuad.*). Palabra o giro de la lengua quechua empleado en otra lengua.

quichuista. com. (*Ecuad.*). Persona versada en la lengua y cultura quichuas.

quicuyo. m. Planta herbácea, forrajera que solo crece en suelos fértiles de buen drenaje.

quiebra. en ~. adj. **pobre** (|| persona que no tiene dinero).

quijada. f. Parte de la cara que está debajo de la boca [43]. ■ **barba, barbilla, cumbamba, mentón.** || 2. f. **mandíbula.** || ~ **de cemento.** f. coloq. **lampiño.**

quijadón, na. adj. Persona con la mandíbula salida hacia adelante [44]. ■ **belfo, bembón, boca de cajeta, caballo, cajetón, carita de haba, dientes salidos, dientón, guetón, jetón, mandibulón, pachuco, quijudo, trompudo.**

quijudo, da. adj. **quijadón.**

quilico. (De or. quichua). m. (*Ecuad.*). Halcón, ave rapaz.

quillca. (De or. quichua). com. **tinterillo.**

quincena. m. quincenal.

quincenal. m. Dinero que se paga cada quince días por el trabajo que se ha hecho. ▣

quincena.

quincha. (Del quechua *qincha*, cerco o palizada). f. (NO Arg., Chile, Ecuad. y Perú).

bajareque.

quinde. (Del quechua *quindi*). m. (Ecuad. y Perú). Colibrí.

quinesiólogo, ga. m. y f. sobador.

quingo. (Del quichua *quingu*). m. (Col. y Ecuad.). Recodo, ángulo o revuelta que forman las calles, caminos, ríos, etc., torciendo notablemente la dirección que traían.

quinta. f. finca.

Quintín. san ~. m. coloq. cárcel.

quinto, ta. adj. Que sigue inmediatamente en orden al o a lo cuarto. ||2. m. **guachito.**

quinua. (Del quechua *kinúwa* o *kínua*). f. (NO Arg., Bol., Col., Ecuad. y Perú). Planta herbácea anual nativa de América que crece en las alturas. Las hojas tiernas y las semillas, muy abundantes y menudas, son comestibles. ||2. f. Pseudo cereal comestible de esta planta. *Las provincias productoras de este grano andino [...], de donde se obtiene distintas variedades de quinua como kancolla, blanca de Juli, Illpa INIA y otros.*

quiñar. (Del quechua *k'iñay*, hender). tr. (Pan.). Dar puñetazos. ||2. tr. (Bol., Chile, Col., Ecuad., Pan. y Perú). **picar** (|| chocar un trompo con otro).

quiñazo. (De *quiñar*). m. coloq. (Ecuad.). **puñete.** ||2. m. (Bol., Chile, Col., Ecuad. y Perú). Golpe que se da con el hierro del trompo en la cabeza de otro trompo. ▣

quiño. ||3. m. (Chile, Col., Ecuad. y Perú). Agujero que hace la púa del trompo. ▣

quiño. ||4. m. (*Chile, Col., Ecuad. y Perú*). Golpe de mala suerte. ▣ **quiño.** ||5. m. (*Chile, Col., Ecuad. y Perú*). Encontrón, empujón. ▣ **quiño.**

quiño. m. coloq. (*Ecuad.*). **puñete.** ||2. m. (*Ecuad.*). **quiñazo** (|| golpe que se da con el hierro del trompo). ||3. m. (*Ecuad.*). **quiñazo** (|| agujero hecho con la púa del trompo). ||4. m. (*Ecuad.*). **quiñazo** (|| golpe de mala suerte). ||5. m. (*Ecuad.*). **quiñazo** (|| encontrón).

quiosco. m. **puesto** (|| lugar en la calle donde se hacen y venden comidas). ||2. m. **puesto de venta.**

quiqa. (Voz quichua). f. (*Ecuad.*). Concha de caracol marino utilizado por los indígenas como trompeta.

quiquirear. intr. **cantar.**

quiropráctico, ca. m. y f. **sobador.**

quitacorchos. m. **sacacorchos.**

quitagustos. com. (*Ecuad.*). Aguafiestas, persona que altera una diversión, una alegría, etc.

quitar. ~se la ropa. tr./prnl. **sacarse la ropa.**

R

rabadilla. f. **coxis.**

rabia. f. **iras.**

rabieta. f. **berrinche.** *A esta hora le da la rabieta poruqe tiene hambre.*

rabioso, sa. adj. **enojado.**

rabito. m. **coxis.**

raho. m. Cola, extremidad de la columna vertebral de algunos animales [1221] ▣ **cola.**

||2. m. **cola**¹(|| extremidad posterior del cuerpo de las aves). ||3. m. **nalga.** *Quietito*

aquí, y si no te voy a dar tas tas en en rabito. || no le cortan el ~. fr. moro (|| niño sin bautizar).

rabopelado. m. (Ven.). **raposa.** *El rabopelado se come los huevos de las gallinas.*

rabudo, da. adj. Que tiene un rabo pronunciado. || 2. m. **diablo.**

racacha. (De or. quichua). f. **zanahoria blanca.**

radial. (De *radio*, radiodifusión). adj. (Am.). Perteneciente o relativo a la radiodifusión.

Lo escuche en la entrevista radial que hicieron al presidente. PR→ El comunicador Hugo Ascencio indicó que en los últimos días León denunció duramente a la delincuencia a través del medio radial.

radio. m. Aparato para escuchar música u otro tipo de programas y que funciona receptando las ondas emitidas por un radiotransmisor [719].

raje. al ~. loc. adv. coloq. (Ecuad.). De manera muy grosera.

rallador. m. **rallo.**

rallar. tr. Desmenuzar algo restregándolo con el rallador [664].

rallo. m. Utensilio de cocina para desmenuzar el pan, el queso, etc. [663]. ▣ **rallador.**

ramada. f. (Am.). Enramada, cobertizo de ramas. *Tienen que compartir dos colchones en la ramada que construyeron a un costado de la vía. Viven en la ramada más de cinco personas.*

ramboso. adj. **lampiño.**

ramera. f. **prostituta.**

rana. f. **sapo** (|| anfibio).

ranchera. f. **chiva.** *Cuando llueve no me gusta ir en ranchera, pero no hay otra forma.*

rancio, cia. adj. Comestible graso que se ha echado a perder. ☐ **agrio, amargo, amojoseado, dañado, descompuesto, guardado, mal estado, pasado, podrido, tufoso, viejo.** || 2. adj. **dañado** (|| comestible que se ha cubierto de moho).

rancla. f. (*Ecuad.*). Inasistencia arbitraria de un estudiante a clase.

ranclarse. prnl. (*Ecuad.*). **echarse la pera.** *Yo casi nunca me ranclaba, pero mi hermana siempre.*

rango. m. (*Ecuad.*). Fila de escolares colocados en línea.

ranita. f. coloq. **vulva.** || 2. m. **renacuajo.**

rapadura. (*NE Arg., Ecuad., Guat., Hond. y Nic.*). f. **panela.** *Tómese una agüita con rapadura.*

raposa. f. Mamífero cánido, nocturno de movimientos lentos, con un rabo largo y sin pelo, muy trepador, que se alimenta de las aves domésticas [1274] ☐ **rabopelado.** *Ya casi no hay raposas, antes cada noche veíamos una.*

raqúitico, ca. adj. **flaco.**

raro, ra. adj. **estrafalarío.**

rarray. interj. **arrarray.** *¡Rarray! El agua está muy caliente.*

rascabonito. m. Enfermedad cutánea que se caracteriza por unas manchas rojas en la cara y las extremidades. **PR→** *A simple vista, muchos tienen una mancha roja en la cara y extremidades: son afecciones dermatológicas conocidas comúnmente como “sarna” y “rascabonito”.* ☐ **rasquiña.** || 2. m. **sarna** (|| afección cutánea contagiosa).

rasguño. m. **arañazo.**

rasguñón. m. **arañazo.**

rasmilladura. f. Arañazo, raspadura. *Cuando salió del agua, tenía rasmilladuras por todo el cuerpo.*

rasmillar. tr./prnl. (Bol., Chile y Ecuad.). Arañar ligeramente. *Me rasmillé el codo cuando me caí en la vereda. PR→ En medio de un montón de basura, con el cuerpo rasmillado y el cráneo destrozado fue encontrado un hombre no identificado.*

raso, sa. cielo ~. m. tumbado.

raspatura. f. Acción y efecto de raspar. ||2. f. Lo que se quita de una superficie al raspar. ||3. f. (C. Rica, Cuba, Ecuad. y Guat.). **panela.** *Al dulce de higo le pone raspatura, no azúcar.*

raspadurería. f. **dulcería.**

raspón. m. **arañazo.** *Me hice un raspón cuando me caí de la bicicleta.*

rasquiña. f. **rascabonito** (|| enfermedad cutánea.). *Por el impacto de las fumigaciones para eliminar los cultivos de coca, las poblaciones cercanas han registrado conjuntivitis, rasquiña y afecciones respiratorias. ||2. f. (C. Rica, Hond. y Ven.)*
comezón. ||3. f. **sarna** (|| afección cutánea contagiosa).

rastrera. f. **barredera.**

rastrójal. m. (Ecuad.). Rastrojo, residuo de las cañas de la mies.

rasurarse. prnl. **afeitarse.**

ratero, ra. adj./sust. **ladrón.**

ratito. (Del dim. de *rato*). m. Momento, instante, porción brevísima de tiempo. *¿Me presta un ratito su esfera? Un ratito por favor, ahora le doy la llave. Ya mijita, un ratito. Damita, un ratito.*

rato. m. Espacio de tiempo, especialmente cuando es corto. ||2. m. Gusto o disgusto pasajeros. *Pasamos un mal rato cuando el avión no aterrizaba.*

ratón. m. Mamífero roedor, de pelaje generalmente gris. || 2. m. **músculo** (|| el que va desde el omóplato). || **nariz de ~.** fr. **ñata** (|| nariz pequeña).

raya. f. División que se hace en el pelo [758]. ■ **línea, partido.**

rayo. m. Chispa eléctrica de gran intensidad producida por descarga entre dos nubes o entre una nube y la tierra [1049].

rayuela. f. Juego en el que se traza un dibujo con cuadrículas en el suelo, y luego, cada jugador tiene que saltarlas con cuidado de no pisar las rayas [968]. *Las niñas ya no juegan a la rayuela.*

raza. ~ **mezclada.** adj. **mulato** (|| cruce de blanco y negro). || **de ~ negra.** adj. **negro** (|| persona de piel negra). || **de ~.** m. **pura sangre.**

real¹. adj. Que tiene existencia verdadera y efectiva.

real². adj. Relativo a la realeza. || 2. m. Moneda fraccionaria que ha caído en desuso. || **sin ~.** fr. **pobre** (|| persona que no tiene dinero).

rebasar. tr. En una marcha, progresión, etc., dejar atrás, adelantar. *Deja que te rebase que está jumo. Me rebasó un bus en medio del puente.*

rebelarse. intr. **encabritarse.**

rebotar. intr. **botear.**

rebuscar. tr. Recoger los frutos que han quedado en el campo después de la recolección [1168]. ■ **chugchir, cosechar recoger, recolectar.**

rebuznar. intr. Voz o el sonido que emite el burro [1202]. ■ **relinchar.**

rebuzno. m. Voz del asno. ■ **berrido.**

recalentado. m. **calentado** (|| comida del día anterior). *Me gusta comer el recalentadito.*

recaudador, ra. m. y f. **inspector.**

recelado, da. adj. **tímido** (|| temeroso y apocado).

receptar. tr. Recibir, acoger. **PR**→ *Se receptará la información en la Sala 1. Las llamadas telefónicas para la votación del público las recepta la empresa Teleinforme.* ||**2.** tr. Realizar exámenes de idoneidad o suficiencia. **PR**→ *Se receptaron los exámenes correspondientes al tercer trimestre. A nivel secundario, los exámenes se receptaron de primero a sexto curso.*

rechazo. m. Conjunto de plátanos que no ha pasado las pruebas de calidad para ser exportado y que se usa como alimento para los animales. *Otros campesinos daban ayer a sus vacas y cuyes rechazo de plátano. Se vende rechazo.*

rechinar. intr. Hacer o causar un sonido, comúnmente desapacible, por rozar una cosa con otra. ||~ **los dientes.** fr. **destemplarse.** *De veces le rechinaban los dientes cuando dormía.*

rechincho. m. **relincho.**

rechoncho, cha. adj. **patucho** (|| grueso y de poca estatura).

recibir. tr. Recoger. **LE**→ *Prohibido recibir y dejar pasajeros.* ||**2.** prnl. Dicho de una persona: Tomar la investidura o el título conveniente para ejercer alguna facultad o profesión.

recién. adv. Poco tiempo antes [1035]. ■ **denantes, enantes, recientemente.** También recogimos otras locuciones *hace un momento, hace un ratito, ratito no más pasó.* Como en el resto de América, se usa también antepuesto al verbo en forma conjugada. *Recién llegan a Quito.* ||**2.** adv. c. (*Am.*). Apenas (|| escasamente, solo). *Los perritos tienen recién dos semanas. Recién mañana nos vamos a ver.* ||**3.** conj. t. (*Am.*). Apenas (|| en cuanto). *Recién llegamos y ya nos tenemos que ir. Recien se conocen y ya se van a casar.*

recientemente. adv. **recién.**

recinto. m. ciudadela. || camino de ~. m. guardarraya.

recinto. m. caserío (|| conjunto compacto de casas).

recipiente. m. comedero.

reclamo. m. Reclamación, acción y efecto de reclamar. *No habrá lugar a reclamos posteriores.* **PR**→ *Varios organismos inician hoy una jornada nacional de reclamo.*

recoger. tr. rebuscar.

recolectar. tr. rebuscar.

recolector. m. Camión que recoge la basura de los vecinos. *Sí pasa el recolector, pero sin cumplir con un horario fijo.* ■ **recolector de basura. || ~ de basura. m.**

recolector. *Lo que quiere es que los recolectores de basura tengan una hora exacta al pasar.*

recordar. tr./intr. Traer a la memoria algo [247]. ■ **acordarse. || 2. intr./prnl.** (*Ast., León, Arg., Col., Ecuad., Méx. y R. Dom.*). **despertar.**

recto, ta. adj. Que no se inclina a un lado ni a otro, ni hace curvas o ángulos. || 2. adj.

lacio. || nariz recta. f. narizón (|| nariz corva).

recurso. de bajos ~s. f. pobres.

redondel. m. Rotonda en torno a la que giran los vehículos. *El redondel ubicado frente al mercado el Arenal, el tráfico de vehículos es un verdadero “sal si puedes. Los carros estacionan donde más pueden, incluso dentro del mismo redondel o en sus salidas. El redondel frente al mercado [...] si bien alivió en algo el tráfico vehicular...*

reencauchar. tr. (*Col., Ecuad., Guat., Hond., Perú y Ven.*). Recauchutar.

refregar. tr. fregar.

refresquería. f. (*Ecuad., El Salv. y Méx.*). Establecimiento donde se venden refrescos.

refrigerador, ra. m. y f. Aparato electrodoméstico para conservar alimentos con frío

[640]. *Mostró que la refrigeradora es el único artefacto eléctrico.* ▣ **frigorífico, nevera.**

refrigerio. m. Comida a media mañana [781]. ▣ **break, entredía, fiambre, lunch.**

refundir. tr. (*Ecuad.* y *Méx.*). Encarcelar.

regalar. tr. Dar a alguien, sin recibir nada a cambio, algo en muestra de afecto o consideración o por otro motivo. || **2.** tr. Dar, conceder. *¿Me regala un minutito para entregarle la tarjeta? ¿Me regala un vaso de agua? Regáleme una ayudita para la pierna. Mi señor, regale para [el] guagüito.*

regeneración. f. Rehabilitación, restauración. *Hoy la regeneración urbana llega hasta el río Guayas.* PR→ *Aprobará la regeneración de la acera del consulado.*

regenerar. tr. Reparar un edificio, una calle, plaza, etc., del deterioro que ha sufrido. *Ya ha visto, las plazas de la ciudad han sido regeneradas.*

regla. f. Instrumento, por lo común de poco grueso y de forma rectangular, que sirve principalmente para trazar líneas rectas, o para medir la distancia entre dos puntos. || **2.** f. **menstruación.** *No puedo ir a la piscina, estoy con la regla.* || **alzarse la ~.** fr. **menopausia.**

regresar. prnl. Volver al lugar de partida. *Hay que regresarse a Ecuador porque no hay esperanzas de mejorar.* PR→ *Tuvo que regresarse a casa con una goleada de cuatro a uno.* ▣ **retornar.**

rehabilitación. centro de ~. m. **cárcel.**

reja. f. **baranda** (|| cerramiento). || **2.** f. **pasamanos** (|| protección que se pone en las escaleras).

rejilla. f. **baranda** (|| cerramiento). || **2.** f. **languero**. || **3.** f. **pasamanos** (|| protección que se pone en las escaleras).

rejo. m. (*Ecuad.*). Conjunto de vacas de ordeño. || ~ **seco.** m. (*Ecuad.*). Conjunto de vacas que no dan leche.

rejuntados. adj. pl. **en unión libre.**

relación. f. pl. **relaciones sexuales.** || **relaciones sexuales.** f. pl. Cópula sexual [165]. ■
acto sexual, agarrar, coito, comer, copular, culear, emparejar, fornicar, hacer el amor, jalar, joder, juntadita, pegarse un polvo, pisar, relaciones, revolcón, sexo, tirar.

relajar. tr. **vomitarse.**

relajista. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

relajo. m. **bullita.**

relajoso, sa. adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

relámpago. m. Resplandor vivísimo e instantáneo producido en las nubes por una descarga eléctrica [1050].

relievar. tr. (*Bol., Col., Ecuad. y Perú*). Poner de relieve. **PR**→ *Gloria Gallardo quien encabeza la lista del PSC, relievó el hecho de que le Partido Rodolista Ecuatoriano.*

religioso, sa. adj./sust. **beato**. || **2.** f. **monja**.

relinchar. intr. **rebuznar**.

relinche. m. **relincho**.

relincho. m. Sonido que produce el caballo [1194]. ■ **chillido, lloro, rechinchido, relinche, rinchido.**

reloj. m. Máquina que sirve para medir el tiempo. ▣ **guacho.** || ~ **de pulsera.** El que se lleva en la muñeca [1024]. ▣ **muñquera, reloj de muñeca.** || ~ **de muñeca.** m. **reloj de pulsera.** || ~ **despertador.** m. El que sirve para despertar mediante una alarma [1029]. ▣ **despertador.**

relojera. f. Bolsillo pequeño del pantalón donde se metía el reloj de cadena.

remediación. f. Enmienda o corrección. **PR**→ *Desde el Gobierno de Gustavo Noboa hasta la primera mitad del de Lucio Gutiérrez hizo muchas obras de remediación.*

remedio. m. **medicina.** *El médico cuesta 35 000 y los remedios no sé todavía.*

remendar. tr. **zurcir.**

remiendo. m. Pedazo de tela que se pone para tapar un roto [769]. ▣ **parche.**

remolacha. f. Planta herbácea con tallo derecho, flores pequeñas y verdosas, y raíz grande, carnosa, fusiforme, comestible, generalmente encarnada [1121]. ▣ **veteraba.**

remoler. tr. **rumiar.**

remolino. m. Movimiento giratorio y rápido del aire [1038]. ▣ **huracán, molinete, tornado, ventarrón.** || **2.** m. Agua del río que empieza a dar vueltas [1083]. ▣ **torbellino.**

remolque. m. Vehículo remolcado por otro [504]. ▣ **carreta, mula.**

remover. tr. Mover, cambiar, mudar algo de un lugar a otro. *Son piezas pequeñas que se pueden remover. Mi licuadora tiene tapa de llenado removible. Mientras removía el polvo con la escoba...* **PR**→ *Lo sacaron tras remover el bloque de tierra que lo sepultó.* || **2.** tr. Cesar, relevar. **PR**→ *El intendente de policía y otros empleados de esa entidad fueron removidos de sus funciones. No dijo cuándo serán removidos los actuales directivos.*

renacuajo. m. Cría de la rana o del sapo [1299]. ▣ **billico**, **güishigüishis**, **gusarapo**, **pishigüishi**, **ranita**, **sapito**, **sapo**.

rendidor, ra. adj. Que produce buen rendimiento. *Este producto es más económico y rendidor.*

rendir. ~ el examen. fr. **dar los exámenes**.

renegado, da. estar ~. fr. **berrinche**.

rengo, ga. adj. **cojo** (|| persona que no camina bien).

rentar. tr. **arrendar**.

repartición. f. Reparto, acción y efecto de repartir. *El evento se cerró con la repartición de banderas.* || 2. f. (Am.). Cada una de las dependencias que, en una organización administrativa, se destina a despachar determinadas clases de asuntos.

repente. de ~. loc. adv. coloq. (Ur. y Ven.). Posiblemente, a lo mejor. *De repente voy a Quito. De repente tú no eres un buen profesor. De repente viene cansado del trabajo, por eso dejo todo listo.* ▣ **de pronto**.

repisa. f. **antepecho**. || 2. f. **aparador** (|| mueble de cocina.).

repisera. f. **estantería**.

reportar. tr. (Am.). Transmitir, comunicar, dar noticia. *Se reportó que un sinnúmero de viviendas que se salvaron de un milagro, entre ellas un jardín de infantes. Reportó su queja al hotel. TAME reporta que la temperatura es de 20 grados. PR→ Aumentaron con los aguaceros reportados desde el lunes pasado.*

reposo. m. Acción y efecto de reposar o reposarse. || ~ **mental.** m. **manicomio**.

reposo. m. **siesta**.

represar. tr./prnl. Detener, contener, reprimir. *El proyecto para tipificar los delitos sexuales en el Código Penal está represado desde hace dos meses.*

reproductor. m. padrote.

repujadera. f. diarrea.

requintear. tr. (*Ecuad.*). Reprender. *Ayer le requinteeé al Pedro.*

requisar. tr. Hacer una inspección de las personas o de las dependencias de un establecimiento [927]. ▣ **allanar, hacer un operativo, hacer una pesquisa, investigar.**

res. f. (*Col., Ecuad., El Salv., Guat. y Méx.*). Animal vacuno.

resaque. m. (*Ecuad.*). Persona notablemente parecida a otra.

resbaladera. f. Deslizadero artificial en declive por el que las personas, sentadas o tendidas, se dejan resbalar por diversión. ▣ **tobogán. || 2. f.** Refresco hecho de arroz y avena. || **nariz hecho ~. f. nariz respingada.**

resbalón. m. tropezón.

reseco, ca. adj. seco (|| comida con poco líquido).

resentido, da. adj. enojado.

resentir. intr./prnl. Tener sentimiento, pesar o enojo por algo.

reservación. f. (*Am.*). Reserva de habitaciones, de localidades para un espectáculo, etc.

Puede hacer la reserva hasta el día 11. Se recomienda hacer las reservaciones con anticipación. PR→ Efectuaron las reservaciones en función de las solicitudes respectivas.

reservorio. m. (*Am.*). **estanque.**

resfriado, da. adj. Persona que tiene catarro. || 2. m. **resfrío** (|| enfriamiento).

resfrío. m. Enfriamiento, catarro [208]. *En el carnaval, con el agua, son normales los resfríos.* ▣ **catarro, moquillo, resfriado, trancazo. || 2. m. gripe.**

resguardar. prnl. escampar (|| guarecerse de la lluvia).

resguardo. m. Custodia. *Si el reo o detenido bajo resguardo policial está equilibrado no ingresará aquí.* **PR**→ *Un preso, con resguardo policial, en un mínimo descuido del policía, le quitó el arma y le disparó.*

residencial. conjunto ~. m., o **zona** ~. f. **ciudadela.**

resoplar. intr. **agitar.**

resorte. m. Muelle, pieza elástica, ordinariamente de metal, colocada de modo que pueda utilizarse la fuerza que hace para recobrar su posición natural cuando ha sido separada de ella.

resortera. f. (Méx.). **cata.** *Yo tenía una resortera de plástico.*

respaldar. m. **espaldar** (|| donde descansa la espalda).

respaldera. f. **espaldar** (|| donde descansa la espalda). || 2. f. **brazos.**

respaldo. m. **espaldar** (|| donde descansa la espalda).

respirar. intr. Absorber el aire, por pulmones, branquias, tráquea, etc., tomando parte de las sustancias que lo componen, y expelerlo modificado [1041].

restaurante. m. Establecimiento público donde se sirven comidas y bebidas, mediante precio, para ser consumidas en el mismo local [921]. ■ **comedor, restorán, salón.**

restear. tr./prnl. (Ecuad. y Ven.). Dicho de un jugador: poner en la apuesta todo el dinero que le queda sobre la mesa.

restorán. m. **restaurante** (|| establecimiento donde se sirven comidas). || ~ **chino.** m. **chifa.**

restregar. tr. Frotar mucho y con ahínco algo con otra cosa. || ~ **la ropa.** tr. **fregar.**

retal. m. **retazo.**

retar. tr. coloq. Reprender, tachar, echar en cara. *Me retó mi papi por su culpa. Me retaron por llegar tarde. La reté, y enseguida se puso a arreglar.*

retardado, da. adj. **retrasado** (|| con retraso mental).

retardo. m. Demora, tardanza, detención. *Estos centros son utilizados para evitar el retardo que se da en la administración de justicia.*

retazo. m. Pedazo de una tela [768]. ▣ **retal, sobra.**

retina. f. **niña** (|| abertura de color negro del ojo).

retirado. m. **despoblado.**

retobado, da. adj. (*Am. Cen., Cuba y Ecuad.*). **neccio** (|| obstinado). ||2. adj. (*Am. Cen., Ecuad. y Méx.*). Respondón.

retornar. intr. **regresar.** *El piloto trató de retornar al aeropuerto.* ||2. tr. Devolver, restituir algo a quien lo tenía antes. *Retornaba los plátanos a su carrito.*

retrasado, da. adj. Persona con retraso mental [234]. ▣ **atrasado, bobo, deficiente mental, enfermo mental, medio tontito, mongolito, mudito, oratito, retardado, tarado.** ||2. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento).

retro. m. (*Ecuad.*). En un automóvil, marcha atrás.

revendedor, ra. m. y f. **vendedor** (|| que vende en un mercado público).

revendón, na. m. y f. (*Col., Ecuad., Perú, P. Rico y R. Dom.*). Vendedor ambulante de frutas, verduras, huevos u otros artículos comestibles.

reventar. tr. Deshacer o desbaratar algo con violencia. *Hay que esperar a que reviente el canguil.* ||2. tr. **pegar** (|| dar palos y golpes).

revirar. tr. (*Col., Ecuad. y Méx.*). En ciertos juegos, doblar la apuesta del contrario.

revolcón. m. coloq. **relaciones sexuales.**

rey. ~ **gallinazo.** m. (*Bol., Col., Ecuad. y Perú*). Ave rapaz del orden de las Catartiformes, de un metro de longitud y hasta tres de envergadura. Vive en los bosques de América Central y del Sur y se alimenta de carroña.

rezago. m. Resto. *Aún quedan rezagos de esta cultura.*

riberano, na. adj./sust. (*Sal., Chile y Ecuad.*). Ribereño.

ricachones. m. pl. **ricos** (|| de una clase social pudiente).

ricachos. m. pl. **ricos** (|| de una clase social pudiente).

rico, ca. adj. Gustoso, sabroso, agradable. || 2. adj. pl. Adinerado, que pertenece a una

clase social pudiente [444]. ■ **adinerados, alta sociedad, añados, aristócratas,**

de caché, millonarios, niños bien, oligarcas, potentados, ricachones, ricachos.

|| **hacerse** alguien el ~. fr. coloq **creído.** *Ya no te hagas el rico con tus gafas.* ||

oler algo ~. fr. Oler bien. *Huele rico ¿Qué estás cocinando?*

riel. m. Carril de una vía férrea [541]. ■ **durmiente.**

riesgoso, sa. adj. Arriesgado. *Es una intervención poco riesgosa.*

rifa. f. Atracción en la que se sortean regalos [953]. ■ **juego de bingo, ruleta, tómbola,**

rueda de la fortuna, rueda rusa.

rinchido. m. **relincho.**

rincón. m. **esquina** (|| ángulo entrante).

riñón. tomate ~. m. **tomate.**

riostra. f. **barredera.**

ripio. m. (*Arg., Bol., Chile, Ecuad., Par. y Perú*). Piedra menuda que se usa para

pavimentar. *Hay que tener cuidado con esa carretera, no está pavimentada solo*

tiene ripio.

risa. ser **cague de ~.** fr. **chistoso.**

rizado, da. adj. **motoso** (|| pelo rizado propio de la raza negra).

rizador. m. **rulo** (|| cilindro para rizar el pelo).

rizo. m. **churo** (|| mechón de pelo). || 2. adj. pl. **zambo** (|| pelo rizado).

robacarros. com. Ladrones de coches. **PR**→ *Informó que los robacarros se olvidaron de sacar la llave del auto. Los robacarros abren las seguridades, rompen las ventoleras o usan una ganzúa.*

robacasas. m. pl. Ladrones que roban en casas. **PR**→ *Integran una banda de robacasas.*

robapelo. m. coloq. (*Ecuad.*). Libélula.

robar. tr. (U. también en sent. fig.). Quitar o tomar para sí con violencia o con fuerza lo ajeno [805]. ■ **arranchar, chinear, chorear**. *Encontraba una cosa interesante y se robaba la imagen.*

robusto, ta. adj. **gordo**.

roca. m. Piedra o el conjunto de piedras muy grandes en medio del campo [1092]. ■ **mole, molón, peñasco, piedras, terrón.**

rocío. m. Vapor que con el frío de la noche se condensa en la atmósfera en gotas muy menudas, las cuales aparecen luego sobre la superficie de la tierra o sobre las plantas [1058]. ■ **brisa, garúa, rocío de noche, sereno**. || ~ **de noche**. m. **rocío**.

rocoto, ta. (De or. quechua). adj. Grande y poco agraciado. || **ají** ~. m. Tipo de **ají** más grande y picante. **PR**→ *El rito empezó con la ofrenda de una vasija llena de granos de diez tipos y un ají rocoto, que fue sumergida en la laguna en agradecimiento por las cosechas.*

rodear. intr. (*Ecuad.*). Dicho de una persona: marearse.

rodilla. f. Conjunto de partes blandas y duras que forman la unión del muslo con la pierna [168]. || **cabeza de ~**. loc. adj. **calvo**.

rojizo. adj. **pelirrojo**. || 2. adj. **rubio** (|| pelo de color parecido al del oro).

rojo. adj. Encarnado muy vivo, es el primer color del espectro solar [68]. || **2.** adj.

pelirrojo. || ~ **oscuro.** adj. **pelirrojo.**

rol. f. Enumeración de personas, cosas, cantidades, etc., que se hace con determinado propósito. || ~ **de pago.** Enumeración de personas a las que hay pagar por un trabajo o un servicio.

romeriante. com. (*Ecuad.* y *Hond.*). Peregrino, persona que va a visitar un santuario.

romo, ma. adj. Cuchillo que no corta bien. También aparecieron las variantes: *bromo* (muy frecuente) y *pomo*. || **piedra roma.** f. **piedra pómez.**

romper. tr. Separar con más o menos violencia las partes de un todo, deshaciendo su unión. ▣ **quebrar.**

rompevelocidades. m. Montículo que atraviesa horizontalmente una carretera para que los automóviles reduzcan su velocidad [494]. **PR**→ *Se ha construido un rompevelocidades (vulgo chapa acostado), los cuales están prohibidos por ley, peor todavía en el sector más céntrico y transitado de la ciudad.* ▣ **batche, chapa acostado, chapa echado, muro, policía acostado, vigilante acostado, vigilante dormido.** || **2.** m. **chirimoya.** (|| montículos circulares para reducir la velocidad).

roncador. f. (*Arg., Bol., Ecuad.* y *Perú*). Espuela de rodaja muy grande. En Ecuador, u. m. en pl.

roncha. hacer ~ a alguien. fr. coloq. (*Ecuad.*). Conseguir el afecto o la atención de una persona.

ronco, ca. adj. Que tiene o padece ronquera. ▣ **afónico, con carraspera.**

ronda. m. (*Ecuad.*). Vigilante, guardián nocturno.

rondador. m. (*Ecuad.*). Instrumento musical compuesto por muchas flautas de distintos tamaños. *Me gusta cuando tocan el rondador.* **PR**→ *Es una banda típica con rondador y tambores.*

roño, ña. adj. coloq. **coño.** *Mi tío es roñísimo.*

roñoso, sa. adj. **coño.** ||2. (De *riña*). adj. **peleón** (|| que le gusta provocar peleas).

ropa. sin ~. fr. **desnudo.** || **almacén de ~,** o **tienda de ~.** m. **boutique.**

ropero. m. **armario** (|| mueble para guardar ropa.). ||2. m. **clóset** (|| armario empotrado). ||~ **empotrado.** m. **clóset** (|| armario empotrado).

rosado, da. adj. Dicho de un color: Como el de la rosa.

rosariazo. m. (*Ecuad.*). Gran tempestad que suele desatarse en octubre, en la proximidad de la fiesta de la Virgen del Rosario.

rosero. m. (*Ecuad.*). Postre típico del día del Corpus, que se compone de almíbar, especias y esencias con agua y trozos menudos de piña.

rostro. m. **cara.**

rotonda. f. **glorieta** (|| templete).

rotoso, sa. adj. (*Arg., Bol., Chile, Ecuad., Par., Perú y Ur.*). Desharrapado, andrajoso.

rótulo. m. **afiche.** ||2. m. **cartel.**

ruana. f. **poncho.**

rubio, bia. adj. Pelo de color rubio [25]. ■ **amarillo, candela, colorado, mico, pelo claro, rojizo, suco.** ||2. m. y f. Persona con el pelo rubio. ■ **colorado, gringo, suco.**

rubor. m. **polvo.**

ruborizado, da. adj. **acomplejado.**

rubro. m. Partida presupuestaria; cantidad de dinero que se debe o se paga. **PR**→ *Han adoptado las decisiones más correctas al no existir al momento en el País un rubro de ingresos. La municipalidad continúa con el embargo de vehículos y bienes adeudan rubros por impuestos prediales hasta 1996.*

ruca. f. **siesta.** Se usa frecuentemente con el verbo “pegar”. *Me voy a pegar una ruquita. ¡Qué rica ruca!* || **dar una ~.** fr. **cabecear** (|| dormir una siesta breve).

ruda. f. Planta medicinal herbácea de hojas alternas, gruesas compuestas de hojuelas partidas y flores pequeñas, de cuatro pétalos, con un olor poco agradable.

rudo, da. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento).

rueda. f. **llanta.** || **2.** f. La de patines, carros, etc. || ~ **de la fortuna.** f., o ~ **rusa.** f. **rifa.**

ruido. m. **zumbido** (|| ruido en el interior del oído). || **2.** m. **bullá.**

ruina. en la ~. fr. **pobre** (|| persona que no tiene dinero).

rulero. m. (*Arg., Bol., Par., Perú y Ur.*). **rulo** (|| cilindro para rizar el pelo).

ruleta. f. **rifa.**

rulo. m. Pequeño cilindro para rizar el cabello [755]. ■ **churero, rizador, rulero, tubo** || **2.** m. **churo** (|| mechón de pelo).

ruma. f. **montón.**

rumiar. intr. Masticar por segunda vez, volviéndolo a la boca, el alimento que ya estuvo en el depósito que a este efecto tienen algunos animales, como las vacas [1210]. ■ **comer, masticar, remoler, tragar.**

rumorar. intr./tr. (*Am.*). Correr un rumor entre las gentes. *Se rumoraba que iba a venir con su amante. Se rumoró que una tercera persona le había dado a beber el veneno.*

runa. (Del quichua *runa*, ser humano). adj. coloq. De mala calidad en su especie. *Yo solo tengo un perro runa.* || **2.** adj. **mestizo** (|| cruce de indio y blanco). || **3.** m.

Hombre indio. || **pollo** ~. m. **pollo de campo.**

ruquear. intr. Dormir. *Ruquemos antes de que venga.* || **2.** intr. **cabecear** (|| dormir una siesta breve).

rusa. rueda ~. m. **rifa.**

rústico, ca. adj. **necio** (|| obstinado).

S

sábana. f. Cada una de las dos piezas de lienzo, algodón, u otro tejido, de tamaño suficiente para cubrir la cama y colocar el cuerpo entre ambas [589].

sabelotodo. adj./sust. **inteligente.** || **2.** adj. **creído.**

saber. tr. Soler, ser frecuente. *Aquí sabía descansar Bolívar. Sabe estar abierta la ventana por allá. Coqui sabe venir a las tres o las cuatro. Mi hija sabe cuidar los perros cuando no va al colegio. Las orquídeas saben florecer con una flor que cambia de color. Mi papi no tiene trabajo, en las tardes sabe asomarse por aquí a quitarme mi plata para irse a chumar con sus amigos.*

sabido, da. adj. **chulquero.** || **2.** adj. **molestoso** (|| incómodo). || **3.** adj. **inteligente.** || **ser** ~. m. **hacer trampa.**

sábila. f. (*Ant., Hond., Méx. y Ven.*). Aloe vera, planta perenne de la familia de las Liliáceas, con hojas largas y carnosas. De sus hojas se extrae un jugo resinoso y muy amargo que se emplea en medicina. || **2.** f. Jugo de esta planta.

sabio, bia. adj. **inteligente.**

sabiondo, da. adj. coloq. Alumno que estudia mucho [1021]. ▣ **aplicado, estudioso,**

matón. || 2. adj. **inteligente.**

saborizar. tr. Dar sabor. *Use este aceite para saborizar sus ensaladas.*

sabrosura. f. (*Am. Cen., Ant., Ecuad., Méx. y Ven.*). Cualidad de sabroso.

sacacejas. m. **pinza** (|| instrumento para secarse los vellos).

sacaclavos. m. **pinza** (|| instrumento para sujetar una cosa, arrancarla o cortarla).

sacacorchos. m. Instrumento para quitar los tapones de corcho [690]. ▣ **descorchador,**

destapador, quitacorchos, tapacorchos.

sacapuntas. m. Aparato para sacar punta a los lápices [1014].

sacar. ~se la ropa. tr./prnl. Quitar todo el vestido o parte de él [295]. ▣ **desnudarse,**

desvestirse, quitarse la ropa. || ~ **el sucio.** fr., ~ **la madre.** fr., o ~ **la puta.** fr.

pegar (|| dar palos y golpes). || ~ **filo.** tr. **afilarse.** || ~ **la lotería.** prnl. Ganar un

premio en la lotería. *Te sacaste la lotería dos veces.*

saco. m. Jersey, prenda de vestir de punto, cerrada y con mangas. [315]. ▣ **abrigo, buzo,**

chompa, pulóver, suéter. || 2. m. **chambrita.** || 3. m. Prenda exterior de vestir, con

mangas, solapas y botones, que llega por debajo de la cadera [323]. ▣ **blazer,**

chaqueta, chompa, leva, saco sastre. || 4. m. **leva** (|| prenda exterior de vestir que

forma parte de un traje). || ~ **sastre.** m. **saco** (|| prenda exterior de vestir). ||

carrera de ~s. m., o **juego del ~.** m. **ensacados.**

sacón. m. **abrigo** (|| prenda que se pone sobre las demás).

sacramento. m. **cuenta** (|| de las que están hechos los rosarios).

sacristán. m. **monaguillo.**

saíno. m. Variedad salvaje del cerdo [1278]. ▣ **cerdo del monte, cerdo saíno, chancho de monte, jabalí, puerco sajino, puerco salvaje, sajino.** || **cerdo ~.** m. **saíno.**

sajino. m. **saíno.** || **puerco ~.** m. **saíno.**

sal. sin ~. fr. **desabrido** (||alimento al que le falta sal). || **tener ~.** fr. Ser agudo e ingenioso.

sala. f. Habitación principal de la casa donde se recibe a las visitas [701]. ▣ **salón.** || **2.** f. Pieza que comparten los habitantes de una vivienda para conversar, ver la televisión, etc. [703]. ▣ **antesala, sala de estar, salón.** || **3.** f. **aula.** || **~ de estar.** f. **sala** (||pieza para conversar, ver la televisión, etc.).

salado, da. adj. Dicho de un alimento que tiene más sal de la necesaria [102]. || **2.** adj. (*Am. Cen., Ant., Ecuad., Perú y Ven.*). Persona que tiene muy mala suerte [238].
PR→ *Andar con salados es terrible, énfasis Noboa.* ▣ **chueco, de a malas, descalibrado, estrellado, fregado.**

salamanqueja. f. (*Col., Ecuad. y El Salv.*). Salamanquesa.

salar. tr. Dar sal al ganado [1173].

salario. m. **sueldo.** || **2.** m. **diario.** || **~ dial.** m. **diario.**

salero, ra. m. y f. Recipiente para servir la sal en la mesa. U. en m. y f. [698].

salida. **~ de cama.** f. **salto de cama.** || **calle sin ~.** f. **callejón** (|| calle sin salida).

salón. m. **sala** (||para recibir a las visitas). || **2.** m. **sala** (||pieza para conversar, ver la televisión, etc.). || **3.** m. **restaurante** (|| establecimiento donde se sirven comidas).
|| **~ de belleza.** m. **peluquería** (|| donde van las mujeres a arreglarse el pelo). || **~ de clase.** f. **aula.**

salonero, ra. m. y f. **mesero.** *Trabajaba como salonero en un cabaré. PR→ Los mismos saloneros al percatarse del hecho de sangre agarraron al asesino.*

salpicadera. f. pl. **guardafango.**

salpicón. m. (*Ecuad.*). Bebida granizada hecha de jugo de frutas.

salsoteca. f. Lugar donde se baila salsa. *Va a salsotecas como las del barrio Cristo del Consuelo.*

saltamontes. f. **pasamontañas.**

saltar. intr. Dar un salto [971]. ◻ **brincar.** || ~ **la cuerda.** tr. Saltar a la comba.

salto. ~ **de cama.** m. Prenda de vestir holgada que se usa al levantarse y para estar por casa [357]. ◻ **bata, batón, batona, salida de cama.**

saludes. f. y m. pl. (*Am. Cen., Col. y Ecuad.*). Saludos.

salvajada. f. **tontería.**

salvaje. adj. Animal que no se puede domar [1190]. ◻ **arisco, chúcaro, indomable.** || **puerco ~.** m. **saíno.**

salvataje. m. Salvamento, acción y efecto de salvar o salvarse. **PR→** *Los damnificados requieren que los entes gubernamentales envíen medicamentos y alimentos señalando que la única ayuda recibida ha sido la de transportación y salvataje.*

|| **2.** m. Medidas que se adoptan para superar una crisis económica. *Hemos vivido veinte años de saqueo e impunidad, desde el primer paquete de ajuste [...] hasta el salvataje de la banca ineficiente y quebrada. La cantidad de dinero, que ha sido gastada para el salvataje bancario (en su mayoría inútil), es inmensa y se desconoce el valor exacto. En el Ecuador existen sin embargo, cuentas pendientes por recuperar, de las políticas de salvataje y saneamiento bancario.*

sambate. m. (*Ecuad.*). **humita.**

sambo. (Del quichua *sambu*). m. (*Ecuad.*). Especie de calabaza [1111]. ▣ **calabaza.**

san. ~ **Quintín.** m. **cárcel.**

sanatorio. m. **manicomio.**

sancocho. m. (*Am.*). Olla compuesta de yuca, plátano, maíz y, a veces, carne, que se toma en el almuerzo.

sandalia. f. Calzado compuesto de una suela que se asegura con correas o cintas [307].

▣ **chancla, chancleta, pantufla, zapatilla.** || **2.** f. **zapatilla** (|| zapato cómodo de andar por casa). || **3.** f. **oshota.**

sandía. f. Fruta de tono de verde muy claro y la pulpa rosa, con las semillas negras y pequeñas [1134].

sánduche. m. Bocadillo, panecillo partido en dos mitades entre las cuales se colocan alimentos variados. *No me gustan los sánduches de chanco.* || **2.** m. Sándwich, emparedado hecho con dos rebanadas de pan de molde entre las que se coloca alimentos variados.

sanduchería. f. Establecimiento donde se hacen sánduches.

sangradera, ra. m. **visera** (|| parte del tejado que sobresale). || **2.** f. **cuneta.**

sangre. ~ **molida.** f. **moretón.** || **lunar de ~.** m. **verruca.**

sanjuanito. m. (*Ecuad.*). Baile popular de la Sierra. || **2.** m. (*Ecuad.*). Música con que se acompaña.

santiguar. prnl. Hacer la señal de la cruz [940]. ▣ **hacerse la señal de la cruz, persignarse.**

santo, ta. m. y f. Persona a quien la Iglesia declara tal, y manda que se le dé culto universalmente. || **2.** adj. Dicho de una persona: De especial virtud y ejemplo. || **3.** m.

Onomástica de una persona [945]. ▣ **onomástico**. || **tener el ~ de espaldas**. fr. **mala suerte**.

sapito. m. **ensacados**. || **2**. m. **renacuajo**.

sapo, pa. adj./sust. coloq. (*Ecuad. y Perú*). Persona muy astuta, que aprovecha las circunstancias y sabe actuar en beneficio propio. **PR**→ *Ahora mismo la política esta reservada, no en todos los casos, naturalmente, para la gente sapa*. ▣ **vivaracho, vivísimo**. || **2**. adj. **cepillo** (|| que adula). || **3**. m. y f. (*Col., C. Rica y Ven.*). **chismoso** (|| el que acusa). || **4**. adj. **mantenido**. || **5**. m. Anfibio anuro de cuerpo rechoncho y robusto [1298]. ▣ **rana**. || **6**. m. **vulva**. || **7**. m. **renacuajo**.

sarampión. m. Med. Enfermedad febril, contagiosa y muchas veces epidémica, que se manifiesta por multitud de manchas pequeñas y rojas, semejantes a picaduras de pulga [212]. ▣ **sarpullidos**.

sarna. f. Afección cutánea contagiosa provocada por un ácaro o arador, que excava túneles bajo la piel, produciendo enrojecimiento, tumefacción y un intenso prurito [15]. ▣ **arestín, mata, paspa, piquiña, rascabonito, rasquiña**. Aisladamente, se ha registrado *alergia*.

sarpullido. m. Erupción leve y pasajera en el cutis, formada por muchos granitos o ronchas. || **2**. m. pl. **sarampión**. || **3**. m. pl. **llagas**.

sartén. m. Recipiente de cocina, generalmente de metal, poco hondo y con mango largo [653].

sarteneja. f. (*And., Ecuad., Méx. y Ven.*). Grieta que se forma con la sequía en algunos terrenos. || **2**. f. (*And., Ecuad. y Méx.*). Hoyo o depresión que dejan las aguas al evaporarse en las marismas y vegas bajas.

sartenejal. m. (*Ecuad.*). Parte de la sabana en que abundan las sartenejas y donde la vegetación es escasa.

sastre. m. Hombre que hace ropa a medida [761]. || **saco** ~. m. **saco** (|| prenda exterior de vestir).

satanás. m. **diablo**.

sayama. f. (*Ecuad.*). Especie de culebra.

seco, **ca**. adj. Comida o alimento que ha quedado con muy poco líquido [792]. ◼ **espeso**, **reseco**, **tostado**. ||2. adj. **flaco**. ||3. m. **segundo**. *Se venden secos de pollo*. || **carne seca**. f. **cecina**.

secreta. f. (*Ecuad.*). Guanterera, caja del salpicadero de los automóviles.

secreto. **policía** ~. com. **agente**.

sector. ~ **popular**. m. **suburbio**.

secuestrador, **ra**. adj./sust. **plagiador**.

secuestrar. tr. **plagiar**.

secundaria. f. Tipo de enseñanza que se da después de la primaria [999]. || **vía** ~. m. **guardarraya**.

seda. f. Tejido de hebras muy finas. ||2. m. **guineo**.

seguido. || **al** ~ **seguido**. loc. adv. **al día siguiente**. *Dos noticias sobre el Perú publicadas al día seguido, hablaban también de la guerra*.

segunda. f. **amante** (|| mujer.). || **madre** ~. f. **nodriza**.

segundera. f. **amante** (|| mujer.).

segundero. m. Manecilla del reloj que marca los segundos [1028].

segundo. m. Segundo plato, comida que va después de la sopa, y que básicamente consiste de arroz con carne, pescado o pollo. [787]. ▣ **arroz, plato fuerte, seco.** || **plato para el ~.** fr. **plato tendido.**

seguridad. líneas de ~. f. pl. **paso peatonal.**

selva. f. Gran extensión de terreno con una vegetación muy cerrada, con todo tipo de plantas y animales, como el Amazonas, por ejemplo [1079]. || 2. f. **vulva.**

semanal. el ~. m., o **pago ~.** m. **sueldo semanal.**

sembrío. m. (*Ecuad., Hond. y Perú*). **campo** (|| terreno sembrado). || ~ **de papas.** m. **sementera de papas.** || ~ **de yucas.** m. **yucal.**

semental. m. **padrote.**

sementera. f. **campo** (|| terreno sembrado). || ~ **de papas.** f. Tierra sembrada de patatas. ▣ **chacra de papas, papal, sembrío de papas.** || ~ **de yucas.** m. **yucal.**

semidesdentado, da. adj. **sin diente.**

senda. f. Camino. || 2. f. **chaquiñán** (|| camino hecho en la selva o en el monte). || 3. f. **sendero.**

sendero. m. Camino pequeño y estrecho en el campo [1081]. ▣ **atajo, callejón, camino, chaquiñán, guardarraya, manga, pica, senda, trocha.**

seno. m. Mama de la mujer [135]. ▣ **busto, chichi, chucho, chuco, lecherita, mama, papayas, pecho, teta.** || **dar el ~.** fr. **amamantar.** *Mi cuñada le daba el seno al bebé cada dos horas.* || **quitar el ~.** fr. Hacer que el bebé deje de mamar cuando crece [408]. ▣ **apartar, desamamantar, desenar, desmamantar, despechar, destetar, quitar la teta.**

sentar. tr. (*Arg., Chile, Ecuad., Perú y Ur.*). Parar bruscamente al caballo, haciendo que levante las manos y se apoye sobre los cuartos traseros.

sentido. m. sien.

señal. f. **costra.** ||2. f. **arete** (||aro que se pone a las vacas.). ||3. f. **chirimoya.** (||montículos circulares para reducir la velocidad). ||4. f. **herida** (||llagas que se hace el ganado.). ||~ **peatonal.** f. **paso peatonal.**

señal. hacerse la ~ de la cruz. fr. **santiguarse.**

señorita. f. **solterona.** ||2. f. **virgen** (||mujer que no ha tenido relaciones sexuales).

separar. tr. Apartar. **PR**→ *Separe hoy su regalo y pague hasta diciembre.* ||2. tr. **destetar.**

sepelio. m. **misa** (||honras fúnebres).

séptico. **pozo ~.** m. **letrina** (||lugar junto a las casas para las aguas inmundas).

sepultar. tr. **enterrar.**

sepultero, ra. m. y f. **sepulturero.**

sepultor, ra. m. y f. **sepulturero.**

sepultura. f. **tumba** (||para enterrar el cadáver). ||2. m. **nicho** (||concavidad en el muro para poner la tumba). ||**dar cristiana ~.** tr. **enterrar.**

sepulturero, ra. Persona que tiene como oficio sepultar a los muertos [460]. ■ **celador,** **enterrador, entierramuertos, panteonero, sepultero, sepultor.**

ser. sabido ~. fr. **hacer trampa.**

sereno¹, **na.** adj. Apacible.

sereno². m. Intemperie de la noche. *Deje macerar [...] un día entero al sol y luego la noche hasta el sereno.* || **2.** m. **garúa** (|| lluvia menuda). || **3.** m. **rocío**. || **4.** m. (*Ecuad.*). Serenata, música nocturna y al aire libre para festejar a alguien.

serpiente. m. **culebra**.

serrano, na. adj. **mestizo** (|| cruce de indio y blanco). || **carne serrana**. f. **cecina**.

serrar. tr. **aserrar**.

serrín. m. **aserrín** (|| conjunto de partículas que se desprenden de la madera).

serruchar. tr. (*Ecuad., El Salv., Hond., Pan., Perú, P. Rico y Ur.*). Trabajar secretamente en contra del prestigio o posición de alguien. || **2.** tr. **aserrar**.

serrucho. m. Sierra de hoja ancha y regularmente con un solo mango [838]. ◼ **sierra**. || **2.** f. **sierra** (|| herramienta para cortar madera).

servicio. m. **váter**. || ~ **higiénico**. **1.** m. **baño** (|| cuarto de baño). **2.** m. **váter**.

servilleta. f. Pieza de tela o papel que usa cada comensal para limpiarse en la mesa [702]. || **2.** m. **trapo** (|| paño para limpiar).

servirse. intr. prnl. **comer**. || **2.** intr. **tomar** (|| ingerir bebidas alcohólicas).

sesionar. intr. Celebrar sesiones. **PR**→ *Gabinete sesionó en Esmeraldas. El gabinete sesiona en las ciudades afectadas.*

seso. m. (U. también en pl.). **cerebro**. || **2.** m. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano).

seviche. m. (*Bol., Cuba, Ecuad., Hond., Méx., Pan. y Perú*). **ceviche**.

sexo. m. **relaciones sexuales**. || **2.** m. **vulva**.

sexual. **relaciones** ~ es. f. pl. **relación**. || **acto** ~. f. **relaciones sexuales**.

shamán. com. **curandero** (|| el que cura sin ser médico). ||2. com. **curandero** (|| el que cura con hierbas).

shigre. adj. **mestizo** (|| cruce de indio y negro).

short. [ʃórt] (Voz ingl.). m. **pantaloneta** (|| prenda con la que se bañan los hombres).
||2. m. **pantaloneta** (|| pantalón corto).

shungo. (Voz de or. quichua). m. **corazón** (|| órgano que actúa como impulsor de la sangre).

shunsho, sha. (Posiblemente de *sonso*). adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento).

sicótico, ca. adj. **loco**.

sien. f. Cada una de las dos partes laterales de la cabeza situadas entre la frente, la oreja y la mejilla [39]. ▣ **sentido, siene.** Se han recogido otras denominaciones imprecisas de carácter aislado como: *cráneo, cabeza y cerebro*. ||2. f. pl. **entrada** (|| parte anterior de la cabeza).

siene. f. **sien**.

sierra. f. Herramienta para cortar madera u otros objetos duros, que generalmente consiste en una hoja de acero dentada sujeta a una empuñadura [839]. ▣ **serrucho, sierra de mano.** ||2. f. **serrucho.** || ~ **de mano.** f. **sierra** (|| herramienta para cortar madera).

siesta. f. Sueño ligero que se toma después de comer [291]. ▣ **ruca, descanso, reposo.**

sietecolores. m. (*Chile, Ecuad. y Perú*). Pájaro con las patas y el pico negros, plumaje manchado de rojo, amarillo, azul, verde y blanco, y la cola y alas negruzcas. Tiene en medio de la cabeza un moño de color rojo vivo. Habita en las orillas de las lagunas y construye su nido en las hojas secas de totora.

sietecueros. m. (*Col., Cuba, Ecuad., Hond., Perú y Ven.*). Tumor que se forma en el pie, especialmente a quien anda descalzo.

sietevidas. m. **oshota.**

siglalón. m. (*Ecuad.*). Arbusto de la familia de las Papayáceas que da un fruto comestible al cocerlo con azúcar.

sigse. (De or. quichua). m. Planta herbácea que crece en los terrenos pantanosos y sirve para techar.

siguiente. al ~ **siguiente.** loc. adv. Al otro día. ▣ **al día seguido.**

silbador. m. **volador.**

silbar. intr./tr. Dar o producir silbos o silbidos [275].

silbido. m. **silbo** (|| sonido agudo). || 2. m. **canto.**

silbo. m. Sonido agudo que resulta de hacer pasar con fuerza el aire por la boca con los labios fruncidos o con los dedos colocados en ella convenientemente [275]. ▣

silbido, silbón. || 2. m. **canto.**

silbón. m. **silbo** (|| sonido agudo).

silla. f. Asiento con respaldo, por lo general con cuatro patas, y en que solo cabe una persona [706]. || ~ **mecedora.** f. **mecedora.**

silleta. f. **taburete.** || 2. f. **poyo** (|| soporte de la lavacara).

sillón. m. Silla de brazos más cómoda que la ordinaria [708].

silvestre. **caballo** ~. m. **caballo salvaje.**

simaruba. f. (*Arg., Col., C. Rica, Ecuad. y Ven.*). Árbol de la familia de las Simarubáceas, cuya corteza se emplea en infusión como febrífugo.

simpáticamente. adv. Solidariamente. *Se han declarado simpáticamente en oposición.*

simpático, ca. adj. Persona bien parecida. || 2. adj. **chévere.** (|| persona simpática).

simpatizar. intr./prnl. Sentir simpatía. *Eso le simpatizó mucho al Presidente y me concedió la entrevista.*

simple. adj. **desabrido** (|| alimento al que le falta sal).

sindicado, da. adj./sust. (Bol., Col., Ecuad., El Salv., Hond. y Ven.). Persona acusada de infracción de las leyes penales.

singa. (De or. quichua). f. **nariz**.

sinnúmero. m. Número incalculable de personas o cosas. *Llegaron un sinnúmero de familiares para la celebración de nuestro aniversario. PR→En vista del sinnúmero de ciudadanos colombianos que están ingresando al país [...] deberán presentar el récord policial. Rompió un sinnúmero de tubos dejando a este sector sin el líquido vital.*

sinvergüenzada. f. (Ecuad.). Desfachatez, falta de vergüenza.

sisar. tr. (Ecuad.). Pegar las piezas de un objeto roto.

sismo. m. Seísmo. *Ese mismo día también se detectaron siete sismos. PR→ Se originó un sismo de 6,5 grados de magnitud. El sismo se sintió con intensidad en las ciudades de la zona cafetera.*

síto. m. **puesto de venta**.

sleeping. [eslípín] (Voz ingl.). m. Bolsa de dormir. *Hay que llevar sleepings porque no hay camas para todos.*

sobaco. m. **axila**.

sobador, ra. m. y f. (C. Rica, Ecuad., El Salv., Guat. y Hond.). Persona que, sin ser médico, es experta en dar masajes, arreglar huesos dislocados o los tendones [202].

■ **curandero, curador, fregador, huevero, masajista, quinesiólogo, quiropráctico, sobandero.**

sobandero. m. (Col. y Ven.). **sobador**.

sobaque. m. **axila.**

sobar. tr./prnl. (*Arg., Bol., C. Rica, Cuba, Ecuad., El Salv. y Méx.*). Dar masaje, friccionar.

soberado. m. **desván** (|| parte más alta de la casa para guardar objetos). ||2. m. **alacena** (|| sitio donde se guardan los alimentos).

sobra. f. Demasía y exceso en cualquier cosa sobre su justo ser, peso o valor. ||2. f. **retazo.** ||3. f. pl. **calentado.**

sobrado, da¹. adj. coloq. (*Ecuad. y Perú*). **creído.** ||2. adj. (*Ecuad.*). Valentón, fanfarrón. || **hacerse el ~.** fr. **creído.**

sobrado². (De la confusión con *soberado*). m. **desván** (|| parte más alta de la casa para guardar objetos).

sobre. m. Cubierta, por lo común de papel, en que se incluye la carta, comunicación, tarjeta, etc., que ha de enviarse de una parte a otra. || ~ **de manila.** m. Sobre de color amarillento, de papel doble, más fuerte de lo normal, que se utiliza para enviar impresos, catálogos, etc.

sobrecama. f. **colcha** (|| cobertura de cama.).

sobremanera. **de ~.** adv. m. En extremo, muchísimo. *Este asunto de los piques me interesa de sobremanera.*

sobreparto. m. **dieta** (|| puerperio).

sobreproteger. tr. **mimar.**

sobresaliente. adj. **inteligente.**

sobrestante. m. **capataz** (|| jefe de una cuadrilla en el campo). ||2. m. **jefe** (|| de una cuadrilla en la ciudad).

sobretiempo. m. Horas extras de trabajo. *Tenemos salarios bajos y no cobramos los sobretiempos.*

sobretudo. m. (*Am.*). **abrigo** (|| prenda que se pone sobre las demás). ||**2.** m. **impermeable.**

socapar. tr. (*Bol. y Ecuad.*). Encubrir faltas ajenas.

soche. m. (*Ecuad.*). Mamífero rumiante de la familia de los Cérvidos, de poca alzada, cuernos pequeños sin ramificar y piel rojiza, que habita en los páramos.

socializar. intr. Hacer vida social, tener trato. *Es verdad que tengo buenas relaciones con su hija Roxana, hemos salido a tomar un café y a socializar; ella es mi amiga.*

sociedad. f. **jorga.** || **mediana** ~. m. **clase media.**

socio, cia. m. y f. **amigo.**

socular. tr. (*Col., C. Rica, Ecuad., Hond. y Nic.*). Desmontar, cortar árboles o matas.

sofá. m. Asiento cómodo con respaldo y brazos para dos o más personas [709].

sofocar. prnl. **agitar.**

soga. m. **lazo** (|| para agarrar el ganado.).

sol. **hijo del** ~. m. y f. **albino.**

solar. m. **terreno.**

solemnizar. tr. Dar solemnidad. *Solemnizarán el acto las autoridades de la ESPOL.*

soleta. f. **glorieta** (|| templete).

sólido. m. **despoblado.**

solitario, ria. adj. **triste.** ||**2.** adj. **tímido** (|| persona que evita el contacto). ||**3.** m.

despoblado.

soltera. f. **solterona.**

soltero. m. **solterón.**

solterón. m. Hombre mayor que nunca se ha casado [431]. ▣ **joven, soltero.**

solterona. f. Mujer mayor que nunca se ha casado [430]. ▣ **percha, perchona, señorita, soltera.**

sombrero. m. Prenda de vestir, que sirve para cubrir la cabeza, y consta de copa y ala [322]. ▮ **sacarse el ~.** fr. (*Arg., Bol., Ecuad. y Perú*). Quitarse el sombrero.

somier. m. **catre.**

sonajera. f. **chinesco.**

sonajero. m. **chinesco.**

sonido. m. **zumbido** (▮ ruido en el interior del oído).

sonso, sa. adj. **tonto** (▮ simple, con poco entendimiento).

soñar. tr./intr. Representarse en la fantasía imágenes o sucesos mientras se duerme [293].

sopa. f. Caldo en el que se hierven patatas, carne y otros ingredientes [786]. ▣ **caldo.** ▮

ir a la ~. fr. **comer.** ▮ **plato de ~.** m. **plato hondo.**

sopear. intr. Pronunciado siempre [sopjár]. **comer.**

sopero, ra. **plato ~.** m. **plato hondo.**

soplador. m. Tubo por el que se sopla para avivar el fuego [635]. ▣ **fogonero, fucunero,**

juco, tubo. ▮ 2. m. **fuelle.**

soplo. m. (*Ecuad.*). **chisme.**

soplón, na. adj./sust. coloq. **chismoso** (▮ el que acusa).

soportabrazos. m. **brazos.**

sopudo, da. adj. **aguado.**

sorprendido, da. adj. **asombrado.**

sortija. f. Anillo, especialmente el que se lleva por adorno en los dedos de la mano. ||2.

f. **aro** (||de compromiso.).

sortijerito. (De *sortija*). m. **anular**.

sostén. m. Prenda interior que usan las mujeres para ceñir el pecho [347]. ■ **brasier**.

sótano. m. Pieza subterránea entre los cimientos de un edificio [614]. ■ **bodega, planta**

baja, subsuelo, subterráneo.

soya. f. Soja, planta leguminosa procedente de Asia. ||2. f. Fruto de esta planta, comestible y muy nutritivo.

stop. [estóp] (Voz ingl.). **luces de freno.** ||**luces de ~.** f. pl. **luces de freno.**

suave. viento ~. m. **brisa.**

subibaja. m. Barra de madera o metal apoyada en equilibrio en su punto medio, de forma que quienes se sitúan en sus extremos suben y bajan alternativamente y que está en los parques para que jueguen los niños [976]. ■ **chiringuinconga, guinguirigongo, guinguiringongo, guiringongo.**

subsidio. m. Subvención. **PR→** *Eliminan subsidio al gas y elevan gasolinas. Deben acabar los subsidios de los combustibles.*

subsuelo. m. **sótano.**

subterráneo. m. **sótano.**

suburbio. m. Conjunto de casas pobres en las afueras de una ciudad [472]. ■ **anejo, barrio, barrio marginal, comuna, cooperativa, guasmo, invasión, sector popular.**

sucio, cia. adj. /sust. Que tiene manchas o impurezas. ||2. m. y f. Persona que no se asea [266]. ■ **apestoso, chorreado, cochino, cochoso, desaseado, descuidado, hediondo, maloliente, marrano, mugriento, mugroso, percurido, puercos.** ||

hacer juego ~. fr. **hacer trampa.** || ~ **del oído.** fr. **cera.** || **sacar el ~.** fr. **pegar** (|| dar palos y golpes).

suco, ca. (De or. quichua). adj./sust. **rubio** (|| persona con el pelo rubio). || **2.** adj. /sust.

rubio (|| pelo de color parecido al del oro). || **3.** m. y f. **albino.** || **4.** adj. /sust.

pelirrojo.

suegra. f. Madre del marido respecto de la mujer; o de la mujer respecto del marido.

suegro. m. Padre del marido respecto de la mujer; o de la mujer respecto del marido.

[434].

suela. f. Lo que se pone en los zapatos cuando se han desgastado por el uso [874].

suelazo. m. Golpe que se da uno al caer al suelo. *Fidel Castro se dio un suelazo.*

sueldo. m. Dinero que se paga al mes por el trabajo que se ha hecho [801]. ◻ **mensual,**

mensualidad, salario. || **2.** m. **sueldo semanal.** || ~ **semanal.** m. Dinero que se

paga a la semana por el trabajo que se ha hecho [802]. ◻ **el semanal, pago**

semanal, sueldo.

suelo. m. Superficie natural de la tierra [560]. ◻ **campo, césped, planicie, patio,**

tierra. || **palanca al ~.** loc. **homosexual** (|| hombre homosexual).

suelto. m. Conjunto de monedas fraccionarias, y de cada pieza de esta clase. *Si no le da*

el suelto, debe protestar. Sin estar preparadas con suelto, se las ingeniaban para

cobrar.

sueño. m. Gana de dormir. || **2.** m. Fantasías que se tienen mientras se duerme. || **3.** m.

Esperanza sin probabilidad de realizarse. || **dar un ~.** fr. **cabecear** (|| dormir una

siesta breve).

suerte. mala ~. f. La que es desfavorable [237]. ▣ [tener] **el santo de espaldas, mala pata, suerte de a perro**. || **mucha** ~. f. Buena suerte [236]. ▣ **mucha leche**. || ~ **de a perro**. f. **mala suerte**.

suertudo, da. adj. Persona que tiene mucha suerte. ▣ **lechón**.

suéter. m. **saco** (|| jersey).

sufragar. intr. (*Am.*). Votar a un candidato o una propuesta, un dictamen, etc. *¿Cómo saber si una persona que no ha sufragado antes consta en el padrón electoral? Queremos votar en el exterior, los emigrantes deseamos sufragar en el 2006.*

sufrido, da. adj. **triste**. *Mi prima estaba bien sufrida, todavía no se acostumbra a vivir aquí.*

suicidarse. prnl. Quitarse voluntariamente la vida. ▣ **autoeliminarse, eliminarse**.

sulfurado, da. adj. **enojado**.

sulfúrico, ca. adj. (*Bol. y Ecuad.*). Irascible.

sumilla. f. Resolución escrita breve y determinante que una autoridad dispone para, en comunicación oficial, hacer conocer el resultado a la parte interesada.

súper. Inter. Para indicar alegría o agrado. *Ah, súper, nos vemos más tarde*. || **2**. adj. **creído**. || **3**. elem. compos. Significa 'en grado sumo'.

supermercado. m. Lugar cerrado donde se venden frutas, verduras, pescado, etc. [895]
▣ **centro comercial, bodega, mercado cerrado, tienda de abarrotes**.

supervisor, ra. m. y f. **jefe** (|| de un grupo de trabajadores en una fábrica).

supervisor. m. **capataz** (|| jefe de una cuadrilla en el campo).

supletorio, ria. adj./sust. Suspender los exámenes regulares y tener que dar los exámenes suplementarios, que generalmente tienen lugar después de las

vacaciones. *Llegó furioso diciendo que una maestra le comunicó que se había quedado supletorio como en cinco materias.*

sur. m. Punto cardinal del horizonte en dirección al Polo Sur, que coincide con la posición del Sol a mediodía [1055].

susho. (Del quichua *suchu*, patojo). adj. **cojo** (|| persona a la que le falta una pierna).

suspenso. m. Suspense. **PR**→ *Un filme de suspenso bien logrado.*

suspiro. m. Dar suspiros. || **2.** m. Dulce hecho con clara de huevo y azúcar.

switch. (Voz ingl.). m. **interruptor.**

T

tabaco. m. Planta originaria de América, de grandes hojas, flores en racimo, con el cáliz tubular y la corola de color rojo purpúreo o amarillo pálido, y fruto en cápsula cónica con muchas semillas menudas. Toda la planta tiene olor fuerte y es narcótica. || **2.** m. Hoja de esta planta, curada y preparada para sus diversos usos. || **3.** m. (*Ecuad.*). Cigarrillo.

tabique. m. **ceño.**

tabla. f. **larguero.** || ~ **de planchar.** Especie de mueble con sobre el que se plancha y que tiene patas, generalmente plegables [743]. ◉ **burro, mesa, planchador.**

taburete. m. Asiento sin brazos ni respaldo, para una persona [710]. ◉ **banca, banco, silleta.**

tacaño, ña. adj. **coño.**

tacazo. m. **pisotón.**

tacho. m. (*And.*). Cubo. || **2.** m. **basurero** (|| cubo para depositar la basura en la casa). || **3.** m. **basurero** (|| cubo para depositar la basura en los lugares públicos). || ~ **de la**

basura. m. (*Bol., Col., Ecuad., Perú y Ur.*). **1. basurero** (|| cubo para depositar la basura en la casa). **2. m. basurero** (|| cubo para depositar la basura en los lugares públicos). **PR**→ *Los docentes lograron recuperar dos cocinetas que fueron escondidas en los tachos plásticos de basura aledaños al taller.*

tacín. m. **nido** (|| donde ponen las gallinas).

taco. m. Pieza, de mayor o menor altura, unida a la suela del calzado en la parte que corresponde al calcañar [304]. *Se le enganchó el taco del zapato en unas gradas. Ayer me compré unos zapatos de taco. Al comienzo, lloraba de dolor con los tacos, ahora, sin ellos me tiemblan las piernas.* ■ **tacón, talón, talonera.**

tacón. m. **taco.**

taconazo. f. **pisotón.**

tacto. **dedo del ~.** fr. **corazón** (|| dedo medio).

tagua. (De or. quichua). f. (*Col.*). Palmera de tallo muy corto y corona muy frondosa, que produce una semilla cuyo endospermo, muy duro, es el marfil vegetal, que se emplea para hacer botones, dijes, etc. || **2.** f. (*Col. y Ecuad.*). Semillas de esta palmera, de color marrón por fuera y blanco por dentro, con las que se elaboran botones y se tallan figuritas.

taita. m. infant., rur. y coloq. (*Bol., Chile, Col., Cuba, Ecuad. y Hond.*). Se usa para dirigirse o aludir al padre y a las personas que merecen respeto. *No sé por qué la gente de la ciudad me dice María [...] como a la mamá de taita Diosito.*

tajada. f. Porción cortada de algo. *Meriendo todos los días una fruta y una tajada de queso.*

tajamar. m. (*Arg., Ecuad., Par. y Ur.*). Represa o dique pequeño.

talabartero, ra. m. y f. Persona que hace las monturas y correajes [835]. ▣ **arcionero, maestro.**

taladro. m. Herramienta aguda o cortante con que se agujerea la madera u otra cosa [850]. ▣ **atarraja, barreno eléctrico.** || **2.** m. **berbiquí.** || **3.** m. **lezna.** || ~ **de mano.**
1. m. **barreno.** **2.** m. **berbiquí.**

tallarín. m. (Usado más en pl.). **fideo** (|| los más gruesos). *Para que los tallarines no se peguen hay que agregar un poco de aceite en el agua del cocimiento.*

talón. m. Parte posterior del pie humano [172]. || **2.** m. **taco.**

talonear. tr. (*And., Arg., Bol., Chile, Ecuad., Méx. y Ur.*). Dicho de un jinete: incitar a la caballería, picándola con los talones. || **2.** intr. (*Ecuad. y Méx.*). **trabajar.** || **3.** intr. vulg. (*Ecuad. y Méx.*). Practicar la prostitución callejera.

talonera. f. **taco.**

tamalada. f. (*Ecuad., El Salv. y Méx.*). Reunión de personas para comer tamales.

tamalero, ra. m. y f. (*Am.*). Persona que hace o vende tamales. || **2.** f. Recipiente para hacer tamales. *En la tamalera puede hacer humitas, tamales, hayacas y quimbolitos.*

tamba. (De or. quichua). f. (*Ecuad.*). Banda de paño que usa el tejedor de los telares autóctonos para apoyar la cintura durante su trabajo.

tambarria. f. (*Col., Ecuad., Hond. y Nic.*). **farra** (|| fiesta).

tambo. (Del quechua *tampu*). m. (*Bol. y Ecuad.*). Posada, lugar para hospedarse. **PR**→
Hotel Tambo Real.

tambor. m. Instrumento musical de percusión, de madera o metal, de forma cilíndrica, hueco, cubierto por sus dos bases con piel estirada, que se toca con dos palillos [959].

tamuga. f. (*Ecuad.*). Envoltorio con contrabando de drogas.

tanga. f. **pantalóneta** (|| prenda con la que se bañan los hombres).

tangán. (Voz quichua). m. (*Ecuad.*). Tablero cuadrado suspendido del techo, que se sube y se baja con una cuerda, y sirve para colocar en él comestibles.

tanque. m. (*Arg., Cuba, El Salv. y Ur.*). Depósito de combustible de un automóvil.

PR→*Los usuarios forman filas para llenar los tanques.* || **2.** m. **tina** (|| vasija para recoger agua). || **3.** m. Vasija grande de barro cocido, y a veces vidriado, mucho más ancha por el medio que por el fondo y por la boca [673]. ◻ **bidón, pipa, pondo, tinaja.** || **4.** m. **basurero** (|| cubo para depositar la basura en los lugares públicos). || **5.** adj. **gordo.** || **llenar el ~.** fr. coloq. **comer.**

tanquero. Camión cisterna [503]. *El tanquero solo pasa los días jueves. Un tanquero regaba agua y un rodillo aplanaba el piso. El agua comprada a los tanqueros resulta mucho más cara.* ◻ **tráiler.**

tapa. f. Pieza que sirve para cerrar las ollas [649]. ◻ **tapadera.** || **2.** f. Tapón metálico que cierra herméticamente las botellas [691]. ◻ **tapilla, tillo.** || **3.** f. **corcho.**

tapacorchos. m. **sacacorchos.**

tapadera. f. **tapa** (|| para cerrar las ollas).

tapado, da. m. (*Col. y Hond.*). Guiso hecho con leche de coco, plátano, yuca, camote y tasajo. || **calle tapada.** f. **callejón** (|| calle sin salida). || **de tapada.** **1.** loc. adv.

(*Ecuad.*). A hurtadillas. **2.** loc. adv. (*Ecuad.*). Que va a causar sorpresa.

taparroscas. f. Tapa de rosca.

tapete. m. **esteras.** || **2.** m. **esterilla** (|| tejido menos grueso que una estera).

tapial. m. **verja.** || **2.** m. **encofrado.**

tapilla. f. **tapa** (|| para cerrar las botellas).

tapizador, ra. m. y f. Persona que hace o que pone los tapices.

tapón. m. **corcho**.

tarabita. f. (*Bol., Ecuad. y Perú*). Andarivel para pasar ríos y hondonadas que no tienen puente.

tarado, da. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento). || **2.** adj. **loco**. || **3.** adj. **retrasado** (|| con retraso mental).

taranta. f. (*C. Rica, Cuba y Ecuad.*). Repente, locura, vena.

taraxaco. m. Planta herbácea con flores son amarillas de largo pedúnculo hueco, y hojas parecidas a la escarola. ■ **diente de león**.

tarde. adv. t. Fuera de tiempo, después de haber pasado el oportuno, conveniente o acostumbrado para algún fin, o en tiempo futuro relativamente lejano. || **estar ~.** fr. Ir con retraso. *Estoy tarde para ir al cine.* ■ **tardecito**.

tardecito. adv. t. **tarde**. *Chao, más tardecito voy.*

tarima. f. Lugar más elevado del aula donde está la mesa del profesor [1004]. || **2.** f. **glorieta** (|| templete).

tarjetería. f. Establecimiento donde se hacen tarjetas.

tarro. m. Bote, recipiente pequeño, comúnmente cilíndrico, que sirve para guardar aceites, pomadas, conservas, etc. || **2.** m. coloq. **cárcel**. || **3.** m. **maceta**. || ~ **de la basura.** m. **basurero** (|| cubo para depositar la basura en los lugares públicos).

tartadear. intr. **tartamudear**.

tartamudar. intr. **tartamudear**.

tartamudear. intr. Hablar o leer con pronunciación entrecortada y repitiendo las sílabas

[221]. ▣ **gaguear, tartadear, tartamudar.**

tartamudo, da. adj./sust. Que tartamudea [222]. ▣ **babieco, gago, gangoso, media**

lengua, tartoso.

tartoso, sa. adj. **tartamudo.**

tarugo, ga. adj. **tonto** (|| simple, con poco entendimiento). || 2. m. **mangle**².

tascada. f. **mordisco.**

tascar. (Del quichua *tascana*). tr. (*Ecuad.*). **morder** (|| partir con los dientes). *Voy*

tascar la manzana.

tascón. (Del quichua *tascana*). m. **mordisco.** *Casi se me rompe la muela de un tascón.*

tatay. (Del quechua *atatay*, ¡qué asco!). interj. (*Ecuad.*). **atatay.**

tauca. (Del quechua *tauqa*, montón). f. (*Bol. y Ecuad.*). **montón.**

taxismo. (De *taxi*). m. period. Congregación, grupo o cuerpo de taxistas. Hemos

encontrado ejemplos en la prensa mexicana. PR→ *Los dirigentes del taxismo*

estiman que al menos 3000 nuevos vehículos pertenecen a los ex-burócratas

quiteños. || 2. m. Trabajo del taxista. PR→ *Esos son los posibles cupos que podrían*

ser ocupados por quienes desean ingresar en el negocio del taxismo en los que se

incluyen a los taxistas “piratas”.

tayo. (De or. quichua). m. (*Ecuad. y Perú*). Ave nocturna de la selva amazónica, notable

por la abundante grasa que acumula en el pecho, y cuya carne es comestible.

taza. f. Vasija pequeña para tomar líquidos [680]. || 2. f. **váter.**

tazón. m. Vasija mayor que una taza, de contorno aproximadamente semiesférico, a

veces con un pie diferenciado y generalmente sin asa [681]. ▣ **jarro, jarrón,**

tazona. || 2. m. **ensaladera.**

tazona. f. **tazón** (|| vasija mayor que una taza.). || **2.** f. **ensaladera.**

tea. ~ **olímpica.** f. period. Antorcha olímpica. *Se encendió la tea olímpica de las competencias de atletismo. La tea olímpica fue portada por Jorge Cevallos.*

techo. m. Superficie que cierra por arriba una habitación o un espacio cubierto [553]. ■

tejado. || **2.** m. Parte superior de un edificio, cubierta comúnmente por tejas. *La tónica es ver los techos cubiertos de polvo gris.* ■ **tejado.** || **3.** m. **visera** (|| parte del tejado que sobresale). || **4.** m. **tumbado.**

tecla. f. coloq. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano).

teenager. (Voz ingl.). com. **adolescente.**

teja. f. Pieza de barro cocido hecha en forma acanalada, para cubrir por fuera los techos y recibir y dejar escurrir el agua de lluvia, que hoy se hace también de forma plana.

|| **darse ~.** fr. (*Ecuad.*). **echar prosa.**

tejado. m. **techo** (|| parte superior, cubierta comúnmente por tejas.). || **2.** m. **techo** (|| superficie que cierra por arriba un espacio cubierta.).

tejar. m. **fábrica de tejas.**

tejer. **aguja de ~.** f. **agujeta.**

tejería. f. **fábrica de tejas.**

telería. m. **almacén** (|| donde se venden telas.).

televisión. f. **televisor.** || **aparato de ~.** m. **televisor.**

televisor. m. Aparato receptor de televisión [718]. ■ **aparato de televisión, televisión.**

tembladera. f. **escalofrío.**

temblor. m. Acción y efecto de temblar. || **2.** m. Sacudida del terreno, menos intensa que un terremoto [1064]. ■ **terremoto, tremor.**

tembloroso, sa. adj. Que tiembla. || **2.** adj. **cobarde.**

temeroso, sa. adj. Que tiene temor. || **2.** adj. **cobarde.** || **3.** adj. **tímido** (|| persona que evita el contacto).

temor. m. **vergüenza.**

temperatura. f. Magnitud física que expresa el grado o nivel de calor de los cuerpos o del ambiente. || **2.** f. **fiebre.**

tempestad. f. **tormenta.**

temporal. m. **tormenta.** || ~ **de invierno.** m. **tormenta.**

tenaz. adj. **neccio** (|| obstinado). || **2.** Inter. U. para indicar sorpresa.

tenaza. f. pl. **pinza** (|| instrumento para sujetar una cosa, arrancarla o cortarla). || **pata de ~.** adj. **chueco** (|| con las piernas en forma de arco).

tendal. m. (*Ecuad.*). En las haciendas de la costa, sitio destinado para asolear las almendras de cacao. || **2.** f. **plástico** (|| protector).

tender. tr. **colgar.** || ~ **la cama.** tr. Extender y arreglar la ropa de cama [592]. ■ **arreglar, hacer la cama.**

tendero, ra. m. y f. Persona que trabaja en una tienda [904]. ■ **dependiente, empleado, tiendero, vendedor.**

tendido. ~ **plástico.** m. (|| protector).

tenedor. m. Instrumento de mesa en forma de horca que sirve para comer alimentos sólidos [693]. ■ **trinche.**

tener. tr. Haber pasado un determinado período de tiempo en una misma situación o en un mismo lugar. *Tiene dos años en España. Tenemos poco más de un año, pero parece un siglo, pues la relación marcha de lo mejor. Tiene nueve meses de*

embarazo y en cualquier momento alumbrará. Tiene casi siete años de jubilada.

Tengo siete años en esta empresa. || ~ tiempo. Llevar tiempo. Tienen tiempo

practicando en un quirófano. ¿Cuánto tiempo tienen en Portoviejo? || ~ ojo. fr.

ojeado.

tentación. f. tentadora.

tentador. m. tentadora.

tentadora. f. Camisón corto y transparente [356]. ■ **babydol, camisa de dormir, negligé, piyama, tentación, tentador.**

teque. m. coloq. Cocaína.

tercena. f. carnicería (|| donde se vende la carne).

tercenero, ra. m. y f. carnicero (|| el que trabaja en una carnicería).

tercenista. com. carnicero (|| el que trabaja en una carnicería).

tercerizado, da. adj. Que está subcontratado por una empresa. **PR**→ 408 000 dólares para el monitoreo tercerizado [...] Su empresa fue seleccionada luego de un concurso en el cual se invitó a tres compañías.

terciado, da. adj. (Ecuad.). Raza de animales que no es pura.

terco, ca. adj. necio (|| obstinado).

tereque. m. pl. trasto. *Tiene la casa llenita de tereques.* || **2. m. pl. coloq. (Ecuad., Nic., P. Rico y Ven.).** Utensilios, instrumentos, objetos en general. *Vete de esta casa con todos tus tereques. Hacen unos buenos sánduches, compran colas desechables, reúnen sus tereques de baño y se van a alguno de esos balnearios que quedan cerca.* || Mandar a alguien a **hacerse un ~.** fr. coloq. Se usa para decirle a alguien que se pierda de vista, que desaparezca.

ternero. m. Cría de la vaca [1206]. ▣ **becerro, chivito.**

terno. m. Traje, vestido completo para hombre que consta de chaqueta y pantalón del mismo color [325]. *Cambiaron dos entradas para la primera corrida por un terno completo del abuelo.* ▣ **traje.** ||2. m. Conjunto de falda y chaqueta [345]. ▣ **conjunto.** || ~ **de baño.** m. **pantaloneta** (|| prenda con la que se bañan los hombres). || ~ **de dormir.** m. **piyama** (|| pijama). ||~ **sastre.** m. (*Ecuad. y Perú*). Vestido femenino, que consiste en falda y chaqueta. || Mandar a alguien a **hacerse un ~.** fr. coloq. Se usa para decirle a alguien que se pierda de vista, que desaparezca.

terraza. f. Cubierta llana de un edificio [554]. ▣ **azotea, losa, tumbado.** || (estar) **mal de la ~.** f. **loco.**

terremoto. m. Sacudida del terreno por el movimiento de las placas internas de la Tierra. ||2. m. **terremoto** (|| sacudida del terreno).

terreno. m. Porción de terreno para edificar [473]. ▣ **lote, solar.** ||2. m. **campo** (|| terreno sembrado). ||~ **de naranjas.** m. **naranjal.** ||~ **de yucas.** m. **yucal.** ||~ **pantanosos.** 1. m. **lodazal.** 2. m. **pantano.** ||~ **lodoso.** m. **lodazal.**

terrón. m. **roca.**

testa. f. coloq. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano).

testarudo, da. adj. **necio** (|| obstinado).

testículo. m. pl. Cada una de las dos gónadas masculinas, generadoras de la secreción interna específica del sexo y de los espermatozoos [161]. ▣ **bolas, bolsas, criadillas, gemelos, huevos, pelotas, pepas.**

teta. f. **seno.** || **2.** f. **biberón.** || **3.** f. **chupón** (|| especie de pezón de goma para que el niño haga la succión). || **4.** f. **ubre.** || **5.** f. **pezón.** || **quitar la ~.** **1.** fr. coloq. **quitar el seno.** **2.** fr. coloq. (*Ecuad.*). Hacer perder sus privilegios o granjerías a un funcionario.

tetero. m. **biberón.** PR→ *Se sabe si se alimentaban de mamá o de tetero.*

tetilla. f. **chupón** (|| especie de pezón de goma para que el niño haga la succión).

tetina. f. **biberón.**

texas. m. **bluejean.**

textilero, ra. m. y f. Persona que trabaja en la industria textil. *Uno de los sectores que declara haber sido afectado por el gran movimiento chino es el de los textileros, que han visto como ha crecido en Ecuador la importación de productos chinos.*

tiempo. mal ~. m. **tormenta.** || **de ~s del andavete.** loc. adj./ loc. adv. (*Ecuad.*). Anticuado.

tienda. f. Establecimiento donde se vende de todo [903]. ▣ **abacería, tienda de abarrotes, tienda de barrio.** || ~ **de ropa.** f. **boutique.** || ~ **de chatarra.** f. **chatarrería.** || ~ **de barrio.** f. **tienda.** || ~ **de abarrotes.** **1.** f. **tienda.** **2.** f. **supermercado.**

tiendero, ra. m. y f. **tendero.**

tiernito. m. y f. (*El Salv., Guat., Hond. y Nic.*). **bebé.**

tierno, na. adj. Reciente, de poco tiempo. || **2.** adj. (*Bol., Chile, Cuba, Ecuad., El Salv., Guat., Hond. y Nic.*). **verde** (|| fruto que acaba de nacer.). || **perrito ~.** m. **cachorro.**

|| **luna tierna.** m. **luna.**

tierra. f. Material desmenuzable de que principalmente se compone el suelo natural. ||2.

f. **suelo.** ||3. f. **tumba.** ||~ **movediza.** f. **pantano.**

tierrero. m. (*Ecuad.*). Terreno seco del que se desprende fácilmente tierra o polvo.

tiesto. m. **olla de barro.**

tigrillo. m. (*Am. Cen., Col., Ecuad. y Perú*). Felino americano de cerca de un metro y medio de longitud, de pelaje de color amarillento con rayas y lunares negros. *En la espesura de esta selva están los tigrillos, venados...* ||2. m. Plato típico del sur de Ecuador compuesto por plátano y huevo. *En Zaruma hacemos los mejores tigrillos.*

tijeras. f. pl. Instrumento compuesto de dos hojas de acero, a manera de cuchillas de un solo filo, y por lo común con un ojo para meter los dedos que sirve para cortar [777].

tilingo. cazar ~s. fr. coloq. (*Ecuad.*). Pensar en las musarañas, no atender a lo que él mismo u otro hace o dice.

tillo. (Acort. de *platillo*). m. (*Ecuad.*). **tapa** (|| para cerrar las botellas). *Cuando éramos niños no teníamos computadoras, pero nos divertíamos con los tillos.*

timador, ra. adj. **estafador.**

timbrar. tr. Tocar el timbre. *Es un pillo, timbra en el primero, en el segundo...* PR→ *Bastaría con que el residente timbre a las habitaciones para que los assembleístas se despierten, se peguen un duchazo.*

timbre. m. Mecanismo empleado para llamar o avisar mediante la emisión rápida de sonidos intermitentes [578].

timidez. f. Cualidad del tímido. ||2. f. **vergüenza.**

tímido, da. adj. Persona temerosa y apocada. ■ **acholado, ahuevado, arrecelado, recelado, vergonzoso.** ||2. adj. Huraño, persona que evita el contacto con los

demás [262]. ■ **aislado, amargado, antisocial, calladito, como monja, ermitaño, esquivo, insociable, huraño, marginado, nerd, solitario, temeroso, timorato.**

También recogimos *Estar peor que las viudas escondidas*. || **3.** adj. **cobarde**. || **4.**

adj. **acomplejado**. || **5.** adj. **avergonzado**.

timón. m. **volante**.

timorato, ta. adj. **tímido** (|| persona que evita el contacto).

tina. f. Pila que sirve para bañar [609]. *No le gusta que le metan en la tina*. ■ **bañera**.

|| **2.** f. Vasija grande, generalmente de plástico, que se usa para recoger agua y para

otros usos [744]. ■ **balde, tanque**. || **3.** f. **lavabo** (|| en la cocina). || **4.** f.

bebedero. || **5.** f. **lavadero**. || ~ **para estilar**. f. **escurridor**.

tinaja. f. **tanque** (|| vasija de barro cocido).

tincazo. m. (*NO Arg., Bol. y Ecuad.*). Capirotazo.

tingar. tr. (De or. quichua). Golpear con la uña del dedo medio haciéndolo resbalar con

violencia sobre la yema del pulgar. || **2.** tr. En el juego de las canicas, impulsarlas

con la uña del dedo pulgar. || **3.** tr. Golpear una bola con otra.

tinterillo, lla. adj. (*Am.*). Picapleitos, persona que aplica el derecho sin rigor [931]. ■

abogadillo, chinchigua, leguleyo, licenciado, pícaro, quillca, tramitador.

tintero. m. **pluma** (|| para escribir).

tinto. m. (*Col. y Ecuad.*). Infusión de café negro, sin leche. ■ **café negro**.

tiñoso, sa. adj. **calvo**.

tío, a. m. y f. Respecto de una persona, hermano o hermana de su padre o madre [443]. ■

ñaño.

tipo. (De or. quichua). m. (*Ecuad.*). Planta de poleo.

tiquet. m. **boleto** (|| para entrar en un parque de atracciones)

tiquete. m. (*Am. Cen. y Col.*). Tique, billete, boleto. *Una señora repartía tiquetes a unos manabitas. Tuvo dificultades para conseguir un tiquete aéreo para su vuelo. Acudió a una clínica móvil para conseguir un tiquete.*

tira. f. Pedazo largo y angosto de tela, papel, u otra cosa delgada. ||2. f. **barredera**. ||3. f. **languero**.

tiraje. m. Tirada. **PR**→ *Haciendo un periódico cuyo tiraje era igual al número de copias con papel carbón.* **LE**→ *Tiraje 50/50* (en un cuadro).

tirapunta. f. **cata**.

tirar. tr. **botar** (||arrojar). ||2. intr. **relaciones sexuales**. || **maestra para ~.** f. **prostituta**.

tiro. **tiro al blanco**. || ~ **al blanco**. m. Atracción que consiste en disparar a unas figuritas con una escopeta de aire comprimido [952]. ◉ **tiro, tiro fijo**. || ~ **fijo**. m. **tiro al blanco**.

tísico, ca. adj./sust. **asmático**.

tiza. f. Arcilla terrosa blanca que se usa para escribir en los encerados [1006].

tizne. m. **hollín** (|| materia que se queda en la parte inferior de las sartenes).

toalla. f. Pieza de algodón u otro material, por lo general rectangular, para secarse el cuerpo [613]. ||2. f. **trapo** (||pañó para limpiar). ||3. f. **mantel** (|| para secar los platos).|| **botar la ~.** frs. coloq. **botar**.

tobillo. m. Protuberancia de la tibia y del peroné [173]. ◉ **guayaba, guayabita, mollera, nudo, ñudo**.

tobogán. m. **resbaladera**. || **nariz de ~.** adj. **narizón** (|| nariz corva).

tocado, da. adj. **loco**.

tocar. tr. Ejercitar el sentido del tacto. || **2.** tr. **llamar** (a la puerta). || **qué más toca.** fr.

colq. No quedar más remedio que hacer o sufrir algo. *Qué más toca, hay que seguir adelante.*

toco. (De or. quichua). m. **muñón**.

tocte. m. (*Ecuad.* y *Perú*). Árbol semejante al nogal, que da una madera que se utiliza en

carpintería, y unos frutos comestibles semejantes a las nueces. || **2.** m. (*Ecuad.* y

Perú). Madera de este árbol. || **3.** m. (*Ecuad.* y *Perú*). Fruto de este árbol. || **4.** m.

coloq. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano).

todo, da. a ~ dar. fr. **chévere**. (|| persona simpática). || **que está en todas.** fr. **chistoso**.

todoterreno. m. **jeep**.

tola. (Del quichua *tola* o *tula*). f. (*Ecuad.*). Tumba en forma de montículo, perteneciente

a los antiguos aborígenes.

tolda. f. **plástico** (|| protector).

toldo. m. Mosquitera.

toletazo. m. (*Cuba, Ecuad., Hond.* y *Méx.*). Golpe dado con un tolete.

tolete. m. (*Am. Cen., Col., Cuba, Ecuad., Méx., R. Dom.* y *Ven.*). Garrote corto usado,

generalmente, por los policías [925].

tomado, da. adj. **borracho**.

tomar. tr. **agarrar** (|| asir). *Tomó la camioneta y los interceptó en la esquina para*

dejarlos en la puerta del hospital. || **2.** intr. Emplear tiempo en hacer algo. *Desde la*

Rodrigo de Chávez hasta Miraflores me demoraba 10 minuto; el mismo tramo con

un solo carril toma 45 minutos. Se iban a tomar más o menos 1 hora y media en

repararlo. Solo toma un par de horas desde Guayaquil para llegar a la sierra.

PR→ *Pese a que la Emsat tomó seis meses para informar y llegar a acuerdos...* ||**3.**

tr. Ingerir líquidos sin alcohol [111]. ■ **beber, ingerir, servirse.** ||**4.** intr. (*Am.*).

Ingerir bebidas alcohólicas [112]. *Me dijo que quería cambiar, porque sus hijas iban creciendo y no quería seguir tomando.* ■ **beber, chumar, chupar, irse de**

tragos, libar. ||**5.** intr. **emborracharse.** || ~ **en cuenta.** fr. **cuenta.** || ~ **examen.** fr.

Examinarse. *Está tomando el examen de matemáticas.* || ~ **tiempo.** fr. Dejar para

más adelante lo que ha de hacer, a fin de asegurar el acierto. **PR**→ *Es un proceso que debe tomar tiempo y acumular conocimiento.*

tomate. (Del nahua *tomatl*). m. Fruto de la tomatera, que es una baya casi roja, de superficie lisa y brillante, en cuya pulpa hay numerosas semillas, algo aplastadas y amarillas, que se come cocinado o crudo en ensaladas [1115]. ■ **tomate de carne, tomate riñón.** || ~ **de árbol. 1.** m. Arbusto con follaje grande y flores rosadas con exquisita fragancia originario de Ecuador, Perú y Colombia. **2.** m. Fruta de forma ovoidal de uno 8 cm de largo y 5 cm de diámetro, cubierta por una cáscara gruesa y amarga en tonos rojos, naranjas, y amarillos. La carne cercana a la cáscara es firme, mientras que la pulpa interna es suave y jugosa con un sabor agridulce. Es una fruta muy común en Ecuador con la que se preparan jugos, ensaladas de frutas, helados, jaleas y mermeladas [1116]. ■ **tomatillo.** || ~ **de carne.** m., o ~ **riñón.** m.

tomate.

tomatillo. f. **tomate de árbol.**

tómbola. f. **rifa.**

tonga. f. **fiambre.** || **buscar la ~.** loc. **comer.**

tongo. m. **policía** (|| que mantiene el orden público).

tontera. f. tontería.

tontería. f. Cosa de poca entidad o importancia que se hace sin pensar [233]. ▣

bagatela, baladí, barbaridad, bobada, bobería, brutalidad, burrada, cagada, disparate, huevada, metida de pata, mudería pendejada, piola, salvajada, tontera.

tonto. adj./sust. Simple, persona que tiene poco entendimiento [232]. Se preguntó también por otros nombres coloquiales; las respuestas fueron: **abombado, babaco, baboso, bobo, bruto, burro, caído, cerrado, cojudo, estúpido, gil, lelo, lento, menso, mudo, mushpa, pendejo, quedado, retrasado, rudo, sin cerebro, shunsho, sonso, tarado, tarugo.** Como denominación aislada apareció *medio tontito*. || 2. f. **puta** (|| insulto grosero). || ~ **largote.** m. **corazón** (|| dedo medio).

|| **medio tontito.** adj. **retrasado** (|| con retraso mental).

topar. prnl. Dicho de dos o más personas: Hallarse y concurrir juntas a un mismo lugar.

Si quiere, mañana nos topamos aquí a las nueve.

topo. (Del quechua *tupu*, prendedor). m. (*NO Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú*).

Prendedor tradicional indígena, en forma de alfiler grande, rematado en una cuchara o disco con grabados regionales. ▣ **tupo.**

toquilla. f. (*Bol., Ecuad. y Perú*). **paja toquilla.**

torácica. caja ~. f. **tronco** (|| cuerpo humano).

tórax. m. **tronco** (|| cuerpo humano).

torbellino. m. **remolino** (|| agua del río que da vueltas.).

torcer. tr. Encorvar o doblar algo. || 2. tr. **escurrir.**

torcido, da. adj. Que no es recto. || 2. adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro).

|| 3. adj. **chueco** (|| con las rodillas juntas). || 4. adj. **chueco** (|| con las piernas en

forma de arco). || **pies** ~s. adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro). ||
nariz torcida. f. **narizón** (|| nariz corva).

torete. adj. **descornado**.

torito. m. (*C. Rica y Ecuad.*). Variedad de orquídea.

tormenta. f. Perturbación atmosférica violenta acompañada de aparato eléctrico y viento fuerte, lluvia, nieve o granizo [1053]. ▣ **mal tiempo**, **tempestad**, **temporal**, **temporal de invierno**.

tornado. m. **remolino** (|| movimiento giratorio del aire.).

tornillo. m. Pieza cilíndrica o cónica, por lo general metálica, con resalte en hélice y cabeza apropiada para enroscarla [857].

torniquete. m. Dispositivo con varias barras giratorias para que las personas pasen de una en una, a fin de facilitar su control. ▣ **torno**. *Vamos a solicitar al juez Ruilova que emita una orden para que autorice a la Policía Nacional el decomiso de los torniquetes de las unidades de transporte. PR→Las personas con discapacidad, jubilados y estudiantes vienen negociando la salida del torniquete desde hace cinco años.* || **2**. m. Instrumento para evitar o contener la hemorragia en operaciones y heridas de las extremidades.

torno. m. **torniquete** (|| dispositivo para que las personas pasen). *PR→De hecho el pasado ocho de enero los transportistas presentaron una alternativa para contabilizar los pasajeros sin necesidad del torno.*

toronjil. m. Planta herbácea anual, de la familia de las Labiadas, con muchos tallos rectos de cuatro a seis decímetros de altura, hojas pecioladas, ovales, arrugadas, dentadas y olorosas, flores blancas en verticilos axilares, y fruto seco, capsular, con cuatro semillas menudas. *Debe hacer una infusión de toronjil y tomarla antes del*

desayuno. Mezcle 25 gramos de toronjil, una rama de canela y cinco clavos aromáticos.

torpedo. m. Variedad de petardo que se lanza al aire.

torre. f. coloq. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo humano). ||2. f. **campanario**.

torso. m. **tronco** (|| cuerpo humano).

torta. f. Tarta, pastel grande, de forma generalmente redonda, relleno de frutas, crema, etc., o bien de bizcocho, pasta de almendra y otras clases de masa homogénea. ||2.

f. Leguminosa parecida al fréjol pero con un grano más aplastado.

tortilla. f. Torta de una circunferencia no mayor a cinco centímetros hecha de maíz o patata, por ejemplo. || ~ **de papa.** f. **llapingacho**.

tortillera. f. **lesbiana**.

tostado,da. adj. **seco** (|| comida con poco líquido). ||2. m. (*Bol., Ecuad. y Nic.*). Maíz tostado.

tostar. tr. Poner algo a la lumbre, para que lentamente se le introduzca el calor y se vaya desecando, sin quemarse, hasta que tome color [644]. ■ **calentar**.

tatora. (Del quechua *tutura*). f. (*Am. Mer.*). Planta perenne, común en esteros y pantanos, cuyo tallo erguido mide entre uno y tres metros, según las especies. Tiene uso en la construcción de techos y paredes para cobertizos y ranchos. *En el sitio, lo más llamativo es el cultivo de totoras, que alcanzan una altura de dos metros. Las mujeres y niños empezamos a alimentar a los animales con tatora.*
PR→*La tatora, por ejemplo, es usada por las comunas en la confección de artesanías.*

totuma. (De or. quichua) f. **bocio**. ||2. f. **chichón**. ||3. f. **joroba**.

tozudo, da. adj. **necio** (|| obstinado).

trabajar. intr. Tener una ocupación remunerada en una empresa, una institución, etc.

[799]. ◻ **laborar.** Otras denominaciones coloquiales para ‘trabajar’ son: **camellar**, **chambear**, **laburar**, **talonear**.

trabajo. m. Ocupación remunerada [800]. ◻ **camello**, **chamba**, **chaucha**, **pega**.

tracción. carro de ~. m. **jeep**.

trafacista. com. **estafador**.

traficador, ra. m. y f. **contrabandista**.

traficante. com. **contrabandista**.

tráfico. m. **tránsito**.

tragamonedas. f. (*Arg., Hond. y Ur.*). Máquina de juegos de azar que funciona introduciendo monedas.

tragar. tr. **comer**. || 2. tr. **rumiar**.

trago. m. (*Am.*). Copa de una bebida alcohólica. *¿Quieres un trago?* PR→ *Hasta las 22:00, los tragos son gratis para las damas.* || 2. m. (*Arg., Bol., Col., Cuba, Ecuad., El Salv. y Nic.*). Bebida alcohólica. *A mi pana le encanta el trago. Anoche nos pasamos con los tragos. En las fiestas, las tiendas se llenan de tragos y colas. Siempre lleva una botella de trago en la mano.* || 3. m. Licor de caña de azúcar, destilado en alambiques de cobre, que arde con llama azul clara. || **irse de ~s.** fr. **tomar** (|| ingerir bebidas alcohólicas).

tráiler. m. Camión grande de carga pesada al que se adapta un contenedor. ◻ **cabezal**, **container**, **mula**. || 2. m. **tanquero**.

traje. m. Vestido en general. || **2.** f. **terno** (|| traje que consta de pantalón y chaqueta del mismo color.) || ~ **de baño.** m. **pantalóneta** (|| prenda con la que se bañan los hombres).

tramitador, ra. m. y f. Persona que tramita un asunto a cambio de dinero. || **2.** m. y f. **tinterillo.**

trampa. hacer ~. fr. No jugar ni competir honradamente [991]. ▣ **engañar, hacer juego sucio, jugar puerco, ser sabido.**

tramposo, sa. adj./sust. Persona que no paga sus deudas [244]. ▣ **deudor, informal, moroso.** || **2.** adj. **estafador.**

trancozo. m. **resfrío** (|| enfriamiento).

tranquiza. f. **paliza.**

tránsito. m. Circulación de vehículos por calles, caminos, etc. ▣ **tráfico.** || **policía de ~.** com. **policía** (|| que dirige el tráfico).

transparentar. tr. Dicho de una cosa que no se manifiesta o declara: Dejarse descubrir o adivinar en lo patente o declarado. *Los expertos consideran que la baja puede ayudar a transparentar las cuentas privadas. Quizá una buena medida -en estas circunstancias- sería transparentar la información.*

transportación. f. Transporte. *Subirán los pasajes de la transportación colectiva.*
PR→*La única ayuda recibida ha sido la de transportación y salvataje.*

trapeador. m. (*Col., Cuba, Ecuad., El Salv., Hond., Méx. y Nic.*). Utensilio de limpieza compuesto por un palo largo y un conjunto de tiras en uno de sus extremos, que sirve para limpiar suelos [747].

trapear. tr. (*Am.*). Limpiar el suelo con un **trapeador** [748].

trapiche. m. Lugar donde se muele la caña y se fabrica el azúcar.

trapo. m. Paño que sirve para limpiar superficies [730]. ▣ **bayeta, franela, limpiador, limpión, mantel, paño, servilleta, toalla, vileda.** || 2. m. **mantel** (|| para secar los platos).

traposo, sa. adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño).

trasanteayer. [trasantjajér] adv. **trasantes de ayer.**

trasantes. ~ **de ayer.** adv. En el día que precedió inmediatamente al de anteayer [1032].

▣ **trasanteayer.**

trasero. m. **nalga.**

trasladar. tr./prnl. **mudarse.**

trasmisible. enfermedad ~. f. **enfermedad contagiosa.**

trastear. tr. **mudarse.**

trasto. m. Muebles y objetos viejos o en desuso [616]. ▣ **cachivache, chéchere, féferes, tereque.** También recogimos otras denominaciones de carácter muy general e inespecífico: *cosa vieja, mueble para desecho y mueble viejo.*

trastornado, da. adj. **loco.**

tratable. adj. **chévere.** (|| persona simpática).

tratante. com. Persona que se dedica a comprar géneros para revenderlos.

travesaño. m. **larguero.**

tremendo, da. adj. coloq. Muy grande y excesivo en su línea. *Esta situación está causando tremendas confusiones. Después de pasar tremendo bochorno, nos fuimos a casa.*

tremor. m. **temblor** (|| sacudida del terreno). PR→ “Los vulcanólogos señalan que el *tremor y explosiones hacen predecir lo peor, por lo que hay que precautelar sus*

vidas'”, insistía el uniformado. Se registró una explosión de carácter moderado la cual fue seguida por una hora y media de tremor.

tren. f. Medio de transporte que circula sobre raíles, compuesto por uno o más vagones arrastrados por una locomotora [540]. ▣ **ferrocarril.**

trenza. f. Peinado que se hace entretejiendo el cabello largo [751]. *Vino un uniformado con una tijera y, en medio de risas y burlas, nos voló la trenza a todos.*

trepado, da. adj. Subido, colocado arriba. *Se escucha una y otra chiva que pasa por la calle con sus banda de pueblo trepada encima del bus.* || **2.** f. Escalada, aumento rápido y por lo general alarmante de algo, como los precios, los actos delictivos, los gastos, etc. **LE**→ *La trepada de precios para estabilizarse en un nivel alto [...] hará inalcanzable la canasta familiar. La situación empeoró a principios del 2000 con la trepada acelerada del dólar.* || **3.** f. Ascenso, subida por un terreno en declive. *En las trepadas cuesta un poco respirar. Es un pueblito que marca el comienzo de una trepada hacia una selva tropical.* || ~ **de montaña.** *La trepada de montaña es una modalidad automovilística de ascenso en asfalto.*

tregar. intr. Subir, ascender por un lugar inclinado. *Se puede tregar a los valles andinos y a los nevados.*

tres. ~ **cuartos.** f. **chompa** (|| chaqueta corta y ajustada a la cadera).

tribuna. f. **glorieta** (|| templete).

triciclero. m. Conductor de un triciclo para el transporte público. *Nuestro pedido es que se cree una ecovía exclusiva para los tricicleros.*

triciclo. m. Vehículo de tres ruedas que sirve para transportar pasajeros o mercancías. *Salga no más en triciclo que nada le pasa.*

trigueño, ña. adj. Dicho de una persona de tez bronceada. || **2.** adj. **mulato** (|| cruce de blanco y negro).

trinchar. tr. Pinchar algo con un tenedor o un trinche. || **2.** tr. **comer.**

trinche. m. (*Á. Andes, El Salv., Hond. y Méx.*). **tenedor.** || **2.** m. Instrumento de cocina en forma de horca, con dos o más púas y un mango largo que sirve para dar vuelta a ciertos alimentos como, por ejemplo, los filetes.

trino. m. **canto.**

trinquete¹. **estar** alguien **hecho un ~.** fr. (*Ecuad.*). Estar robusto.

trinquete². m. (*And. y Ecuad.*). Aldabilla con que se aseguran las puertas.

tripa. f. **intestino.** || **2.** f. coloq. **pene.** U. t. en dim. || **3.** f. pl. Conjunto de intestinos del cerdo [1229] ◻ **intestinos, mondongo, tripaje.** || **me gruñen las ~s.** fr., o **la ~ grande se come a la chiquita.** fr. **hambre.**

tripaje. m. **intestino.** || **2.** m. **tripas** (|| del cerdo).

triquear. tr. coloq. Asustar. *Prendamos la luz para que no se triqueen.*

triste. adj. /sust. Afligido, apesadumbrado [235]. ◻ **abatido, acongojado, adolorido, afligido, apenado, apesadumbrado, deprimido, desolado, melancólico, solitario, sufrido.**

trocha. f. **atajo.** || **2.** f. **sendero.** || **3.** f. **guardarraya.**

trocho, cha. adj. **mocho** (|| animal sin cola).

trola. f. **mentira** (|| expresión que no es verdadera).

trole. (*Acort.*) m. coloq. **trolebús.** *A veces tenemos que ir por la izquierda o invadir los carriles exclusivos del trole o la ecovía.*

trolebús. m. Vehículo de tracción eléctrica, sin carriles, que toma la corriente de un cable aéreo por medio de un trole doble. *Sólo la fachada está pintada de un celeste pálido, para hacer juego con el andén del trolebús. Nosotros también tenemos derecho a circular y no solo el trolebús.* ▣ **trole.**

trompa. f. coloq. **boca** (|| cavidad bucal.). *Se llenan la trompa con llegar a perder finales de Libertadores, así es el fútbol.* || **2.** m. Extremo delantero y prolongado de ciertos vehículos. *El ángulo de viraje es demasiado estrecho para los buses; gran parte de la trompa sobresale a la acera. El auto respondió bien en muchos aspectos, pero no nos permite acelerar en el momento justo ya que barre mucho la trompa. Si bien el auto no patina acelerando, el hecho que saque la trompa te hace perder un poco de tiempo.* || ~ **de vaca.** adj. **trompudo** (|| con los labios muy gruesos).

trompada. f. **puñete.** *Salió con la boca ensangrentada porque Luis lo hizo ver estrellas de una trompada. Le di tremenda trompada al cachudo de tu hermano.*

trompear. tr. **pegar** (|| dar palos y golpes).

trompezón. m. **tropezón.**

trompiezo. m. **tropezón.**

trompiza. f. (*Ecuad.*). Pendencia a puñaladas.

trompo. m. Juguete de madera, de forma cónica y terminado en una púa de hierro, al cual se arrolla una cuerda para lanzarlo y hacerle bailar [964].

trompón. m. **puñete.** *Es como recibir un trompón o un golpe con una pelota de tenis.*

trompudo, da. adj. Persona con los labios muy gruesos [85]. ▣ **bembón, bembudo, boca abierta, bocón, hocicón, jetón, labios fuera, labios gruesos, trompa de vaca.** || **2.** adj. **bocón** (|| con la boca muy grande). || **3.** adj. **quijadón.**

tronar. intr. impers. Haber o sonar truenos [1052].

tronco. adj. coloq. **patucho** (|| grueso y de poca estatura). || **2.** adj. **gordo**. || **3.** m. Tallo fuerte y macizo de los árboles y arbustos. || **4.** m. Cuerpo humano, prescindiendo de la cabeza y extremidades [130]. ■ **caja torácica, tórax, torso**. || **5.** m. **muñón**.

trono, na. adj. Drogado. *Déjale tranquilo, está trono.*

tropezón. m. Acción y efecto de tropezar [175]. ■ **golpe, mal paso, resbalón, trompezón, trompiezo, tropiezo.**

tropiezo. m. **tropezón**.

trotar. intr. Dicho de una persona, correr con velocidad moderada. *Troten en el puesto* ('corran sin desplazarse'). *Todos los jugadores del equipo trotaron alrededor de la cancha. Se ha quedado bien flaco, va a trotar a la playa todas las mañanas.*

trucho, cha. adj. **mocho** (|| animal sin cola).

trueno. m. Estruendo, asociado al rayo, producido en las nubes por una descarga eléctrica [1051].

tsogne. (De or. quichua.). m. **chogne**.

tsogniento, ta. adj. **chogniento**.

tubería. f. **canal** (|| por donde se lleva el agua de una casa).

tubo. m. Pieza hueca, de forma por lo común cilíndrica y generalmente abierta por ambos extremos. || **2.** m. **carrete**. || **3.** m. **rulo** (|| cilindro para rizar el pelo). || **4.** m. **soplador**. || **5.** m. **canal** (|| por donde se lleva el agua de una casa). || **6.** m. Cámara de aire en el interior de ciertos neumáticos [528]. || ~ **de escape.** m. Tubo que

conduce los gases del vehículo al exterior [526]. ▣ **escape**. ||~ **digestivo**. m.

intestino.

tucán. m. Ave americana trepadora, de unos tres decímetros de longitud, sin contar el pico, que es arqueado, muy grueso y casi tan largo como el cuerpo [1292]. ▣

diostedé, pico de oro, predicador.

tuco, ca. adj. Fuerte, musculoso. ||2. m. **muñón**. U. t. en dim. ||3. f. (*Ecuad. y Nic.*).

Trozo de madera.

tucurpilla. (Del quichua *tuga*, tortola, y el suf. *-illa*). f. (*Ecuad.*). Especie de tortola pequeña.

tuerto, ta. adj./sust. Falto de la vista en un ojo [57]. ▣ **casimiro, chugo, ciego, chulla**

lente, chulla ojo.

tuétano. m. **médula**.

tufoso, sa. adj. **rancio** (|| comestible graso que se ha echado a perder).

tullido, da. adj. **manco**. ||2. m. **cojo** (|| persona que no camina bien).

tulpa. (Del quechua *tullpa*, hogar, fogón). f. rur. (*Col., Ecuad. y Perú*). Fogón, cada una de las tres piedras entre las que se enciende el fuego. ||2. f. **cocina**.

tumba. f. Lugar en que se entierra el cadáver [458]. ▣ **bóveda, fosa, hueco, nicho, sepultura**. También recogimos la menos específica *tierra*. ||2. f. **nicho** (|| concavidad en el muro para poner la tumba).

tumbaburros. m. pl. **parachoques**.

tumbado. m. Cielo raso; en el interior de los edificios, techo de superficie plana y lisa [558]. *El cuarto de mi vecina perdió el tumbado completo, antes de que lo reparasen. Allí huele a húmedo, con el tumbado por caerse y el piso de tablas viejo. PR→ El cuarto piso es el más afectado porque el tumbado se desplomó y*

cohró una vida. ☐ **cielo raso, losa, techo.** ||2. m. **desván** (|| parte más alta de la casa para guardar objetos). ||3. m. **terraza.**

tunda. f. **paliza.**

tupo. (Del quichua *tupu*). m. (*Ecuad.*). **topo.**

turquesa. adj. Azul verdoso, como el de la turquesa.

turro, rra. adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño).

tusa. (De or. quichua) f. (*Am. Cen. y Ecuad.*). Parte central e interior del maíz que queda cuando se lo ha desgranado [1098].

tútano. (*Por confusión con tuétano*). m. coloq. **cerebro.**

U

ubicación. f. Acción y efecto de ubicar. **PR→** *Los galardones para quienes obtuvieron las tres primeras ubicaciones serán entregados el próximo lunes en la ceremonia de premiación.*

ubicar. tr. (*Am.*). Situar o instalar en determinado espacio o lugar. **PR→** *Tiene una capacidad para 1000 personas cómodamente ubicadas en butacas. Varias autoridades sugirieron que los asambleístas sean ubicados en el escenario. “No recupera el nivel de principios de año, cuando se ubicaba en los 1474 millones de dólares”.*

ubre. f. Cada una de las tetas de la vaca [1214]. ☐ **chuco, teta.**

úlcer. f. **holanda** (|| úlcera en el interior de la boca). ||2. f. **llaga.**

ulluco. (Del quechua *ulluku*). m. (*Bol., Ecuad. y Perú*). **melloco** (|| planta). ||2. m. (*Ecuad. y Perú*). **melloco** (|| tubérculo).

umbral. m. Parte inferior o escalón, contrapuesto al dintel, en la puerta o entrada de una casa [570]. || **2.** m. Parte superior de las puertas [571]. ■ **arco, dintel, umbral alto.**

Póngase debajo del umbral cuando sienta un terremoto. || ~ **alto.** m. **umbral** (|| parte superior de la puerta).

unidocente. **escuela** ~. f. Escuelas que solo tienen un profesor. *Hay que invertir más para eliminar el analfabetismo y terminar con las escuelas unidocentes.*

unidos. adj. pl. **en unión libre.**

uniformado. m. coloq. (*Arg. y Ven.*). **policía** (|| que mantiene el orden público). *En lo que sí están trabajando los uniformados es en tratar de disminuir el consumo de alcohol en el sector.* **PR**→ *El oficial anunció que sus uniformados seguirán difundiendo las normas.*

unión. **en ~ libre.** fr. Pareja que convive sin haberse casado [429]. ■ **amancebados, apañados, arrejuntados, convivientes, en adulterio, juntos, rejuntados, unidos, vivientes.**

untar. tr. **pegar** (|| unir dos trozos de madera).

urbanización. f. **ciudadela.**

urbe. f. Ciudad. *Ahora los operadores de turismo incluyen a esta urbe como punto de partida.* || ~ **capitalina.** f. **capitalino.**

úrzula. f. **orzuelo.**

usamericano, na. adj./sust. (*Ecuad.*). Persona natural de Estados Unidos.

usurero, ra. adj./sust. **chulquero.**

usurpador. ra. m. y f. **cachinero.**

utilero, ra. m. y f. (*Arg., Ecuad. y El Salv.*). Persona que se ocupa de los menesteres de servicio de los jugadores de fútbol.

úvula. f. **campanilla.**

V

vaca. f. Hembra del toro [1204]. || **trompa de ~.** adj. **trompudo** (|| con los labios muy gruesos). || **2.** f. (*Am. Cen., Col., Cuba, Méx., Ur. y Ven.*). Dinero que se reúne entre varias personas para comprar algo para todos. *Hagamos vaca para comprar trago y algo de comer.* || ~ **loca.** f. Artificio hecho a modo de cabeza de vaca, que tiene los cuernos llenos de fuegos artificiales [949].

vacacionar. intr. (*Am. Cen., Arg., Chile, Méx., Ur. y Ven.*). Pasar las vacaciones. *Cuando quiera viajar o vacacionar venga a vernos.*

vacancia. f. Período de vacaciones. *Mañana el gobierno inicia una vacancia legislativa de un mes.* || **2.** f. Vacante, cargo sin proveer. *Con la vacancia no es posible la tutela judicial efectiva, que es una garantía constitucional para todos los ciudadanos.* **PR**→ *Declarar la vacancia judicial en la Corte Suprema de Justicia (CSJ), estuvo al margen de la Constitución.*

vacilar. intr. coloq. Entablar relaciones amorosas o sexuales pasajeras. *Hace dos años y medio tengo novio y para llegar a esto me ha costado bastante, siempre estaba vacilando con uno y con otro.* || **2.** tr. coloq. Engañar, tomar el pelo, burlarse o reírse de alguien. *No me vaciles, eso es mentira. No se cansa de vacilar a esa pelada.* || **3.** tr. Procurar captarse el amor de una persona, especialmente con ánimo de seducirla [425]. ■ **conquistar, coquetear, cortejar, echar los perros, enamorar, galantear, molestar, piropear.**

vacile. m. Acción y efecto de vacilar, entablar relaciones amorosas o sexuales pasajeras. *La mejor forma de conseguir los vaciles es con el celular.* **PR**→ *Daniela ha encontrado en el vacile la vía más cómoda y sencilla para relacionarse con el sexo opuesto.*

vado. m. Parte tranquila y profunda de un río [1084]. ▣ **ensenada, poza, pozo**.

vagina. f. *Anat.* Conducto membranoso y fibroso que en las hembras de los mamíferos se extiende desde la vulva hasta la matriz. ||2. f. **vulva**.

vago, ga. adj. Holgazán, persona a la que no le gusta trabajar [251]. ▣ **dejado, flojo, manganzón, ocioso, perezoso, zángano**. ||2. adj. **mantenido**.

vaina. f. **vainita**. || **ni de ~**. loc. adv. vulg. (*Ecuad. y Ven.*). De ninguna manera.

vainita. f. Vaina comestible parecida a la judía [1122]. ||2. f. La funda que guarda en su interior los granos de las legumbres [1101]. ▣ **vaina**.

vajilla. f. Conjunto de platos, fuentes, vasos, tazas, etc. [683].

vajillera. f. Persona cuyo oficio consiste en lavar la vajilla. LE→ *Se necesita vajillera. Necesito 2 vajilleras y 2 meseras puertas adentro.*

valdivia. f. (*Ecuad.*). Ave rapaz del orden de las Falconiformes que se alimenta de culebras y otros reptiles.

valiente. adj. Persona que no tiene miedo a nada, que está siempre dispuesta a tomar decisiones difíciles [256]. ▣ **arrecho, arriesgado, audaz, de arranque, decidido, fuerte, intrépido, macho**.

valle. m. Llanura de tierra entre montes o alturas [1074]. ▣ **llanura**. ||2. f. **hoya**.

valón. f. (*Col., Ecuad. y Ven.*). Crines convenientemente recortadas que cubren el cuello de las caballerías.

vampiro. m. Murciélago que chupa sangre [1276]. ▣ **chimbilaco, murciélago**. ||2. m. **murciélago** (|| quiróptero insectívoro).

vanidoso, sa. adj. **creído**.

vaporera. f. Olla para cocinar al vapor.

vaquero, ra. m. Jefe de los pastores [812]. ▣ **hacendado, mayordomo, patrón.** ||2. f.

(*Ecuad.*). Ordeñadora, máquina para efectuar el ordeño.

vara. f. látigo (|| para las caballerías).

varicela. f. Enfermedad contagiosa, caracterizada por una erupción parecida a la de la

viruela benigna [213]. ▣ **virgüela, viruela.** ||2. (Por confusión de las dos enfermedades). f. **varicela.**

vasija. f. olla de barro.

vaso. m. Recipiente de metal, vidrio u otra materia, que sirve para beber [685].

vate. m. Poeta. PR→ *Clavijo fue realmente un vate. Un vate que tuvo la mala suerte de no ser reconocido. Nadie ha recopilado esas hojitas porque lo que hacía el vate se tomaba a risa.*

váter. m. Aparato que se coloca en los escusados [606]. ▣ **escusado, guáter, higiénico, inodoro, servicio, servicio higiénico, taza.**

vecinal. camino ~. m. **guardarraya.**

vecino, na. adj./sust. Que habita con otros en un mismo pueblo, barrio o casa, en habitación independiente [550].

vegetariano, na. adj. /sust. Partidario del vegetarianismo. ||2. adj. /sust. **curandero** (|| el que cura con hierbas).

vehicular. adj. Perteneciente o relativo a los vehículos. PR→ *Se observó un fuerte congestionamiento vehicular, los conductores debieron hacer piruetas para llegar a su destino. Las zonas más afectadas fueron escenarios de manifestaciones y lugar de acumulación de escombros para impedir el flujo vehicular. Perdió la vida en un accidente vehicular.*

vejiga. f. Órgano muscular y membranoso, a manera de bolsa, en el que se deposita la orina producida en los riñones [145]. || **2.** f. **ampolla** (|| vejiga). || **3.** f. **holanda** (|| úlcera en el interior de la boca). || **4.** f. **globo.**

vela¹. f. Cilindro de cera con pabilo en el eje para que pueda encenderse y dar luz [636].

▣ **esperma.** || ~ **de sebo.** f. Cilindro de sebo con pabilo en el eje para que pueda encenderse y dar luz [637]. ▣ **esperma.**

vela². f. Conjunto o unión de paños o piezas de lona o lienzo fuerte que impele la nave.

velabarquín. (De *villabarquín*). m. **berbiquí.**

velación. m. **velorio.** *Sus restos mortales reciben velación en su casa.*

velador. m. (*Can., Á. Andes, Chile y C. Rica.*). Mueble pequeño, con cajones, que se coloca al lado de la cama, para los servicios necesarios [594]. ▣ **aparador, mesa de noche, mesilla, mesita.** || **2.** m. (*Ecuad. y Méx.*). Lamparilla que consta de una vasija de aceite o parafina y una mecha.

velatorio. m. **velorio.**

vellito. m. pl. **vello.**

vello. m. Pelo corto y suave que sale en algunas partes del cuerpo humano, especialmente en los brazos y las piernas [1]. ▣ **vellitos, pelitos.**

velocímetro. m. Aparato que en un vehículo indica su velocidad de traslación [518]. ▣ **kilometraje.**

velorio. m. Reunión de personas que velan a un difunto [553]. ▣ **velación, velatorio.**

venadero. adj. (*Col., Ecuad. y Hond.*). Perro que se utiliza en la caza de venados.

venado. m. Animal mamífero rumiante, esbelto, de pelo áspero, de color más claro por el vientre que por el lomo, y tiene patas largas y cola muy corta [1271]. ▣ **ciervo.**

vendaje. m. Ligadura que se hace con vendas. ||2. m. (*Can., Bol., Col., Ecuad., Hond. y Nic.*). **yapa.**

vendedor, ra. m. y f. Vendedor callejero fijo en el mercado público [896]. ▣ **abarrotero, casero, informal, intermediario, mercachifle, revendedor, vendedor ambulante.** ||2. m. y f. **tendero.** ||~ **ambulante.** m. **vendedor** (|| que vende en un mercado público).

ventajosamente. adv. m. Por fortuna, felizmente. *Ventajosamente no se fue el suministro de gas y podemos cocinar. Ventajosa o desgraciadamente estoy con tiempo para escribir. La verdad es que, ventajosamente, la gran mayoría de los transportistas saben hacer su trabajo. PR→ Ventajosamente para los empresarios, no se afectaron las oficinas ni los archivos. Ventajosamente, el club capitalino cuenta con gente de experiencia.*

ventana. f. Abertura que se deja para dar luz y ventilación. ||2. adj. coloq. **sin diente.**

ventarrón. m. Viento que sopla con mucha fuerza [1037]. ▣ **huracán.** ||2. m. **remolino** (|| movimiento giratorio del aire).

ventear. m. **aventar** (|| avivar el fuego.).

ventilador. m. **fuelle.**

ventolera. f. Orificio de ventilación. **PR→** *Huyó por la ventolera de un baño.*

venus. m. **lucero.**

veranera. f. **buganvilla.** *Esa planta de flores rosadas se llama veranera porque florece en verano.*

verde. adj. De color semejante al de la esmeralda. Es el cuarto color del espectro solar [69]. A la pregunta sobre los nombres que conocían de los matices del color verde, respondieron: *perico, verde agua, verde apagado, verde botella, verde claro, verde*

eléctrico, verde encendido, verde fosforescente, verde hierba, verde limón, verde militar, verde oliva, verde opaco, verde oscuro y turquesa. ||2. m. (Cuba y Ecuad.). Plátano muy grande, encorvado y verde al exterior, que solo se come cocinado [1161]. ||3. m. Fruto que acaba de nacer y que todavía no se puede comer [1127]. ▣ **tierno.** ||4. m. **moretón.**

verdugo, ga. m. y f. (Ecuad.). Se usa como insulto muy grosero.

vereda. f. (Am. Mer.). Acera de una calle o plaza [475]. *Quédate en la vereda del frente. Iba caminando por la vereda con la guagüita.* PR→ *Hay un poste de energía fuera de la vereda, lo que representa un peligro para los vehículos. Ollas, tarros, botellas y jarrones coparon las veredas y se llenaron hasta el borde.* ▣ **acera, andén.**

vereta. m. **abrigo** (|| prenda que se pone sobre las demás).

verga. f. **pene.** ||2. f. coloq. Se usa como insulto.

vergonzoso, sa. adj. **avergonzado.** ||2. adj. **tímido** (|| temeroso y apocado).

vergüenza. f. Turbación del ánimo, que suele encender el color del rostro, ocasionada por alguna falta cometida, por alguna acción a la que la persona no está acostumbrada o por una situación incómoda [264]. *No entro porque me da vergüenza, estoy hecha una facha.* ▣ **acholo, miedo, temor, timidez.** || estar con ~. fr. **acomplejado.**

verja. f. Enrejado que sirve de verja [547]. ▣ **cerca, cercado, cerramiento, marco, tapial.**

verraco. || estar ~. fr. **berrinche.**

verruga. f. Excrescencia cutánea por lo general redonda [10]. ▣ **carate, grano, lobanillo, lunar de carne, lunar de sangre, mitsa**, –y sus variantes **mecha y micha**–.

vértebras. f. pl. **columna** (|| serie de huesecillos que recorren la espalda).

vertiente. f. **manantial**.

vestido. m. Traje enterizo de mujer [343]. || **mal ~.** **1.** adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño). **2.** adj. **estrafalario**.

veta. f. (*Ecuad.*). Correa enteriza sacada de toda la piel de una res vacuna. Retorcida y curada sirve para enlazar las reses y sujetarlas.

vh. [beátʃe] (De *VHS*). Vídeo, aparato que graba y reproduce mediante cintas magnéticas imágenes y sonidos [722]. ▣ **video**.

vía. f. Camino. || ~ **alterna.** f. **perimetral.** || ~ **secundaria.** f. **guardarraya**.

víbora. f. Culebra venenosa [1297]. ▣ **culebra**.

vichonga. f. **bragueta**.

victimizar. tr. Asesinar, matar. **PR**→*Fue victimado luego de estar con su enamorada.*

victimario, ria. m. y f. Homicida. **PR**→*Los victimarios amarraron a su víctima de pies y tórax con una soga.*

vicuña. (Del quechua *vicunna*). f. Mamífero rumiante del tamaño del macho cabrío, al cual se asemeja en la configuración general, pero con cuello más largo y erguido, cabeza más redonda y sin cuernos, orejas puntiagudas y derechas y piernas muy largas || **2.** f. Lana de este animal. || **3.** f. Tejido que se hace de esta lana.

vida. **mujer de la ~.** f., **mujer de ~ alegre.** f., o **mujer de ~ airada.** f., **prostituta**.

vidajena. adj./sust. coloq. (*Pan.*). **chismoso** (|| que cuenta chismes).

video. m. **vh.**

vidiña. f. **perico.**

vidrio. m. Cristal, sólido duro, frágil y transparente del que están hechos, entre otras cosas, los vasos y las ventanas [684].

viejita. f. **abuela.** || **2.** f. **madre** (|| mujer respecto de sus hijos).

viejito. m. **abuelo.**

viejo, ja. adj./sust. Dicho de una persona: que tiene mucha edad [432]. ▣ **anciano**, **cuchito**, **mayor.** || **2.** adj. Deslucido, estropeado por el uso. || **3.** adj. **añejado.** || **4.** adj. **desdentado.** || **5.** adj. **rancio** (|| comestible graso que se ha echado a perder). || **6.** m. y f. coloq. (*Am.*). Usado como apelativo para dirigirse a la madre o al padre, a la abuela o al abuelo, o entre amigos. U. t. en dim. || **7.** m. **padre** (|| varón respecto de sus hijos). || **8.** m. pl. coloq. (*Am.*). Padres, es decir el padre y la madre.

Espero que no vengan ahora mis viejos.

viento. m. Corriente de aire. || ~ **suave.** m. **brisa.**

vientre. m. Abdomen [151]. ▣ **barriga**, **estómago**¹²⁵, **guata**, **panza**, **puzhún.**

viernes. ~ **chiquito.** m. El jueves. *El llamado viernes chiquito es un día más del fin de semana. Hacen del viernes chiquito la gran parranda.*

viga. f. Madero largo y grueso que sirve, por lo regular, para formar los techos en los edificios y sostener y asegurar las fábricas. || **2.** f. **languero.**

vigilante. com. **policía** (|| que mantiene el orden público). || **2.** com. **policía** (|| que dirige el tráfico). || **3.** m. **chirimoya.** (|| montículos circulares para reducir la velocidad). || ~ **acostado.** m., o ~ **dormido.** m. **rompevelocidades.**

vileda. f. y a veces m. (Vileda, marca comercial). **trapo** (|| paño para limpiar).

¹²⁵ Posiblemente, por confusión entre 'estómago' y 'vientre'.

vincha. (Del quechua *wíncha*). f. Objeto de metal o plástico que sirve para sujetar el pelo [370]. ▣ **pasador**. || 2. f. **invisible**. || 3. f. **hebilla**.

vino. concha de ~. adj. **lila**.

violeta. adj. De color violeta. || 2. adj. **morado**. || ~ **oscuro**. adj. **morado**.

virabarquín. m. **berbiquí**.

virado. con los bolsillos ~s. loc. **pobre** (|| persona que no tiene dinero). || **pies ~s.** adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro).

virar. tr./prnl. Girar, cambiar de dirección. || 2. tr./prnl. Dar vuelta. *Antes de lavarle vírele al pantalón para que no se dañe*. || 3. tr. prnl. **volcarse**. || 4. tr. **asesinar**. || ~sele a uno **el petate**. fr. coloq., **morir**.

viravira. (Del quechua *wirawira*). f. (*Arg., Bol., Chile, Ecuad., Perú y Ven.*). Planta herbácea de la familia de las compuestas, con hojas lanceoladas, flores en cabezuela e involucro de escamas blancas. Está cubierta de una pelusa blanca y se emplea en infusión como pectoral.

vire. dar el ~. fr. coloq. **morir**.

virgen. f. Mujer que no ha tenido relaciones sexuales [166]. ▣ **coco**, **doncella**, **niña**, **señorita**. || 2. f. por antonom. María Santísima, Madre de Dios.

virgüela. f. **viruela**. || 2. (Por confusión de las dos enfermedades). f. **varicela**.

viricambio. f. **lesbiana**.

viringo, ga. adj. **desnudo**.

virocho, cha. adj./sust. **bizco**. || 2. adj. **chueco** (|| con los pies torcidos hacia dentro).

virola, la. adj./sust. **bizco**. *No me gusta mucho porque es medio virola*.

virón. adj. **chueco** (|| con las rodillas juntas).

viruela. Enfermedad que se caracteriza por unas erupciones en la piel. Desde los años 70 no ha habido nuevos casos de viruela, pero se la suele confundir con la varicela [214]. ◻ **varicela, virgüela.** ||2. (Por confusión de las dos enfermedades). f. **varicela.**

virusa. f. **viruta.**

viruta. f. Hoja delgada y generalmente arrollada en espiral que se saca al labrar la madera [842]. ◻ **aserrín, cáscara, virusa.**

visera. f. **gorra** (|| con visera). ||2. f. Parte del tejado, que sobresale fuera de la pared [556]. ◻ **alero, alerón, gotero, sangradero, techo, volado.**

vista. f. pl. **ojo.** *¿No te duelen las vistas?. Me arden las vistas.* || **corto de ~.** adj./sust. **miope.**

vistaforador, ra. m. y f. **aduanero.**

vitrina. f. Escaparate exterior para tener a la vista los objetos que se venden en un establecimiento [480]. *En Navidad ponen más dulces en las vitrinas. Después de divertirnos un poco viendo vitrinas...* ◻ **mostrador, percha.** ||2. f. Armario con puertas o tapas de cristales, para poner las copas, bandejas y adornos [714]. ◻ **aparador, clóser, dispensa.** ||3. f. Lugar o circunstancia en que se hacen muy patentes las características de alguien o de algo. *Esta reunión es una vitrina de lo que es Ecuador.*

vivaracho, cha. adj. **sapo** (|| persona astuta).

vivaz. adj. **inteligente.**

vividor. m. **mantenido.**

vivientes. com. pl. **en unión libre.**

vivísimo, ma. adj. **inteligente.** || **2.** adj. **sapo** (|| persona astuta). || **3.** adj. **cepillo.** (|| que adula).

vivo, va. adj. Que tiene vida. || **2.** adj. **inteligente.** || **3.** adj. **mantenido.**

voceador, ra. m. y f. (*Ecuad., Méx. y Nic.*). **periodiquero.**

vocero, ra. m. y f. Portavoz. *Un vocero de la institución indicó que las nuevas dependencias no eran cómodas. PR→ El vocero empresario dijo que las cesantías afectarían al 8% de la fuerza laboral. Voceros económicos de la Costa estiman que el Gobierno ha sido prudente. Ha pasado a ser el vocero del Ministerio. El vocero no descartó la hipótesis de que la menor lo ingiriera por error. LE→ La pesadilla o la noche más oscura que vivió la oligarquía guayaquileña, como la caracterizaron sus propios voceros, fue despejada.* || **2.** m. y f. **periodiquero.**

volado, da. adj. **despistado.** || **2.** m. **visera** (|| parte del tejado que sobresale).

volador. m. Fuego de artificio que se lanza a lo alto prendiéndole fuego por su parte inferior [948]. **PR→** *Al medio día empiezan a escuchar los primeros voladores anunciando la inminente llegada de la primera diablada.* ■ **buscapiés, camareta, chispeador, cohete, diablillo, fuego artificial, juego pirotécnico, silbador, volatero.**

volante. adj. Que vuela. || **2.** m. Hoja de papel, en la que se manda, recomienda, pide, pregunta o hace constar algo en términos precisos y que se suele repartir a muchas personas. || **3.** m. Pieza con la que el conductor dirige un vehículo automóvil [517].

■ **timón.**

volatero. m. **volador.**

volcamiento. m. Acción y efecto de volcar o volcarse (|| torcer o trastornar algo hacia un lado). *Su familia murió en el volcamiento de un bus. PR→ La dos últimas víctimas*

se produjeron hoy por el volcamiento de un tanquero de agua. || **2.** m. Acción y efecto de venirse abajo, caerse o destruirse. **PR**→ *Las crecientes del río puso en peligro de volcamiento al puente. Hay peligro de volcamiento de dos muros.*

volcán. m. Montaña por donde salen de tiempo en tiempo humo, llamas y materias encendidas o derretidas [1068]. || ~ **extinto.** m. Montaña que ha dejado de ser un volcán, por no haber hecho erupción por una cantidad de tiempo muy largo, hasta el punto de considerar que ya no lo volverá a hacer.

volcar. tr./prnl. Torcer o trastornar algo hacia un lado o totalmente, de modo que caiga o se vierta lo contenido en ello. Apl. a vehículos o a sus ocupantes [535]. ◉ **encunetarse, virarse.**

volqueta. f. (*Bol., Col., Ecuad. y Hond.*). Vehículo automóvil con dispositivo mecánico para volcar la carga transportada [502]. ◉ **volquete.**

volquete. m. **volqueta.**

voltarate. adj. **maleducado.**

vomitado. m. **vómito.**

vomitarse. tr. Arrojar violentamente por la boca lo contenido en el estómago [156]. ◉ **arrojar, nausear, relajar.**

vómito. m. Aquello que se vomita [157]. ◉ **vomitado.**

voto. ~ **en plancha.** m. En los comicios, sistema de votación a una lista cerrada. *En la votación en plancha ocupa el primer lugar.* **PR**→ *Al final, ese voto se transforma en mérito a los legisladores, en voto en plancha, o sea por lista cerrada.*

vuelto. m. (*Am.*). Vuelta del dinero entregado de sobra al hacer un pago [890]. *Amigo, déle el vuelto a la dama. Redondeamos el precio para poder dar el vuelto. Hay que*

exigir el vuelto completo. ▣ **cambio.** || **2.** m. Cambio, dinero fraccionario. *Pedro, ¿tienes vuelto?-¿de cuánto? - de diez.*

vulva. f. Partes que rodean y constituyen la abertura externa de la vagina [162]. ▣ **boca, chepa, chucha, chuspiringa, cosa, cosita, cucarachita, empanada, fundita, hueco, mariposa, paloma, papaco, papayita, polla, popocha, ranita, sapo, selva, sexo, vagina.**

Y

yantar. tr. ant., leng. poét. (*Ecuad.*). **comer.**

yapa. (Del quechua yapa, ayuda, aumento). f. (*Am. Mer.*). Cosa que añade el vendedor a lo que está vendiendo, a manera de regalo para el cliente [901]. ▣ **vendaje.**

yegua. f. Hembra del caballo [1183].

yema. f. Parte amarilla del huevo [1256].

yerbatero, ra. adj./sust. (*Á. Andes, Chile, Méx. y P. Rico*). **curandero** (|| el que cura sin ser médico). || **2.** adj./sust. **curandero** (|| el que cura con hierbas). || **3.** adj./sust. (*Bol., Chile, Col., Ecuad., Perú y P. Rico*). Persona que vende yerbas o forraje.

yerberero, ra. adj./sust. **curandero** (|| el que cura sin ser médico). || **2.** adj./sust. **curandero** (|| el que cura con hierbas).

yerbetero, ra. (Posiblemente del cruce de *yerberero* y *yerbatero*). adj./sust. **curandero** (|| el que cura con hierbas).

yerbólogo, ga. adj./sust. **curandero** (|| el que cura con hierbas).

yerno. m. Respecto de una persona, marido de su hija [435].

yeso. m. **calza.**

yoyo. ~ **coño.** m. **balero.**

yuca. f. Planta de América tropical, con tallo arborescente, cilíndrico, lleno de cicatrices, de 15 a 20 dm de altura, coronado por un penacho de hojas largas, gruesas, rígidas y ensiformes. Tiene flores blancas, casi globosas, colgantes de un escapo largo y central, y raíz gruesa, de la que se saca harina alimenticia. Se cultiva en Europa como planta de adorno. || **2.** f. Tubérculo grande y comestible de esta planta [1125].

|| **chagra, huerta, sembrío, sementera o terreno de ~s.** V. **yucal.** || **dar** alguien ~. o **hacer** alguien ~. fr. coloq. (*Ecuad.*). Hacer un corte de mangas, ademán obsceno y despectivo que se hace con la mano, extendiendo el dedo corazón entre el índice y el anular doblados.

yucal. m. Campo sembrado de yucas [1126]. ■ **chagra de yucas, huerta de yucas, sembrío de yucas, sementera de yuca, terreno de yucas, yucatal.**

yucatal. m. **yucal.**

yunque. m. Pieza grande de hierro sobre la que el herrero golpea el hierro [880]. ■ **meseta.**

yunta. f. Par de bueyes, mulas u otros animales que sirven en la labor del campo. || **2.** com. **amigo.** *Voy con los yuntas a libar a las barras. Sabemos libar con los yuntas solo los sábados o viernes.*

Z

zafado, da. adj. **loco.**

zafar. tr./prnl. (*Cuba*). Soltar o desatar. *Traté de zafarme de él pero me dio una trompada.* || **2.** tr. (*Cuba*). Descoser una costura o una prenda de ropa. || **3.** intr. coloq. (*Arg., Cuba. y Ur.*). Desentenderse, librarse de un compromiso o de una

obligación. ||4. prnl. Librarse de una molestia. *Lo hicieron para zafarse de todo compromiso.*

zafra. f. Corte de cañada.

zafrero. m. (*Ecuad.*). Trabajador de los ingenios de azúcar que corta la caña. **PR**→ *Cada año, en esta misma época los zafreiros vuelven a sembrar.*

zaguán. m. Espacio cubierto dentro de una casa, que sirve de entrada a ella y está inmediato a la puerta de la calle [569]. *Las casas de antes tenían zaguán.* ■ **corredor, hall, porche.** ||2. m. **corredor** (|| por el que se cruza para ir a las distintas habitaciones). ||3. m. **callejón** (|| calle sin salida).

zalamero, ra. adj. **cepillo** (|| que adula).

zamarro. m. pl. (*Col., Ecuad. y Ven.*). Especie de zahones que se usan para montar a caballo.

zamarrudo, da. adj. (*Ecuad.*). Que lleva puestos zamarros.

zambiruca. adj. **zambo** (|| pelo rizado).

zambo, ba. adj. Pelo rizado [21]. *La niña le salió zambita. La maestra lo agarró de sus cabellos zambos y lo estrelló contra la pared.* ■ **afro, chureado, churón, churoso, crespo, ensortijado, fibra, ondulado, quebrado, rizos, zambiruca.** ||2. adj. **mestizo** (|| cruce de indio y negro). ||3. adj. **motoso** (|| pelo rizado propio de la raza negra). ||4. adj. **negro** (|| persona de piel negra). ||5. adj. **pelón** (|| con mucho pelo en la cabeza). ||6. adj. **churo** (|| mechón de pelo). ||7. adj./sust. **mestizo** (|| cruce de indio y negro).

zanahoria. f. Planta herbácea umbelífera, con flores blancas. ||2. f. Raíz fusiforme, amarilla o rojiza, jugosa y comestible [1119]. ■ **zanahoria amarilla.** || ~ **blanca.**

1. f. Planta herbácea nativa de América. **2.** f. Tubérculo de color blanco y comestible de esta planta [1120]. ▣ **racacha.** || ~ **amarilla.** f. **zanahoria** (|| raíz comestible). || ~ **blanca.** f. **zanahoria.**

zanco. m. Cada uno de dos palos altos y dispuestos con sendas horquillas, en que se afirman y atan los pies. || **2.** m. **muleta.** (*U. m. en pl.*).

zángano, na. adj. **vago** (|| holgazán). || **2.** adj. **maleducado.**

zanja. f. Excavación larga y estrecha que se hace en la tierra. || **2.** f. **cuneta.** || **3.** f. (*Am.*).

Arroyada producida por el agua corriente.

zapallo. (Del quechua *sapallu*). m. (*Am. Mer. y Hond.*). Fruto que es una calabaza de pulpa comestible [1112].

zapatero, ra. m. y f. Persona que por oficio hace zapatos o los arregla [873]. || **nariz de** ~. fr. || **nariz de** ~. adj. **narizón** (|| nariz corva).

zapatilla. f. Zapato cómodo de andar por casa [306]. ▣ **chancla, chancleta, pantufla, sandalia.** || **2.** f. **sandalia** (|| calzado que se asegura con correas). || **3.** f. **oshota.**

zapato. m. Calzado [300]. || **empeine del** ~. m. **lengüeta.**

zapatón. m. **botín.**

zapote. m. Fruto, de forma de manzana, con pulpa anaranjada oscura, dulce y aguanosa, y semillas negras, lustrosas, con almendra blanca y amarga [1153].

zarcillo. m. **arete** (|| aro que se pone a las vacas.). || **2.** m. **broche.** (|| para cerrar los puños de la camisa). || **3.** m. **pendiente.**

zarrapastroso, sa. adj. **mamarracho** (|| que viste con desaliño).

zona. ~ **cebra.** f., o ~ **peatonal.** f. **paso peatonal.** || ~ **residencial.** f. **ciudadela.**

zorra. f. Hembra del zorro. || **2.** f. **prostituta.** || **3.** f. malson. **puta** (|| insulto grosero).

|| **4.** f. (*Ecuad.*). Ojeriza.

zorro. m. Mamífero cánido de hocico alargado y orejas empinadas, pelaje de color pardo rojizo y muy espeso, especialmente en la cola [1283]. || **dar como al ~.** f. **pegar** (|| dar palos y golpes).

zumbaburros. m. pl. **parachoques.**

zumbador. m. **zumbambico.**

zumbambico. m. Juego que consiste en una chapa con dos agujeros por los que se pasa una cuerda; estirándolo y aflojándolo, la chapa vibra y produce un zumbido [967].

■ **zumbador.**

zumbido. m. Acción y efecto de zumbar. || **2.** m. Ruido agudo y continuado que, a veces, se siente en el interior del oído [77]. ■ **cimbrada, cimbrazón, chillido, ruido, sonido.**

zuncho. m. (*Ecuad.*). Aro de hierro con que se aseguran o refuerzan barriles, ruedas, maderos ensamblados, edificios, etc.

zurcir. tr. Coser con puntadas muy juntas y entrecruzadas los hilos que faltan en el agujero de un tejido [770]. ■ **remendar.**

zurdo, da. adj./sust. Que tiene tendencia natural a servirse preferentemente de la mano y del lado izquierdos del cuerpo [182]. ■ **chueco, izquierdo, lluqui.**

III

RESULTADO DEL CONTACTO DEL ESPAÑOL Y QUECHUA EN EL PLANO LÉXICO

3.1. EL QUICHUA: BREVE HISTORIA

El relato de la historia del quichua empieza, aun sin quererlo, con la dificultad que entraña su conocimiento y orígenes hasta el momento de la llegada de los españoles, debido al problema de encontrar fuentes fiables (Ortiz, 1992: 17). Por ello, la historia que podemos reconstruir es imprecisa, hecha sobre la base de intuiciones muy documentadas, pero intuiciones al fin y al cabo.

Los incas, que construyeron el Tahuantinsuyo, el primer gran estado indio unificado, no fueron ni quechuahablantes ni quechuas en su origen; sin embargo, al ir ampliando el territorio y llegar a la zona de Cuzco, donde probablemente se hablaba quechua, adoptaron esa lengua y conservaron la suya (tal vez aimara o puquina) como jerga secreta de la realeza (Rivarola, 2000a: 133). Con la expansión de su territorio se difundió también el quichua, de la que el padre Bernabé Cobo, citado por Romero Arteta (1964: VI), dice que « Es esta lengua quichua muy fácil de aprender y de hablar, y de dulce y suave pronunciación, y en que se explican con gran sentimiento los efectos del alma.»

La llegada de los incas al territorio ecuatoriano se produjo en 1490; por ello, cuando Sebastián de Benalcázar y sus hombres se situaron en los territorios que hoy son Ecuador, el quichua había sido lengua oficial solo por una generación. Moya (1981:127) considera que antes de la conquista inca, el quichua había entrado en tierras ecuatorianas y era una lengua de relaciones comerciales y de otro tipo de transacciones, teoría que le da pie a “proponer la existencia de un protoquichua *ecuatoriano* o mejor quiteño”. Asimismo, sugiere que las lenguas vernáculas influyeron en el quichua. Ortiz (1992: 20) coincide con esta teoría:

En los Andes septentrionales había una forma particular de *runa shimi*, el quichua. Según estudios recientes, ese quichua sería el producto de un desarrollo local del quechua de Chincha. La introducción habría empezado hacia el siglo VIII d. C., gracias al comercio entre los pueblos de la sierra ecuatoriana surcolombiana y la costa peruana. Esta lengua es una variante próxima a la del Cuzco. Así, cuando los incas llegaron a Quito, pudieron entenderse con los naturales en el mismo idioma.

Cerrón Palomino (1991: 654) cita a Torero quien propone que las fases expansivas del quichua fueron:

- a) la primera, hacia la sierra central del Perú (que daría lugar al Quichua I);
- b) la segunda, en dos direcciones, hacia la sierra norte (Quichua II A) y por la costa y sierra sur (Quichua II B).

Para Cerrón-Palomino (1991: 654), las diferencias entre el Quichua I y Quichua II son tan grandes que «los tiempos de separación entre sus grupos troncales deben remontarse por lo menos a las primeras centurias de la era actual». Muchos años antes, Grimm (1896) había puesto de relieve estas diferencias:

El idioma quichua se divide principalmente en tres dialectos. El llamado lengua del Cuzco, el dialecto del Chinchaisuyu y el dialecto de Quito. Aunque el dialecto del Chinchaisuyu se habla en el Norte del Cuzco, el de Quito tiene más semejanza con la lengua del Cuzco, sobre todo en las formas gramaticales. La diferencia entre la lengua del Cuzco y el dialecto de Quito consiste en que éste tiene casi solamente las vocales primarias: **a**, **i**, **u**; rara vez **o**, y nunca **e**; mientras que la lengua del Cuzco tiene todas las cinco vocales, aunque la **e** no muy frecuente.

Los misioneros que venían de España decidieron hacer del quichua la herramienta lingüística para poder relacionarse con los indígenas de distintas culturas y, por consiguiente, hacer más fácil su cristianización. En el segundo Concilio provincial de Lima, en 1567, se precisó que era necesario «que los curas de indios aprendan con cuidado su lengua y para esto sean inducidos por los Obispos por amor y también por rigor»¹²⁴. La importancia y la necesidad de aprender la lengua quichua hicieron que, en 1581, se abriera en Quito la primera Cátedra del Quichua. El texto que se utilizaba era *La Gramática Quichua* de Fray Domingo de Santo Tomás, editada en Valladolid en 1560, que fue trascendental para la revalorización del quichua, ya que en ella se equipara, su gramática con la del latín (Moncayo, 1944: 36). Por estas razones, aunque en la época de la conquista el español era la lengua oficial, el quichua no perdió vigor. Los españoles lo aprendieron no solo para cristianizar, sino también para entenderse con los indígenas y con fines educativos (Haboud, 2005: en línea). A este respecto, hay que matizar que aunque el quechua fue objeto de codificación y de normalización en la escritura, no se utilizó de modo significativo como instrumento de alfabetización y, por tanto, no se promovió el nivel de escritura (Rivarola, 2000a: 26).

El habla quichua del Ecuador está clasificada como Quichua II. B. Lee (1997: 33) lo cataloga, además, dentro de un grupo de dialectos que tienen las siguientes características generales:

- a) La pérdida de la marca de posesión.
- b) La confluencia entre el genitivo y el benefactivo.
- c) La tendencia a reemplazar el infinitivizador *-y* por el concretizador *-na*.

¹²⁴ Archivo de Indias, Patronato 189, R° 24, citada por José María Vargas (1947).

- d) La pérdida de la distinción entre el plural inclusivo y el exclusivo.
- e) El reemplazo del durativo *-yka* por el mediopasivo *-ku*.
- f) El reemplazo del reflexivo *-ku* por el incoativo *-ri*.

3. 2. ESTUDIOS SOBRE EL QUICHUA

Como apuntábamos, el quichua se usó como herramienta para facilitar la evangelización y el contacto con los pueblos nativos; para ello, se utilizaron gramáticas escritas por hablantes de español como la ya citada de Fray Domingo de Santo Tomás (1947 [1560]), en la que tenían como base las categorías gramaticales del latín. Esto se siguió haciendo en todas las gramáticas quichuas posteriores —como en la de Guzmán (1920), y en el estudio preliminar del *Diccionario Quichua/Español* de Cordero (1989 [1955])— hasta la década de los setenta en el siglo XX, cuando se empezaron a usar nuevas perspectivas, como la estructuralista, para explicar la gramática de este idioma. Prueba de ello fue la gramática quechua del Instituto de Estudios Peruanos (1976), y, en el ámbito del quichua ecuatoriano, la del Centro de Investigaciones para la Educación Indígena, *CIEI* (1983) y la de Cole (1982); también es una interesante aportación el artículo de Jake y Chuquín (1979) (Bustamante: 1990, 3).

En relación con los diccionarios del quichua, uno de los más importantes es el ya citado de Cordero (1989 [1955]), que también tiene un apéndice de sus estudios sobre la influencia que tenía el quichua en la botánica.

Por otro lado, Guevara (1972: 51 y *ss.*) hace un resumen de los más importantes estudios del habla ecuatoriana entre los que destacamos los de Mateus (1918), que hizo un recuento de voces usuales en el Ecuador en el que incluyó un extenso número de quichuismos; también, las traducciones de obras literarias en español al quichua de

Muñoz Cueva (1947 y 1968) y los textos bilingües de las misioneras M. de la Sagrada Corona y M. N. de los Mártires (1957).

3. 3. QUICHUA Y ESPAÑOL: UNA SITUACIÓN DE LENGUAS EN CONTACTO

Como primer término para el estudio de estas lenguas en contacto, Granda (2002: 12) ha establecido un modelo configurador para la formación, en el eje diacrónico, del español americano:

En el tipo ideal por mi propuesto al efecto he considerado tres etapas, sucesivas, en la formación de la variante americana de la lengua española siendo caracterizable la primera de ellas por su ámbito general de vigencia y la homogeneidad (relativa, sin duda) de sus resultados, la segunda por la regionalización y la direccionalidad divergente de sus procesos evolutivos y, finalmente, la tercera por el carácter geográficamente limitado de sus fenómenos de cambio.

En este modelo conceptual, Granda ha estimado que la fase cronológicamente inicial consistió en un español *koiné*, de marcada caracterización castellana meridional. La etapa siguiente estuvo condicionada lingüísticamente por la regionalización socioeconómica de Hispanoamérica y por la incidencia de este factor en el desarrollo de situaciones lingüísticas diferenciales en diversas áreas. Por último, anota Granda, teniendo en cuenta las situaciones socioeconómicas y políticas de cada área, y, especialmente, la reordenación imperial impuesta por Carlos III, se da un proceso lingüístico de estandarización tardía en las zonas más favorecidas por estas reformas, y, de modo simultáneo, en las zonas desfavorecidas económica y socialmente, se producen «fenómenos lingüísticos de direccionalidad opuesta, es decir de índole desestandarizadora».

Es justamente a partir del siglo XVIII, y hasta la actualidad, cuando se pueden constatar, a juicio de Granda, procesos de cambios lingüísticos en el área surandina (que

también podemos atribuir a la zona andina de Ecuador) que reflejan una clara reversión de las tendencias evolutivas estandarizadoras de la etapa cronológica inmediatamente anterior. Ejemplos de estos procesos desestandarizadores son: la preservación de arcaísmos, la admisión de transferencias procedentes de las lenguas en contacto y la carencia de sustitución de rasgos autóctonos por sus homólogos existentes en la variante lingüística de prestigio.

Ahora bien, el grado de influencia que han tenido las lenguas autóctonas en esos procesos de cambios lingüísticos sigue siendo un tema discutido. Al respecto, Zimmermann (1995b: 10) anota que hay dos grupos de estudiosos: uno que trata de demostrar que la influencia de las lenguas autóctonas ha sido caracterizadora y otro, que minimiza esta influencia. Como representantes de la influencia decisiva de las lenguas amerindias, Zimmermann resalta la labor que R. Lenz, M. Leopold Wagner y P. Henríquez Ureña hicieron entre finales del siglo XIX y principios del XX; y, más recientemente, los estudios de G. de Granda sobre el guaraní y su influencia en el español hablado en Paraguay. Por otro lado, entre quienes consideran que dicha influencia ha sido importante pero mínima destacan los trabajos hechos por A. Alonso (1976) y J. M. Lope Blanch (1969), quienes han partido de las propuestas de B. Malmberg en 1859.

En opinión de Zimmermann (1995b: 21), los criterios y principios de Malmberg y Lope Blanch son propuestas interesantes a las que hay que hacer algunas críticas y matizaciones. En primer lugar, no hay que hacer hincapié solamente en las influencias que tienen las lenguas autóctonas en la lengua superior o culta. «La constatación de una influencia en una variedad considerada socialmente baja ha sido siempre motivo para hablar de un grado de influencia menor y, en consecuencia, irrelevante. Esta

argumentación es completamente inaceptable» (Zimmermann, 1995b: 19). Por otro lado, el mismo autor considera que

la opinión común de que los préstamos léxicos son “menos importantes” descansa en un concepto de lengua asemántico, ya que se refiere unilateralmente a la forma de expresión del signo lingüístico y no considera los resultados de la investigación semántica de los últimos años. Los elementos léxicos de una lengua no son simplemente listas cuyas estructuras no son significativamente afectadas cuando se agregue o quite un elemento — como se ha afirmado a menudo— sino el vocabulario mismo es un sistema de estructuras como lo ha demostrado la teoría de los campos léxicos y semánticos. Préstamos léxicos y semánticos provocan una reestructuración de todo el campo semántico, tanto del lado de la expresión como del contenido, porque sustituyen elementos existentes por nuevos, añaden nuevos o modifican el significado de lexemas vecinos. A la luz de estas premisas teóricas, el impacto de un préstamo léxico, no debe juzgarse tan poco significativo como lo hace muchas veces la investigación del contacto de lenguas.

Sin duda la influencia de las lenguas autóctonas, y en nuestro caso del quichua, se manifiesta en todos los niveles —léxico, fonético y morfosintáctico—, dando lugar a una *andinización* del castellano y, por supuesto, a una *españolización* del quichua, de la que no vamos a tratar por no ser objeto de nuestro estudio (Cfr. Guevara, 1972; Muysken, 2000).

Hay que especificar que el español andino no es aquel que se habla en Perú, Ecuador y Bolivia, sino el que se habla en las “áreas en las cuales el español ha convivido secularmente, y convive aún hoy, con los idiomas indígenas mayores, a saber, el quechua y el aimara” (Rivarola, 2000b: 13). Esto no excluye los fenómenos de difusión más recientes que han trasladado este patrón lingüístico a otras áreas ajenas a su matriz histórica originaria. Por ello, Cerrón-Palomino (2001: en línea) apunta:

la andinización del castellano es un proceso que tiene larga data y que dista de haber concluido. Por cierto que no todos los niveles gramaticales son afectados por igual dentro de este proceso: dependiendo del grado de percepción del fenómeno, los procesos correctivos inducidos, ya sea en forma deliberada, por medio del sector educativo, o en forma indirecta a través de los medios de comunicación y de otros mecanismos de urbanización, se encargan de nivelar el castellano andino tornándolo cada vez más cercano a la norma regional. Persisten, sin embargo, poderosas fuerzas de orden cognitivo que, burlando el control correctivo, consiguen filtrarse en el habla de los monolingües hispanos: tal el caso, por ejemplo, de elementos morfológicos y semánticos que indudablemente le van dando un sabor andino al castellano de la región, y de cuya naturaleza advenediza ya no se tiene conciencia.

Hay que mencionar que relación del quichua y el español no se ha dado nunca en términos de igualdad sino siempre en un ámbito de diglosia¹²⁵, con el predominio del español sobre el quichua, aunque esta diglosia debe considerarse con la “debida ampliación conceptual que permite integrar situaciones de polarización funcional de lenguas distintas” (Rivarola, 2000b:16). Por otro lado, la diglosia es más frecuente en las zonas rurales: en las ciudades grandes como Quito, la mayor parte de la población solo habla español.

Este contacto entre lenguas se ha dado pesar de que el número de quichuahablantes se ha reducido drásticamente¹²⁶. Según el censo realizado por PROPEDINE (Haboud, 2004: 159)¹²⁷, en 2002 se habían contado 621 517 quichuahablantes, lo que representan el 5,14% de la población total del Ecuador. En América del Sur (Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina), la vitalidad del quechua¹²⁸ está bastante asegurada, ya que entre 8 y 10 millones lo hablan (Calvo Pérez, 2004: 304). Además, en Ecuador, durante los últimos años, el quichua se ha revalorizado «para aparecer como lengua vital y convertirse en un estandarte de lucha a favor del pueblo quichua y de las poblaciones minorizadas» lo que no evita que las nuevas generaciones de quichuahablantes disminuyan de manera significativa (Haboud, 2005: 31).

El influjo del quichua en el español hablado en Ecuador, se manifiesta principalmente en el léxico. Esto no resulta extraño, ya que, sin duda, una de las fuentes

¹²⁵ Cfr. García Marcos (1999: 246) sobre las diversas revisiones críticas de las que la diglosia ha sido objeto.

¹²⁶ G. Knapp (1996) anota que entre 1950 y 1990, la población quichuahablante declinó en un 1.54% anual.

¹²⁷ Los datos estadísticos sobre el número de hablantes de una lengua, especialmente en países como Ecuador, hay que tratarlos con mucho cuidado, porque buena parte de su población es bilingüe y las preguntas sobre el uso de una u otra lengua no siempre son lo suficientemente precisas como para recoger la realidad lingüística del país.

¹²⁸ Entiéndase quechua aquí como término abarcador de quechua en todas sus variantes, quichua incluida.

principales del léxico americano la constituye los indigenismos (Garrido, 1992: 270). A pesar de esto, hay una «escasez de material referente al contacto entre el español y las lenguas indígenas» (Muysken, 2000: 240).

3.4. ANÁLISIS DE LOS QUICHUISMOS

Los quichuismos que recogemos en nuestro repertorio léxico¹²⁹ han sido verificados como tal en los diccionarios más importantes de quichua ecuatoriano: en la *Gramática de la Lengua Quichua* de Guzmán (1989 [1920], en adelante Guzmán); en el *Diccionario Quichua* de Cordero (1989 [1955], en adelante Cordero); en el *Diccionario Etimológico y comparado del Kichua del Ecuador* de Moreno Mora (1967, en adelante Moreno Mora); en el *Diccionario Kkechuwa- Español*, de Lira (1982 [1941], en adelante Lira); en el *Diccionario Quichua-Castellano* de Torres Fernández de Córdova (1982, en adelante, Torres). También hemos utilizado *El lenguaje rural en la Región Interandina del Ecuador* de Tobar Donoso (1961, adelante Tobar) que no es un diccionario del quichua sino uno del léxico rural.

Además hemos revisado su etimología en la última edición del *Diccionario de la Lengua Española* (en adelante, DRAE) y en el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Corominas y Pascual (1980; en adelante, DCECH). Para aclarar algunas dudas, hemos consultado también el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (2001).

En ocasiones hemos recurrido a otros títulos de carácter general o especializados en la materia.

¹²⁹ Puesto que las distintas acepciones de cada palabra ya se encuentran en el léxico general (§ 2.3), aquí nos limitamos a poner una referencia a su significado para facilitar la comprensión de sus etimologías. En el caso de los nombres de plantas y animales, nos limitamos a poner fitónimos y zoónimos respectivamente, porque exigen definiciones más extensas.

3.4.1. *Quichuismos*

Incluimos aquí las palabras perfectamente documentadas como quichuismos.

achachay y **chachay**. ‘Interjección para expresar frío’. Constan en el DRAE como ecuatorianismos de origen quichua. También las recogen Cordero, Guzmán, Tobar y Torres¹³⁰.

achira. Fitónimo. El DRAE dice simplemente que es de origen quechua. Para el DCECH, procede del quichua *acira*; la primera documentación de esta planta es la de Padre Cobo en 1639. Según Estrella (1998, 103), en 1544, Juan Ruiz, uno de los soldados de Francisco Pizarro, describe la provincia de *Achira*. Este toponímico se ha perdido por completo; por ello es difícil establecer si existe o no una relación entre el nombre de esta región y el nombre de la planta en sí. También en Cordero, Guzmán, Lira y Torres.

achogcha. Fitónimo. Del quechua *achujcha* (DRAE) o *achokkcha* (Lira), o del quichua *achugcha* (Cordero), *achoccha* (Guzmán), *achogcha* (Tobar) o *achucha* (Torres).

amarcar. ‘Tomar en brazos’ y ‘apadrinar’. Según el DRAE es un ecuatorianismo derivado del quechua *marcana*. *Marka* significa en quechua regazo, brazada, y *marcana* es ‘cosa aparente para llevar en brazos’ (Lira); para Cordero, el significado es similar, ya que *marcana* es ‘tomar algo en brazos para llevarlo’. En Guzmán *marcani* y en Torres *markana* tienen el mismo significado.

anaco. ‘Falda’. Del quechua *anacu* (DRAE y Guzmán). *Anacu* es para Cordero «manta que se arrolla en la parte baja del cuerpo». Para Lira *anaku* es ‘manta o capa de mujer’. También en Guzmán como *anacu* y en Torres como *anaku*.

ananay. ‘Interjección para expresar agrado’. Es, según el DRAE, una interjección de origen quechua usada en Bolivia y Ecuador para manifestar algo que es grato a la

¹³⁰ En Lira, que es sobre el quechua del Perú, esta interjección se usa para ‘infundir miedo, temor, recelo, etc.’

vista, lo que contrasta con el significado dado por Cordero, Guzmán (*nanai*), Lira y Torres en donde consta que esta voz quechua sirve para expresar dolor.

ango. ‘Tosco’. Del quechua ‘veta, cuerda, elástico’ (Cordero, Torres). Guevara (1972: 214) anota:

Significa beta, vena nervio, es decir cosas flexibles, blandas y resistentes. En forma adjetiva **angu** o **ango** refiérese a cualidades parecidas a las de aquellos sustantivos: **mote angu** (maíz no bien cocido), **carne angu** (carne dura, fibrosa), etc.

añas. Zoónimo. De origen quechua según el DRAE y el DCECH; además, está recogido por Guzmán, Lira y Torres. El Inca Garcilaso de la Vega (Cordero Palacios, 1981: 43) anota «otros animalejos hay pequeños menores que gatos caseros. Los Indios les llaman añas y los Españoles zorrino».

arrarray y **rarray.** ‘Interjección para expresar calor’. Constan en el DRAE como ecuatorianismos de origen quichua. También las recogen Cordero, Tobar y Torres.

atatay y **tatay.** ‘Interjección para expresar asco’. Lo recogen el DRAE, Cordero, Guzmán, Lira y Torres¹³¹.

auca. ‘Indio huaorani, nativo de Ecuador’ y ‘niño sin bautizar’. De origen quechua según el DRAE. También registrado en Cordero con el significado de ‘salvaje, bárbaro, rebelde, sedicioso’. Guzmán lo recoge con el significado de ‘salvaje, infiel, enemigo’. También en Lira y Torres con un significado similar.

ayahuasca. Fitónimo. Del quechua *aya*, ‘muerto’, y *huasca*, ‘cuerda’ (DRAE). También en Lira (*ayawáskha*) y Torres.

ayáu y **ayayáu.** ‘Interjección para expresar dolor’. Constan en el DRAE como ecuatorianismos de origen quichua. También en Lira y Tobar.

caballochupa. Fitónimo. Del español *caballo* y del quichua *chupa*, ‘cola’ (DRAE), por

¹³¹ Cuando están en sucesión, ponemos siempre el DRAE en primer lugar y, el resto de las obras en orden alfabético.

el parecido de la planta con la cola de un caballo. *Chupa* es ‘rabo’ o ‘cola’ en Cordero, Guzmán, Lira, Tobar y Torres.

callampa. ‘Seta’ y ‘sombrero’. Del quechua *ccallampa* (DRAE). También en Cordero (*callamba*) y en Torres (*kallanpa*). En Guzmán, se recoge como *callanba* ‘hongo’.

cancha. ‘Recinto deportivo’. Del quechua *kancha*, ‘recinto’, ‘cercado’ (DRAE, Torres).

El DCECH anota que sin duda es una voz de origen quichua. Para Lira, la voz significa ‘patio’, y para Cordero, ‘cerramiento’. Guzmán recoge *canzha* ‘afueras; patio; lugar descubierto’. *Derivados: canchón.*

cangador. ‘Espetón para asar el cuy’. Según el DRAE es una voz derivada del quechua *kanka-*, ‘asar’. Para Lira y Torres una de las acepciones de *kanka* es ‘asado’.

cangahua. ‘Suelo volcánico ocre’. Del quichua *kankhawa*, voz de origen cakchiquel, cuyo significado original era ‘peña alta amarilla’ (Moreno Mora). Según Tobar es «tierra arcillosa, muy dura, impermeable, que sirve indudablemente, por ser compacta, para hacer adobes pero también para muchos otros usos». En Torres, *kankahua*.

canguil. ‘Palomita de maíz’. En el diccionario de la Academia, desde 1925 se registra *canguil* como voz que en Ecuador es «maíz pequeño y muy estimado del que hay varias especies», aunque más bien, podríamos, apuntar que se trata de la roseta de maíz tostado y reventado. La voz quichua *canguil* significa ‘especie de maíz fino’ y ‘lluvia menuda’ (Cordero). También lo recogen Tobar y Torres como *kankill*. No encontramos esta palabra en Lira, posiblemente porque su diccionario es sobre el quechua de Perú, por ello, no nos sorprende que allí se use *cancha*, *canchita* o *palomita de maíz*. En otras zonas andinas, tampoco se conoce *canguil*: *pipocas* (Bolivia), y *palomita de maíz* y *pochoclo* (Argentina) (Ueda, en línea). *Derivados: canguilera.*

caracha, carache o **caracho**. ‘Sarna’ y ‘costra’. Aun cuando estas voces (a excepción de *caracho*) se usan con el significado de ‘sarna’ dado por el DRAE, la acepción más extendida es la de ‘costra’. Esto lo constatamos en nuestras entrevistas sistemáticas ya que fue la respuesta del 33,3% de los informantes de Pichincha y la del 50% de los de Guayas. La forma *caracho* no está recogida por el DRAE con este significado. En quichua, *caracha* significa ‘sarna’ y ‘costra’ (Cordero). *Carache* ya estaba recogido por el Inca Garcilaso de la Vega en sus Comentarios Reales, como una enfermedad propia de las llamas (Cordero Palacios, 1981: 61). El DCECH anota que, probablemente, su origen es la voz quichua *karáča*. También en Guzmán y en Torres (*karacha*). En Lira, *kkára* es ‘cuero, piel, cutis, epidermis, pellejo’.

cari. ‘Niña que prefiere jugar juegos de niños’. En quichua esta voz significa ‘varón’ o ‘macho’ (Cordero, Guzmán, Tobar y Torres); por ello, no sorprende el significado que tiene en el español de Ecuador. En Lira, con la forma *kkhári*. *Derivados: carichucán, carishina* y *carifo* ‘mujer de hábitos hombrunos’. *Carishina* viene de las voces *cari* ‘hombre’ y *shina* ‘de ese modo’ (Cordero). En Guzmán *carishina* es ‘apodo que dan a las mujeres que no hacen su oficio’ y en Torres: ‘mujer ociosa e inútil para los quehaceres domésticos’. En Lira, *kkári hína* es ‘virilmente, a manera de hombre’.

cariucho. ‘Guiso de carne y papas con ají’ (DRAE); Cordero utiliza la forma *cariuchu*. También lo recoge Tobar (*cariucho*) y Torres (*kariuchu*).

carpa. ‘Tienda de campaña, toldo’. La palabra *carpa* tiene en Ecuador un significado más amplio que el de ‘tienda de campaña’, dado por el DRAE, dicho significado incluye también los reflejados para otras zonas (‘tienda de playa’ y ‘tienda para fiestas populares’). Además, se usa para referirse a ‘toldo’ como ‘cubierta que se

usa para hacer sombra'. Lo recogen Cordero, Lira (*karpa*) y Torres (*karpa*).

Derivados: carpa playera.

caucho. Fitónimo. También se usa como sinónimo de toldo o de chubasquero. Del quechua *kawchu* (DRAE). Para el DCECH, procede del nombre indígena americano *káucuk*, al parecer perteneciente a una lengua del Perú. Lo recogen Cordero y Lira. En Guzmán *cauchu* es 'cordel, piola, soga delgada'. Para Torres, *kauchu* además de 'goma' es 'cabuya torcida a la mano' y 'jefe, brujo, hechicero'.

Derivados: cauchar, cauchero, cauchicultor, encauchar, reencauchar.

chacana. 'Camilla'. En quichua significa 'camilla, parihuela' (DRAE, Cordero Guzmán y Torres). Para Lira significa 'travesaño'. Tobar puntualiza que:

chacana según MI CARTILLA INCA (obra de las admirables religiosas **Lauritas**) significa propiamente atravesar un palo con otro, o unirlos entre sí. La **chacana** es, precisamente, eso la unión, mediante una manta, de dos palos para poner en medio de ellos al enfermo llevado en andas.

chacra. 'Terreno sembrado'. Del quechua antiguo *chacra*; en el moderno es *chajra* (DRAE). Lira utiliza la grafía *chahra* 'tierra y lugar sembrado'. El DCECH recoge la primera documentación en Fernández de Oviedo en 1540 con referencia a la expedición de Orellana. También subraya que es de las pocas voces que se ha extendido a América Central y Brasil. *Derivados: chácara, chacarería, chacra de papas, chacra de yucas.* También **chagra** 'campesino', que el DCECH, considera que procede de una pronunciación dialectal de Ecuador. También lo recogen Cordero y Guzmán con la forma *chagra*; Tobar, como *chacra* y Torres, como *chakra*.

chagrillo. 'Conjunto de pétalos secos'. Del quichua *chagrana* que es 'mezclar' (DRAE). Para Cordero *chagrana* es 'mezclar cosas y presentarlas en conjunto' y para Guzmán *chagrani* es 'mezclar desordenadamente las cosas'. En Torres, con la grafía *chakrillo*.

chahuador. ‘Persona que ordeña’. Este quichuismo, recogido por el DRAE, viene de la voz quechua *ch’áuwá* ‘acción de ordeñar’ (Lira).

chahuarmishqui. ‘Líquido del tronco del cabuyo’. En Guzmán *chahuar mishqui* es ‘dulce de cabuyo; pulque’. Procede de las voces quichuas *chahuar* ‘pita’ y *mishqui* ‘miel’ (Cordero). En Torres, con la grafía *chahuarmishki*. Para Lira *ch’áúwar* es ‘cabuya, cáñamo, cuerda o sogá de cáñamo’.

chamico. Fitónimo. Del quechua *chamiku* (DRAE). También en Cordero y Guzmán (*chamicu*); Lira (*chamiko*) y Torres (*chamiku*). *Derivados: enchamicoado, enchamicar.*

chancar. ‘Machacar’. Del quechua *ch’amqay*, ‘machacar’, ‘moler’ (DRAE). *Chancay*, en Cordero, o *chankkay*, en Lira, es ‘el acto de quebrantar o moler a medias’. Para Guzmán *chanca* es ‘mal molido’. En Torres, *chanka* es ‘quebrado, maíz molido muy gruso’. Buesa Oliver y Enguita Utrilla (1992: 93) consideran que es «un verbo derivado directamente de un verbo quechua». *Derivados: chancadora, changar* ‘romper’ ‘destrozar’.

changa. ‘Muslo’. Es la voz quichua para ‘pierna’ (Cordero, Guzmán). En Torres, con la grafía *chanka*. *Derivados: changar* de *changana*, ‘estrechar con las piernas’ (Cordero).

chapa. ‘Policía’. Es la palabra coloquial para ‘policía’ en la sierra del Ecuador. Hemos encontrado esta voz con el significado de ‘espía’ en el AULEX y Lira. Con el significado de ‘policía’ o ‘centinela’ en Torres. *Chapag* es ‘el que espía’ en Cordero, y *chapac* ‘espía’ o ‘centinela’ en Guzmán y Grimm (1896, s.v.). *Derivados: chapa acostado, chapa echado.*

chaquiñán. ‘Sendero’. En Guzmán y en el AULEX ‘camino de a pie’ o ‘sendero’ y en Torres (*chakiñán*) ‘vereda, camino de herradura’. En Cordero, Lira y Tobar

encontramos la dos voces separadas: *chaki* ‘pie’ y *ñan* ‘camino’.

chaquira. ‘Mullo, cuenta’. Voz quichua para un ‘pequeño disco de metal horadado’ (Lira, con la grafía *chakira*). El DRAE se da una etimología imprecisa ya que se anota que es una voz de origen americano, cuyo significado es el de ‘cuentas’, ‘abalorios’. Para el DCECH es ‘abalorio o grano de aljófara que llevan los indígenas americanos como adorno y que se empleó para comerciar con ellos’; añade que procede de una lengua de la zona del mar Caribe, probablemente de un dialecto de la región del Panamá. También en Guzmán y en Torres (*chakira*).

chasqui. ‘Emisario’. Es la voz para ‘correo de los Incas’ (DRAE, Cordero, Guzmán; en Lira y Torres con la grafía *chaski*).

chaupi. ‘Peón de albañil’. Podría derivarse de la voz quichua *chaupi* que significa ‘la mitad de cualquier cosa’ o ‘incompleto’ debido al carácter de aprendiz del peón (Cordero, Guzmán, Lira, Torres).

chigüil. ‘Masa de choclo, manteca, huevos, etc.’. De la palabra quichua *chihuilla* ‘especie de tamal de maíz’ (Cordero). En Torres *chihuill* es ‘masa de harina de maíz’.

chilca. Fitónimo. Ya desde 1917, Alemany y Bolufer anota en su diccionario que *chilca* es una palabra quichua. Esta etimología está recogida en los Diccionarios de la Academia a partir de 1925. La primera documentación, según DCECH, es en 1585 en una Relación Geográfica. Hay otra versión diferente del origen de esta voz en la que se asegura que “es la españolización del mapuche *chilka*”¹³². Consta en Cordero y Guzmán. En Torres, con la grafía *chilca* y en Lira, *ch’illka*.

chimbador. ‘Candidato que no pretende el triunfo en una campaña electoral, sino impedir el de otro’. Este quichuismo registrado en el DRAE se deriva de

¹³² <http://www.caletao.com.ar/rve/>

chimbana, ‘pasar, atravesar a la otra parte de un río’. *Chimbana* también en Cordero; en Guzmán *chinbani*.

chinchulín. ‘Intestino’. Del quechua *ch'unchull* (DRAE). Esta voz significa ‘intestino, víscera del abdomen’ (Lira).

chingana. ‘Puesto en el que se venden comidas’. Del quechua *chinkana* ‘laberinto’ (Torres) o ‘lugar donde es fácil extraviarse (Lira). En el habla de Ecuador, tiene una acepción un poco distinta a la de ‘restaurante’, dada por el DRAE, ya que es, en realidad, un ‘puesto en la calle donde se venden comidas’. En Cordero *chingana* es ‘lugar de venta de comestibles y licor en fiestas de pueblo’.

chino. ‘Sirviente’. Del quichua *čina* ‘hembra, sirvienta’ (DRAE). El DCECH dice que es una voz quichua y señala que la primera documentación data de Santillán en 1553, con relación a Perú. Por el contrario, Cordero considera que es un hispanismo introducido en el quichua. Torres, por su parte, considera que el quichua *china* con el significado de ‘doncella, hembra, mujer joven’, pero que el significado de ‘criada’ es un nuevo. También en Guzmán (*china*).

chiro. ‘Sin dinero’. Del quichua *chiru* que significa ‘traposo o andrajoso’ en Cordero; ‘orangután, andrajoso’ en Guzmán y ‘pobre, tramposo’ en Torres. También podría ser un acortamiento de *chirolas* ‘poco dinero’ en Arg. y Ur. (DRAE, s.v.).

choclo. ‘Mazorca tierna de maíz’. Del quechua *choccllo* (DRAE) o *chokklllo* (Lira). Sobre el origen de esta voz, el DCECH anota que viene de la voz *chókklo* y que la primera documentación data de 1540. Alemany y Bolufer (1917) apunta que es una voz “del quichua *choclllo* y aimará *chokhlo*”. También en Cordero con la forma *chugllu* y en Guzmán *choccllo*. Derivados: **choclotanda**, de *choccllo* y *tanda* ‘pan’.

chogne. ‘Legaña’. Del quichua *chugni* (Cordero), *chucni* (Guzmán), (*chukñi*) Torres; o del quechua *ch'okkñi* (Lira). También escrito **tsogne**.

chonta. Fitónimo. Del quechua *chunta* (DRAE). Como *chunta* también en Cordero y Lira y con la forma *chonta*, en Guzmán. *Derivados:* **chontaduro**.

chucha. ‘Vulva’. Esta palabra malsonante en español de Ecuador puede tener origen en la voz quichua *chucha* que tiene el mismo significado de ‘vulva’ (Cordero, Torres). Moreno Mora especifica que esta voz es quichua de origen quiché-maya. Etimológicamente *chú* o *chuch* significa ‘madre’ en quiché, y *chaam* ‘vagina’ en maya; sin embargo DCECH considera que es una voz onomatopéyica.

chuchaqui o **chuchaque.** ‘Resaca por haber bebido’. De uso muy frecuente en todo el país. El DRAE recoge *chaqui*, que significa ‘seco’ en quichua, y se usa con el significado de ‘resaca’, en el noroeste de Argentina y en Bolivia. Con el significado de ‘seco’, también en Lira (*ch'aki*) y en Torres (*chaki*).

chucho y **chuco.** ‘Teta’. En Cordero *chucu* es ‘teta’, en Guzmán y Torres *chuchu* y *chucu* ‘pecho’. El DRAE recoge estas formas pero con otros significados, que no tienen que ver con ‘teta’. Sin embargo, el DCECH recoge *chuchar* ‘chupar, sorber, mamar’ en portugués y gallego, de donde procedería *chucho* ‘teta’ en Argentina y Yucatán.

chugchir. ‘Cosechar’. En Guzmán *chucchini* es ‘rebuscar después de la cosecha’; en Torres *chukchir* es ‘rebuscar’. En Cordero encontramos una voz relacionada: *llugchina* ‘sacar’ (Cordero). *Derivados:* **chugchimama**.

chugo. ‘Tuerto’. Tal vez del quichua *shug* ‘uno’ (Cordero).

chuguarmilla. ‘Mantenido’. Derivado del quichua *warmi* ‘mujer’ (Cordero, Lira).

chulla. ‘Impar, solo’, ‘chica fácil’ y ‘persona de la clase media’. Del quichua *ch'ulla*, ‘impar, solo’ (DRAE). Con la grafía *chulla* en Cordero, Lira y Torres. Para su uso

como adjetivo ‘impar’ *Vid.* § 3.4.4.

El insulto *chulla* que se da a las chicas consideradas «fáciles» podría deberse a que semánticamente, una *chica sola*, una *chulla*, no tiene una pareja estable lo que puede dar lugar a que se hable mal de ella cuando sale con alguien¹³³.

chullpi. Fitónimo. Para Cordero es ‘una especie de maíz suave y medio arrugado, que se prefiere en algunas partes para tostar’. Para Lira *ch’ullpi* es un ‘maíz alargado, dulce, de color amarillo, de cáscara algo resistente, crespada o arrugada’. En Guzmán significa *chullpi sara* ‘maíz reventado’. En Torres *chullpi* es ‘maíz dulce’.

chuna o chuña. ‘Patata secada al sol o en el hielo’. Las voces *chunu* o *chuñu* son para Cordero ‘almidón’ y para Guzmán ‘papas secadas al sol’. Para Torres *chunu* es ‘almidón, fécula’ y *chuñu*, ‘para helada secada al sol’.

chupe o chupé. ‘Sopa’. Del quechua *chupi* ‘sopa’ (DRAE, Lira, Torres).

chuquiragua o chuquirahua. Fitónimo. Voz quichua que consta en Cordero y Guzmán. En Torres con la grafía *chukirahua*.

churo. ‘Caracol’ y ‘rizo’. Del quichua *churu* (Cordero) que significa ‘caracol’ como gasterópodo y como ‘rizo del pelo’. El DRAE también recoge ambas acepciones, pero no da su origen. Como ‘gasterópodo’ en Guzmán, en Lira (*ch’úru*) y Torres.

Derivados: **chureado, churero, churon, churoso.**

chuspiringa. ‘Vulva’. Del quichua *chuspa* ‘vulva’ (Cordero y Guzmán).

chuyo. ‘Comida aguada’. Del quechua *chullu* ‘remojar’ (DRAE, Lira). En Torres, *chullu* es ‘manantial, silencio y pantano’.

coca. Fitónimo. Del quechua y aimará *kuka* (DRAE). Para el DCECH del quichua *kuka*, que a su vez, quizá proceda del aimará; la primera documentación data de 1550 en

¹³³ Esto, naturalmente, teniendo en cuenta la discriminación que, en ese sentido, sufren las mujeres ya que a un hombre sin pareja no se le da ningún nombre.

Fernández de Oviedo. También en Lira.

cocha. ‘Laguna’. Del quechua *kocha* ‘laguna’ (DRAE). También en Cordero (*cuchu*), Guzmán, Lira (*kkucha*) y Torres (*kucha*). usa la forma. Por su lado, Guevara (1972: 238) apunta que esta palabra quichua «abunda en la composición de topónimos. Significa lago, laguna, pozo, estanque, charcho, abrevadero, etc.»

concho. ‘Hijo menor’. Del quechua *qonchu*, *cunchu* ‘heces, posos’ (DRAE). En Lira, como *kkóncho* o *kkúncho*; y en Torres, como *kunchu*. Hemos obtenido *concho* para denominar al último hijo. Esta puede ser una ampliación semántica de *poso*, es decir ‘del que queda al final, él último’. *Derivados: concha de vino.* Es muy interesante este sintagma formado por el quichuismo *concha* y el español *vino*, que describe el color del poso del vino.

cóndor. Zoónimo. Del quichua *cundur* (Cordero, Guzmán), *cuntur* (DRAE) o *kúntur* (Lira, Torres). Por su parte, el DCECH, que utiliza la grafía *kúntur*, recoge la primera documentación en 1554 en Cieza de León.

coto. ‘Bocio’ y ‘papera’. Del quechua *koto* ‘papera’ (DRAE). En Cordero, *cutu*; en Lira *'ko to* y en Torres *kutu*. El DCECH especifica que es una voz del quichua *koto* ‘buche, bocio’, cuya primera documentación data de 1600. El Diccionario de Terreros y Pando (1786) recoge esta interesante descripción

tumor, o especie de lupia que sale en la garganta á toda suerte de personas; suele ser tan grande, que es preciso mantenerla con prendas mui anchas, y crece tanto que algunas veces ahoga; pero el remedio que hallan en el Perú es ir a Cartagena, pues se resuelve á poco tiempo de estar allí, porque según se cree, son en este paraje, mas lijeras las aguas. También le dan el nombre de *Buche* por la semejanza que tiene con el de las aves.

cucayo. ‘Comida que se lleva al campo’. El DCECH (s.v. *coca*) anota que la voz quichua *kkókkau* (también recogida por el DRAE), ha tomado distintas formas en español: *cocaví* en Argentina, Chile y Perú; *cocavín* en el sur de Chile; y, *cucayu*, en las provincias andinas de Bolivia y Ecuador. En todos significa ‘viático o

provisión que se lleva de camino para comer’. También en Cordero y Guzmán con la forma *cucayu*; en Lira, *kkókkau*; y en Torres, *kukahui*.

cuchucho. Zoónimo. Consta en el Diccionario de Moreno Mora como una voz quichua de origen chol-cakchiquel cuyo significado es ‘tejón que cava’; la forma original de la voz es *Qot-tsutsú*. No lo recoge ninguno de los Diccionarios del Nuevo Tesoro Lexicográfico a excepción del de Alemany y Bolufer (1917) con la forma *cuchuche* «en el Ecuador, *coatí*».

cuica. Zoónimo. Encontramos *cuica* ‘lombriz’ como un americanismo en los diccionarios de Salvá (1846), Gaspar y Roig (1853b), Domínguez (Suplemento, 1869), Zerolo (1895), Toro y Gómez (1901). Alemany y Bolufer (1917) anota la etimología de la palabra. «del quichua *cuica*. En el Ecuador lombriz». Tobar nos trae este interesante apunte «nos hemos acostumbrado tanto a usar de este quichua, que ni recordamos siquiera el castizo *lombriz* y casi no lo entenderíamos». También en Guzmán (*cuica*) y Lira (*k’úyka*).

cunga o cungapaño. ‘Faja con la que se envuelve a los niños’. Del quichua ‘pescuezo, cuello, garganta’ puesto que es una faja que va desde la cabeza hasta las hombros y se usa para mantener bien colocado el cuello de los bebés. Con el significado de ‘pescuezo, cuello’ consta en Cordero y Guzmán con la forma *cunga*; y en Lira y Torres, como *kunka*.

curiingue. Zoónimo. Del quichua *curiquinqui*; consta en el Diccionario de la Academia a partir de la edición de 1936 como ‘ave que se asemeja al buitre’. Guevara (1972: 243) anota que viene de las palabras *curi* ‘oro’ y *quingu* ‘zigzag’. “Así se traduce por zig-zag de oro, en parangón con el rayo, una de las divinidades incásicas”; por ello se considera el ave sagrada de los Incas. En Cordero y Guzmán, *curiyinga*. En Lira, *kkóri’kénkko* (*kkóri*, s.v.) es ‘zigzag de resplandores

áureos, relámpagos dorados’. En Torres, *kurikinki* es ‘fénix, colibrí’.

curuchupa. ‘Beato, conservador’. Para el origen de esta voz citamos a Guevara (1972: 244).

La etimología del vocablo tiene tres versiones principales. Una, **curu**, gusano, y **chupa**, rabo: esto es rabo de gusano, rabo agusanado o rabo devorado. —Otra, **curu** de **cura**, sacerdote católico, y **chupa**, rabo. “Rabo de cura” y “que sigue al cura”. —Y otra, por fin, **curu** de **cutu**, corto, cortado, y **chupa**. “Rabicorto”, “rabo cortado”.

cuscungo. Zoónimo. Del quichua *cuscungu* ‘búho’ (Cordero, Guzmán).

cusho. ‘Muñón’ y ‘cojo’. Con el significado de ‘corte, sección’ consta en Cordero (*cuchuy*), Lira (*kuchuy*). En Torres, *kuchuna* ‘cortar’. Moreno Mora especifica que *kuchuy* tiene origen maya-cakchikel.

cusma. ‘Saya’. Del quechua *kusma* (DRAE, Lira). Cordero Palacios (1981: 73) se pregunta sobre la posibilidad de que esta palabra sea del idioma cañari.

cutucho. ‘Animal sin cola’. Posiblemente de la acepción de ‘rabo corto’ de *cutuchupa* (Cordero) o *kutuchupa* (Torres).

cuy. Zoónimo. ‘Conejillo de Indias’ de origen quechua según el DRAE. Moreno Mora atribuye su origen a la voz poconchí *kak-coy*. El DCECH lo considera de origen incierto, probablemente onomatopéyico. También en Cordero (*cuy*) y Torres (*kuy*).
Derivados: cuyada y cuyero.

fachalina. ‘Pañuelo indígena’ (DRAE, Tobar). Derivado de la voz quichua *pachallina* ‘manto’ (Cordero, Torres). En Lira encontramos una voz relacionada: *p’acha* ‘vestido, vestimenta’.

guaca y huaca. ‘Tesoro’ y ‘sepulcro’. Del quechua *waca* ‘dios de la casa’ (DRAE). En el DCECH se especifica que es del quichua antiguo *wáka*. En Ecuador se usa sobre todo en el sentido de ‘lugar en donde se esconden un tesoro’. También lo recogen Cordero (*huaca*), Guzmán (*guaca*), Lira (*wáka*) y Torres (*huaka*).

Derivados: **huaquear** ‘buscar tesoros’ o **huaquero** ‘buscador de tesoros’.

guacho¹ o **huacho**¹. ‘Surco’. Del quichua *huachu* ‘surco’ (Cordero, Torres) o del quechua *wáchu* (Lira). *Derivados:* **guachar** o **huachar**.

guacho. ‘Fracción de lotería’. Del quichua *huagchu*, ‘solitario, huérfano, abandonado, pobre’ (Cordero) o del quechua *wáhcha* ‘indigente, sin recursos, pobre’ (Lira). En el DCECH, del quichua *wáhca* ‘pobre, indigente’ y ‘huérfano’, diminutivo de *wah* ‘extraño, extranjero’. *Derivados:* **guachito**, **guácharo**. Sobre *guácharo*, en el DCECH, encontramos que la voz quichua *uájcha* significa ‘pobre, indigente’ y ‘huérfano’, y que es un diminutivo de *uaj* ‘extraño, extranjero’. En Guzmán con la grafía *huacchai*.

guaco y **huaco**. ‘Persona con labio partido o leporino’. Del quichua *huacu* (DRAE, Cordero, Guzmán) o *huaka* (Torres); o del quechua *wák'a* (Lira).

guagua. ‘Niño’. Del quechua *wáwa* (DRAE, Lira). También en Cordero, Guzmán y Torres con la forma *huahua*; y en Lira, *wáwa*. El DCECH anota sobre esta voz que:

como palabra quichua, *huahua* ya figura en González de Holguín (a. 1608). En este idioma es vocablo empleado exclusivamente por las mujeres; el mestizaje de conquistadores con mujeres indígenas explica que pronto se introdujera en el uso general.

Derivados: **guagüero** ‘persona a la que gustan los niños’. También la expresión *hacerse el guaguashimi*. *Shimi* significa ‘lengua, lenguaje’; por lo tanto, *guaguashimi* es ‘la persona que habla como niño’ (Guevara, 1972: 294).

guambra o **huambra**. ‘Niño’ y ‘joven’. Del quichua *huambra* (DRAE, Cordero, Guzmán) o *huanpra* (Torres).

guanaco. Zoónimo. Del quichua *wanácu* (DRAE); sin embargo como es también una voz aimará, no es posible saber, según el DCECH, “de cual de los dos idiomas es originario el vocablo en último término”. También, en Cordero (*huanacu*), Lira (*wanáku*) y Torres (*huanaku*).

guanchaca. Zoónimo. Del quichua *huanchaka*, ‘zorro’ (Torres). En Cordero *huanchaca* es ‘trampa para cazar zorros y gatos’. Por su parte, Lira considera *wancháku* como un despectivo de *wanchakk*; las dos formas sirven para denominar a un ‘cierto pájaro de pecho rojo y plumaje salpicado de gris’. En Torres, *huachaka* es tanto ‘pájaro andino’ como ‘zorro’.

guando. ‘Camilla’. Del quechua *wantu*, ‘parihuela’ (DRAE). También en Cordero, (*huandu*); y Torres (*huantu*).

guano. ‘Abono’. Del quechua *wánu* (DRAE). La primera documentación recogida por el DCECH data de 1590. En Cordero, Guzmán y Torres con la grafía *huanu*; en Lira, *wánun*.

guaraca. ‘Cordel del trompo’. Del quechua *warak'a*, ‘zumbel’ (DRAE). La primera documentación recogida por el DCECH es de 1560. La acepción de ‘cuerda que se arrolla al trompo’ no coincide con la de ‘honda’ que encontramos en Cordero y Guzmán (*huaraca*), Lira (*warak'a*), y Torres (*huaraka*).

guarango. Fitónimo. Del quechua *waranqu* (DRAE). En Cordero y Guzmán, *huarangu*; en Lira, *waránku* y en Torres, *huaranku*. La primera documentación recogida por el DCECH es de 1653.

guasca. ‘Lazo para agarrar el ganado’. Del quichua *wasska* ‘soga, lazo, cable cuerda utilizada para liar’ (DRAE, Lira). En Cordero y Guzmán, *huasca*; en Lira, *wáskha*; en Torres, *huaska*. En el DCECH figura como del quichua *wáshka* y la primera documentación es del peruano Vargas Machuca en 1599.

güisto o huisto. ‘Chueco’. Del quichua *huistug* ‘el que tuerce alguna cosa’ (Cordero). En Guzmán, *huisto* y en Lira, *wíhsu*. Torres recoge *huishtu* ‘tortuoso’.

gullán. Fitónimo. ‘Especie de pasiflora’ que el DRAE recoge pero no da su origen. Cordero y Guzmán consideran que es una voz quichua.

hualca. ‘Gargantilla’. Voz quichua *hualca* ‘gargantilla’ (DRAE, Cordero, Guzmán).

En Lira, *wáلكka*; y en Torres, *hualka*

huango. ‘Trenza’ y ‘ristra’. Del quichua *huangu* ‘trenza’ (DRAE, Cordero, Guzmán).

Derivados: **huangudo** ‘hombre con trenza’.

huasipichay o **guasipichay.** ‘Fiesta que se celebra para inaugurar una casa’. En Torres

huasipichay es ‘fiesta que se celebra al terminar de construir una casa’.

Inicialmente, el *huasipichay* se realizaba para celebrar el entechado de una casa,

pero ahora, por extensión, sirve para inaugurar una casa nueva. Ni en Cordero ni en

Lira encontramos este término, aunque sí el que se refiere a ‘casa’: *huasi*

(Cordero) o *wási* (Lira). Guevara (1972: 304) da la siguiente etimología:

guasi o **huasi**, casa, **pichana**, escoba, y **pichani**, barrer. Se entiende **guasipichana** y su equivalente **huasipichay**: la escoba que sirve para barrer la casa nueva.

huingo o **güingo.** ‘Con los pies torcidos’. Del quichua *huingo* ‘torcido, inclinado’

(Cordero, Guzmán) o del quechua *winkhu* ‘chueco’ (Lira). Guevara (1972: 307)

explica que es un adjetivo usado tanto para cosas (*mesa huinga*), como para

personas y animales (*niño huingo*). También en Torres (*huinku*).

humita. ‘Comida hecha con pasta de maíz’. Del quechua *humint'a* (DRAE, DCECH).

Guevara (1972: 318) anota que «el nombre de humita, síncopa de huminta, consta

en el quichua difundido por el Inca Garcilaso de la Vega en sus comentarios

Reales». También en Lira (*humint'a*) y Torres (*humita*).

incaico. ‘Relativo a los incas’. Del quechua *inga*, y este de *inca*, ‘soberano’ (DRAE) o

del quichua *inkaj* ‘protector’ (Moreno Mora). En Cordero y Guzmán *inga* es

‘antiguo monarca peruano’; en Lira *inka* es ‘emperador, monarca’; y en Torres,

inka significa ‘rey, emperador, monarca’. Sobre el origen de la voz *inca*, Moreno

Mora anota:

Inkaj. Que protege. Protector. De este participio se deriva el sustantivo *inka*, nombre de los antiguos reyes del Perú. El verbo **inkay** ha desaparecido del quichua pero existe en el araucano con el significado de proteger, ayudar. El araucano tiene muchos vocablos de origen quichua, no sólo porque los inkas dominaron en su territorio, sino posiblemente porque los Canas de Chile son de estirpe quichua.

Voces relacionadas: incásico, ingón.

ishpingo. Fitónimo. ‘Especie de canela’. Del quichua *ishpingu* (Cordero) o *ishpunku* (Torres).

jambato. ‘Rana, sapo’. Del quichua *jambatu* (Cordero, Guzmán). La voz proviene del poconchí *jam* ‘lluvia’; y las voces del cakchiquel *pa* ‘en’ y *tok* ‘llorar’; literalmente ‘llora en lluvia’ (Moreno Mora).

jebe de horqueta. ‘Tirachinas’. La voz quichua *jebe* significa ‘goma elástica’ y, según Moreno Mora, es una voz quichua de origen quiché.

laicho. ‘Insulto para el blanco o el mestizo’. En Cordero *laichu*, ‘mestizo’ y en Guzmán *laicho*, ‘término injurioso; mestizo; persona ordinaria’.

lancha. Fitónimo. Del quichua *lancha* ‘hongo que destruye las cosechas de papas’ (Cordero) o ‘llovizna a la cual se le atribuye la gangrena de algunas plantas’ (Guzmán). En Torres, *llanacha* es ‘llovizna muy fina’. *Derivados: lancha negra*.

llama. ‘Zoónimo’. Voz quechua (DRAE). El DCECH dice que viene del quichua *lama* y la primera documentación es de 1535 en Fernández de Oviedo. También en Cordero, Guzmán, Lira y Torres. *Derivados: llamingo*.

llapingacho. ‘Tortilla hecha con patata molida’. Voz quichua (DRAE). En Torres, *llapinkachu*. Guevara (1972: 324) anota:

La base **llapi** corresponde al verbo **llapini** que significa magullar, estrujar, aplastar. La terminación *gacho* es castellana y equivale a *encorbado*. El **llapingacho** es, pues, la tortilla de papas aplastadas y encorbadas en forma de pan redondo, frita en manteca, con queso y cebolla por adentro.

lliclla. ‘Manteleta’. Del quechua *lliklla* (DRAE, Torres). En Cordero, con la forma *lliglla*; en Guzmán, *lliclla* y en Lira *llihlla*.

llucho. ‘Desnudo’. Del quichua *lluchu* ‘desollado, pelado’ (Cordero, Guzmán, Torres). En Lira, *llúch'iy* es ‘acción de despellejar’. *Derivados:* **patillucho** y **piellucho** ‘descalzo’.

lluqui. ‘Zurdo’. Voz quichua que significa ‘zurdo’ y, también, ‘brazo y mano izquierdos’ (Cordero, Guzmán). En Torres, *lluki*.

locro. ‘Sopa’. Del quechua *ruqru* (DRAE), el quichua *lugru* (Cordero), *logro* (Guzmán) o *lukru* (Torres). En el DCECH de origen indígena americano, probablemente del quichua *rokkhro* ‘guisado de carne’, documentado por primera vez en 1590 por J. de Acosta con referencia al Perú.

longo. ‘Joven’. Del quichua *lungu* (DRAE, Cordero, Guzmán) o *llunku* (Torres); sin embargo Guevara (1972: 168) considera que es una quichuización de la voz española *luengo*.

máchica. ‘Harina de cebada’. Del quechua *machka* (DRAE) o de *maska* «nombre de la harina de cebada o de maíz tostados» (Guevara, 1972: 327). También en Cordero (*machca*), Guzmán (*masca*) y Torres (*machika*).

machín. Zoónimo. Voz quichua (Cordero, Guzmán). En Torres, con la forma *machi*. El DRAE lo documenta pero no da su origen.

maco y **muco.** ‘Avaro’. De la acepción de ‘coyuntura’ del quichua *muco* (Cordero), *mucu* (Guzmán) o *muku* (Torres).

mapahuir. ‘Manteca con menudencias de carne frita’. Del quichua *mapa* ‘sucio’, y *huira* ‘manteca’ (Cordero, Torres). En Lira *máp'a* ‘impúdico’ y ‘suciedad’; y *wira* ‘sebo, grasa’. En ninguno de estos diccionarios parece la palabra compuesta *mapahuir*.

maquisapa. Zoónimo. Del quichua *maqui* ‘mano’ y *sapa*, sufijo que indica magnitud (Cordero, Torres). En Lira, *maki*, ‘mano’ y *sapa* ‘aumentativo’.

mashcazo. ‘Puñetazo’. Voz de origen quichua, posiblemente de *macay* ‘acto de pegar’ y ‘castigo’ (Cordero, Guzmán) o *makana* ‘sacudir, golpear’ (Torres).

mate. Fitónimo. Del quechua *mati* ‘calabacita’ (DRAE). Con la forma *mati*, también en Cordero, Guzmán y Torres. En Lira, *mát'i*.

matico. Fitónimo. Del quechua *mati* (Cordero). Es interesante la reseña que hace, Cordero Palacios (1981: 116) a la referencia de Garcilaso de la Vega sobre una planta llamada «matecllu, que es como la que en España llaman Oreja de Abad». Con una grafía similar *matikllu*, Torres recoge estas dos acepciones ‘planta parásita andina’ o ‘planta acuática andocosteña’. La primera acepción es al que más se acerca a la planta a la que aquí nos referimos, sin embargo, más que parásita, generalmente se la considera medicinal.

melloco o ulluco. Fitónimo. Del quichua *millucu* (DRAE) o *milluku* (Torres). En Lira, *ullúku*.

minga. ‘Trabajo comunal gratuito’. Del quechua *minka* (DRAE). Cordero, lo define como una ‘reunión de gente que trabaja, comiendo y bebiendo a expensas del dueño de la faena’. También en Guzmán (*minga*) y en Torres (*minka*). Lira tiene para *minka* un significado distinto ya que es ‘un contrato por el que se paga un trabajo con otro trabajo’. *Derivados: mingar y minguero.*

misque. ‘Tripa delgada del cerdo’. Voz quichua que significa ‘delicioso, dulce’ (Cordero). También, en Lira (*misk'i*); y en Torres (*mishki*).

micha, misha y mitsa. ‘Verruga’. Voz quichua recogida por Cordero (*misha*), en Guzmán (*misha*) y Torres (*micha*). Hay hispanizaciones como **mecha**. También escrito **mitza**.

molle. Fitónimo. Del quechua *mulli* ‘arbusto andino’ (DRAE, Torres). El DCECH recoge la primera documentación en López de Gomera en 1552. En Lira, *múlli* es un ‘árbol terenbintáceo’ y *mullik'a* es ‘cierto arbusto’.

morocho. Fitónimo. Del quichua *muruch'u* (DRAE) o *muruchu* (Cordero, Guzmán, Torres) que significa ‘duro o fuerte’. En Lira, *murúchu* es la voz familiar para el ‘grano duro de maíz’. Hildebrandt (1994: 279) apunta que este fitónimo está recogido en el Lexicón de Fray Domingo de Santo Tomás de 1560 y que, Garcilaso de la Vega, ya explicaba que existían dos clases de maíz “el duro, que llaman *muruchu*, y el otro tierno y de mucho regalo que llaman *capia*”. Hildebrandt recalca que en Perú es una voz que ha caído en desuso. Para el DCECH *morocho* procede de *moro*, del latín *maurus*.

Derivados: **morochillo.**

mote. Fitónimo. Del quechua *mut'i* ‘maíz cocido’ (DRAE, Lira). Salvá (1846) anota esta interesante descripción. «maíz cocido hasta reventarse los granos, que comen los indios y la gente pobre de Quito». Con la forma *muti*, en Cordero y Torres.

Derivados: **motera.**

mucha. ‘Beso’. Voz quichua que significa ‘beso’ (Cordero, Guzmán, Torres). En Lira *much'ay* es ‘acción de besar, beso’. *Derivados:* **muchar.** Hispanización del verbo quichua *muchana* ‘besar’.

mullo. ‘Cuenta’. Del quichua *mullu* ‘cuenta’ (DRAE, Cordero, Guzmán). En Torres, *muyu* es ‘semilla, fruta, pepa’.

muspa. ‘Tonto’. Del quichua *muspag* que significa ‘bobalicón, tonto’ (Cordero, Guzmán). En Lira, *músphakk* es ‘delirante, que delira’. En Torres, una de las acepciones del verbo *muspana* está relacionada ya que significa ‘disparatar, errar’. También escrito **mushpa.**

ñaño. ‘Hermano o hermana’. Del quichua *ñaña* ‘hermana de ella’ (DRAE, Cordero, Guzmán, Lira, Torres). En quichua hay diferente voces dependiendo de si se es hermano de un hermano, o de una hermana: «el hombre dice a su hermana *pani* y a su hermano, *huauquey*; la mujer dice a su hermano *turay* y su hermana *ñañay*» (Ortiz, 1992:14). Es una voz de origen choc-cakchiquel que significa originalmente ‘madre hermana’ (Moreno Mora). Para el DCECH puede ser uno de los muchos derivados de *nonnus* o *nonna* ‘cuidador de niños’ que «en Chile y todo el norte argentino es hermana mayor’ al cual se atribuye el mismo origen, y bien puede ser que corra en quichua y aun sea antiguo en este idioma, sin que ello constituya prueba decisiva de que no se formó también es castellano». *Derivados: ñañito, ñañón.*

ñuto. ‘Machacado’. Del quechua *ñut'u*, ‘desmenuzado, reducido a polvo’ (DRAE). Con la forma *ñutu* en Cordero, Guzmán y Torres; y como *ñut'u*, en Lira. El origen es la voz cakchiquel *nuq-tur* que significa literalmente ‘arreglar deshaciendo’ (Moreno Mora).

oca. Fitónimo. De la voz quichua *oqa* (DRAE). Para el DCECH es del quichua *okka* documentado por primera vez en 1554 en Cieza de León. El *Diccionario de Autoridades* (1737) recoge ya esta voz., lo que refleja que este tubérculo andino era muy conocido y formaba parte de la alimentación popular, algo que ya no ocurre, pues cada vez, se consume menos. También en Cordero y Guzmán (*oca*); en Lira (*ókka*) y Torres (*uka*).

omoto. ‘Bajo’. Del quichua *umutu* ‘bajo’ (DRAE, Cordero, Torres). En Guzmán escrito *omoto*; y en Lira, *umútu*.

oshota. ‘Tipo de sandalia’. Del quechua *ushuta* (DRAE, *s.v. ojota*). En el DCECH (*s.v. ojota*) aparece como de origen quichua dialectal y recoge la primera documentación Betanzos en 1551, y señala que la pronunciación [ufúta] u [ofóta] es propia de Ecuador. En otras zonas como en Chile, Argentina o Perú se prefiere [oxóta]. También en Cordero y Torres (*ushuta*); en Guzmán (*oshota*) y en Lira (*ussút'a*).

paco. ‘Policía’. Del quechua *p'aqo*, ‘rojizo’ (DRAE). También Cordero y Guzmán (*puca*) y Lira (*p'ako*). En Torres, *paku* tiene un significado ligeramente distinto ‘rubio, opaco’.

paico. Fitónimo. Del quechua *páykko* (DRAE, Lira). También en Cordero (*paycu*), en Guzmán (*paico*), y en Torres (*paiku*).

palca. ‘Tirachinas’. Del quechua *palqa* o *pallqa* ‘bifurcado, horqueta’ (DRAE). También en Cordero (*pallca*) y Torres (*pallka*).

pampa. ‘Terreno para cultivar’. Del quechua *pampa*, ‘llano, llanura’ (DRAE, DCECH, Cordero). También **pamba**. La primera documentación recogida por el DCECH data de 1640. Terreros y Pando (1788) lo anota en su diccionario. En Guzmán, *panba*; y en Lira y Torres, *panpa*.

panga. ‘Perfolla del maíz’. De la voz quichua *pánkka* (DCECH, *s.v. panca*), la primera documentación la recoge el DCECH en el Diccionario de la Academia de 1884. En el DRAE *panca* viene del quechua *p'anqa*. En Bolivia y Perú se prefiere *panca*, pero en Ecuador se sonoriza la [k]. También en Cordero y Guzmán (*panga*); en Lira (*p'ánkka*) y en Torres (*panka*).

papa. Fitónimo. Del quechua *papa* (DRAE). El DCECH recoge la primera documentación en un documento de 1540 con referencia al Valle del Cauca. *Derivados: papal* y también **papacara**. Voz quichua formada por *papa* y *cara*

‘cáscara’, por tanto esta voz significa ‘cáscara de papa’. También en Cordero, Guzmán, Lira y Torres.

paquiventana. ‘Mellado’. De la voces quichua *paqui* ‘rotura’ (Cordero, Guzmán), *p’áki* (Lira), o *paki* (Torres), y la española, *ventana*.

paspa. ‘Agrietamiento de la piel’. Del quechua *p’aspa* ‘agrietar’ (DRAE; Lira). En el DRAE se anotan como lugares de uso Argentina, Bolivia y Uruguay, sin embargo, el empleo de esta palabra está muy extendido en Ecuador, sobre todo en la Sierra, en la que es frecuente que se agriete la piel debido a cuestiones climáticas, fuertes vientos, frío, sol y falta de protector solar. La *paspa* es una típica alteración de la piel de las personas, especialmente los niños, pobres que habitan en las zonas altas y que trabajan a la intemperie. Con la forma *paspa*, también en Cordero, Guzmán, Lira y Torres. *Derivados: pasposo.*

patapata. ‘Con los pies torcidos’. Voz quichua que significa ‘superficie desigual’ (Cordero, Guzmán, Torres). En Lira, *patapáta* es ‘gradación, progresión’

pilche. ‘Jarro’ y ‘orinal’. De la voz quichua *pilchi* que significa ‘vaso de la corteza del calabazo’ (Cordero, Guzmán) o *pillchi* ‘recipiente formado de una calabaza’ (Torres). En Lira, *pillchis* es ‘calabacín esférico’.

pingullo. ‘Instrumento musical’. Del quichua *pingullu* (DRAE, Cordero, Guzmán) o *pinkullu* (Torres). Lira, además de *pinkúyllu*, recoge estas otras formas: *pinkúllu*, *pinkillu* y *pinkíyllu*.

pirca. ‘Pared de piedra’. Del quechua *pirca* ‘pared’ (DRAE, Guzmán) o del quichua *pirka* (DCECH, Torres). También en Cordero (*pircay*) y en Lira (*pirka*). *Derivados: pircar.*

pite. ‘Poco’. Del quechua *piti* ‘cosa pequeña’ (DRAE, Cordero, Guzmán). En Torres, *piti* es ‘quebrado, cortado, poco’. En Lira, *píssi* es ‘escaso, limitado, poco’.

pondo. ‘Tinaja’ y ‘gordo’. De la voz quichua *pundu* ‘tinaja de barro’ (Guevara, 1972: 357). También en Torres (*puntu*). En Lira, *p'únpu* es ‘hinchazón’, ‘tonel’ y un término familiar para ‘mofletudo’.

pucho. ‘Colilla’ e ‘hijo menor’. De la voz quichua *puchu* ‘sobrante’, ‘sobras’ (DRAE, Cordero, DCECH, Guzmán, Torres). En Lira encontramos *p'uchúka* que es ‘terminativo, relativo al fin’. *Derivados: puchuela, pugsín.*

pupo. ‘Ombligo’. Del quichua *pupu* (DRAE, Cordero, Guzmán, Lira y Torres). También en *Derivados: apupado, pupero, pupuchumbi.*

puso. ‘Calvo’. En Guzmán *pusu* es ‘cana’, para Torres es ‘gris’. En Cordero encontramos algo más relacionado *punzu* ‘persona o animal de pelo erizado e hirsuto’.

pusún. ‘Ventre’. Lira admite las formas *phúsnu*, *phússu* y *phussún* ‘la primera cavidad del estómago de los rumiantes’. Con un significado similar consta en Cordero (*puzun*); Guzmán (*pusun*); Torres (*pusún*).

quichua. ‘Lengua’. Moreno Mora anota que esta voz tiene origen maya-cakchiquel y que inicialmente significaba *qii* ‘muchos’ y *echuah* ‘mercader’. En el DRAE «quizá del nombre de una tribu peruana». También en Cordero y Guzmán (*quichua*); en Lira (*kkechuwa*) y en Torres (*kichua*). *Derivados: quichuismo, quichuista.*

quilico. Zoónimo. ‘Cernícalo’. De la voz quichua *killillicu* de origen mayan cuya forma original —*kel-elekon*— significaba ‘pájaro ladrón’ (Moreno Mora). También en Cordero y Guzmán (*quillillicu*), y en Torres (*killikilli*). Lira apunta las voces *k'illi*, *k'llichu*, *k'llim* y *k'llimcha* para ‘cernícalo, ave rapaz’.

quillca. ‘Picapleitos’. Voz quichua que significa ‘libro, escrito, carta’ (Guzmán); con esta misma acepción consta en Torres (*killka*). Para Moreno Mora, *killca* es de

origen maya-cakchiquel. En Cordero *quillcag* es ‘escritor, escribiente, amanuense, plumario’. En Lira encontramos *kilka* con el significado de ‘nómina’ y *kkélkka* como ‘escritura’ y ‘escrito’. Guevara (1972: 189) tiene una etimología distinta ya que considera que *quillca* viene «del latín *quisquilla* que significa “hombre despreciable, la canalla, la ínfima plebe”».

quincha. ‘Bajareque’. Del quechua *qincha* ‘cerramiento de palos o bejucos’ (DRAE).

En el DCECH dice que es muy probable que venga del quichua. También en Cordero (*quinzha*), Lira (*kínchau*) y Torres (*kinchau*).

quinde. ‘Colibrí’. Del quechua *quindi*, ‘colibrí’ (DRAE). Moreno Mora considera que es

una voz quichua de origen mayan, cuya forma original —*tisqin-til*— significa literalmente ‘pájaro del cielo’. También en Cordero, Guzmán (con la forma *quindi*) y Torres (*kinti*).

quingo. ‘Recodo’. Del quichua *quingu* ‘tortuosidad, zigzag’ (DRAE, Cordero, Guzmán).

En el DCECH del quichua ‘*kenkku*. En Lira con la forma ‘*kénkko* y en Torres, *kinku*.

quinua. Fitónimo. Del quechua *kínwa* (DCECH) o de *kinúwa* o *kínua* (DRAE). También

en Cordero, Guzmán. Lira prefiere *kiwína*, aunque también recoge las voces *kinúwa* y *kínua*. En Torres, *kinua*.

quiñar. ‘Dar un golpe’. Del quechua *k’iñay*, ‘hender’ (DRAE, Lira). En Torres, *kiñana*

es, en una de sus acepciones, ‘chocar, dar cachadas’. *Derivados: quiñazo, quiño.*

quipa. ‘Caracol’. Voz quichua, recogida por el DRAE. De origen cakchiquel cuyo

significado literal es ‘palabra de jefe’ debido a que en “tiempos prehistóricos probablemente era la trompeta del jefe para convocar a las tribus para guerras”

(Moreno Mora). También en Cordero, Guzmán y Torres.

racacha. Fitónimo. Del quechua *rakacha* (Alemany y Bolufer, 1917; y Rodríguez Navas, 1918). Patiño (1963: en línea) considera que es probable que la palabra *arocueche* de los muzos (indígenas de la actual Colombia) y la voz quechua *rakacha* estén relacionadas, plantea algunas conjeturas como que *rakacha* haya sido una “palabra acarreada desde el Ecuador por los indios yanaconas que trajo Belalcázar hasta el Nuevo Reino o por otros que siguieron llegando; o si, a la inversa, la arracacha es originaria de los Andes septentrionales y emigró al Perú en la época prehispánica, y al viajar, el nombre sufrió deformaciones”. También en Cordero (*racacha*), Lira (*rakkácha*) y Torres (*rakacha*).

rocoto. Fitónimo. De origen quechua (DRAE). Del quechua *rucutu*, ají grande (Cordero, Guzmán). En Torres, *rukutu* es ‘pimiento; injuria’.

runa. ‘De mala calidad’ y ‘mestizo’. De la voz quichua *runa* ‘hombre, persona’ (DRAE, Cordero, Lira, Torres). Por extensión y debido al racismo que existe, se lo usa como un adjetivo que significa de *mala calidad* o de una procedencia mestiza. Por ejemplo a un perro de raza mezclada se lo designa como «perro runa».

sambo. Fitónimo. Del quichua *sumbu* (DRAE). En el Diccionario de Grimm (1896) se dice que la voz quichua es *sambu*; en Guzmán *sanbu*. Para Moreno Mora *sambu* es una voz de origen guaraní-cakchiquel. La forma original es *sa-an-bujl*. *Sa* en guaraní significa ‘cuerda’, *an* en cakchiquel, ‘correr, ir de prisa’. El significado es ‘*cuerda grande que corre*’ por los tallos rastreros que son distintivos de esta planta. También escrita **zambo**.

shungo. ‘Corazón’. De la voz quichua *shunku*, de origen maya- poconchí-cakchiquel, cuya forma original *chun-kush* significa centro del espíritu (Moreno Mora). También en Cordero y Guzmán con la forma *shungu*.

sigse. Fitónimo. De la voz quichua *sij*, de origen cakchiquel. *Sij* significa madera cortada. El significado es ‘cortado cortado’ (Moreno Mora). También en Cordero (*sigsig*), en Guzmán (*sicsic*), en Lira y en Torres (*siksik*).

singa. ‘Nariz’. De la voz quichua *sinkha*, de origen cakchiquel (Moreno Mora). También en Cordero y Guzmán (*singa*); y Torres (*sinka*).

suco. ‘Rubio’. De la voz quichua *suku* de origen chol-chibcha que significa ‘pelo blanco’ (Moreno Mora). También en Cordero y Guzmán como *sucu*, y en Torres como *suku*.

susho. ‘Cojo’. De la voz quichua *suchu* de origen cakchiquel-chol cuyo significado original es ‘muy sin fuerza’ (Moreno Mora). También Guzmán y Torres como *suchu*. En Lira encontramos *schúchukk* que ‘se dice de la persona que camina arrastrando los pies’.

tagua. Fitónimo. De la voz quichua *tawa* de origen maya- cakchiquel cuyo significado original es ‘hueso de árbol’ (Moreno Mora). El DRAE lo recoge pero no especifica su origen. También en Lira.

tamba. ‘Banda de paño que usa el tejedor de los telares’. De la voz quichua *tawa* de origen cakchiquel cuya forma original —*ttan-bats*— es ‘disponer de algo para ponérselo alrededor y ceñírselo’ (Moreno Mora).

tambo. ‘Posada’. De la voz quechua *tambu* (DRAE) de origen cakchiquel cuya forma original —*tam-bok*— es ‘pedir prestado algo para que se reúna la gente’ (Moreno Mora). En el DCECH es del quichua *támpu* ‘mesón junto al camino’. También en Cordero como *tamba*; en Guzmán, *tanbu*, en Lira, *tampa* y en Torres, *tampu*.

tangán. ‘Tablero cuadrado suspendido del techo que sirve para colocar en él comestibles’. De la voz quichua *tankhan* de origen cakchiquel-xinca cuya forma original significa ‘guardar tortillas’ (Moreno Mora). También en Cordero.

tascar. ‘Morder’. Del quichua *tascana* (DRAE). Para el DCECH, con los mismos significados es voz propia del portugués de origen incierto posiblemente del céltico. *Derivados: tascada, tascón.*

tauca. ‘Montón’. Del quechua *tauqa* ‘montón’ (DRAE, Guzmán). Es voz de origen maya-cakchiquel-nahúalt (Moreno Mora). También en Lira como *táukka* y en Torres como *táuka*. Para Cordero *tauca* tiene una acepción algo distinta ya que es ‘varios individuos; diferentes cosas’; para es . *Derivados: ataucar.*

tayo. ‘Zoónimo’. De la voz quichua *tayu* de origen cakchiquel cuya forma original significa ‘solo en el monte’ (Moreno Mora). El DRAE lo recoge pero no dice su origen.

tingar. ‘Dar un golpe con el dedo índice’. En Ecuador se usa *tingar* que no consta en el DRAE, pero sí consta *tincar* del quechua *t'inkay* con el mismo significado y que se usa en Argentina y Bolivia. En el DCECH (*s.v. tincar*) es del quichua *tinkáni*. Para Moreno Mora la voz quechua *t'inkay* es de origen cakchiquel y significa ‘dar un golpe que suene mucho’. También en Cordero (*tingay*); en Guzmán, (*tingani*); en Lira (*t'inkay*) y Torres (*tinkana*). *Derivados: tincazo.*

tipo. Fitónimo. De la palabra quichua *tipu* que tiene origen mayan-encabellado-ceona. La partícula *te* significa árbol y *po* es blanco. Textualmente significa ‘árbol’ o ‘planta blanca’ (Moreno Mora). *Tipu* también en Cordero y Torres.

toco y tuco. ‘Muñón’. Del quechua *t'uqu* voz de origen cakchiquel, que significa ‘árbol cortado’ (Moreno Mora). Sin embargo, según el DCECH es un derivado regresivo de *tocón* que significa ‘base del tronco de un árbol cortado’ y ‘muñón de un miembro’. El DRAE dice que *toco* ‘tronco cortado’ y ‘nicho’ se derivan del quechua *t'uqu*, pero *tuco* ‘manco’ y ‘trozo de madera’ provienen de la onomatopeya *tuc, toc*. Aunque dada la semejanza fonética y semántica entre

ambas palabras no es de extrañar que se confundan. Además, la Academia, no considera *toco* como de uso en Ecuador, pues solo anota Perú y Bolivia. También en Guzmán como *tucu* ‘alacena, hueco cuadrado en la pared, nicho’.

tola. ‘Tumba’. Del quechua *tola* o *tula* (DRAE). Según Moreno Mora es de origen cakchiquel que significa ‘abandonado’. También en Cordero, Guzmán como *tola*; y en Torres, *tulla*.

topo. ‘Prendedor tradicional indígena’. De la voz quichua *tupu* ‘alfiler’ (DRAE, Guzmán, Lira, Torres), de origen colorado-cakchiquel (Moreno Mora). También **tupo.**

titora. Fitónimo. De la voz quichua *tutura* (DRAE, Cordero), cuya forma original *totóraj* es de origen cakchiquel y significa ‘hoja amarilla’ (Moreno Mora). Del quichua *totóra* (DCECH). En Lira, *t'otóra* y en Torres, *tutura*.

totuma. ‘Cabeza’. Según en DCECH es de la voz caribe *tutum* ‘calabaza’. Según Moreno Mora, es una voz quichua que se origina del mayan y su significado primitivo era ‘tuétano de la cabeza’. El DRAE lo recoge pero no especifica su origen. También en Cordero como *tutuna*. En Lira, *tutúma* nos remita a la voz *pamúku* en la que encontramos la descripción de un árbol que ‘por su consistencia usaron los inkas para cubrir trepanaciones’.

tucurpilla. Zoónimo. Del quichua *tuga*, ‘tórtola’, y el sufijo *-illa* (DRAE). Voz de origen quichua de *tiu* o *tiuc*, ‘arena’ y *urpa*, ‘tórtola’ (Guevara, 1972: 378). En Cordero *tuga* es ‘especie de tórtola mayor que la ordinaria’. En Torres, *tukurpilla*.

tulpa. ‘Fogón, cocina’. Del quechua *tullpa* ‘hogar, fogón’, voz que tiene origen quiché y significa ‘ayudador en fuego’ (Moreno Mora). Para Cordero *tullpa* es ‘piedra que sirve para colocar las ollas o cazuelas en el fogón’. También en Guzmán (*tulpa*) y en Torres (*tullpa*).

tusa. ‘Parte central e interior del maíz’. Voz quichua que significa originalmente ‘cilindro de maíz’ (Moreno Mora). También en Lira y Torres.

vicuña. Zoónimo. Del quechua *vicunna* (DRAE). Según el DCECH es del quichua *wikuña*. También en Lira como *wik'uña*.

vincha. ‘Cinta del pelo’. Del quichua *wincha* (DRAE, DCECH).

viravira. Fitónimo. Del quechua *wirawira* (DRAE) o de *wira-wira* (DCECH). Según el DCECH *wira* es ‘rechoncho’, de donde el nombre de la planta aludiendo al gran tamaño de sus hojas. También en Lira como *wiray wira* o *wira wira*.

yapa. ‘Añadidura’. De la voz quichua *yapana* ‘dar algo más de lo que corresponde’ (DRAE). Según el DCECH del quichua *yápa* ‘aumento, añadidura’. También en Cordero, Guzmán, Lira y Torres.

zapallo. Fitónimo. De la voz quechua *sapallu* (DRAE, DCECH). Según Hildebrandt (1994: 451) significa ‘calabaza’. Para Moreno Mora la voz tiene origen cakchiquel. *Sapa* es ‘obstruir el paso’ y *lo* es ‘fruta’. *Sapallu* significa textualmente ‘fruta que obstruye el paso’, por el tamaño que tiene. Lo encontramos en Cordero, Guzmán y Torres como *sapallu*. Lira admite las formas: *sapállo* y *sapálla*.

3.4.2. Voces de origen dudoso

Hay voces cuyo origen sigue siendo discutido aun cuando, popularmente, se las considera como derivadas del quichua.

anticucho. ‘Carne ensartada en palitos’. El DRAE recoge esta voz, pero no especifica su etimología, ni su uso para Ecuador (solo constan Bolivia y Perú). Podría tener su origen en la palabra quechua *kuchu* (Lira) o *cuchuy* (Cordero) que significan

‘cortadura, corte’. Torres si la recoge en su diccionario con la forma *antikuchu* ‘trocitos de carne frita’.

cacho. ‘Cuerno’. Lo recoge Torres como *kachu*. Según el DCECH,

el origen es incierto, probablemente de *cacho* en el sentido de ‘cacharro’, por el empleo que se hacía de cuernos huecos como vasijas para llevar líquidos [...] Se emplea en todo el territorio hispanoamericano, pero no hay noticias seguras de que haya corrido jamás en España [...]. Se ha dicho repetidamente que es de origen quichua, pero en este idioma puede ser castellanismo de introducción moderna (no figura en González de Holguín, 1608, ni en Mossi, 1857, sí en las adiciones de Lobato, 1901), y es increíble que sea un quichuismo un vocablo que se emplea en Méjico y en Santo Domingo.

Voces relacionadas: **cachada, cachuda, cachudo.**

calato. ‘Desnudo’. Aunque el DRAE solo lo recoge para Bolivia y Perú, también hemos registrado esta palabra con el significado de ‘desnudo’ en Ecuador. En el AULEX encontramos que la voz quechua *q'ala* que significa ‘pelado, descubierto, rapado’. Si consta en Torres como *kallato*, aunque, Lira considera *kalato* un neologismo en quechua.

carate. ‘Enfermedad de la piel’. El DCECH considera que es probable que tenga relación con *caracha*, aunque advierte que *carate* “no puede venir del quichua, aunque sí quizás de otra lengua indígena, que, a su vez lo tomaría del quichua o estaría emparentada con él”. No encontramos *carate* ni en Cordero, ni en Lira, ni en Torres.

chahuar. ‘Caballería de color bayo’. Recogido por el DRAE que no especifica su origen.

champuz. Esta bebida podría tener su origen en la voz quichua *chapu* ‘mezcla’ (Cordero).

chaucha. ‘Trabajo’. *Vid.* **chauchera.**

chauchera. ‘Monedero’. El DRAE recoge con etimología quichua una voz muy similar *chauchear* que es ‘comerciar con cosas de poco valor’ en Chile. Para el DCECH

es un indigenismo argentino-chileno.

chichi. ‘Teta’. Hemos encontrado *chichi* como voz quechua en el AULEX; sin embargo,

Gómez de Silva (2001: en línea), considera que *chichi* ‘teta’ es una voz náhuatl.

En Cordero encontramos con el mismo significado *chuchu*. *Derivados: chichigua.*

chirimoya. Fitónimo. De origen incierto (DRAE, DCECH), quizá del quichua *chiri*

‘cosa fría’ y *muyu* ‘semilla’ de cualquier planta (Cordero). Esta explicación ha

servido como una de las pruebas del origen andino de esta planta (Estrella, 1998:

158). Otras etimologías de origen quichua son: *chiri* ‘frío’ y *moya* ‘fruta’¹³⁴.

Guevara (1968: 253) sugiere esta otra etimología, también de origen quichua, *chiri*

‘frío’ y *muyu* o *mullu* ‘cuenta de collar’, pues «esas pepas de la fruta sirven para

sartas de gargantillas». Para el DCECH es una voz de origen dudoso entre el

quichua y el quiché. La primera documentación que recoge es la del Padre

Bernabé Cobo en 1653. En la edición de 1780, consta por primera vez en un

Diccionario de la Academia. Como las dudas acerca del origen de esta palabra

persisten, en la edición de 2001, la Academia solo puntualiza que es una voz de

origen americano. *Derivados: chirimoyo.*

cholo. La etimología de *cholo* es incierta. Farías (2005, en línea) considera que

el apelativo “cholo” tiene su origen, según Alcides Arguedas, en la expresión usada por un caballero español residente en Lima que había viajado por Italia y se refería a los mestizos con la palabra italiana *fanciullo*, que significa jovencito y da cuenta de una actitud de “compasiva solicitud”. Sin embargo, otra posible etimología la muestra Garcilaso de la Vega, el Inca, en Los Comentarios Reales: «Al hijo de negro y de india o de indio y negra dicen mulato y mulata. A los hijos de estos llaman cholo; es vocablo de las Islas de Barlovento; quiere decir perro, no de los castizos sino de los muy bellacos y gozones; y los españoles usan del por infamia y vituperio»

Derivados: acholado, acholar, acholo.

choro. Es interesante la palabra *choro* que se usa con el significado de ‘ladrón’. Este

mismo significado se da en ciertas zonas de España y, según el DRAE, viene del

¹³⁴ Según Juan de Arona en su *Diccionario de Peruanismos*, citado por Guevara (1968: 253).

caló *choró*. *Choro* con la acepción de ‘ladrón’ se da en otras zonas como Chile, Colombia, Bolivia y Venezuela. En quichua *churu* significa ‘audaz’; posiblemente este significado se ha ampliado hasta el de *ladrón* que es el uso que se da en el español ecuatoriano. *Voces relacionadas*: **chorear** ‘robar’ y **casa de los choros** ‘cárcel’.

chúcaro. ‘Salvaje’. Del quechua *chukru*, duro (DRAE). El DCECH recoge la primera documentación en 1612. Rivarola (2000a: 26) considera que este es un dudoso quechuismo, porque ha analizado documentos del siglo XVI, que permiten ver que desde muy temprano se usó este término en español y que ponen en duda su origen quechua. También Guevara (1972: 153) opina que es «uno de los vocablos castellanos, que del quichua, volvieron al castellano», puesto que la raíz quichua *chuj* nada tiene que ver con el significado de indómito o salvaje.

chucuri. Zoónimo. Según el DCECH, esta voz, puede tener semánticamente la misma raíz que *chúcaro* «En rigor, como hay pocos animales tan ariscos como la comadreja, cabría también sospechar que *chúcaro* sea el quichua *chucuri* adjetivado, aunque el cambio fonético no sería enteramente normal». El DRAE lo recoge pero no da su origen.

chuma. ‘Borrachera’. Esta es una quichuización de *jumar*, *jumarse* que, después volvió al castellano (Guevara, 1972: 153). En quichua ha dado lugar al verbo *chumana* ‘emborracharse’, y los sustantivos *chuma* y *chumay* ‘borrachera’. *Derivados*: **chumado, chumal, chumarse, chumín**.

chupo. ‘Bocio’ y ‘chichón’. Del quichua *chupu* que significa ‘pústula, forúnculo, nacido’ (Cordero). En Moreno Mora se le atribuye origen cakchiquel, sin embargo Guevara (1972: 155) considera que tiene origen en el verbo castellano *chupar*.

cucuya. Zoónimo. Consta como voz quechua en el Diccionario de Torres. El DRAE y el

DCECH (s.v. *cocuyo*) consideran, sin embargo, esta voz de origen caribe, con el significado de ‘luciérnaga’.

curco y **curcuncho**. ‘Jorobado’. Buesa y Enguita (1932: 232) anotan que “parece derivar del quechua *curcu* ‘tronco del árbol’ aunque podría constituir una deformación de la voz española *corcova* ‘corvadura anómala de la columna vertebral’”. Guevara (1972: 143) coincide con esta última etimología y considera sin ninguna duda que es una quichuización de la voz *corcovado*. Lo mismo apunta el DCECH, en relación con *curcuncho*. Alemany y Bolufer (1917) recogía *curco* como un ecuatorianismo para ‘jorobado’.

cutul o **catula**. ‘Hojas de la mazorca’. Guevara (1972: 149) anota que viene de la palabra *cutu*, que él considera una quichuización de la voz *corto*.

guaba. En el Diccionario de Terreros y Pando (1787) se señala que *guaba* y *pacáe* son la misma fruta. En 1846, en el Diccionario de Salvá se dice de *guaba* «Nombre que dan en Quito a la fruta que lleva el de pacaé en todo el Perú». En el Diccionario de Elías Zerolo (1895) se apunta que *guaba* es lo mismo que *guama*. La voz *guama* entra en el diccionario de la Academia en 1884 y es «a lo que en Ecuador se llama Guaba». Toro y Gómez (1901) asegura que *guaba* es un americanismo de *guayaba*. Estas son dos frutas distintas y aunque lo hemos buscado no hemos encontrado referencias de que en algún país las dos voces denominen la misma fruta. Por su lado, Rodríguez Navas (1918) considera que es una voz indígena. En 1925, *guaba* consta con una entrada propia en el DRAE, sin embargo, desde la edición de 1925 hasta 1950 hay un error diacrítico que intercambia los significados de *guaba* ‘guama’, y *guabá* ‘araña’. El Diccionario de la Academia Usual en su edición de 1914 anota que *guaba* viene de *guamo* que es voz haitiana. La edición de 2001 del DRAE solo considera que *guamo* es una voz indígena.

guadua o **guadúa**. Este tipo de bambú tiene un nombre con una difícil filiación lingüística, tal vez es “de una lengua del Ecuador o de la Costa de Venezuela” (Buesa y Enguita, 1992: 131).

guarapo. El DCECH anota que probablemente es una voz africana, aun cuando esté contenida como voz quichua en algunos diccionarios como el de Grimm. Guevara (1972: 300) anota sobre la etimología de esta voz:

Su nombre según unos, precede del quichua **huarapu**; según otros del congolés **garapay**, y hay quienes más creen que es una variación del español **jarabe** o del portugués **xarope**. Tal vez, sea más lógico aceptar el termino africano **garapa** [...]. Los indios quichuas debieron adoptar el término para que hoy figure en su vocabulario como **huaruapu**.

Voces relacionadas: **guarapero**.

güishigüishis. ‘Renacuajo’. Esta voz, muy extendida en la sierra del Ecuador, puede tener su origen en el quichua *ullki* ‘renacuajo’ (Torres). Para Moreno Mora, sin embargo, la voz *ullki* significa ‘niño o joven’ y no hace ninguna referencia expresa a ‘renacuajo’. También la hemos registrado como **pishigüishi**.

macana. El origen es incierto, Guevara (1972: 327) la incluye como voz quichua, pero aclara que también podría ser una voz mexicana.

mama. ‘Grande’. Hay discrepancia en relación con el origen del adjetivo *mama*. «Dice Gustavo Lemos R. que **mama** es nombre del castellano incorporado al quichua. Respondemos nosotros que **mama** sí es quichua pero que se identificó plenamente con mamá del castellano» (Guevara: 1972, 171). El DCECH no registra esta voz con origen quichua.

Derivados: **mamancona**. Del quechua *mama* con la terminación *kuna*, partícula de plural.

pericote. Zoónimo. ‘Especie de rata’. Dice el DCECH que a pesar de ser esta voz de origen incierto “la repartición geográfica y la semejanza con ciertas voces de

origen quichua hace pensar en un origen incaico”. El DRAE lo recoge pero no especifica su origen.

pinga. ‘Pene’. Posiblemente de la voz quichua *pingay* ‘vergüenza’ (Cordero, Guzmán) o *pinka* ‘afrenta, vergüenza’ (Torres). El DRAE lo recoge pero no especifica su origen.

saino y sajino. Buesa y Enguita (1992: 131) dicen en relación con el origen de esta voz:

parece indigenismo aunque no se sepa de qué lengua procede, *saino* (variante *zahino*) ‘paquidermo del género *Dycotyles*’, animal descrito por Cieza de León hacia 1554, el padre Acosta y Herrera; su nombre que figura en *Autoridades*, persiste en ACentral y ASur, salvo Chile, con variante nicaragüense *sajino*, que muestra articulación aspirada de *h*.

sancocho. ‘Olla compuesta de varios ingredientes’. Posiblemente de la voz coloquial quichua *sankhúkukk* que encontramos en Lira y que ‘se dice de los potajes que son de espesarse pronto’. El DRAE lo recoge pero no especifica su origen.

tocte. De origen incierto, no consta como palabra quichua ni en el diccionario de Grimm (1892) ni en el de Cordero (1989), pero el mismo Cordero (ibid.: 345) la incluye en su catálogo de palabras quichuas en la botánica ecuatoriana.

Voces relacionadas: guadual.

3.4.3. Palabras españolas que han tomado el sentido semántico quichua

abrazar. ‘Abrazar’ y ‘empollar’. En quichua, el verbo *uqllay* significa ‘empollar’ y ‘abrazar’. En nuestras entrevistas, se puede observar que el significado semántico de *abrazar* ha adquirido también el otro significado de *uqllay*, ya que un 27,7% de los informantes (tanto de Pichincha como de Guayas) lo dan como respuesta en lugar de *empollar*. En ambas provincias, es la segunda respuesta en orden de preferencia.

cáscara. ‘Cáscara’ y ‘costra’. La palabra *qaracha* en quichua tiene el significado de ‘corteza de árbol’ y ‘costra’ por eso no sorprende que en la pregunta [13] del capítulo II, *costra* alterne con *cáscara* y su diminutivo *cascarita*. El influjo quichua ha resemantizado el significado de *cáscara*.

3.4.4. Peculiaridades de algunos quichuismos

Queremos destacar aquí las peculiaridades de *ananay*, *atatay* y *tatay*, *achachay* y *chachay*; y *arrarray* y *rarray*; *ayáu* y *ayayau* que tienen un matiz que va más allá de lo que expresaría una interjección, ya que, como apuntaba en 1858 J. L. Mera, uno de los más famosos escritores ecuatorianos del siglo XIX (citado por Harrison, 1996: en línea):

La voz **arrarrai** para expresar la sensación que causa fuego, así como el **achachai** que expresa la intensidad del frío, no tienen correspondencia en castellano; son algo más que interjecciones, son palabras onomatópicas que pintan la idea, ó mas bien la queja de quien padece, y lo hacen con aquella fuerza y vivacidad hijas de la naturaleza, con aquel colorido que nada deja que desear al entendimiento más exigente.

Todas estas interjecciones entraron a la vez en el DRAE como ecuatorianismos de origen quechua en el Suplemento del Diccionario de 1970. Cabe anotar que no constan en el Diccionario del DCECH.

Por otra parte, hay una serie de quichuismos perfectamente integrados en el español de Ecuador, como los adjetivos *mama* y *guagua*, que antepuestos o pospuestos a un nombre español, indican, respectivamente, ‘grande’ o ‘pequeño’. Por ejemplo, con *mama* ‘grande’ hemos recogido *cucharamama*, *mamacuchara*, *mamapierna*, *piedramama*; y con *guagua* ‘pequeño’: *chanchito guagua*, *puerquito guagua*, *guagua conejo*, *guagua perrito*, *guagua perro* y *piedraguagua*.

Otro adjetivo muy usado es *chulla* definido en el DRAE como “Dicho de un objeto que se usa en número par: Que se queda solo”, de ahí que se utilice con palabras españolas como *brazo, lente, ojo, pierna*: *chullabrazo* ‘manco’, *chullalente* y *chulla ojo* ‘tuerto’, *chullapierna* ‘cojo’. El caso de *chulladiente* ‘desdentado’ es una ampliación del significado de *chulla* y se usa para designar al que ‘solo le queda un diente’ o de forma más general al ‘desdentado’.

Finalmente, aun cuando el DRAE solo registra *pite* como sustantivo, el uso de este quichuismo como adjetivo y como adverbio tiene mucha vitalidad en la Sierra de Ecuador: *Deme pite mote. No me pongas mucho, pite nomás.*

3.5. CLASIFICACIÓN DE LOS QUICHUISMOS

3.5.1. Relacionados con las plantas

Achira, achogcha, ayahuasca, caballochupa, callampa, canguil, caucho, chagrillo, chahuarmishqui, chamico, chilca, chirimoya y chirimoyo, choclo, chonta, chontaduro, chullpi, chuna o chuña, chuquiragua o chuquirahua, coca, guarango, gullán, ishpingo, lancha y lancha negra, mate, matico, melloco o ulluco, molle, morocho y morochillo, mote, oca, paico, panga, papa, quinua, racacha, rocoto, sambo o zambo, sigse, tagua, tipo, totora, tusa, viravira, zapallo.

3.5.2. Relacionados con los animales

Añás, chahuar, chucuri, chinchulín, churo, cóndor, cuchucho, cucuya, cuica, curiquingue, cuscungo, cutucho, cuy, guanaco, guanchaca, guishiguishis o pishiguishi, jambato, llama, llamingo, machín, maquisapa, misque, pericote, quilico, quinde, quipa, tayo, tucurpilla, vicuña.

3.5.3. Relacionados con el cuerpo humano, las dolencias y las enfermedades

Caracha, carache o caracho, changa, chucha, chuchaqui o chuchaque, chucho y chuco, chugo, churo, chuspiringa, coto, cusho, guaco y huaco, huango, micha, mistsa o mitza (o la variantes hispanizada mecha), paspa, pinga, pupo, toco y tuco, totuma, shungo, singa.

3.5.4. Relacionados con las características de los individuos

Chagra, chimbador, chiro, chuhuarmilla, chulla, curuchupa, güisto o huisto, huingo o güingo, laicho, llucho, lluqui, longo, maco y muco, muspa, omoto, paquiventana, patapata, pondo, runa, suco, susho,

3.5.5. Relacionados con la sociedad y la familia

Amarcar, auca, cari, concho, guagua, guambra o huambra, incaico, ñaño, pucho, quichua,

3.5.6. Relacionados con la vestimenta

Anaco, callampa, chaquira, chauchera, cunga o cungapaño, cusma, fachalina, huallca, lliclla, mullo, oshota, tamba, tupo, vincha.

3.5.7. Relacionados con las bebidas y las comidas

Cariucho, chigüil, chupe o chupé, chuyo, cucayo, humita, llapingacho, locro, máchica, mapahuirá.

3.5.8. Relacionados con la ciudad y su entorno

Cancha, carpa, chacana, chingana, guando, minga, quingo, tambo, tolo.

3.5.9. Relacionados con la casa

Cangador, pilche, pondo, tangán, tulpa.

3.5.10. Relacionados con el campo

Cangahua, chacra, chacararería, chaquiñán, chugchir, cocha, guacho y huacho, guano, guasca, minga, pampa, pirca, quincha.

3.5.11. Relacionados con los oficios

Chagra, chahuador, chapa, chasqui, chaupi, chino, paco, quillca.

3.6. CONCLUSIONES

Hemos consignado 262 entradas de quichuismos o derivados de quichuismos. Entre ellas destaca el alto número de fitónimos y zoónimos.

Si volvemos al capítulo I, constatamos que hay quichuismos que solo hemos registrado en Pichincha y no en Guayas: cocha ‘laguna’, *cucayo* ‘comida que se lleva la campo’, *palca* ‘tirachinas’, *tauca* ‘montón’ y *tascar* ‘morder’. En contraste, solo un quichuismo está presente en nuestras encuestas de Guayas y no en las de Pichincha: *paco* ‘policía’. Esto no nos causa extrañeza, pues, sin duda la zona de influencia del quichua está circunscrita especialmente en la zona andina, y por la tanto en Pichincha. Por ello justamente, en el corpus general se observa que Ecuador comparte con los países andinos Perú, Bolivia y Argentina (el Noroeste especialmente) palabras quichuas

como: *cusma* ‘saya’, *cuyada* ‘comilona de cuy asado’, *chulla* ‘impar’, *guacho* ‘fracción de lotería’, *guano* ‘abono’, *lliclla* ‘manteleta’ y *quincha* ‘bajareque’.

Hay relativamente pocas palabras de origen quechua que no tengan marca de restricción geográfica en el DRAE, de hecho hemos registrado solo 15, *achira*, *anaco*, *auca*, *cancha*, *carpa*, *caucho*, *changar*, *coca*, *cóndor*, *guanaco*, *llama*, *melloco*, *molle*, *mote*, *oca*. Sin embargo, es evidente que palabras como *achira* ‘fitónimo’, *changar* ‘romper’, *molle* ‘fitónimo’, *mote* ‘fitónimo’, u *oca* ‘fitónimo’, no son de uso generalizado para todos los hispanohablantes. De todas formas, para confirmar esta impresión hicimos una encuesta a treinta personas no ecuatorianas escogidas al azar, de ellas, ninguna supo darnos una respuesta correcta. Por ello, afirmamos que en nuestro corpus solo *cancha*, *carpa*, *caucho*, *coca*, *cóndor* y *llama*, son de uso generalizado entre todos los hispanohablantes. En las conclusiones finales, se discutirá el uso que se da a los quichuismos en el Ecuador.

IV

CONCLUSIONES FINALES

En esta tesis se ha cumplido el objetivo de hacer un léxico basado en la lengua hablada. Desde un principio teníamos este propósito en mente, puesto que consideramos que aunque existen diccionarios de ecuatorianismos o de palabras usuales de Ecuador, al estar basados en textos literarios, no recogen los registros del habla. Con este fin hemos querido empezar con el trabajo de campo, la realización de encuestas, la transcripción y la selección de los datos obtenidos.

4.1. *La comparación del léxico de Pichincha y Guayas*

Hemos podido comprobar que, contrariamente a lo que se piensa, el léxico utilizado en Pichincha y en Guayas, y por extensión en la Sierra y en la Costa no es tan diferente. Esto no nos sorprende ya que está en línea con lo que han demostrado los estudios sobre la lengua utilizada en la prensa, radio y televisión (Cfr. López Morales, 2006) en los que se ha contabilizado que más del 90% de vocablos de las muestras son generales para todos los hispanohablantes. Si esto ocurre con todo el dominio de habla española, en una zona restringida como Ecuador, esto es aún más evidente. En nuestras encuestas comprobamos que pocas palabras se restringen exclusivamente al ámbito de

una de las dos provincias. En general, estos vocablos aluden a realidades que no son comunes a las dos zonas. Por ejemplo, ya apuntábamos en §1.3.1.2.1. que en Guayas no se acostumbra a enrollar a los niños de pies a cabeza, ya que el calor y la humedad, hacen que sea innecesario arroparles mucho; por tanto, no se usa el término *cunga* o *cungapaño* ‘faja’, aún así, en el contexto, esta palabra sería entendida por una persona de Guayas sin problema.

En Pichincha y Guayas ocurre lo que en tantos otros lugares, las diferencias están más en el imaginario popular que en la realidad. No pretendemos ignorar las diferencias, pero estas son más de carácter fonético que léxico o morfosintáctico. Más que por el léxico usado, se reconoce a una persona de Guayas o de Pichincha por el acento, entendiendo como tal las diferencias en el nivel fonético, siguiendo a Silva-Corvalán (2001: 19-20):

Con frecuencia oímos decir “X habla con acentos gallego/mexicano/andaluz” o “X tiene un tono diferente de habla”. Estas afirmaciones se refieren a la manera de pronunciar un dialecto determinado, es decir, a los aspectos fonéticos tanto segmentales como suprasegmentales. Simplificando un tanto, se puede decir que los dialectos difieren con respecto al léxico, la morfología y la sintaxis, mientras que los acentos difieren solo fonética y fonológicamente (aunque a menudo las diferencias van acompañadas al menos de diferencias léxicas).

Aunque estas características fonéticas no han sido objeto de nuestro estudio, nos parece necesario nombrarlas ya que explicarían, en parte, la construcción de ese imaginario al que aludíamos al principio de este párrafo. Por otro lado, no hay que olvidar el antagonismo histórico y, sobre todo, económico que existe entre las dos grandes ciudades del país (Quito y Guayaquil) que hace que las personas tanto de un lado, como del otro, consideren que no pueden hablar igual. Al hilo de este razonamiento surgen diccionarios de quiteñismos y guayaquileñismos (de la misma forma que surgen los de colombianismos, peruanismos, ecuatorianismos, etc.). Un mismo vocablo como

paco es un guayaquileñismo, un ecuatorianismo, un colombianoismo¹³⁵, un bolivianismo... Al bautizarle y restringirle como vocablo de un solo país o zona se le está quitando parte de su valor y extensión que abarca muchos países y difumina las fronteras.

Lo propio ocurre con el léxico que hemos recopilado para las dos zonas (Guayas y Pichincha), no hay diferencias sustanciales ya que se comparte el 94% de los vocablos.

4.2. *El léxico de la variedad ecuatoriana del español*

El léxico que presentamos en esta tesis ha cumplido con los objetivos que nos habíamos propuesto: es una recopilación amplia de la español hablado en Ecuador, en el que se incluyen ejemplos tanto del habla y como de la prensa y de algunos escritos que por su carácter, consideramos que podían ser parte de nuestro repertorio.

En total, hemos contabilizado 5784 entradas. Entre ellas, 3554, el 61,4%, corresponden al léxico general, es decir, no tiene marca de restricción geográfica. Un 2,3% están catalogados como americanismos.

4.2.1. Por otra parte, si tomamos como referencia el DRAE¹³⁶, 784 palabras (es decir, el 14% del léxico consignado en nuestro trabajo) tiene, en este diccionario académico, una referencia a su uso específico en Ecuador o a la zona de América Meridional en la que está este país. En el 4% no se especifica su uso para Ecuador, pero sí para otras áreas.

¹³⁵ Haensch y Werner, por ejemplo, lo incluyen en su Nuevo Diccionario de Colombianismo (1999, s.v.)

¹³⁶ Hemos tomado como referencia el DRAE por ser este el diccionario más ampliamente aceptado y difundido.

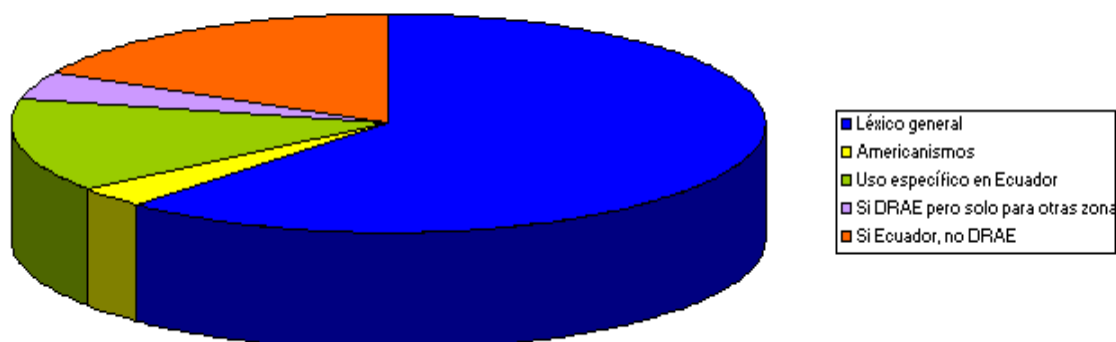


FIGURA 4. EL LÉXICO GENERAL Y EL DRAE

Otro dato que queremos resaltar es que el 52% (es decir, 348) de estas 748 palabras están marcadas como de uso exclusivo en Ecuador¹³⁷.

Por otro lado, de entre el corpus 5784, hay 218 palabras en las que el DRAE anota su uso para otras zonas o países, pero no para Ecuador. No sorprende que en la filiación geográfica estén países vecinos, como Colombia y Perú; tal vez más notable sea los casos en los que aparece exclusivamente México (*perilla, picoso, bastonera, cajuela, chambrita, declaratoria, fachoso, guarache, juguería, machorra, maletera, resortera, salpicaderas, tranquizza*) o Cuba (*cintillo, embarajar, fosforera, gaveta, glorieta, guanábana, guardarraya, jalado, lijoso, maleta*). Entre las palabras que el DRAE no señala para Ecuador cabe destacar la muy frecuente *guachimán* ‘cuidador’ (marcada para *C. Rica, Guat., Guin., Hond., Nic., Pan., Perú y R. Dom.*); *bebe* ‘bebé’ (*Arg., Hond., Perú y Ur.*); *fúrico* ‘furioso’ (*El Salv., Méx. y Ven.*); *ahuevado* ‘avergonzado’ (*El Salv. y Hond.*), por dar algunos ejemplos¹³⁸.

¹³⁷ Se puede ver la lista completa en el Anexo I.

¹³⁸ Se puede ver la lista completa en el Anexo II.

4.2.2. En relación con la creación de neologismos, a grandes rasgos, observamos que hay innovaciones de carácter fonético: *arcillo, arverja, barbiqui, bozo, cabresto, closer, cuerpoespin, diana, dispensa, gulumbiar, gulumbio, jaguar, juagar, mordiquear, tutano, urzula, virusa, yumento*. Por otro lado también se dan lexicalizaciones de los diminutivos: *atrasito, bolsito, mesita, bacenilla, campanita, chureadito, cocineta, cuchareta, fundita, lorillo, lorito, mamacita, manito*.

Las marcas registradas también son fuente de la creación de neologismos: *ace* ‘detergente’, *bividi* ‘camisa sin mangas’, *cotonete* ‘hisopo, bastoncillo para limpiarse los oídos’¹³⁹, *deja* ‘detergente’, *vileda* ‘bayeta’. Entre éstas destacamos *deja* cuyo uso es muy generalizado y, coloquialmente, ha reemplazado a *detergente*.

4.2.3. En referencia a los préstamos de otras lenguas, es significativo el uso de términos del inglés: *babydol, baipas, baipasero, bluejeans, blush, boxer, break, broder, bypass, cake, friend, guachimania, happy, jeans, landrover, mall, nerd, ok, poncharse, switch, teenager*.

Vemos que el léxico de Ecuador tiene un porcentaje no muy alto de quichuismos, y es bastante homogéneo a lo largo de todo el país, como pocas diferencias léxicas en las zonas más estudiadas (Pichincha y Guayas).

4.3. Resultado del contacto del español y quechua en el plano léxico

Después de haber hecho un recuento de los quichuismos, y haber comprobado que no solo hay nombres, sino verbos, adjetivos y adverbios, conviene hacer un análisis que nos permita dar respuesta a dos preguntas que están muy unidas entre sí: ¿Se usan los

¹³⁹ Marca que procede de *cotón* ‘algodón’.

quichuismos solo en algunos ámbitos y situaciones de habla? Si esto es así, ¿en qué ámbitos se usan?

Hemos podido constatar que el quichua ha servido para bautizar plantas, animales y realidades que no existen o existían en Europa. El Nuevo Mundo traía consigo nuevos entornos, extrañas plantas, seres nunca vistos a los que se fue nombrado mediante tres mecanismos: con el mismo nombre que el que tenían realidades similares en Europa —se dio para algunos zoónimos y fitónimos y, aunque no son objeto de nuestro estudio, para los topónimos—, usando formas diminutivas y usando los nombres indígenas (a veces, con algunos cambios). Es este último método, usado sobretodo para las plantas y animales, el que nos interesa. Al respecto, Zimmermann (1995b: 28) anota:

La arrogancia de la sociedad colonial ante los pueblos dominados, redujo su interés hacia los pueblos indígenas hacia lo indispensable, principalmente en cuanto a sus conocimientos del medio ambiente natural (flora y fauna). Por eso, no se integraron vocablos de otros dominios semánticos.

Además de los nombres plantas y animales, el español ecuatoriano integró algunas lexías de otros dominios semánticos como el vestido o la comida, por ejemplo: *anaco* ‘falda de las indígenas’, *cariucho* ‘guiso’, *mashca* y *máchica* ‘harina de cebada’, *mote pillo* ‘guiso con mote’ y, por extensión, *motera* ‘mujer que vende mote’. Aquí nos encontramos con que la palabra quichua no alterna con otra castellana porque denomina realidades que no se comparten con las de Europa; el *anaco*, por ejemplo, no es una falda cualquiera, es una falda especial propia de las indígenas. En estos casos, los quichuismos se dan en todos los contextos: formales, informales, familiares, siempre y cuando, por supuesto, haya que aludir a esas realidades.

Otra cosa muy distinta sucede cuando las palabras de origen quichua y la españolas comparten las mismas realidades: *mucha* y *beso*; *shungo* y *corazón*, *chapa* y *policía*, *guagua* y *niño*, *llucho* y *desnudo*.

En estas circunstancias, optar por una voz u otra tiene que ver con el nivel de instrucción del hablante, la zona de la que es oriundo y en el registro (formal, informal). Es aquí cuando el predominio del español sobre el quichua, tiene total sentido, puesto que no hay que olvidar que, en el contacto de lenguas, la «tipología lingüística, las necesidades semánticas y pragmáticas y las universales del lenguaje, por un lado, y la intensidad del contacto, el prestigio o desprestigio de las lenguas, el uso que se hace de ambos sistemas y las actitudes y creencias lingüísticas que manifiestan los hablantes, por el otro, contribuyen de manera decisiva en el resultado lingüístico» (López y Lacorte, 2005: 10). De ahí, que el prestigio social del quichua y las creencias que se tiene sobre los indios, en general, sea crucial para entender claramente la relación entre la lengua española y la quichua. Lo indígena¹⁴⁰ se ha considerado tradicionalmente inferior: «Consideran al indio como a un menor de edad y le dicen, cuando están de buen humor: *hijo, cholito, familia, compadre*, y como burla, *primo, rosca, huangudo, corbata para atrás*, aunque les doble en edad»¹⁴¹. La estigmatización de la variedad del español que se habla en áreas bilingües es algo común en la sociedad mestiza o mayoritaria que cree que los indígenas lo hablan mal (Palacios, 2004: 120). Por ello, las voces que se tienen como quichuas se evitan en contextos formales y la diastratía tiene vital importancia en el uso de estas voces.

Por otro lado, los quichuismos se usan en contextos familiares y emotivos. Tomemos, el ejemplo de la voz *ñaño* ‘hermano’ y ‘amigo’, que tiene mucha aceptación en todo el país. Precisamente, es una de las voces quichuas más extendidas en el habla de Ecuador. De hecho, será difícil que, a lo largo de un día, no escuchemos algún contexto en el que se incluya: *ñaño, ñaña, ñañito*. Sin embargo, está restringida al habla

¹⁴⁰ Entendiéndose indígena como indio de nacionalidad quichua, aun cuando lo mismo puede aplicarse a todos los otros pueblos o nacionalidades.

¹⁴¹ <<http://icci.nativeweb.org/boletin/agosto99/quinde.html>>

o a textos escritos informales; por ello, no lo encontraremos en un periódico, a menos que sea una cita o un texto de humor o satírico.

Si esto ocurre con las voces más extendidas, las que lo son menos, sufren incluso más restricción contextual: *mucha* 'beso' y *mucharse* 'besarse' se usan en contexto de broma o burla.

Algunas voces como *yapa* 'añadidura' se emplean exclusivamente en el ámbito coloquial o en espacios como el mercado al aire libre. Hay que matizar que, también, el hecho de pedir o de dar una añadidura a aquello que se compra o se vende no es propio de un supermercado o de un lugar en el que los precios están puestos de antemano.

Por último, está el uso de los quichuismos que designan las características de los individuos, algunas veces usadas como insulto o con intención de burla. Precisamente el estudio de los insultos trata de las actitudes hacia las lenguas y sus variedades; de los estereotipos que permitirían examinar el comportamiento comunicativo dentro de una red de expectativas socioculturales; de la acomodación de las variedades lingüísticas a cada contexto específico; sobre la lengua y la identidad; del mantenimiento, cambio y expansión lingüísticos o acerca del tabú y eufemismo como síntomas verbales de control social (Fuentes González, 2001: 119).

Por otro lado, Igualada (1996:132) considera que «el insulto es la expresión de una actividad que se puede estudiar desde dos perspectivas distintas: el sujeto agente de insulto u ofensor, y el sujeto paciente u ofendido. Desde la perspectiva del ofensor, manifiesta siempre un juicio de valor negativo». Así, nos encontramos ante el hecho cierto de que el uso de quichuismos como insultos implican en sí mismos una valoración negativa hacia los indios en general y quechuas en particular. Si bien es verdad que también se da en el otro sentido (del indio hacia el mestizo o el blanco), como por

ejemplo, *laicho* ‘palabra despectiva para referirse al blanco’, que hemos recogido en nuestro léxico.

Voces como *chucha* ‘vulva’, *quillca* ‘tinterillo’, *china* ‘asistentá’, *chimbador* ‘político que se mete en las elecciones para perjudicar a otros’ no tienen, en su origen, la carga negativa que se les asigna en el español ecuatoriano. Un *huangudo* que es simplemente ‘un hombre con trenza’ es un insulto debido al racismo que impera en todos los ámbitos de Ecuador, lo mismo sucede con *longo*, que es un insulto muy frecuente y muy despectivo.

En general, como vemos, los quichuismos se circunscriben especialmente en dos ámbitos: el afectivo y el despectivo.

4.3. *Futuras líneas de investigación*

Sin duda, somos conscientes de que esta tesis es un primer paso a un análisis más profundo sobre los datos que aquí hemos obtenido y que procuraremos realizar en posteriores trabajos. Nos damos cuenta de que en un futuro próximo será necesario extender el estudio comparativo que aquí se hace de Pichincha y Guayas, a las otras provincias de la Sierra y de la Costa; y después, a la zona oriental y las islas Galápagos. También serían muy interesantes los estudios de los neologismos en la prensa, que por su carácter especial y aunque correspondan a la lengua escrita, hemos considerado en nuestro trabajo. Por otro lado, naturalmente, estos datos y el léxico que aquí presentamos habrá que compararlos y analizarlos con los obtenidos por los grandes proyectos de las obras lexicográficas panhispánicas como el Varilex y el Dispolex, etc.; al igual que con los otros ambiciosos proyectos como con el de Ausburgo y con la culminación de los Atlas Lingüísticos que, como el *ALEcu*, están en fase de realización.

A lo largo del proceso de elaboración de esta tesis doctoral hemos ido percibiendo la necesidad de ampliar el estudio lingüístico y gramatical del léxico que ya se ha recogido aquí, y de compararlo con los estudios de las áreas limítrofes (Colombia y Perú).

Por último, no queremos dejar de resaltar otra tarea pendiente: la transcripción de las encuestas espontáneas que hemos realizado al hilo de la investigación para el *ALEcu*.

Esta investigación es, pues, un primer paso en nuestro deseo de aportar al conocimiento del mosaico de la variedad de español hablado en Ecuador.

V

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- AGUILAR, Paúl *et al.* (1992): *Enfoques y estudios. Quito a través de la historia*. Quito, Fraga.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1981): *Gramática Estructural*. 2ª edición, Madrid, Gredos.
- ALCINA FRANCH, Juan y José Manuel BLECUA (1987): *Gramática Española*. 5ª edición. Barcelona, Ariel.
- ALEMANY Y BOLUFER, José (1917): *Diccionario de la Lengua Española*, Barcelona, Ramón Sopena. También disponible en: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.
- ALEZA, Milagros y José María ENGUITA UTRILLA (2002): *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia, Tirant lo Blanch.
- ALONSO, Amado (1976): *Estudios Lingüísticos. Temas Hispanoamericanos*. Madrid, Gredos.
- ALVAR, Manuel (1973): *Estructuralismo, Geografía Lingüística y Dialectología actual*. 2ª edición ampliada, Madrid, Gredos.
- _____ (1990): *Norma lingüística sevillana y español de América*. Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica.
- _____ (1991): *El español de las dos orillas*, Madrid, Fundación Mapfre América.
- _____ (1996a): *Manual de dialectología Hispánica. El español de España*. Barcelona, Ariel.
- _____ (1996b): *Manual de dialectología Hispánica. El español de América*. Barcelona, Ariel.

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1995): *La formación de palabras en español*. Madrid, Arco/Libros.
- ÁLVAREZ PAZOS, Carlos (1990): *El Quichua en los compuestos del Español Popular de Cuenca*. Cuenca, Universidad de Cuenca.
- ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, Adelino (1995): «Español Antiguo Frente a Castellano Antiguo. Reflexiones Dialectológicas». En *Donaire*, Vol. 5, 16-21.
- ANDIÓN, María Antonieta (2003): «La lengua en la prensa española e hispanoamericana en Internet: el fantasma de la diferenciación». En *Español Actual*, 76, 71-92.
- ANDRONIS, Maria Antonia (2003): «Iconization, Fractal Recursivity, and Erasure: Linguistic Ideologies and standardization in Quichua-Speaking Ecuador». En *Proceedings of the Eleventh Annual Symposium about Language and Society (Austin 11-13 de abril, 2003)*. Austin, Texas Linguistic Forum, Vol. 47, 263-269.
- APPEL, Paul y Pieter MUYSKEN (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona, Ariel.
- ARGÜELLO, Fanny Mercedes (1978): *El dialecto zeísta del español hablado en el Ecuador: un estudio fonético y fonológico*. Tesis Doctoral. Pennsylvania State University.
- _____ (1987): «Variación y cambio Lingüístico en el Español de Ecuador: Realidad sociolingüística e implicaciones metodológicas para su investigación». En Humberto López Morales y María Vaquero (eds.). *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América, (San Juan, Puerto Rico, 4 - 9 de octubre de 1982)*. San Juan, La Muralla, 655-664.
- ASTUDILLO ESPINOSA, Celín (1978): *Juan de Velasco. Historiador, Biólogo y Naturalista*. Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- AUER, Meter, Frans HINSKENS y Paul KERSWILL (eds.) (2005): *Dialect Change*. Cambridge, Cambridge University Press.
- AULEX (sin fecha): *Diccionario Quechua Español*. [en línea]. Disponible desde Internet en: <http://aulex.ohui.net/qu-es/> [Consulta: febrero de 2006].
- AYALA, Enrique (ed.) (1983): *Nueva Historia del Ecuador*. Quito, Corporación Editora Nacional/Grijalbo.
- BECERRA BASCUÑÁN, Silvia (1999): *Diccionario del uso de los casos en el español de Chile*. Copenhagen, Museum Tusulanum Press. University of Copenhagen.
- BECERRA HIDALGO, José María (1992): *Lenguas especiales de Andalucía. Repertorios léxicos*. Granada, Universidad de Granada.
- BENEZACH, Jean Luis *et al.* (eds) (1988): *Homenaje a Bernard Pottier*. Paris, Klincksieck.
- BERNS, Jan y Jaap VAN MARLE (eds.) (2002): *Problems and findings*. Berlin- Nueva York, Mouton de Gruyter.

- BLECUA, José Manuel. *Vid.* ALCINA FRANCH, Juan y ____ (1987).
- BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE (eds.) (1999): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, Real Academia Española / Espasa Calpe.
- BOSSANO, Luis (1974): *Cronología de la Fundación española de Quito*. Quito, Editorial Universitaria.
- BOYD-BOWMAN, Peter (1953): « Sobre la pronunciación en Ecuador ». En *Nueva Revista de Filología Hispánica*. Vol. VII, México D.F., 221-233.
- BUESA OLIVER, Tomás y Luis FLÓREZ (1954): *El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- _____ y José María ENGUITA UTRILLA (1992): *Léxico español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid, Fundación Mapfre.
- BUSTAMANTE, Isabel Margarita (1990): *Estudios Sintáctico-Semántico del Español de Quito: Modalidad epistemológica y enfoque en el enunciado*. Tesis Doctoral, Michigan, University of Michigan- UMI Dissertation Services.
- BUSTOS, Guillermo (1992): «Quito en la transición: actores colectivos e identidades urbanas (1920-1950)». En Aguilar et al., *Enfoques y estudios. Quito a través de la historia*. Quito, Fraga, 175-177.
- BÜTTNER, Thomas (1993): *Uso del Quichua y del Castellano en la Sierra Ecuatoriana*. Quito, Abya-Yala.
- CALVO PÉREZ, Julio (2000): *Teoría y práctica del contacto: El español de América en el candelero*. Madrid, Iberoamericana.
- _____ (ed.). (2001): *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano* (2 vols.). Valencia, Instituto Valencia de Lenguas y Culturas Amerindias. Departament de Teoria dels Llenguatges y Universitat de Valencia.
- _____ (2004): «La vitalidad de las lenguas amerindias en el cono sur americano» en Ariadna Lluís i Vidal-Folch y Azucena Palacios Alcaine (eds.). *Lenguas Vivas en América Latina. Llengües vives a l'Amèrica Llatina*, Barcelona-Madrid, Institut Català de Cooperació Iberoamericana-Universidad Autónoma de Madrid, 301-319.
- _____ y Daniel JORQUES JIMÉNEZ (eds.). (1998): *Estudios de Lengua y Cultura Amerindias II*. Valencia, Universitat de Valencia Departamento de Teoría de los lenguajes.
- CAMERON, Deborah; Elizabeth FRAZER, Penelope HARVEY, M.B.H. RAMPTON y Kay RICHARDSON (1992): *Researching Language. Issues of Power and Method*. Londres, Routledge.
- CAMERON, Richard. *Vid.* POTOWSKI, Kim y ____ (ed.) (2007).

- CARBALLERA, Yolanda. Vid. HERNÁNDEZ, César; Germán DE GRANDA, Carmen HOYOS, Víctor FERNÁNDEZ, Deborah DIETRICK y ____ (1991).
- CARRIÓN, Fernando (1992): *Quito en cifras*. Quito, El Conejo-Ilustre Municipio de Quito.
- CARVALHO-NETO, Paulo DE (1970): *Antología del folklore ecuatoriano*. Tomo II. Cuenca, Talleres Gráficos del Núcleo del Azuay de la Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- CASADO-FRESNILLO, Celia. Vid. QUILIS, Antonio y ____ (1993a).
- _____. Vid. QUILIS, Antonio y ____ (1993b).
- _____. Vid. QUILIS, Antonio y ____ (2001).
- CASTILLO, Abel Romeo (1978): *Los Gobernadores de Guayaquil del siglo XVIII*. Guayaquil, Publicaciones del Archivo Histórico del Guayas.
- CENTRO DE INVESTIGACIONES PARA LA EDUCACIÓN INDÍGENA CIEI (1983): *Ñucanchic llactapac shimi*. Vol. 1. 3ª edición. Quito, Pontificia Universidad Católica del Ecuador- Quitooffset
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (1991): «Unidad y Diferenciación Lingüística en el Mundo Andino». En *Reproducción y Transformación de las sociedades andinas siglos XVI-XX*. Tomo II, Quito, Abya Yala, 653-693.
- _____. (1992): «La forja del castellano andino o el penoso camino de la latinización». En César Hernández (coord.), *Historia y presente del español de América*. Valladolid, Universidad de Valladolid. 201-234.
- _____. (2001): «La temprana andinización del castellano: Testimonio de Dávalos y Figueroa (1602)». [en línea]. En *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española "El español en la Sociedad de la Información"* (Valladolid, España, 16-19 de octubre de 2001). Disponible desde Internet en: *Centro Virtual Cervantes* http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espano/14_el_espanol_en_contacto/cerron_r.htm.
- _____. (2004): «Las Etimologías Toponímicas del Inca Garcilaso» [en línea]. En *Revista Andina*, Cusco, N^o 38, 9-64. También disponible desde Internet: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=854101>
- CEVALLOS, Pedro Fermín (1880 [1873]): *Breve Catálogo de Errores en orden a la Lengua i Lenguaje Castellanos*. 5ª edición, Ambato, Tipografía y Encuadernación de Porras i Rumazo González.
- CHAMBERS, J. K. y Peter TRUDGILL (1993): *Dialectology*. 5ª reimpresión. Newcastle upon Tyne, Press Syndicate of the University of Cambridge.

- CHIRINOS, Andrés (2002): «El Atlas Lingüístico del Perú. Lenguas, educación y desarrollo» [en línea]. En *D+C Desarrollo y Cooperación*. Frankfurt: Deutsche Stiftung für internationale Entwicklung (DSE), No. 3, Mayo/junio, 27-29. Disponible desde Internet en: <http://www.inwent.org/E+Z/1997-2002/ds302-10.htm> [Consulta: 2006]
- CHUQUÍN Carmen. *Vid.* JAKE, Janice y _____ (1979).
- COLE, Peter (1982): *Imbabura Quechua*. Amsterdam, North Holland Publishing Company.
- CORDERO PALACIOS, Octavio (1967): *El quechua y el cañari*. Cuenca, Universidad Central de Cuenca.
- CORDERO, Luis (1989 [1955]): *Diccionario Quichua*. Quito, Corporación Editora Nacional, Proyecto de Educación Bilingüe intercultural.
- CÓRDOVA, Carlos Joaquín (1995): *El habla de Ecuador. Diccionario de Ecuatorianismos*. Cuenca, Universidad del Azuay.
- CORNEJO, Justino (1967): *El quichua en el castellano del Ecuador*. Quito, Editorial Ecuatoriana.
- COROMINAS, Joan (1987): *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. 3ª ed. muy revisada y mejorada, Madrid, Gredos.
- _____ y José A. PASCUAL (1980): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1967): *Teoría del Lenguaje y Lingüística General, cinco estudios*. Madrid, Gredos.
- _____ (1977): *El hombre y su lenguaje*. Madrid, Gredos.
- _____ (1983): *Competencia Lingüística: elementos de la teoría del hablar*. Madrid, Gredos.
- COSTALES, Samaniego y Piedad PEÑAHERRERA DE COSTALES (1966): *El Quichuar o el árbol de Dios. Letras estudiadas A, B, C*. Tomo I. Quito, Llacta.
- _____ y Piedad PEÑAHERRERA DE COSTALES (1968): *El Quichuar o el árbol de Dios..* Tomo II. Quito, Llacta.
- DEMORTE, Violeta. *Vid.* BOSQUE, Ignacio y _____ (1999).
- DIETRICK, Deborah. *Vid.* HERNÁNDEZ, César; Germán DE GRANDA, Carmen HOYOS, Víctor FERNÁNDEZ, Yolanda CARBALLERA y _____ (1991).
- DÍEZ DE REVENGA, Pilar y José María JIMÉNEZ CANO (Eds.) (1996): *Estudios de Sociolingüística. Sincronía y Diacronía*, Murcia, DM.

- DOMÍNGUEZ, Ramón Joaquín (1853). *Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española* (1846-47). 5ª edición. 2 vols. Madrid-París, Establecimiento de Mellado. También disponible en: Real Academia Española, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.
- _____ (1853). *Suplemento al Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*, 5ª ed. Madrid-París, Establecimiento de Mellado. También disponible en: Real Academia Española, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.
- _____ (1869). *Nuevo suplemento al Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*. Madrid, Imprenta y Librería Universal de los Sres. Crespo, Martín y Comp., Editores. También disponible en: Real Academia Española, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.
- DULCE NOMBRE DE JESÚS, Hermana María DEL. Vid. SAGRADA CORONA, Hermana María DE LA, Hermana María Natalia DE LOS MÁRTIRES y _____ (1947).
- ENGUITA UTRILLA, José María. Vid. BUESA OLIVER, Tomás y _____ (1992).
- _____. Vid. ALEZA, Milagros y _____ (2002).
- ENRÍQUEZ, Eliécer (comp.) (1941): *Quito a través de los siglos*. Tomo 2º, Quito, Imprenta del Ministerio de Gobierno, 179- 188.
- ESCOBAR, Ana María (2000): *Contacto social y lingüístico: El español en contacto con el quechua en Perú*. Lima, PUCP.
- ESPINOSA APOLO, Manuel (1995): *Los mestizos ecuatorianos y las señas de identidad cultural*. Quito, Ediciones Centro de Estudios Guamán Poma de Ayala.
- ESTRADA YCAZA, Julio (1974): *La fundación de Guayaquil*. Guayaquil, Publicaciones del Archivo Histórico del Guayas.
- ESTRADA, Emilio (1957): *Los Huancavilcas. Últimas Civilizaciones Prehistóricas de la Costa del Guayas*. Guayaquil, Publicaciones del Museo Víctor Emilio Estrada.
- ESTRELLA, Eduardo (1981): *Medicina y Estructura Socioeconómica*. Quito, Belén.
- _____ (1998): *El Pan de América*. Quito, Fundacyt.
- ESTRELLA SANTOS, Ana (2001): *El uso del verbo en el habla de Quito*. Quito, Abya-Yala.
- FARÍAS, Miguel Ángel (2005): «Análisis crítico (exploratorio) del discurso racista chileno antiperuano en algunos contextos urbanos» [en línea]. En *IV Congreso Latinoamericano de Estudios del Discurso. América Latina en su discurso (Santiago de Chile, Chile, 5 - 9 de septiembre de 2005)*. Disponible desde Internet en: <http://www.congresoaled2005.puc.cl/pdf/farias.pdf>.

- FERNÁNDEZ, Víctor. Vid. HERNÁNDEZ, César; Germán DE GRANDA, Carmen HOYOS, Deborah DIETRICK, Yolanda CARBALLERA y ____ (1991).
- FLÓREZ, Luis (1953), «El castellano y las lenguas indígenas de América». En *Revista Colombiana de Folklore*, 2, Bogotá, 287-292.
- _____. Vid. BUESA OLIVER, Tomás y ____ (1954).
- FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (2000): «The Quito context» [en línea]. Disponible desde Internet en: <http://www.fao.org/docrep/w7445e/w7445e03.htm>.
- FOUCAULT, Michel (1984): *Las palabras y las cosas*. Barcelona, Planeta-De Agostini.
- FRAZER, Elizabeth. Vid. CAMERON, Deborah; Penelope HARVEY. M.B.H. RAMPTON, Kay RICHARDSON y ____ (1992).
- FUENTES GONZÁLEZ, Daniel (2001): «Valoración y actitudes sociolingüísticas hacia el español americano». En Julio Calvo Pérez: *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano* (2 vols.), Valencia, Instituto Valencia de Lenguas y Culturas Amerindias. Departament de Teoria dels Llenguatges y Universitat de Valencia, I: 113-143.
- GARCÍA, Erica y Ricardo OTHEGUY (1983): «Being Polite in Ecuador. Strategy reversal under language contact». En *Lingua*, 61, 103-132.
- GARCÍA MARCOS, Francisco (1999): *Fundamentos Críticos de la Sociolingüística*. Madrid, Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1990): «El estudio del léxico en los Atlas Lingüísticos». En Francisco Moreno Fernández (comp.) *Estudios sobre variación lingüística*. Salamanca, Universidad de Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones, 27-75.
- _____. y MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (Directores) (sin fecha): *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla- La Mancha*. [en línea]. Disponible desde Internet en: Universidad de Alcalá. <http://www.uah.es/otrosweb/alecman> [Consulta: 2007]
- GARRIDO DOMÍNGUEZ, Antonio (1992): *Los Orígenes del Español de América*. Madrid, Fundación Mapfre.
- GASPAR Y ROIG (1853a): *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...] Tomo I*. Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores. También disponible en: Real Academia Española, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.
- _____. (1853b): *Suplemento al tomo primero (post 1855)*. En *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas*

[...] *Tomo I*, Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores, 1853. También disponible en: Real Academia Española, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.

_____ (1853c): *Suplemento al tomo primero (post 1869)*. En *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...] Tomo I*, Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores, 1853. También disponible en: Real Academia Española, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.

_____ (1855a): *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...] Tomo II*. Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores. También disponible en: Real Academia Española, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.

_____ (1855b): *Suplemento al tomo segundo (post 1855)*. En *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...] Tomo II*, Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores. También disponible en: Real Academia Española, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.

_____ (1855c): *Suplemento al tomo segundo (post 1869)*. En *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...] Tomo II*, Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores, 1855. También disponible en: Real Academia Española, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.

GILI GAYA, Samuel (1993): *Curso Superior de sintaxis española*. 15ª edición (reimpresión). Barcelona, VOX Bibliograf.

GIMENO MENÉNDEZ, Francisco (1993): *Dialectología y Sociolingüística españolas*. 15ª edición (reimpresión). Alicante, Universidad de Alicante.

_____. *Vid.* GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a Luz, María VAQUERO, José Antonio SAMPER PADILLA, César HERNÁNDEZ ALONSO, Francisco MORENO FERNÁNDEZ y _____ (Coord.) (2003).

Glosario de Lojanismos (sin fecha) [en línea]. Disponible desde Internet: <http://www.foreignword.com/glossary/lojanismos/C.htm>. [Consulta: 2006]

GÓMEZ DE SILVA, Guido (2001): *Diccionario breve de mexicanismos* [en línea]. México D.F., Academia Mexicana - Fondo de Cultura Económica. Disponible desde Internet en: <http://www.academia.org.mx/dbm/inicio.htm>

GÓMEZ, Nelson (1997): *Guía Informativa de Quito*. Quito, Ediguías.

- GONZÁLEZ SUÁREZ, Federico (1970): *Historia del Ecuador*. Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- GRANDA, Germán DE (1978): *Estudios lingüísticos Hispánicos, Afroespañicos y Criollos*. Madrid, Gredos.
- _____. (1999): *Español y Lenguas Indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, Situaciones y Transferencias*. Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Valladolid.
- _____. (2002): *Lingüística de contacto. Español y quechua en el área andina suramericana*. Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Valladolid.
- _____. Vid. HERNÁNDEZ, César; Carmen HOYOS, Víctor FERNÁNDEZ, Deborah DIETRICK y Yolanda CARBALLERA y ____ (1991).
- GRIMM, Juan M., O.P. (1896): *La lengua quichua (Dialecto de la República del Ecuador)*. Friburgo de Brisgovia (Alemania), Tipografía de B. Herder.
- GUEVARA, Darío (1968): *Lenguaje Vernáculo de la Poesía Popular Ecuatoriana*. Quito, Editorial Universitaria.
- _____. (1972): *El castellano y el quichua en el Ecuador*. Quito, Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- _____. (1975): *Tartufeos y Gazapos de Letrados y Académicos*. Quito, Editorial Ecuatoriana.
- GUITART, Jorge M. Vid. ZAMORA MUNNÉ, Juan C. y ____ (1982).
- GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a Luz (2001): «Caracterización de las funciones del pretérito perfecto en el español de América» [en línea]. En *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española “El español en la Sociedad de la Información”* (Valladolid, España, 16-19 de octubre de 2001). Disponible desde Internet en: *Centro Virtual Cervantes* http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid//ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/gutierrez_m.htm
- _____. Francisco GIMENO MENÉNDEZ, María VAQUERO, José Antonio SAMPER PADILLA, César HERNÁNDEZ ALONSO y Francisco MORENO FERNÁNDEZ (Coord.) (2003): *Lengua, variación y contexto: estudios dedicados a Humberto López Morales*. Madrid, Arco Libros.
- GUZMÁN S.J., Manuel (1989 [1920]): *Gramática de la lengua quichua*. Quito, Reimpresión facsimilar Proyecto GTZ.
- HABOUD, Marleen (1998): *Quichua y Castellano en los Andes Ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado*. Quito, Abya Yala.

- _____ (2000): «On Grammatical Change and Languages in Contact in the Ecuadorian Highlands» [en línea], University of Oregon / PUCE. Disponible desde Internet en: <http://www.tulane.edu/~ling/LSoRB/Proc/Haboud.html>.
- _____ (2004): «Políticas lingüísticas en Ecuador: entre éxitos, fracasos y esperanzas» en Ariadna Lluís i Vidal-Folch y Azucena Palacios Alcaine (eds.). *Lenguas Vivas en América Latina. Llengües vives a l'Amèrica Llatina*, Barcelona-Madrid, Institut Català de Cooperació Iberoamericana-Universidad Autónoma de Madrid, 155-172.
- _____ (2005): «Quichua ecuatoriano: entre el poder simbólico y el poder real» en Hella Olbertz y Pieter Muysken (eds) (2005): *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*. Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 13-37.
- HAENSCH, Günther (1997): *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- _____ (2001): «Español de América y español de Europa» [en línea]. *Panacea@* Vol. 2, n.o 6. Diciembre. Disponible desde Internet en: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_G_Haensch.pdf.
- _____ y Reinhold WERNER (1993): *Nuevo Diccionario de Americanismos*. Tomo 1 (*Nuevo Diccionario de Colombianismos*). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- _____ y Reinhold WERNER (2000): *Diccionario del Español de Argentina*. Madrid, Gredos.
- HARRISON, Regina (1996): «Siglo XIX. La polémica en torno de la valorización del quichua en la literatura» [en línea]. En *Entre el tronar épico y el llanto elegíaco: simbología indígena en la poesía ecuatoriana de los siglos XIX – XX*. Quito, Abya Yala - Universidad Andina Simón Bolívar, Subsede Quito. También disponible desde Internet en: <http://www.flacso.org.ec/docs/antlitharrison.pdf>
- HARVEY, Penelope. Vid. CAMERON, Deborah, Elizabeth FRAZER, M.B.H. RAMPTON, Kay RICHARDSON y _____ (1992).
- HEKKING, Ewald y Pieter MUYSKEN (1995): «Otomí y quechua: una comparación de los elementos gramaticales tomados del español». En Klaus Zimmermann (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Madrid, Iberoamericana- Vervuert, 101-118.
- HERNÁNDEZ CAMPOY, Juan Manuel (1999): *Geolingüística. Modelos de Interpretación Geográfica para Lingüistas*. Murcia, Universidad de Murcia.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César; Germán DE GRANDA, Carmen HOYOS, Víctor FERNÁNDEZ, Deborah DIETRICK y Yolanda CARBALLERA (eds.) (1991): *El Español de América. Actas del III Congreso Internacional de El Español de América, (Valladolid, España, 3 - 9 de 1989)*. Salamanca, Junta de Castilla y León.

- _____ (coord.) (1992): *Historia y presente del español de América*. Valladolid, Universidad de Valladolid.
- _____. Vid. GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a Luz, Francisco GIMENO MENÉNDEZ, María VAQUERO, José Antonio SAMPER PADILLA, Francisco MORENO FERNÁNDEZ y ____ (Coord.) (2003).
- HILDEBRANDT, Martha, (1994): *Peruanismos*. Lima, Biblioteca Nacional del Perú.
- HINSKENS, Frans. Vid. AUER, Meter, ____ y Paul KERSWILL (2005).
- HORCAJADA, Bautista (1987): «Morfonología de los diminutivos formados sobre bases consonánticas». En *Revista de Filología Románica*, Vol. V: 1987-1988, Madrid, Editorial Universidad Complutense, 55-72.
- HOYOS, Carmen. Vid. HERNÁNDEZ, César; Germán DE GRANDA, Víctor FERNÁNDEZ, Deborah DIETRICK, Yolanda CARBALLERA y ____ (1991).
- IGUALADA BELCHÍ, Dolores Anunciación (1996): «La interacción conflictiva. Los insultos en español». En Pilar Díez de Revenga y José María Jiménez Cano (Eds.): *Estudios de Sociolingüística. Sincronía y Diacronía*. Murcia, DM. 130-154.
- INSTITUTO CARO Y CUERVO (1961): Cuestionario para el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*. 30 ed. Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, Instituto Caro y Cuervo.
- INSTITUTO CARO Y CUERVO: «Departamento de Dialectología», [en línea]. Disponible desde Internet en: <http://www.caroycuervo.edu.co/dialectologia.html> [Consulta: 2006]
- INSTITUTO NACIONAL ECUATORIANO DE CENSOS Y ESTADÍSTICAS, INEC (2001): [en línea]. Disponible desde Internet en: <http://www.inec.gov.ec/> [Consulta: 2007]
- ITURRALDE, Diego (2001): «Discriminación étnica, inequidad económica y exclusión política en el Ecuador de hoy». En *International Council on Human Rights Policy. Seminario en la Economía del Racismo*. (Génova, Italia, 24-25 de enero de 2001).
- IORDAN, Iorgu (1967): *Lingüística Románica*. Madrid, Ediciones Alcalá.
- JABERG, Karl (1995): *Estudios de Geolingüística. Sobre problemas y métodos de la cartografía lingüística*. Granada, Universidad de Granada.
- JAKE, Janice y Carmen CHUQUÍN (1979): «Validation suffixes in Imbabura Quechua». En *Proceedings from the XV Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago, Chicago Linguistic Society, 172-184.
- JARAMILLO DE LUBENSKY, María (1992): *Diccionario de ecuatorianismos en la literatura*. Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- JARRÍN, Juan (1968): «Timbre cerrado de la vocal ecuatoriana». En *Revista de Filosofía, Letras y Educación*, Vol. 15, Quito, Universidad Central del Ecuador, 26-56.

- JIMÉNEZ CANO, José María. *Vid.* DÍEZ DE REVENGA, Pilar y ____ (1996).
- JORQUES JIMÉNEZ, Daniel. *Vid.* CALVO PÉREZ, Julio y ____ (1998).
- JURADO NOBOA, Fernando (1998): *Quito secreto*. Quito, Grupo Cinco.
- KANY, Charles (1970): *Sintaxis Hispanoamericana*. Madrid, Gredos, 2ª reimpresión.
- KAUFMAN, Terrence *Vid.* THOMASON, Sara G. y ____ (1988).
- KERSWILL, Paul. *Vid.* AUER, Meter y Frans HINSKENS ____ (2005).
- KING, Harold (1953): «Sketch of Guayaquil Spanish Phonology». En *Studies in Linguistics*, 11, 26-30.
- KINGMAN GARCÉS, Eduardo (1992): «Quito, vida social y modificaciones urbanas». En Aguilar *et al.*, *Enfoques y estudios. Quito a través de la historia*. Quito, Fraga, 137-145.
- KNAPP, Gregory (1996): «Identity, Ethnoterritorialism, and Lifeways in Highland Ecuador» [en línea]. En *Reunión Anual de la Asociación Americana de Geógrafos*, (Charlotte, agosto de 1996). Disponible desde Internet en: <http://uts.cc.utexas.edu/~gwk/general/publications/aag96.html>
- LACORTE, Manel. *Vid.* LÓPEZ ORTIZ, Luis y ____ (2005).
- LANG, Mervyn F. (1990): *Formación de Palabras en Español*. Madrid, Cátedra.
- LAPESA, Rafael (1964): «El andaluz y el español de América». En *Presente y futuro de la lengua española*, II. Madrid, 173-182.
- ____ (1980): *Historia de la lengua española*. 8ª ed. refundida y muy aumentada. Madrid, Gredos.
- LARREA BORJA, Piedad (1968). *Habla femenina quiteña*. Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- LASTRA, Yolanda (comp.) (2000): *Estudios de Sociolingüística*, México D.F., Universidad Autónoma de México- Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- LAVIANA CUETOS, María Luisa (1987): *Guayaquil en el Siglo XVIII*. Sevilla, CSIC.
- LÁZARO MORA, Fernando A. (1999): «La derivación apreciativa». En Ignacio del Bosque y Violeta Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Real Academia Española / Espasa Calpe, § 71.6.
- LEE, Tae Yoon (1997): *Morfosintaxis amerindias en el español americano*. Madrid, Ediciones Clásicas, Universidad Complutense de Madrid.

- LEMOS, Gustavo R. (1920): *Semántica/Ensayo de la Lexicogenesia Ecuatoriana, con un apéndice sobre nombres nacionales compuestos de raíces quichuas*. Guayaquil, Imprenta y Papelería Sucre.
- LENZ, Rodolfo (1977 [1905]): *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago: Universidad de Chile, Seminario de Lingüística Hispánica.
- _____ (1940): «Para el conocimiento del español en América». En *Estudios Chilenos. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, VI. Buenos Aires, 209-258.
- LERNER, Isaías (1974): *Arcaísmos léxicos del Español de América*. Madrid, Ínsula.
- LIPSKI, John M. (1996): *El español de América*. Madrid, Cátedra.
- LIRA, Jorge (1982 [1941]): *Diccionario Kkechuwa- Español*. Bogotá, Cuadernos Culturales Andinos- Instituto de Artes Populares.
- LISBOA, Miguel M. (1941): «Quito», en Eliécer Enríquez (comp.), *Quito a través de los siglos*, Tomo 2°. Quito, Imprenta del Ministerio de Gobierno, 128-137.
- LLUÍS I VIDAL-FOLCH, Ariadna y Azucena PALACIOS ALCAINE (eds.) (2004): *Lenguas Vivas en América Latina. Llengües vives a l'Amèrica Llatina*. Barcelona-Madrid, Institut Català de Cooperació Iberoamericana-Universidad Autónoma de Madrid.
- LOOR, Wilfrido (1976): *Guayaquil y Manabí en 1820*. Portoviejo, Editorial Gregorio.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1968): *El español de América*. Madrid, Alcalá.
- _____ (1969): *El léxico indígena en el español de México*. México D. F., Colegio de México.
- _____ (2000): «Diversidad léxica y uniformidad gramatical. En torno al porvenir de la lengua española». En *Revista de Filología Española*, 80. Madrid, 201-214.
- LÓPEZ MONGE, Gerardo (2004): *Aportación al análisis del léxico del cuerpo humano en el habla de la Provincia de Esmeraldas, Ecuador*. Director Humberto López Morales. Tesina de Master. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas e Instituto de la Lengua Española.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1992): «Rasgos Generales». En Manuel Alvar (director): *Manual de Dialectología Hispánica*. Barcelona, Ariel Lingüística, 19-27.
- _____ (1994): *Métodos de Investigación Lingüística*. Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- _____ (2001): «Tendencias del léxico hispanoamericano». En *Revista de Occidente*, 240, 5-24.
- _____ (2005): *La aventura del español en América*. Madrid, Espasa Calpe.

_____ (2006): *La globalización del léxico hispánico*. Madrid, Espasa Calpe.

_____ (Coord.) (2007?) : *Dispolex*. Disponible desde Internet en: <http://www.dispolex.es>. [Consulta: 2007]

LÓPEZ ORTIZ, Luis y Manel LACORTE (2005): «¿Juntos y revueltos, hablamos?: Nuevas perspectivas y debates sobre el contacto de lenguas en contextos diversos». En Luis López y Manel Lacorte (Eds.): *Contactos y Contextos Lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. Madrid, Iberoamericana- Vervuert, 9-28.

_____ y Manel LACORTE (Eds.) (2005): *Contactos y Contextos Lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. Madrid, Iberoamericana- Vervuert.

LORENZINO, Gerardo Augusto. (2003): «Bilingüismo y Migración Urbana: el Quechua Santiagueño». En *Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville, MA. Cascadilla Proceedings Project- Lotfi Sayahi. 53-60. También disponible en Internet: *Cascadilla Proceedings Project*. www.lingref.com, document #1007.

LUNA, Elizabeth (1998): «Más allá de la intuición y de la anécdota» [en línea]. En *Memoria* (Nº. 111, mayo de 1998). Disponible desde Internet en: <http://memoria.com.mx/111/111mem12.html> [Consulta: julio 2000].

MALARET, Augusto (1925): *Diccionario de Americanismos*. 1ª Ed. La Habana, Mayagüez.

MARLE, Jaap VAN. Vid. BERNES, Jan y _____ (2002).

MARTÍNEZ VALL, Luciano (2006): «Tendencias del empleo en Quito, Guayaquil y Cuenca» [en línea]. FLACSO, (septiembre 2006). Disponible desde Internet en: <http://www.flacso.org.ec/docs/laboral.pdf> [Consulta: octubre 2006].

MÁRTIRES, Madre María Natalia DE LOS. Vid. SAGRADA CORONA, Hermana María DE LA, Hermana María DEL DULCE NOMBRE DE JESÚS y _____ (1947).

_____. Vid. SAGRADA CORONA, Madre María DE LA y _____ (1957).

MATEUS, Alejandro (1918): *Riqueza de la Lengua Castellana. Provincialismos Ecuatorianos*. Quito, Tipografía y Encuadernación Salesianas.

MERA, Juan León (1892): *Cantares del Pueblo Ecuatoriano*. Quito, Imprenta de la Universidad Central.

_____ (1895): *Ojeada histórico crítica sobre la poesía ecuatoriana*. 2ª ed. Barcelona.

MILIAN, Antoni (2004) «Las lenguas amerindias y su protección oficial» en Ariadna Lluís i Vidal-Folch y Azucena Palacios Alcaine (eds.). *Lenguas Vivas en América*

Latina. Llengües vives a l'Amèrica Llatina, Barcelona-Madrid, Institut Català de Cooperació Iberoamericana-Universidad Autónoma de Madrid, 11-28.

MIRANDA RIBADENEIRA, Francisco (1972): *La primera escuela politécnica del Ecuador*. Quito, La Unión.

MIRANDA, Alberto J. (1994): *La formación de Palabras en Español*. Salamanca, Ediciones Colegio de España.

MONCAYO, Germania (1944): *La Universidad de Quito. Su historia en tres siglos*. Quito, Universidad Central del Ecuador.

MONTALVO, Juan (2006): «El Regenerador» [en línea]. Disponible desde Internet en: *Consejo Nacional de Cultura del Ecuador* <http://www.cncultura.gov.ec/cultura/HTML/principal.htm>.

MONTES GIRALDO, José Joaquín (2001): «La bipartición dialectal del español» [en línea]. En *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española “El español en la Sociedad de la Información” (Valladolid, España, 16-19 de octubre de 2001)*. Disponible desde Internet en: *Centro Virtual Cervantes* http://www.cvc-cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/montes_j.htm

MORENO DE ALBA, José G. (ed.) (1986): *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español en América (Ciudad de México, México, 27-31 de enero de 1986)*. México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México.

_____ (1988): *El español en América*, México D.F., Fondo de Cultura Económica.

_____ (2001): «Unidad y diversidad del español: el léxico» [en línea]. En *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española “El español en la Sociedad de la Información” (Valladolid, España, 16-19 de octubre de 2001)*. Disponible desde Internet en: *Centro Virtual Cervantes* http://www.cvc-cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/moreno_j.htm

_____ (2007): *Introducción al español americano*, Madrid, Arco Libros.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1990a): *Metodología Sociolingüística*. Madrid, Gredos.

_____ (comp.) (1990b): *Estudios sobre variación lingüística*. Salamanca, Universidad de Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones,

_____ (ed.) (1993): *La división dialectal del Español de América*. Alcalá de Henares, Universidad Alcalá de Henares.

_____. *Vid.* GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a Luz, Francisco GIMENO MENÉNDEZ, María VAQUERO, José Antonio SAMPER PADILLA, César HERNÁNDEZ ALONSO y _____ (Coord.) (2003).

- _____ (2005): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. 2ª. Edición, Barcelona, Ariel.
- _____ (sin fecha): «Metodología del *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*» (PRESEEA). [en línea] Disponible desde Internet en: <http://www2.alcala.es/websocio/PRESEA.METOD.htm>
- _____. Vid. GARCÍA MOUTON, Pilar y ____ (Directores) (sin fecha) [en línea].
- MORENO MORA, Manuel (1967): *Diccionario Etimológico y comparado del Kichua del Ecuador*. Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- MORENO YÁNEZ, Segundo (1983): «Formaciones Políticas Tribales y Señoríos Étnicos». En Enrique Ayala (ed.): *Nueva Historia del Ecuador*. Vol. 2, Quito, Corporación Editora Nacional/Grijalbo, 10-134.
- MORÍNIGO, Marcos (1966): *Diccionario manual de Americanismos*. Buenos Aires, Muchnik.
- MOYA, Ruth, (1981): *Simbolismo y ritual en el Ecuador Andino. El Quichua en el español de Quito*. Otavalo, Instituto Otavaleño de Antropología, Colección Pendoneros.
- MUNTENAU, Dan. Vid. SALA, Marius, Valeria NEAGU TUDORA, SANDRU-OLTEANU y ____ (1982).
- MUÑOZ CUEVA, Manuel (1947): *Versión al quichua de «El cantar de los cantares»*. Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- _____ (1968): *Versión al quichua de «Boletín y elegía de las mitas» de César Dávila Andrade*. Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- MUYSKEN, Pieter (2000a): *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*. Cambridge, University Press.
- _____ (2000b [1981]): «A la mitad entre el Quechua y el Español. El caso de relexificación». En Yolanda Lastra (comp.): *Estudios de Sociolingüística*. México D.F., Universidad Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 239-271.
- _____. Vid. APPEL, Paul y ____ (1996).
- _____. Vid. HEKKING, Ewald y ____ (1995).
- _____. Vid. OLBERTZ, Hella y ____ (eds.) (2005).
- NATIVE WEB (Sin fecha). [en línea]. Disponible desde Internet en: <http://icci.nativeweb.org/boletin/agosto99/quinde.html>. [Consulta: diciembre 2006]

NEAGU TUDORA, Valeria. Vid. SALA, Marius, Dan MUNTENAU, SANDRU-OLTEANU y ____ (1982).

NIÑO-MURCIA, Mercedes (1988): *Construcciones verbales del español andino: interacción quechua-española en la frontera colombo-ecuatoriana*. Tesis Doctoral, University of Michigan.

NÚÑEZ, Jorge (1983): «El Ecuador en Colombia». En Enrique Ayala (ed.): *Nueva Historia del Ecuador*, Vol. 6. Quito, Corporación Editora Nacional/Grijalbo, 213-261.

OLBERTZ, Hella y Pieter MUYSKEN (eds) (2005): *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*. Madrid, Iberoamericana-Vervuert.

ONIEVA MORALES, Juan Luis (1994): *La Gramática de la Real Academia Española (Resumida y aclarada)*. 2ª edición. Madrid, Playor.

ORTIZ RESCANIEVE, Alejandro (1992): *El Quechua y el Aymara*. Madrid, Fundación Mapfre.

ORTON, James (1941): «Los Andes y el Amazonas, o, Notas de un viaje de Guayaquil a Pará». En Eliécer Enríquez (comp.), *Quito a través de los siglos*. Tomo 2º. Quito, Imprenta del Ministerio de Gobierno, 179- 188.

OTHEGUY, Ricardo. Vid. GARCÍA, Erica y ____ (1983).

PALACIOS ALCAINE, Azucena (2004): «Factores que influyen en el mantenimiento, sustitución y extinción de las lenguas: las lenguas amerindias». En Ariadna Lluís i Vidal-Folch y Azucena Palacios Alcaine (eds.). *Lenguas Vivas en América Latina. Llengües vives a l'Amèrica Llatina*, Barcelona-Madrid, Institut Català de Cooperació Iberoamericana-Universidad Autónoma de Madrid, 111-126.

_____. Vid. LLUÍS I VIDAL-FOLCH, Ariadna y ____ (2004).

PAREDES RAMÍREZ, Willington (1983): «Economía y Sociedad en la Costa: siglo XIX». En Enrique Ayala (ed.): *Nueva Historia del Ecuador*. Vol. 7, Quito, Corporación Editora Nacional/Grijalbo, 103-139.

PARIS, Julio (1961): *Gramática de la lengua quichua/ actualmente en uso entre los indígenas del Ecuador*. 3ª ed. Quito, Santo Domingo.

PASCUAL, José A. Vid. COROMINAS, Joan y ____ (1980).

PATIÑO, Víctor Manuel (1963): *Plantas cultivadas y animales domésticos en América equinoccial* [en línea]. Tomo III. Cali, Imprenta Departamental. Disponible desde Internet en: http://www.lablaa.org/blaavirtual/historia/equinoccial_6_comercio/indice.htm

PEÑAHERRERA DE COSTALES, Piedad. Vid. COSTALES, Samaniego y ____ (1966).

_____. Vid. COSTALES, Samaniego y ____ (1968).

- PÉREZ GUERRERO, Alfredo (1934): *Fonética y morfología del idioma castellano*. Quito.
- _____ (1934): «El lenguaje quiteño». En *Revista América*, 9. Quito, 452-453.
- PICHARDO, Esteban (1975): *Diccionario Provincial casi-razonado de voces y frases cubanas*. La Habana.
- POLO, José (1986): «El Nombre». En Salvador Fernández Ramírez (comp.): *Gramática española*. Vol. III-I, Madrid, Arco/Libros.
- PORTOLÉS LÁZARO, José (1999): «La interfijación». En Ignacio Bosque y Violeta Demonte, (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Real Academia Española - Espasa Calpe., vol. 3, § 77.
- POTOWSKI, Kim y Richard CAMERON (ed.) (2007): *Spanish in contact. Policy, Social and Linguistic Inquiries*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- POTTIER, Bernard (1983): *América Latina en sus lenguas indígenas*. Caracas, Monte Ávila.
- PRESTON, Dennis R. (1989): *Perceptual Dialectology*. Dordrecht, Foris.
- PUCARÁ PRODUCCIONES WEBS (2000): [en línea]. Disponible desde Internet en: <http://cipres.cec.uchile.cl/~svelasqu/Chara.htm>.
- QUILIS, Antonio (1988): «Resultados de algunas encuestas lingüísticas recientes en el Ecuador». En Jean Luis Benezach *et al.* (eds): *Homenaje a Bernard Pottier*. Paris, Klincksieck, 649-658.
- _____ (1992a): «Rasgos generales sobre la lengua español en el Ecuador». *Historia y Presente del Español de América*. Valladolid, Junta de Castilla y León, 593-606.
- _____ (1992b): «Mesa Redonda. Estudios de la Lengua Española fuera de España» [en línea]. En *Actas del Congreso de la Lengua Española (Sevilla, España 7 – 10 de octubre de 1992)*. Disponible desde Internet en: *Centro Virtual Cervantes* http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/unidad/mesaredon_quilis.htm [Consulta: 2007].
- _____ (1992c): *La lengua española en cuatro mundos*. Madrid, Fundación Mapfre.
- _____ (1993): *Tratado de Fonología y Fonética españolas*. Madrid, Gredos.
- _____ y Celia CASADO-FRESNILLO (1993a): *El Atlas Lingüístico del Ecuador. Cuestionario*. Madrid-Ambato, Casa de Montalvo.
- _____ y Celia CASADO-FRESNILLO (1993b): *El Atlas Lingüístico del Ecuador. Cuestionario*. Obra inédita inscrita en el registro de Propiedad de Madrid con el número 12.713.

- _____ y Celia CASADO-FRESNILLO (2001): «Les travaux de l'Atlas Lingüístico Nacional del Ecuador». *Géolinguistique*. Grenoble, Université Stendhal-Grenoble III, Centre de dialectologie, 2001 - 2002, Vol. 2, 103-113.
- _____ (2002): *La lengua española en el mundo*. Valladolid, Universidad de Valladolid.
- RAGA, Francisco (Ed.), (1991): *Estudios de Lingüística Amerindia*. Valencia, Universitat de Valencia.
- RAMPTON, M.B.H. Vid. CAMERON, Deborah, Elizabeth FRAZER, Penelope HARVEY, Kay RICHARDSON y _____ (1992).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe, 2001. (Dos Discos). (Vid. la relación lexicográfica contenida en este CD-Rom, al final de esta bibliografía).
- _____ (2003) [edición electrónica]: *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. [Versión 1.0.] Madrid, Real Academia Español - Espasa Calpe.
- REYES, Óscar Efrén (1950): *Breve Historia general del Ecuador*. Quito, Ilustre Concejo Municipal de Quito.
- RONA, José Pedro (1958): *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*. Montevideo.
- RICHARDSON, Kay. Vid. CAMERON, Deborah, Elizabeth FRAZER, Penelope HARVEY, M.B.H. RAMPTON y _____ (1992).
- RIVAROLA, José Luis (1995): «Aproximación histórica a los contactos de lenguas en el Perú». En Klaus Zimmermann (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Madrid, Iberoamericana- Vervuert, 133-159.
- _____ (2000a): *El español de América en su historia*. Valladolid, Universidad de Valladolid.
- _____ (2000b): *Español Andino. Textos bilingües de los siglos XVI y XVII*. Madrid, Vervuert-Iberoamericana.
- RIVERA, Oswaldo (1988): *Percepciones Lingüísticas Populares*. Quito, Instituto Andino del Convenio Andrés Bello.
- RODRÍGUEZ CASTELO, Hernán (1988): *Redacción Periodística*. Quito, Quipus- CIESPAL.
- ROJAS, Milton y Gaitán VILLAVICENCIO (1988): *El proceso urbano de Guayaquil 1870-1980*. Guayaquil, Instituto Latinoamericano de Investigaciones Sociales y Centro de Estudios Regionales de Guayaquil.

- ROMERO ARTETA, Oswaldo (1964): «Introducción». En Juan de Velasco *Vocabulario de la Lengua Índica*. Quito, Instituto Ecuatoriano de Antropología y Geografía y Biblioteca Ecuatoriana Aurelio Espinosa Pólit. I- XII.
- ROSARIO, Rubén DEL (1970): *El español de América*. Conneticut, Sharon.
- ROSENBLAT, Ángel (1970): *El castellano de España y el castellano de América*, Madrid, Taurus.
- _____ (1971): *Nuestra lengua en ambos mundos*, Barcelona, Salvat - Alianza.
- _____ (1984): *Estudios sobre el español de América*. Caracas, Monte Ávila Editores.
- _____ (1987): *La Biblioteca de Ángel Rosenblat. Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras* [en línea]. Caracas, Monte Ávila. También disponible desde Internet en: <http://www.analitica.com/bitbliblioteca/rosenblat/manito.asp>
- RUMIÑAWI (1996): «Objeciones a las hipótesis de la reelaboración del español por las lenguas aborígenes andino-centrales».[en línea] En *Actas de las II Jornadas de Etnolingüística (Rosario, Argentina 2-4 Octubre, 1996)*. Rosario, Centro de Investigaciones Lingüísticas Ricardo L. J. Nardi, Tomo I, 280-286. También disponible desde Internet en: <http://webs.satlink.com/usuarios/c/cilnardi/objeciones.htm>.
- RUSSINOVICH SOLÉ, Yolanda (2001): *Valores comunicativos y emblemáticos del español y del guaraní*. Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- SAGRADA CORONA, Hermana María DE LA, Hermana María DEL DULCE NOMBRE DE JESÚS y Hermana María Natalia DE LOS MÁRTIRES (1947): *Mi cartilla inca*. Guayaquil, Editores Reed & Reed.
- _____ y Madre María Natalia DE LOS MÁRTIRES (1957): *Diospac shimita yachana/ Manual de la Divina Palabra*. Guayaquil, Artes Gráficas Senefelder.
- SALA, Marius (1998): *Lenguas en contacto*. Madrid, Gredos.
- _____, Dan MUNTENAU, Valeria NEAGU TUDORA y SANDRU-OLTEANU (1982): *El español de América*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- SALTOS, Napoleón y Beatriz VÁZQUEZ (1994): *Ecuador. Su realidad*. Quito, Fundación José Peralta.
- SALVÁ, Vicente (1846): *Nuevo diccionario de la lengua castellana, que comprende la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada del publicado por la Academia Española, y unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y locuciones, entre ellas muchas americanas [...]*. París, Vicente Salvá. También disponible en: Real Academia Española, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.

- _____ (1879): *Suplemento*. En Vicente Salvá, *Nuevo Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española, añadido con unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y locuciones, entre ellas muchas americanas [...]*, 8.^a ed. París, Librería de Garnier Hermanos, sucesores de D. V. Salvá. También disponible en: Real Academia Española, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.
- SALVADOR, Gregorio (1984): *Semántica y lexicología del español*. Madrid, Paraninfo.
- SAMPER PADILLA, José Antonio. Vid. GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a Luz, Francisco GIMENO MENÉNDEZ, María VAQUERO, César HERNÁNDEZ ALONSO, Francisco MORENO FERNÁNDEZ y _____ (Coord.) (2003).
- SANDRU-OLTEANU. Vid. SALA, Marius, Dan MUNTENAU, Valeria NEAGU TUDORA, y _____ (1982).
- SANTAMARÍA, Julio (1942): *Diccionario General de Americanismos*. México, Editorial Pedro Robledo.
- SANTO TOMÁS, Domingo DE (1947 [1560]): *La primera Gramática Quichua*. Quito, Imprenta del Clero.
- SAUSSURE, Ferdinand DE (1985): *Curso de Lingüística General*. Barcelona, Planeta –De Agostini.
- SCAVNICKY, Gary E. (ed.) (1980): *Dialectología hispanoamericana: Estudios actuales*. Washington D.C., Georgetown University Press.
- SIGUAN, Miquel (2001): *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid, Alianza Editorial.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (1989): *Sociolingüística. Teoría y Análisis*. Madrid, Alhambra.
- _____ (ed.) (1995): *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*. Washington DC, Georgetown University Press.
- _____ (2001): *Sociolingüística y pragmática del Español*. Washington DC, Georgetown University Press.
- SINARDET, Emanuelle (2005): «Ecuador y Francia una historia en común. Los franceses en la educación». En Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador. [en línea]. Disponible desde Internet en: http://www.mmrree.gov.ec/mre/documentos/ministerio/archivo_historico/proy_francia_educacion.htm.
- STEPANOV, G. V. (1963): *Inspanskij jazyk v stranax Latinskoj Ameriki*. Moscú.
- SUÑER, Margarita y María YÉPEZ (1988): «Null definite objects in Quiteño». En *Linguistic Inquiry*, 19, 511-519.

- TAELDEMAN, Johan (2005): «The influence of urban centres on the spatial diffusion of dialect phenomena». En Meter AUER, Frans HINSKENS y Paul KERSWILL (eds.). *Dialect Change*. Cambridge, Cambridge University Press, 263-283.
- TERÁN NAJAS, Rosemarie (1992): «Factores dinámicos en el desarrollo urbano de Quito colonial». En Aguilar et al., *Enfoques y estudios. Quito a través de la historia*. Quito, Fraga. 77-81.
- THOMASON, Sara G. y Terrence KAUFMAN (1988): *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley, University of California Press.
- TOBAR, Carlos R. (1890): «Apuntes para un Diccionario de Quiteñismos». En *Anales de la Universidad Central*. Quito, 9, 395-400.
- _____ (1907): *Consultas al Diccionario de la Lengua*. Barcelona.
- TOBAR DONOSO, Julio (1961): *El lenguaje rural en la Región Interandina del Ecuador*. Quito, Unión Católica- Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- TORERO, Alfredo: «Reflexiones sobre historia lingüística andina». En *Historia de la lengua española en América y España*, 205-215.
- TORO Y GÓMEZ, Miguel DE, (1901): *Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana*. París - Madrid, Librería Armand Colin – Hernando y Cía., 1901. También disponible en: Real Academia Española, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.
- TORRES FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA, Glauco (1982): *Diccionario Quichua-Castellano*. Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- TOSCANO, Humberto (1953): *El español en el Ecuador*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- _____ (1964): «El español hablado en el Ecuador». En *Presente y Futuro de la Lengua Española*. Madrid, Instituto de Cultura Hispánica. I, 114-115.
- TRUDGILL, Peter Vid. CHAMBERS, J. K. y ____ (1993).
- TYRER, Robson Brynes (1988): *Historia Demográfica y Económica de la Audiencia de Quito*. Quito, Banco Central del Ecuador.
- UEDA, Hiroto (1997): «Variación Léxica y Televisión: consideraciones demolingüísticas». [en línea] En *Actas del Primer Congreso Internacional de la Lengua Española (Zacatecas, México 7 - 11 de abril de 1997)*. Disponible desde Internet en: *Centro Virtual Cervantes*
<http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/television/ponencias/ueda.htm>
- ULLMAN, Stephen (1970): *Semántica*. 2ª edición (1ª reimpression). Madrid, Aguilar.

- UNIVERSIDAD DE TULANE (1996): «Historia externa del español americano» [en línea] Disponible desde Internet en: <http://www.tulane.edu/~spanling/AmHist/HistExtEspAm.html>.
- URRUTIA CÁRDENAS, Hernán (1978): *Lengua y Discurso en la Creación Léxica*. Madrid, Planeta/Universidad de Deusto.
- VALAREZO, Galo Ramón (1992): «Quito aborigen: un balance de sus interpretaciones». En Aguilar *et al.*: *Enfoques y estudios. Quito a través de la historia*. Quito, Fraga. 31-34.
- VAQUERO, María. Vid. GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a Luz, Francisco GIMENO MENÉNDEZ, José Antonio SAMPER PADILLA, César HERNÁNDEZ ALONSO, Francisco MORENO FERNÁNDEZ y ____ (Coord.) (2003).
- VARGAS, José María (1947): «Introducción». En Domingo de Santo Tomás: *La primera Gramática Quichua*. Quito, Imprenta del Clero.
- _____ (1977): *Historia del Ecuador*. Quito, Ediciones de la Universidad Católica.
- VÁZQUEZ, Beatriz. Vid. SALTOS, Napoleón y ____ (1994).
- VÁZQUEZ, Honorato (1921-1928): «El Quichua en nuestro lenguaje popular». En *Revista de Estudios Historiográficos y Geográficos del Azuay*. Junio de 1921-abril de 1928. Cuenca.
- _____ (1991 [1935]): *Reparos sobre nuestro lenguaje actual*. Cuenca, Talleres Gráficos de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo Azuay.
- VELASCO, Juan DE (1964 [1780?]): *Vocabulario de la Lengua Índica*. Quito, Instituto Ecuatoriano de Antropología y Geografía- Biblioteca Ecuatoriana Aurelio Espinosa Pólit.
- VERA LUJÁN, Agustín (1986): *Aspectos Sintácticos-Semánticos en la Sufijación*. Murcia, Universidad de Murcia.
- _____ (1997): «Proyecto Fénix: los medios de comunicación como recurso lingüístico». [en línea] En *Actas del Primer Congreso Internacional de la Lengua Española (Zacatecas, México 7 - 11 de abril de 1997)*. Disponible desde Internet en: *Centro Virtual Cervantes*
<http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/tecnologias/proyectos/vera.htm>
- VIAPLANA, Joaquim (1996): *Dialectología*. Valencia, Universidad de Valencia.
- VILLAVICENCIO, Gaitán. Vid. ROJAS, Milton y ____ (1988).
- WAGNER, Claudio (1998): «El Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones (ALECH)» [en línea]. En *Estudios filológicos*, 33, 119-129. Disponible desde

Internet en: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17131998003300010&lng=es&nrm=iso [Consulta: 2007].

- WAGNER, Max Leopold (1949): *Lingua e dialetti dell'America Spagnola*. Florencia.
- WEINREICH, Uriel (1974): *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*. Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- WERNER, Reinhold. Vid. HAENSCH, Günther y ____ (1993).
_____. Vid. HAENSCH, Günther y ____ (2000).
- YÉPEZ, María. Vid. SUÑER, Margarita y ____ (1988).
- ZAMORA MUNNÉ, Juan C. y Jorge M. GUITART (1982): *Dialectología Hispanoamericana*. Salamanca, Ediciones Almar.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1989): *Dialectología Española*. 4ª ed., Madrid, Gredos.
- ZEROLO, Elías (1895): *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*. París, Garnier hermanos, 2 vols. También disponible en: Real Academia Española, (2001) [CD-Rom]: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe.
- ZIMMERMANN, Klaus (1995): «Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica». En Klaus Zimmermann (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Madrid, Iberoamericana- Vervuert, 9-34.
- _____ (ed.) (1995): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Madrid, Iberoamericana- Vervuert.

Relación de obras lexicográficas Contenidas en el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (2001):

GRUPO 1.— Diccionarios de los siglos XV-XVIII

GRUPO 1.1.— Diccionarios bilingües de los siglos XV-XVIII

- 1.- NEBRIJA, ANTONIO DE [*Vocabulario español-latino*]. Salamanca: [Impresor de la *Gramática castellana*], [1495?].
- 2.- NEBRIJA, ANTONIO DE. *Vocabulario de romance en latín hecho por el doctísimo maestro Antonio de Nebrissa nuevamente corregido y augmentado más de diez mill vocablos de los que antes solía tener*. Sevilla: Juan Varela de Salamanca, 1516.
- 3.- ALCALÁ, FRAY PEDRO DE. *Vocabulista arávigo en letra castellana*. En *Arte para ligeramente saber la lengua aráviga*. Granada: Juan Varela, 1505.
- 4.- CASAS, CRISTÓBAL DE LAS. *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*. Sevilla: Francisco de Aguilar y Alonso Escribano, 1570
- 5.- PERCIVAL, RICHARD. *Bibliothecae Hispanicae pars altera. Containing a Dictionarie in Spanish, English and Latine*. Londres: John Jackson y Richard Watkins, 1591.

- 6.- PALET, JUAN. *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa [...]. Dictionaire tres ample de la langue espagnole et françoise*. París, Matthieu Guillemot, 1604
- 7.- OUDIN, CÉSAR. *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle*. París, Marc Orry, 1607.
- 8.- VITTORI, GIROLAMO. *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española. Thresor des trois langues françoise, italienne et espagnolle*. Ginebra, Philippe Albert & Alexandre Pernet, 1609
- 9.- MINSHEU, JOHN. *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiosissimum, cum nonnullis vocum millibus locupletatum, ac cum Linguae Hispanica Etymologijs [...]*. Londres, Joannum Browne, 1617.
- 10.- FRANCIOSINI FLORENTÍN, LORENZO. *Vocabolario español-italiano, ahora nuevamente sacado a luz [...]. Segunda parte*. Roma, Iuan Pablo Profilio, a costa de Iuan Ángel Rufineli y Ángel Manni, 1620.
- 11.- MEZ DE BRAIDENBACH, NICOLÁS. *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana hasta agora nunca visto, sacado de diferentes autores [...]*. Viena, Juan Diego Kürner, 1670
- 12.- HENRÍQUEZ, BALTASAR. *Thesaurus utriusque linguae hispanae et latinae*. Matriti, Ioannis Garcia Infançon, 1679.
- 13.- SOBRINO, FRANCISCO. *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*. Bruselas, Francisco Foppens, 1705.
- 14.- STEVENS, JOHN. *A new Spanish and English Dictionary. Collected from the Best Spanish Authors Both Ancient and Modern [...]. To which is added a Copious English and Spanish Dictionary [...]*. Londres, George Sawbridge, 1706.
- 15.- BLUTEAU, RAPHAEL. *Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua latina, con el uso del vocabulario portuguez y latino [...]* (1716-21). Lisboa, Pascoal da Sylva, 1721.

GRUPO 1.2.— Diccionarios monolingües de los siglos XVI-XVIII

- 16.- LÓPEZ TAMARID, FRANCISCO. *Compendio de algunos vocablos arábigos introducidos en lengua castellana en alguna manera corruptos, de que comúnmente usamos* (1585). Apéndice a Antonio de Nebrija, *Diccionario de romance en latín*. Granada: Antonio de Nebrija, 1585.
- 17.- COVARRUBIAS, SEBASTIÁN DE. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, Luis Sánchez, 1611
- 18.- COVARRUBIAS, SEBASTIÁN DE. *Suplemento al Tesoro de la lengua castellana, de D. Sebastián de Covarrubias, compuesto por él mismo* (p1611).
- 19.- ROSAL, FRANCISCO DEL. *Origen y etymología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana. Obra inédita de el Dr. Francisco de el Rosal, médico natual de Córdoba, copiada y puesta en claro puntualmente del mismo manuscrito original, que está casi ilegible, e ilustrada con alguna[s] notas y varias adiciones por el P. Fr. Miguel Zorita de Jesús María, religioso augustino recoleto*. (1601-1611).
- 20.- AYALA MANRIQUE, JUAN FRANCISCO . *Tesoro de la Lengua Castellana. En que se añaden muchos vocablos, etimologías y advertencias sobre el que escribió el doctíssimo Sebastián de Cobarrubias. Empeçóse esta obra a 8 de mayo, día de la aparición de S. Miguel, del año de 1693*. (1693-1729). Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito Ms. 1324 (siglo XVIII).
- 21a.- TERREROS Y PANDO, ESTEBAN DE. *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana [...]. Tomo primero* (1767). Madrid, Viuda de Ibarra, 1786.
- 21b.- TERREROS Y PANDO, ESTEBAN DE. *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana [...]. Tomo segundo* (1767). Madrid, Viuda de Ibarra, 1787.
- 21c.- TERREROS Y PANDO, ESTEBAN DE. *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana [...]. Tomo tercero* (1767). Madrid, Viuda de Ibarra, 1788.

GRUPO 2.— Diccionarios generales de los siglos XIX-XX

- 22.- NÚÑEZ DE TABOADA, M.. *Diccionario de la lengua castellana, para cuya composición se han consultado los mejores vocabularios de esta lengua y el de la Real Academia Española, últimamente publicado en 1822; aumentado con más de 5000 voces o artículos que no se hallan en ninguno de ellos*, 2 vols. . París, Seguin, 1825.
- 23.- DOMÍNGUEZ, RAMÓN JOAQUÍN. *Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española* (1846-47). Madrid-París, Establecimiento de Mellado, 1853, 5ª edición. 2 vols.
- 24.- DOMÍNGUEZ, RAMÓN JOAQUÍN. *Suplemento al Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*, 5ª ed.. Madrid-París, Establecimiento de Mellado, 1853.
- 25.- DOMÍNGUEZ, RAMÓN JOAQUÍN. *Nuevo suplemento al Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*. Madrid, Imprenta y Librería Universal de los Sres. Crespo, Martín y Comp., Editores, 1869.

- 26.- SALVÁ, VICENTE. *Nuevo diccionario de la lengua castellana, que comprende la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada del publicado por la Academia Española, y unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y locuciones, entre ellas muchas americanas [...]*. París, Vicente Salvá, 1846.
- 27.- SALVÁ, VICENTE. *Suplemento*. En Vicente Salvá, *Nuevo Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española, añadido con unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y locuciones, entre ellas muchas americanas [...]*, 8.^a ed. París, Librería de Garnier Hermanos, sucesores de D. V. Salvá, 1879.
- 28.- CASTRO Y ROSSI, ADOLFO DE. *Biblioteca Universal. Gran Diccionario de la Lengua Española [...]*. Tomo I [único publicado]. Madrid, Oficinas y establecimiento tipográfico del Semanario Pintoresco y de La Ilustración, 1852.
- 29a.- [GASPAR Y ROIG]. *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...]* Tomo I. Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores, 1853.
- 29b.- [GASPAR Y ROIG]. *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...]* Tomo II. Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores, 1855.
- 30a.- [GASPAR Y ROIG]. *Suplemento al tomo primero (post 1855)*. En *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...]* Tomo I, Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores, 1853
- 30b.- [GASPAR Y ROIG]. *Suplemento al tomo segundo (post 1855)*. En *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...]* Tomo II, Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores, 1855
- 31a.- [GASPAR Y ROIG]. *Suplemento al tomo primero (post 1869)*. En *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...]* Tomo I, Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores, 1853
- 31b.- [GASPAR Y ROIG]. *Suplemento al tomo segundo (post 1869)*. En *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...]* Tomo II, Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores, 1855.
- 32.- ZEROLO, ELÍAS. *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*. París, Garnier hermanos, 1895, 2 vols.
- 33.- TORO Y GÓMEZ, MIGUEL DE. *Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana*. París - Madrid, Librería Armand Colin – Hernando y Cía., 1901.
- 34a.- PAGÉS, ANICETO DE. *Gran diccionario de la lengua castellana, autorizado con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos [...]*. Tomo primero. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1902.
- 34b.- PAGÉS, ANICETO DE. *Gran diccionario de la lengua castellana, autorizado con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos [...]*. Tomo segundo. Barcelona, Pedro Ortega, 1904
- 34c.- PAGÉS, ANICETO DE. *Gran diccionario de la lengua castellana (de Autoridades), con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos [...]*. Tomo tercero. Barcelona, Fomento comercial del libro, sin año [pero circa 1914].
- 34d.- PAGÉS, ANICETO DE. *Gran diccionario de la lengua castellana, autorizado con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos [...]*. Continuado y completado por José Pérez Hervás. Tomo cuarto. Barcelona, Fomento comercial del libro, sin año [pero 1925].
- 34e.- PAGÉS, ANICETO DE. *Gran diccionario de la lengua castellana, autorizado con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos [...]*. Continuado y completado por José Pérez Hervás. Tomo quinto. Barcelona, Fomento comercial del libro, sin año [pero 1931.]
- 35.- ALEMANY Y BOLUFER, JOSÉ. *Diccionario de la Lengua Española*. Barcelona, Ramón Sopena, 1917.
- 36.- ALEMANY Y BOLUFER, JOSÉ. *Suplemento*, en *Diccionario de la Lengua Española*. Barcelona, Ramón Sopena, 1917.
- 37.- RODRÍGUEZ NAVAS Y CARRASCO, MANUEL. *Diccionario general y técnico hispano-americano*. Madrid, Cultura Hispanoamericana, 1918.

GRUPO 3.— Academia

GRUPO 3.1.— Autoridades

- 38a.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]*. Compuesto por la Real Academia Española. Tomo primero. Que contiene las letras A.B. Madrid, Imprenta de Francisco del Hierro, 1726.
- 38b.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]*. Compuesto por la Real Academia Española. Tomo segundo. Que contiene la letra C. Madrid, Imprenta de Francisco del Hierro, 1729.

- 38c.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Compuesto por la Real Academia Española. Tomo tercero. Que contiene las letras D.E.F.* Madrid, Imprenta de la Real Academia Española por la viuda de Francisco del Hierro, 1732.
- 38d.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Compuesto por la Real Academia Española. Tomo cuarto. Que contiene las letras G.H.I.J.K.L.M.N.* Madrid, Imprenta de la Real Academia Española, por los herederos de Francisco del Hierro, 1734.
- 38e.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Compuesto por la Real Academia Española. Tomo quinto. Que contiene las letras O.P.Q.R.* Madrid, Imprenta de la Real Academia Española, por los herederos de Francisco del Hierro, 1737.
- 38f.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Compuesto por la Real Academia Española. Tomo sexto. Que contiene las letras S.T.V.X.Y.Z.* Madrid, Imprenta de la Real Academia Española, por los herederos de Francisco del Hierro, 1739.
- 39.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española. Segunda impresión corregida y aumentada. Tomo primero. A-B.* Madrid, Joaquín Ibarra, 1770.

GRUPO 3.2.— Diccionario usual

- 40.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso.* Madrid, Joaquín Ibarra, 1780.
- 41.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso. Segunda edición, en la qual se han colocado en los lugares correspondientes todas las voces del Suplemento, que se puso al fin de la edición del año de 1780, y se ha añadido otro nuevo suplemento de artículos correspondientes a las letras A, B y C.* Madrid, Joaquín Ibarra, 1783.
- 42.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso. Tercera edición, en la qual se han colocado en los lugares correspondientes todas las voces de los suplementos, que se pusieron al fin de las ediciones de los años de 1780 y 1783, y se han intercalado en las letras D.E. y F. nuevos artículos, de los cuales se dará un suplemento separado.* Madrid, Viuda de Joaquín Ibarra, 1791.
- 43.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso. Cuarta edición.* Madrid, Viuda de Ibarra, 1803.
- 44.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Quinta edición.* Madrid, Imprenta Real, 1817.
- 45.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Sexta edición.* Madrid, Imprenta Nacional, 1822.
- 46.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Séptima edición.* Madrid, Imprenta Real, 1832.
- 47.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Octava edición.* Madrid, Imprenta Nacional, 1837.
- 48.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Novena edición.* Madrid, Imprenta de D. Francisco María Fernández, 1843.
- 49.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Décima edición.* Madrid, Imprenta Nacional, 1852.
- 50.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Undécima edición.* Madrid, Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra, 1869.
- 51.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Duodécima edición.* Madrid, Imprenta de D. Gregorio Hernando, 1884.
- 52.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Décimatercia edición.* Madrid, Imprenta de los Sres. Hernando y compañía, 1899.
- 53.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Décimocuarta edición.* Madrid, Imprenta de los sucesores de Hernando, 1914.
- 54.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española. Décima quinta edición.* Madrid, Calpe, 1925.

- 55.- [REAL] ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española. Décima sexta edición.* Madrid, Espasa-Calpe, 1936.
- 56.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española. Décima sexta edición.* Madrid, Espasa-Calpe, Año de la Victoria [1939].
- 57.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española. Décimoséptima edición.* Madrid, Espasa-Calpe, 1947.
- 58.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española. Décimoctava edición.* Madrid, Espasa-Calpe, 1956.
- 59.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española. Décimonovena edición.* Madrid, Espasa-Calpe, 1970.
- 60.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española. Vigésima edición.* Madrid, Espasa-Calpe, 1984, 2 tomos.
- 61.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española. Vigésima primera edición.* Madrid, Espasa-Calpe, 1992.

GRUPO 3.3.— Diccionario histórico 1933-36

- 62a.- [REAL] ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario histórico de la Lengua Española. Tomo I.— A.* Madrid, Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernando, 1933
- 62b.- [REAL] ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario histórico de la Lengua Española. Tomo II.— B-Cevilla.* Madrid, Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernando, 1936

GRUPO 3.4. — Diccionario manual

- 63.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española.* Madrid, Espasa-Calpe, 1927.
- 64.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Segunda edición.* Madrid, Espasa-Calpe, 1950.
- 65a.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Tercera edición revisada.* Tomo I. A-Capachero. Madrid, Espasa-Calpe, 1983.
- 65b.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Tercera edición revisada.* Tomo II. Capacho-Divo. Madrid, Espasa-Calpe, 1983.
- 65c.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Tercera edición revisada.* Tomo III. Divorciado-Incógnita. Madrid, Espasa-Calpe, 1984.
- 65d.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Tercera edición revisada.* Tomo IV. Incógnito-Papel. Madrid, Espasa-Calpe, 1984.
- 65e.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Tercera edición revisada.* Tomo V. Papelamen-Sake. Madrid, Espasa-Calpe, 1985.
- 65f.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Tercera edición revisada.* Tomo VI. Sal-Zuzón. Madrid, Espasa-Calpe, 1985.
- 66.- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Cuarta edición revisada.* Madrid, Espasa-Calpe, 1989.

ANEXO I. LISTA DE PALABRAS QUE EL DRAE CONSIDERA DE USO EXCLUSIVO EN ECUADOR

En muchos casos, hay voces con más de una acepción. Solo nos referimos a la acepción marcada por el DRAE como de uso en Ecuador.

diuturnidad (desusado, pero usado en Ecuad.)	bolón	cimbrón
abanico	brusquero	cina
abarcar	caballochupa	cocolón
acabar	cabezal	cohobo
acaso	cabezón	colero
aceite	cabuyo	comedimiento
achiotero	cacharrero	comeibebe
achiotillo	cachinería	como el agua
acompañado	cachinero	como el agüita
acusado	cachiporra	concertaje
adredista	cachiporrero	conchabe
aductor	cachista	confinio
agache	cacho	conversar
agalla	calentador	corchar
agrado	camarón	cordón
agua de panela	camaronada	correntón
agua de remedio	camisola	covacha
aguacaliente	camote	cucayo
aguantar	cancelar	cucuya
aguarico	canchón	cuesquiza
agujetero	canela	curiquingue
ahorroso	cangador	cuscungo
ajango	cangahua	cuyero
ajustón	canguil	debajero
alairito	cansón	decesado
albazo	cañamazo	decimero
alegón	cañar	desangre
alfabetizando	capacha	desengañado
alverjilla	capillo	deshoje
amagar	caramanchel	desmentido
amanecido	cariaco	desobligar
amarcar	cariucho	desobligo
amarre	carnicería	desuerar
apercollar	cascarita	dormidero
apersonarse	cascol	draque
arca	cata	eleganteada
array	catzo	elegantear
arupo	cauchar	elitario
atatay	cauchero	embancarse
auxiliar de cocina	caucionado	embolsicar
aviada	cauje	emborrajear
avisero	cavar	empañete
ayora	cavar	empleada puertas adentro
babaco	cecina	empleada puertas afuera
badulaque	cesador	emporar
badulaquería	cepillada	empretecer
bagaje	cernidera	enchamicado
bagre	cerveceada	enconado
bagrero	cervecear	enhacendado
bailejo	chacana	enjabar
bajear	chachay	enserinado
bala	chagra	enserenar
balacada	chagrillo	entriparse
balandrón	chahuador	entundar
baldo	chahuar	espumillar
ballenero	chapa	estanquillo
bambudal	charlón	estribero
bandearear	cherlicrés	fachalina
bareque	chiche	fachar
barra	chiguil	fachoso
barraganete	chihuahua	fanesca
barredera	chilpe	festinar
bayetilla	chimbador	filatería
bejuco	choclotanda	filático
beso volado	chucuri	flacuncho
billetear	chullpi	fogaje
bolillo	chupé	forzolento
	chuznieta	fritada

fritadería	medicatura	quemeimportista
fritandera	melcochosa	quesillo
fumón	mingar	queso
galápago	minguero	quichua
galarifo	monear	quichuismo
gallada	morochillo	quichuista
ganso	mortiñada	quilico
granillo	mortiño	quiñazo
guachar	motera	quipa
guácharo	muchín	quitagustos
guaco	mudo	raje, al
guadúa	muérgano	rancla
guambra	mula	ranclarse
guanta	mullo	rango
guardianía	naranjilla	rarray
guarro	naranjillada	rastrajal
guayabar	narigada	rejo
gullán	natural	requintear
gurrumino	ñaño	resaque
habilindroso	ñaruso	retro
hambriento	ñeque	robapelo
hornado	obo	rodear
huachar	oliscoso	ronda
huachar	omoto	rondador
huacho	orchilla	rosariazo
hualca	orientano	rosero
huambra	pachilla	salpicón
huango	pachorriento	sambo
huangudo	paila	tascar
impajaritable	paja toquilla	tendal
incasico	palanqueador	tillo
incinerar	palanqueta	
incómodo	palca	
indigenado	pamba	
ingón	pambil	
intendente	pampa	
interiorano	panga	
jorga	papacara	
laderoso	parabrisa	
laicho	paracaidista	
lampada	paramada	
langarote	paramar	
lastimado	paramero	
latisueldo	paramoso	
latoso	partidero	
lavacara	pasador	
lechar	pastador	
lechucero	patalsuelo	
lepero	pato	
llamingo	patojear	
llantera	pavo	
llantero	pechiche	
llapingacho	pelón	
lleve	penco	
longa	peora	
longo	percha	
lotización	pesquisa	
lotizar	pilla	
macetero	pingulla	
máchica	pinol	
machucante	piquero	
malaire	piquete	
malanocharse	planchoso	
malanocharse	platanal	
malear	playo	
malero	plazuela	
mallorca	pleno	
malmodear	pocillero	
malviento	polla	
mame	poner agua en cedazo	
mangajo	probana	
mangonear	prosudo	
manzanero	puchuela	
maquisapa	pudu	
martillador público	puntero	
matón	quemeimportismo	

ANEXO II. LISTA DE PALABRAS QUE EL DRAE CONSIGNA PARA OTRAS ZONAS PERO NO PARA ECUADOR

abasto	<i>Ven.</i>	fritar	<i>Sal., Bol., Col. y Ur</i>
achote	<i>Col., Nic., Perú y Ven.</i>	fritar	<i>Sal., Bol., Col. y Ur.</i>
aguado	<i>Col., Guat., Méx., Nic., Pan. y Ven.</i>	fuchi	<i>Hond. y Méx</i>
aguas servidas	<i>Arg., Perú y Ur.</i>	fúchila	<i>Hond. y Méx</i>
ahorita	<i>Ant. y Col.</i>	fúrico	<i>El Salv., Méx. y Ven.</i>
ahuevado	<i>Col., El Salv., Hond., Nic., Pan. y Perú</i>	gasfitero	<i>Perú</i>
ahuevar	<i>Col., El Salv., Hond., Nic. y Pan.</i>	gaveta	<i>Cuba</i>
alezna	<i>Rioja</i>	gil	<i>Arg. y Ur.</i>
alunada	<i>Hond. y Nic.</i>	glorieta	<i>Cuba</i>
amarrado	<i>Hond., Méx. y Ven.</i>	gobiernista	<i>Col. y Ven.</i>
amarrar	<i>Hond., Méx. y Ven.</i>	golondrina	<i>El Salv. y Hond.</i>
ambientalismo	<i>Chile y El Salv.</i>	gringo	<i>Bol., Hond., Nic. y Perú</i>
amelcochar	<i>Col., Cuba, El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Perú, Ven.</i>	guacala	<i>El Salv., Hond. y Méx</i>
ancianato	<i>Col. y Ven.</i>	guachimán	<i>C. Rica, Guat., Guin., Hond., Nic., Pan., Perú y R. Dom.</i>
anticucho	<i>Bol. y Perú.</i>	guanábana	<i>Cuba</i>
apanado	<i>Pan., Perú y P. Rico</i>	guarache	<i>Méx.</i>
apapachar	<i>Hond. y Méx.</i>	guardafango	<i>Cuba y Hond.</i>
apapacho	<i>Hond. y Méx.</i>	guardarraya	<i>Cuba</i>
apuñalear	<i>Guat. y Nic</i>	hablantín	<i>C. Rica y El Salv.</i>
arrastrado	<i>Arg., Cuba, El Salv. y Ven.</i>	hacendado	<i>Chile y Ven.</i>
arrecho	<i>Col., C. Rica, El Salv., Hond. y Ven.</i>	halar	<i>And., C. Rica, Cuba, Hond., Nic., Pan. y Ven.</i>
arrumar	<i>C. Rica y Ven.</i>	hisopo	<i>Arg., Méx., Ur. y Ven.</i>
atrincar	<i>Cuba, Méx., Nic., Perú y Ven.</i>	hornar	<i>Hond. y Nic</i>
badea	<i>Col.</i>	hostigoso	<i>Bol., Chile, Col. y Perú.</i>
bajonear	<i>Arg., Chile y Ur.</i>	informal	<i>Perú</i>
bambear	<i>Perú</i>	interior	<i>Ven.</i>
banano	<i>Am. Cen., Bol. y Col.</i>	irrestricto	<i>Méx. y Ur.</i>
barajear	<i>Cuba y Méx.</i>	izquierdo, [por la]	<i>Arg.</i>
bastonera	<i>Méx.</i>	jalado	<i>Cuba</i>
bebe	<i>Arg., Hond., Perú y Ur.</i>	jalar	<i>Col.</i>
bembudo	<i>Col., Hond., Méx. y Ven.</i>	jalarse	<i>Perú</i>
beterava	<i>Arg.</i>	jama	<i>Cuba y Nic.</i>
bombillo	<i>Am. Cen., Ant., Col. y Ven.</i>	jardín	<i>Arg., Bol., Nic., Par. y Ur.</i>
botadero	<i>Hond. y Méx</i>	jeta	<i>Am. Cen., Col., Méx. y Ur.</i>
botado	<i>C. Rica, Cuba, El Salv. y Ven.</i>	juguería	<i>Méx.</i>
botador	<i>C. Rica, Cuba, El Salv. y Ven.</i>	laboratorista	<i>Arg., Chile, Cuba, Ur. y Ven.</i>
botar	<i>C. Rica y Hond.</i>	lambeplato	<i>Hond., Méx. y Ur.</i>
botar	<i>C. Rica, Cuba y Ven.</i>	lambiscón	<i>El Salv., Hond. y Méx.</i>
botar	<i>C. Rica, Cuba, El Salv. y Ven.</i>	licorera	<i>Col. y C. Rica.</i>
bote	<i>Arg.</i>	licuado	<i>Arg., El Salv., Hond., Méx. y Ur.</i>
busero	<i>Col., El Salv., Nic. y Pan.</i>	lijoso	<i>Cuba</i>
cachar	<i>Arg., Hond., Méx., Nic., Perú y Ur</i>	lineamiento	<i>Arg., Cuba y Ur</i>
cachar	<i>Chile</i>	llantera	<i>Hond.</i>
cajuela	<i>Méx.</i>	llenar el tanque	<i>Arg., Cuba, El Salv. y Ur.</i>
calato	<i>Bol. y Perú.</i>	llenazón	<i>Cuba y Méx.</i>
calentado	<i>Col.</i>	llenura	<i>El Salv.</i>
camalero	<i>Perú</i>	lodacera	<i>Hond.</i>
camellar	<i>Col., C. Rica, El Salv. y Hond.</i>	lunatierna	<i>El Salv.</i>
camello	<i>Col.</i>	lustrador	<i>Bol., Guat., Hond., Nic. y Ur.</i>
cana	<i>Arg., Bol., Chile, Col., Perú y Ur.</i>	maceta	<i>Guat. y Nic.</i>
canaleta	<i>Arg., Bol., Chile, Par. y Ur.</i>	macetera	<i>Hond. y Nic.</i>
candongga	<i>Col.</i>	machorra	<i>Méx.</i>
caneca	<i>Col.</i>	malandrín	<i>Perú</i>
cansón	<i>Cuba y Ven.</i>	maleta	<i>Cuba</i>
cargar	<i>Col., El Salv., Guat., Pan. y Ven.</i>	maletera	<i>Méx.</i>
cargar	<i>Guat., Pan. y Ven</i>	mameluco	<i>Arg., Cuba y Ur.</i>
cargar	<i>Ven.</i>	manazo	<i>Ven.</i>
carón	<i>Cuba, Perú y Ven.</i>	mancuerna	<i>Am. Cen., Filip., Méx. y Ven.</i>
carpa	<i>Bol., Hond. y Nic.</i>	mantenido	<i>El Salv. y Ur.</i>

chambear	<i>C. Rica, Guat., Hond. y Méx.</i>	maraca	<i>Ant.</i>
chambrita	<i>Méx.</i>	maratónico	<i>Arg., Bol., Cuba y Ur.</i>
chantar	<i>Bol. y Col.</i>	marinovio	<i>El Salv.</i>
chauchera	<i>Bol. y Chile.</i>	noticiero	<i>Cuba, El Salv., Guat., Ur. y Ven.</i>
chéchere	<i>Col., C. Rica, El Salv. y Ven.</i>	ojudo	<i>El Salv. y Hond.</i>
chévere	<i>Á. Caribe, Bol., El Salv. y Hond.</i>	padrón	<i>Arg., Col., Hond. y R. Dom.</i>
chévere	<i>Col., Cuba, Pan., Perú, R. Dom. y Ven.</i>	pájaro	<i>Guat. y Ven.</i>
chifa	<i>Perú</i>	palo	<i>C. Rica, Hond., Nic. y P. Rico.</i>
chinchulin	<i>Arg., Bol. y Ur.</i>	panela	<i>Col., El Salv. y Hond.</i>
chiva	<i>Col.</i>	pantaloneta	<i>C. Rica, El Salv. y Hond.</i>
chompa	<i>Col. y Pan.</i>	paradero	<i>Bol., Col. y Perú</i>
chorear	<i>Arg., Chile y Perú.</i>	parqueadero	<i>Col. y Bol.</i>
chucha	<i>Col. y Perú.</i>	pasoso	<i>Nic.</i>
chupaflo	<i>Col., Hond., Méx., P. Rico y Ven.</i>	pata	<i>Cuba y Perú</i>
chupamedias	<i>Arg., Chile, Hond., Ur. y Ven.</i>	patineta	<i>El Salv. y Ven.</i>
chupe	<i>Á. Andes, Chile y Pan.</i>	penal	<i>Arg.</i>
cierre	<i>Ur. y Ven.</i>	peni	<i>Chile y El Salv.</i>
cintillo	<i>Cuba</i>	perilla	<i>Méx.</i>
codo	<i>C. Rica, El Salv. y Hond.</i>	picoso	<i>Méx.</i>
concesionar	<i>Arg., El Salv., Méx. y Par.</i>	pipón	<i>Bol. y Col.</i>
conchudo	<i>Col.</i>	pipona	<i>Bol. y Col.</i>
conducir	<i>Esp.</i>	pique	<i>Arg. y Ur.</i>
cranear	<i>Chile, El Salv. y Ur.</i>	piquiña	<i>Ven.</i>
crayola	<i>Cuba, Hond., Méx. y Ur.</i>	pirinola	<i>Chile, El Salv., Hond., Méx. y Nic.</i>
creerse el fufu	<i>El Salv.</i>	plantel	<i>El Salv. y Méx.</i>
cuate	<i>Guat., Hond. y Méx.</i>	playa	<i>Arg., Bol., Par., Perú y Ur.</i>
culear	<i>Arg., Chile y Col.</i>	postemilla	<i>Arg., El Salv., Méx., Nic. y Ur.</i>
dañar	<i>P. Rico.</i>	potrero	<i>Arg., Bol. y Perú</i>
declaratoria	<i>Méx.</i>	pozo ciego	<i>Arg.</i>
desarmador	<i>El Salv., Hond. y Méx.</i>	presea	<i>Cuba</i>
descachar	<i>Hond. y Nic.</i>	pronto, de	<i>Col.</i>
desmuelado	<i>El Salv., Hond. y Méx.</i>	punga	<i>Arg. y Chile.</i>
despelucar el cuerpo	<i>And., Col., Hond., Méx. y Pan.</i>	puntudo	<i>Nic. y El Salv.</i>
despostador	<i>Arg. y Ur.</i>	quiñar	<i>Pan.</i>
disquera	<i>Cuba y Ven.</i>	rabopelado	<i>Ven.</i>
disquería	<i>Arg. y Chile</i>	rasquiña	<i>C. Rica, Hond. y Ven.</i>
duraznero	<i>Can.</i>	rengo	<i>Arg., Cuba, Méx. y Ur.</i>
embarajar	<i>Cuba</i>	repente, de	<i>Ur. y Ven.</i>
empanada	<i>El Salv. y Ven.</i>	resortera	<i>Méx.</i>
emputar	<i>El Salv. y Hond.</i>	ruana	<i>Col. y Ven.</i>
enantes	<i>Col., Pan., Perú y Ven.</i>	rulero	<i>Arg., Bol., Par., Perú y Ur.</i>
encharcarse	<i>Cuba, El Salv. y Ven.</i>	sábila	<i>Ant., Hond., Méx. y Ven.</i>
encimar	<i>Bol. y Col.</i>	sacón	<i>Arg. y Ur.</i>
encunetarse	<i>El Salv. y Ven.</i>	salpicadura	<i>Méx.</i>
enfermedad pasosa	<i>Nic.</i>	sanitario	<i>Col., El Salv., Hond., Méx., Ur. y Ven.</i>
engreír	<i>Pan. y Perú.</i>	sobandero	<i>Col. y Ven.</i>
enrumber	<i>El Salv., Hond. y Ven.</i>	tanque	<i>Arg., Cuba, El Salv. y Ur.</i>
escampar	<i>Ven.</i>	tiernito	<i>El Salv., Guat., Hond. y Nic.</i>
evento	<i>Cuba, El Salv., Méx., Perú, Ur. y Ven.</i>	tranquiza	<i>Méx.</i>
fachoso	<i>Méx.</i>	trastear	<i>Col.</i>
falencia	<i>Arg. y Perú</i>	trompudo	<i>El Salv. y Hond.</i>
falla	<i>Arg., Cuba, El Salv., Méx., Ur. y Ven.</i>	tuquito	<i>Ast., Am. Cen. y P. Rico.</i>
flecha	<i>C. Rica</i>	turro	<i>Arg. y Ur.</i>
foco	<i>Arg., Cuba y Ur.</i>	tusa	<i>Col., Cuba, P. Rico y Ven.</i>
fogón	<i>Col., C. Rica, Cuba, Hond. y Nic.</i>	yerbero	<i>Arg., Hond., Méx. y Perú.</i>
fosforera	<i>Cuba</i>	zafado	<i>El Salv. y Méx.</i>